MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428853 5

М. ЗАРИНЬ

ОПЕРА НИЩИХ

M. ZARIŅŠ

BEGGARS' STORY

·NABAGU OPERA·

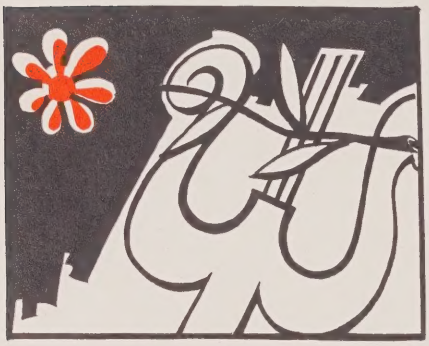
Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761104288535

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1977

M. ZARIŅŠ

BEGGARS' STORY



NABAGU OPERA

trijos cēlienos,
ar prologu un epilogu

Componista librets
pec Žana Grivas stāsta
„Zīlās mošejas ēnā"

KLAVIERIZVILKUMS

М. ЗАРИНЬ

ОПЕРА НИЩИХ

в трех действиях,
с прологом и эпилогом

Либретто композитора
по мотивам рассказа Жана Гривы
„Под тенью голубой мечети“

Русский вариант либретто
Г. Горского

•КЛАВИР•

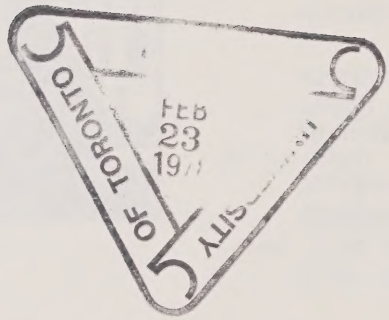
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Бабиб, юноша		тенор
Лейли, девушка		меццо-сопрано
Исмет, юноша		баритональный тенор
Ахмед, юноша		тенор
Джафар, старик		баритон
Филипп, агент тайной полиции		бас
Американский журналист	Туристы	бас
Англичанка (с дочерью Джесси)	Туристы	меццо-сопрано
Шотландец, фольклорист	Туристы	тенор
Советский писатель	Туристы	баритон
Мурад, хозяин таверны		баритон
Три портовых грузчика, товарищи Исмета		тенор, баритон, бас

Туристы, жандармы, полицейские

Действие происходит в Стамбуле в 1964 году.

N
1503
Z37N3

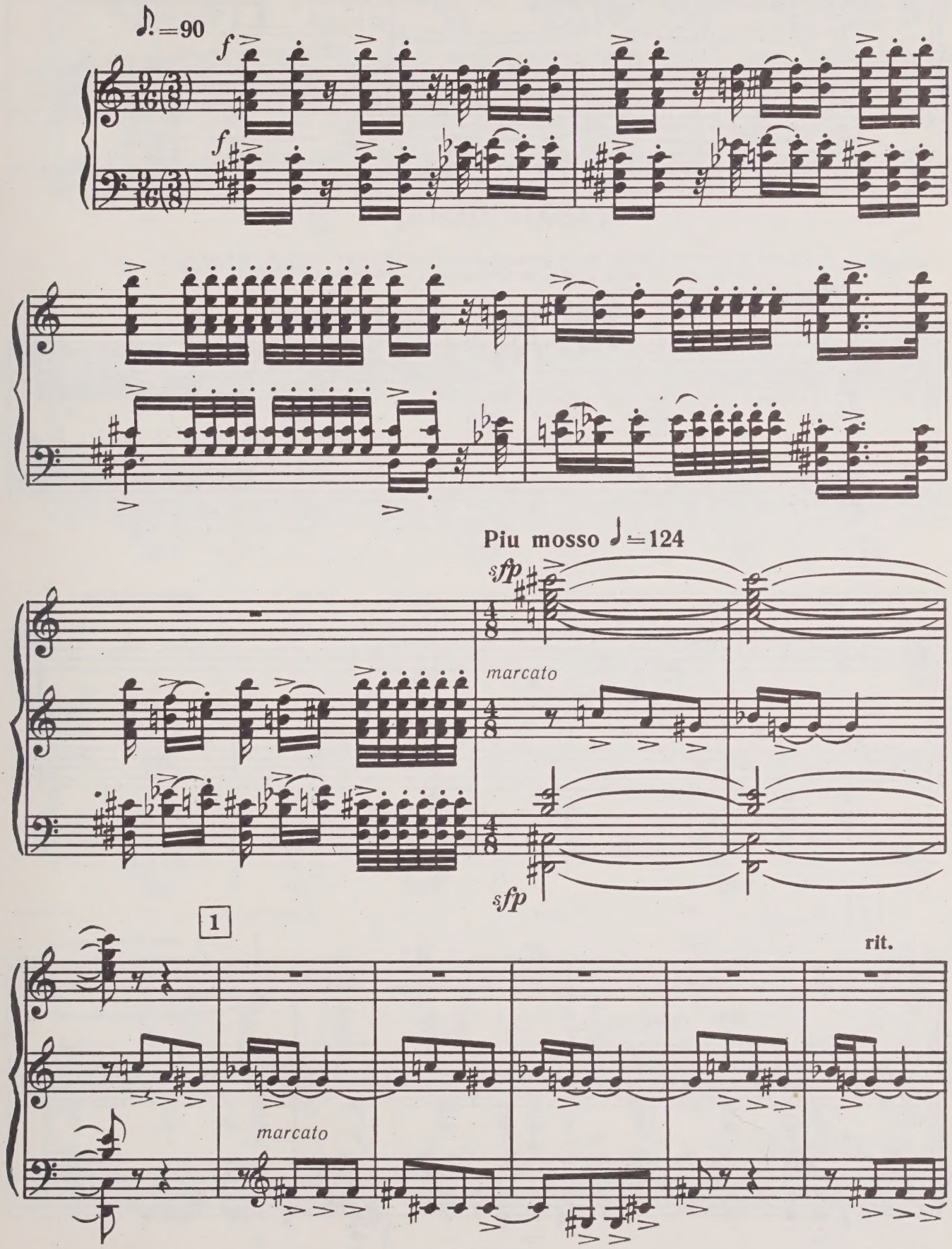


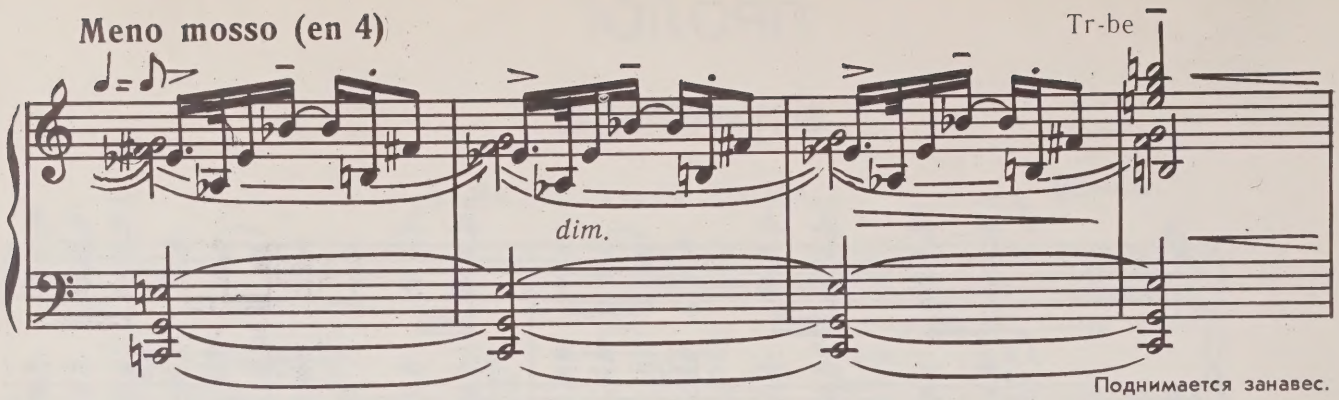
© Издательство «Музыка», 1977 г.

З $\frac{90305-640}{026(01)-77}$ 48-76

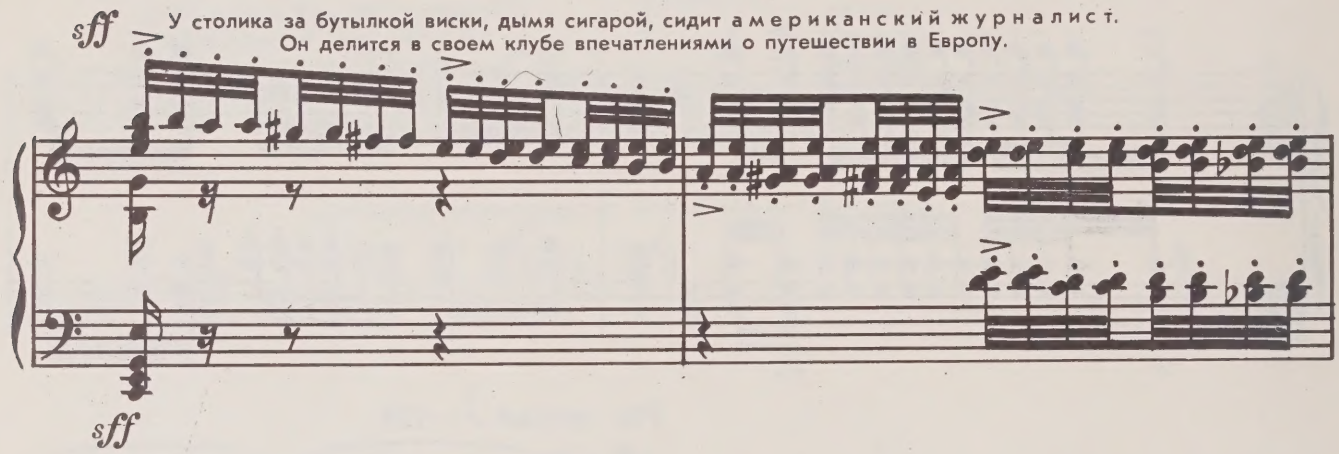
ПРОЛОГ

ВСТУПЛЕНИЕ

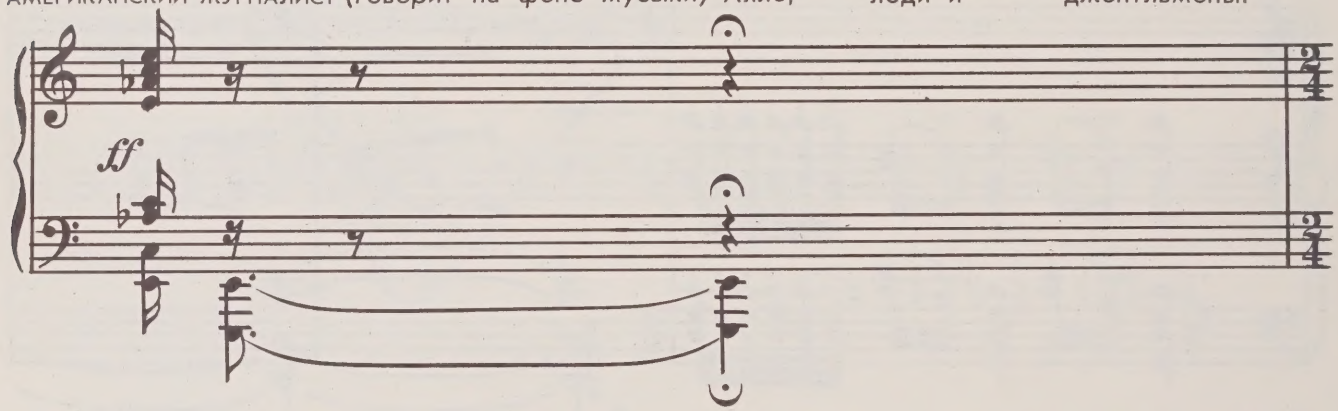


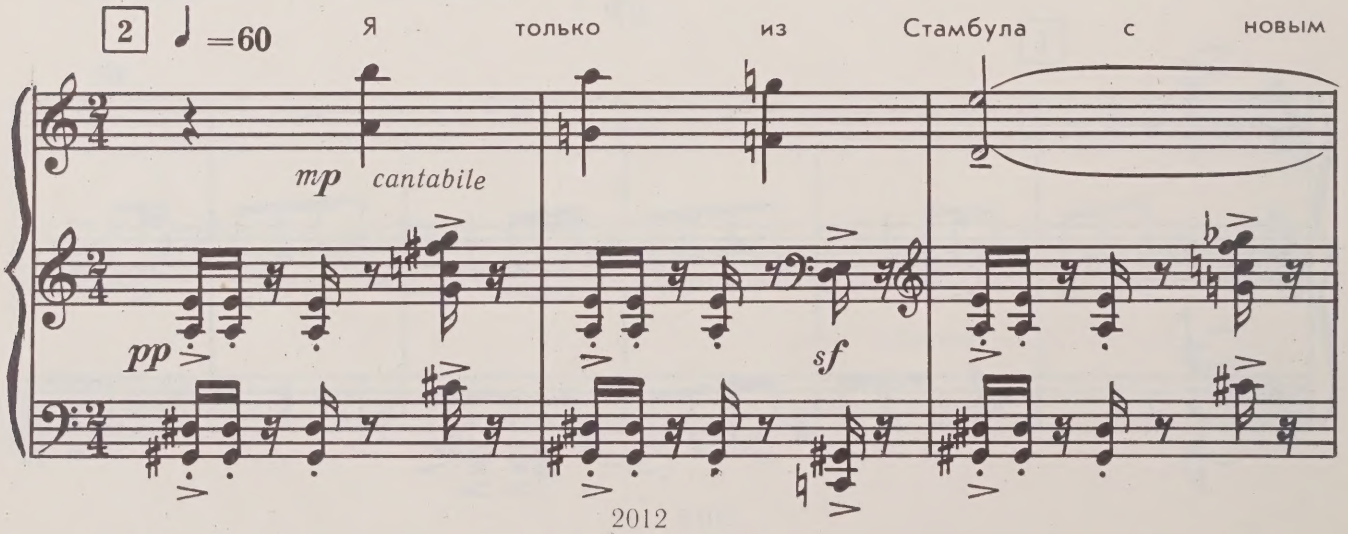


(АВАНСЦЕНА)



АМЕРИКАНСКИЙ ЖУРНАЛИСТ (говорит на фоне музыки) Алло, леди и джентльмены!





ошеломляющим сюжетом: «Опера нищих». О,

gliss.

джентльмены, что там творится!

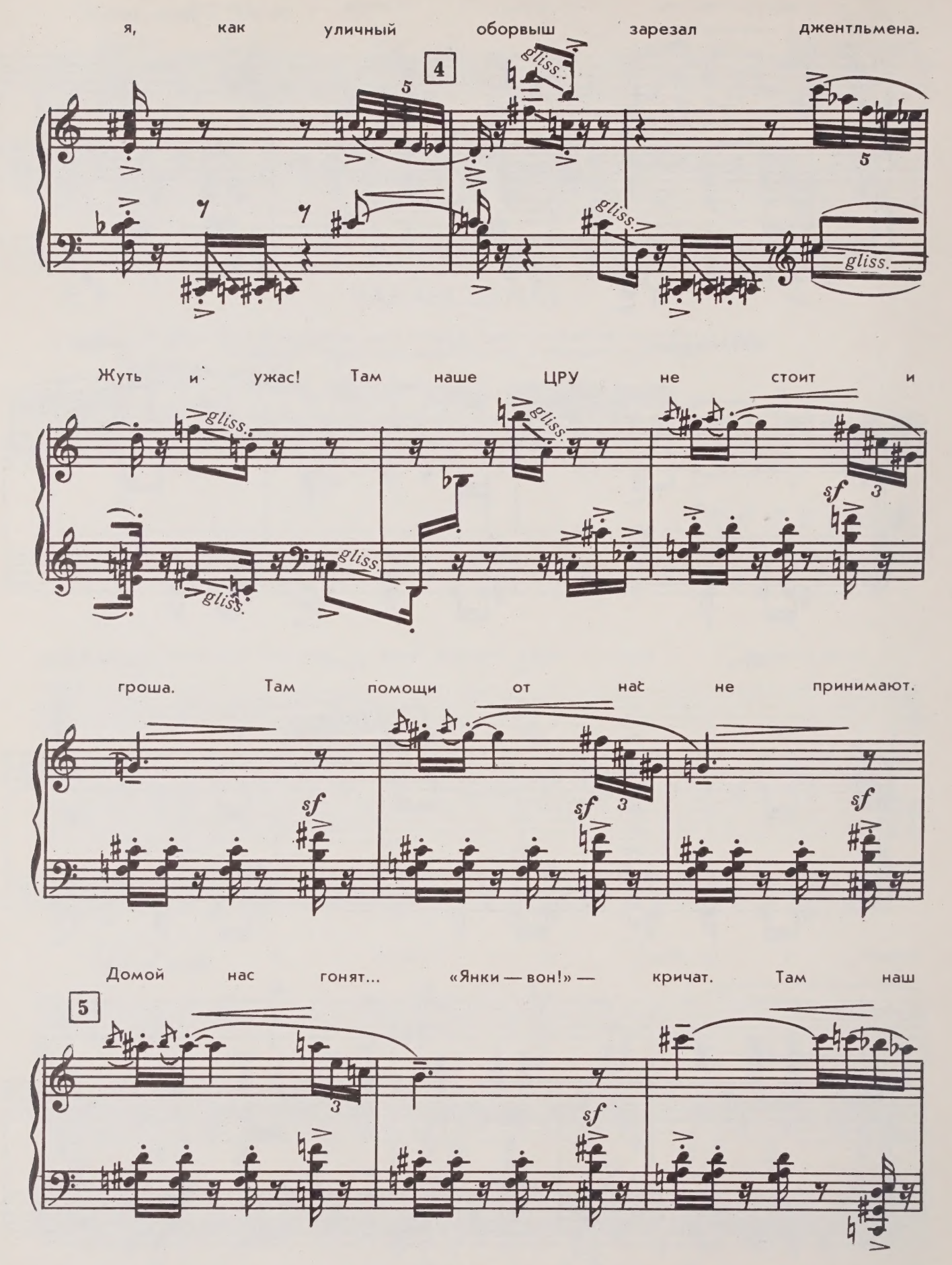
3

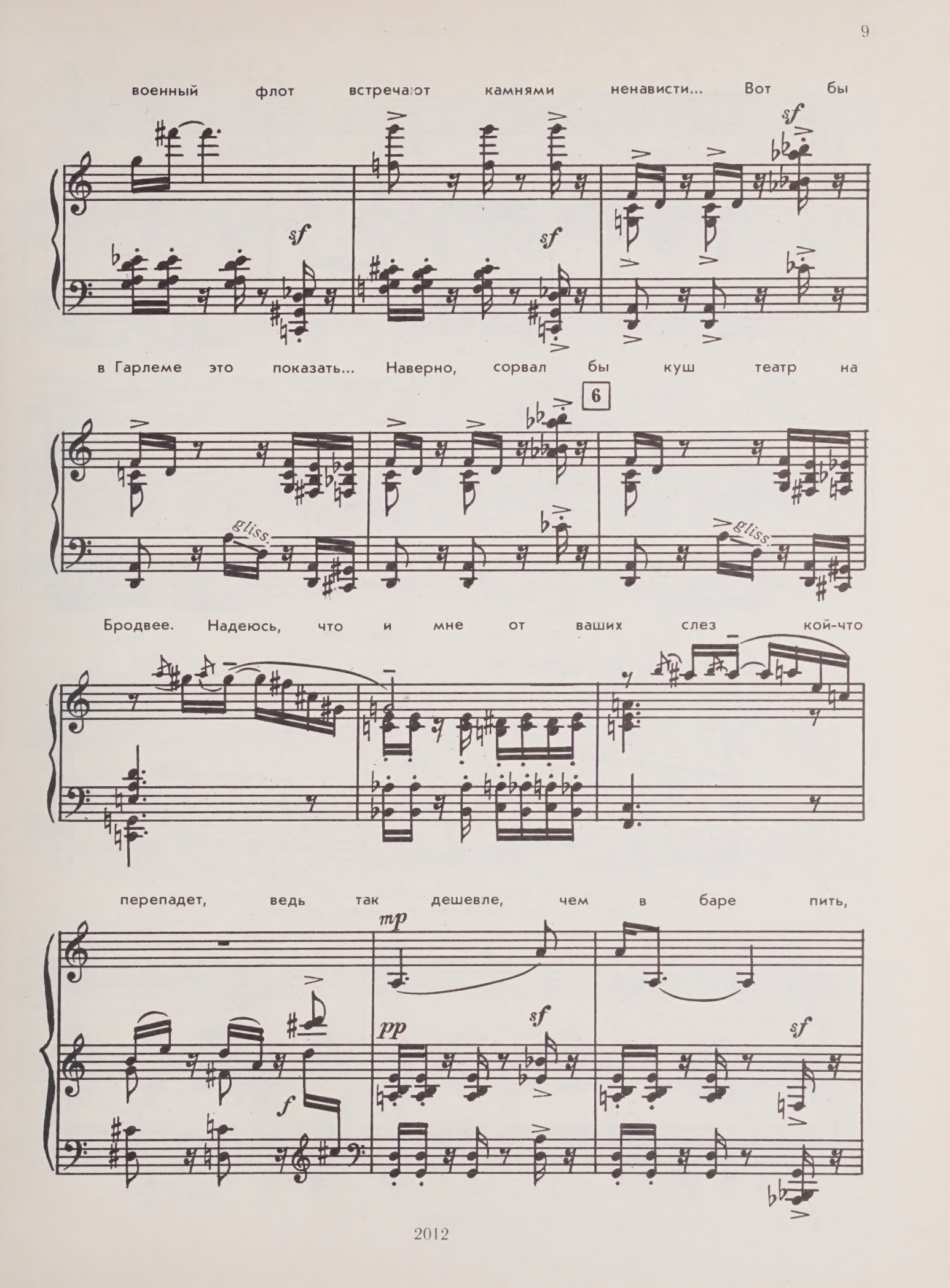
sf

Жуть и ужас! Замызганный

pp

вертеп, притон бездомных. Сам видел


я, как уличный оборвыш зарезал джентльмена.
4
gliss.
Жуть и ужас! Там наше ЦРУ не стоит и
гроша. Там помощи от нас не принимают.
sf
Домой нас гонят... «Янки — вон!» — кричат. Там наш
5


военный флот встречают камнями ненависти... Вот бы
sf
sf
sf
в Гарлеме это показать... Наверно, сорвал бы куш театр на
6
gliss.
gliss.
Бродвее. Надеюсь, что и мне от ваших слез кой-что
перепадет, ведь так дешевле, чем в баре пить,
mp
pp
sf
sf
f

отплясывая ловко. По доллару за вечер — вот дешевка.

7

rit. molto

Andante ♪=60

Прошу вас уплатить этот излишек за мой рассказ

rit.

о бедах маленьких людишек.

Poco meno mosso

Темнеет...

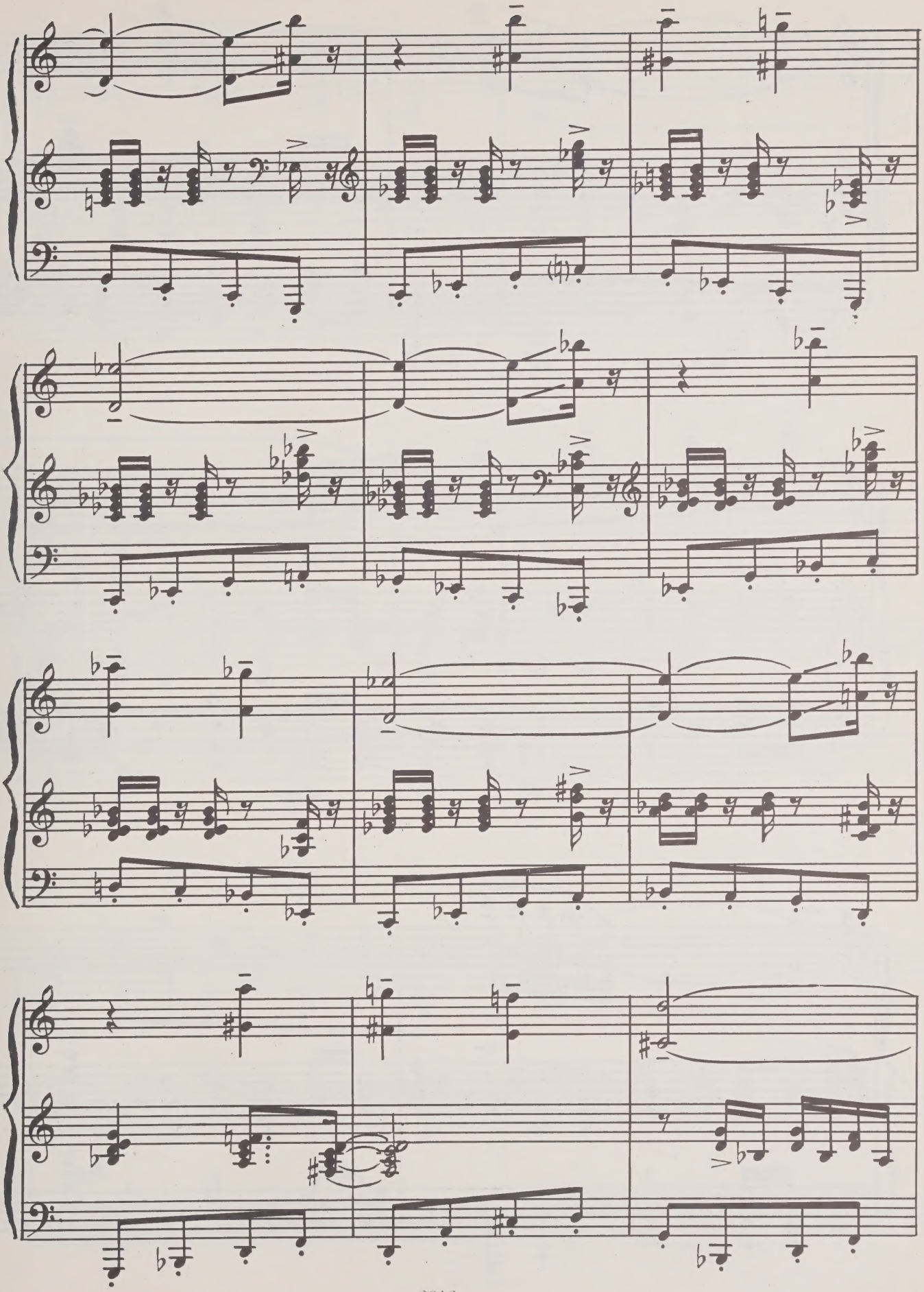
Звучит джаз — тингельтангель. Увеселительный квартал Стамбула. Ночь. Проститутки. Портовые подонки. Огни реклам, как бред.

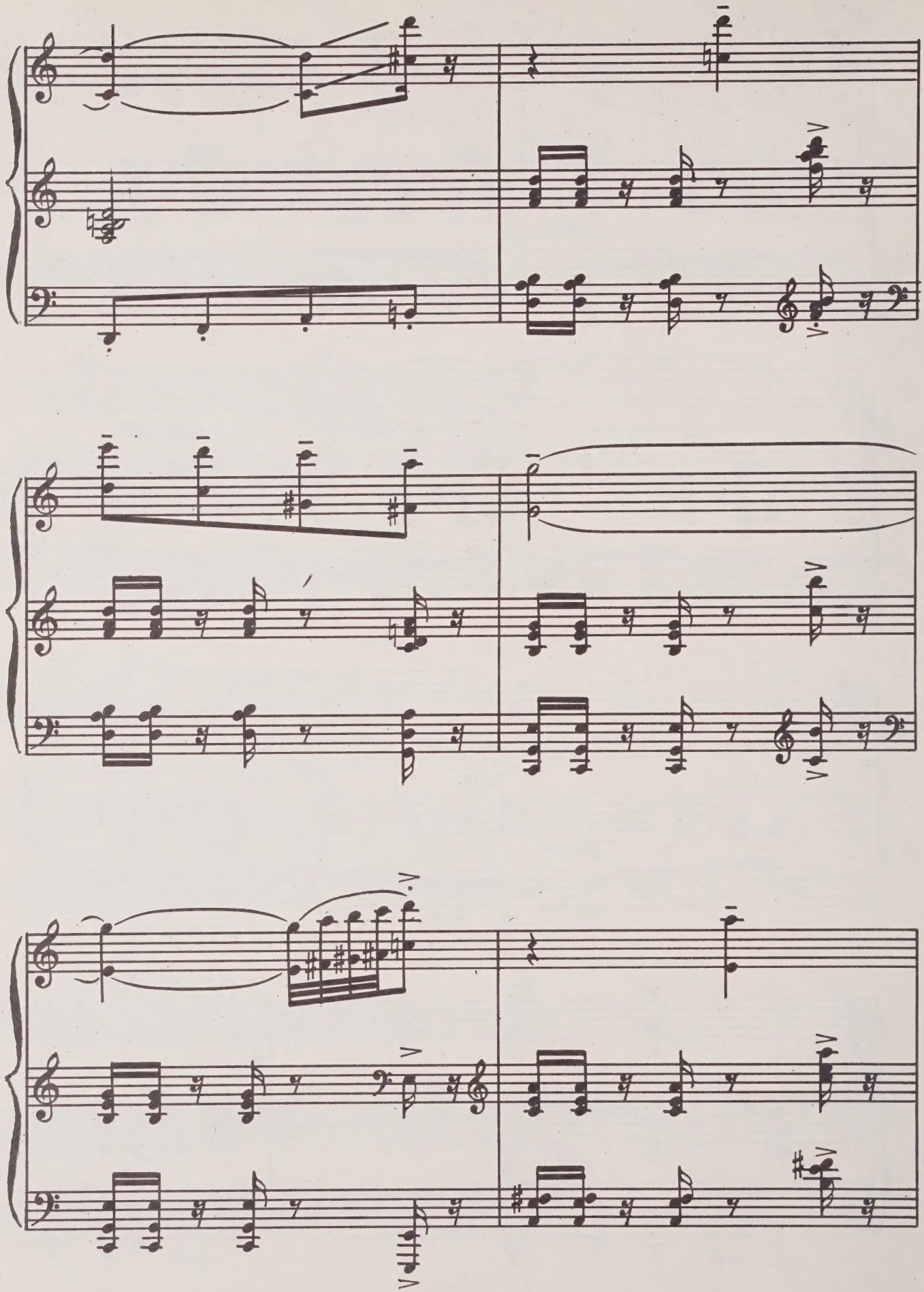
Allegretto

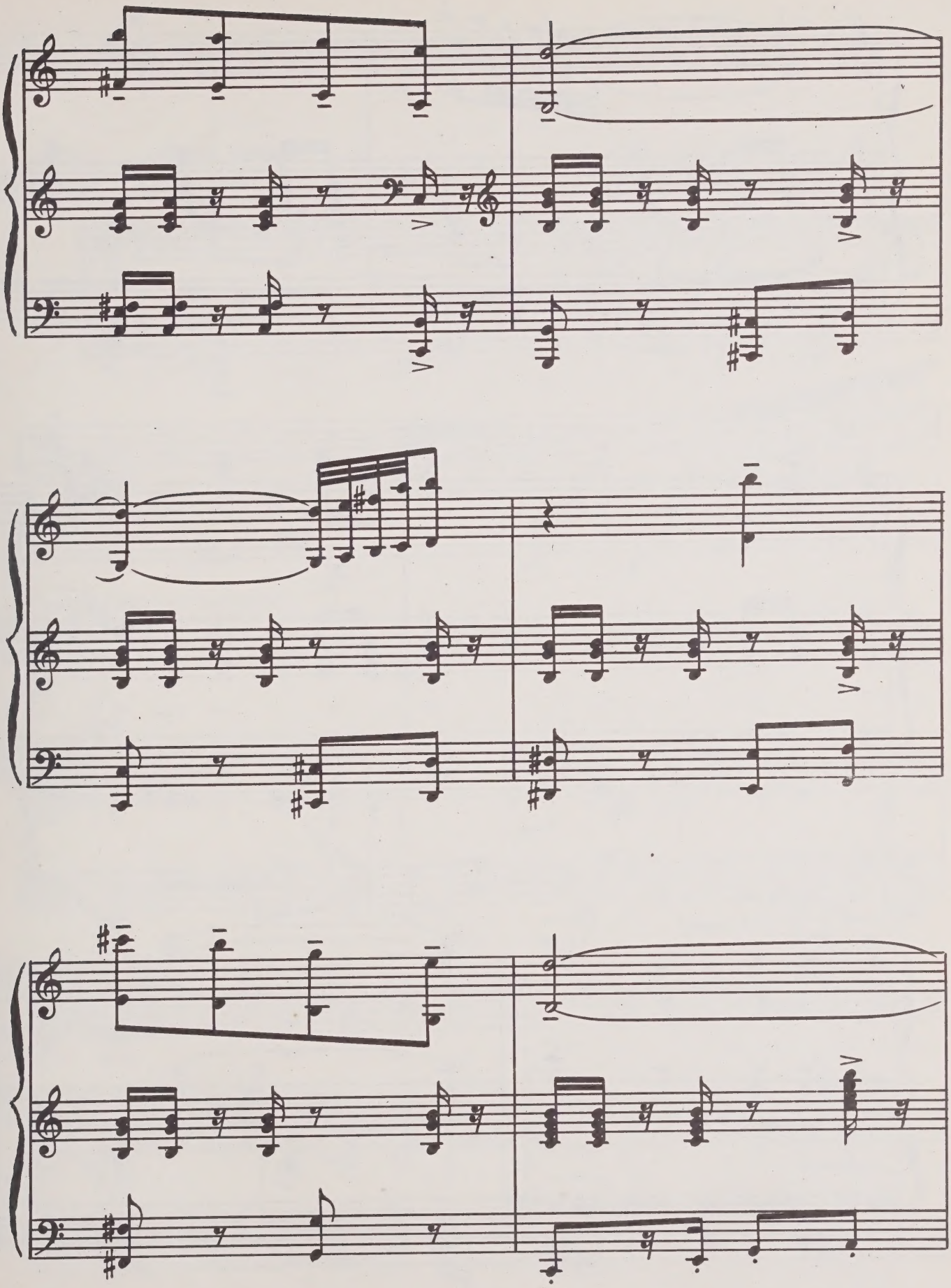
mp

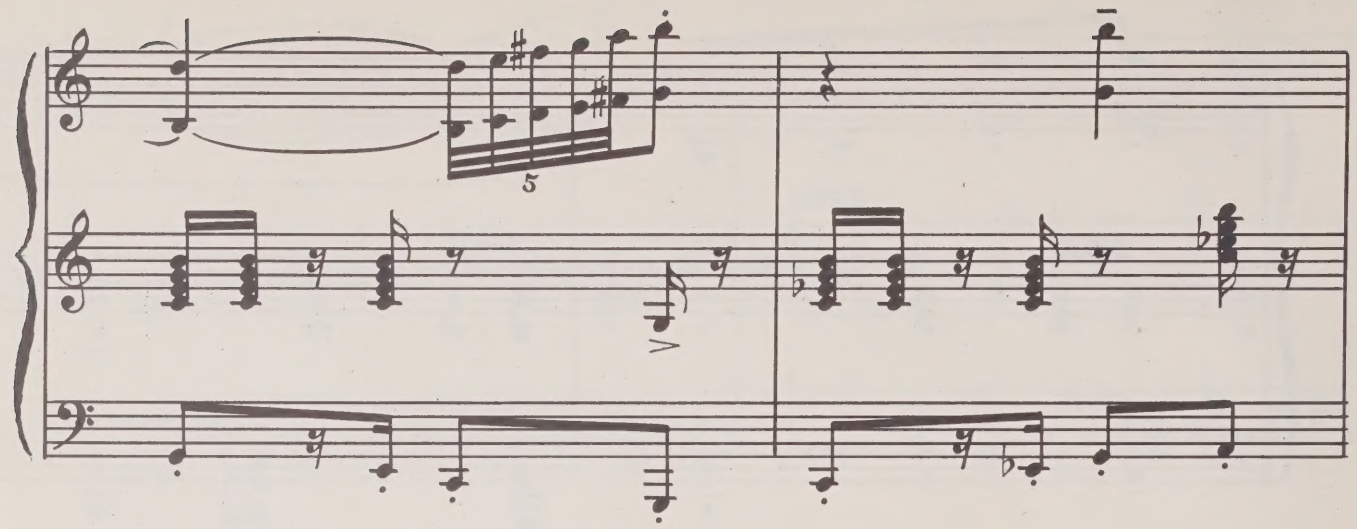
p

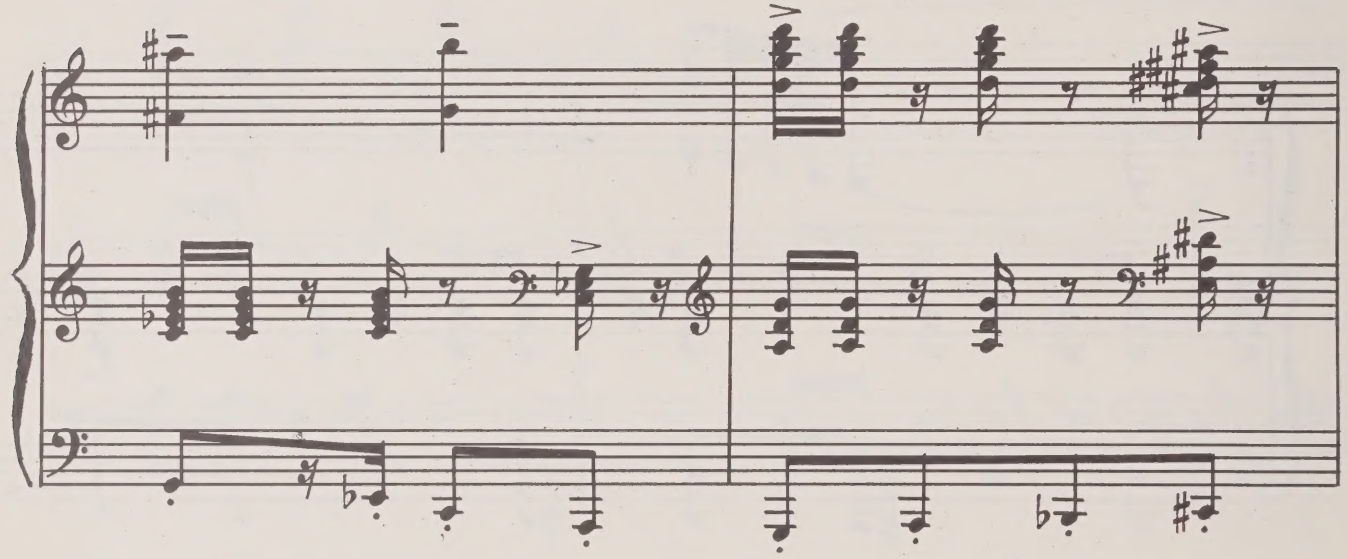
C-b.





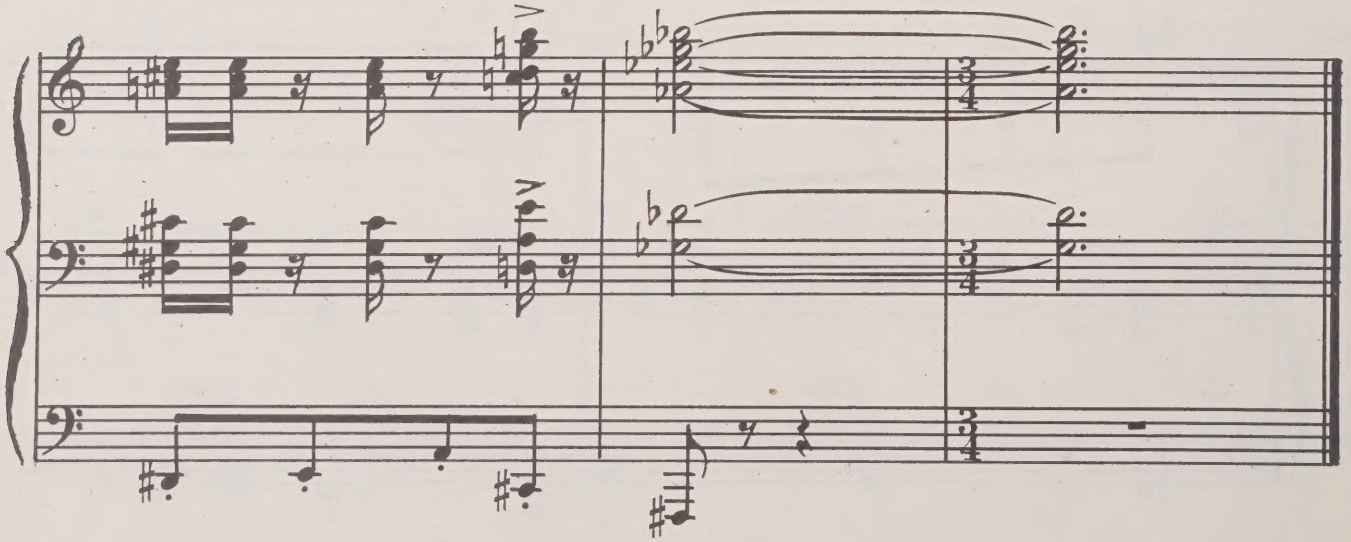






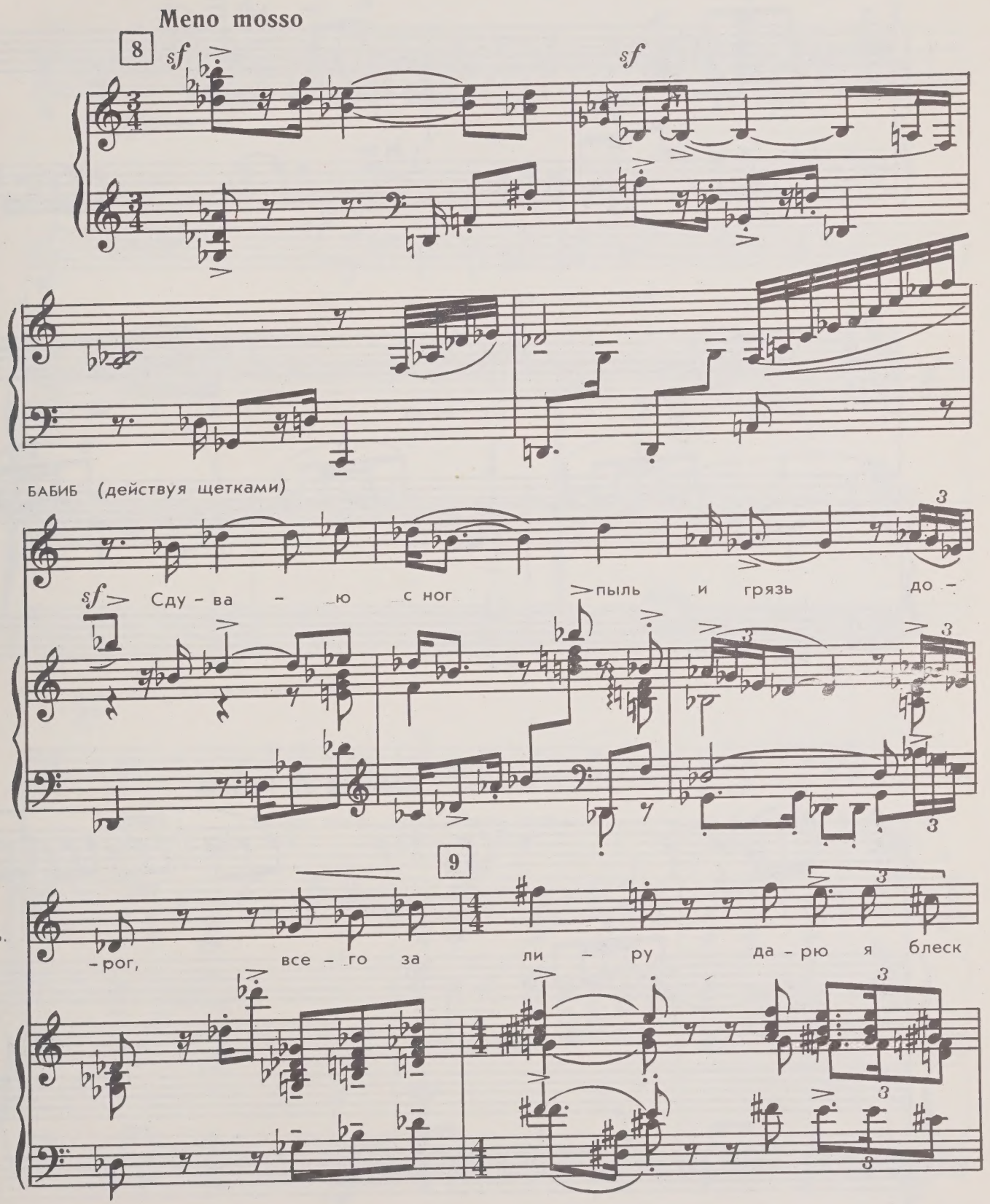
Снова темнеет.

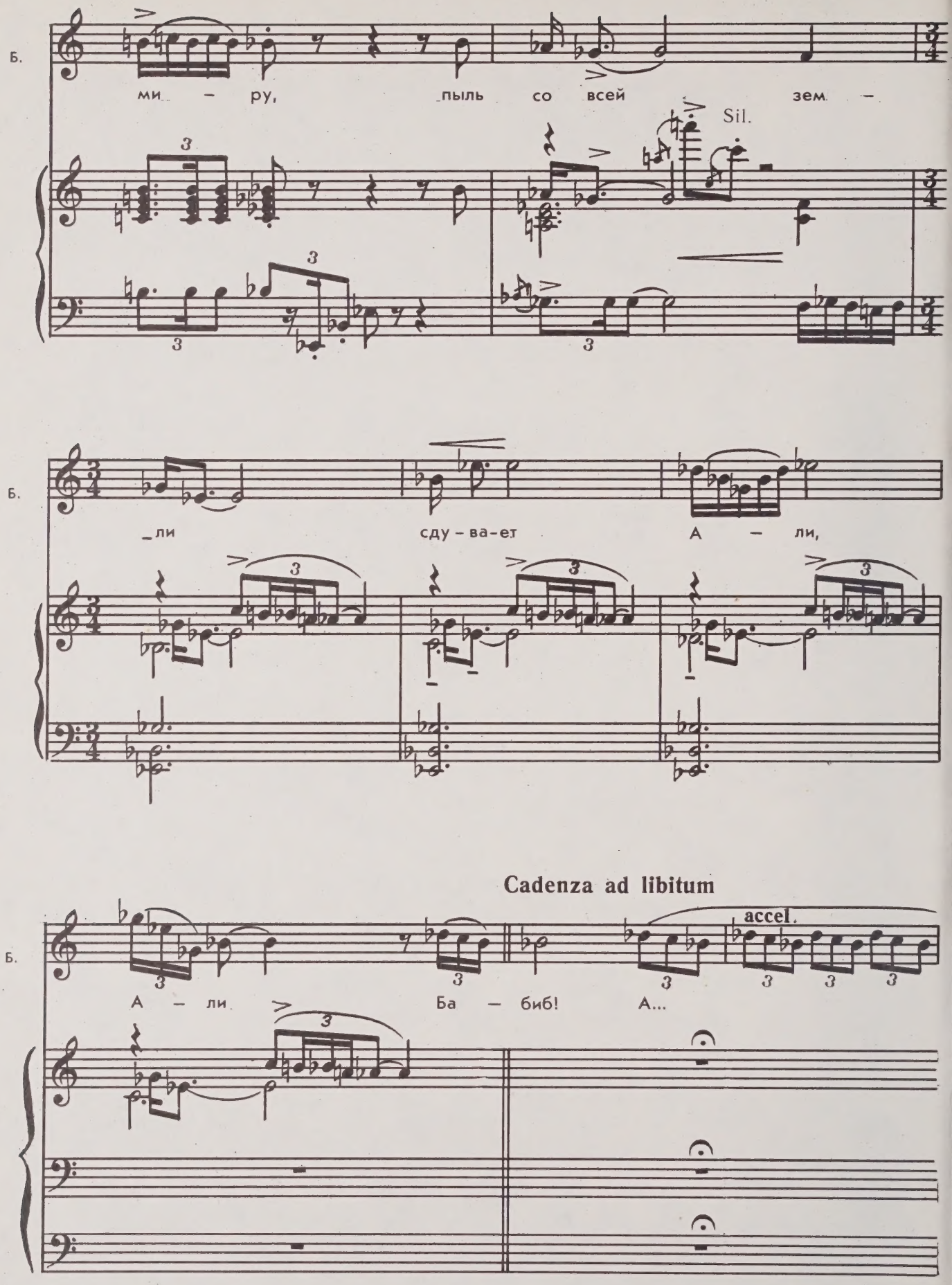
poco rit.

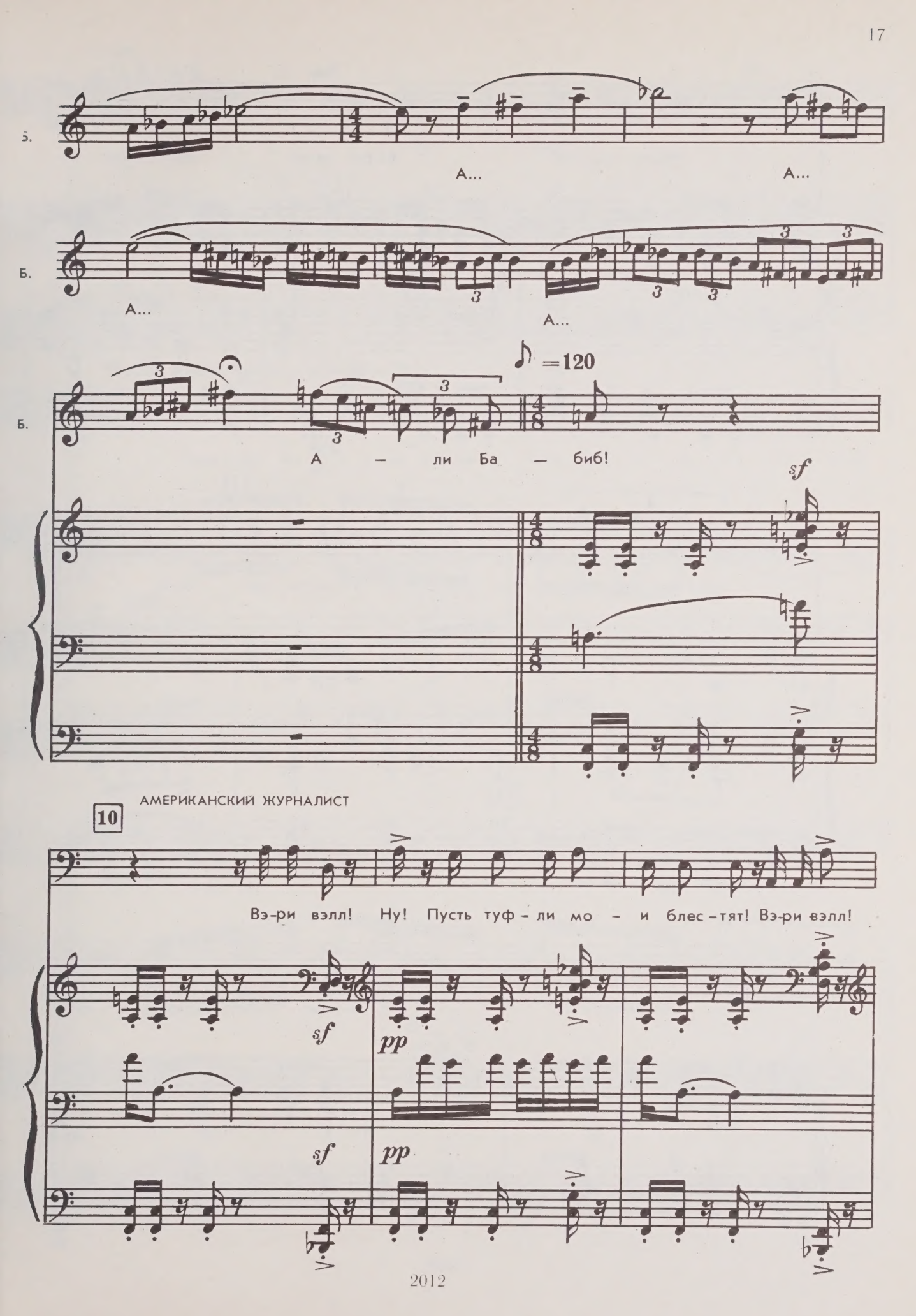


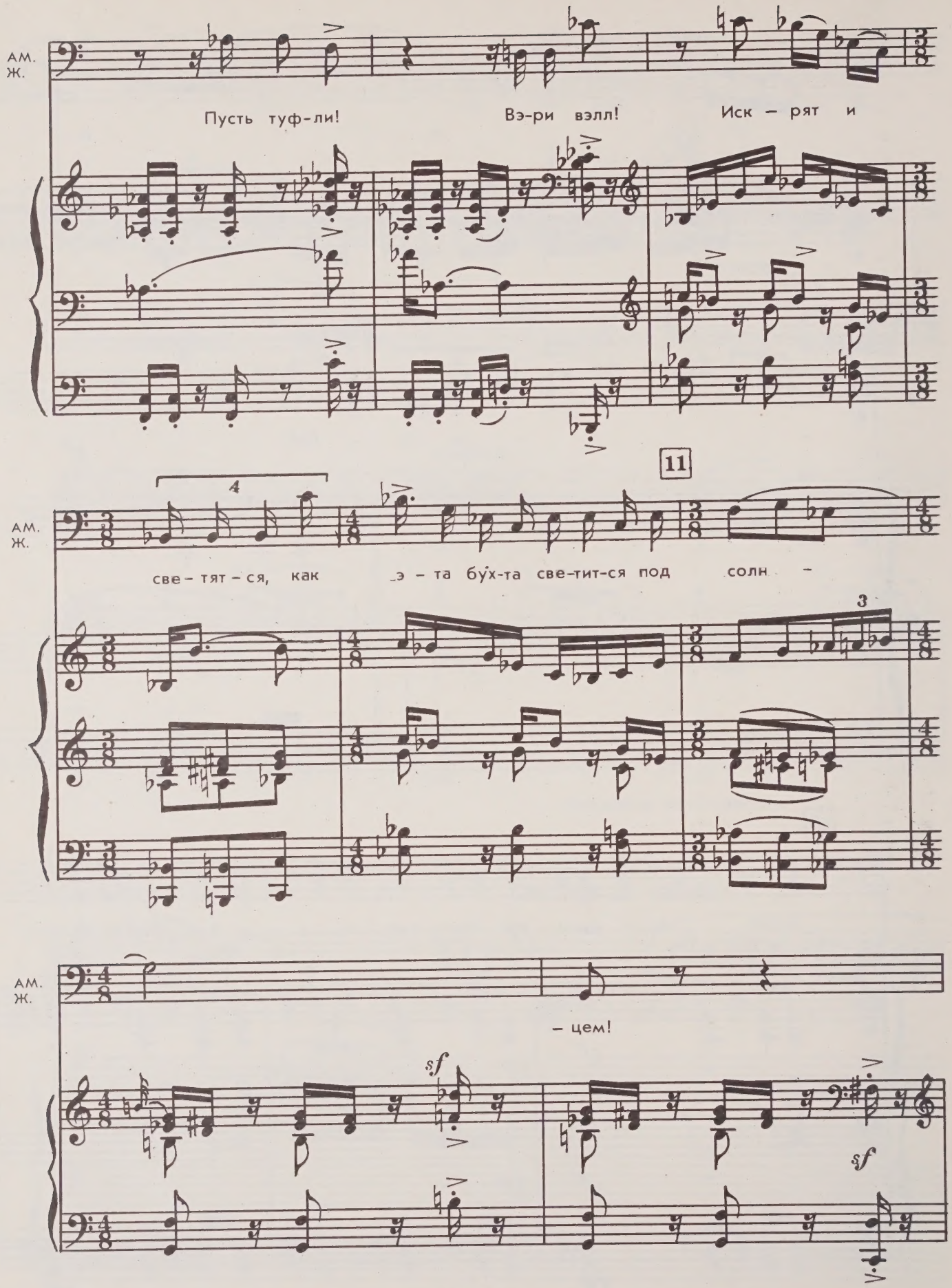
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

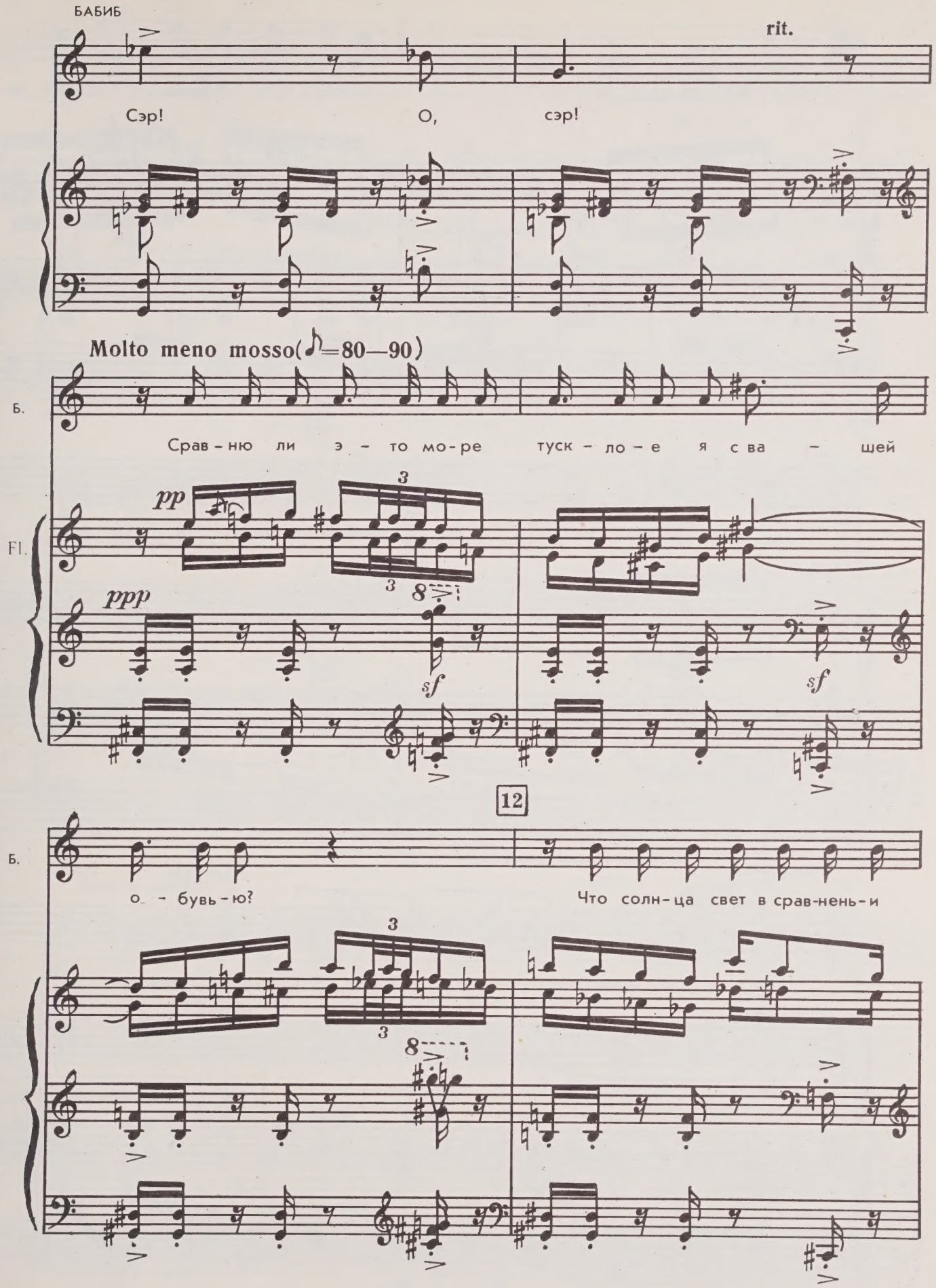
Площадь в Стамбуле на набережной Золотого Рога, у Голубой мечети. Видны воды Босфора. В одном углу площади сидят три чистильщика обуви — Бабиб, Джафар и Ахмед. Бабиб чистит обувь американского журналиста. Вокруг мечети бродят туристы.




Б.
ми – ру, пыль со всей зем –
Sil.
Б.
ли сду-ва-ет А – ли,
Cadenza ad libitum
Б.
accel.
А – ли Ба – биб! А...


Б.
А...
А...
Б.
А...
А...
Б.
♪ =120
А — ли Ба — биб!
sf
10
АМЕРИКАНСКИЙ ЖУРНАЛИСТ
Вэ-ри вэлл! Ну! Пусть туф-ли мо — и блес-тят! Вэ-ри вэлл!
sf
pp
sf
pp


АМ.
Ж.
Пусть туф-ли!
Вэ-ри вэлл!
Иск – рят и
11
4
АМ.
Ж.
све – тят – ся, как э – та бу́х-та све-тит-ся под солн –
3
АМ.
Ж.
– цем!
sf
sf


БАБИБ
rit.
Сэр! О, сэр!
Molto meno mosso(♪=80—90)
Б.
Срав-ню ли э-то мо-ре туск-ло-е я с ва-щей
Fl.
pp
ppp
sf
12
Б.
о-бувь-ю? Что солн-ца свет в срав-нень-и

Б.

с э - той мазь - ю? Кля - нусь я вам, нусь вам

sf

rit.

Б.

так за - кон - чить де - ло, чтоб не од - на, а

poco rit.

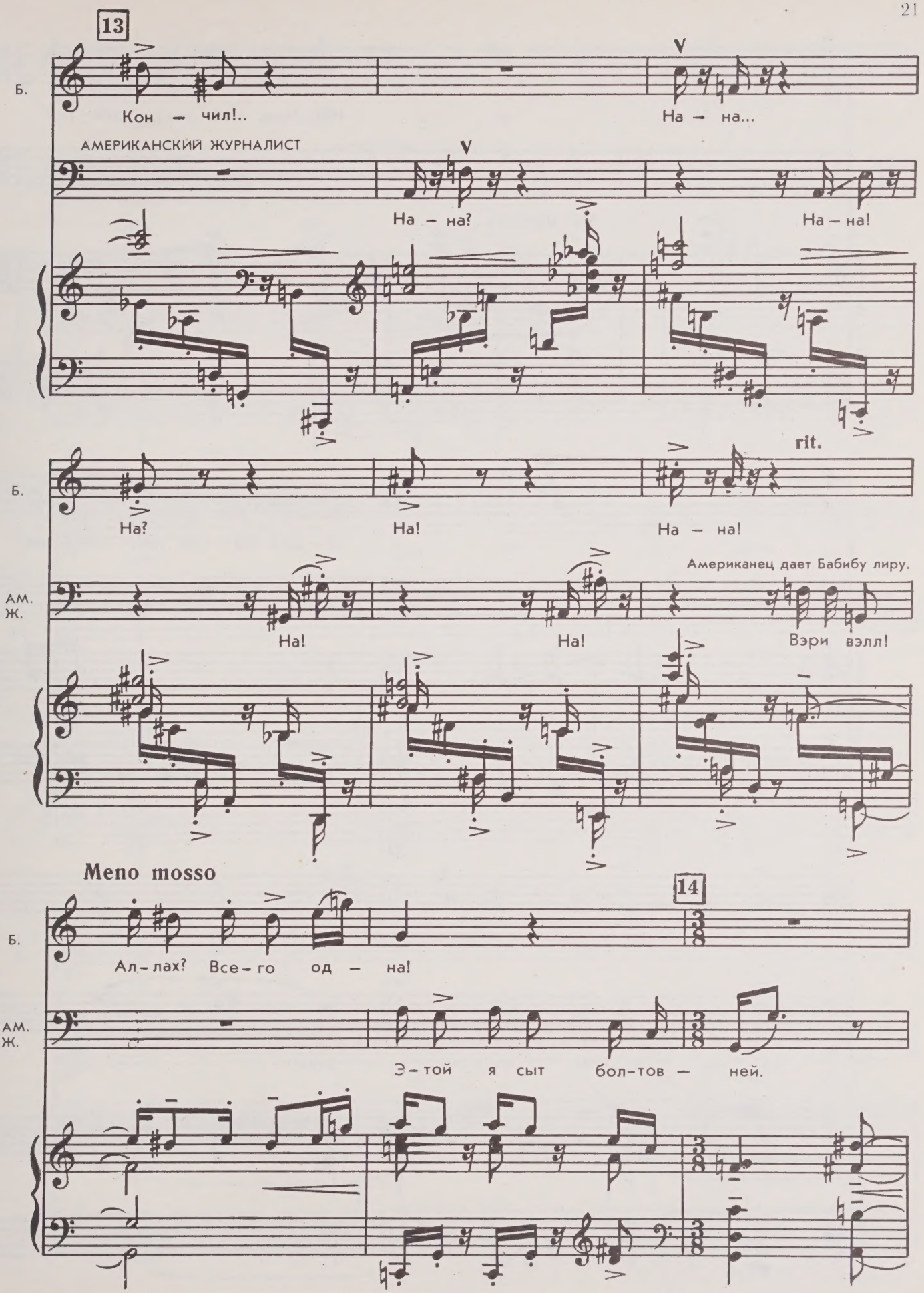
Allegro

Б.

па - ра лир в кар - ма - не мо - ем за - зве - не - ла...

Allegro

f


13
Б.
Кон — чил!..
На — на...
АМЕРИКАНСКИЙ ЖУРНАЛИСТ
На — на?
На — на!
rit.
На?
На!
На — на!
Американец дает Бабибу лиру.
АМ. Ж.
На!
На!
Вэри вэлл!
Meno mosso
14
Ал-лах? Все-го од — на!
Э-той я сыт бол-тов — ней.

Б.

Нет божь – ей щед – рос – ти

АМ. Ж.

На две!

Б.

кон – ца! Ва – шим де – тям даст Ал – лах,

АМ. Ж.

Timp.

15

Б.

де – тям ва – шим муд – ро – го от – ца,

АМ. Ж.

Вэ – ри, вэ – ри, вэ – ри вэлл!

Б. даст Ал – лах! Ал-

АМ. Ж. Вэ – ри вэлл! вэ-

sf

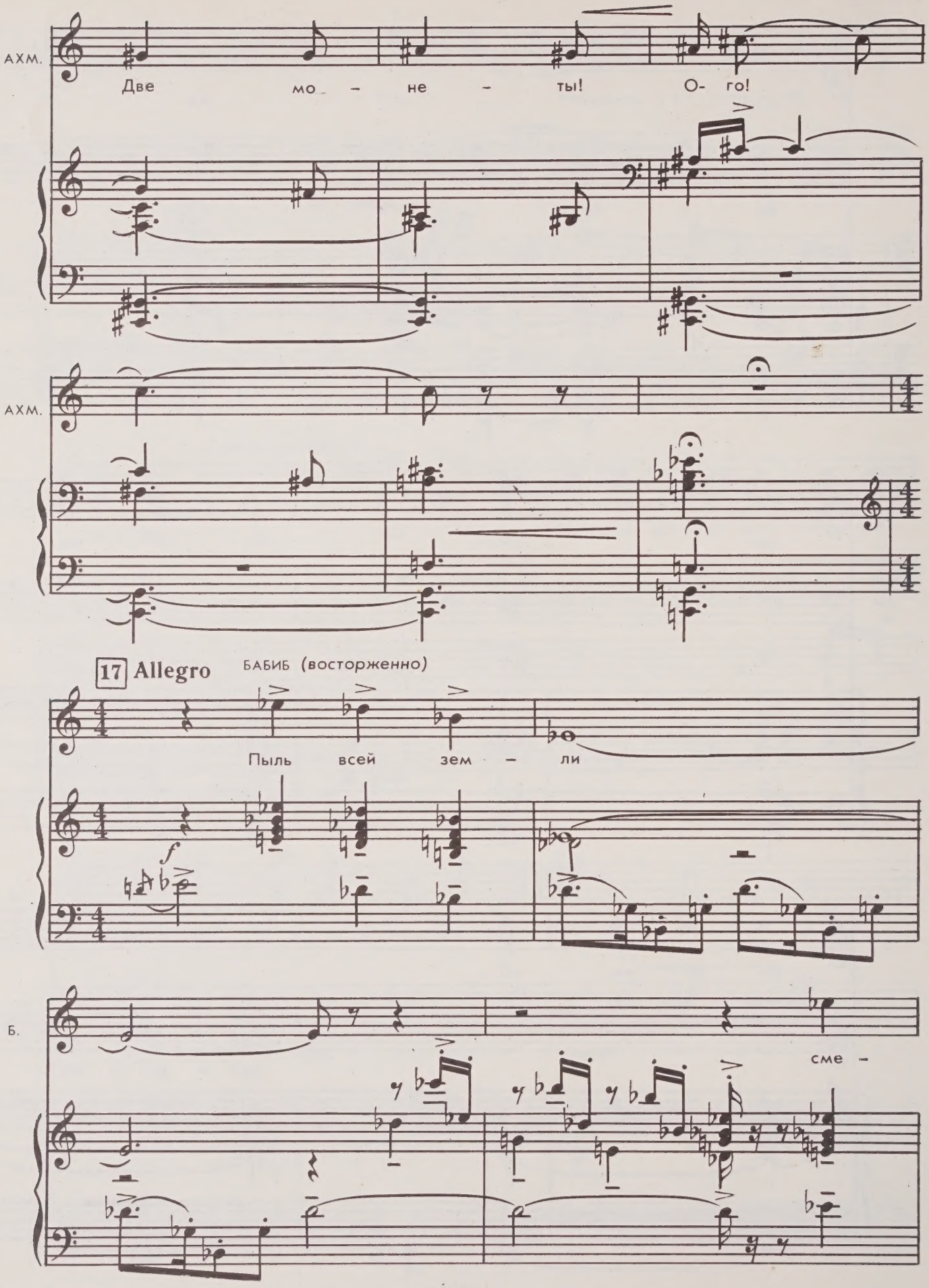
Б. -лах даст! Ха- ха- ха,

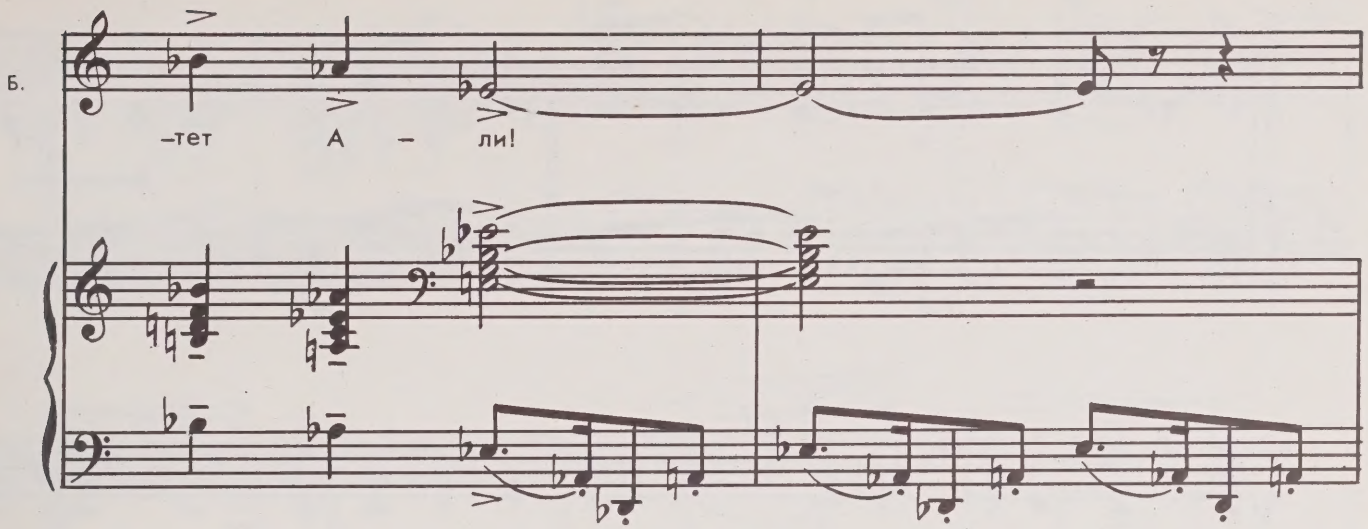
АМ. Ж. -ри вэлл!

16

Б. ха- ха- ха, ха!

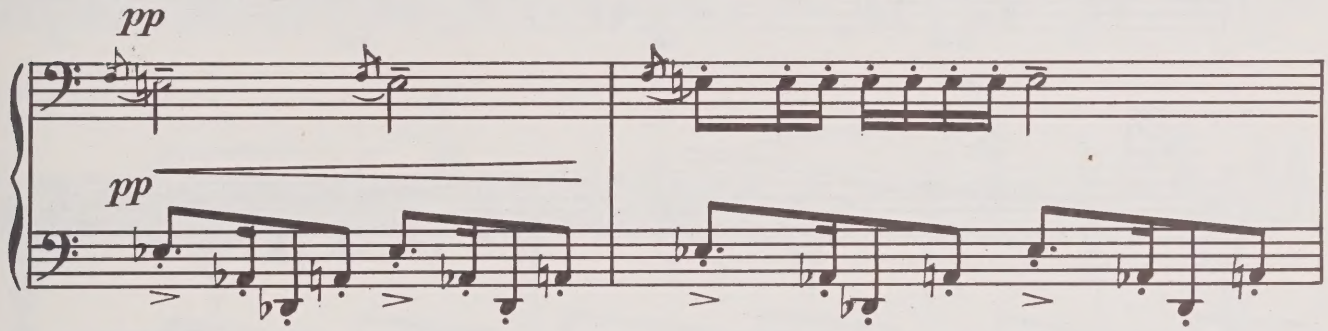
АХМЕД (с завистью) Здо – ро – во!


АХМ.
Две мо - не - ты! О- го!
АХМ.
17 Allegro
БАБИБ (восторженно)
Пыль всей зем - ли
f
Б.
сме -

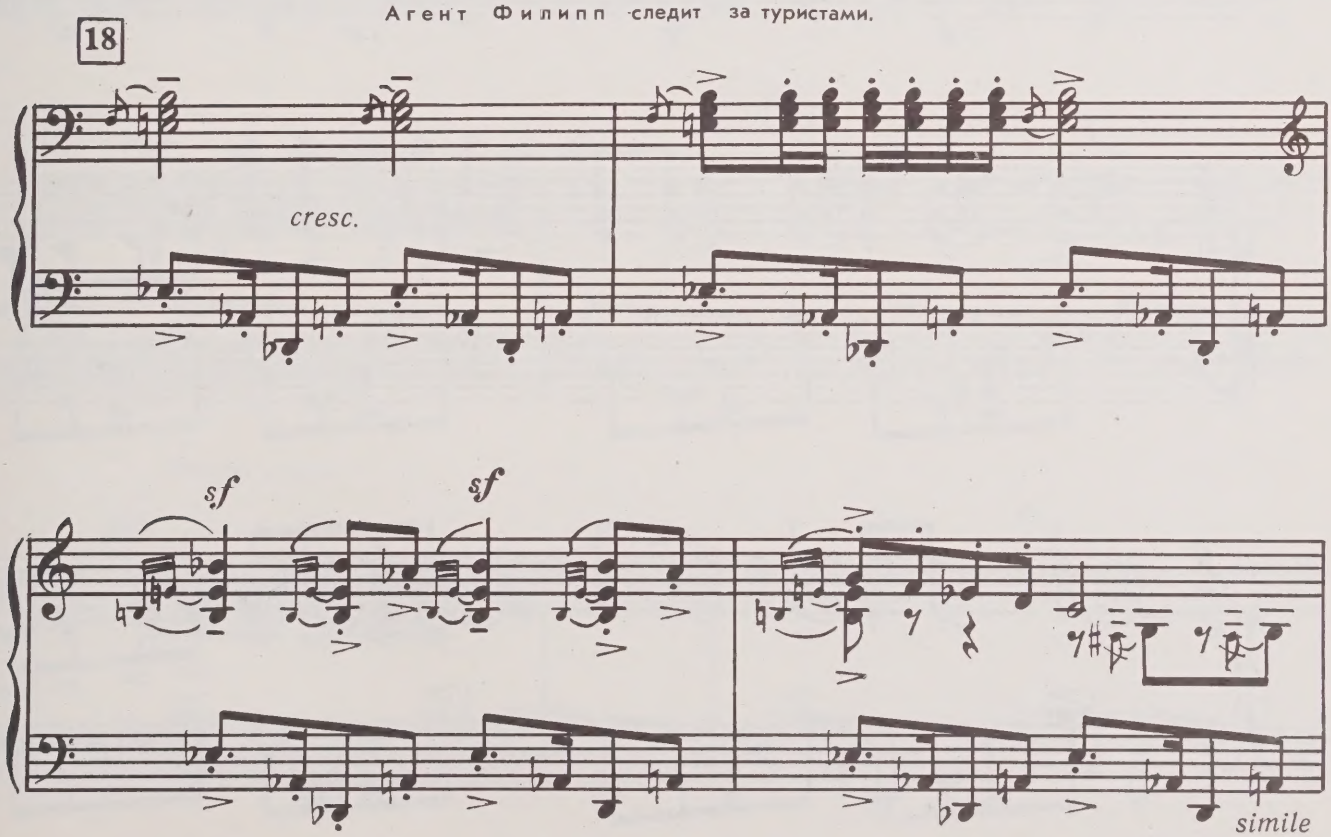


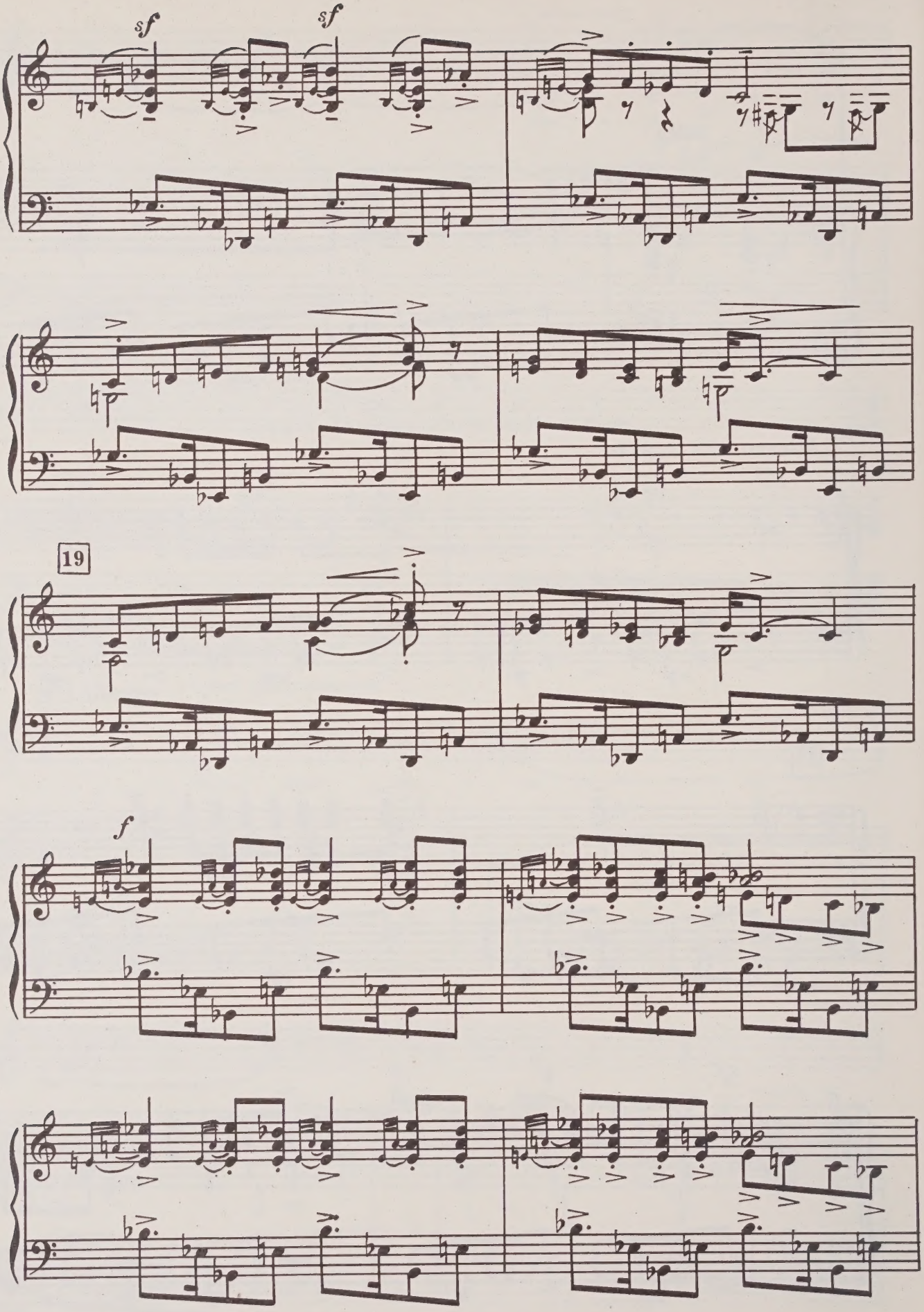
Мимо проходит жандармский патруль.

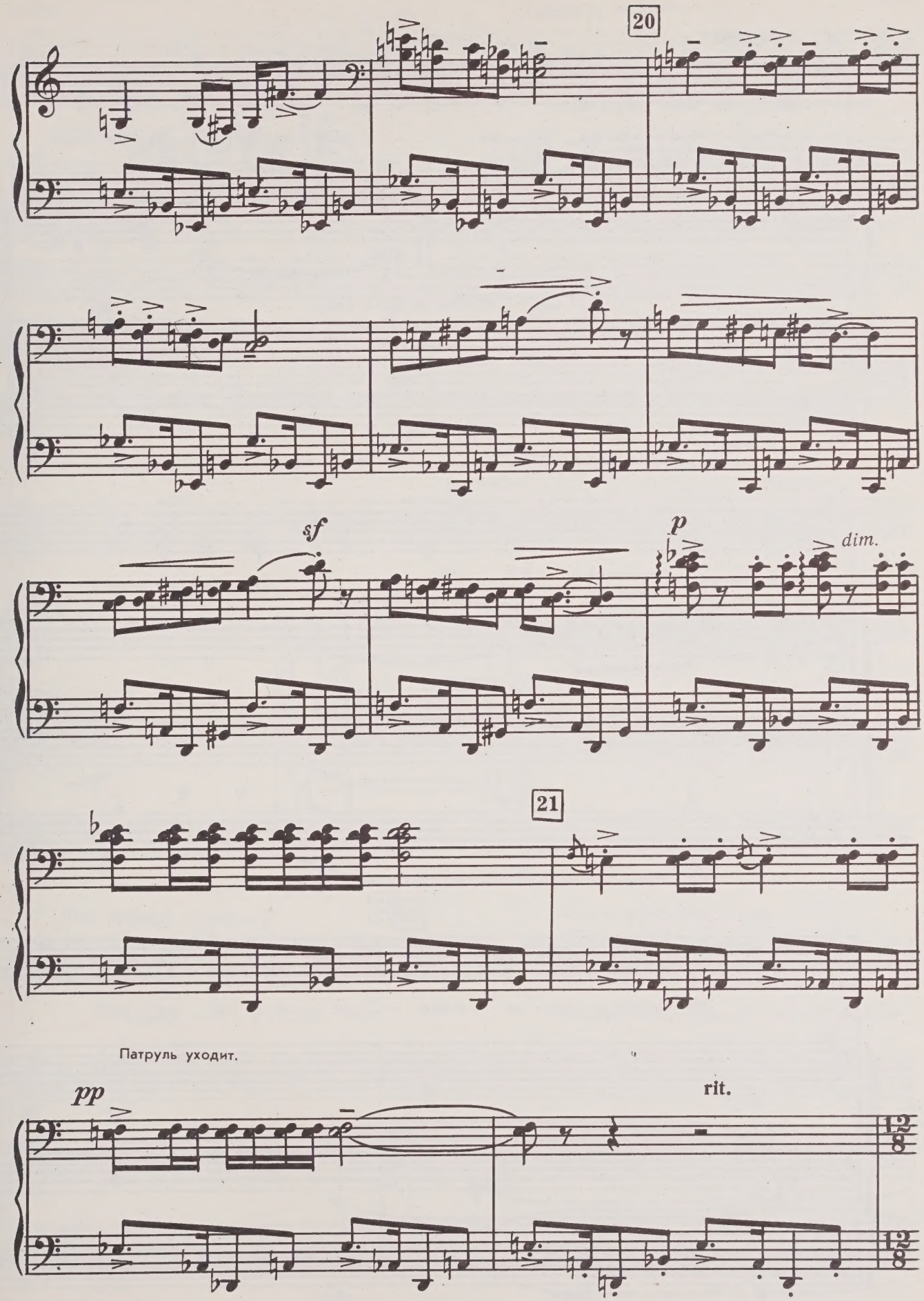
Allegro alla marcia

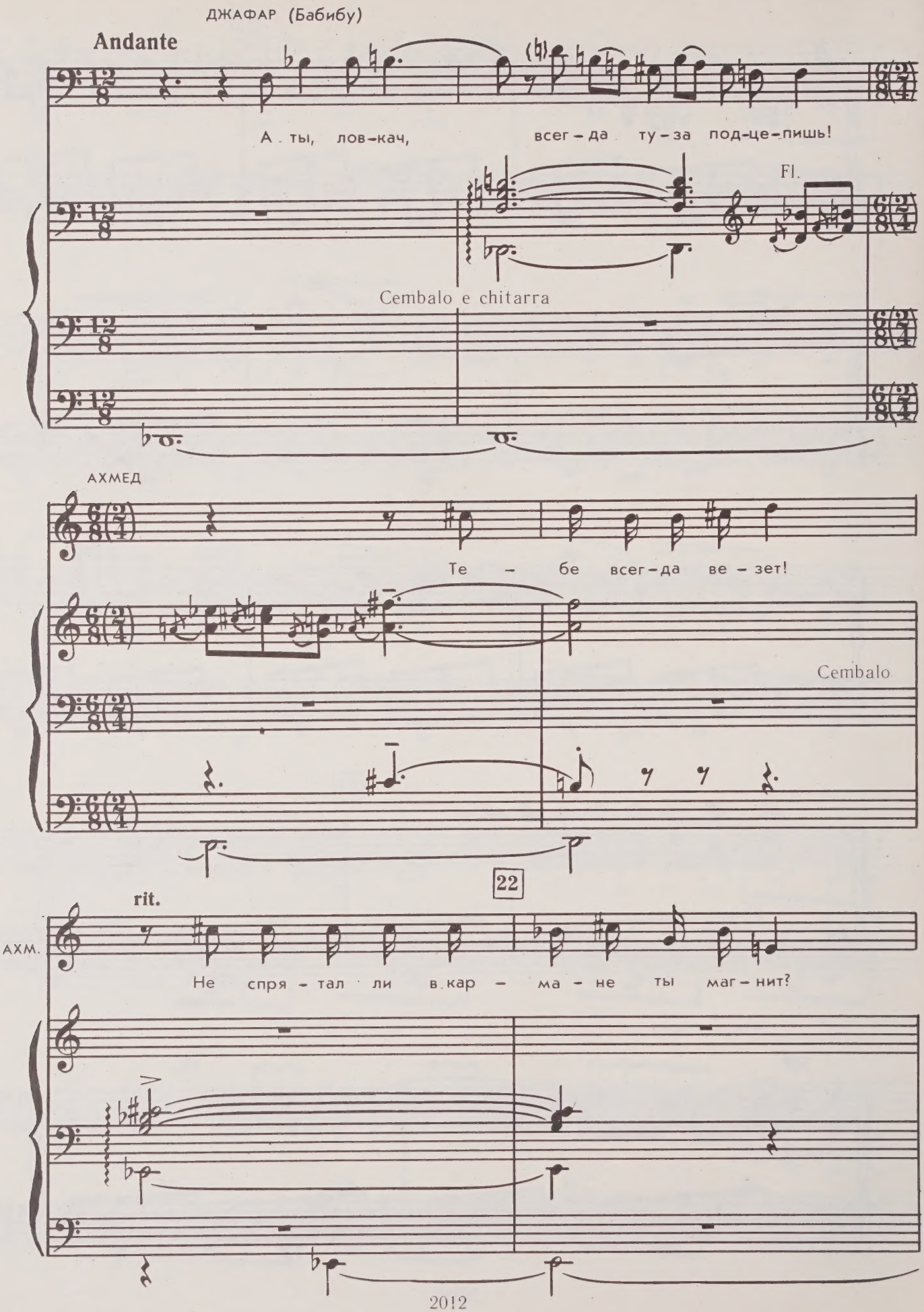


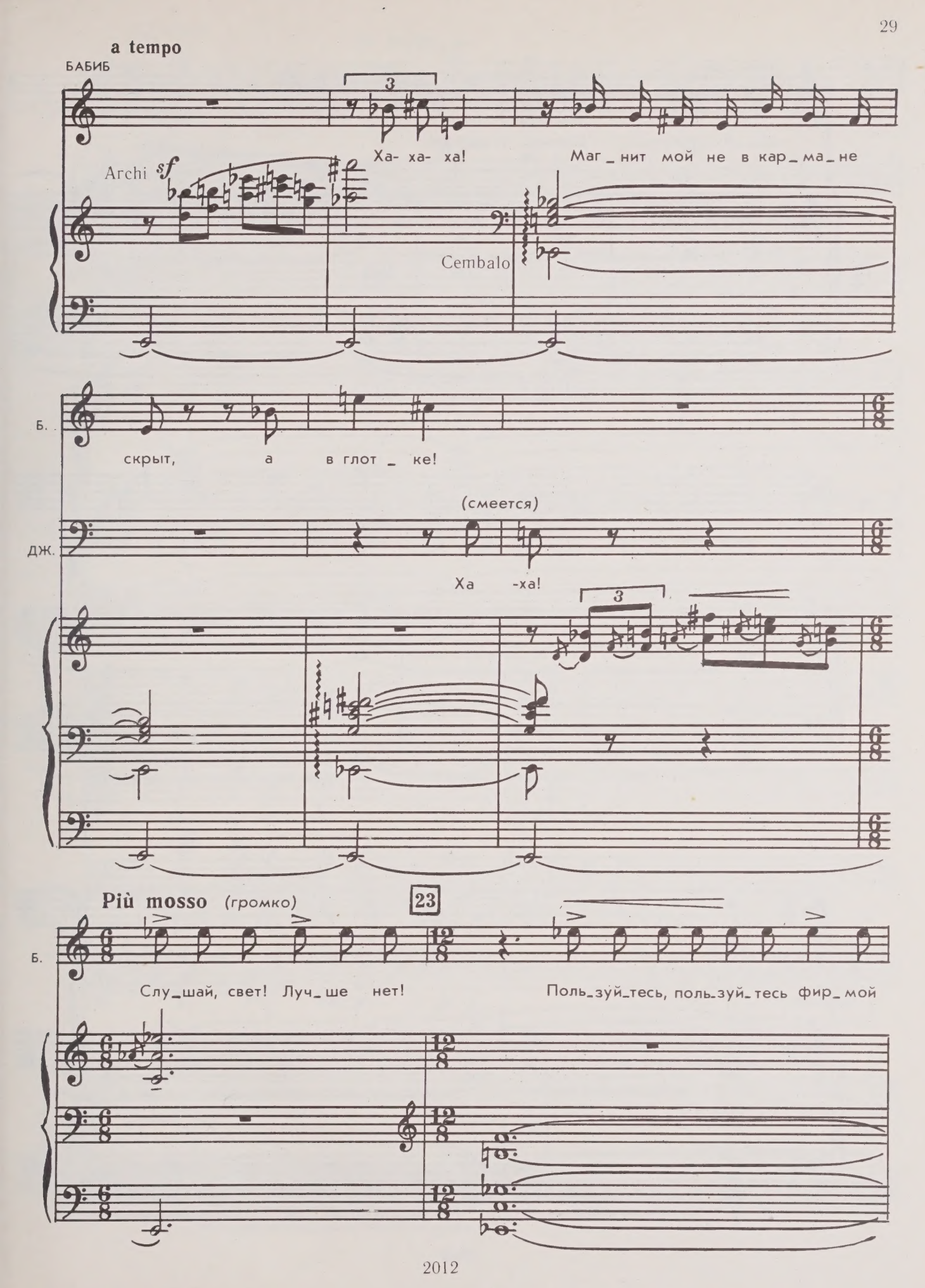
Агент Филипп следит за туристами.

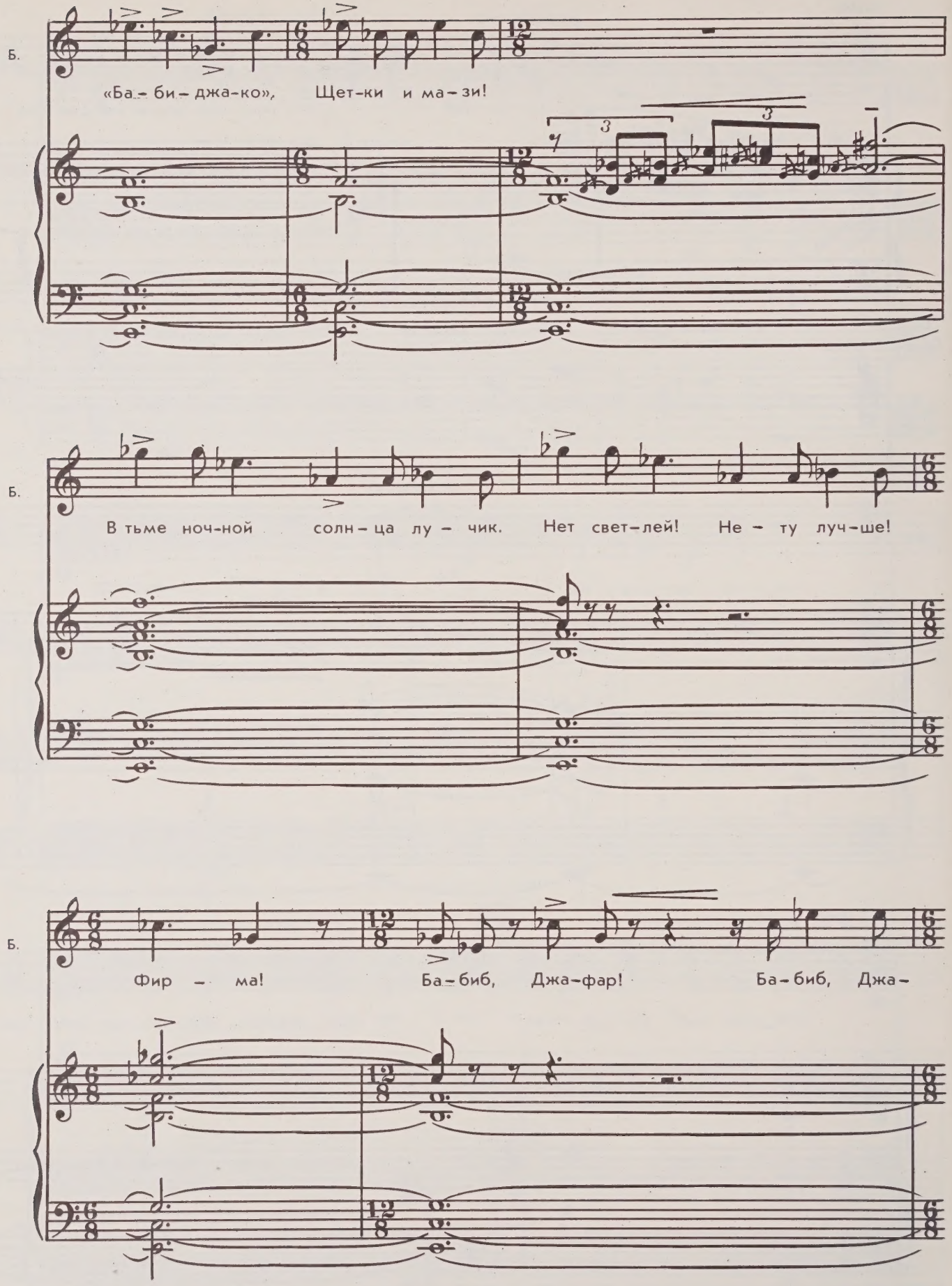


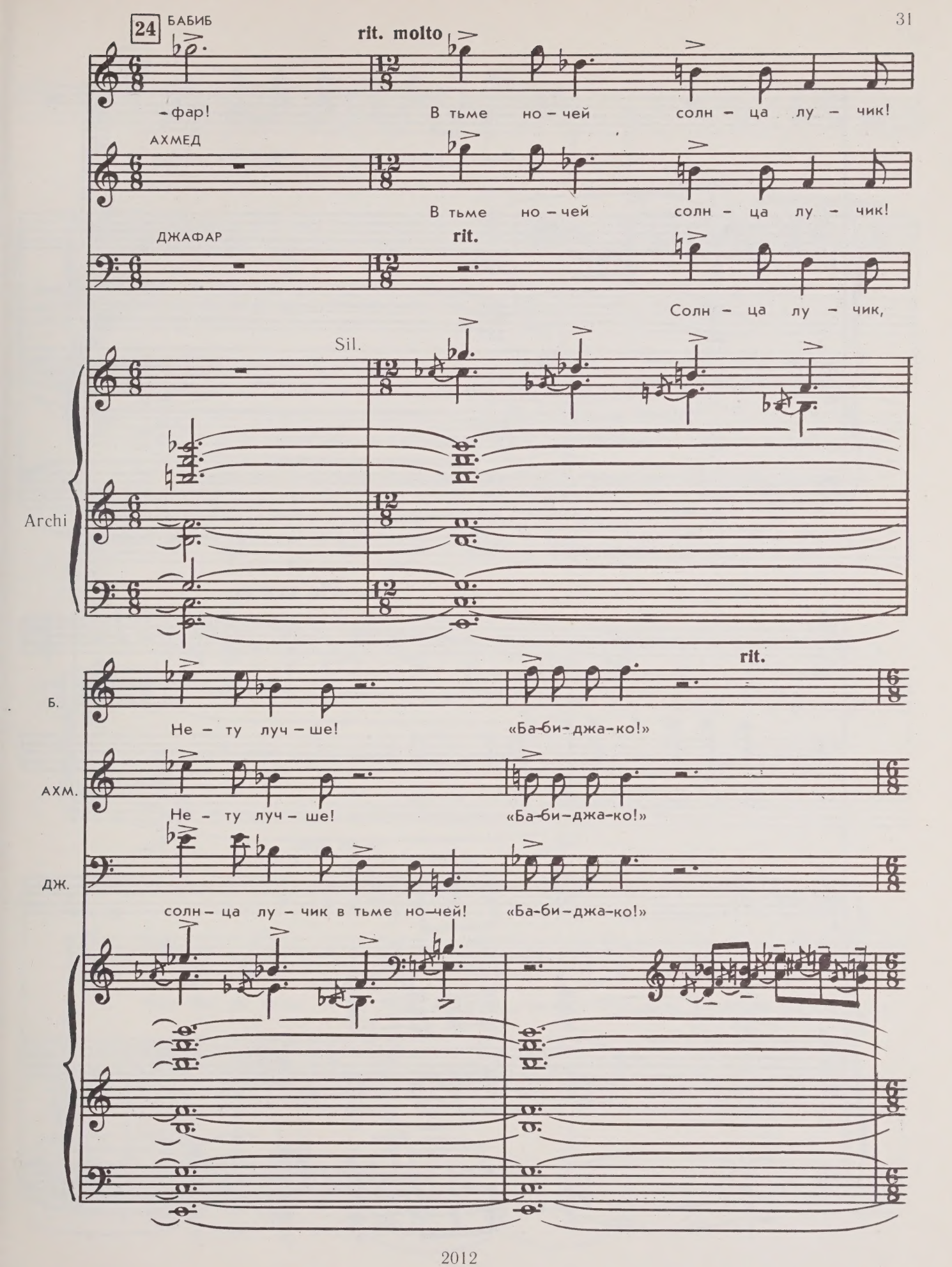

sf
sf
19
f

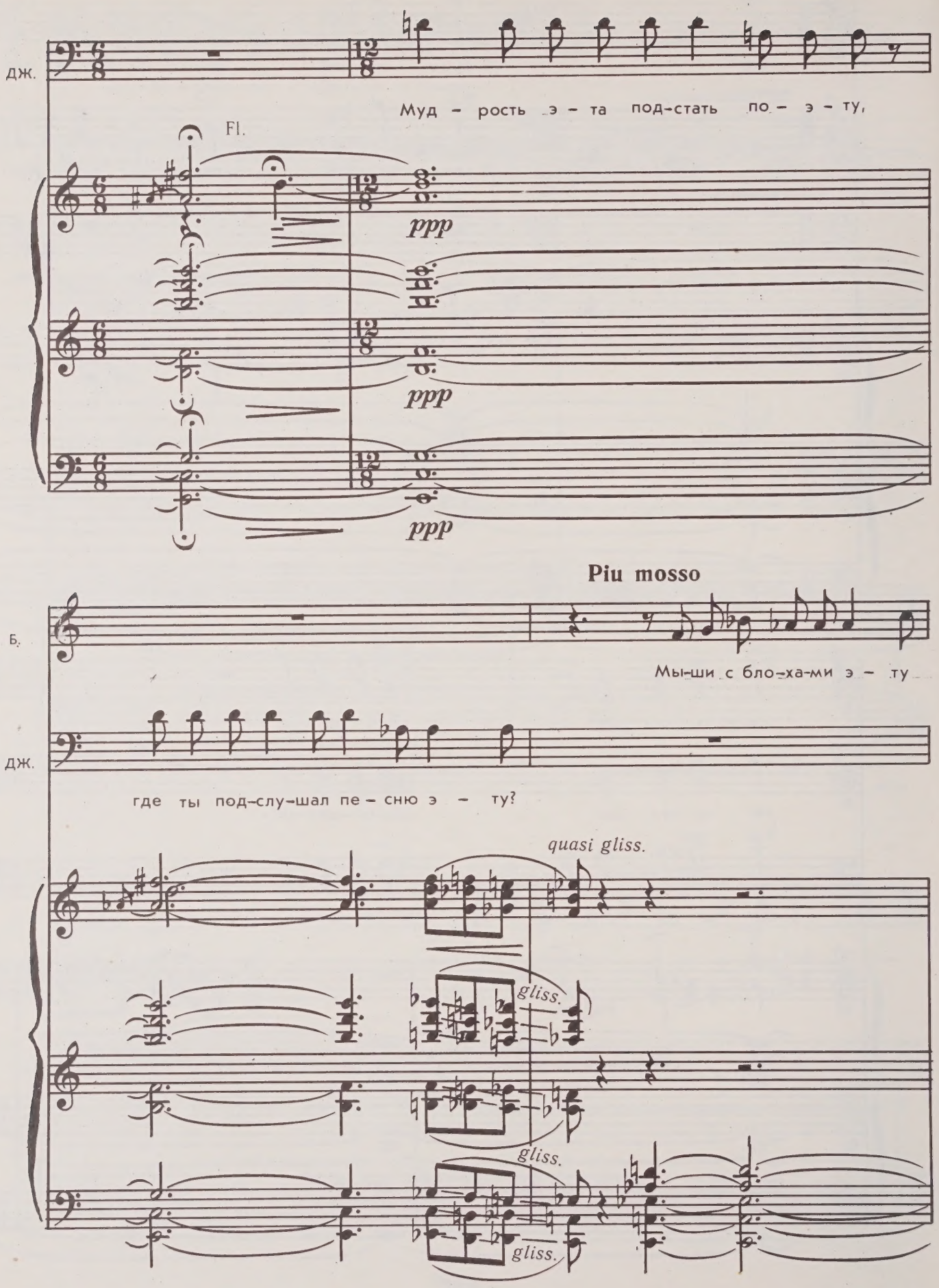

20
sf
p
dim.
21
Патруль уходит.
pp
rit.

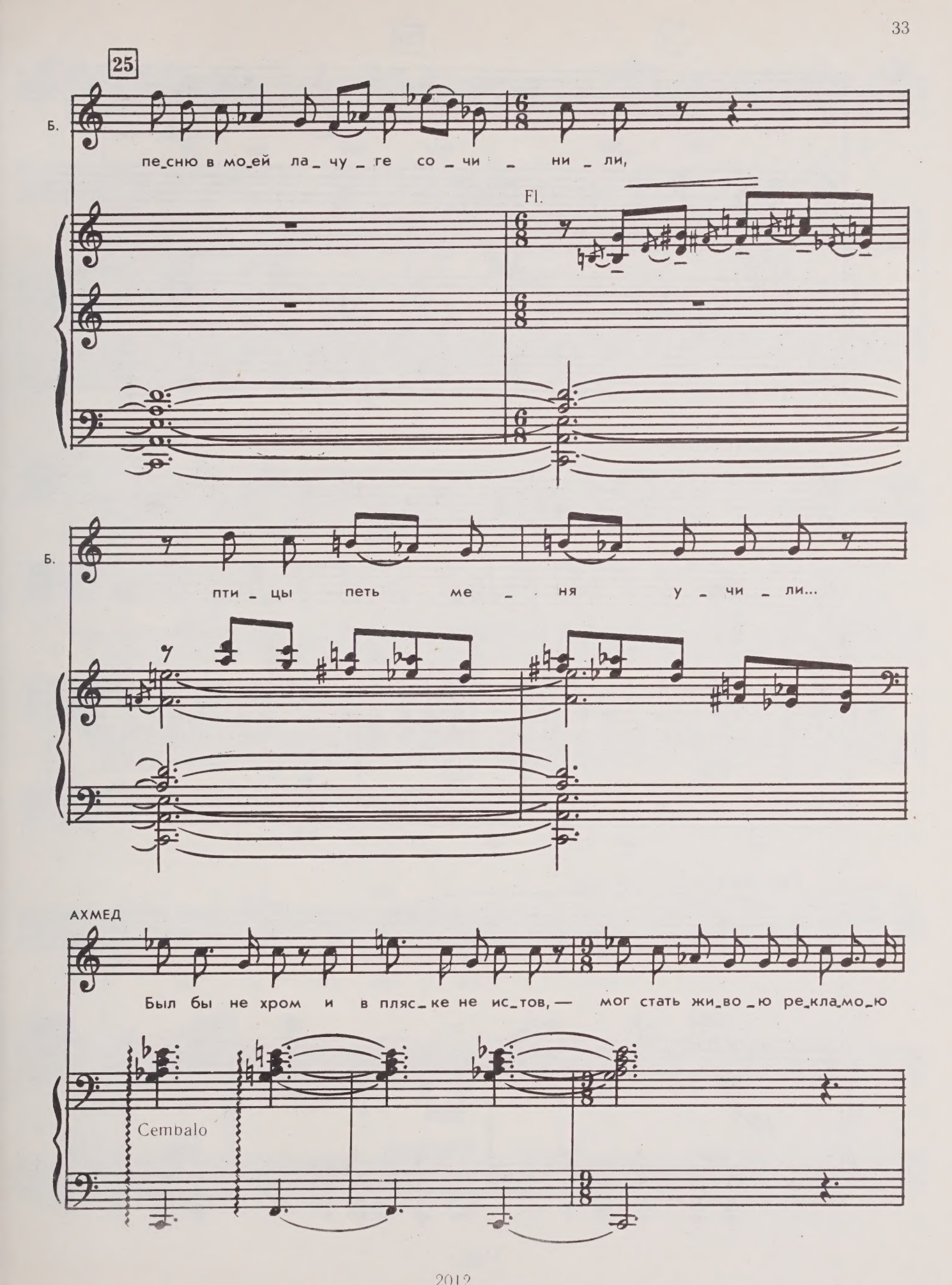

ДЖАФАР (Бабибу)
Andante
А ты, лов-кач, всег-да ту-за под-це-пишь!
Fl.
Cembalo e chitarra
АХМЕД
Те - бе всег-да ве - зет!
Cembalo
22
rit.
АХМ.
Не спря - тал ли в кар - ма - не ты маг - нит?

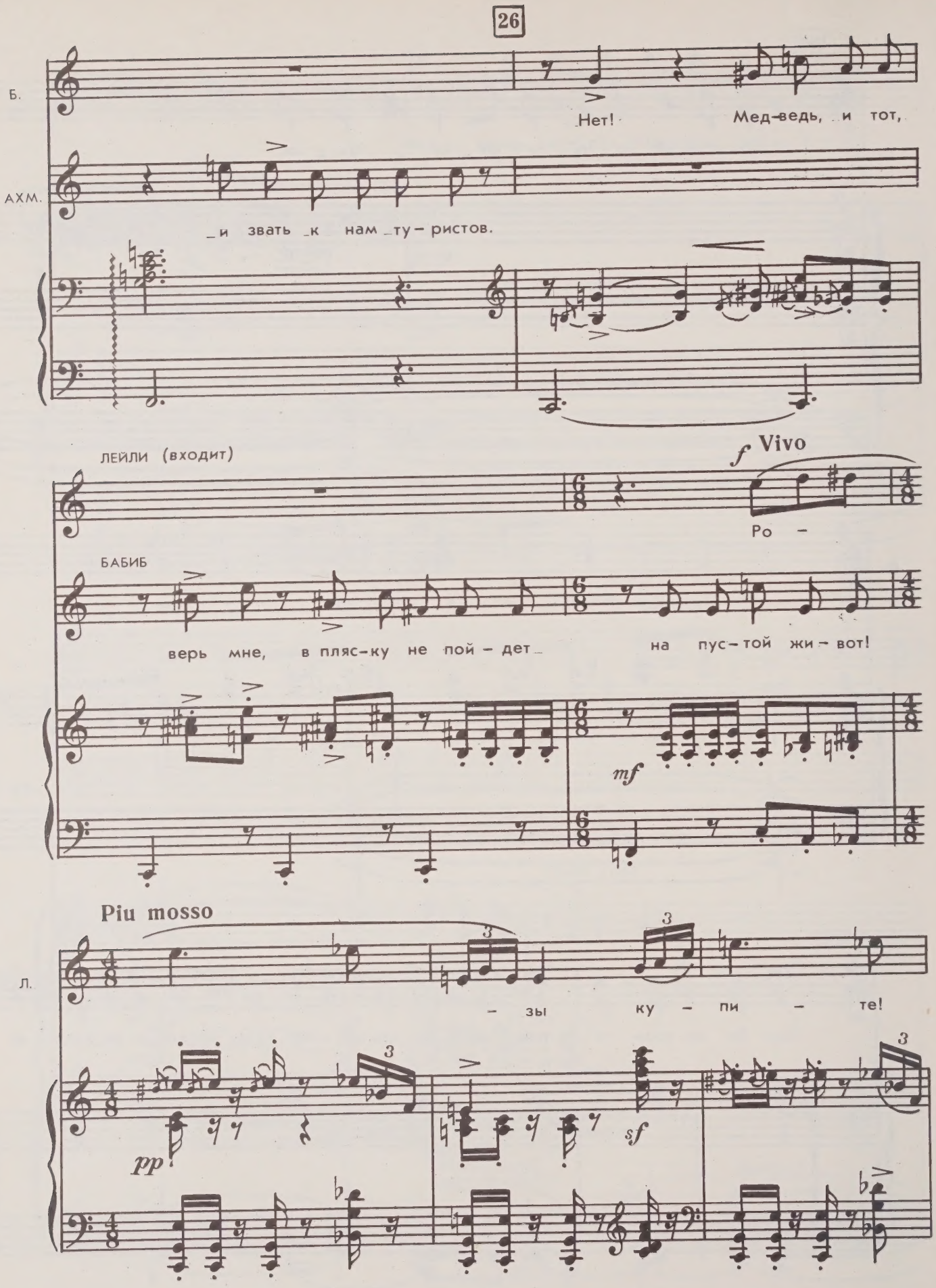

a tempo
БАБИБ
Ха- ха- ха!
Маг_нит мой не в кар_ма_не
Archi
sf
Cembalo
Б.
скрыт, а в глот_ке!
(смеется)
ДЖ.
Ха -ха!
Più mosso (громко)
23
Б.
Слу_шай, свет! Луч_ше нет!
Поль_зуй_тесь, поль_зуй_тесь фир_мой

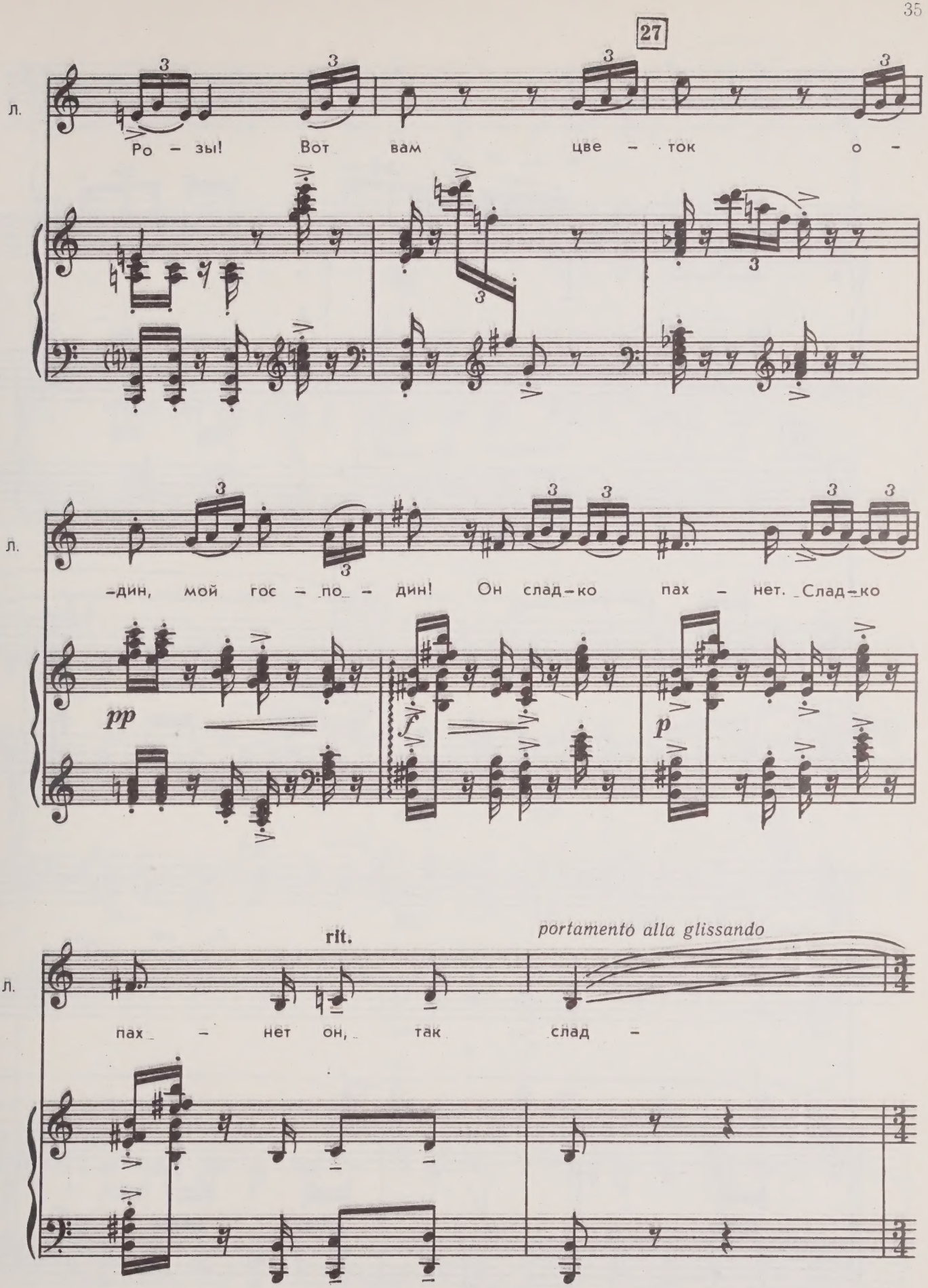

Б.
«Ба-би-джа-ко», Щет-ки и ма-зи!
Б.
В тьме ноч-ной солн-ца лу-чик. Нет свет-лей! Не-ту луч-ше!
Б.
Фир-ма! Ба-биб, Джа-фар! Ба-биб, Джа-

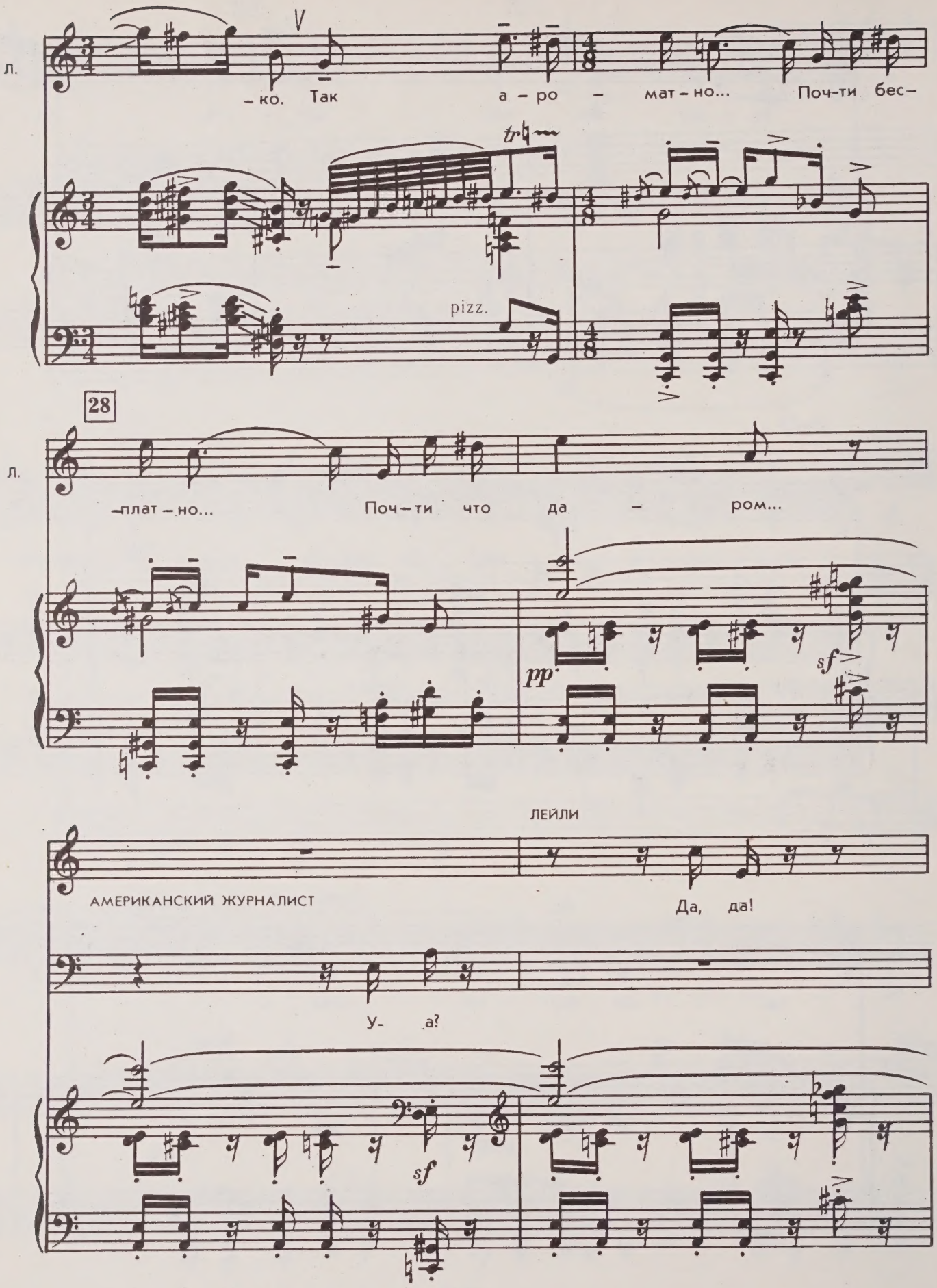

24
БАБИБ
rit. molto
-фар!
В тьме но-чей солн-ца лу-чик!
АХМЕД
В тьме но-чей солн-ца лу-чик!
ДЖАФАР
rit.
Солн-ца лу-чик,
Sil.
Archi
Б.
Не-ту луч-ше!
«Ба-би-джа-ко!»
rit.
АХМ.
Не-ту луч-ше!
«Ба-би-джа-ко!»
ДЖ.
солн-ца лу-чик в тьме но-чей!
«Ба-би-джа-ко!»

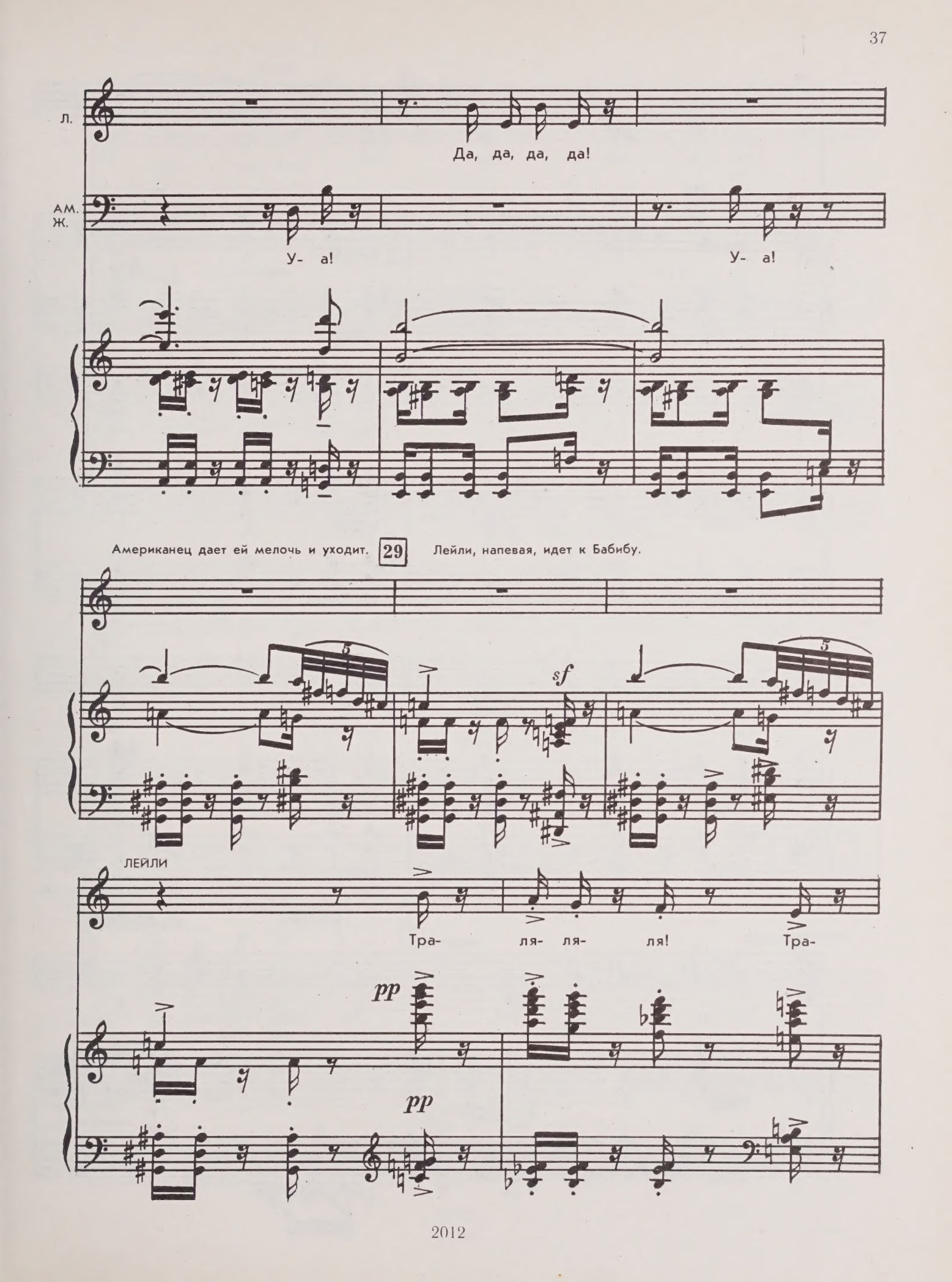

дж.
Муд – рость э – та под-стать по – э – ту,
Fl.
ppp
ppp
ppp
Piu mosso
Б.
Мы-ши с бло-ха-ми э – ту
дж.
где ты под-слу-шал пе – сню э – ту?
quasi gliss.
gliss.
gliss.
gliss.

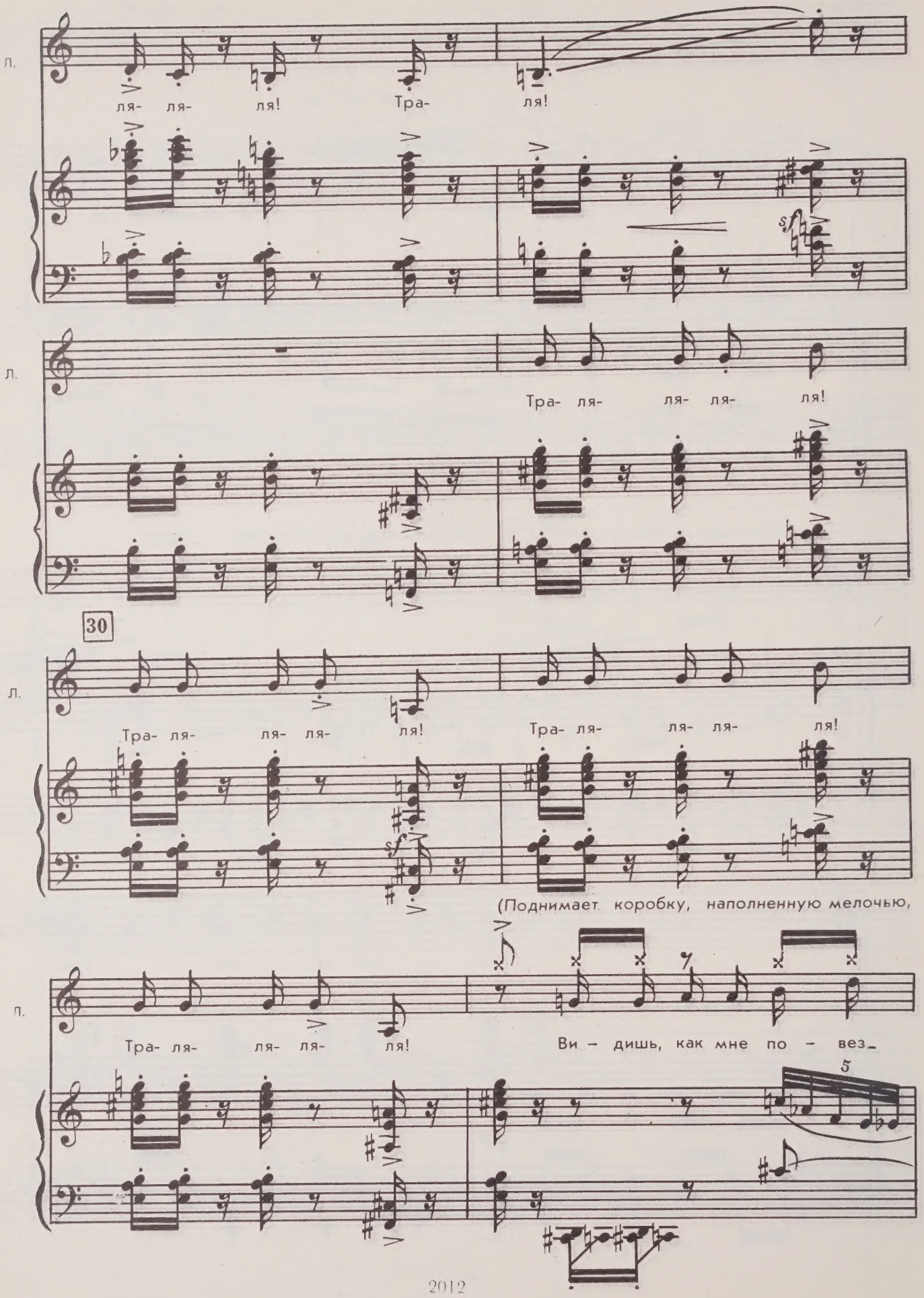

25
Б.
пе_сню в мо_ей ла_ чу_ ге со_ чи_ ни_ ли,
Fl.
Б.
пти_ цы петь ме_ ня у_ чи_ ли...
АХМЕД
Был бы не хром и в пляс_ ке не ис_ тов, — мог стать жи_во_ ю ре_кла_мо_ ю
Cembalo

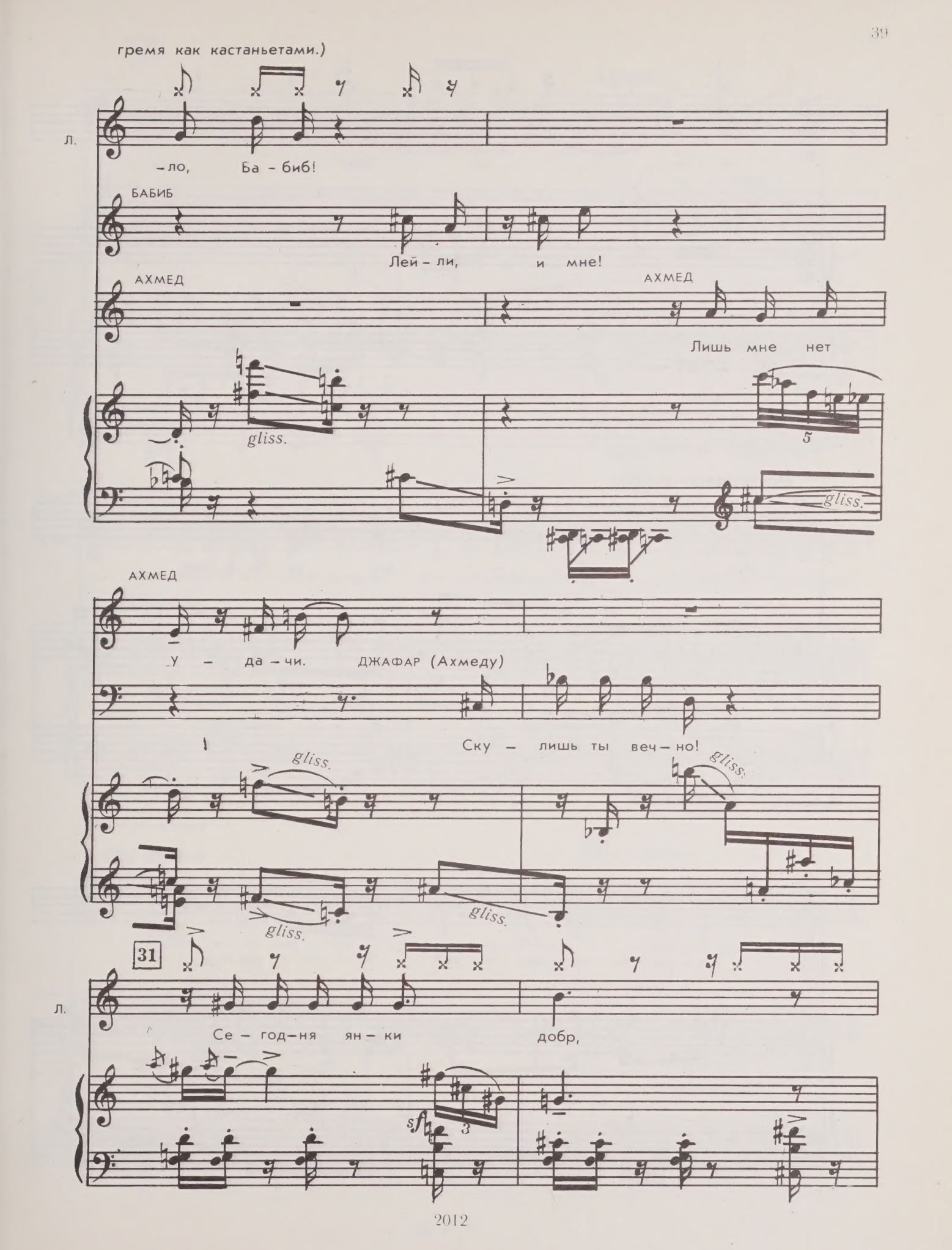

26
Б.
Нет! Мед-ведь, и тот,
АХМ.
и звать к нам ту-ристов.
ЛЕЙЛИ (входит)
f Vivo
Ро -
БАБИБ
верь мне, в пляс-ку не пой-дет на пус-той жи-вот!
mf
Piu mosso
Л.
зы ку - пи - те!
pp
sf

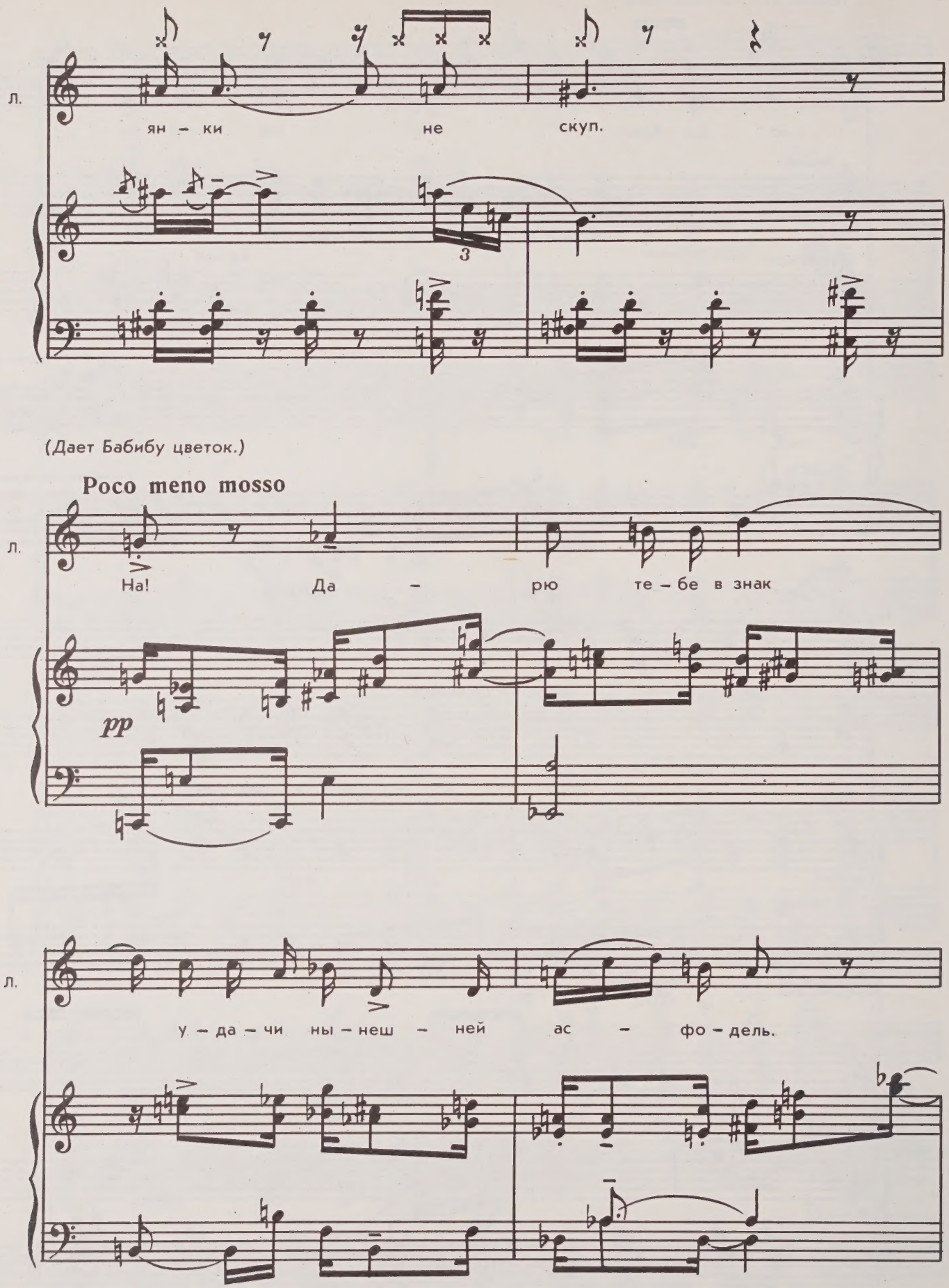

27
Л.
Ро – зы! Вот вам цве – ток о –
Л.
–дин, мой гос – по – дин! Он слад–ко пах – нет. Слад–ко
pp
f
p
rit.
portamento alla glissando
Л.
пах – нет он, так слад –


Л.
–ко. Так а – ро – мат – но... Поч-ти бес–
tr
pizz.
28
Л.
–плат – но... Поч – ти что да – ром...
pp
sf
ЛЕЙЛИ
АМЕРИКАНСКИЙ ЖУРНАЛИСТ
Да, да!
У- а?
sf


Л.
Да, да, да, да!
АМ.
Ж.
У- а!
У- а!
Американец дает ей мелочь и уходит.
29
Лейли, напевая, идет к Бабибу.
sf
ЛЕЙЛИ
Тра- ля- ля- ля! Тра-
pp
pp


Л.
ля- ля- ля! Тра- ля!
Л.
Тра- ля- ля- ля- ля!
30
Л.
Тра- ля- ля- ля- ля! Тра- ля- ля- ля- ля!
(Поднимает коробку, наполненную мелочью,
П.
Тра- ля- ля- ля- ля! Ви – дишь, как мне по – вез-
5


гремя как кастаньетами.)
Л.
-ло, Ба - биб!
БАБИБ
Лей - ли, и мне!
АХМЕД
АХМЕД
Лишь мне нет
gliss.
5
gliss.
АХМЕД
У - да - чи.
ДЖАФАР (Ахмеду)
Ску - лишь ты веч - но!
gliss.
gliss.
gliss.
gliss.
31
Л.
Се - год - ня ян - ки добр,
sf
3


Л.
ян – ки не скуп.
3
(Дает Бабибу цветок.)
Poco meno mosso
Л.
На! Да – рю те – бе в знак
pp
Л.
у – да – чи ны – неш – ней ас – фо – дель.

32

Agitato

Л.

Ас – фо–дель.

АХМЕД

f

Не на–до, не на–до!

p

rit.

АХМ.

Ас–фо–дели — сим–вол смер–ти! Кто ас–фо–дель бе–рет, тот ско–ро гиб – нет!

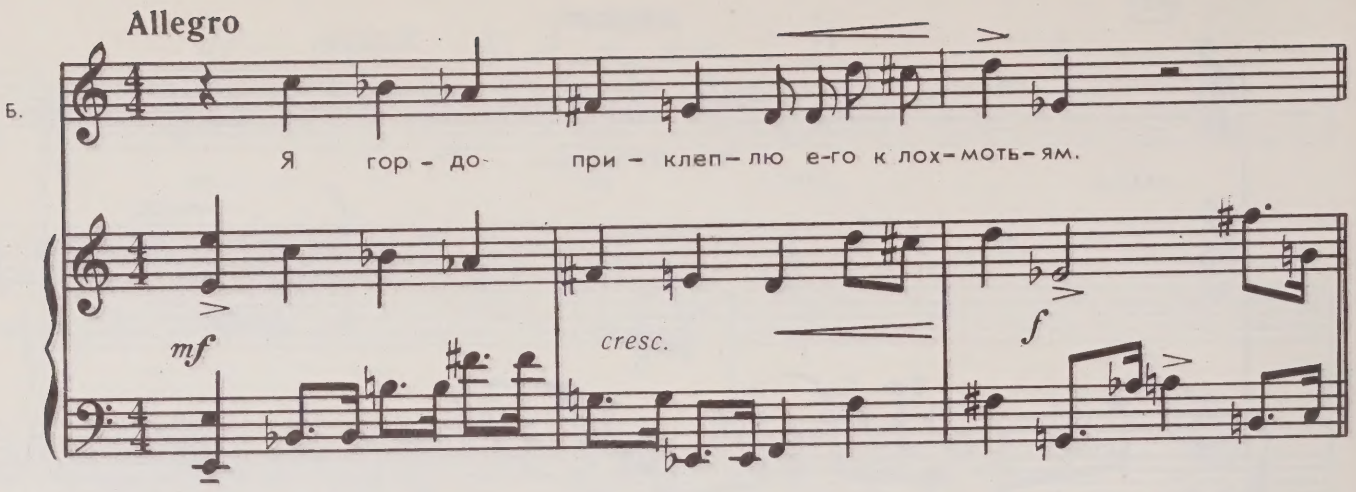
БАБИБ (Ахмеду)

Piu mosso

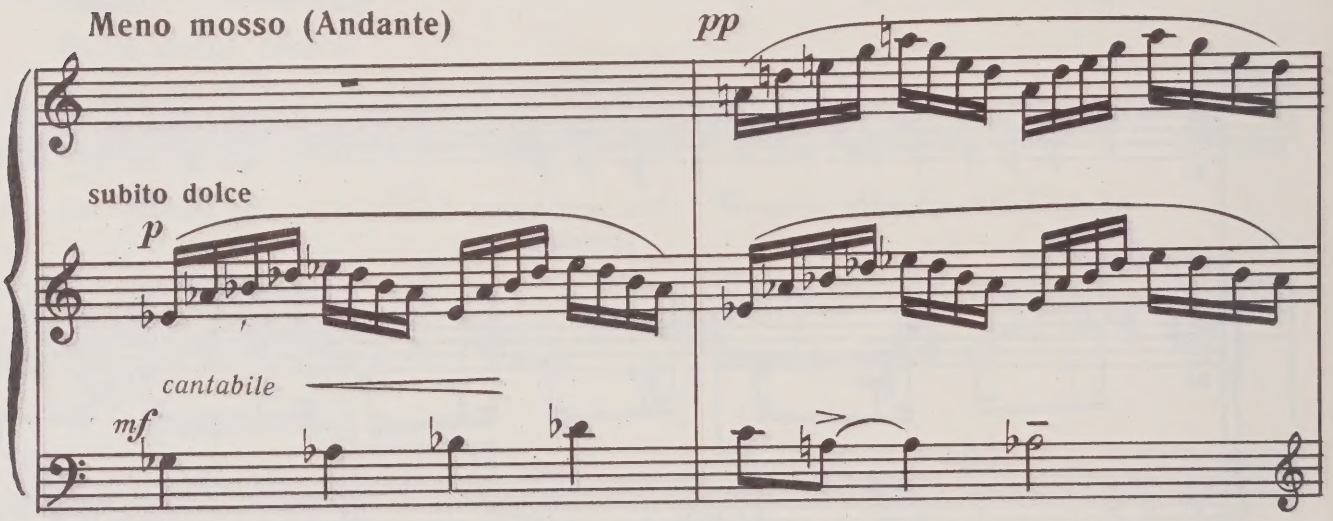
33 (К Лейли.)

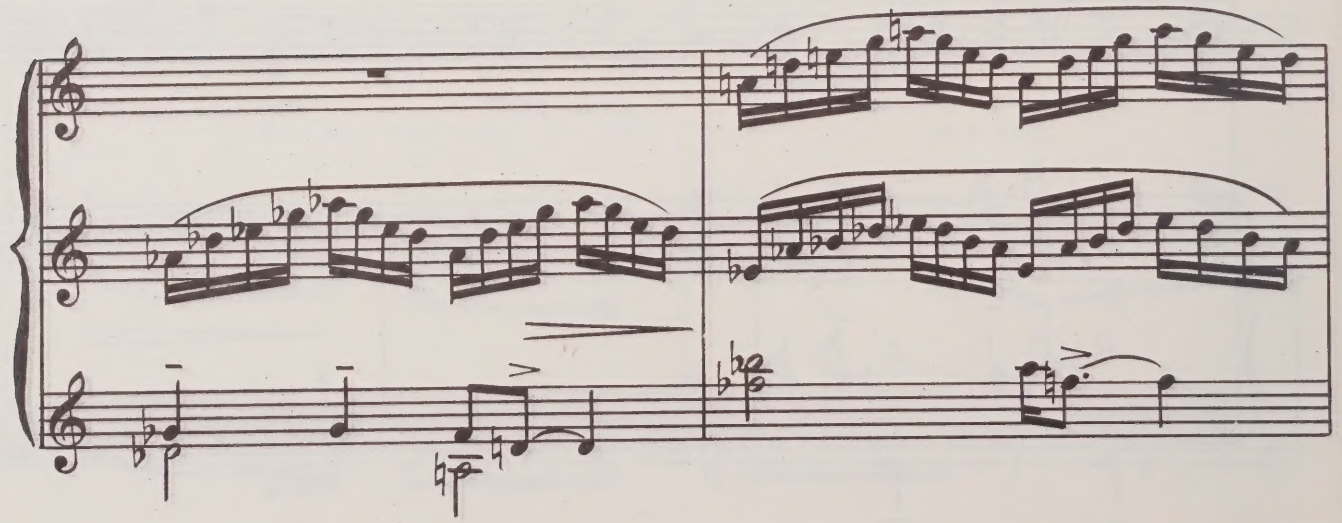
Как ты у–жас – но су – е–ве–рен! Дай мне цве–ток!

f



(Бабиб ищет в карманах, что бы дать Лейли.)





34

Б.

Но что я дам те – бе? Ах,

pp

pp

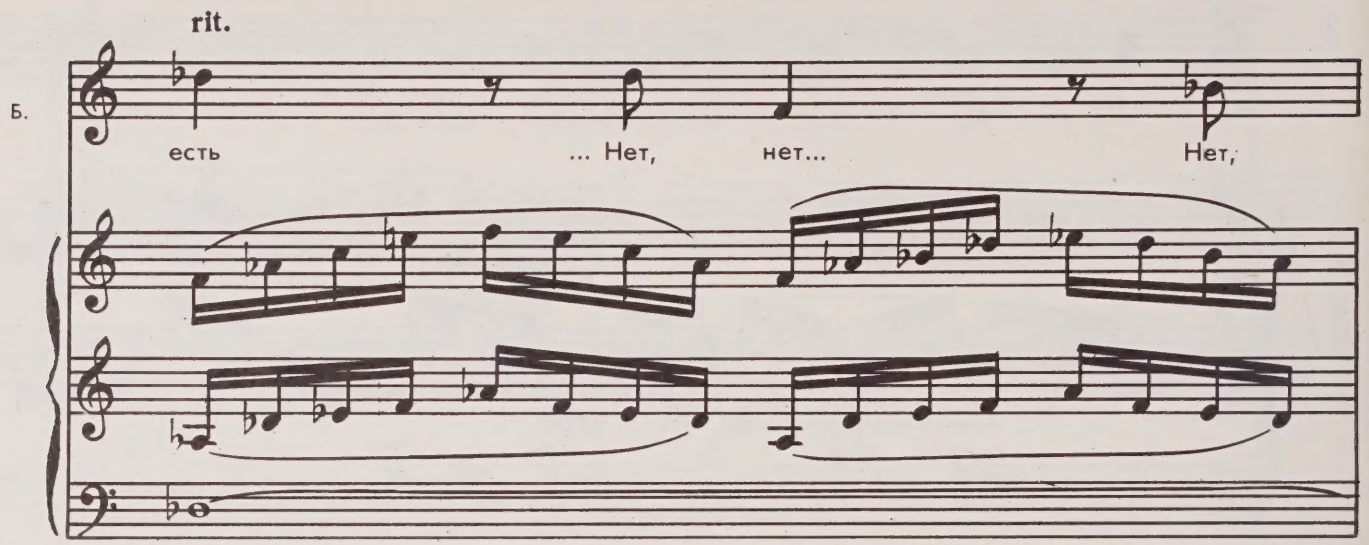
Б.

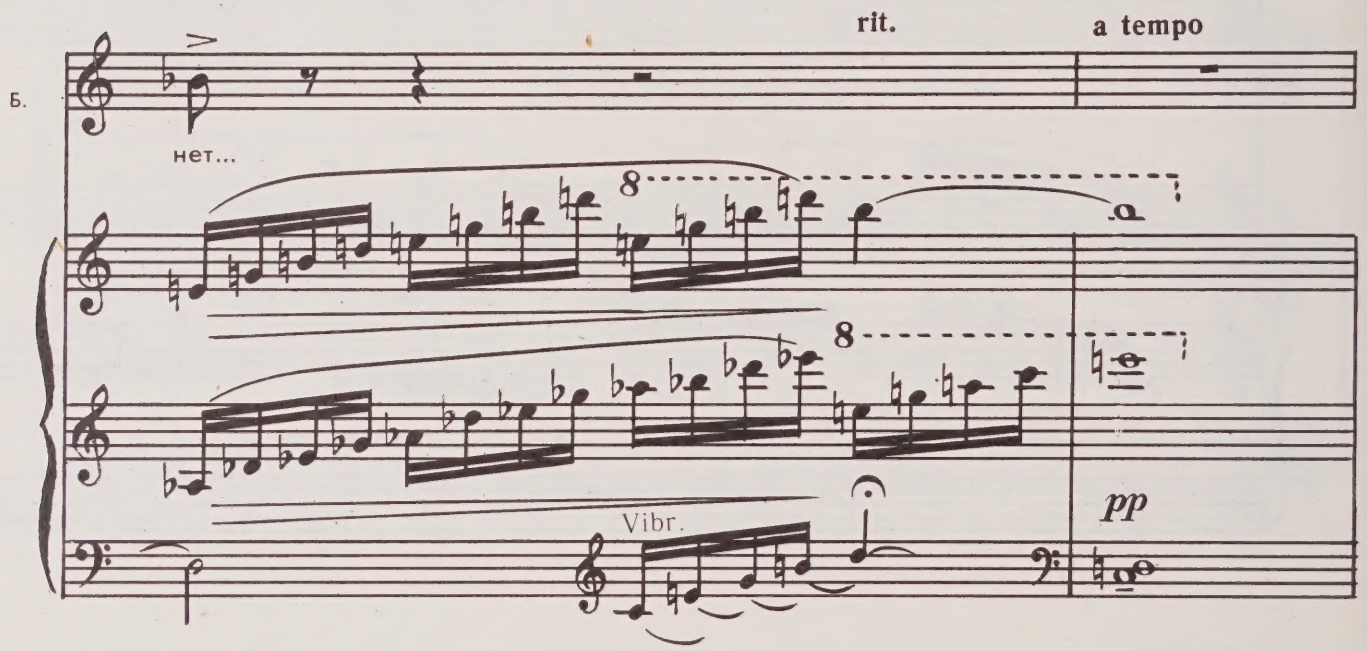
Лей – ли, чем от –

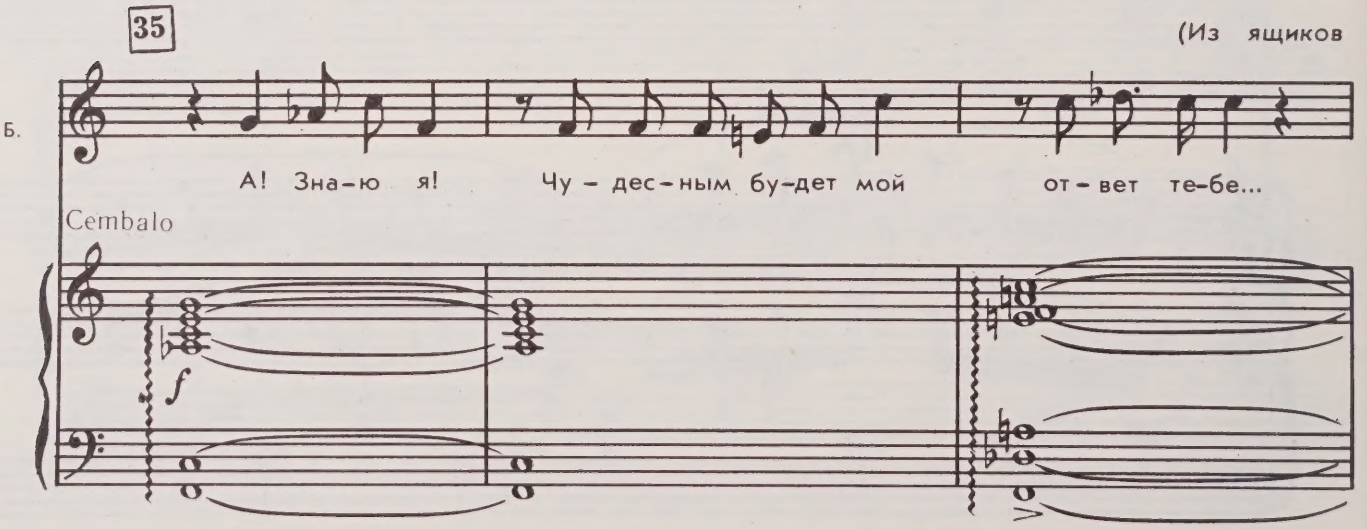
Б.

– ве – чу я? Вот

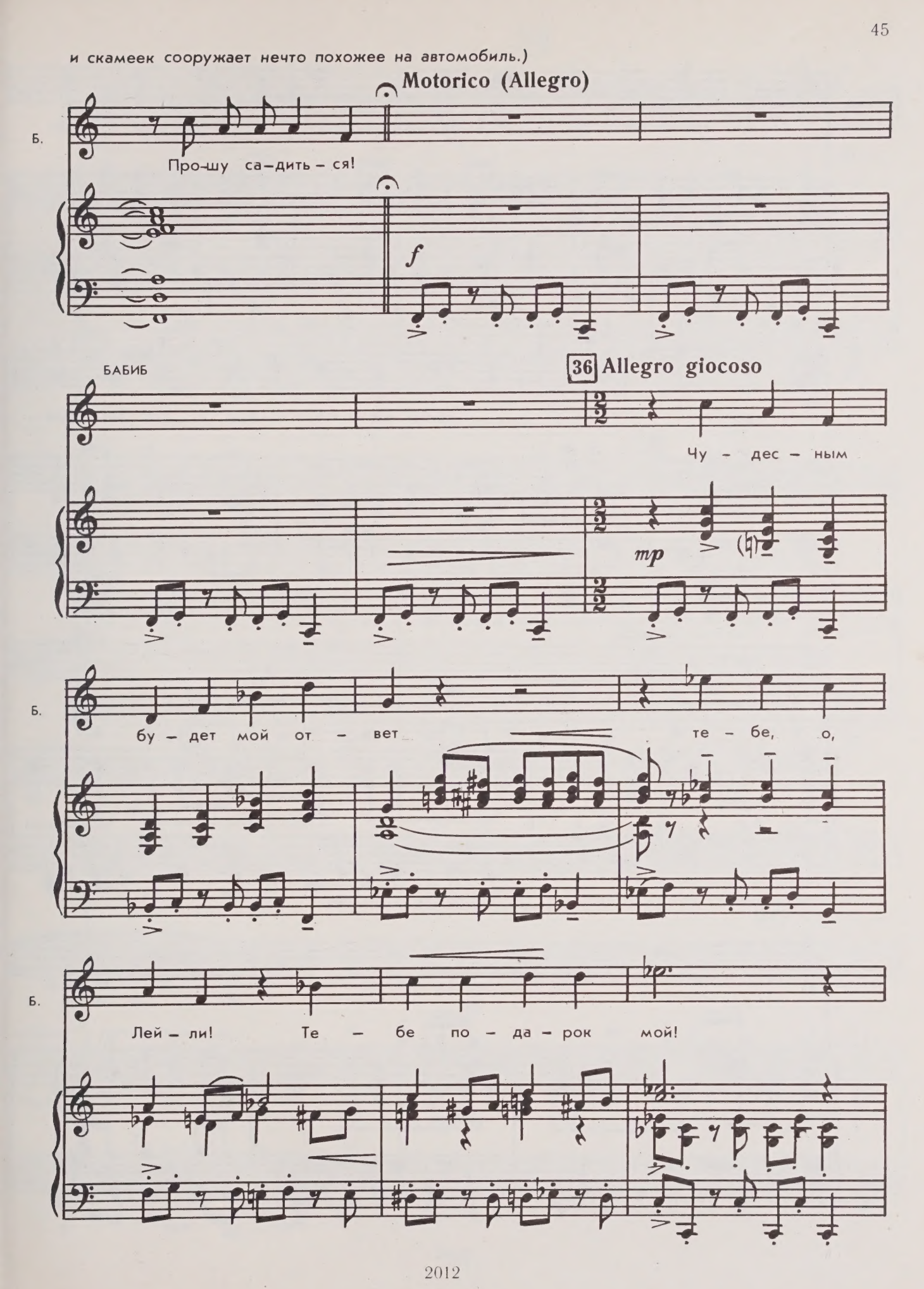
(извлекает что-то из кармана, но вновь прячет)

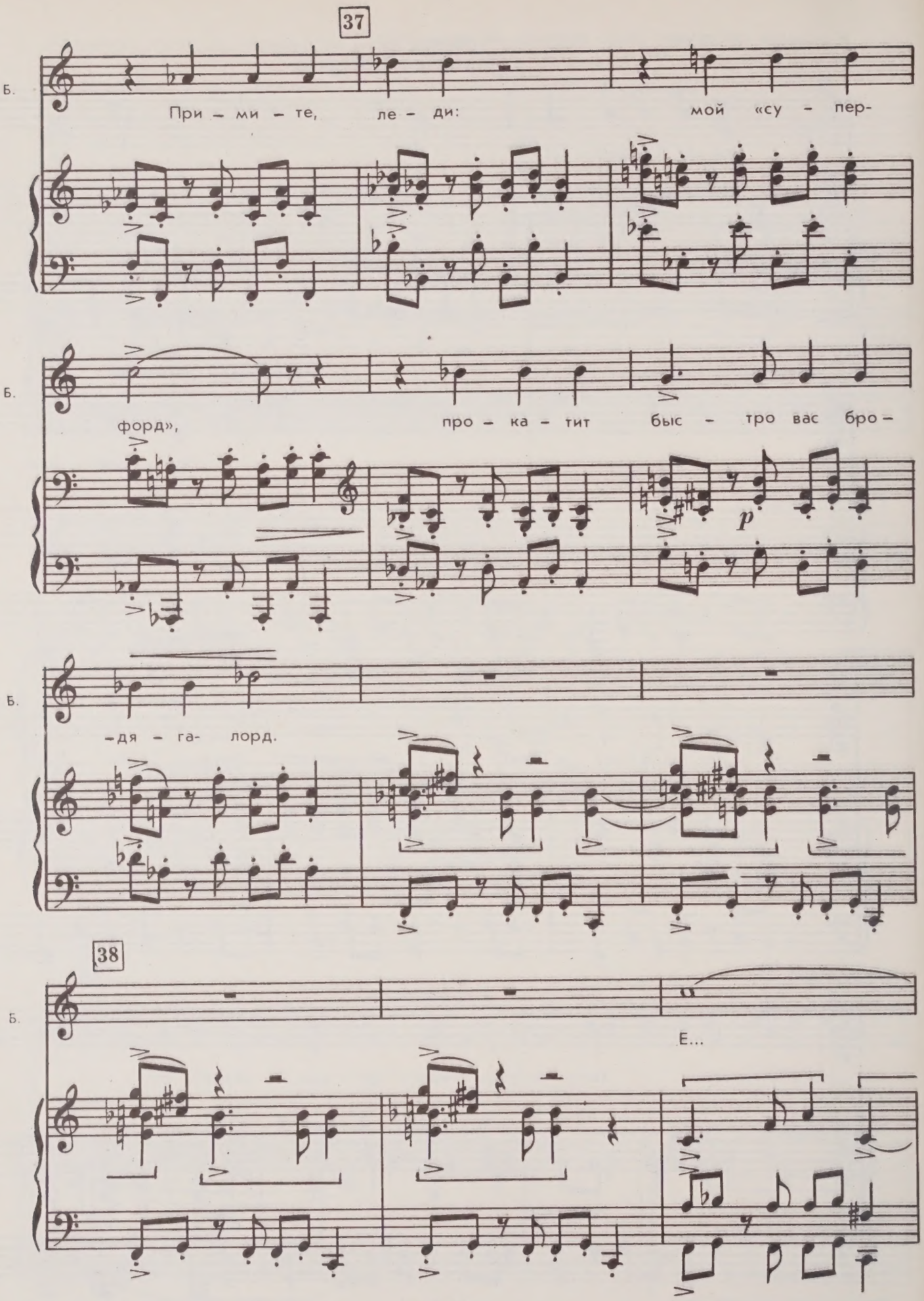


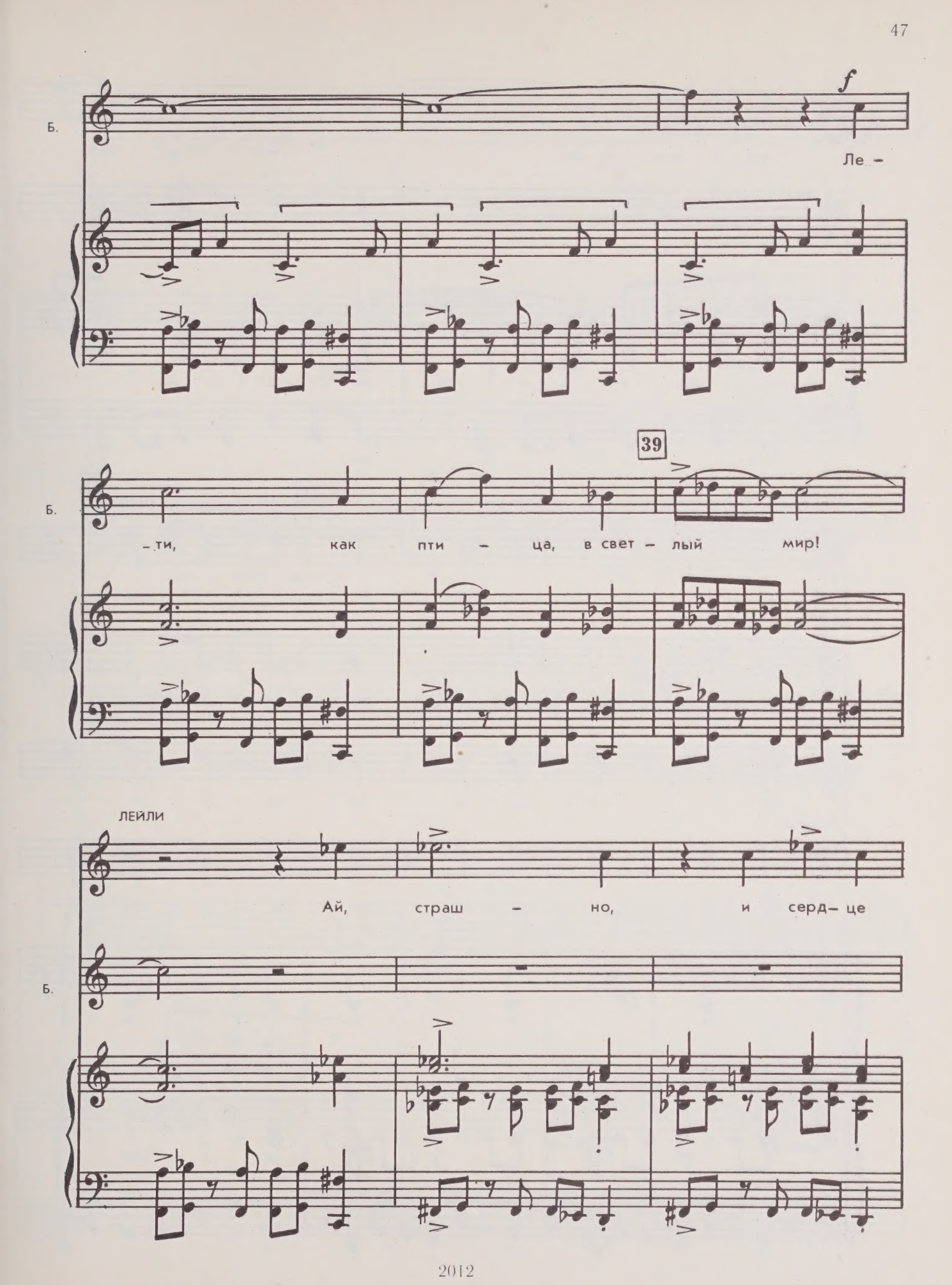


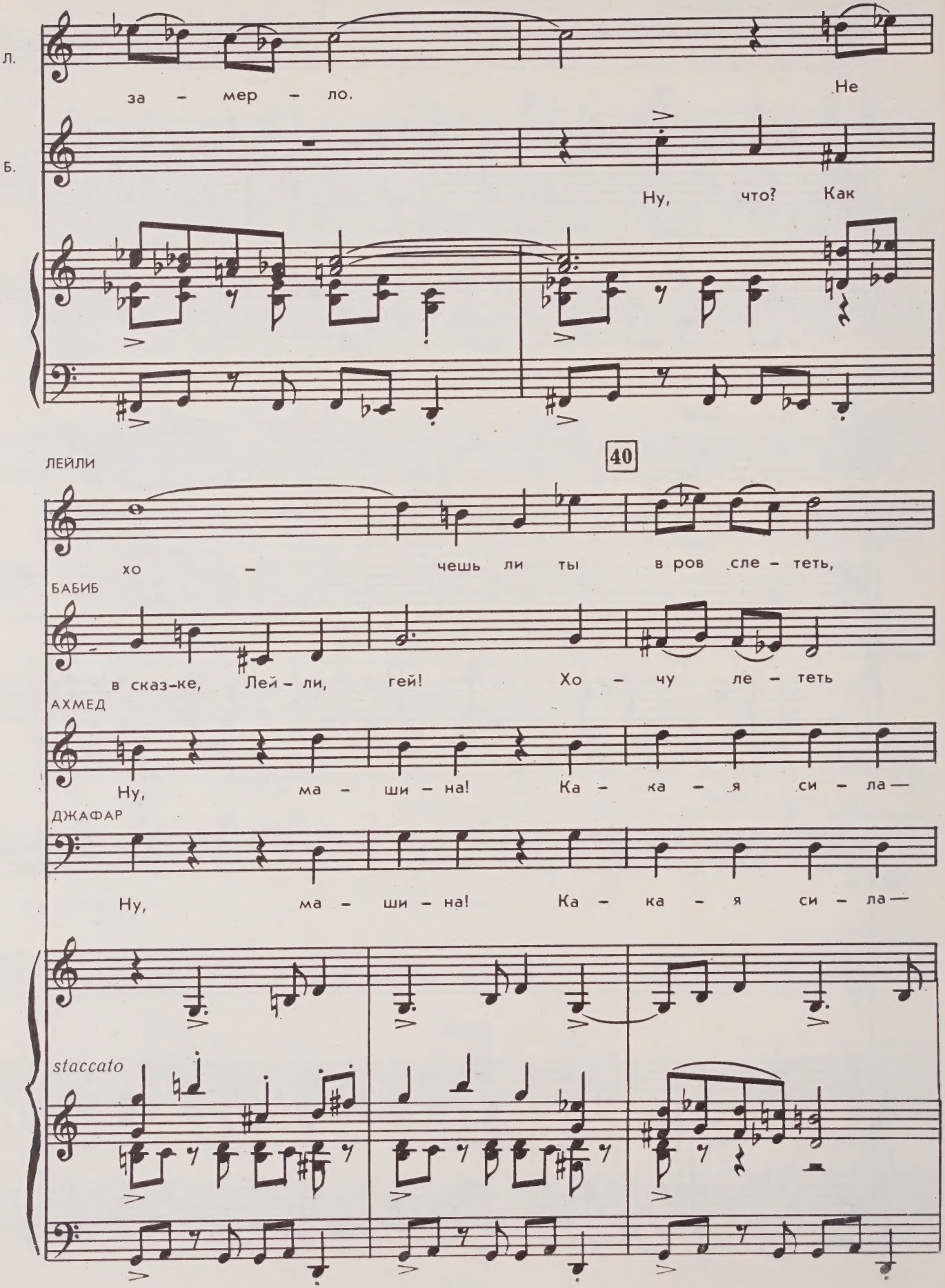


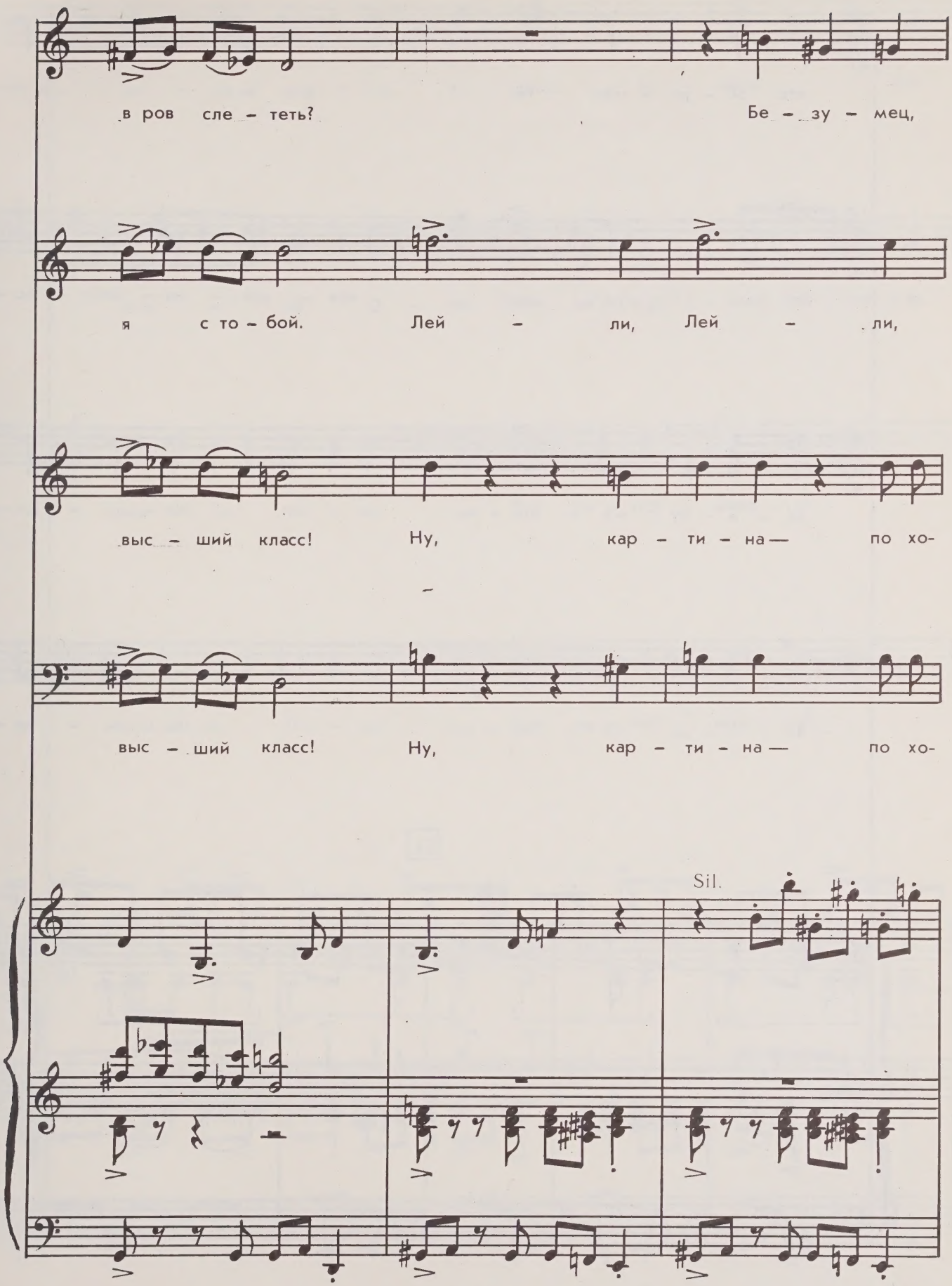
и скамеек сооружает нечто похожее на автомобиль.)

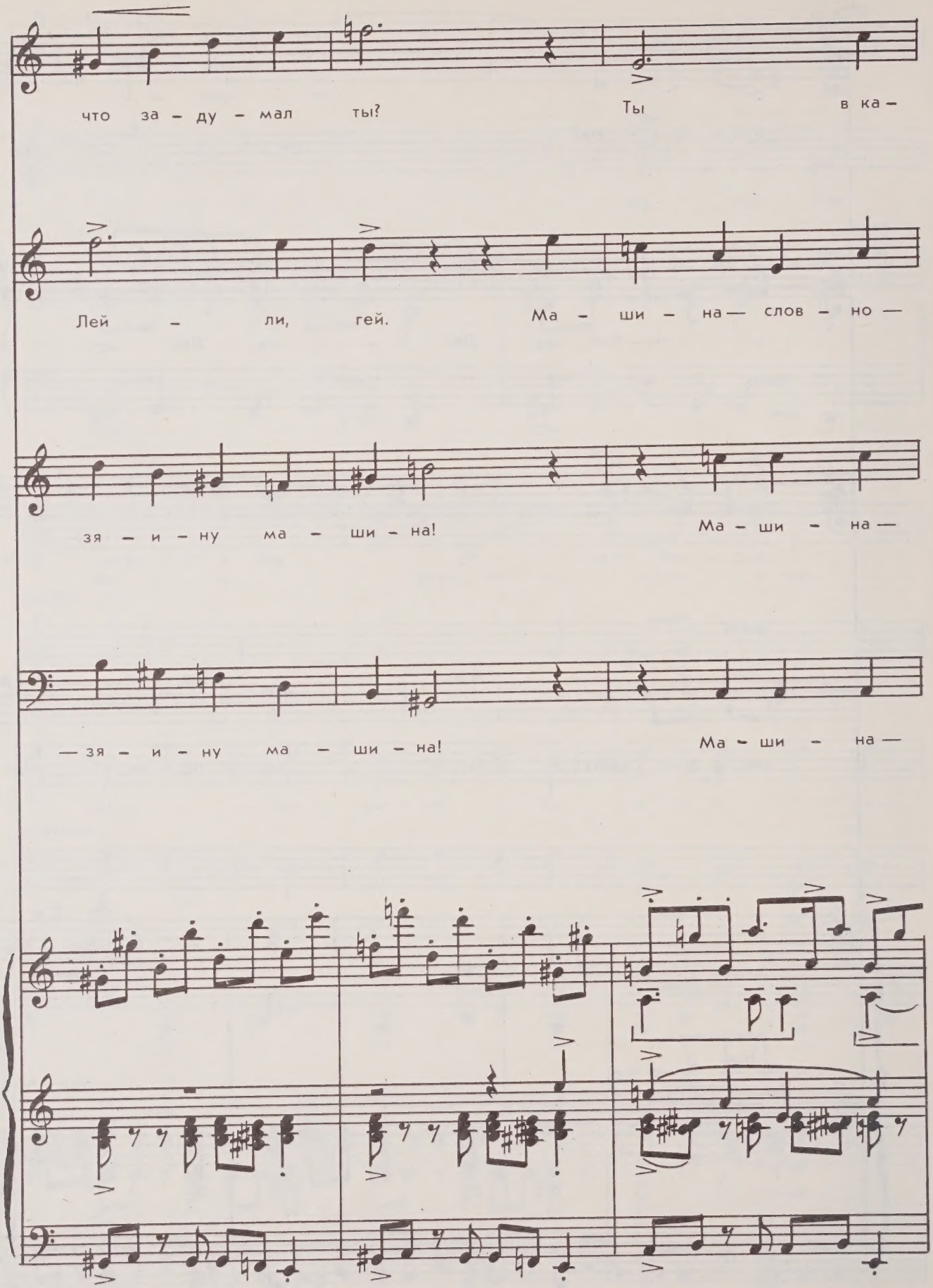


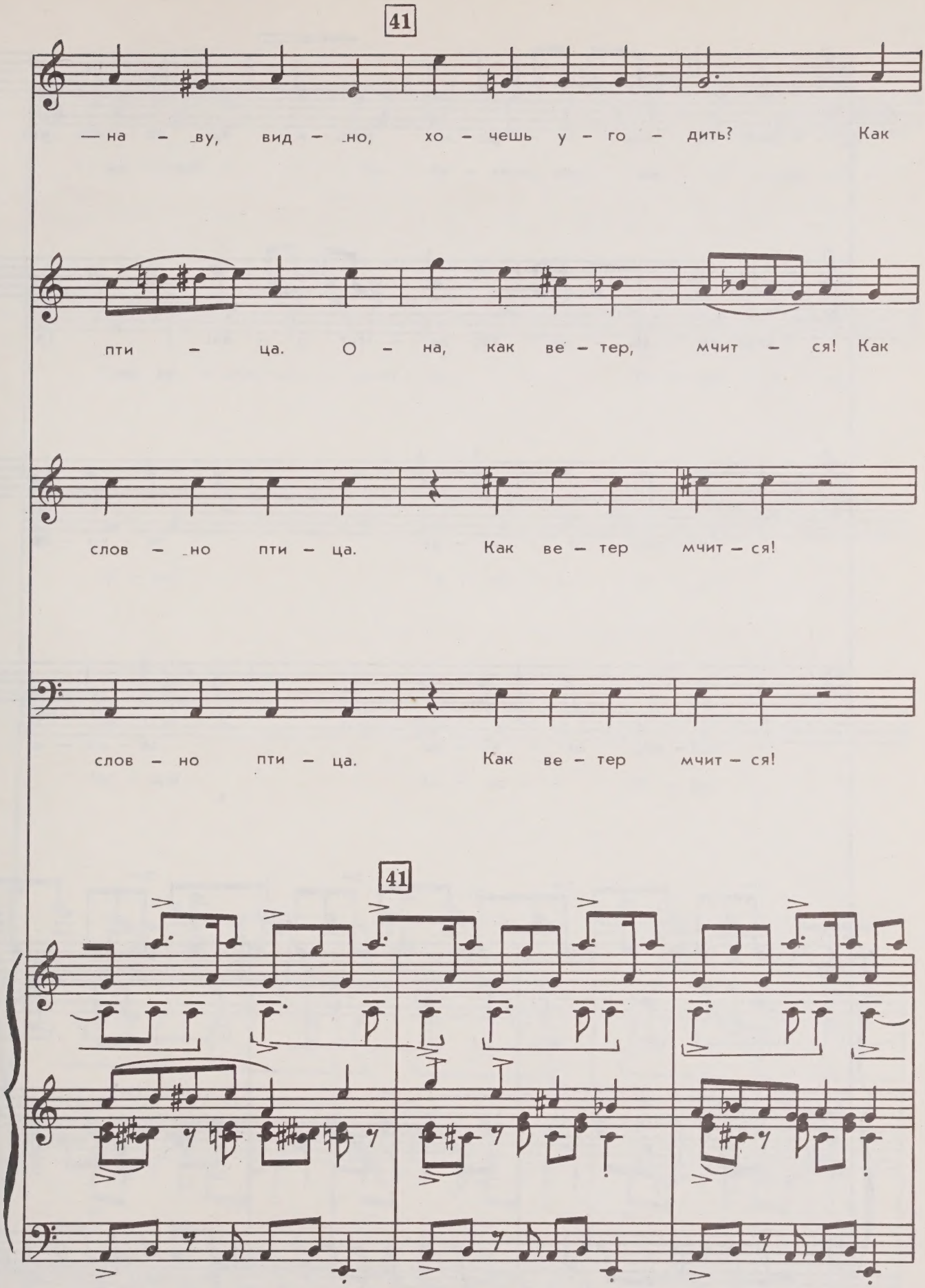

37
Б.
При – ми – те, ле – ди: мой «су – пер-
форд», про – ка – тит быс – тро вас бро –
p
– дя – га- лорд.
38
Е...

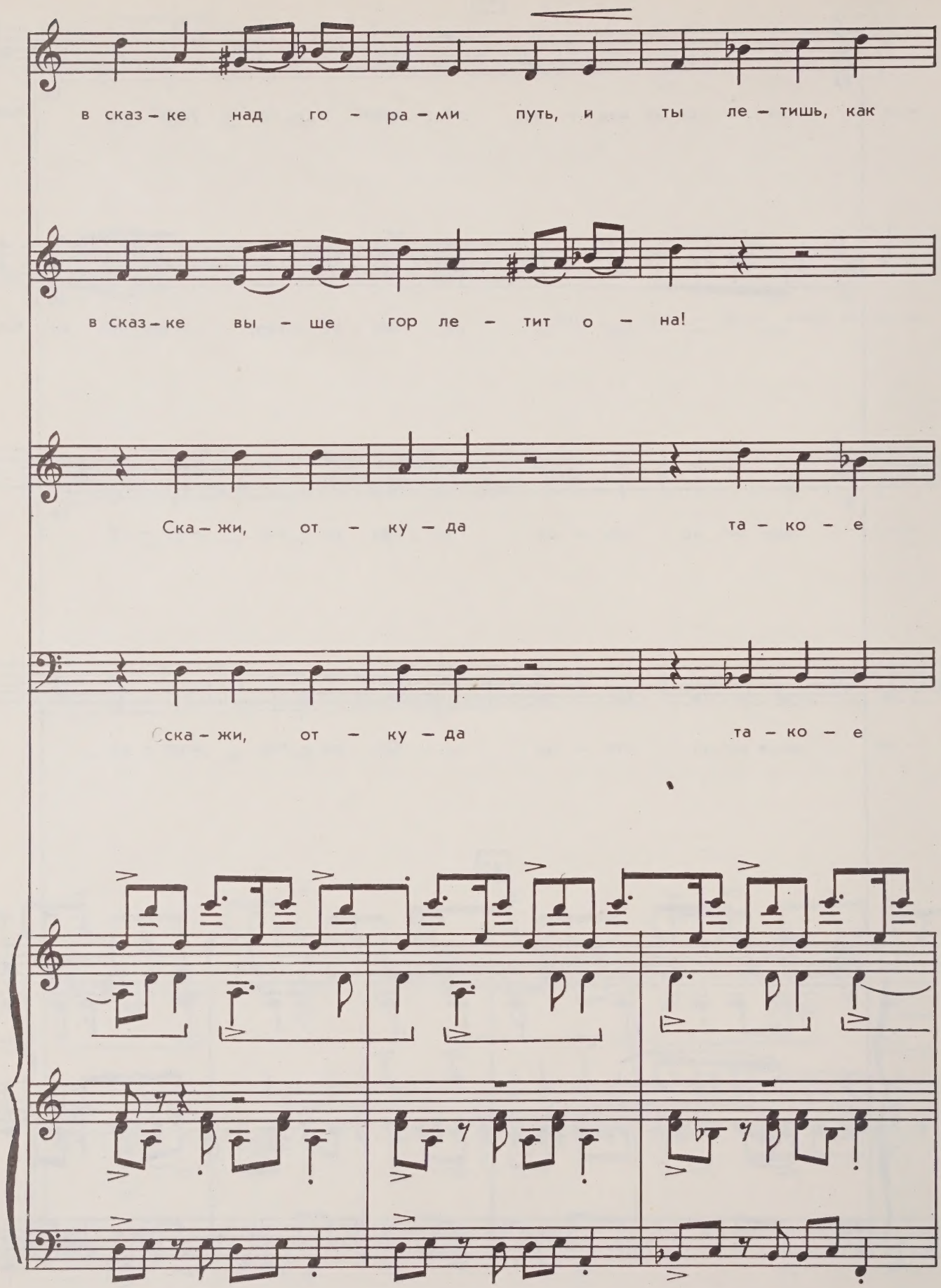

Б.
f
Ле –
39
Б.
– ти, как пти – ца, в свет – лый мир!
ЛЕЙЛИ
Ай, страш – но, и серд– це
Б.

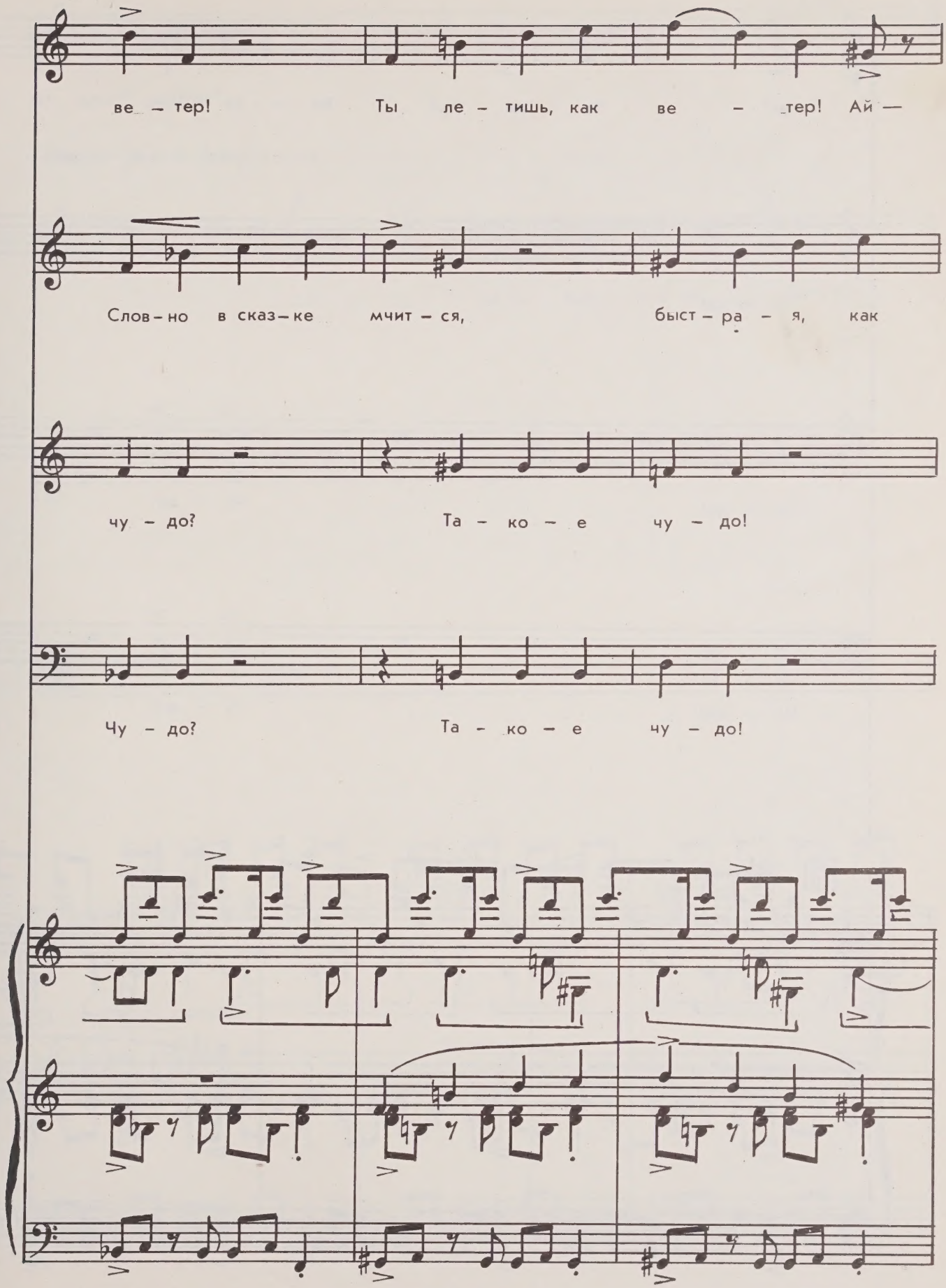

Л.
за – мер – ло.
Не
Б.
Ну, что? Как
40
ЛЕЙЛИ
хо – чешь ли ты в ров сле – теть,
БАБИБ
в сказ-ке, Лей – ли, гей! Хо – чу ле – теть
АХМЕД
Ну, ма – ши – на! Ка – ка – я си – ла—
ДЖАФАР
Ну, ма – ши – на! Ка – ка – я си – ла—
staccato

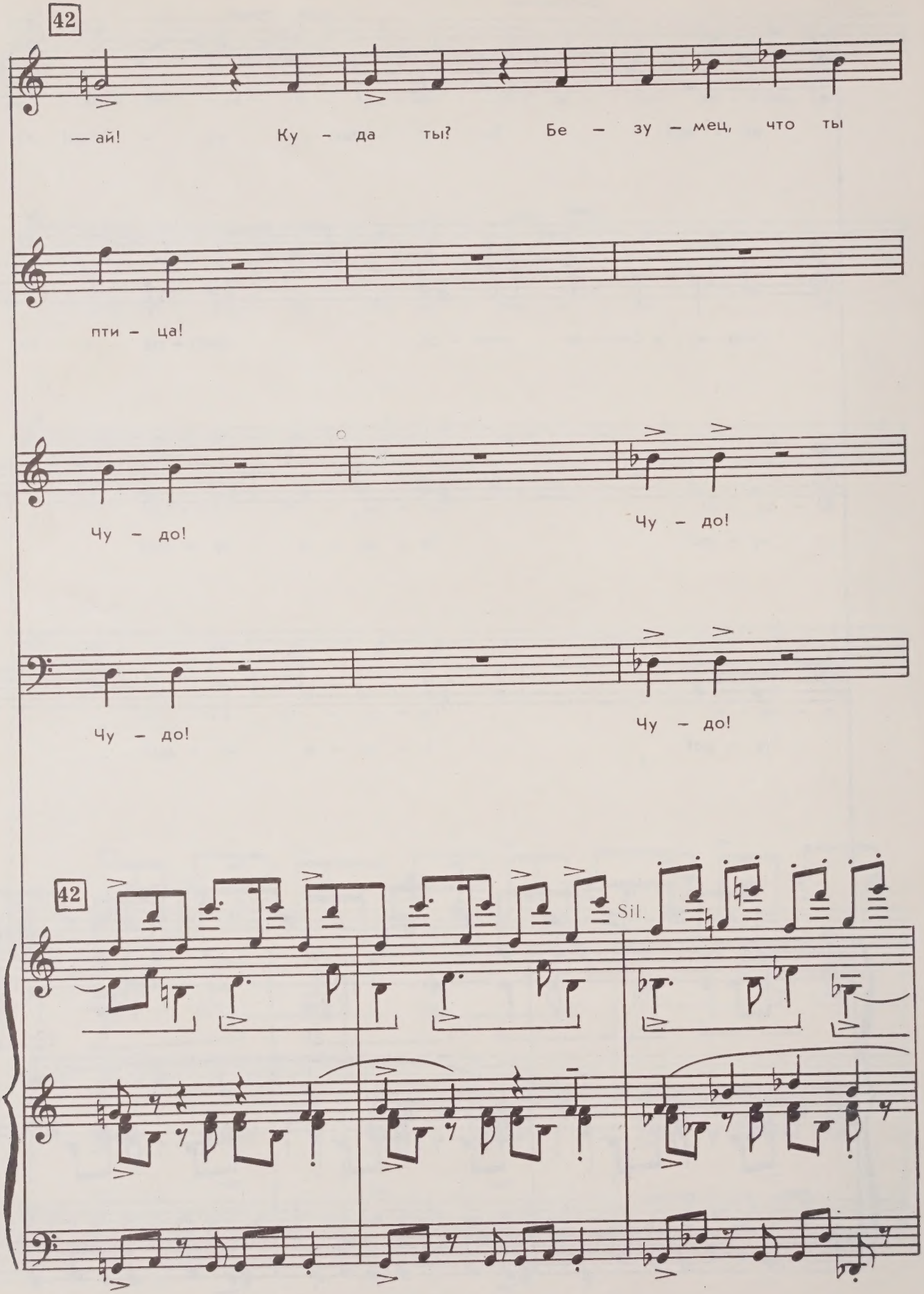

в ров сле – теть?
Бе – зу – мец,
я с то – бой.
Лей – ли, Лей – ли,
выс – ший класс!
Ну, кар – ти – на — по хо-
выс – ший класс!
Ну, кар – ти – на — по хо-
Sil.


что за - ду - мал ты? Ты в ка -
Лей - ли, гей. Ма - ши - на — слов - но —
зя - и - ну ма - ши - на! Ма - ши - на —
— зя - и - ну ма - ши - на! Ма - ши - на —


41
— на — ву, вид — но, хо — чешь у — го — дить? Как
пти — ца. О — на, как ве — тер, мчит — ся! Как
слов — но пти — ца. Как ве — тер мчит — ся!
слов — но пти — ца. Как ве — тер мчит — ся!
41


в сказ – ке над го – ра – ми путь, и ты ле – тишь, как
в сказ – ке вы – ше гор ле – тит о – на!
Ска – жи, от – ку – да та – ко – е
Ска – жи, от – ку – да та – ко – е


ве – тер! Ты ле – тишь, как ве – тер! Ай —
Слов – но в сказ – ке мчит – ся, быст – ра – я, как
чу – до? Та – ко – е чу – до!
Чу – до? Та – ко – е чу – до!


42
— ай! Ку – да ты? Бе – зу – мец, что ты
пти – ца!
Чу – до!
Чу – до!
Чу – до!
Чу – до!
42
Sil.

хо _ чешь?

(быстро целует Лейли в ухо)

f

Хо _ чу те_бя взять в же _ ны!

ff gliss.

Meno mosso

43 (дает Бабибу пощечину) (Бабиб вскакивает, словно очнувшись от сна.)

Л.

Вот!

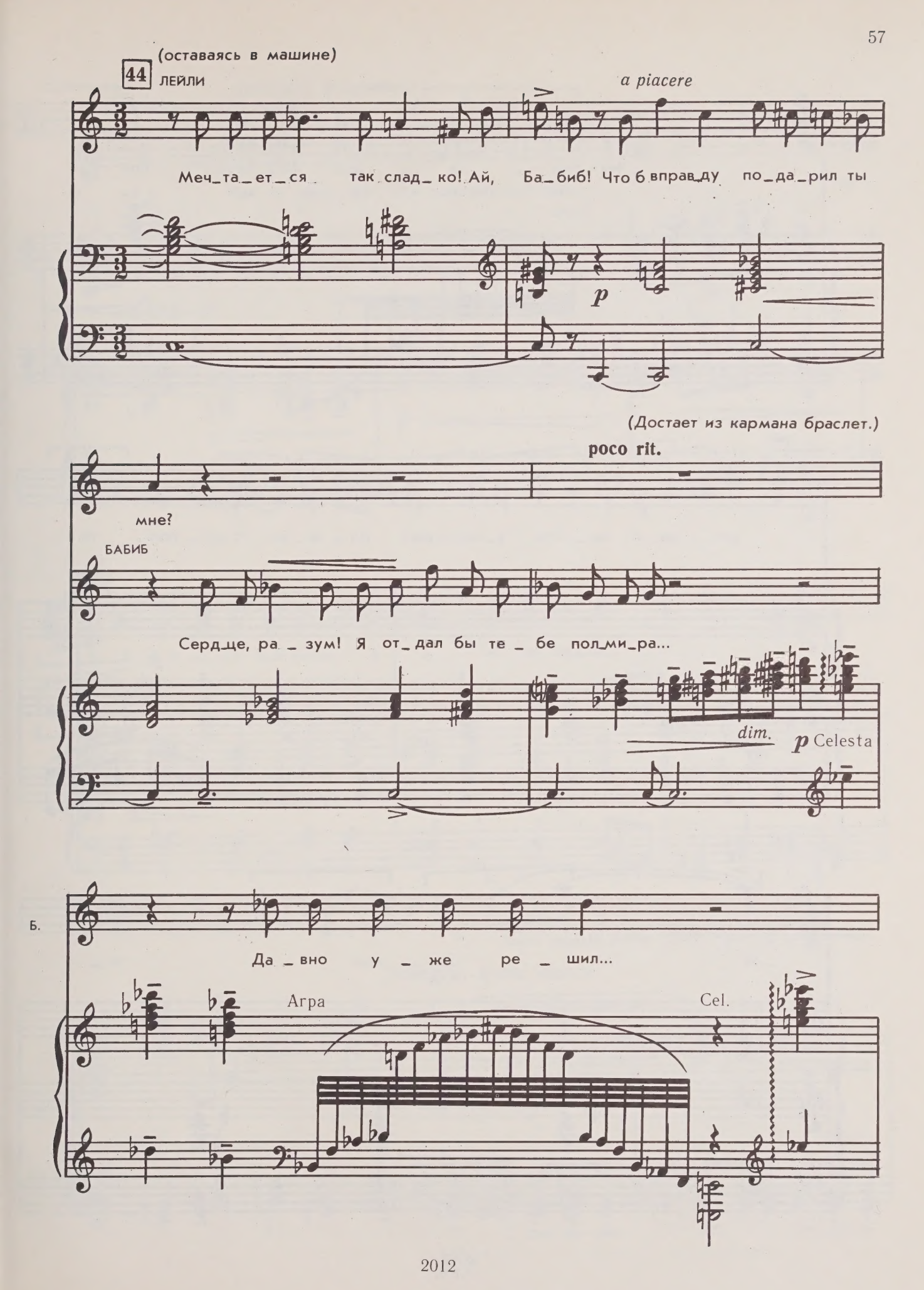
ДЖАФАР

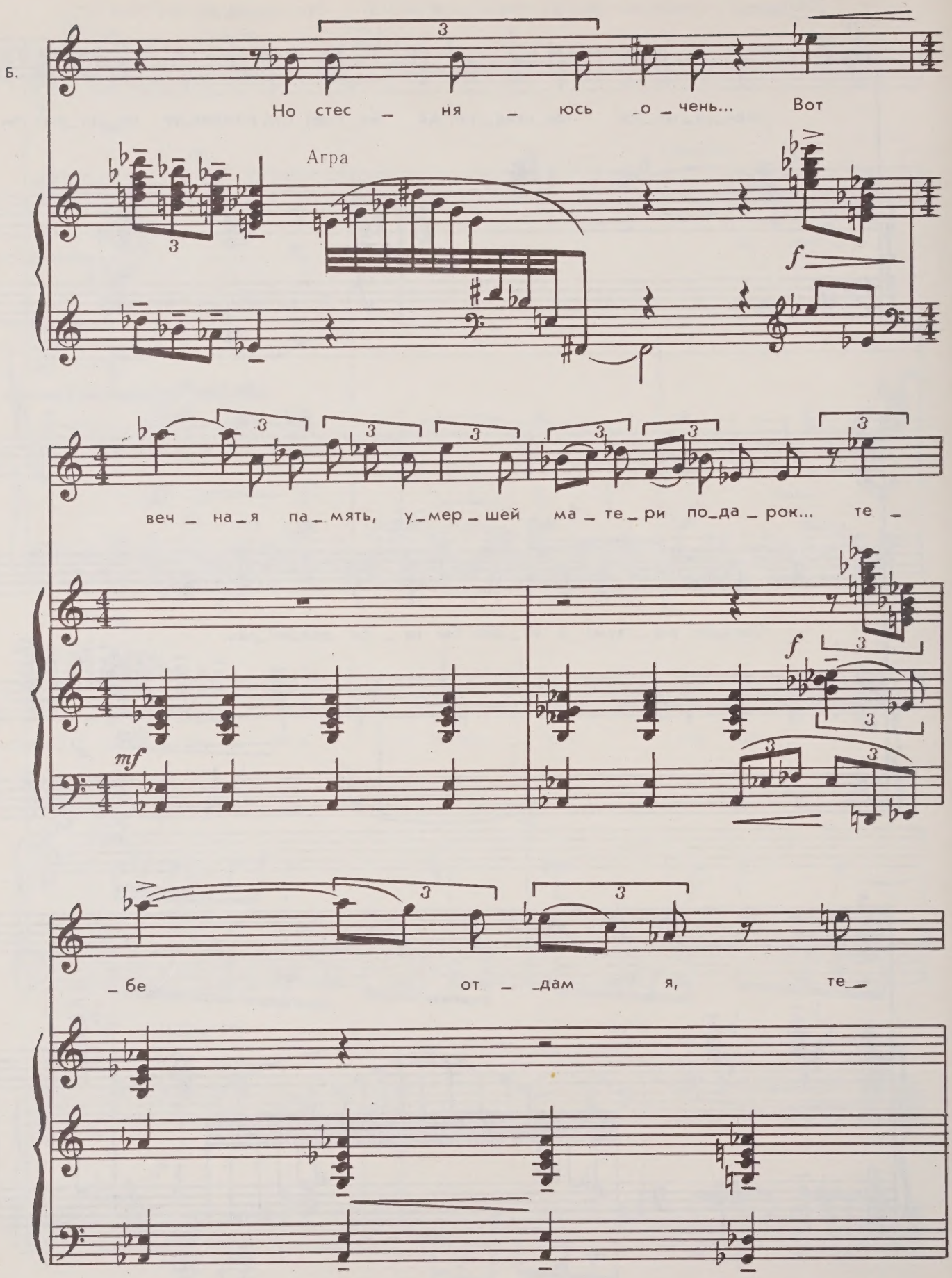
За щет – ки

ДЖ.

вновь бе – рись, к чер – тям все гре – зы!

allargando


(оставаясь в машине)
44
ЛЕЙЛИ
a piacere
Меч_та_ет_ся так слад_ко! Ай, Ба_биб! Что б вправ_ду по_да_рил ты
p
(Достает из кармана браслет.)
poco rit.
мне?
БАБИБ
Серд_це, ра_зум! Я от_дал бы те_бе пол_ми_ра...
dim.
p Celesta
Б.
Да_вно у_же ре_шил...
Агра
Cel.


Б.
Но стес — ня — юсь о — чень... Вот
Агра
f
веч — на — я па — мять, у — мер — шей ма — те — ри по — да — рок... те —
mf
f
— бе от — дам я, те —

45 ЛЕЙЛИ (любуясь браслетом)

Как ты мил... Ка_кой пре_крас_ный дар... Ког_

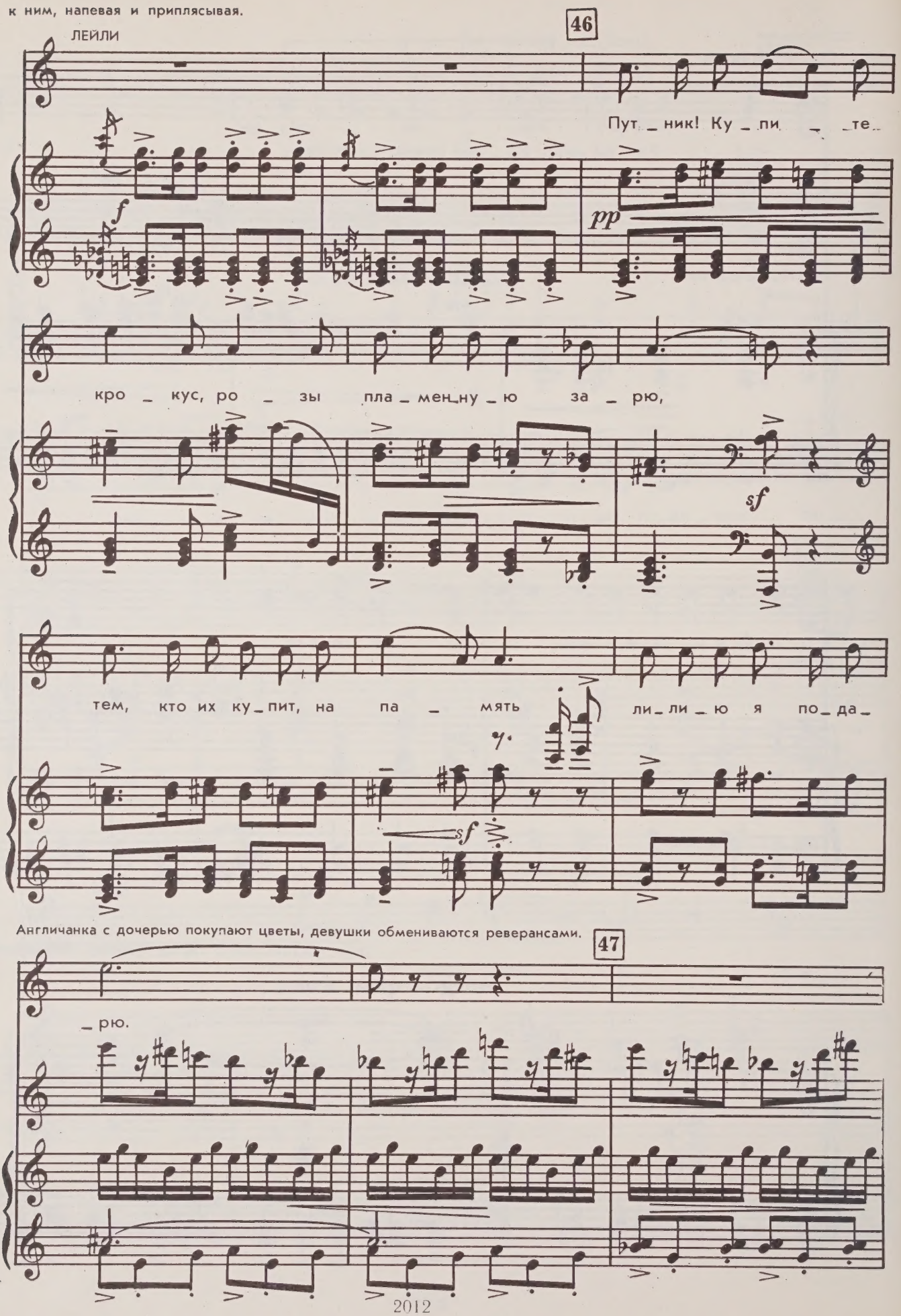
Б. _бе од_ной.

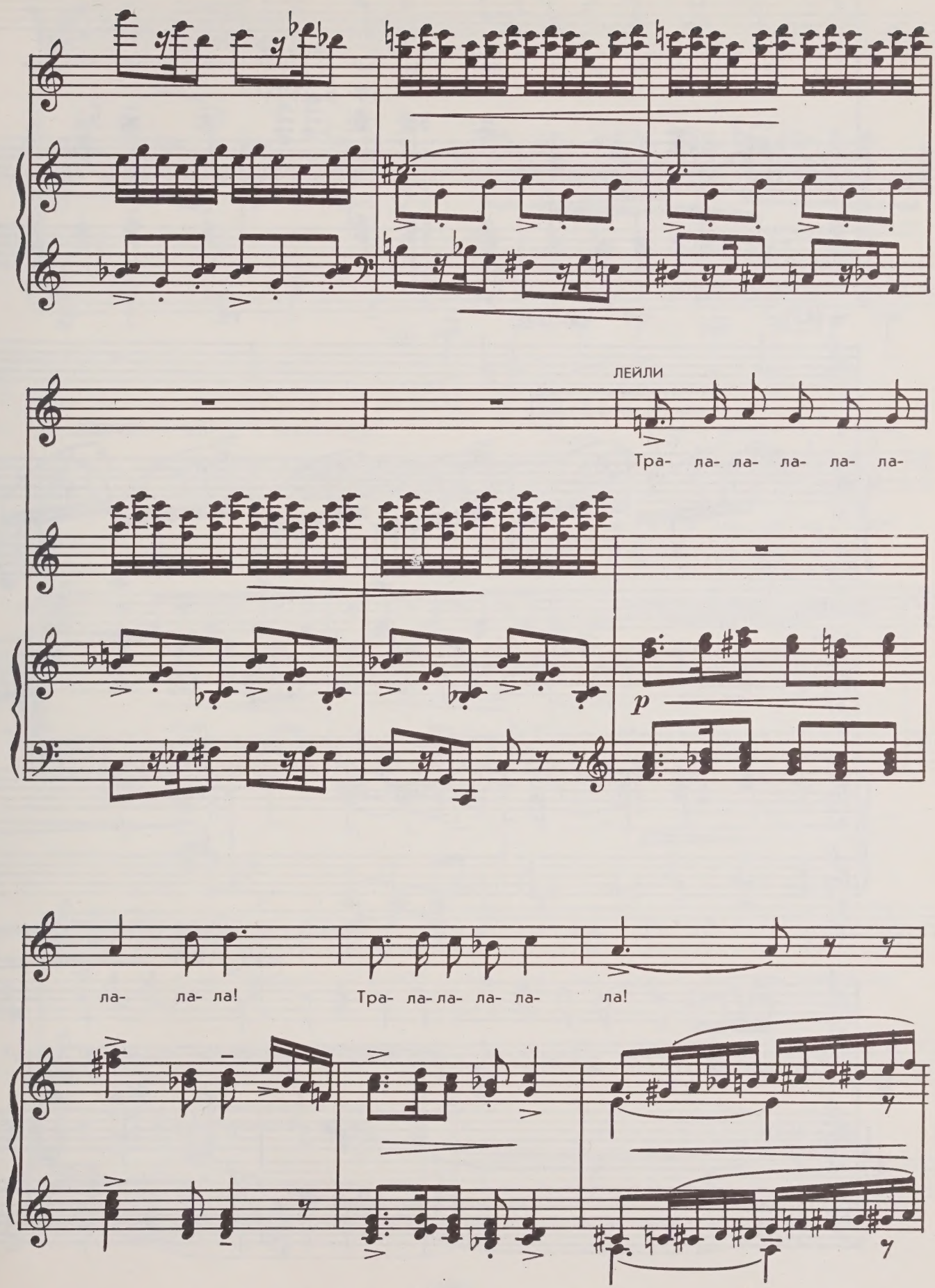
Л. _да б ты не был хром, а я не так бед_на...

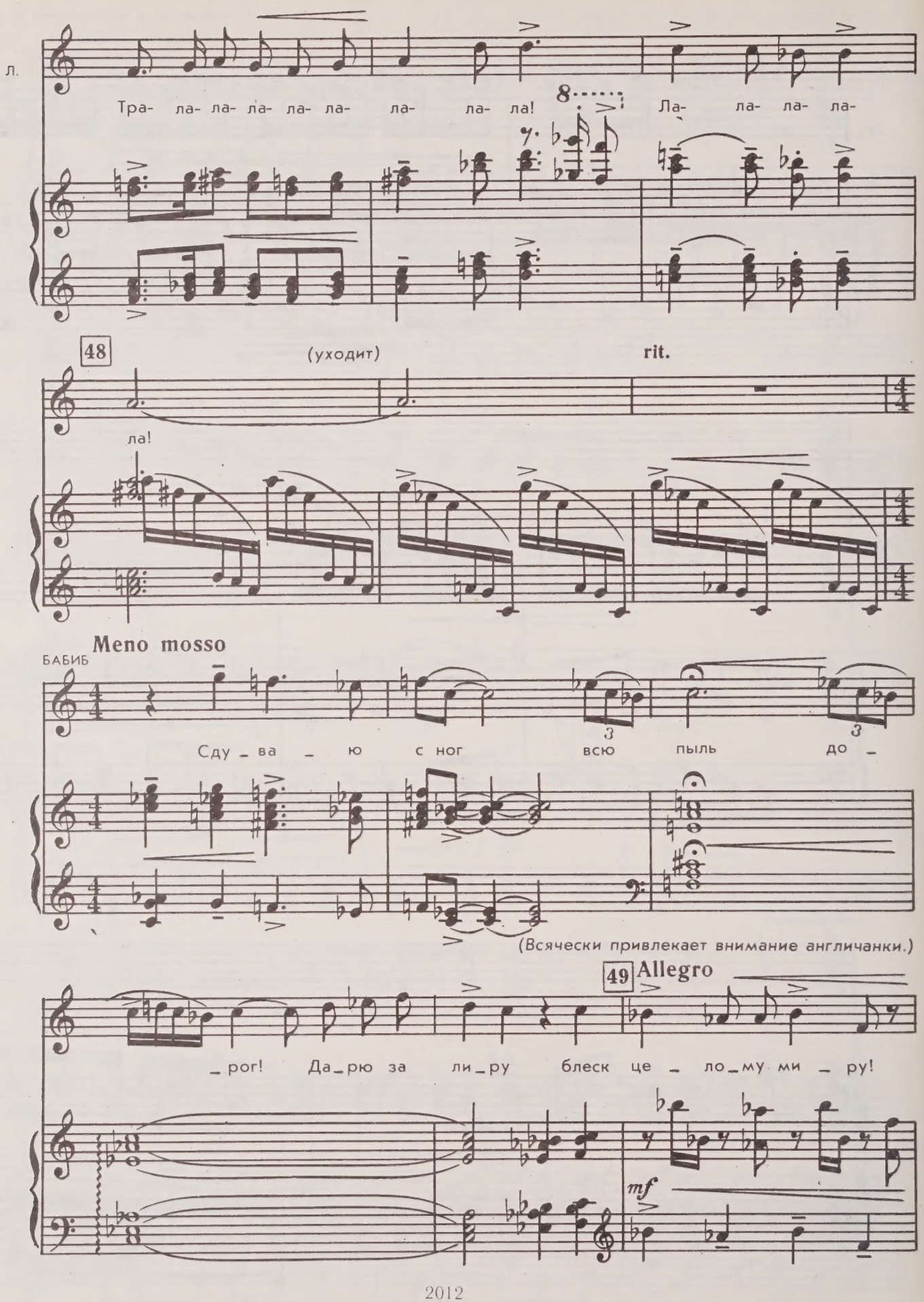
Лейли увидела новую группу туристов; направляется

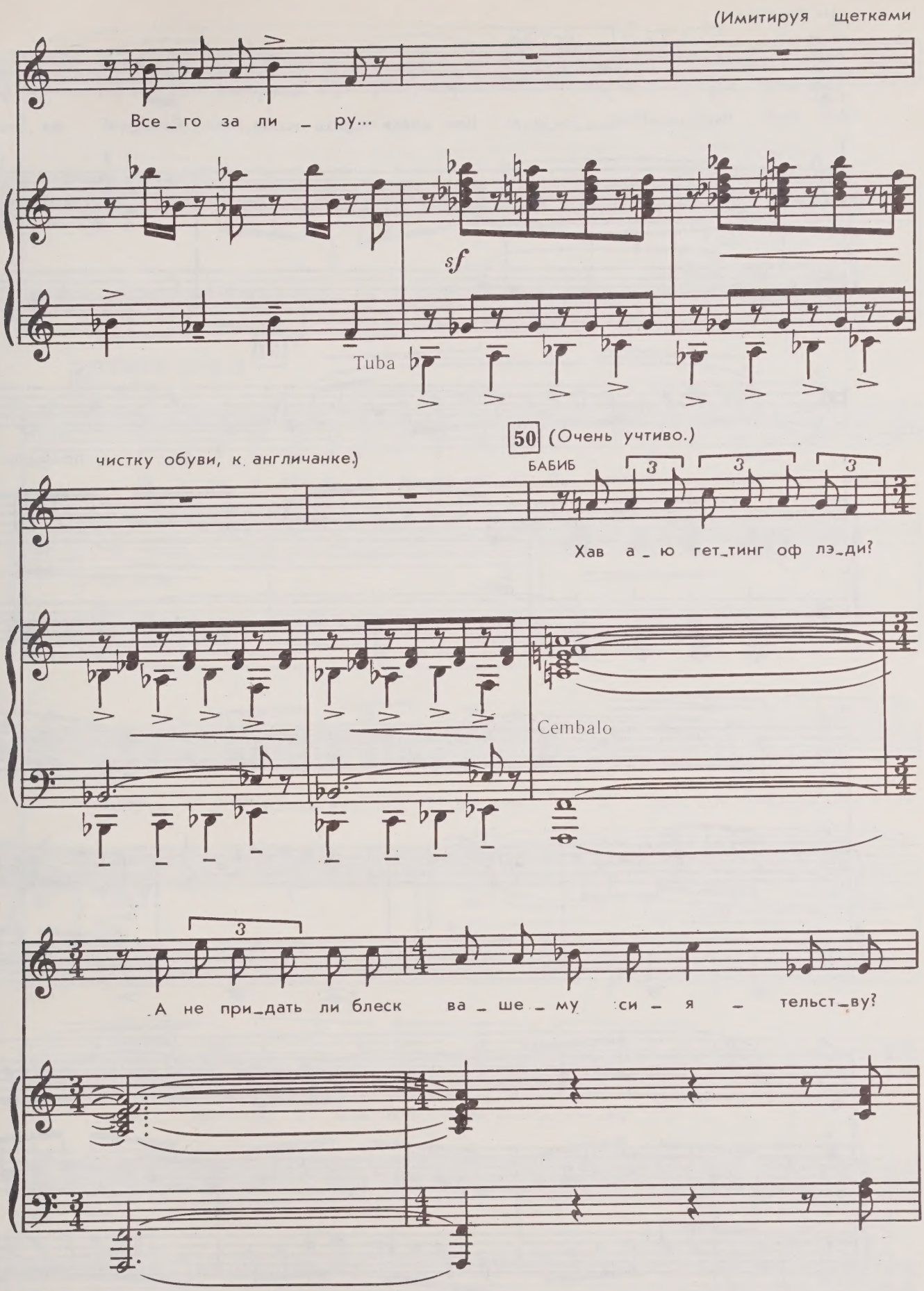
Allegro, quasi danse

к ним, напевая и приплясывая.




ЛЕЙЛИ
Тра- ла- ла- ла- ла- ла-
p
ла- ла- ла! Тра- ла- ла- ла- ла- ла!


Л.
Тра- ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла! Ла- ла- ла- ла-
48
(уходит)
rit.
ла!
Meno mosso
БАБИБ
Сду - ва - ю с ног всю пыль до -
(Всячески привлекает внимание англичанки.)
49 Allegro
- рог! Да - рю за ли - ру блеск це - ло - му ми - ру!
mf


(Имитируя щетками
Все_го за ли_ру...
sf
Tuba
чистку обуви, к англичанке.)
50 (Очень учтиво.)
БАБИБ
Хав а_ю гет_тинг оф лэ_ди?
Cembalo
А не при_дать ли блеск ва_ше_му си_я_тельст_ву?

(голосом плоским и противным)

АНГЛИЧАНКА

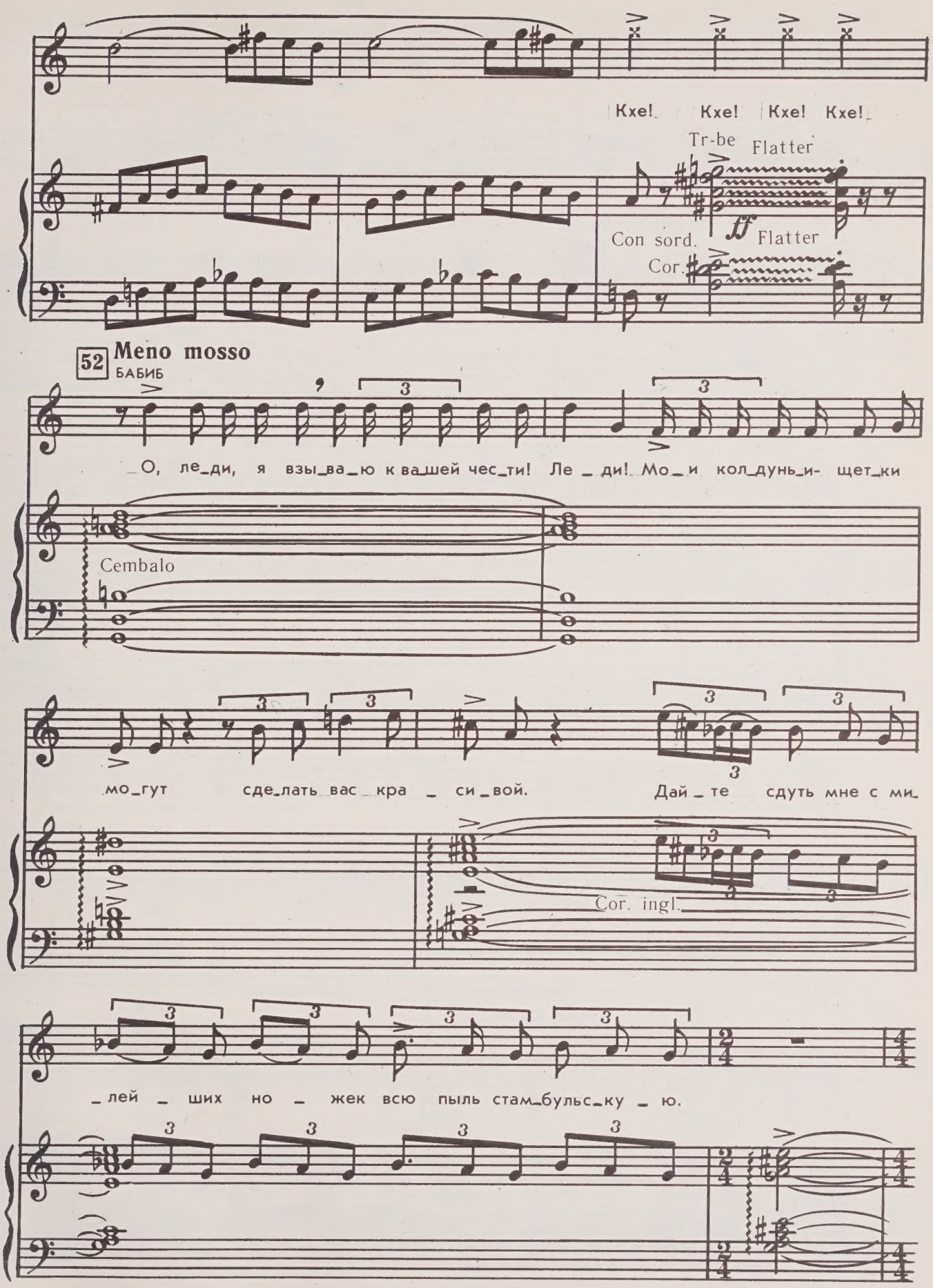
Ча_минг! Бью_ти_фул! Как здесь на_род лю_бе_зен, Джес_си! Ах, как Вос_

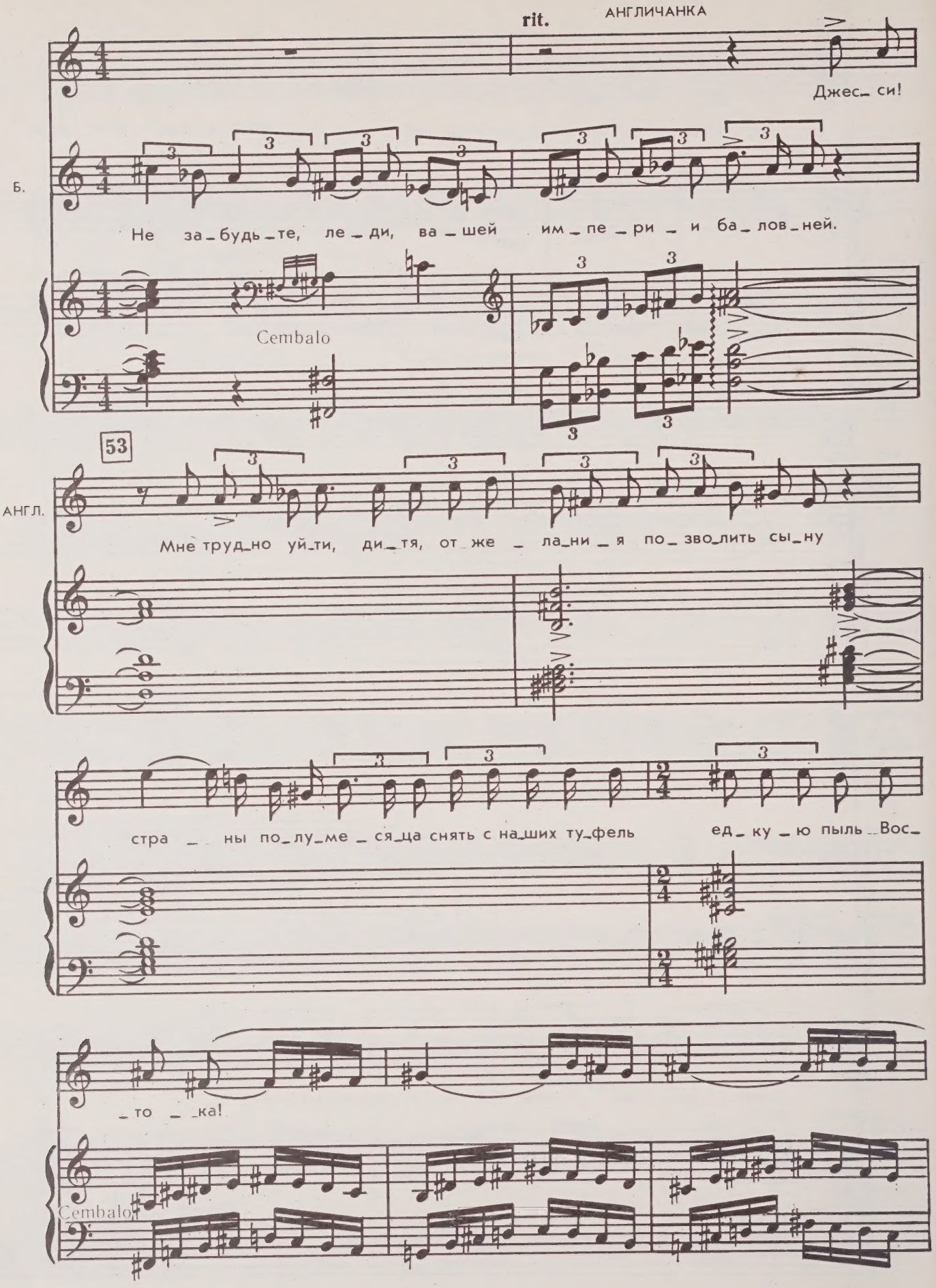
51

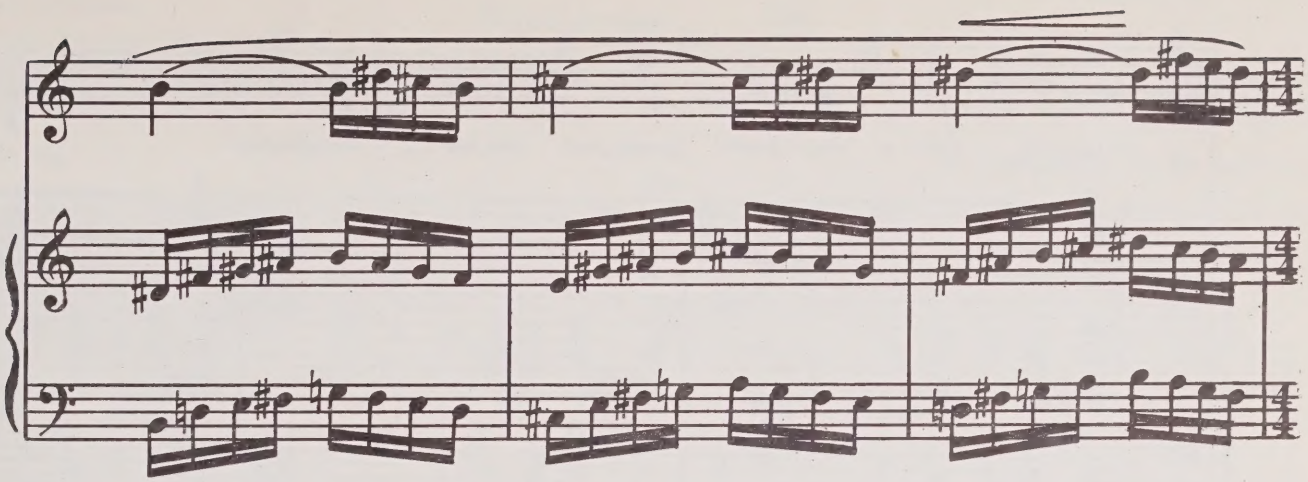
_ток на_и_вен, прав_див по_

_детс_ки... _Э_мо_ти_онс.

dim.


Кхе! Кхе! Кхе! Кхе!
Tr-be
Flatter
Con sord.
ff
Flatter
Cor.
52
Meno mosso
БАБИБ
О, ле_ди, я взы_ва_ю к ва_шей чес_ти! Ле_ди! Мо_и кол_дунь_и- щет_ки
Cembalo
мо_гут сде_лать вас кра_си_вой. Дай_те сдуть мне с ми_
Cor. ingl.
_лей_ших но_жек всю пыль стам_бульс_ку_ю.


rit.
АНГЛИЧАНКА
Джес_ си!
Б.
Не за_будь_те, ле_ди, ва_шей им_пе_ри_и ба_лов_ней.
Cembalo
53
АНГЛ.
Мне труд_но уй_ти, ди_тя, от_же_ла_ни_я по_зво_лить сы_ну
стра_ны по_лу_ме_ся_ца снять с на_ших ту_фель ед_ку_ю пыль_Вос_
_то_ка!
Cembalo



(Ставит ногу в ящик.) 54 Бабиб чистит обувь,

Кхе! Кхе! Кхе! Кхе!.. Па_рень, чисть, толь_ко быст_ро!

Flatter

f Con sord.

pp

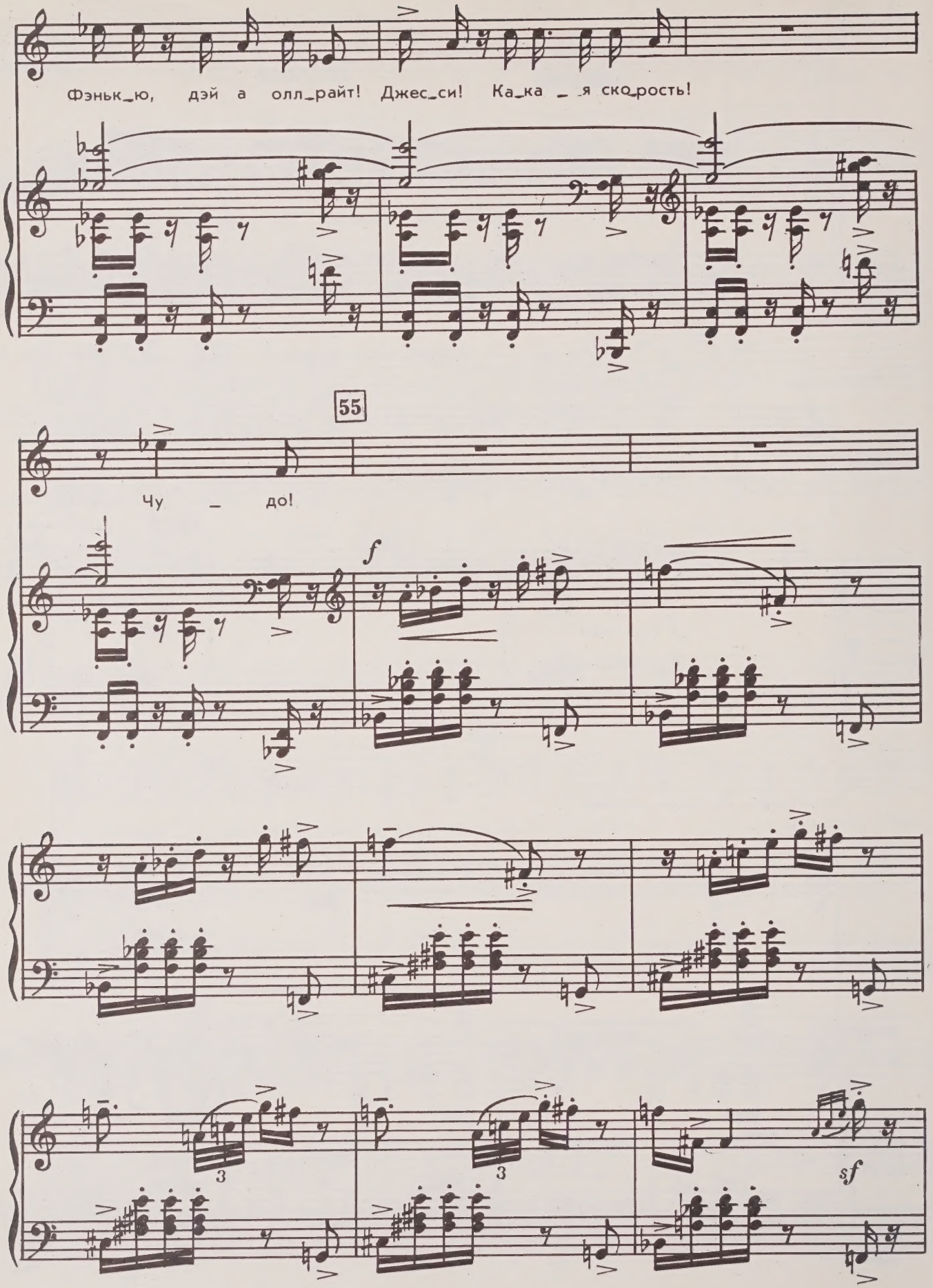
p

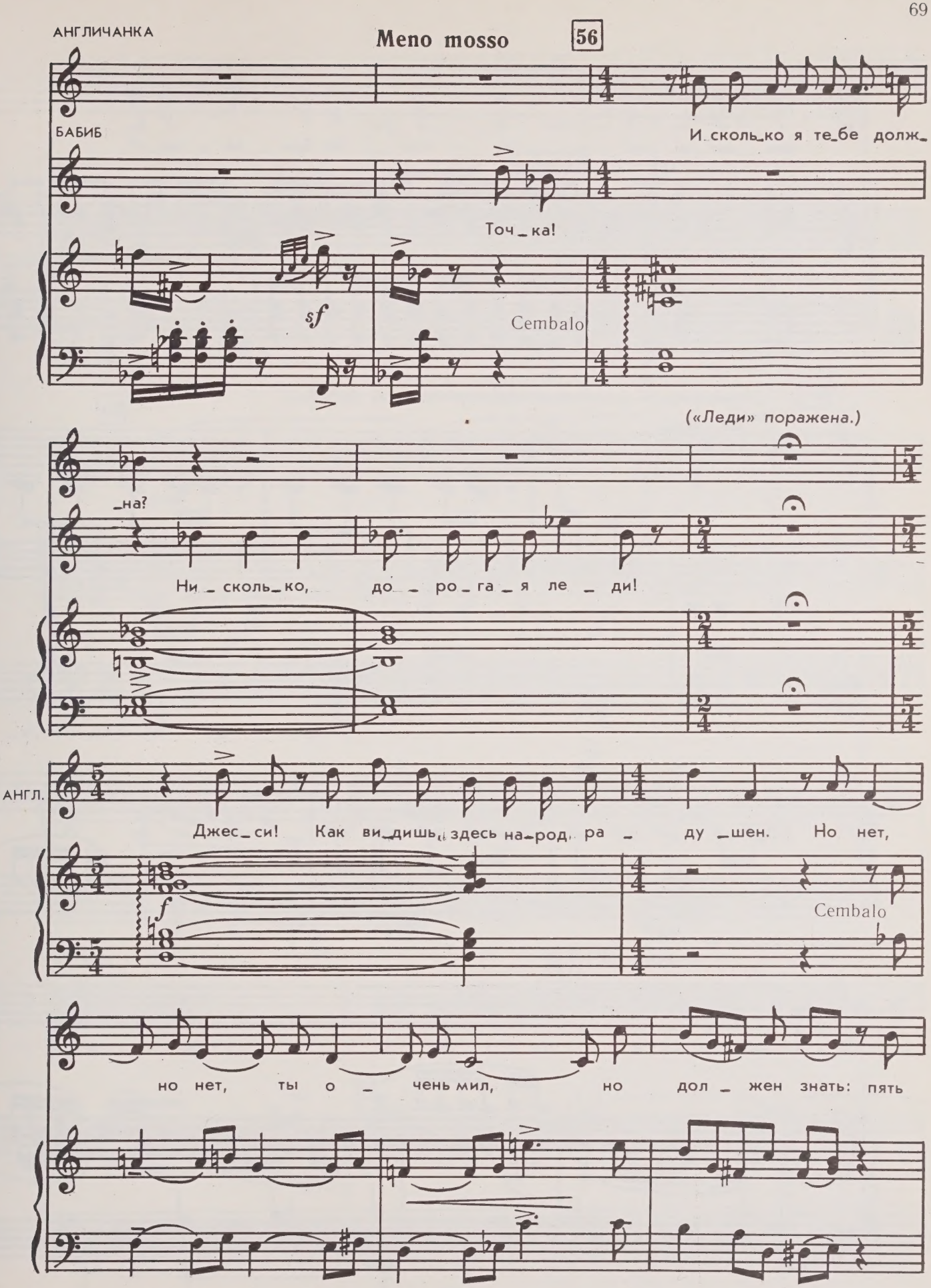
артистически жонглируя щетками.

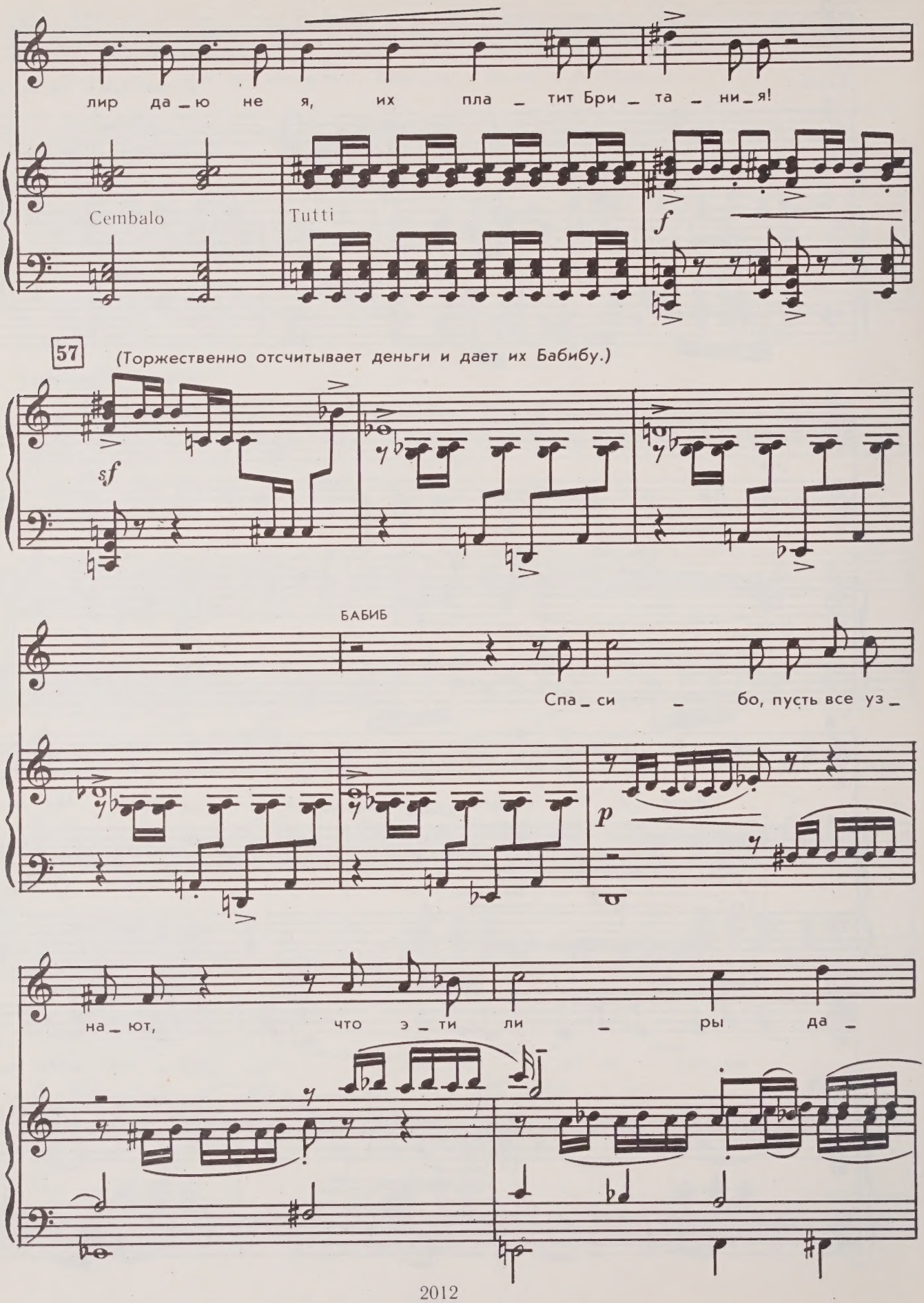
БАБИБ

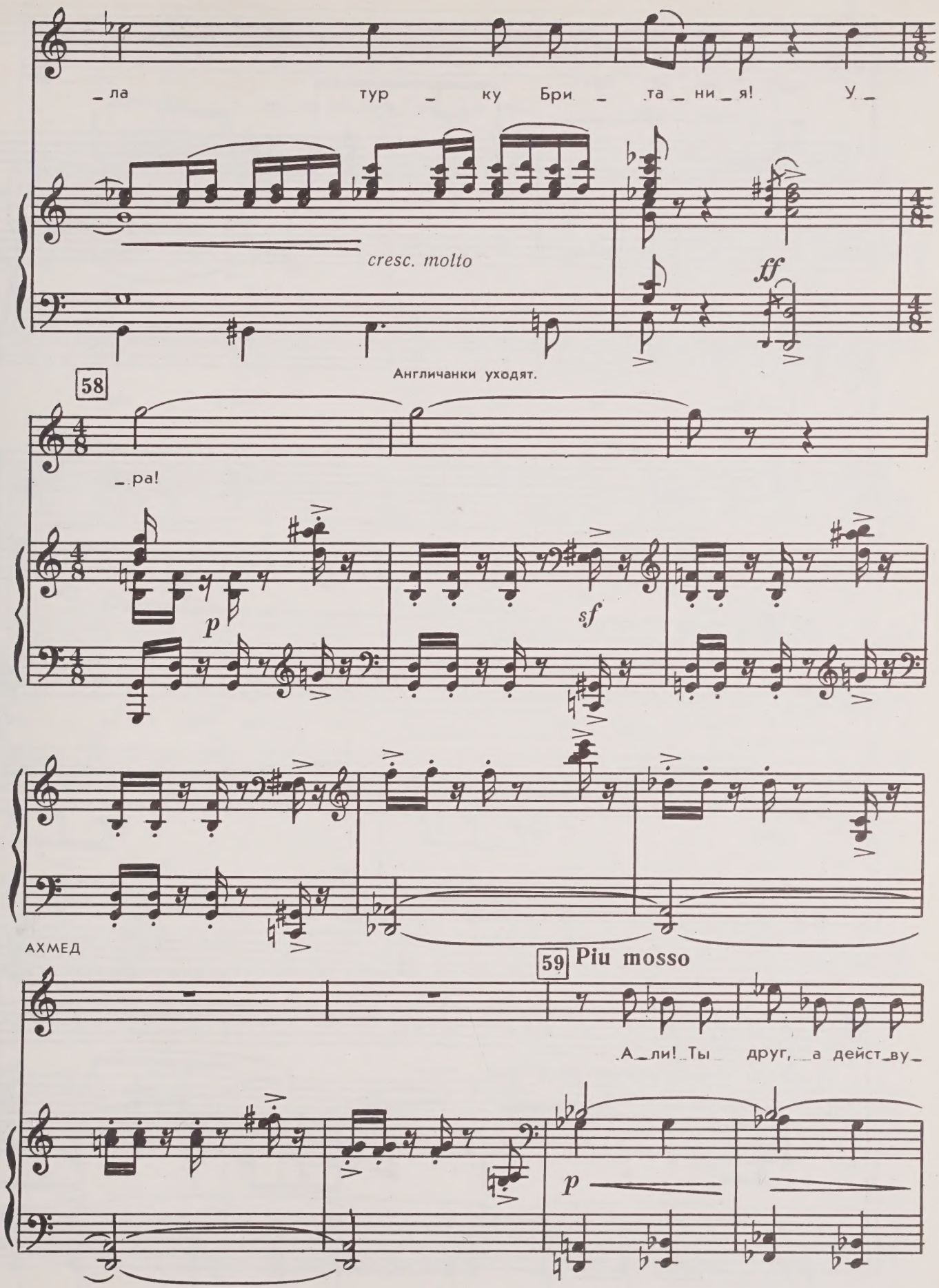
Хав а _ ю пи_пул?

АНГЛИЧАНКА




АНГЛИЧАНКА
Meno mosso
56
И сколь_ко я те_бе долж_
БАБИБ
Точ_ка!
sf
Cembalo
(«Леди» поражена.)
_на?
Ни_сколь_ко, до_ро_га_я ле_ди!
АНГЛ.
Джес_си! Как ви_дишь, здесь на_род ра_ду_шен. Но нет,
f
Cembalo
но нет, ты о_чень мил, но дол_жен знать: пять


лир да_ю не я, их пла_тит Бри_та_ни_я!
Cembalo
Tutti
f
57
(Торжественно отсчитывает деньги и дает их Бабибу.)
sf
БАБИБ
Спа_си_бо, пусть все уз_
p
на_ют, что э_ти ли_ры да_


_ла тур _ ку Бри _ та _ ни _ я! У _
cresc. molto
ff
Англичанки уходят.
58
_ра!
p
sf
АХМЕД
59 Piu mosso
_А _ ли! Ты друг, а дейст _ ву _
p

АХМ.

_ешь, как не друг. Ты сно _ ва

стал бо _ га _ че нас на пять лир.

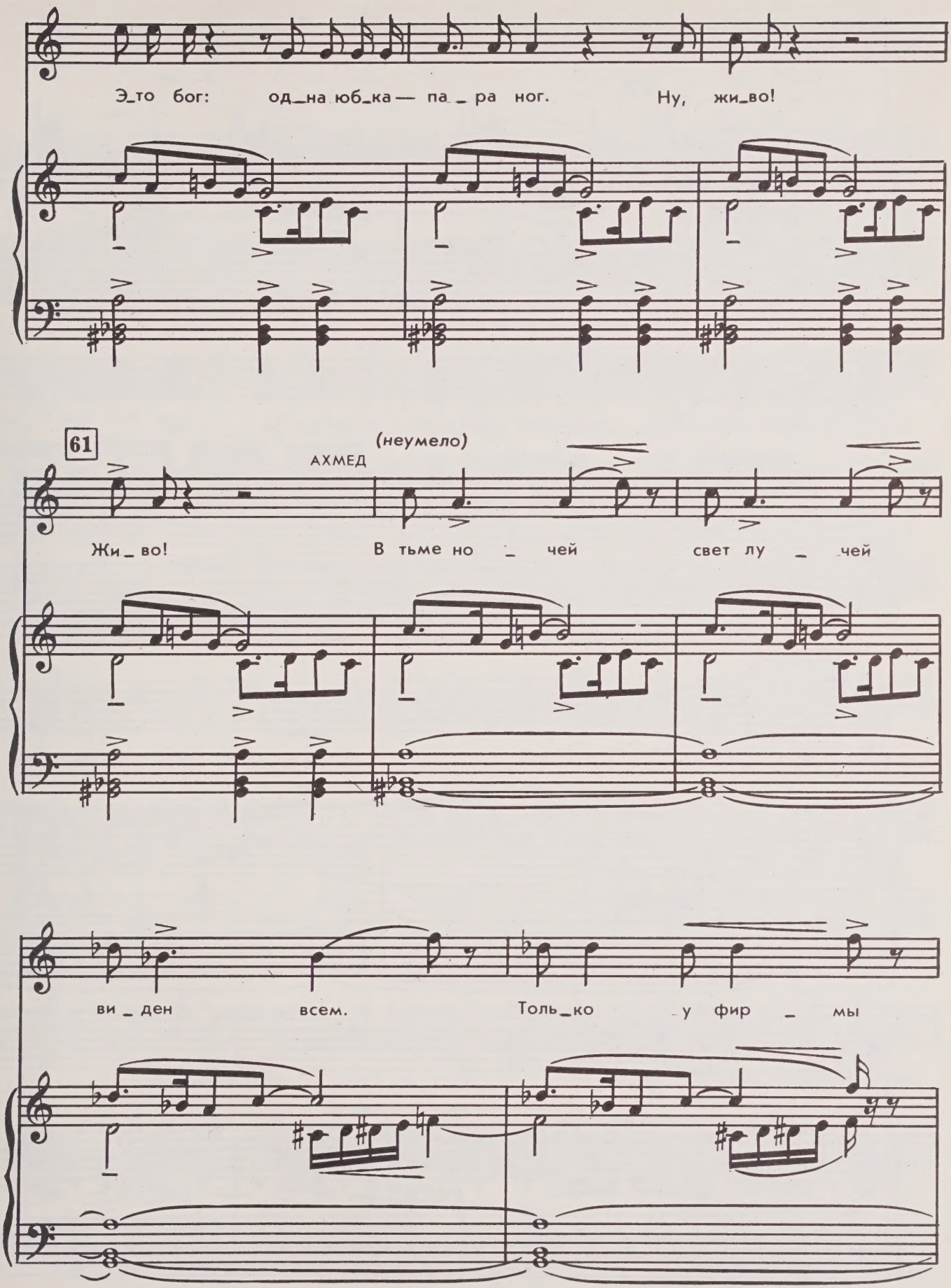
60 **Molto piu mosso**

БАБИБ

Так ра _ дуй _ ся то _ му, что э _ та ко _

Идет турист-шотландец в национальном костюме.

_за на столь_ко ж сде_ла_лась бед _ не_е. Вот! Глянь!


Э_то бог: од_на юб_ка — па_ра ног. Ну, жи_во!
61
АХМЕД
(неумело)
Жи_во! В тьме но_чей свет лу_чей
ви_ден всем. Толь_ко у фир_мы

АХМ.

«Ба _ би _ джа _ ко» щет _ ки и ма _ зи,

чис _ то _ та про _ тив гря _ зи! Чис _ то _ та про _ тив гря _ зи!

62 (Орет.)

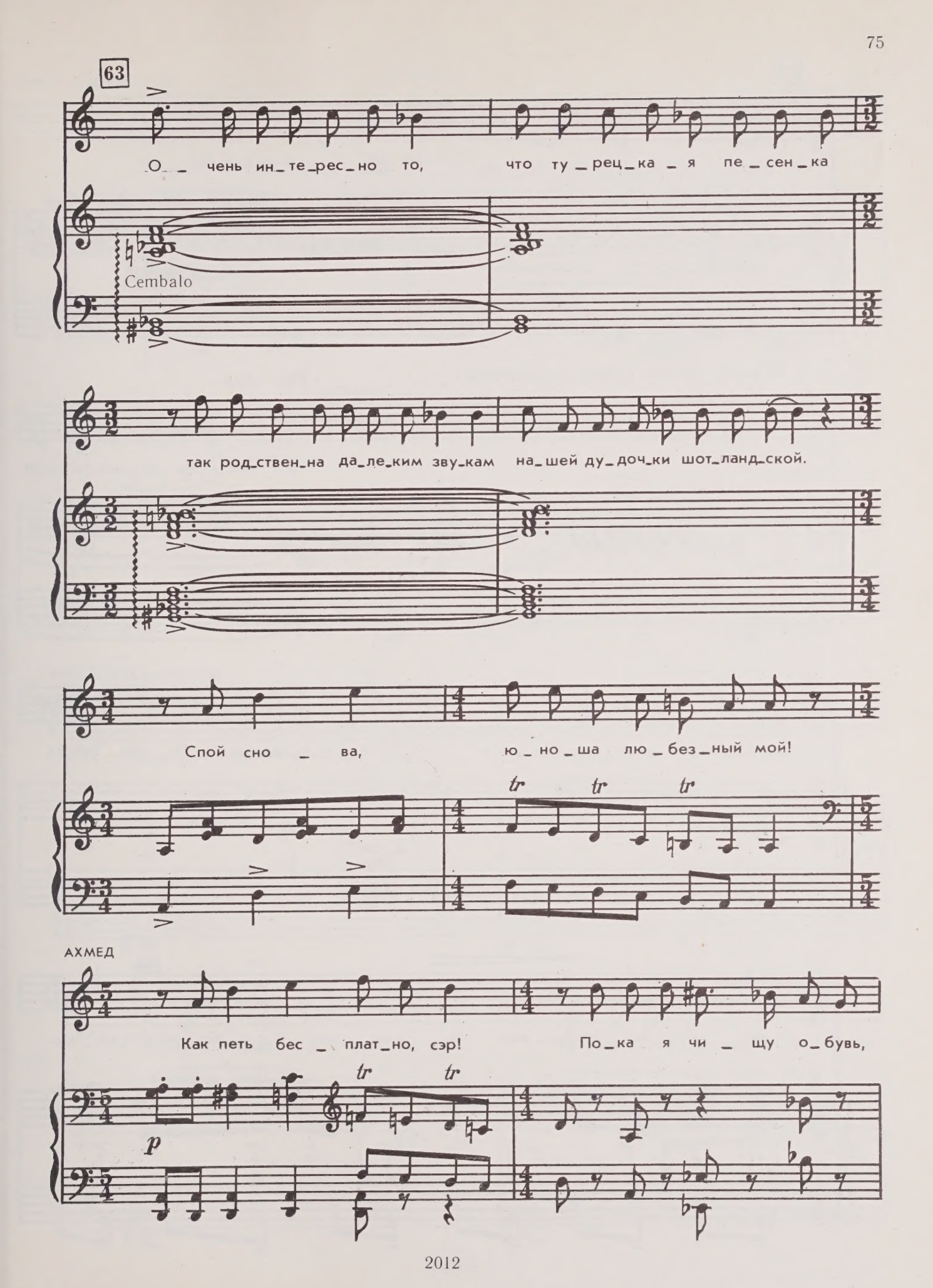
rit.

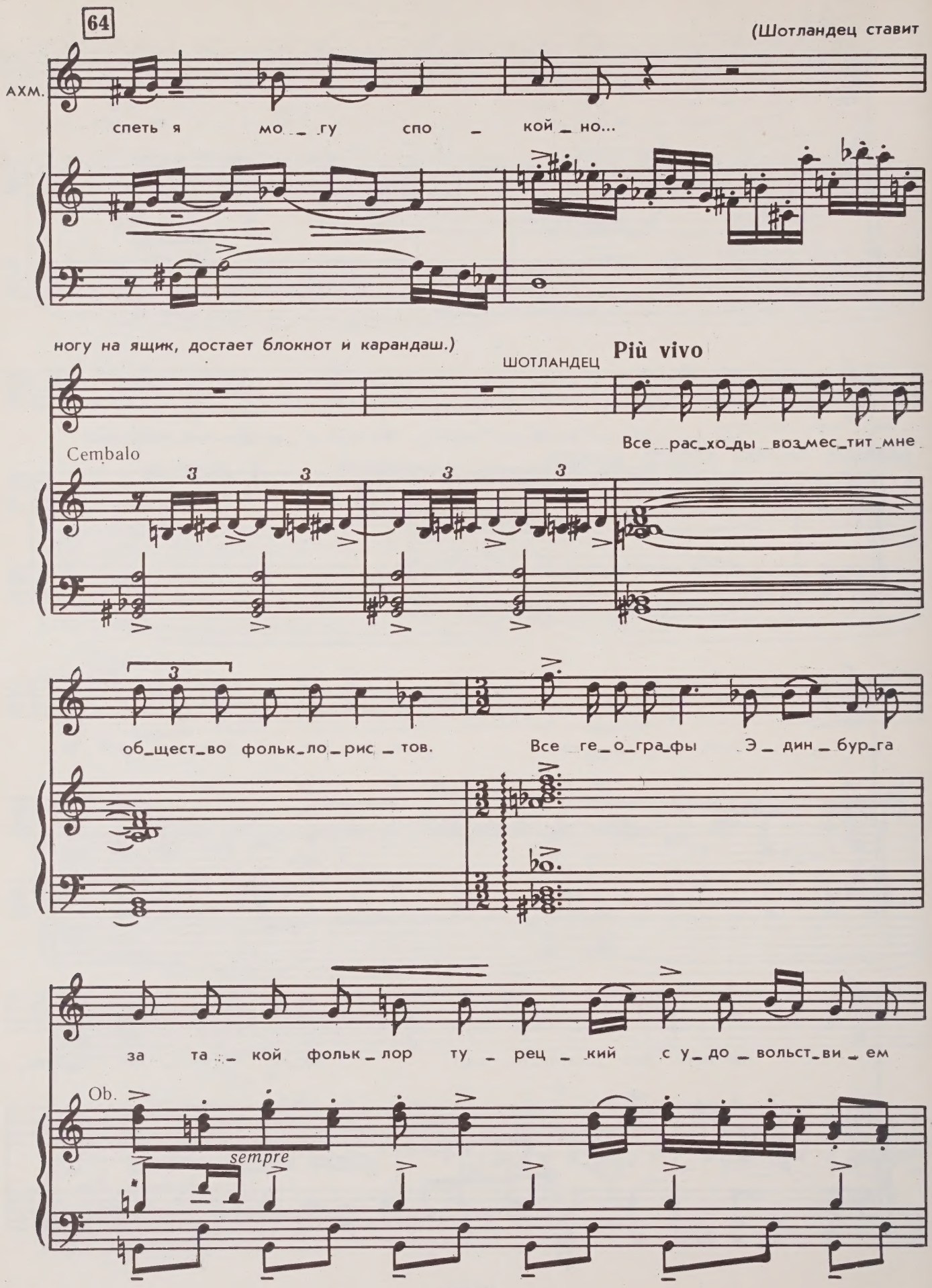
Хо _ э! Хо _ э! Хо _ э!

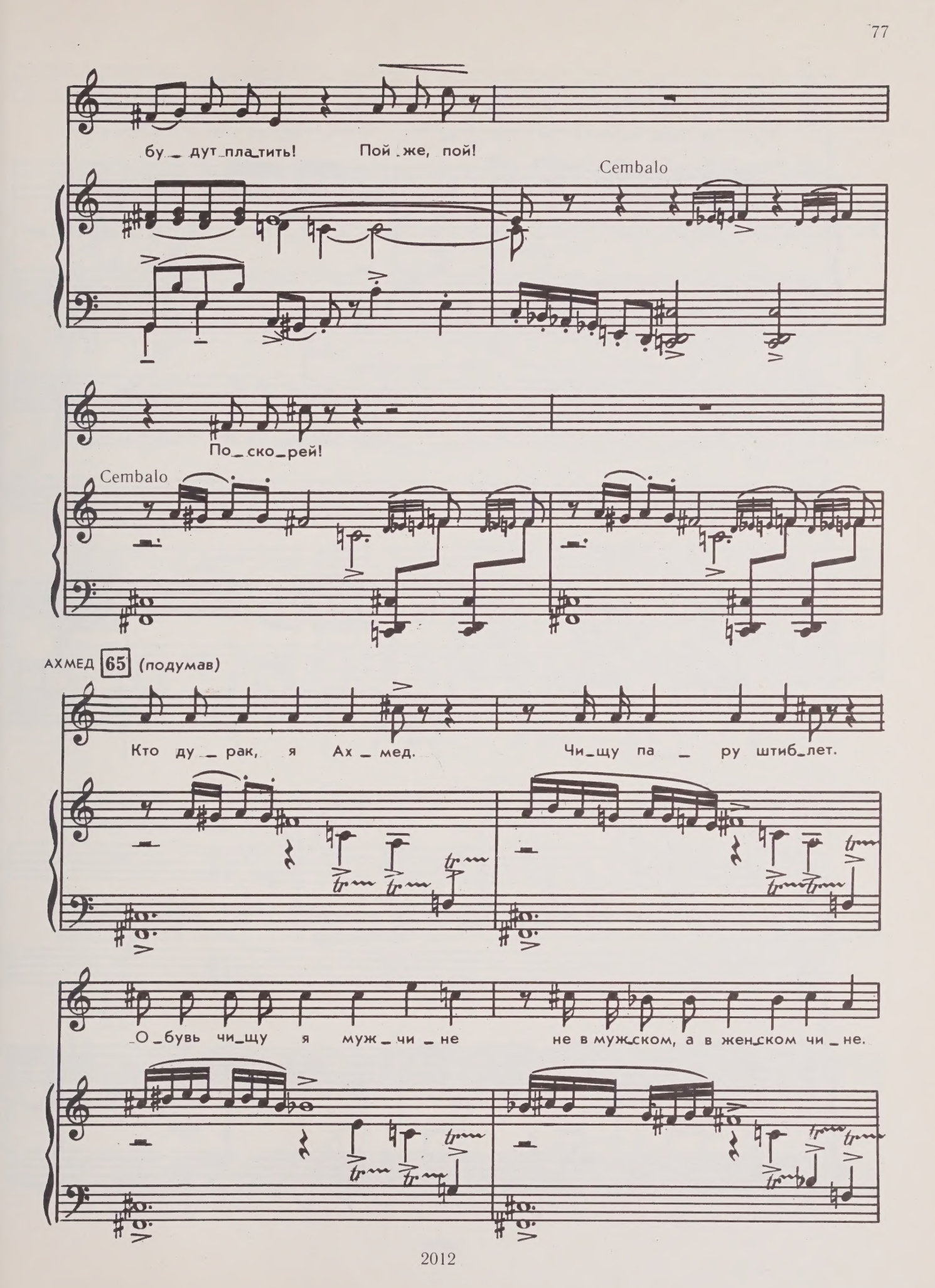
Meno mosso

ШОТЛАНДЕЦ (подходит к Ахмеду)

Хо _ э!


63
О_ чень ин_те_рес_но то, что ту_рец_ка_я пе_сен_ка
Cembalo
так род_ствен_на да_ле_ким зву_кам на_шей ду_доч_ки шот_ланд_ской.
Спой сно_ва, ю_но_ша лю_без_ный мой!
tr tr tr
АХМЕД
Как петь бес_плат_но, сэр! По_ка я чи_щу о_бувь,
tr tr
p


64
(Шотландец ставит
АХМ.
спеть я мо_гу спо_кой_но...
ногу на ящик, достает блокнот и карандаш.)
ШОТЛАНДЕЦ
Più vivo
Все рас_хо_ды воз_мес_тит мне
Cembalo
об_щест_во фольк_ло_рис_тов.
Все ге_о_гра_фы Э_дин_бур_га
за та_кой фольк_лор ту_рец_кий с у_до_вольст_ви_ем
Ob.
sempre


бу_дут пла_тить! Пой же, пой!
Cembalo
По_ско_рей!
Cembalo
АХМЕД 65 (подумав)
Кто ду_рак, я Ах_мед. Чи_щу па_ру штиб_лет.
О_бувь чи_щу я муж_чи_не не в муж_ском, а в жен_ском чи_не.

Брюк на нем хо_тя и не _ ту, я по_лу_чу мо _ не _ ту.

АХМ.

f

Брюк на нем хо_тя и не _ ту,

ШОТЛАНДЕЦ

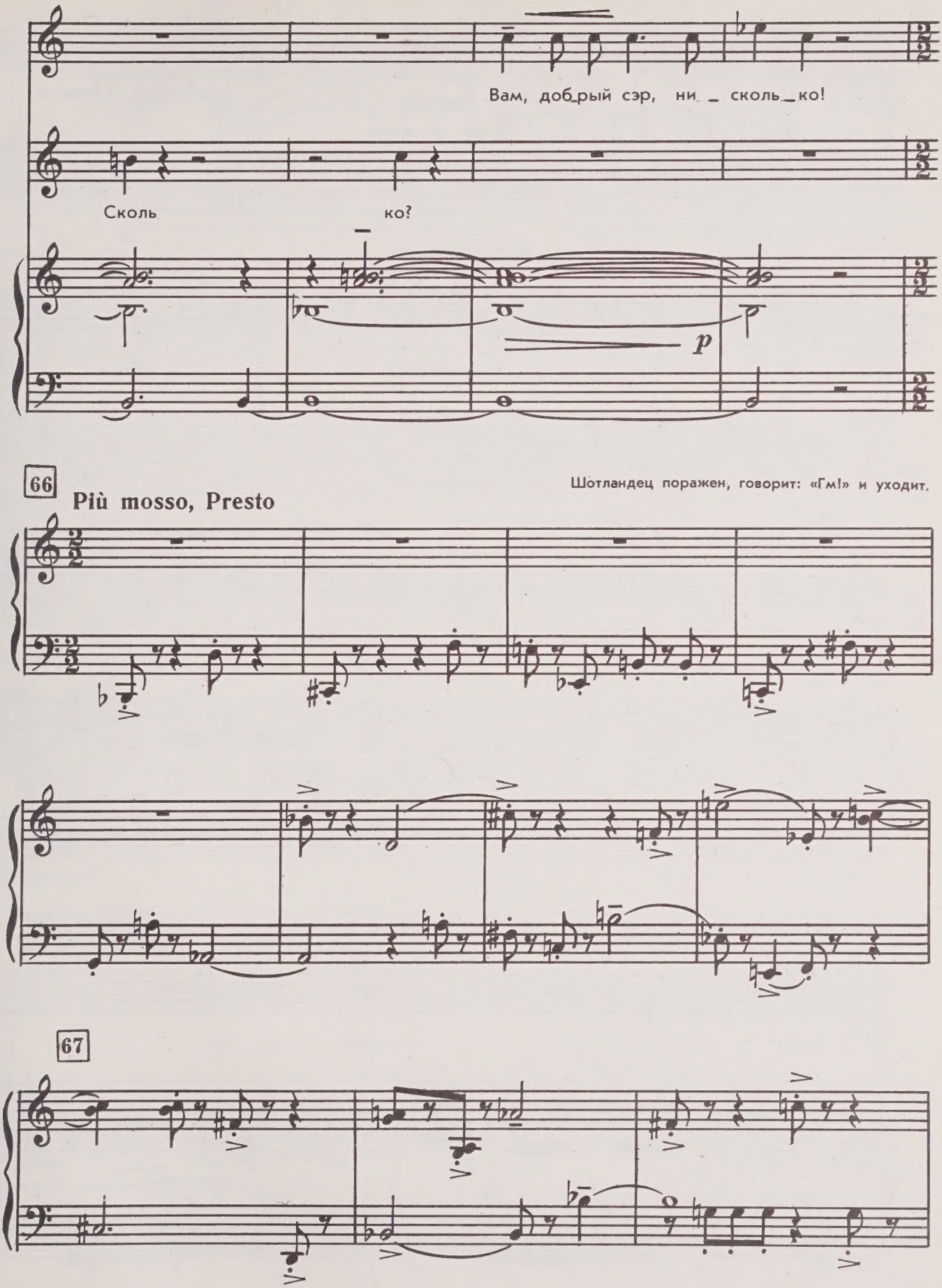
Сно _ ва! Сно_ва! Сно _ ва!

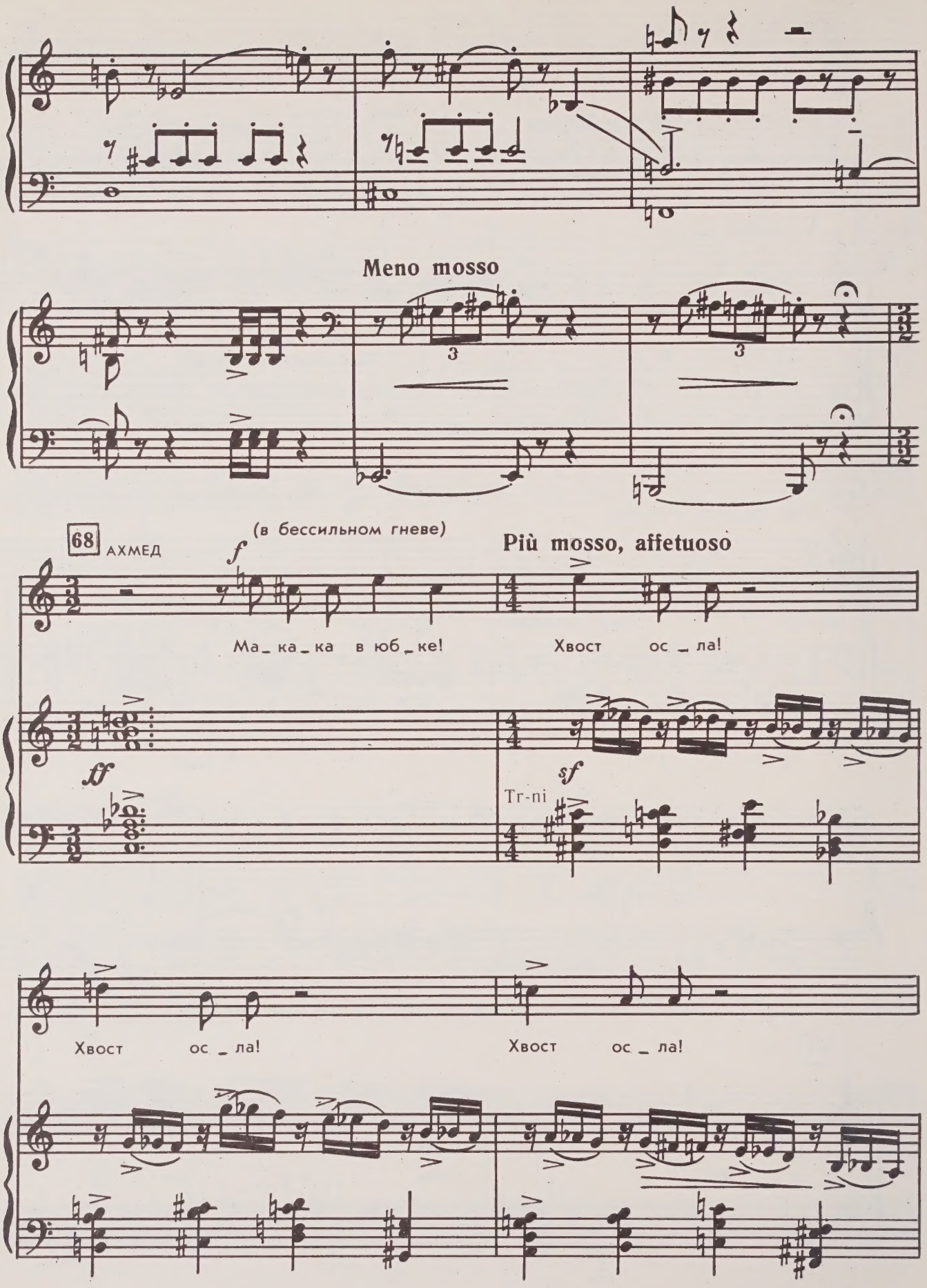
Meno mosso

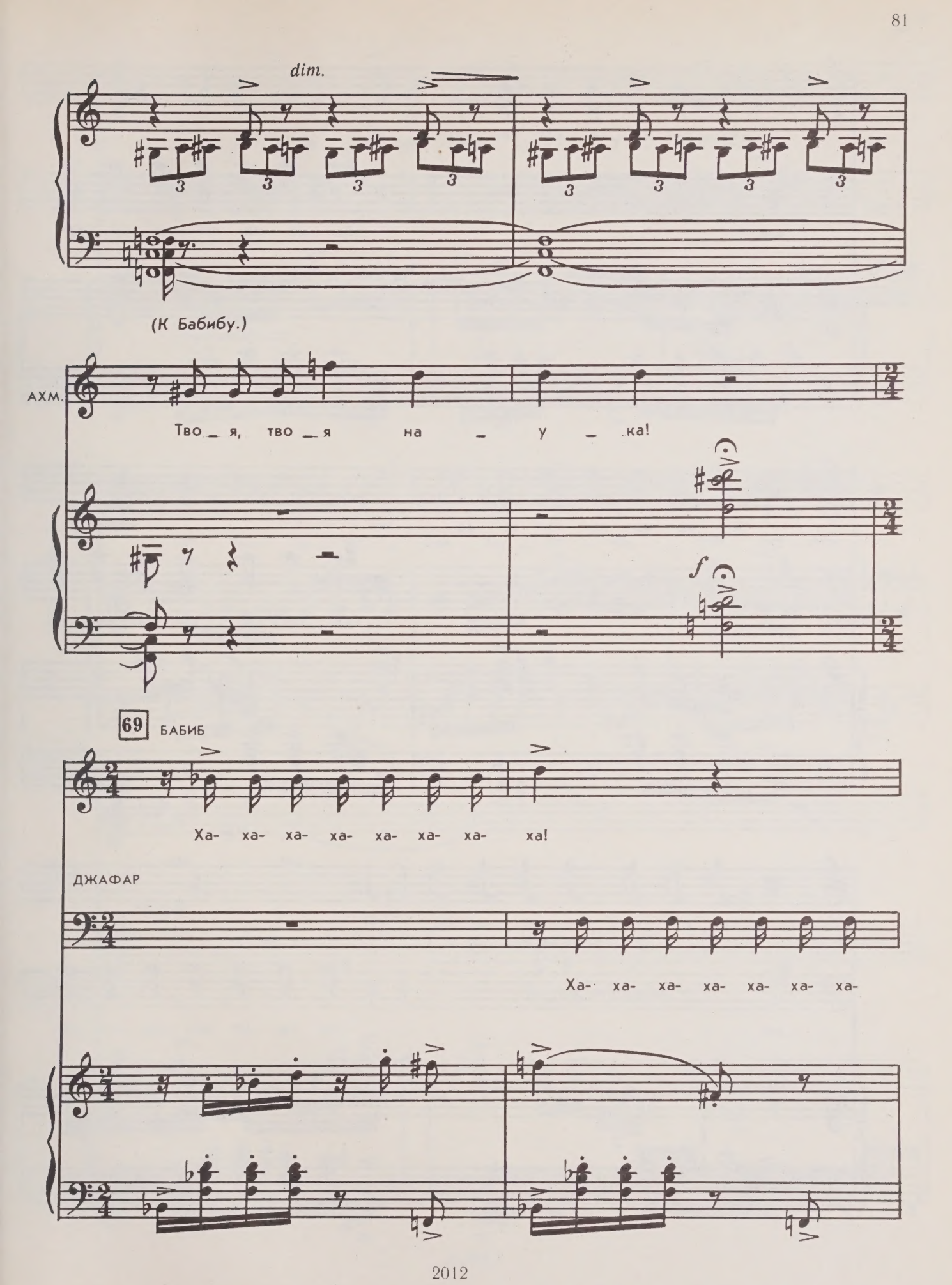
_я по_лу_чу мо _ не _ ту... Фи_ниш!

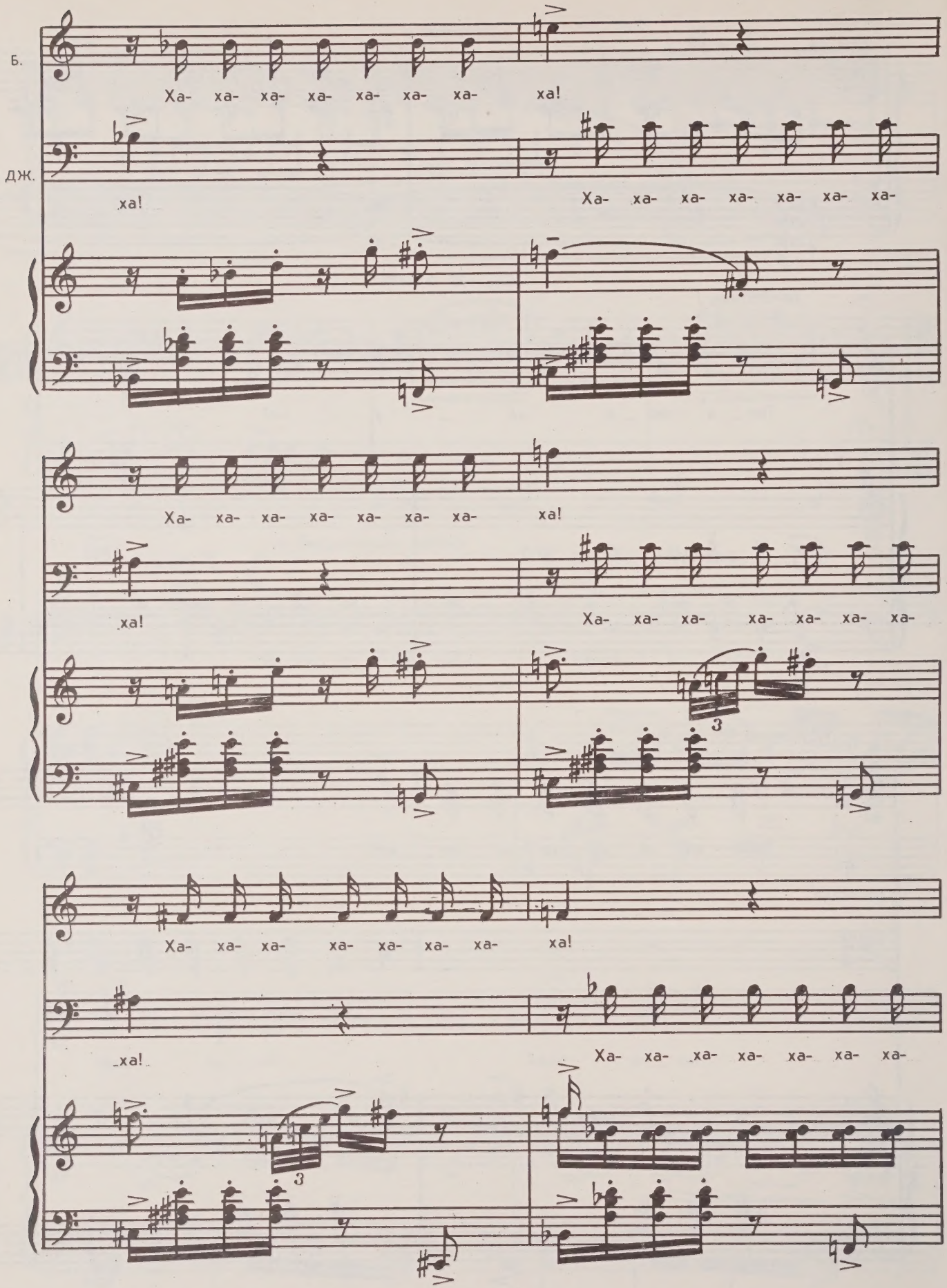
ШОТЛАНДЕЦ

mp


Вам, добрый сэр, ни_сколь_ко!
Сколь ко?
p
66
Più mosso, Presto
Шотландец поражен, говорит: «Гм!» и уходит.
67


Meno mosso
68
АХМЕД
(в бессильном гневе)
Più mosso, affetuoso
Ма_ка_ка в юб_ке!
Хвост ос_ла!
Tr-ni
Хвост ос_ла!
Хвост ос_ла!


dim.
(К Бабибу.)
АХМ.
Тво_я, тво_я на_у_ка!
f
69
БАБИБ
Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!
ДЖАФАР
Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха-


Б.
Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!
Дж.
ха!
Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха-
Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!
ха!
Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха-
3
Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!
ха!
Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха-
3

Те – бе е – ще мно – го у – чить – ся!..

ха!

Б.

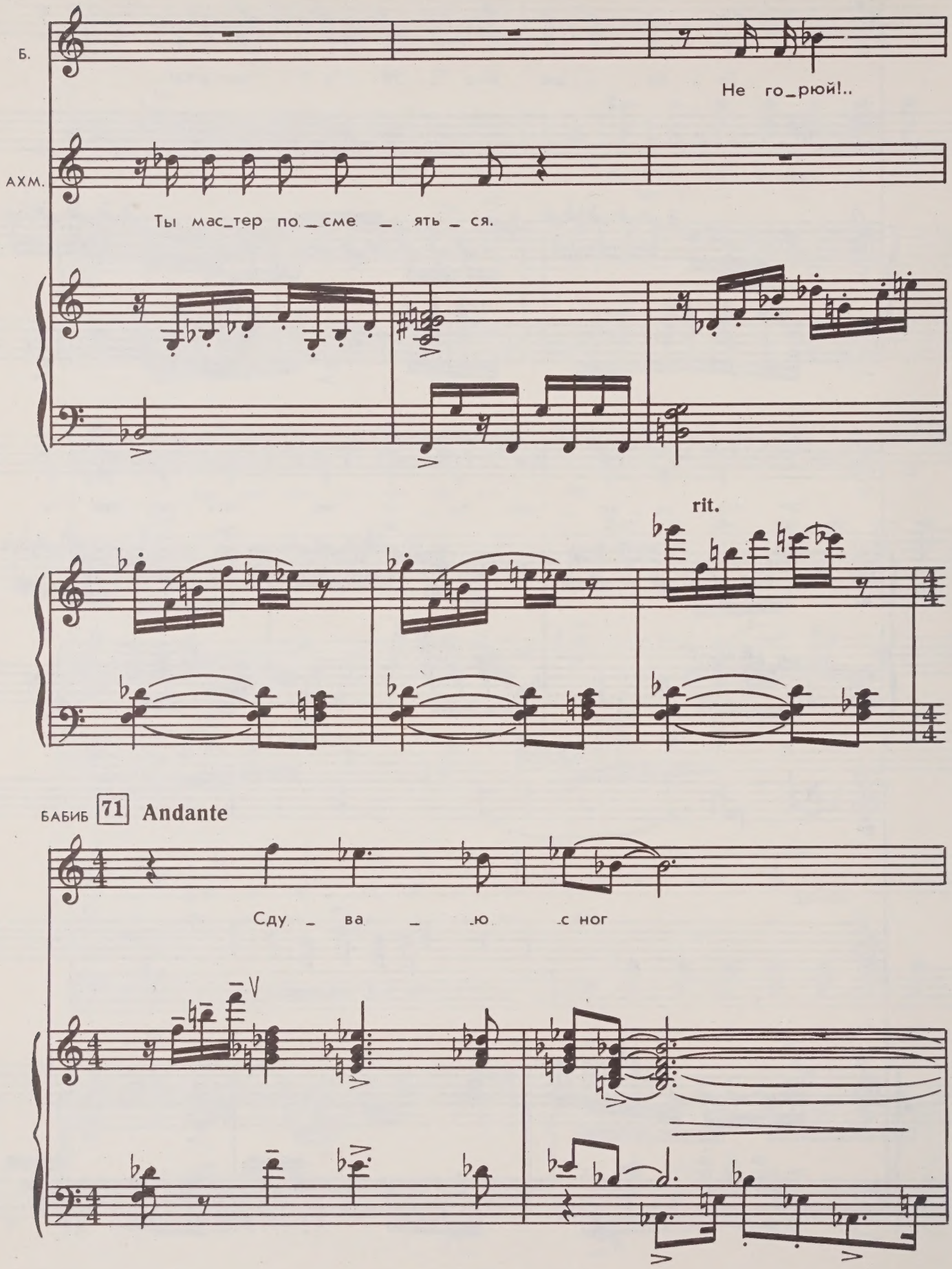
Чем че – ло – век бо – га – че, тем ску – пей и

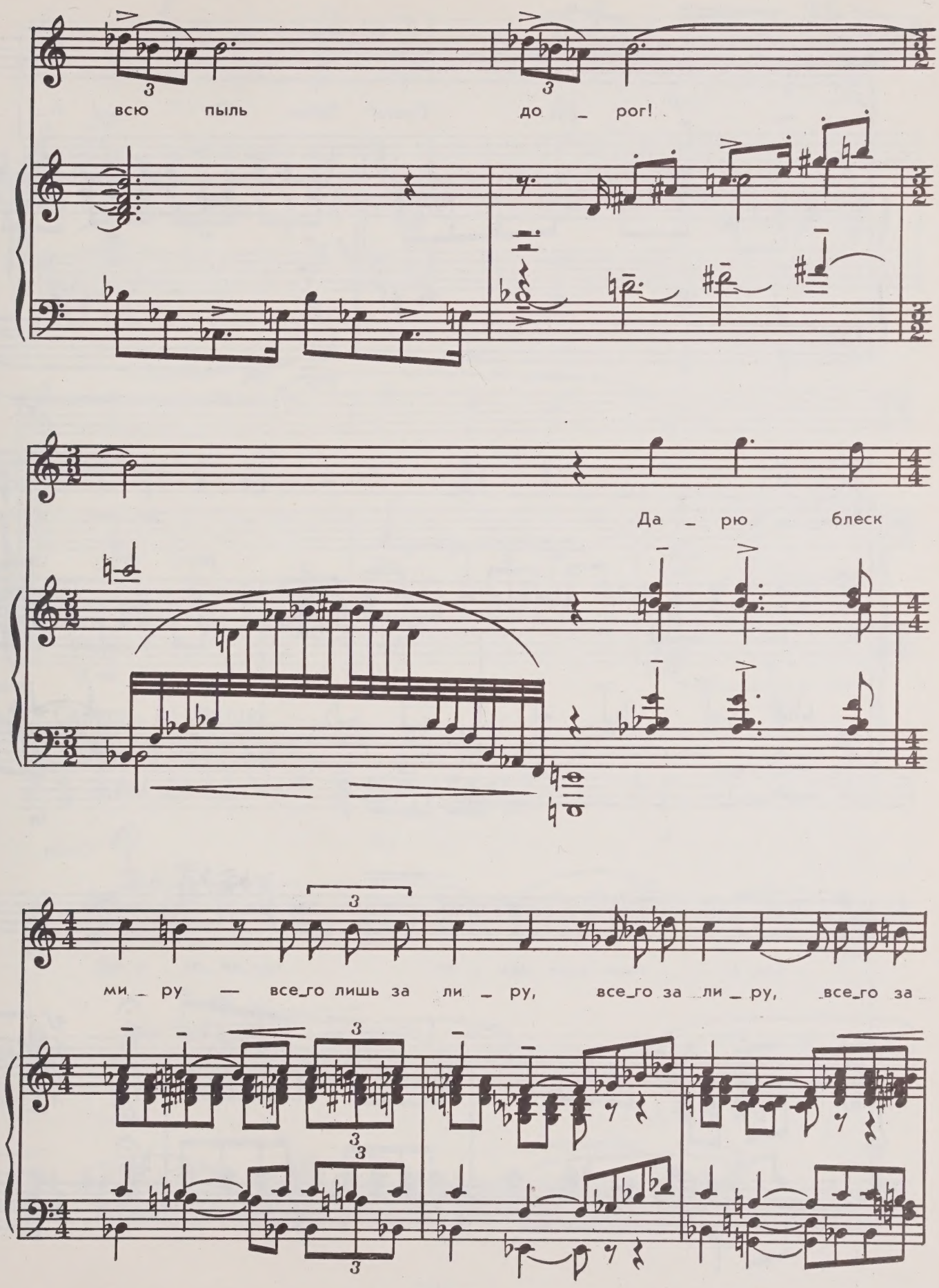
70

зле – он.

АХМЕД

Ты уж ска – жешь!


Б.
Не го_рюй!..
АХМ.
Ты мас_тер по_сме_ять_ся.
rit.
БАБИБ
71
Andante
Сду_ва_ю с ног


всю пыль до – рог!
Да – рю блеск
ми – ру — все_го лишь за ли – ру, все_го за ли – ру, все_го за

72

cresc. f

ли_ _ ру! Пусть хром А_

f sf

cresc.

_ли, да не у_

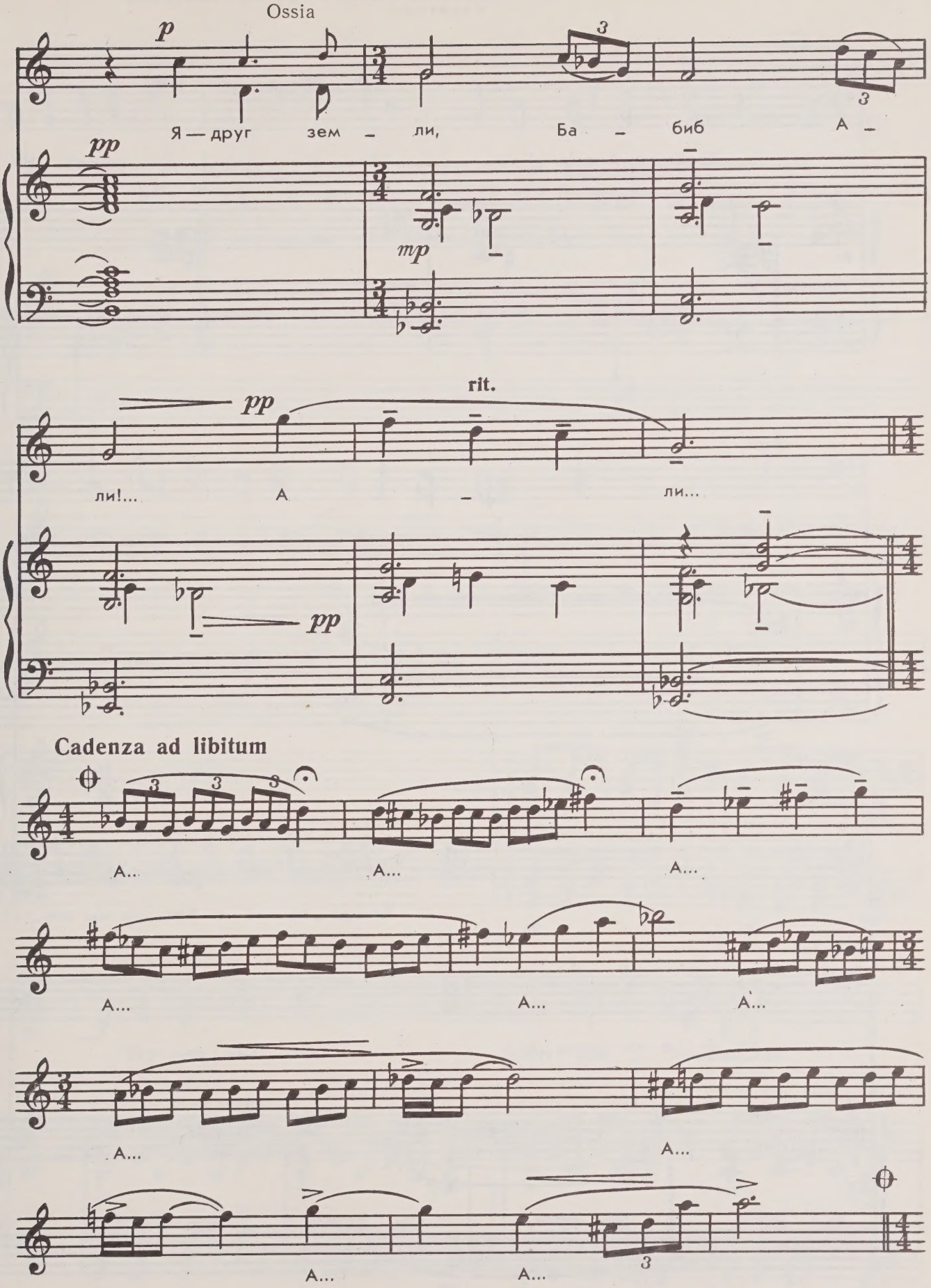
p

Ossia

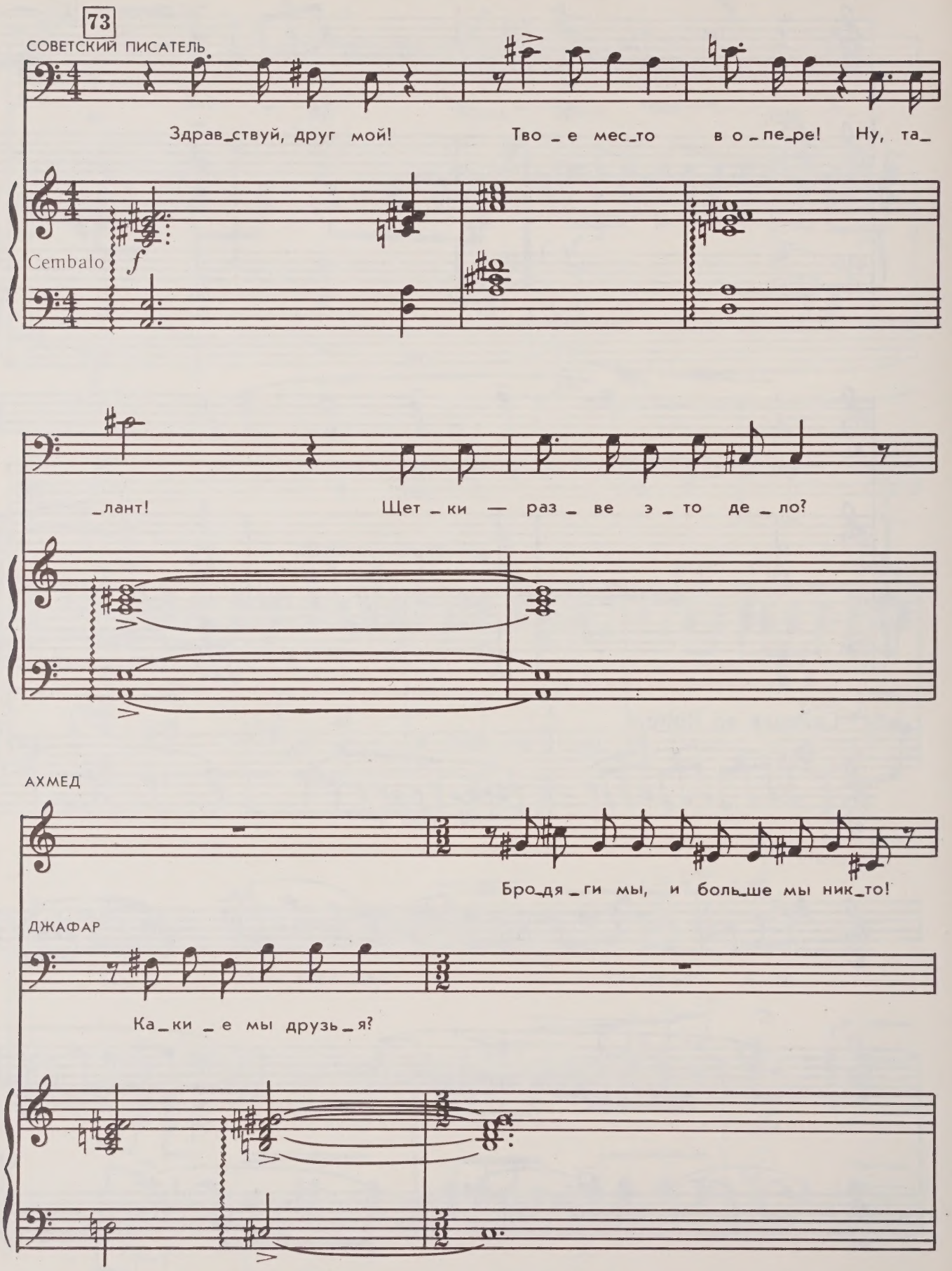
_бог, пыль всей зем_ли сду_ва_ет с ног.

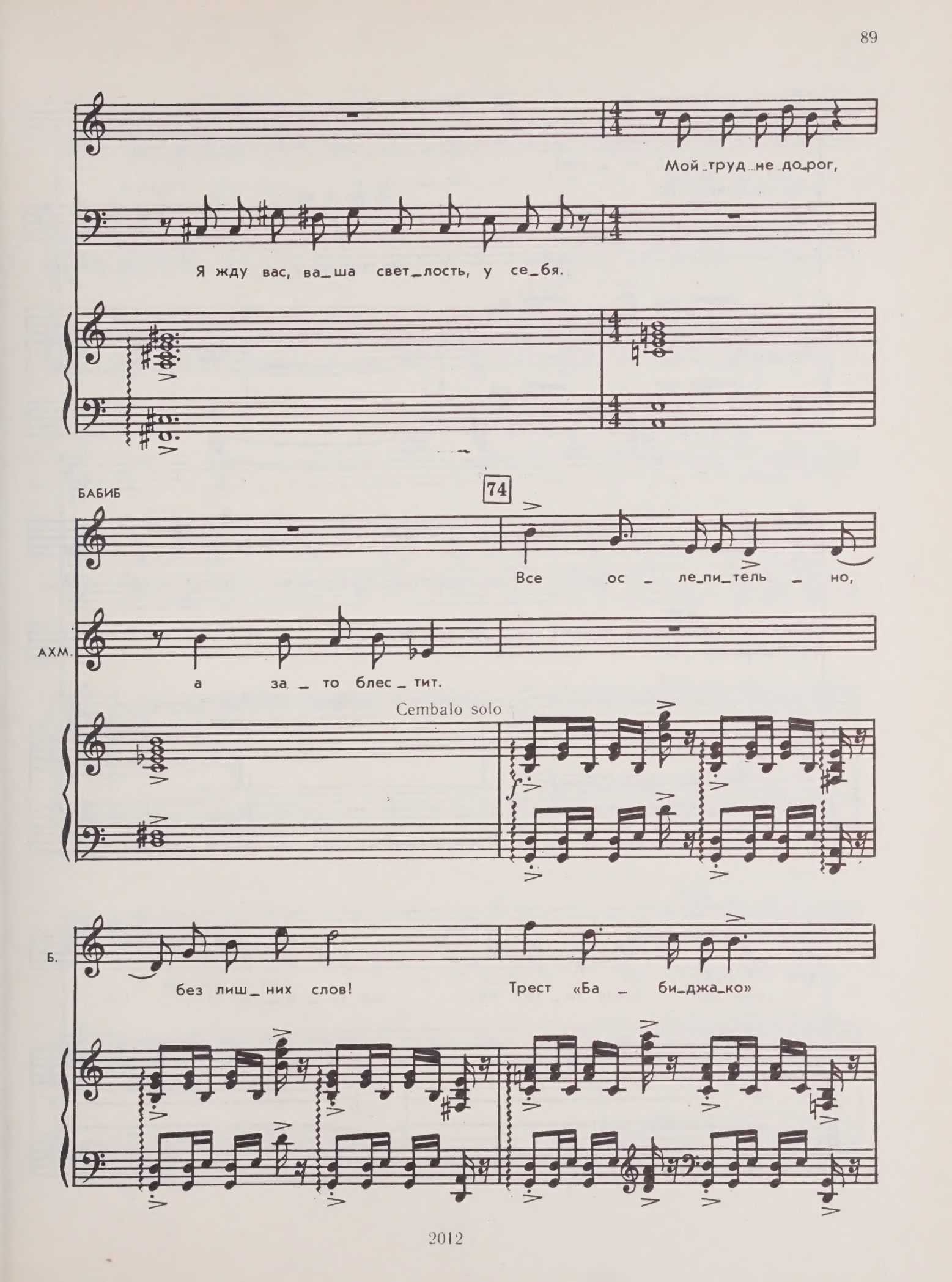
sf

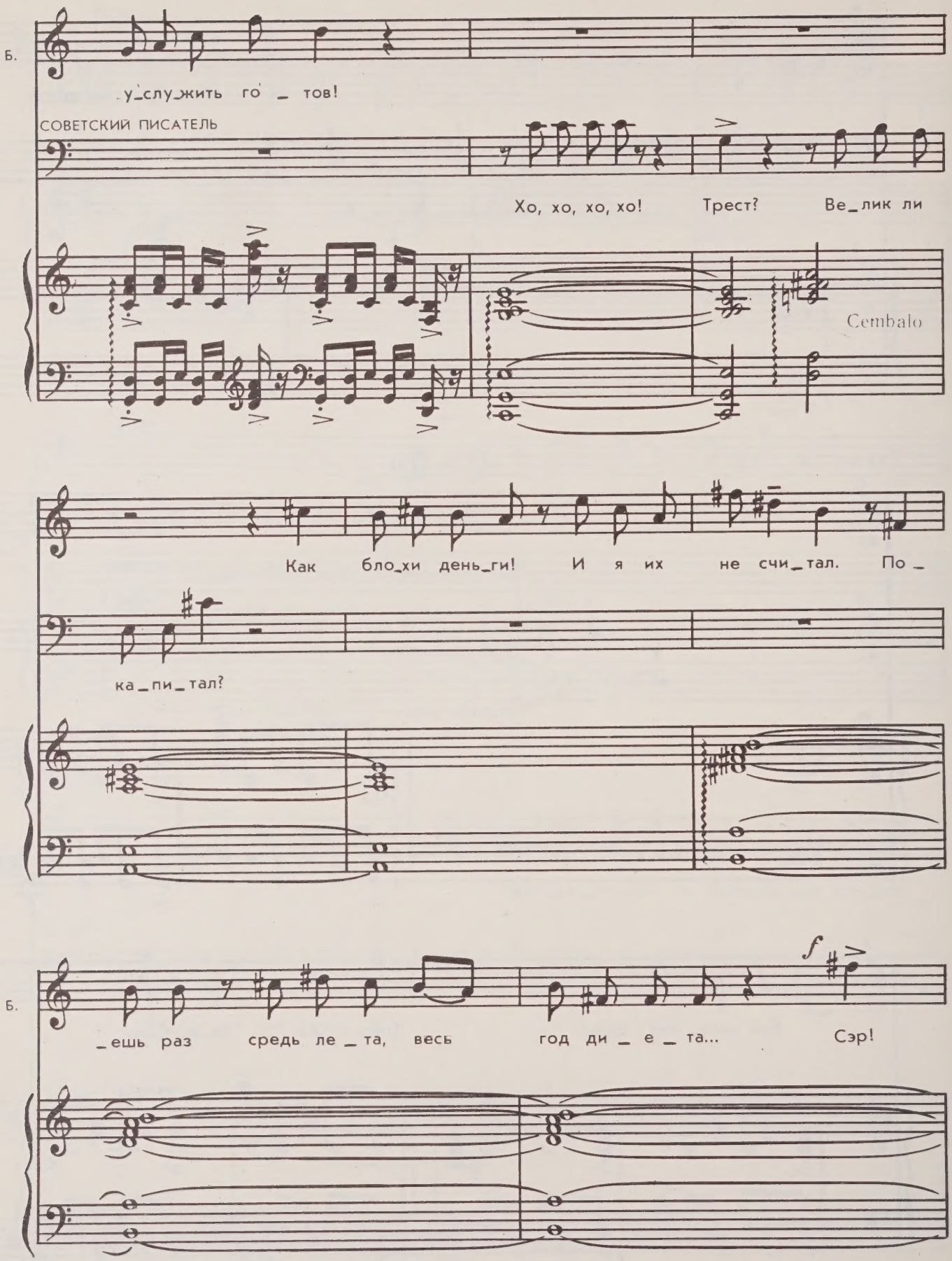
ff

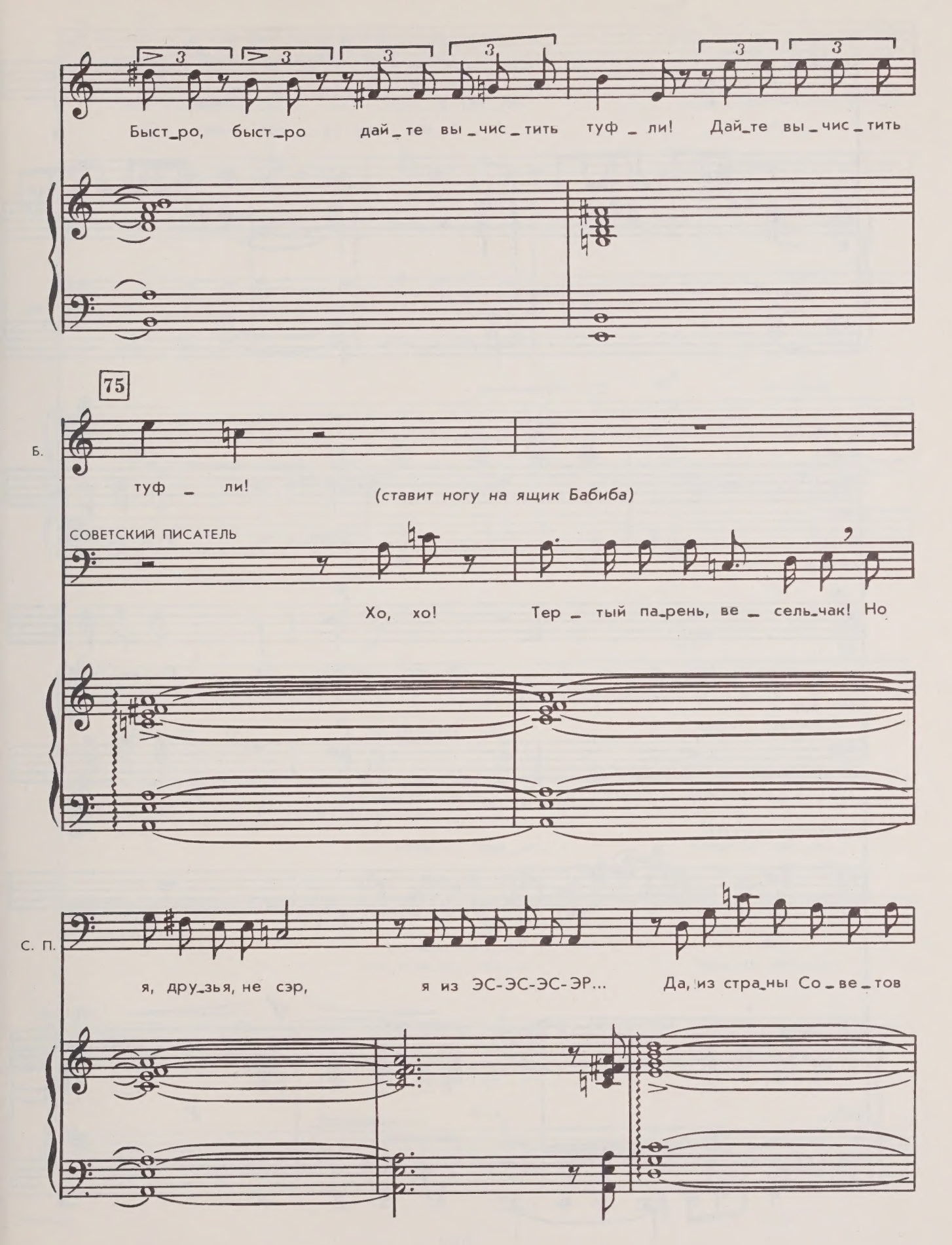

Ossia
p
Я — друг зем – ли, Ба – биб А –
pp
mp
rit.
pp
ли!... А – ли...
pp
Cadenza ad libitum
А... А... А...
А... А... А...
А... А...
А... А...

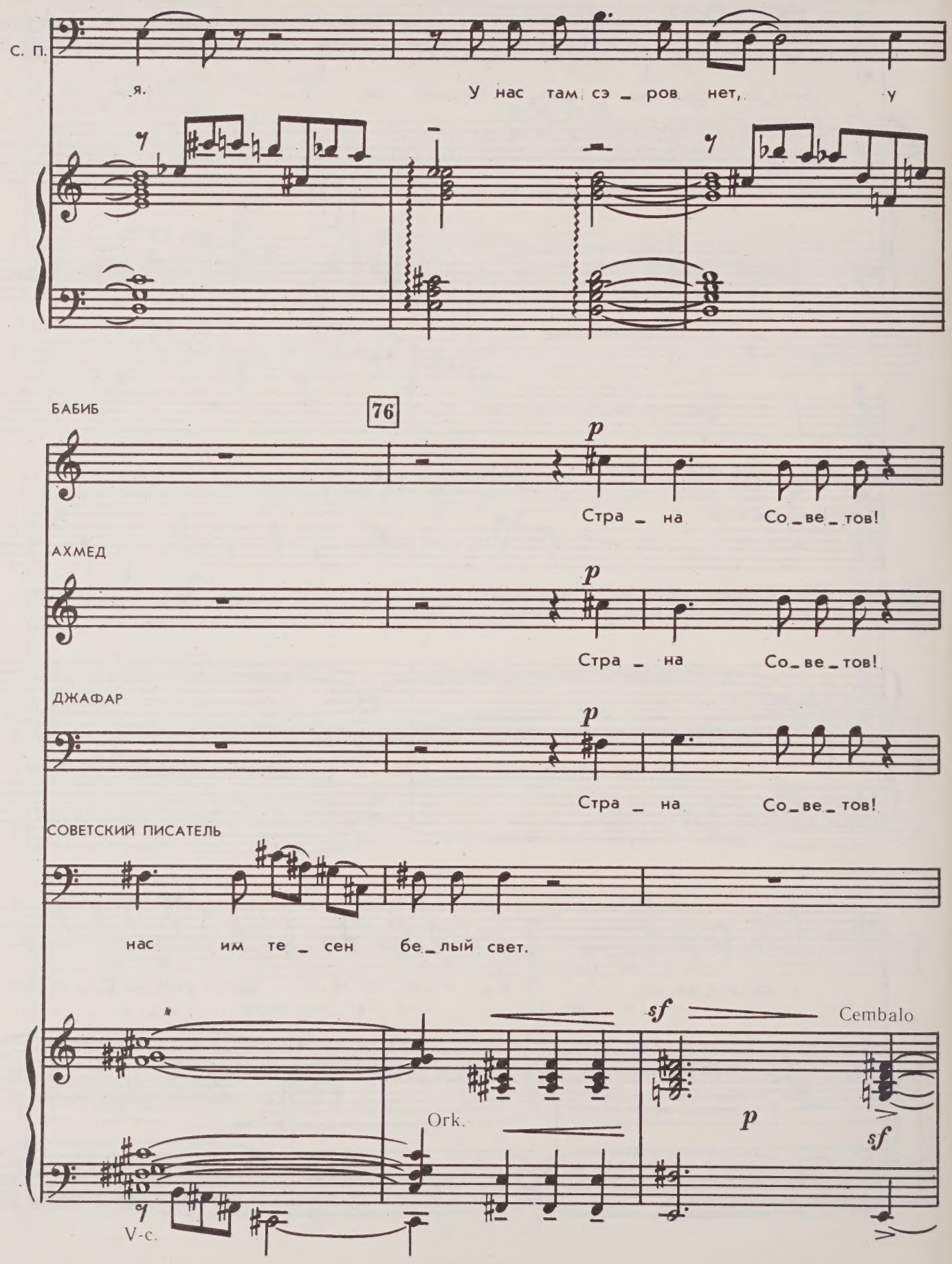
Входит турист, привлеченный прекрасным голосом Бабиба. Это советский писатель.

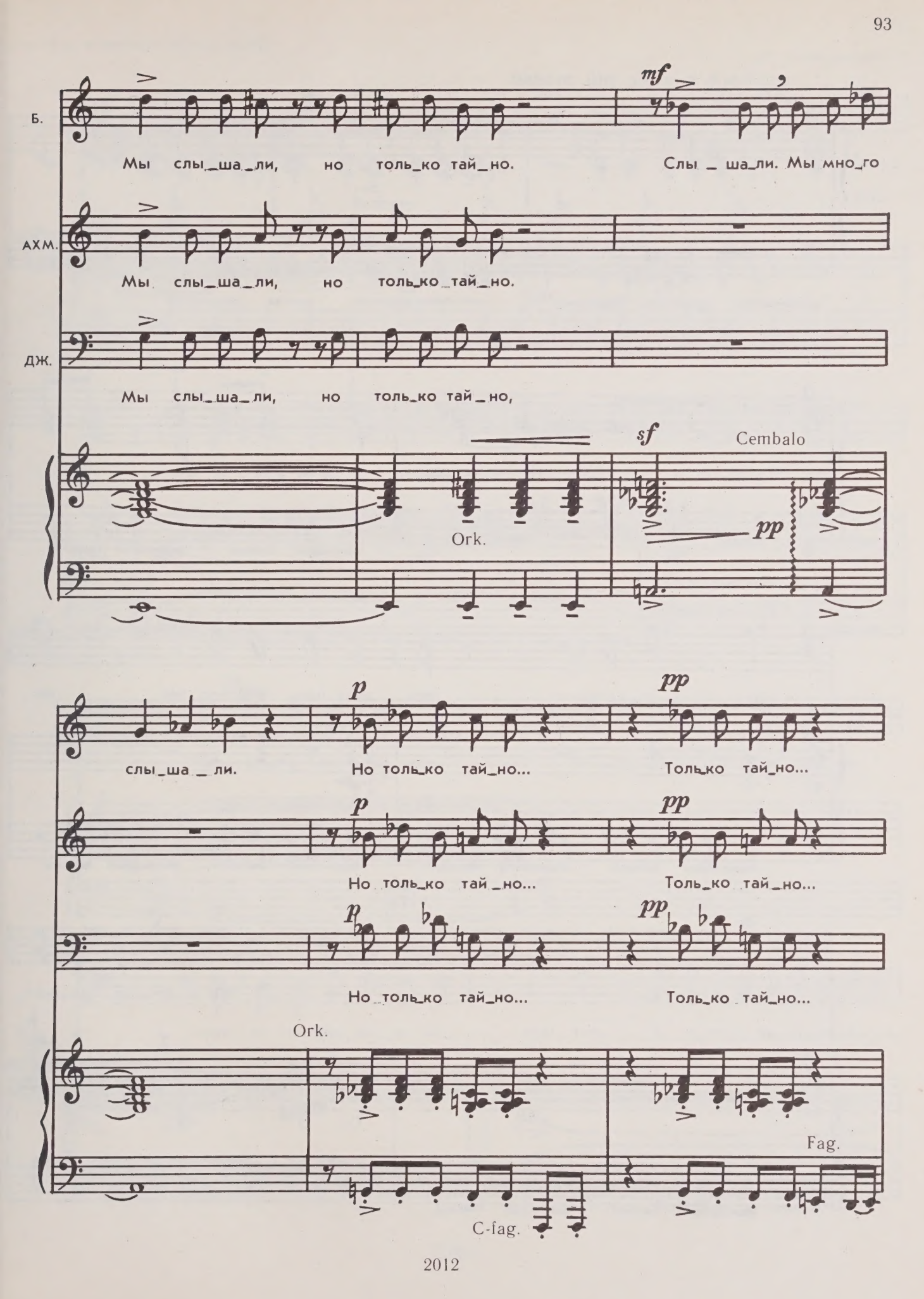


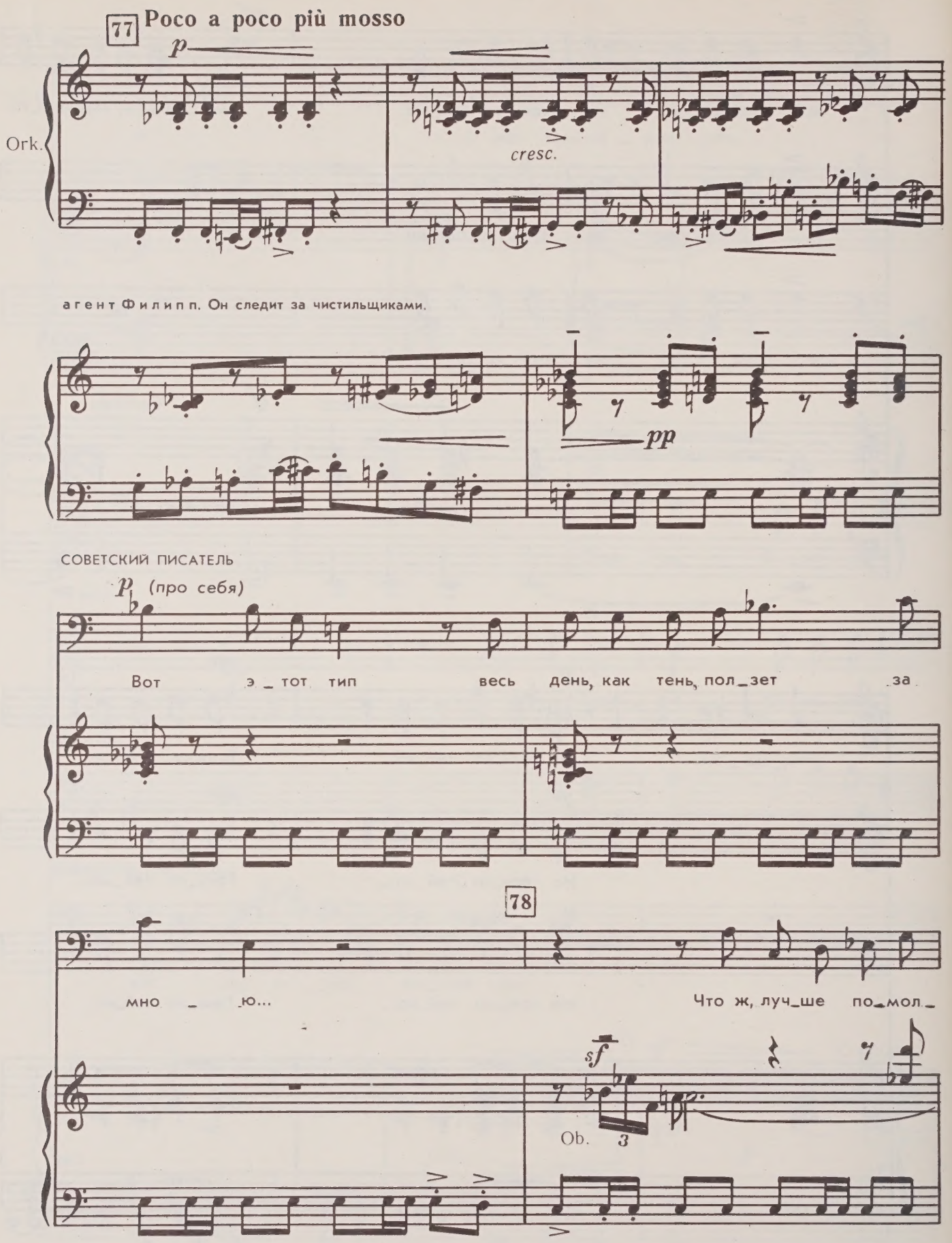

Мой труд не дорог,
Я жду вас, ваша светлость, у себя.
БАБИБ
74
Все ослепительно,
АХМ.
а зато блестит.
Cembalo solo
Б.
без лишних слов!
Трест «Баби-джако»


Б.
у_слу_жить го _ тов!
СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ
Хо, хо, хо, хо! Трест? Ве_лик ли
Cembalo
Как бло_хи день_ги! И я их не счи_тал. По _
ка _ пи _ тал?
Б.
_ешь раз средь ле _ та, весь год ди _ е _ та... Сэр!
f

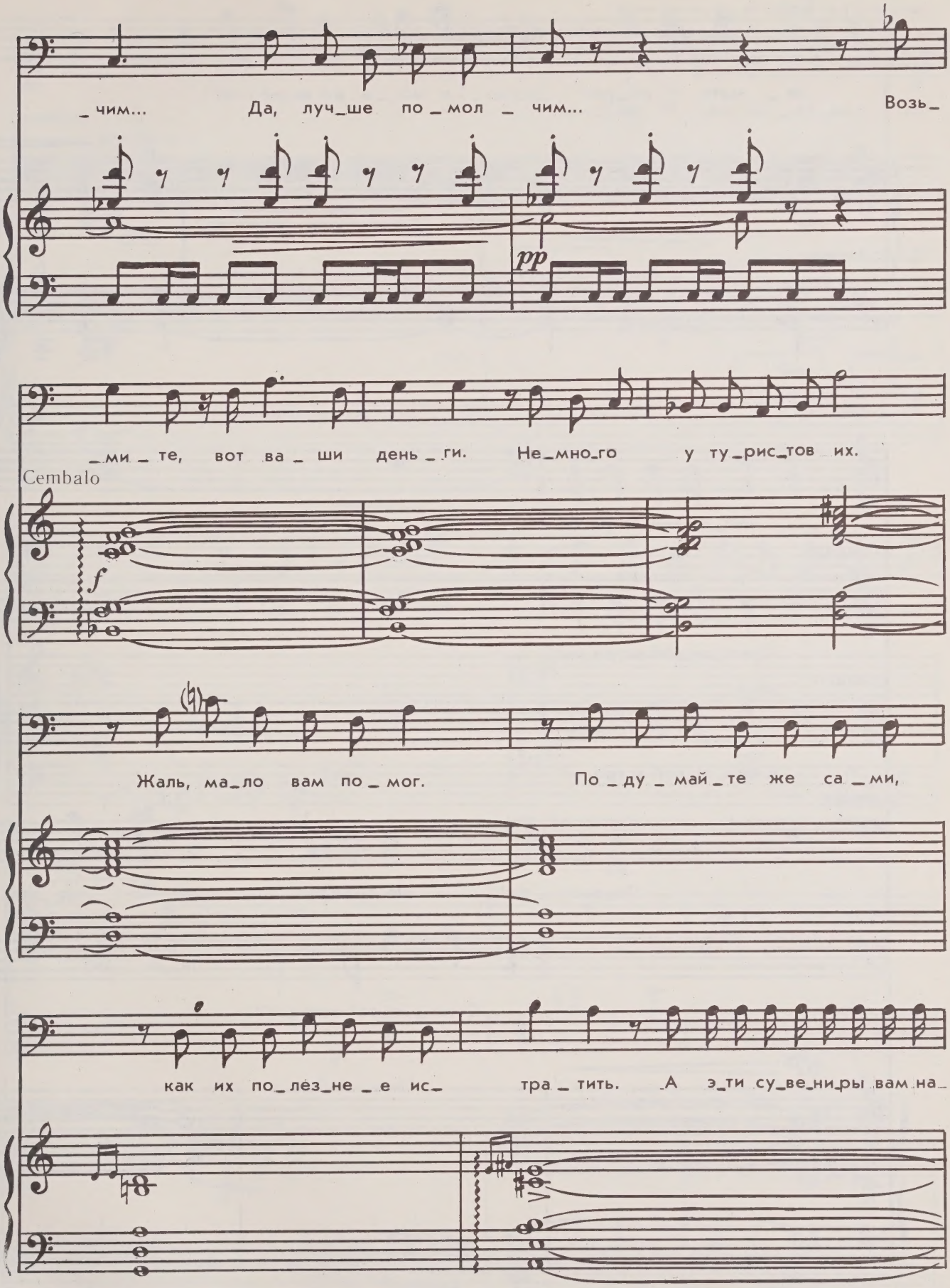

Быст_ро, быст_ро дай_те вы_чис_тить туф_ли! Дай_те вы_чис_тить
75
Б.
туф_ли!
(ставит ногу на ящик Бабиба)
СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ
Хо, хо! Тер_тый па_рень, ве_сель_чак! Но
С. П.
я, дру_зья, не сэр, я из ЭС-ЭС-ЭС-ЭР... Да, из стра_ны Со_ве_тов

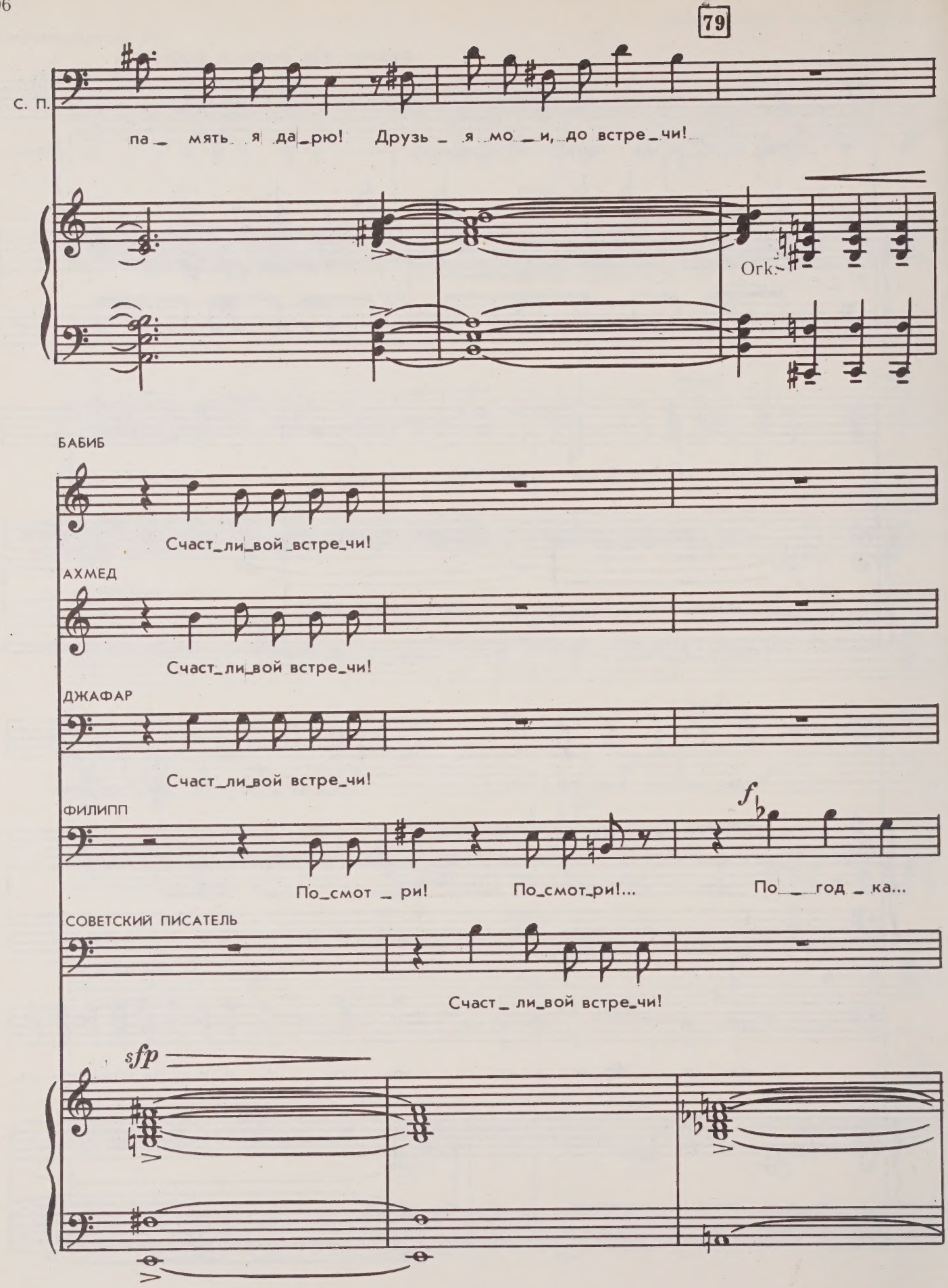

С. П.
я.
У нас там сэ_ров нет, у
БАБИБ
76
p
Стра_на Со_ве_тов!
АХМЕД
p
Стра_на Со_ве_тов!
ДЖАФАР
p
Стра_на Со_ве_тов!
СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ
нас им те_сен бе_лый свет.
sf
Cembalo
Ork.
p
sf
V-c.

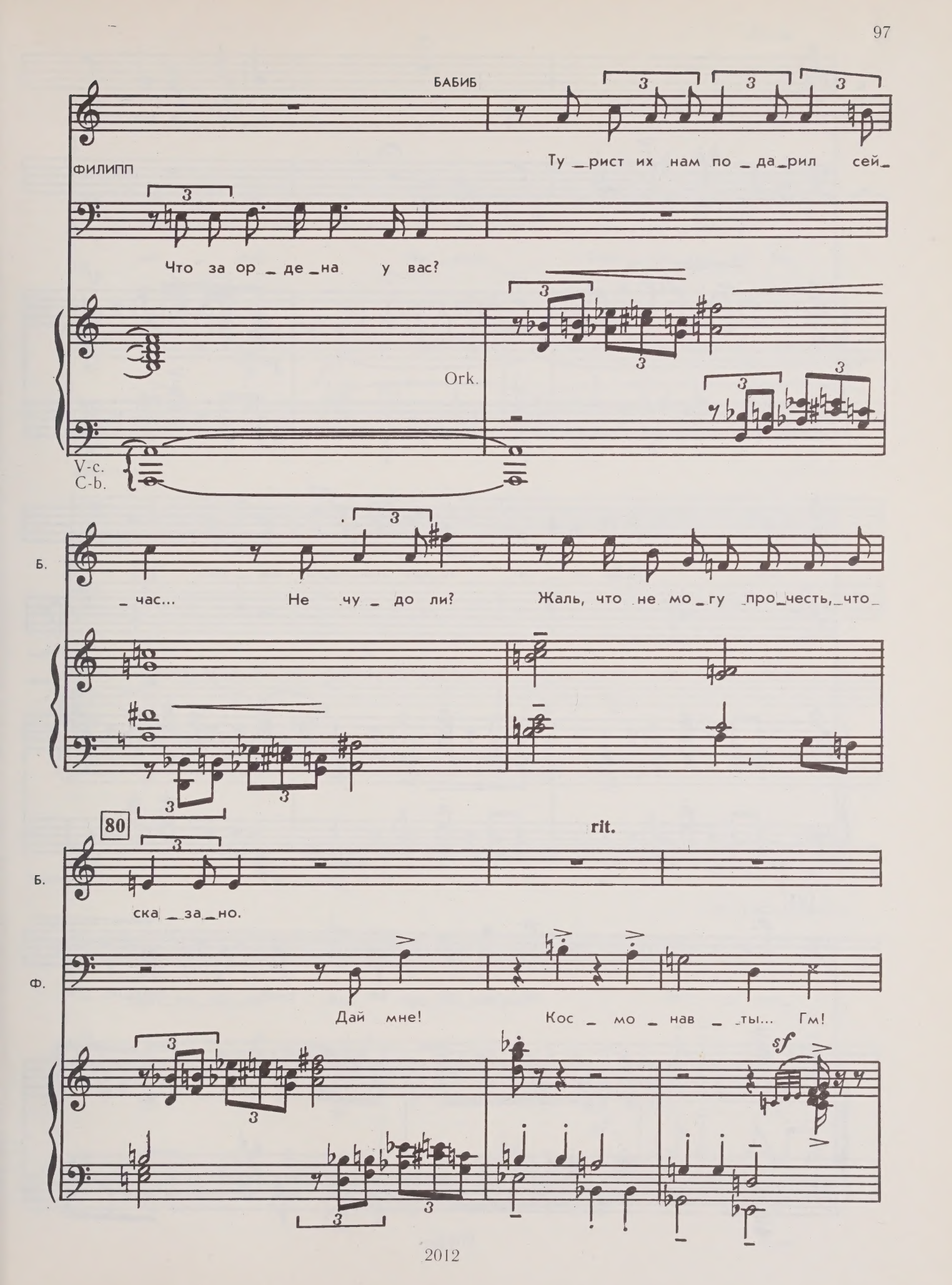

Б.
Мы слы_ша_ли, но толь_ко тай_но.
mf
Слы _ ша_ли. Мы мно_го
АХМ.
Мы слы_ша_ли, но толь_ко тай_но.
ДЖ.
Мы слы_ша_ли, но толь_ко тай_но,
sf
Cembalo
Ork.
pp
слы_ша _ ли.
p
Но толь_ко тай_но...
pp
Толь_ко тай_но...
Но толь_ко тай_но...
Толь_ко тай_но...
Но толь_ко тай_но...
Толь_ко тай_но...
Ork.
Fag.
C-fag.


77
Poco a poco più mosso
p
Ork.
cresc.
агент Филипп. Он следит за чистильщиками.
pp
СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ
p (про себя)
Вот э_тот тип весь день, как тень, пол_зет за
78
мно_ю...
Что ж, луч_ше по_мол_
sf
Ob.
3

(К чистильщикам.)




79
С. П.
па_ мять я да_рю! Друзь_ я мо_и, до встре_чи!
Orks.
БАБИБ
Счаст_ли_вой встре_чи!
АХМЕД
Счаст_ли_вой встре_чи!
ДЖАФАР
Счаст_ли_вой встре_чи!
ФИЛИПП
f
По_смот_ри! По_смот_ри!... По_год_ка...
СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ
Счаст_ли_вой встре_чи!
sfp


БАБИБ
Ту _рист их нам по _да_рил сей_
ФИЛИПП
Что за ор _ де _на у вас?
Ork.
V-c.
C-b.
Б.
_ час... Не чу _ до ли? Жаль, что не мо _гу про_честь, что_
80
rit.
Б.
ска _за_но.
Ф.
Дай мне! Кос _ мо _ нав _ ты... Гм!
sf

accel.

Б.

А_га! Я зна_ю

Ф.

Ко_ос_мо_нав_ты?

5

p sf

их! О_ни ле_тят во_круг зем_но_го ша_ра...

Зем_

sf

81

Ф.

_но_го? И ты по_ве_рил?.. Зем_но_го

ФИЛИПП

ша _ ра?.. Ку _ киш! Про _ па _ ган _ да! Хе,

ДЖАФАР

А ра _ ди _ о как...

Ф.

хе! Ку _ киш вот!

АХМЕД

(трусливо)

Так _ уж _ луч _ ше...

Ф.

Про _ па _ ган _ да! Все про _ па _ ган _ да!

(Отдает значок Филиппу.)...

АХМ. вы возь_ми_те Так уж луч_ше

Ф. Да лад_но!

82

Ф. По_держи! О_пас_нос_ти в нем нет!

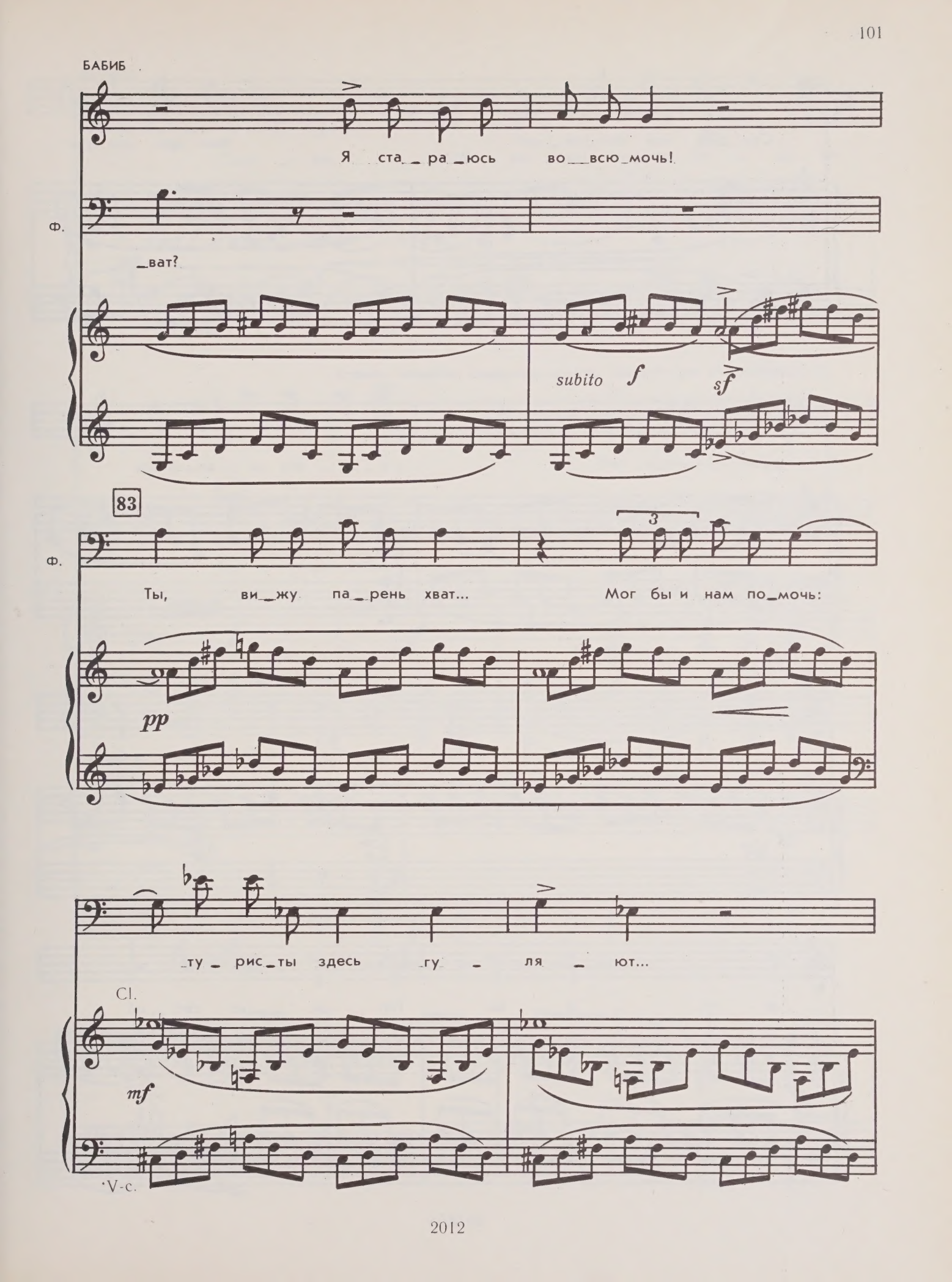
mf

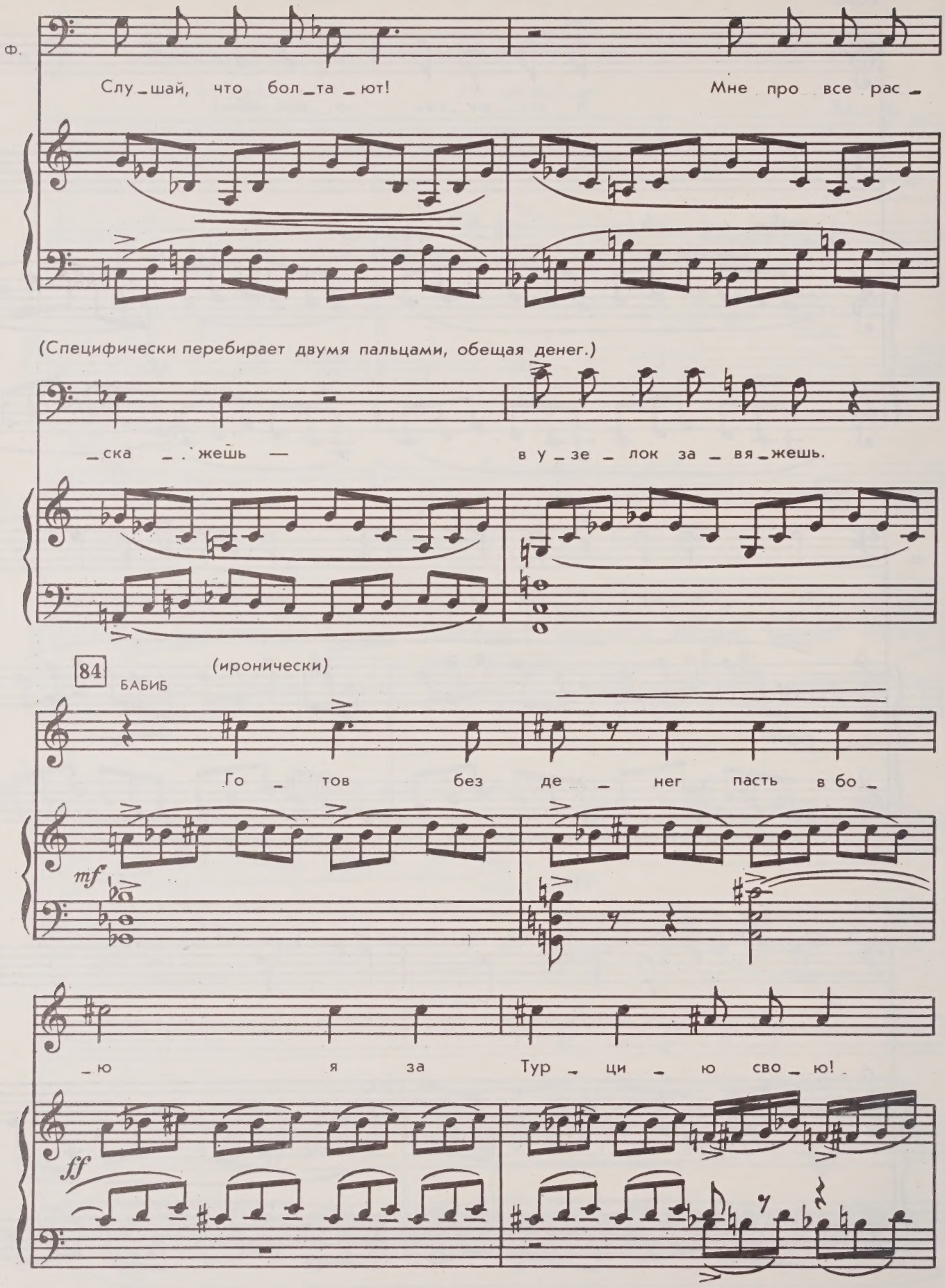
(Отводит Бабиба в сторону.)

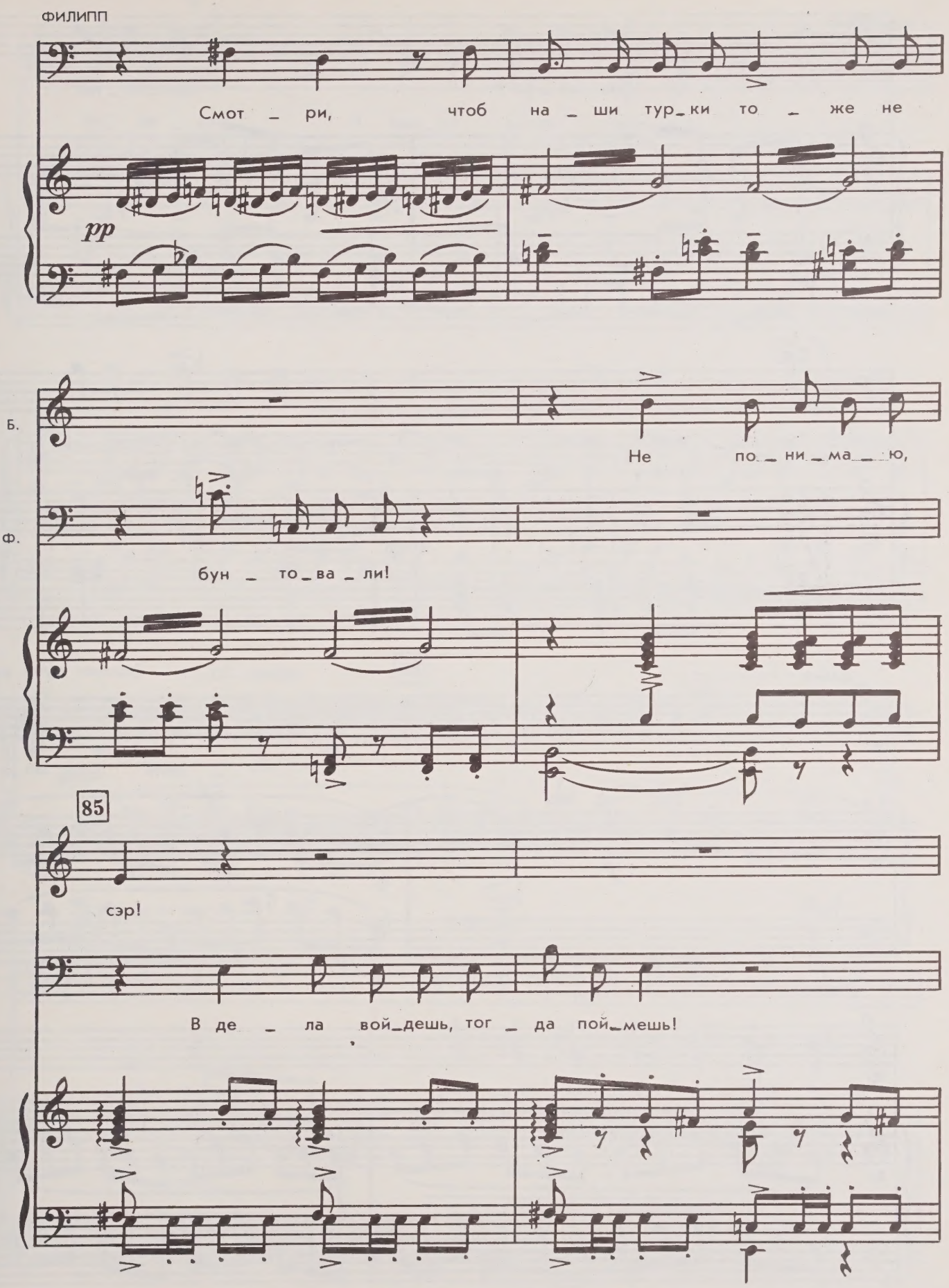
subito ppp

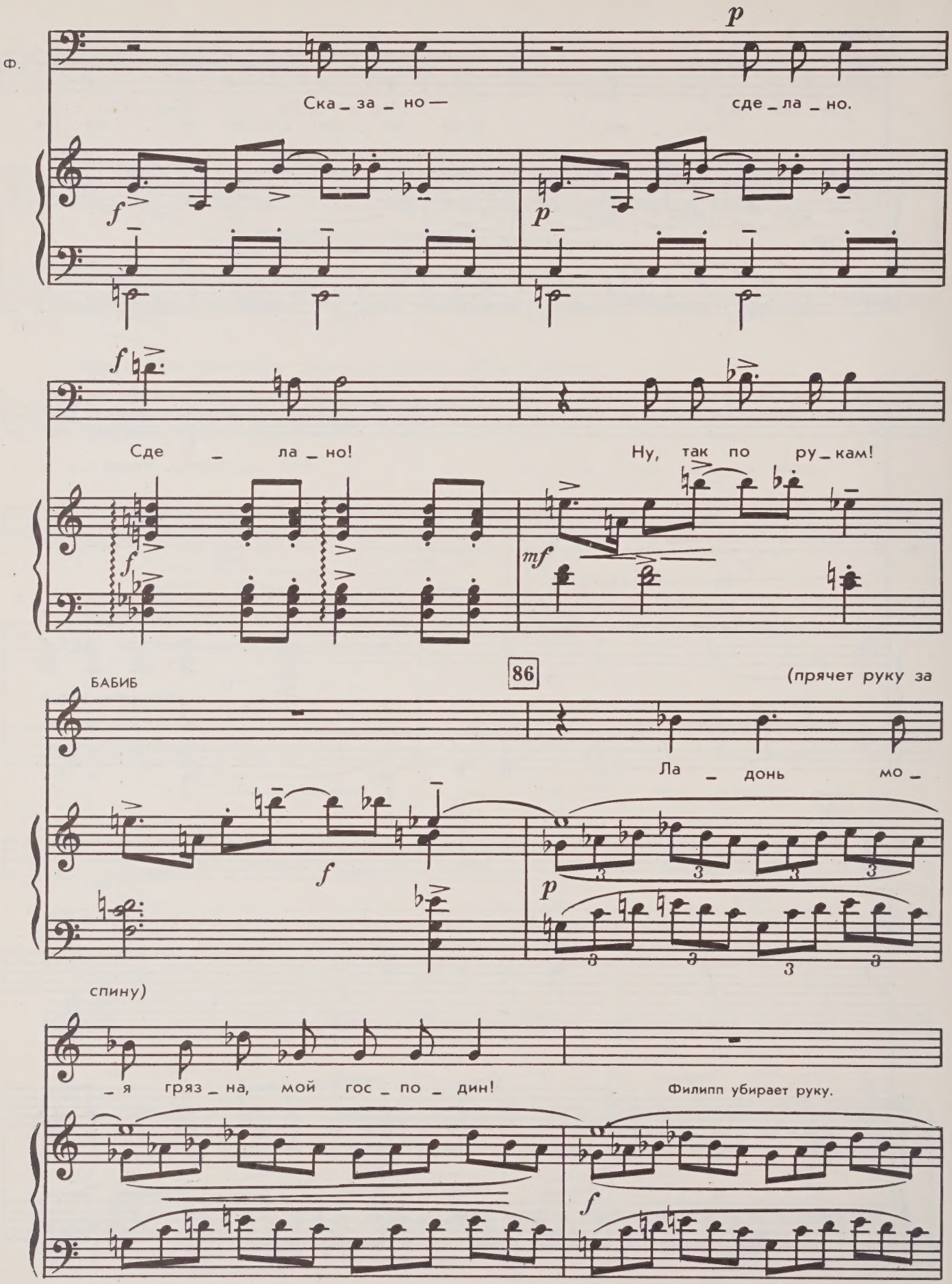
ФИЛИПП

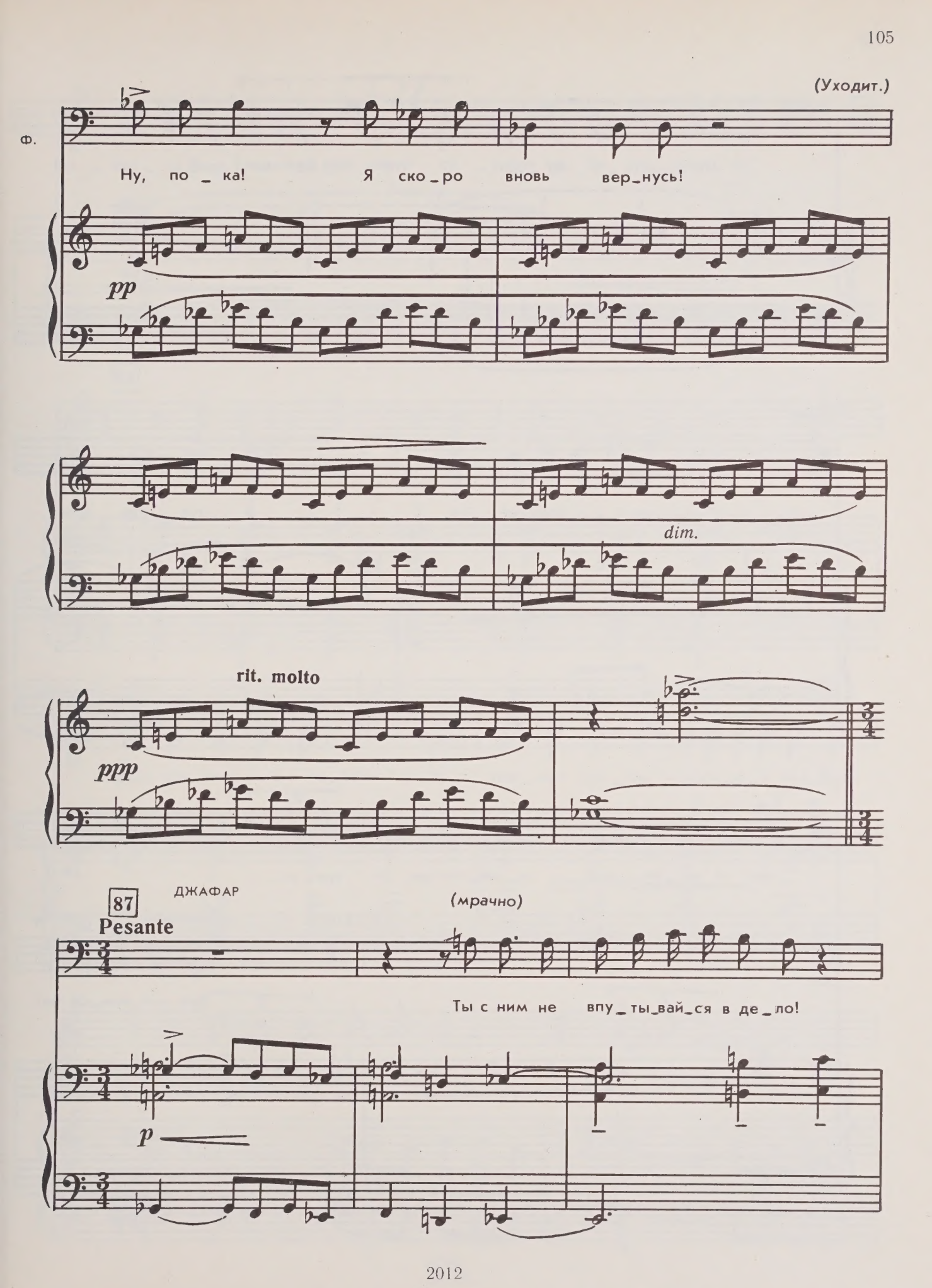
Твой ко_ше_лек не пус_то_

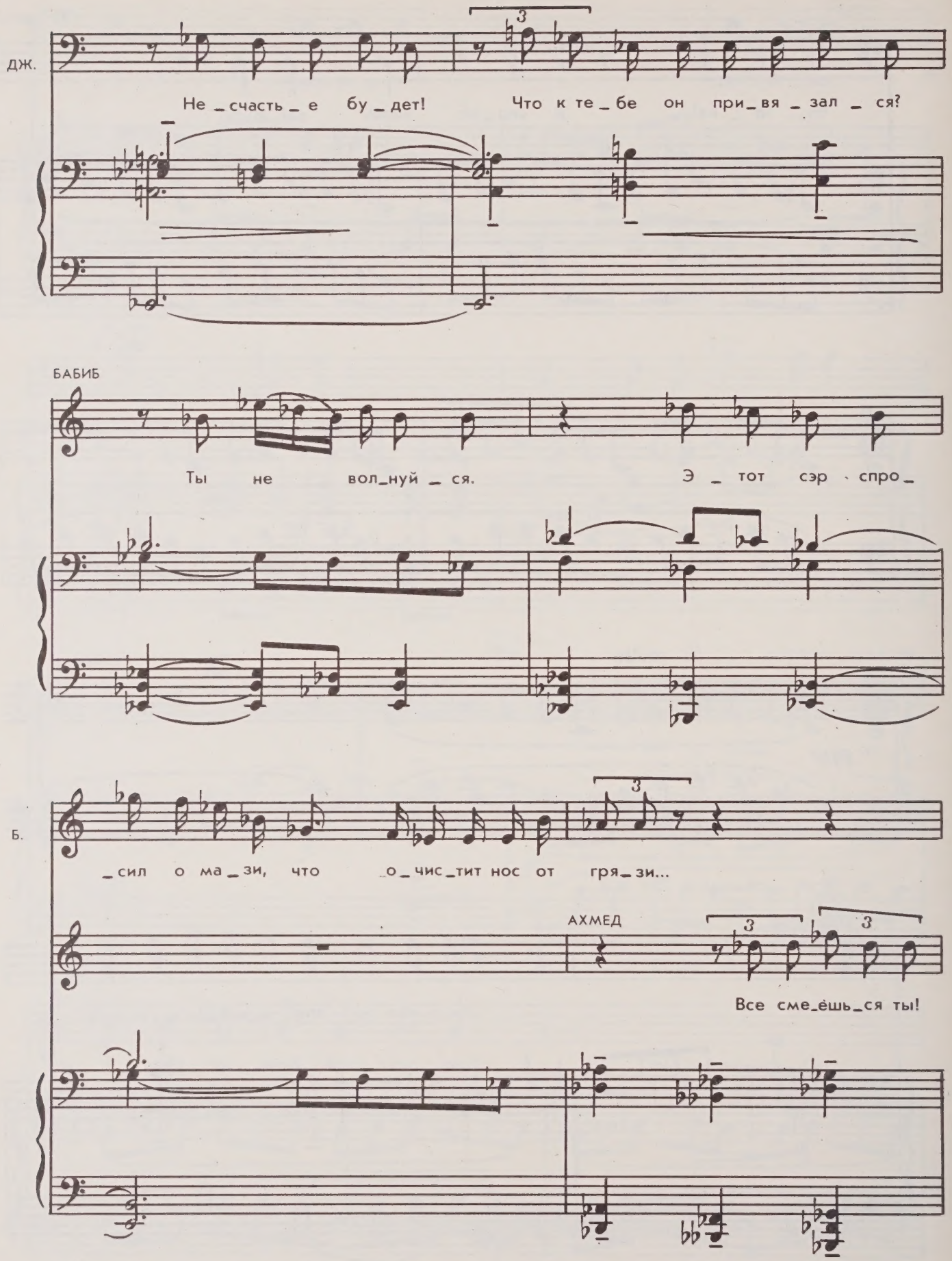

БАБИБ
Я ста_ра_юсь во__всю_мочь!
Ф.
_ват?
subito f
sf
83
Ф.
Ты, ви_жу па_рень хват...
Мог бы и нам по_мочь:
pp
_ту_рис_ты здесь _гу_ля_ют...
Cl.
mf
V-c.

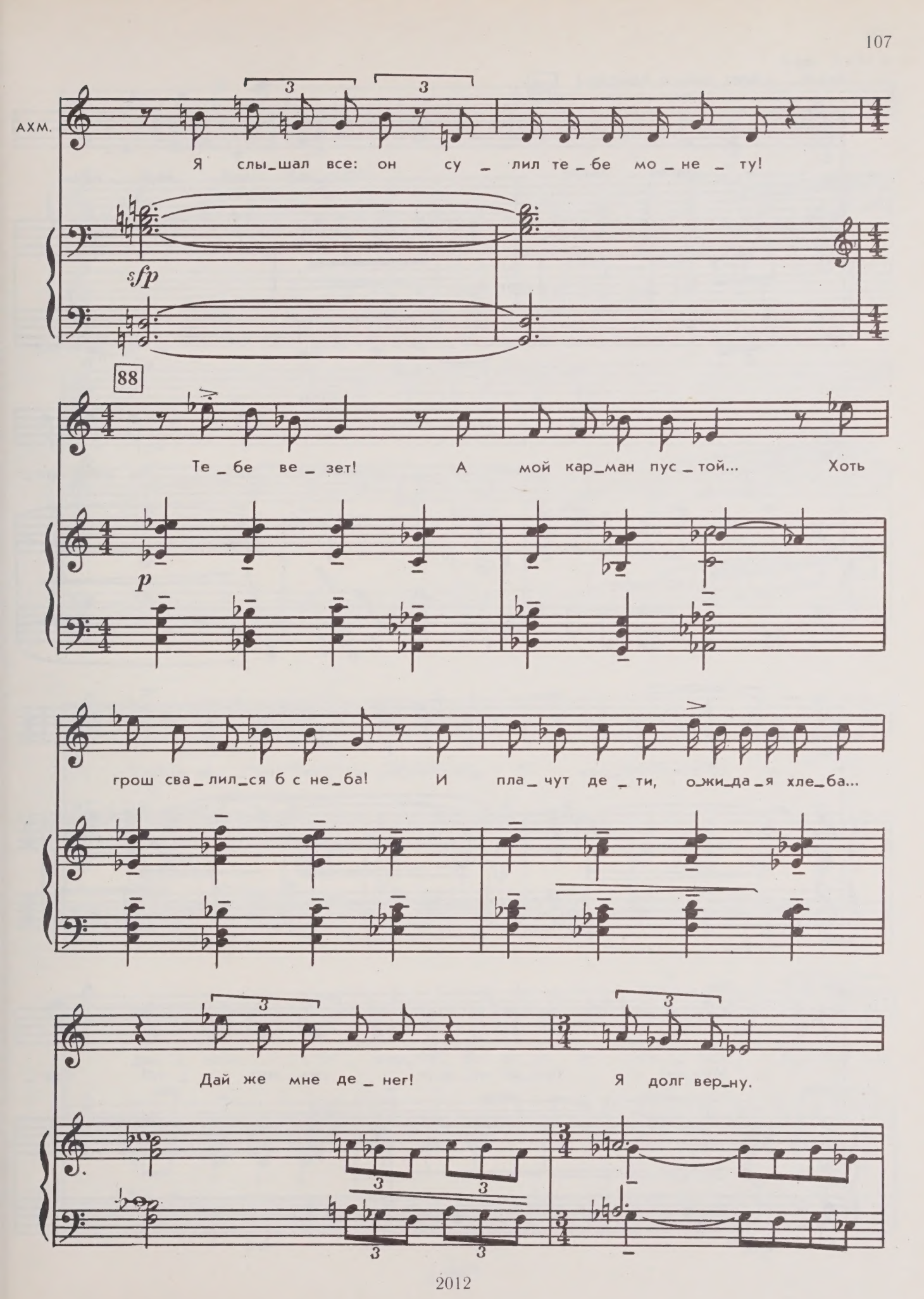

Ф.
Слу_шай, что бол_та_ют! Мне про все рас_
(Специфически перебирает двумя пальцами, обещая денег.)
_ска_жешь — в у_зе_лок за_вя_жешь.
84
БАБИБ
(иронически)
Го_тов без де_нег пасть в бо_
mf
_ю я за Тур_ци_ю сво_ю!
ff

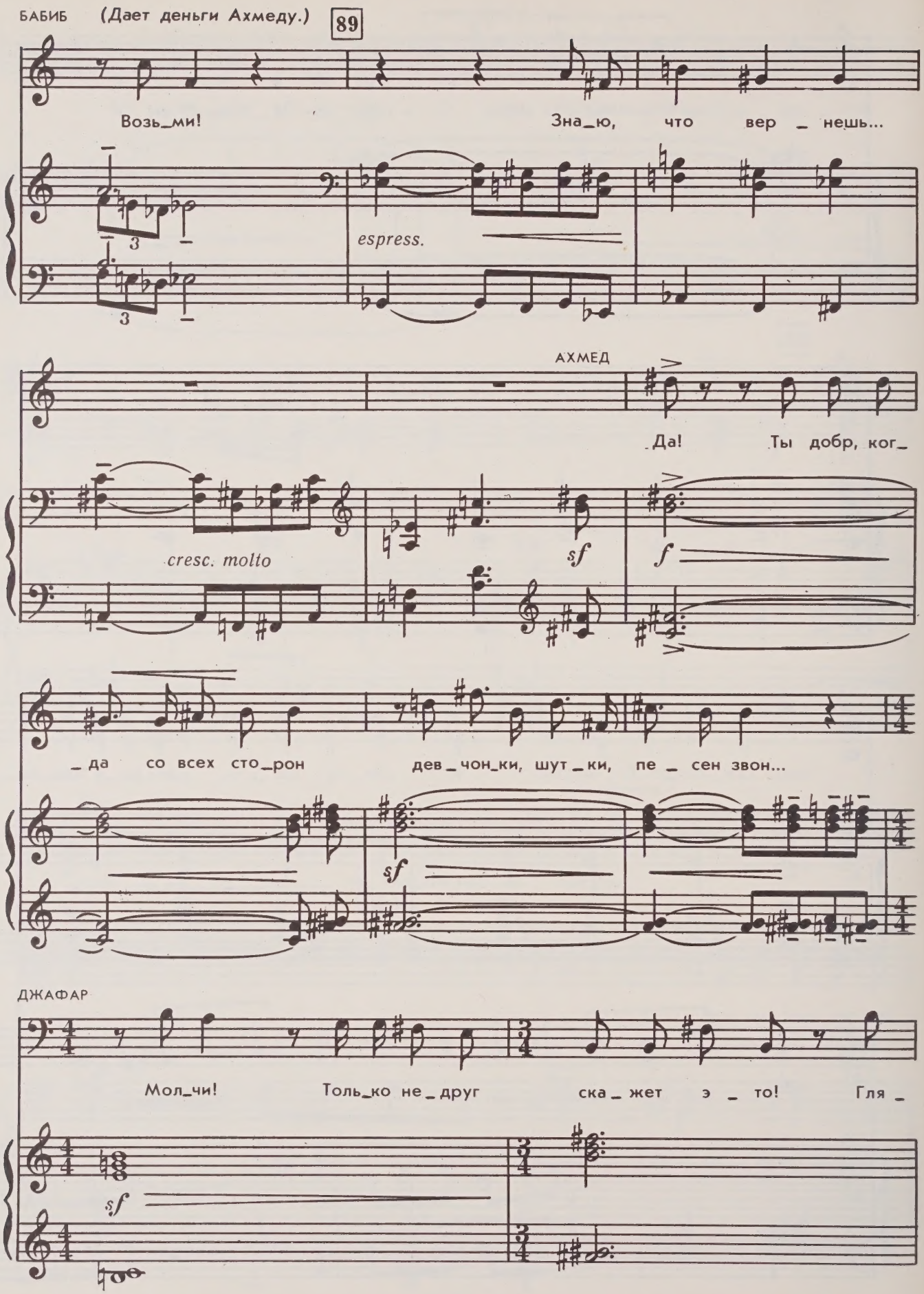

ФИЛИПП
Смот _ ри, чтоб на _ ши тур_ки то _ же не
pp
Б.
Не по _ ни _ ма _ ю,
Ф.
бун _ то _ ва _ ли!
85
сэр!
В де _ ла вой_дешь, тог _ да пой_мешь!


Ф.
Ска_за_но —
сде_ла_но.
Сде_ла_но!
Ну, так по ру_кам!
86
БАБИБ
(прячет руку за
Ла_донь мо_
спину)
_я гряз_на, мой гос_по_дин!
Филипп убирает руку.

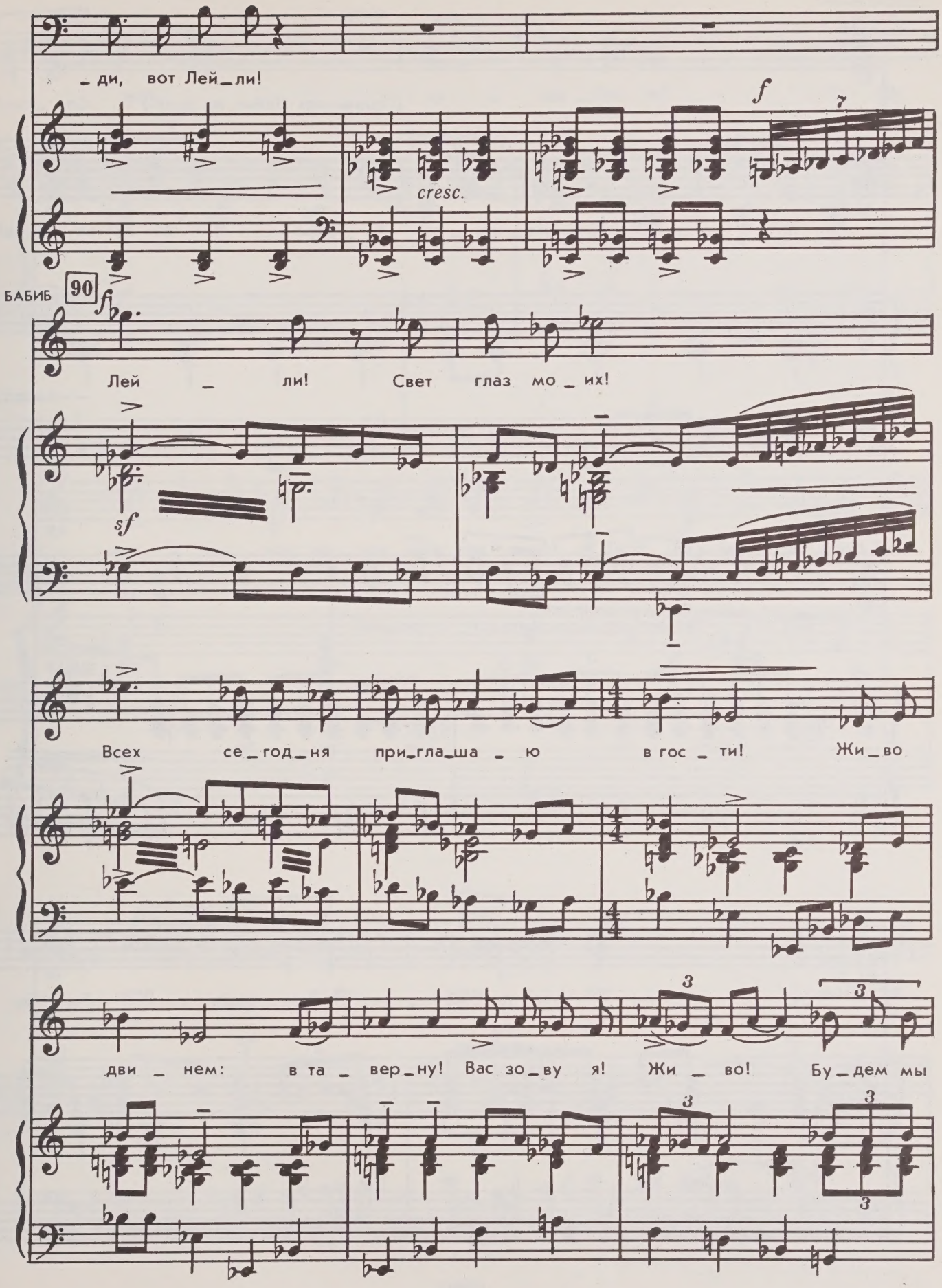

(Уходит.)
Ф.
Ну, по_ка! Я ско_ро вновь вер_нусь!
pp
dim.
rit. molto
ppp
87
ДЖАФАР
(мрачно)
Pesante
Ты с ним не впу_ты_вай_ся в де_ло!
p

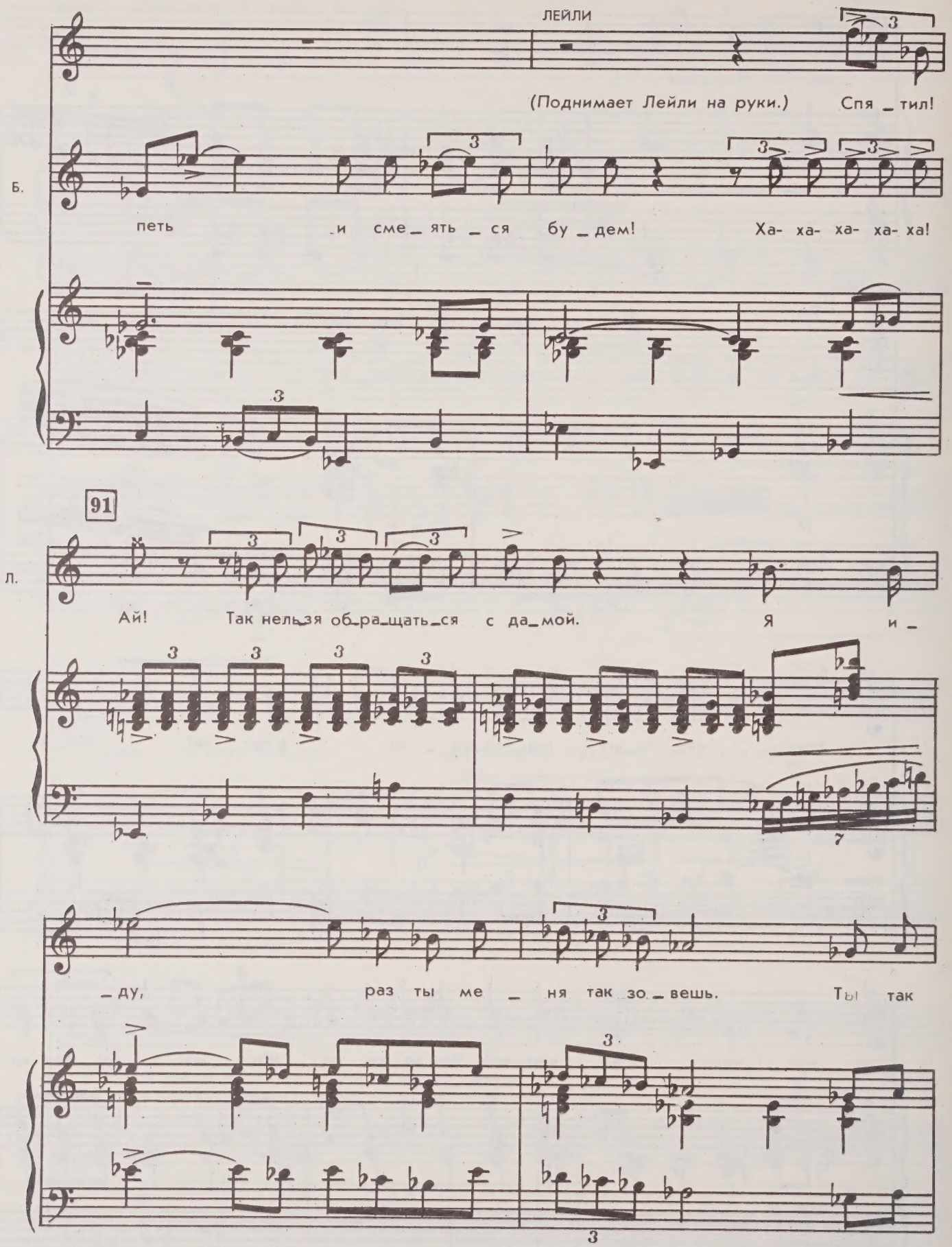

ДЖ.
Не_счасть_е бу_дет! Что к те_бе он при_вя_зал_ся?
БАБИБ
Ты не вол_нуй_ся. Э_тот сэр спро_
Б.
_сил о ма_зи, что о_чис_тит нос от гря_зи...
АХМЕД
Все сме_ёшь_ся ты!


АХМ.
Я слы_шал все: он су_лил те_бе мо_не_ту!
sfp
88
Те_бе ве_зет! А мой кар_ман пус_той... Хоть
p
грош сва_лил_ся б с не_ба! И пла_чут де_ти, о_жи_да_я хле_ба...
Дай же мне де_нег! Я долг вер_ну.


БАБИБ (Дает деньги Ахмеду.)
89
Возь_ми!
Зна_ю, что вер _ нешь...
espress.
АХМЕД
Да! Ты добр, ког_
cresc. molto
sf
f
_да со всех сто_рон дев_чон_ки, шут_ки, пе _ сен звон...
sf
ДЖАФАР
Мол_чи! Толь_ко не_друг ска_жет э _ то! Гля _
sf

Входит Лейли.




ЛЕЙЛИ
(Поднимает Лейли на руки.)
Спя _ тил!
Б.
петь и сме _ ять _ ся бу _ дем!
Ха- ха- ха- ха- ха!
91
Л.
Ай! Так нельзя об_ра_щать_ся с да_мой.
Я и _
_ ду, раз ты ме _ ня так зо _ вешь.
Ты так

мил, чу _ де _ сен ты! Ты так

мил и юн, дру _ жо _ чек мой, так мил и юн, дру _ жо _ чек мой! Так

мил и юн, мил и юн, мой Ба _

92

Л.

_биб! Ах, как петь и кру_жить_ся, как петь и кру_жить_ся,

БАБИБ

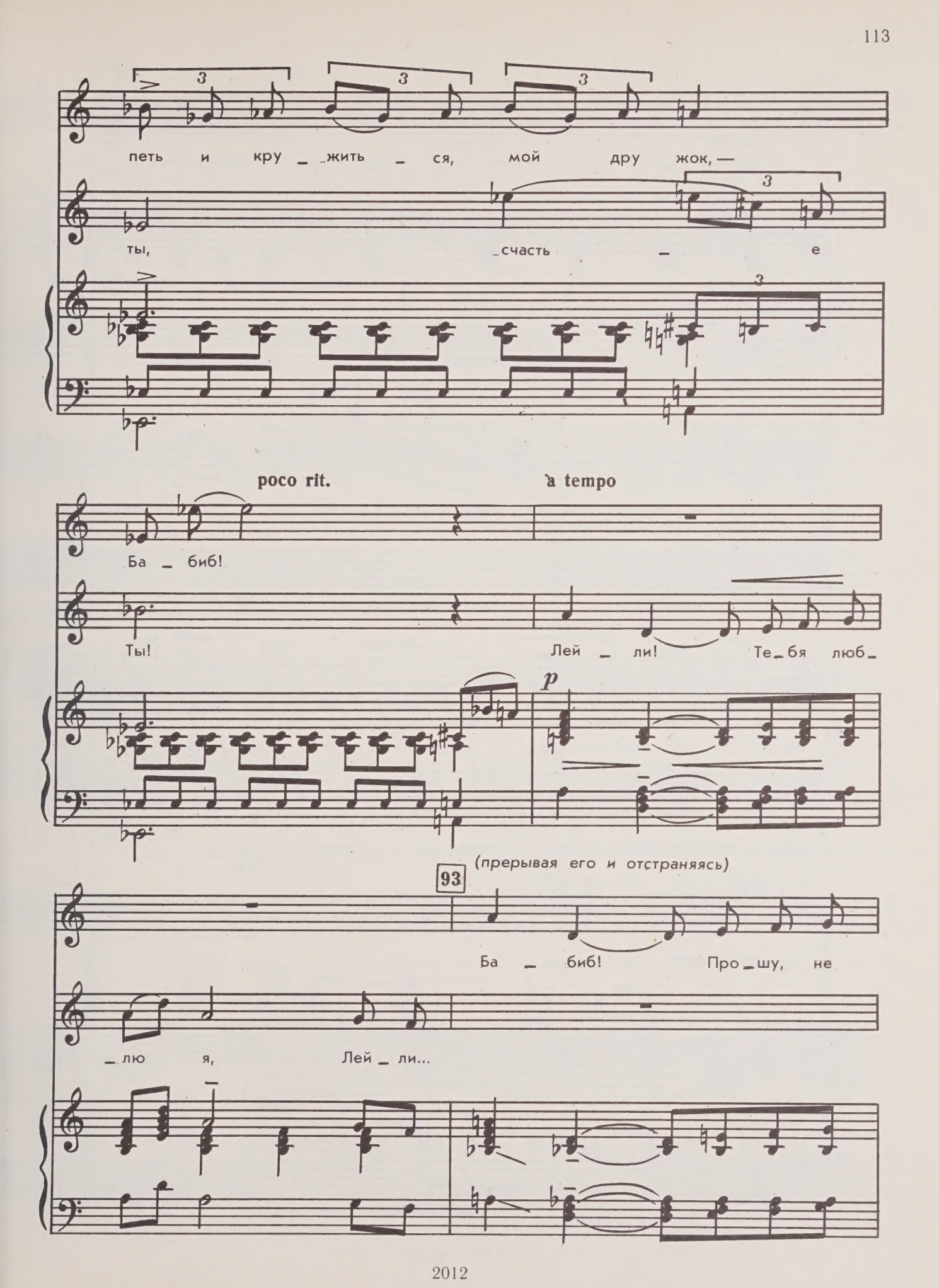
Лей _ ли! Свет мой!

петь и кру_жить_ся о_чень я люб_

Счасть_е! Счасть_е!

_лю, Ба_биб! Дай мне

Лей _ ли! Ты мо_я лю_бовь! Свет мой


петь и кру _ жить _ ся, мой дру жок, —
ты, _ счасть _ е
poco rit.
a tempo
Ба _ биб!
Ты!
Лей _ ли! Те _ бя люб _
p
(прерывая его и отстраняясь)
93
Ба _ биб! Про _ шу, не
_ лю я, Лей _ ли...

Л.

на — до! Е — ще ска — жешь так — с ва — ми

Л.

я не пой — ду... Не по серд — цу мне сло — ва о люб — ви...

ДЖАФАР

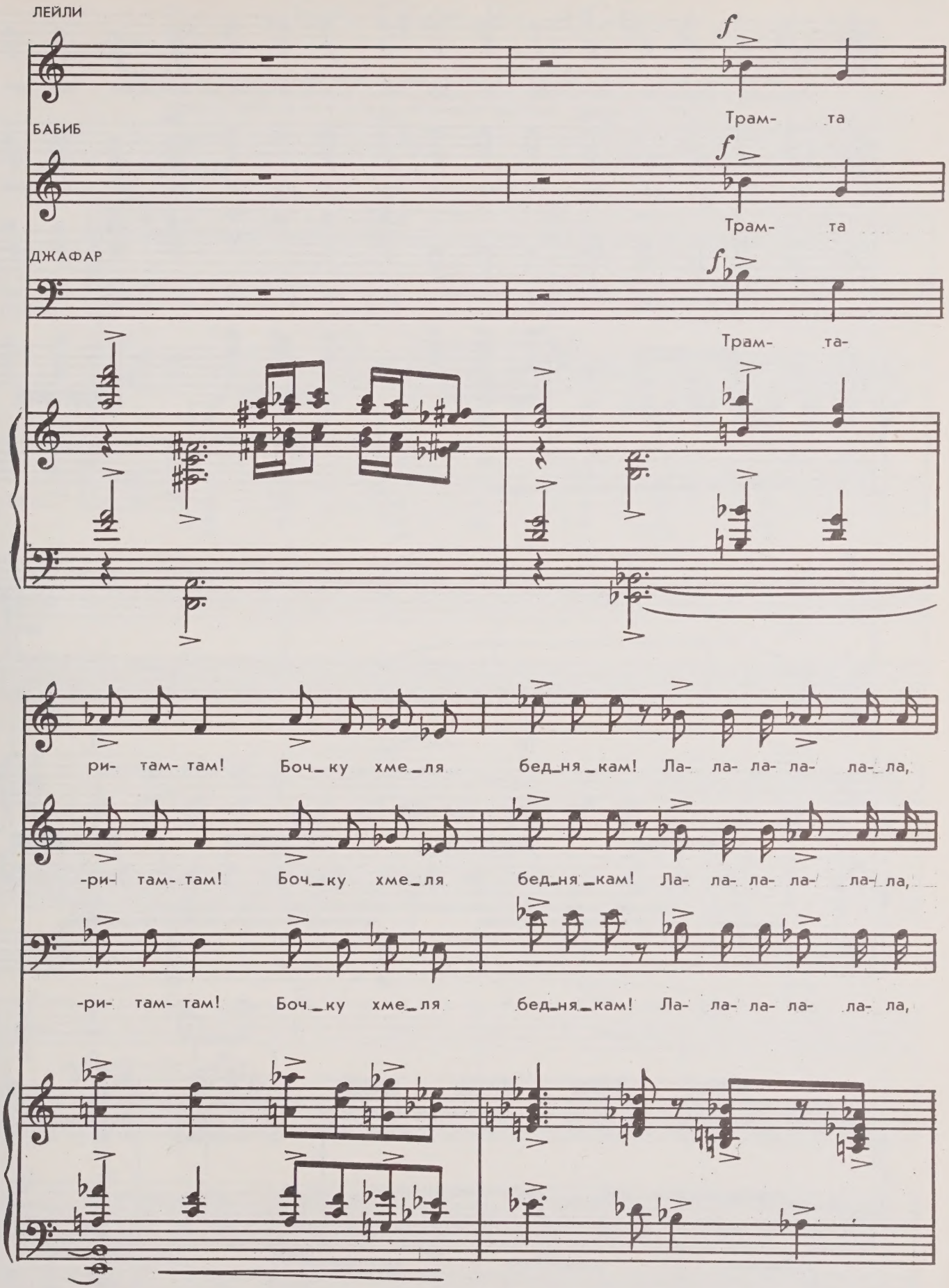
Ну что ж,

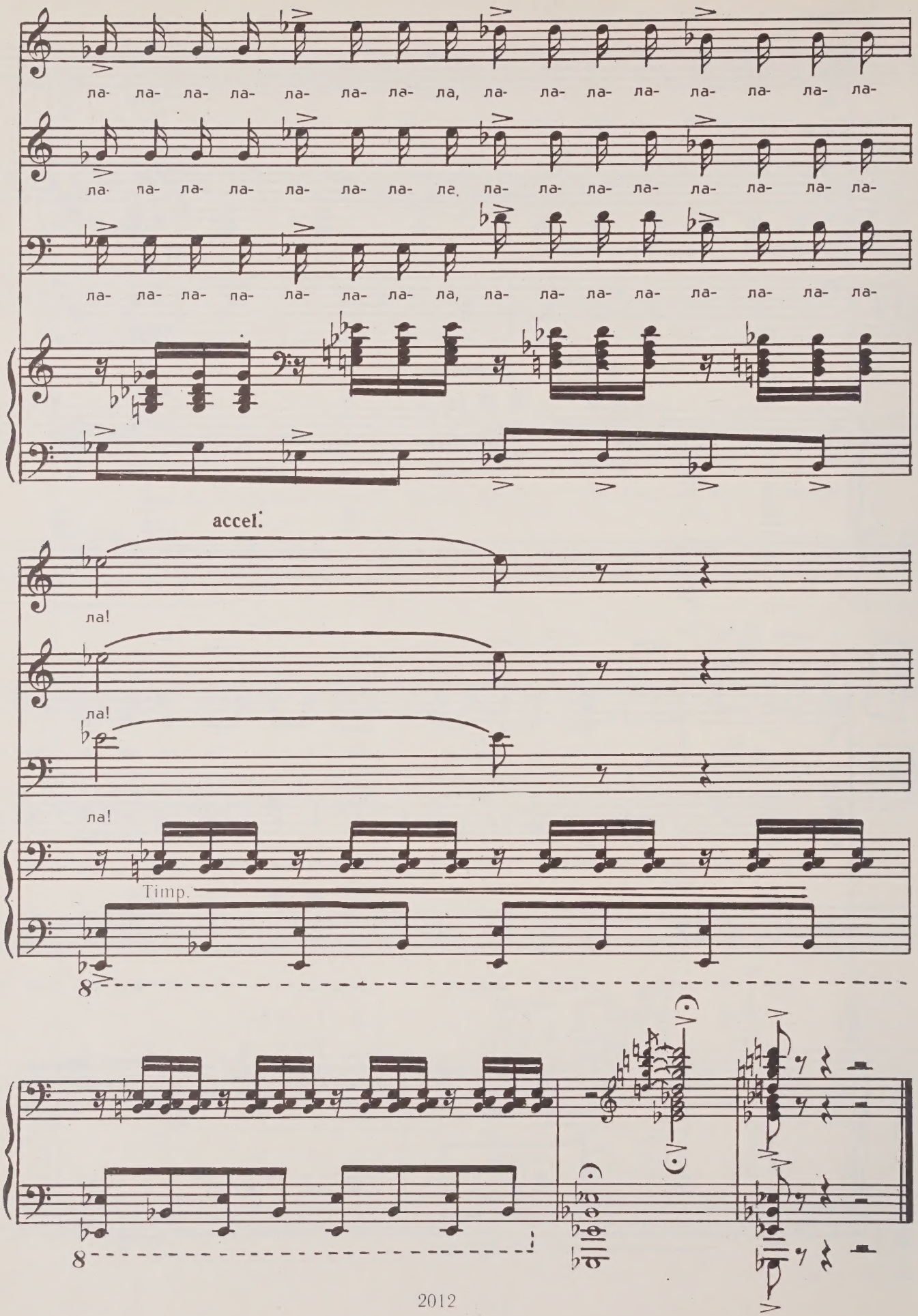
(Пытается увлечь Ахмеда, но тот отказывается идти в таверну.)

94

ДЖ.

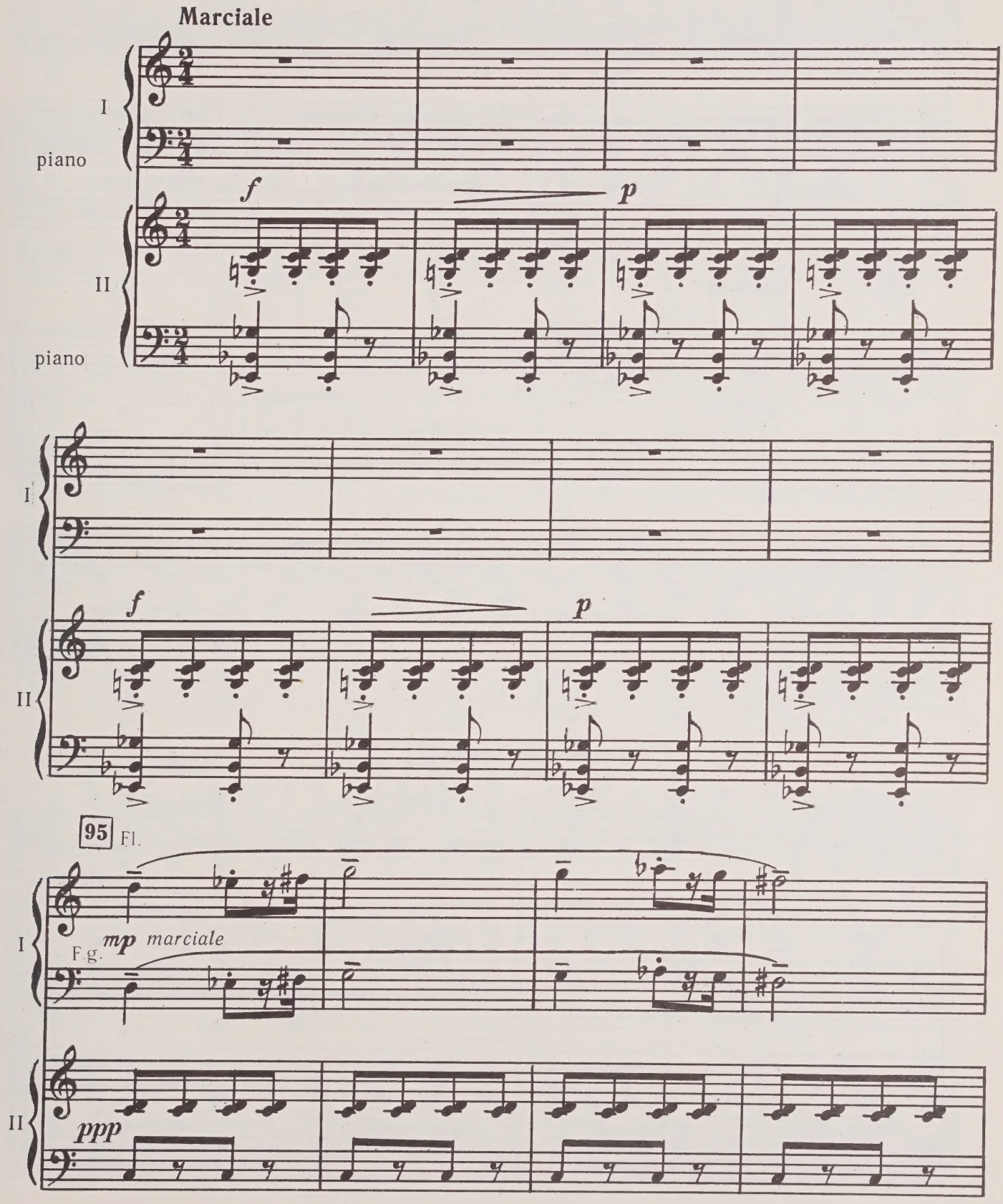
дви — нем!

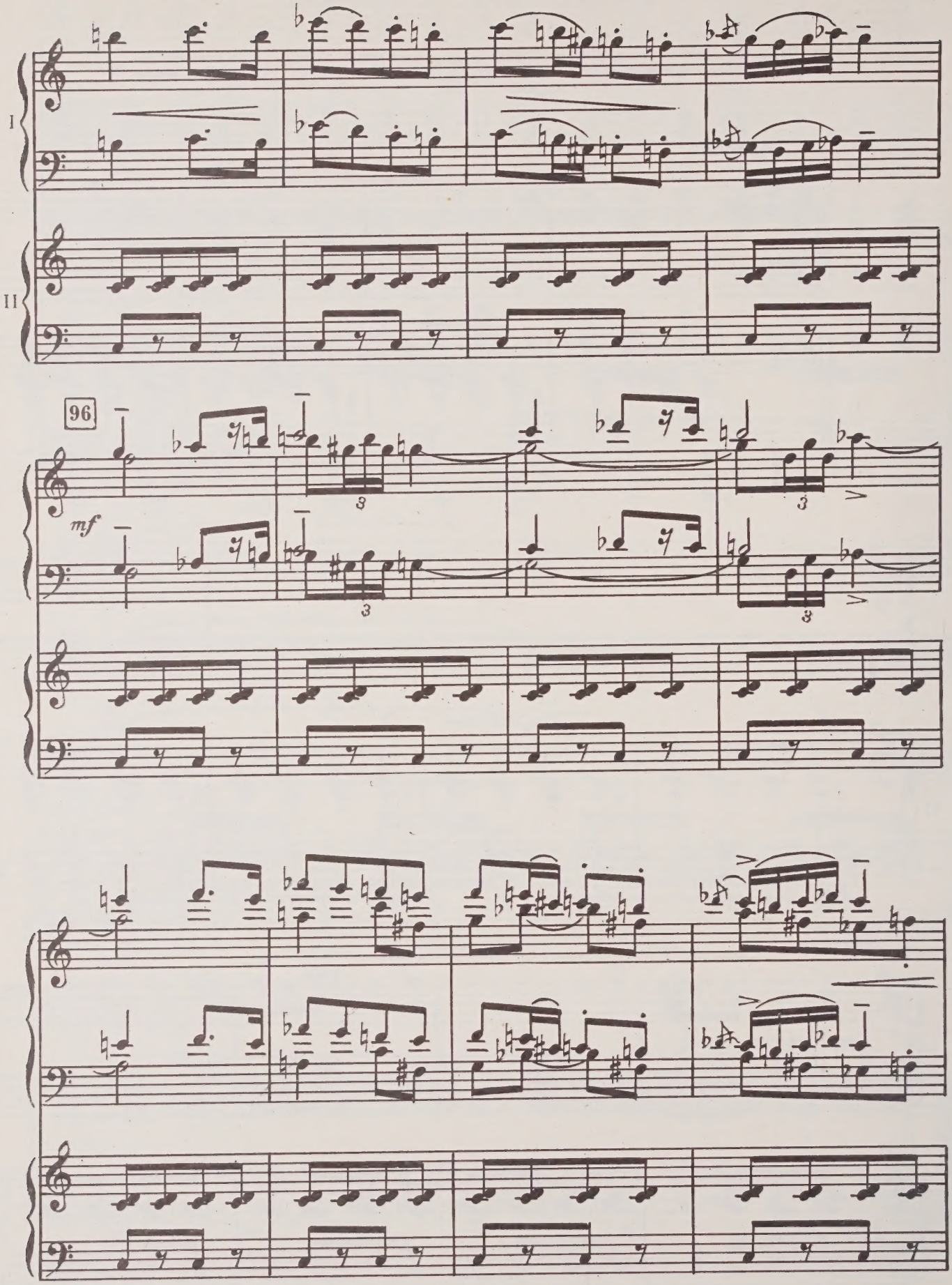

ЛЕЙЛИ
Трам- та
БАБИБ
Трам- та
ДЖАФАР
Трам- та-
ри- там- там! Боч_ку хме_ля бед_ня_кам! Ла- ла- ла- ла- ла- ла,
-ри- там- там! Боч_ку хме_ля бед_ня_кам! Ла- ла- ла- ла- ла- ла,
-ри- там- там! Боч_ку хме_ля бед_ня_кам! Ла- ла- ла- ла- ла- ла,

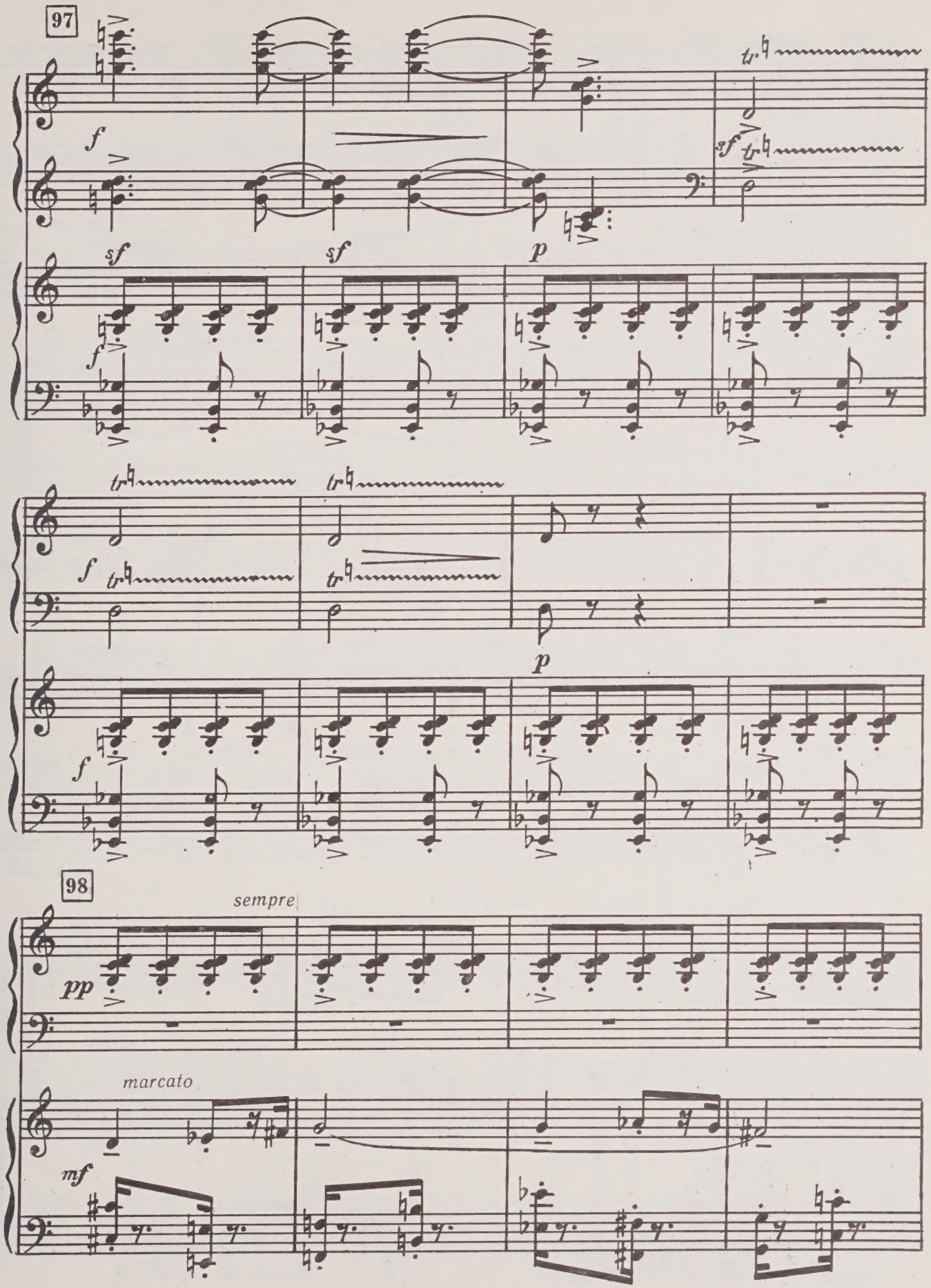

ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла, ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла-
ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла, ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла-
ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла, ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла- ла-
accel.
ла!
ла!
ла!
Timp.
8
8

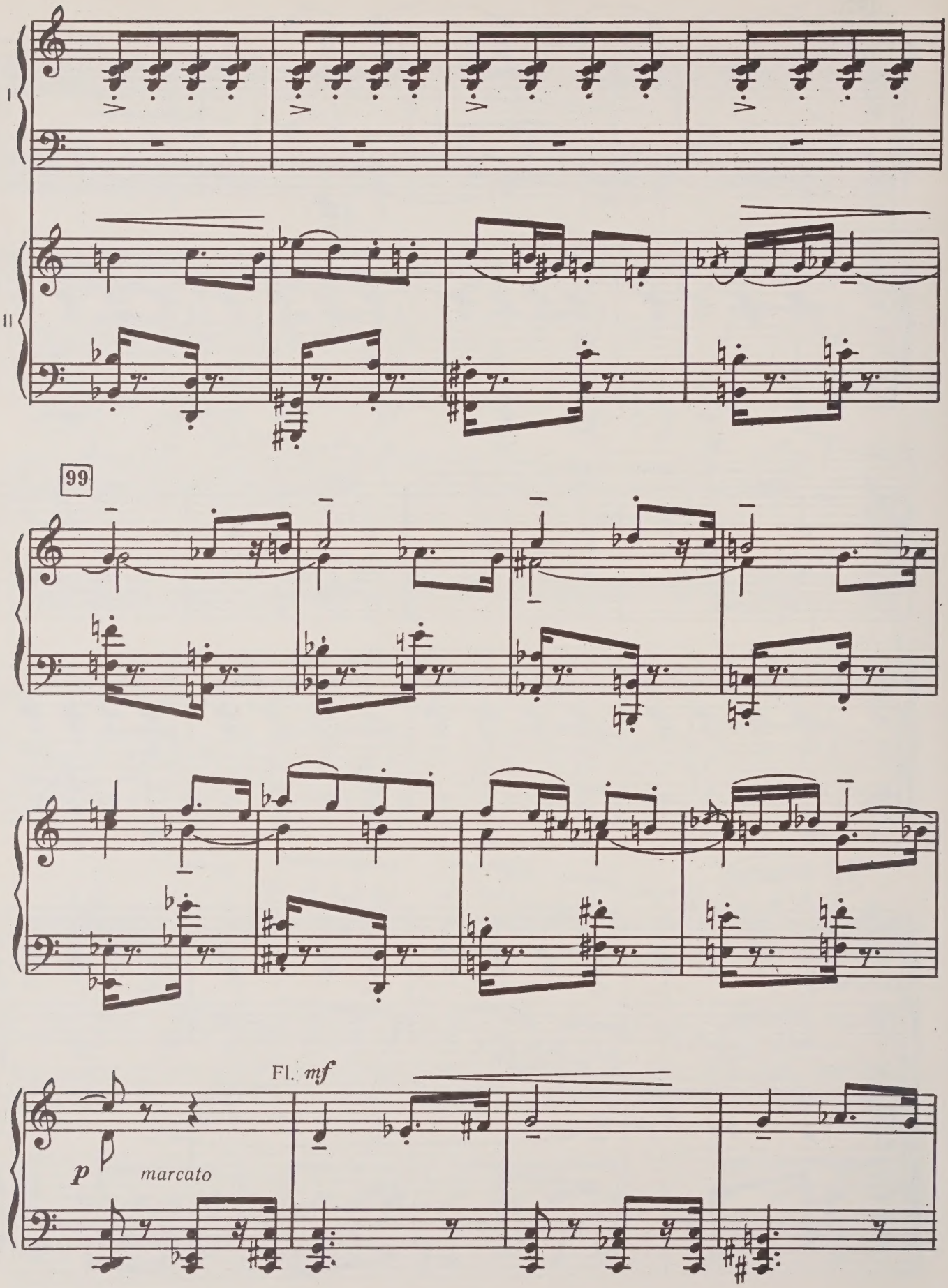
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Погребок разделен на две части. Справа — таверна Мурада. Слева — под сводами таится подпольная типография. В таверне темно. Свет красной лампочки освещает левую сторону. Человек в черном печатает листовки. Рядом стоит Исмет.




I
II
96
mf


97
f
sf
sf
p
tr
sf
f
tr
tr
f
tr
tr
p
f
98
sempre
pp
marcato
mf


I
II
99
Fl.
mf
p
marcato

На фоне музыки медленно темнеет

100

Fl. mp

Ob.

Fl.

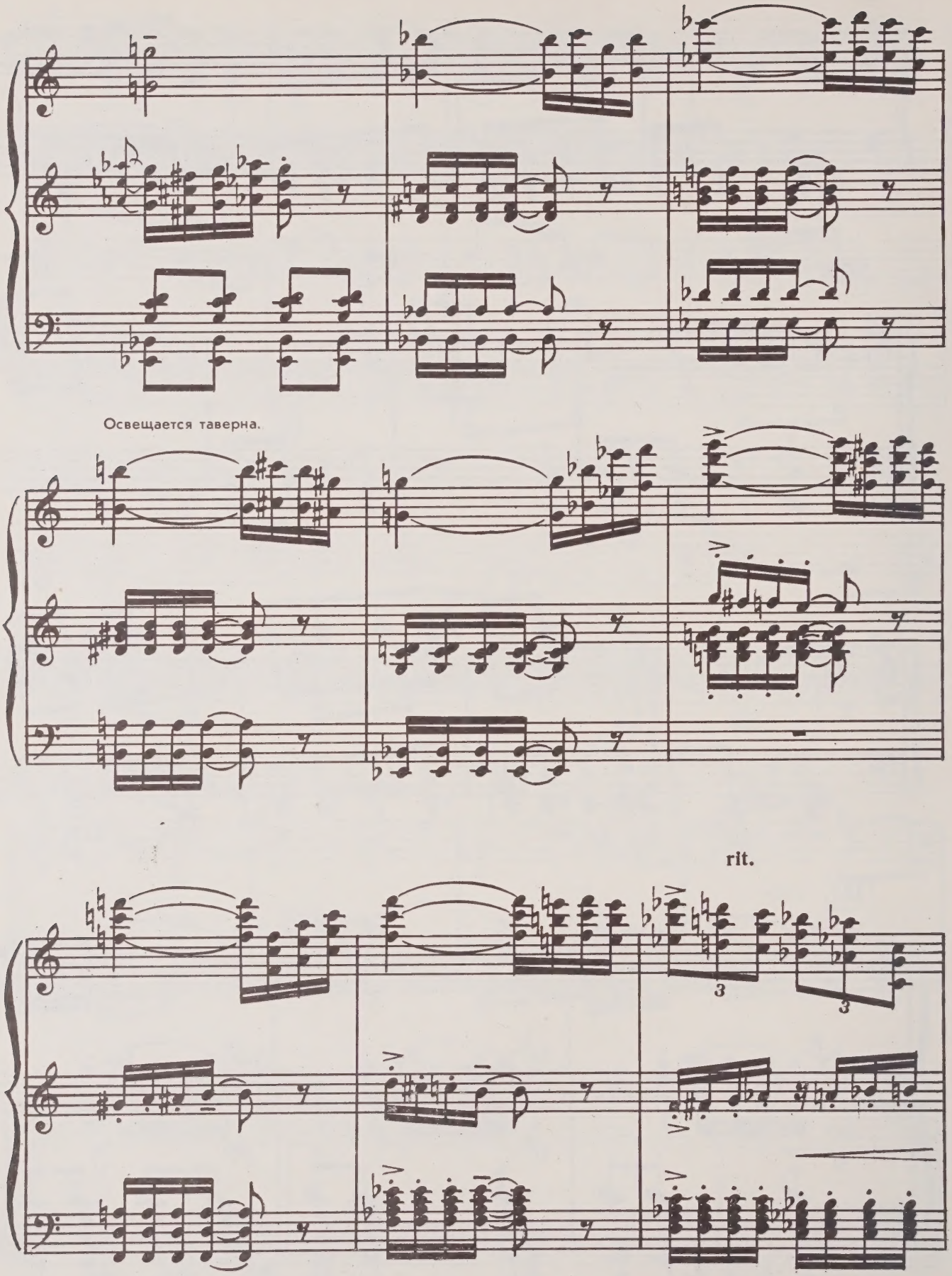
левая сторона сцены.

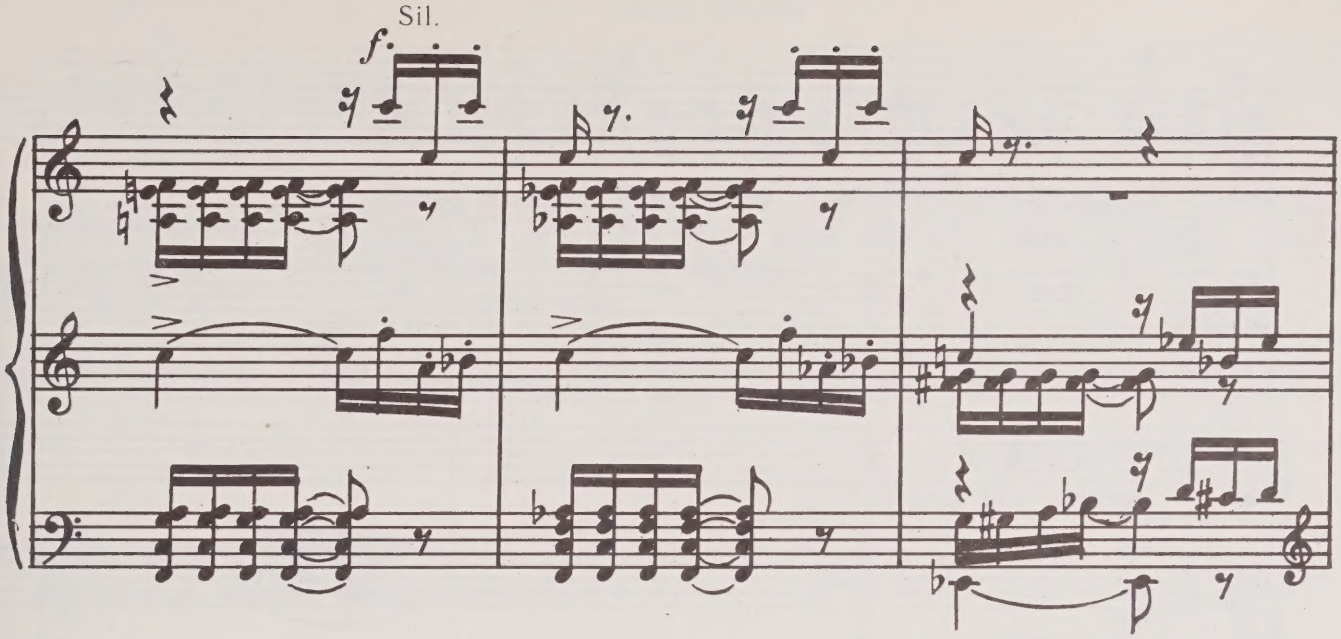
101 Archi

sf

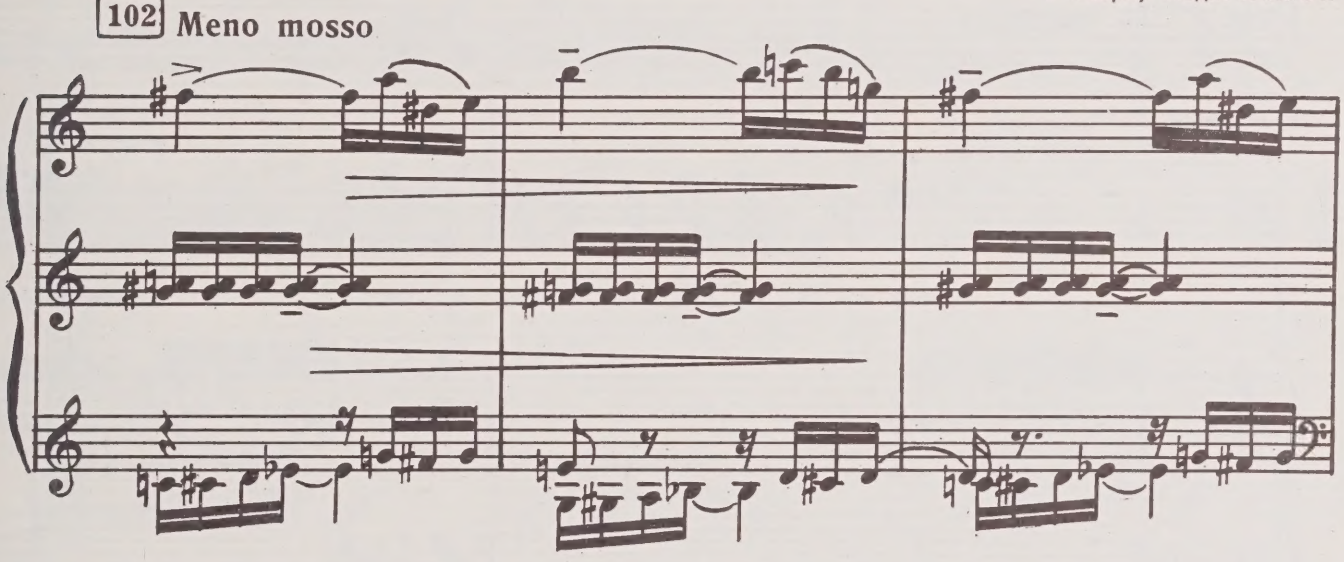
sf

pp

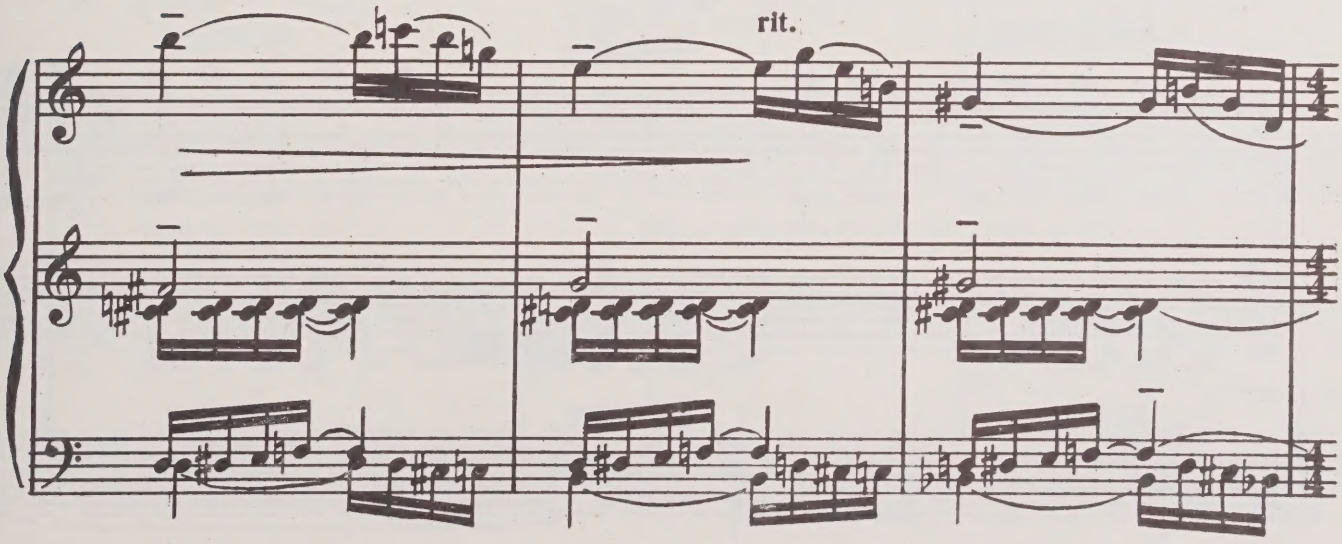

Освещается таверна.
rit.
3
3



В таверну входит Исмет.



У столика — три грузчика, товарищи Исмета.



ИСМЕТ

Му_рад! Дай знать, ког_да по_я_вит_ся чу_жой.

МУРАД

Будь спо_ко_ен, друг!

Cembalo

103

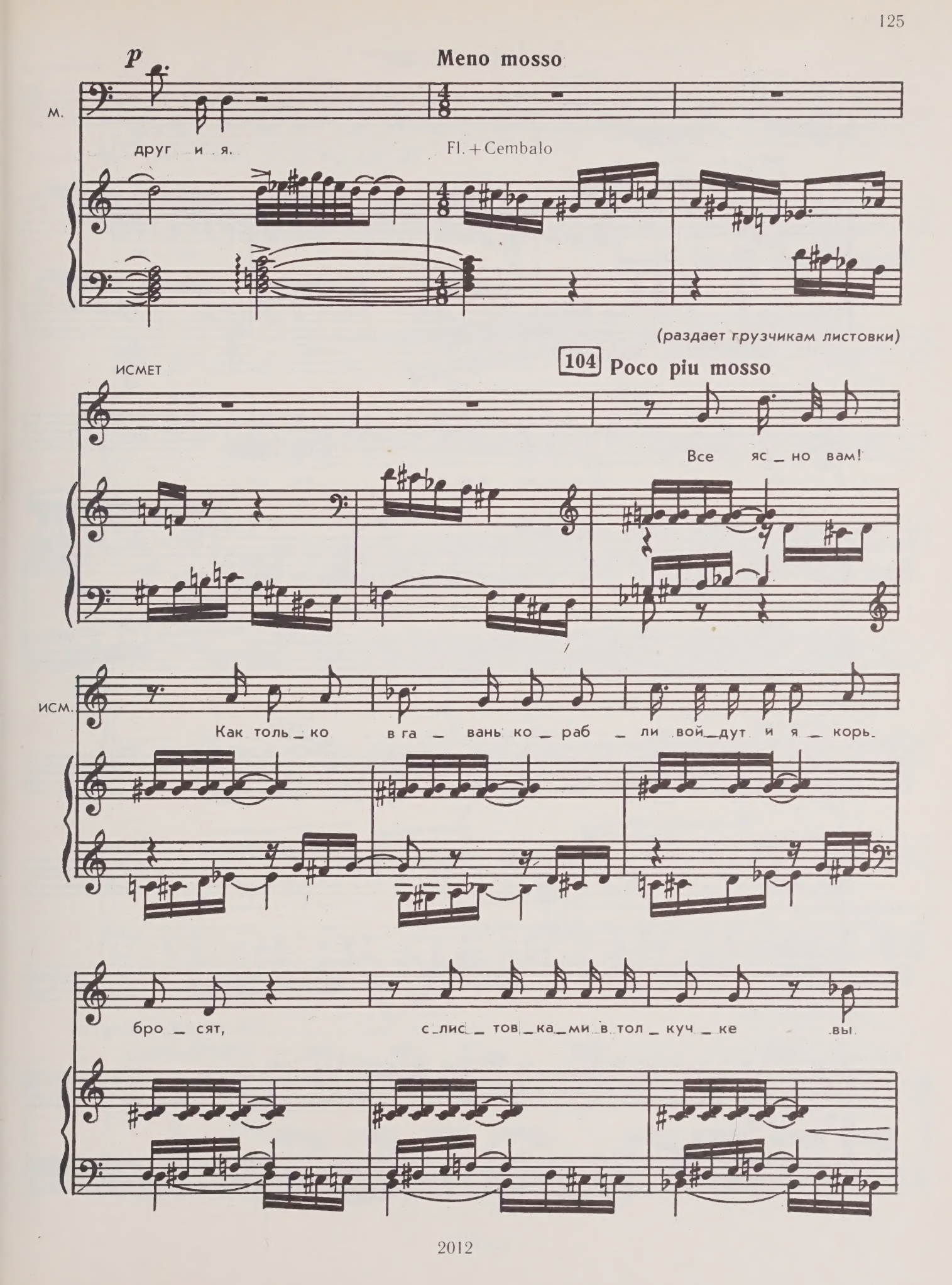
М.

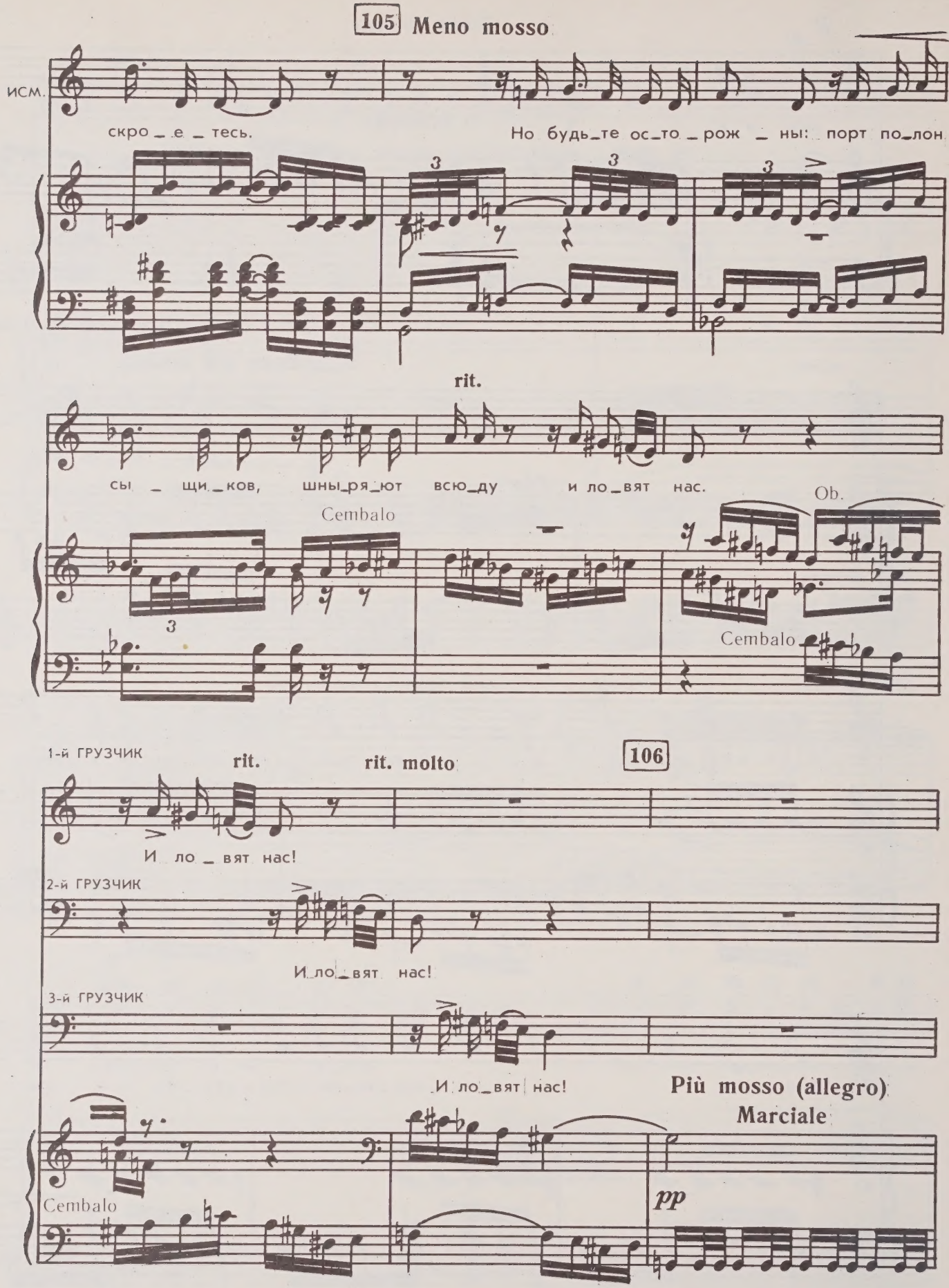
Все ме_ня зна_ют. Влас_ти я ве_рен. Не_за_по_

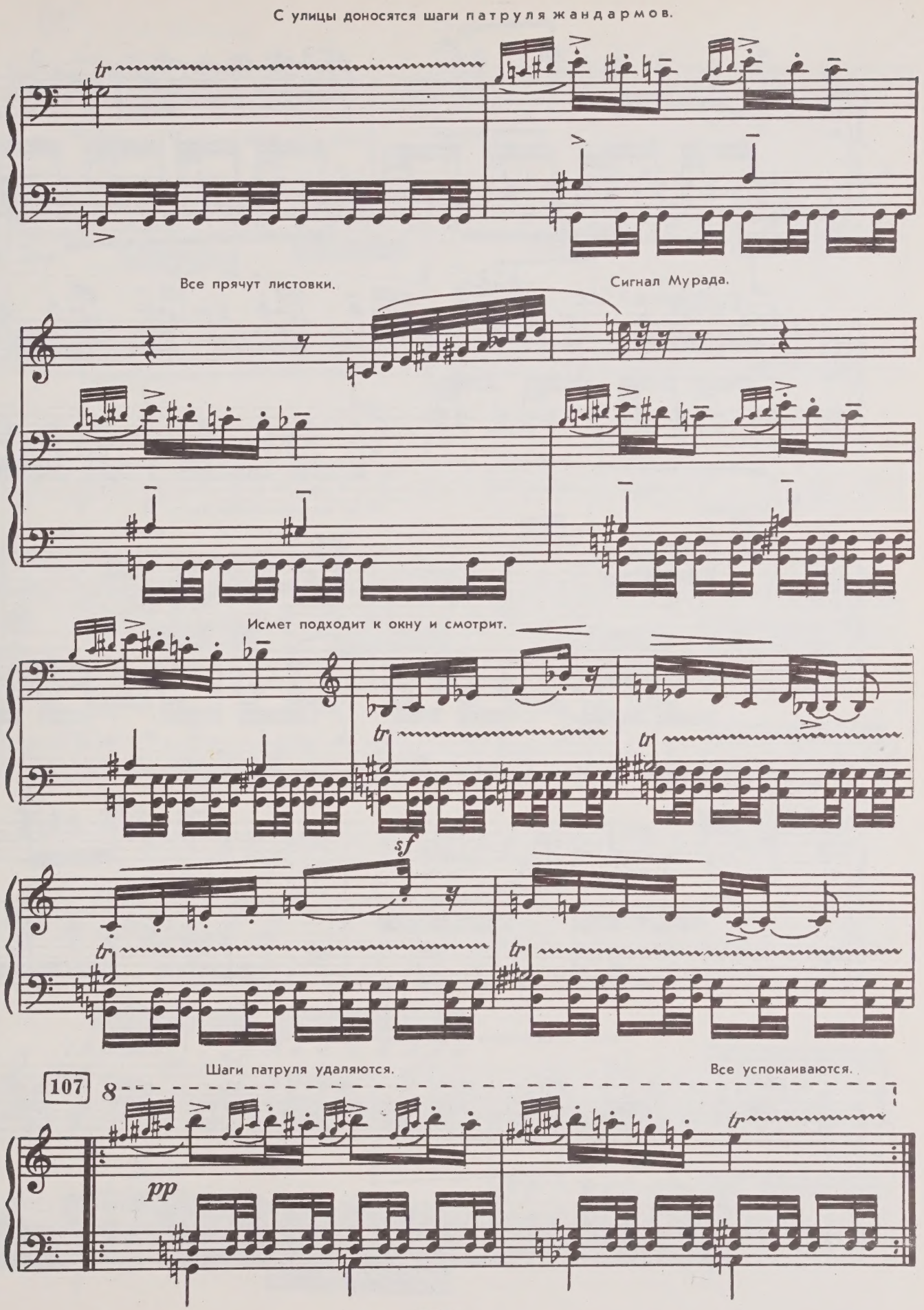
М.

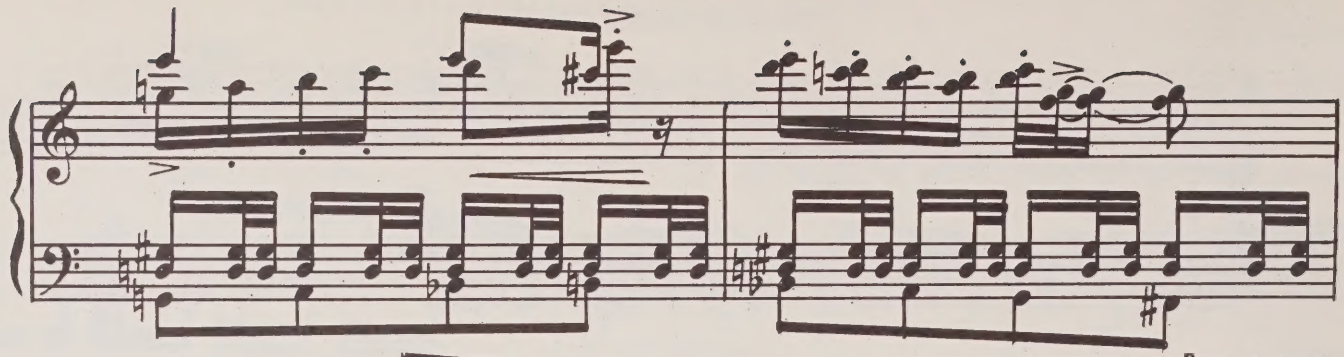
_доз_рит ме_ня ни_кто. Кто друг ста_ка_на, то_му

Cembalo

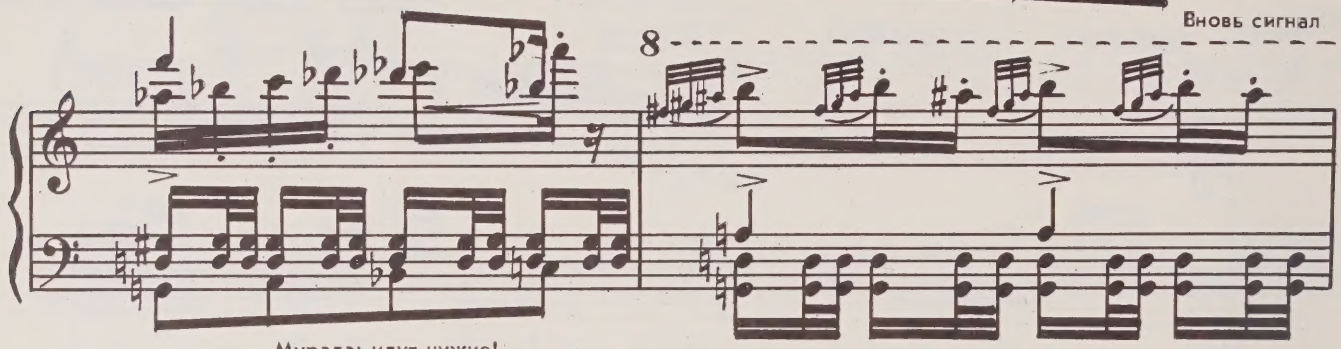

p
Meno mosso
М.
друг и я.
Fl. + Cembalo
(раздает грузчикам листовки)
ИСМЕТ
104 Poco piu mosso
Все яс_но вам!
ИСМ.
Как толь_ко в га_вань ко_раб_ли вой_дут и я_корь
бро_сят, с_лис_тов_ка_ми в тол_куч_ке вы


105
Meno mosso
исм.
скро_е_тесь.
Но будь_те ос_то_рож_ны: порт по_лон
rit.
сы_щи_ков, шны_ря_ют всю_ду и ло_вят нас.
Cembalo
Ob.
Cembalo
1-й ГРУЗЧИК
rit.
rit. molto
106
И ло_вят нас!
2-й ГРУЗЧИК
И ло_вят нас!
3-й ГРУЗЧИК
И ло_вят нас!
Più mosso (allegro)
Marciale
pp
Cembalo


С улицы доносятся шаги патруля жандармов.
Все прячут листовки.
Сигнал Мурада.
Исмет подходит к окну и смотрит.
sf
Шаги патруля удаляются.
Все успокаиваются.
107
8
pp

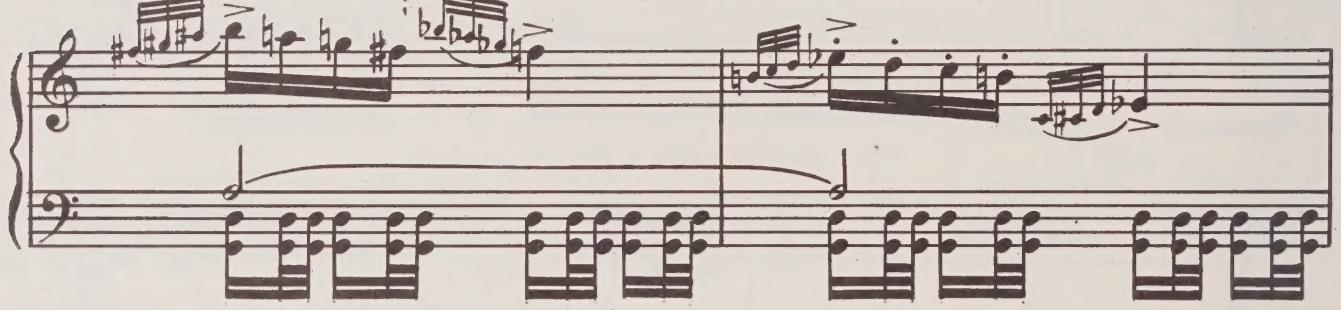


Вновь сигнал

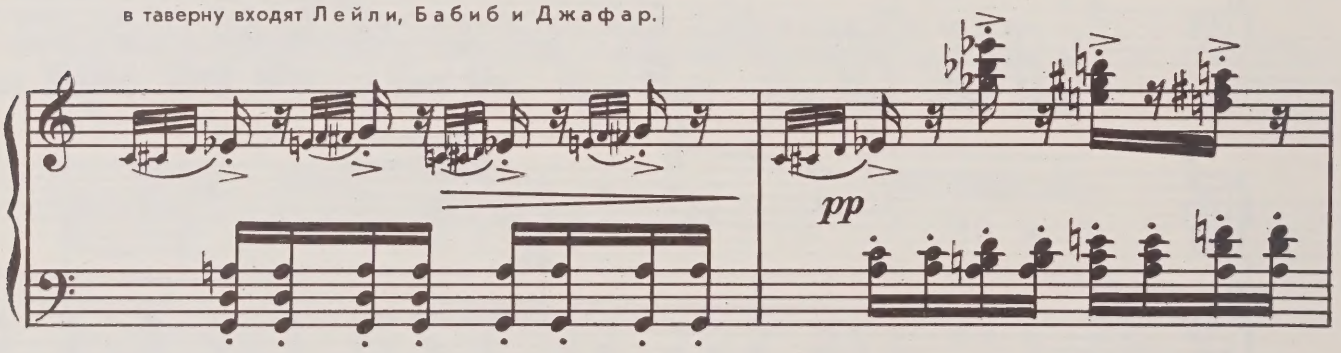


Мурада: идут чужие!

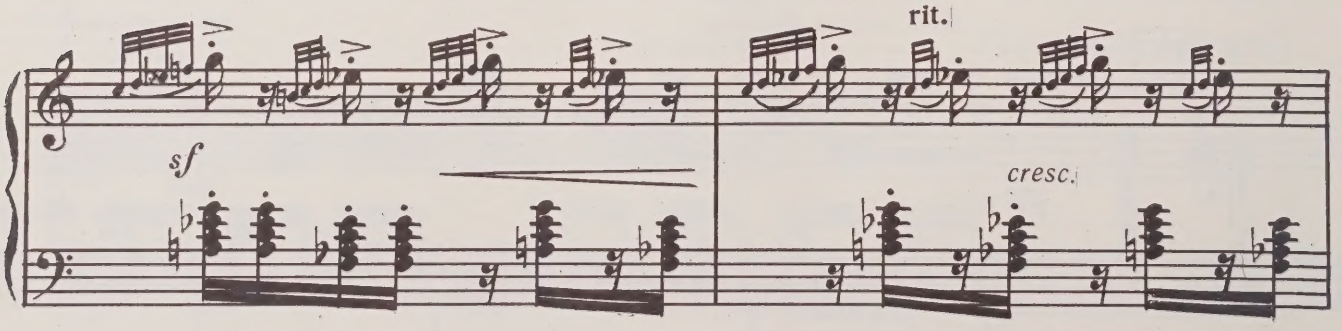
И тут же открывается дверь:

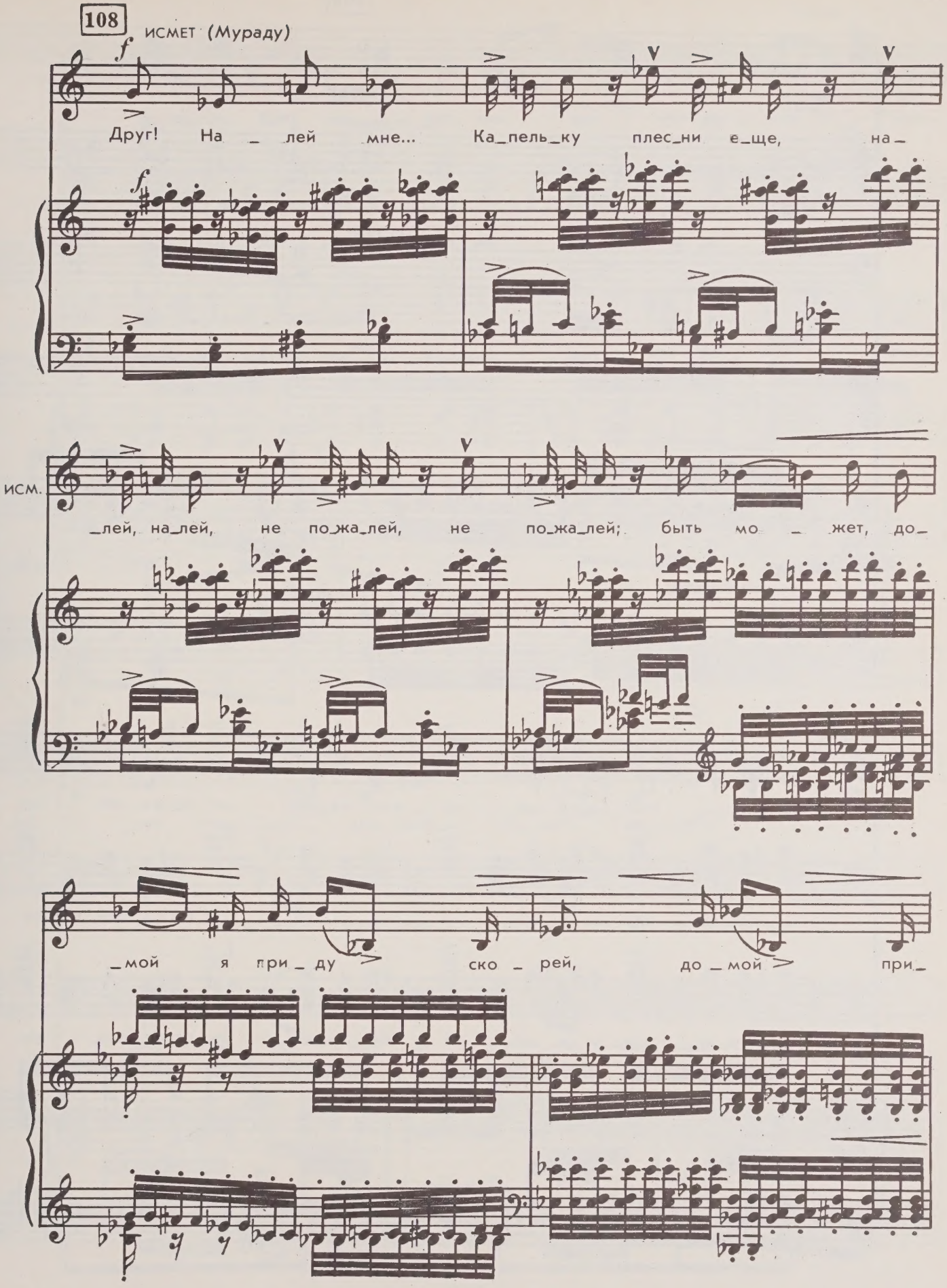


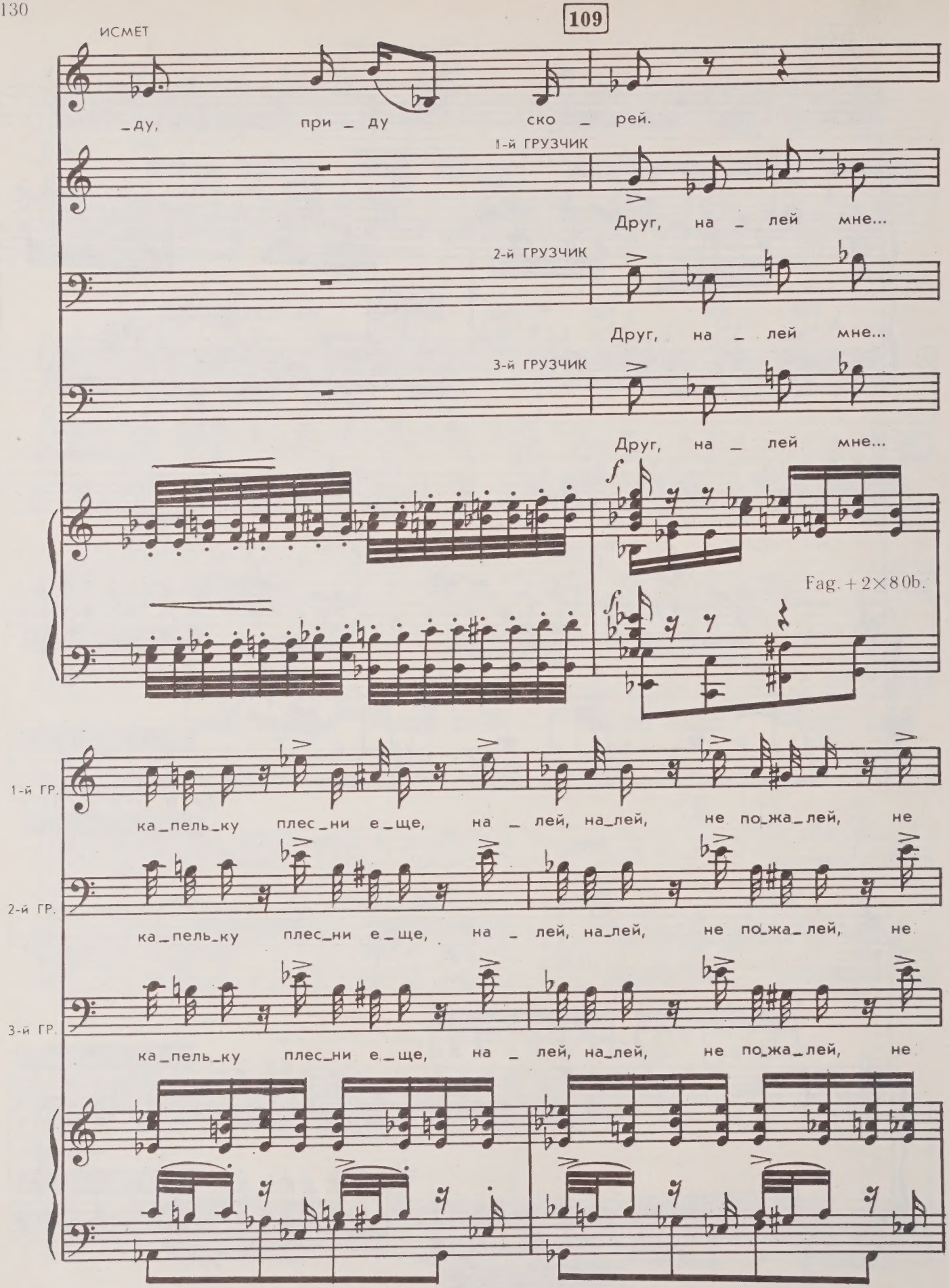
в таверну входят Лейли, Бабиб и Джафар.



Исмет с товарищами изображают подвыпивших.




108
ИСМЕТ (Мураду)
f
Друг! На _ лей мне... Ка_пель_ку плес_ни е_ще, на_
f
ИСМ.
_лей, на_лей, не по_жа_лей, не по_жа_лей; быть мо _ жет, до_
_мой я при _ ду ско _ рей, до _ мой при_


109
ИСМЕТ
_ду, при _ ду ско _ рей.
1-й ГРУЗЧИК
Друг, на _ лей мне...
2-й ГРУЗЧИК
Друг, на _ лей мне...
3-й ГРУЗЧИК
Друг, на _ лей мне...
f
Fag. + 2×8 0b.
1-й ГР.
ка_пель_ку плес_ни е_ще, на _ лей, на_лей, не по_жа_лей, не
2-й ГР.
ка_пель_ку плес_ни е_ще, на _ лей, на_лей, не по_жа_лей, не
3-й ГР.
ка_пель_ку плес_ни е_ще, на _ лей, на_лей, не по_жа_лей, не

1-й ГР.

по_жа_лей, быть мо _ жет, мы _ дви _ нем до _ мой ско _

2-й ГР.

по_жа_лей, быть мо _ жет, мы дви _ нем до _ мой ско _

3-й ГР.

по_жа_лей, быть мо _ жет, мы _ дви _ нем до _ мой ско _

(Подняв стакан, пьет.)

ИСМЕТ

f

О- хо!

1-й ГР.

_рей, до _ мой ско _ рей, до _ мой ско _ рей.

2-й ГР.

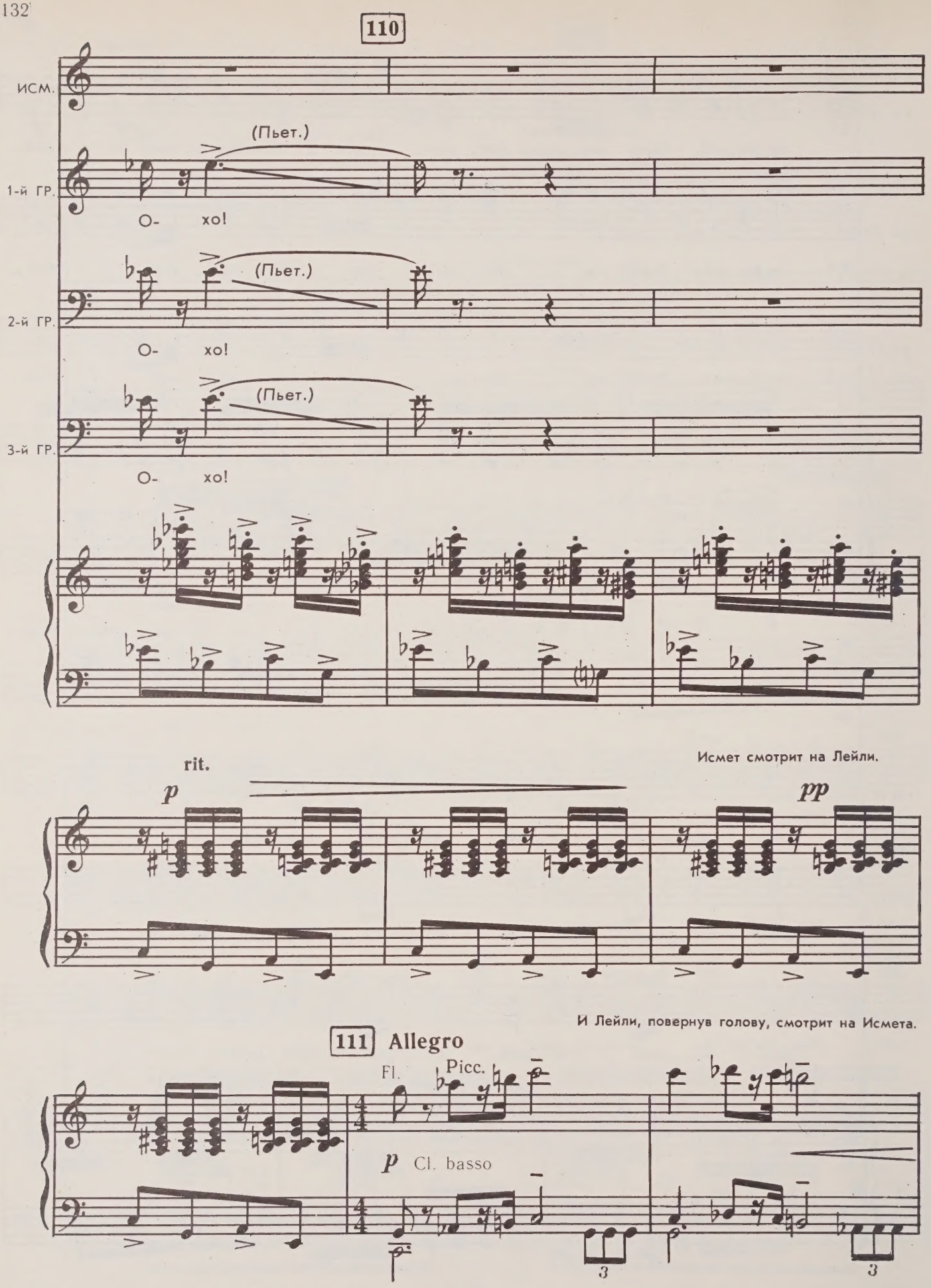
_рей, до _ мой ско _ рей, до _ мой ско _ рей!

3-й ГР.

_рей, до _ мой ско _ рей, до _ мой ско _ рей!

8

f


110
ИСМ.
(Пьет.)
1-й ГР.
О- хо!
(Пьет.)
2-й ГР.
О- хо!
(Пьет.)
3-й ГР.
О- хо!
rit.
p
Исмет смотрит на Лейли.
pp
И Лейли, повернув голову, смотрит на Исмета.
111 Allegro
Fl.
Picc.
p Cl. basso
3
3

ИСМЕТ (товарищам)

Гля_ди!

Fag.

arco

ИСМ.

Как пре_крас_на о_на! Чер_ных глаз ма_нит вол_на...

(Берет гитару.)

О, черт! Не де_вуш_ка — вес_на! Ка_ки_е

pizz.

(Подходит к столу Лейли.)

rit. molto

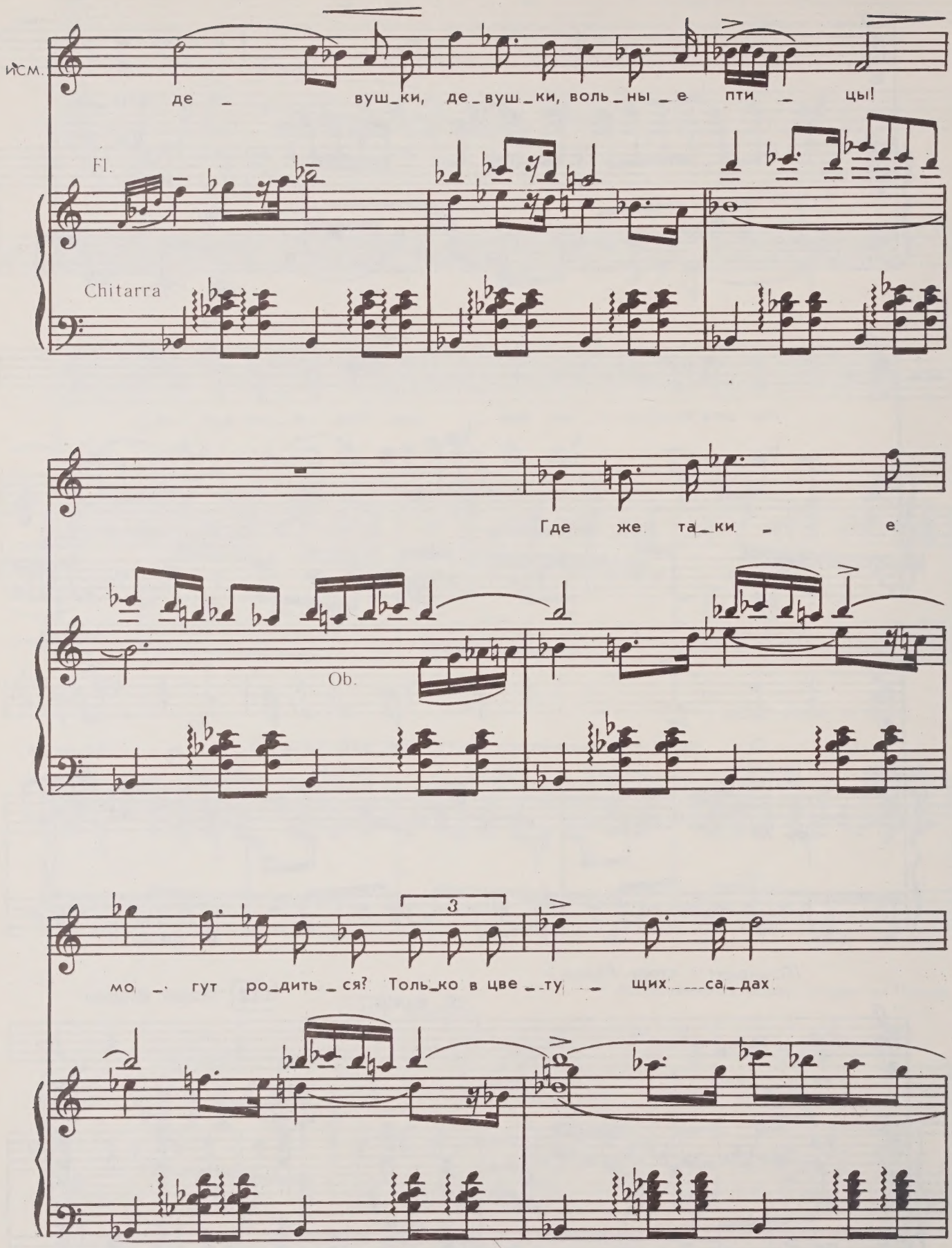
112 Meno mosso

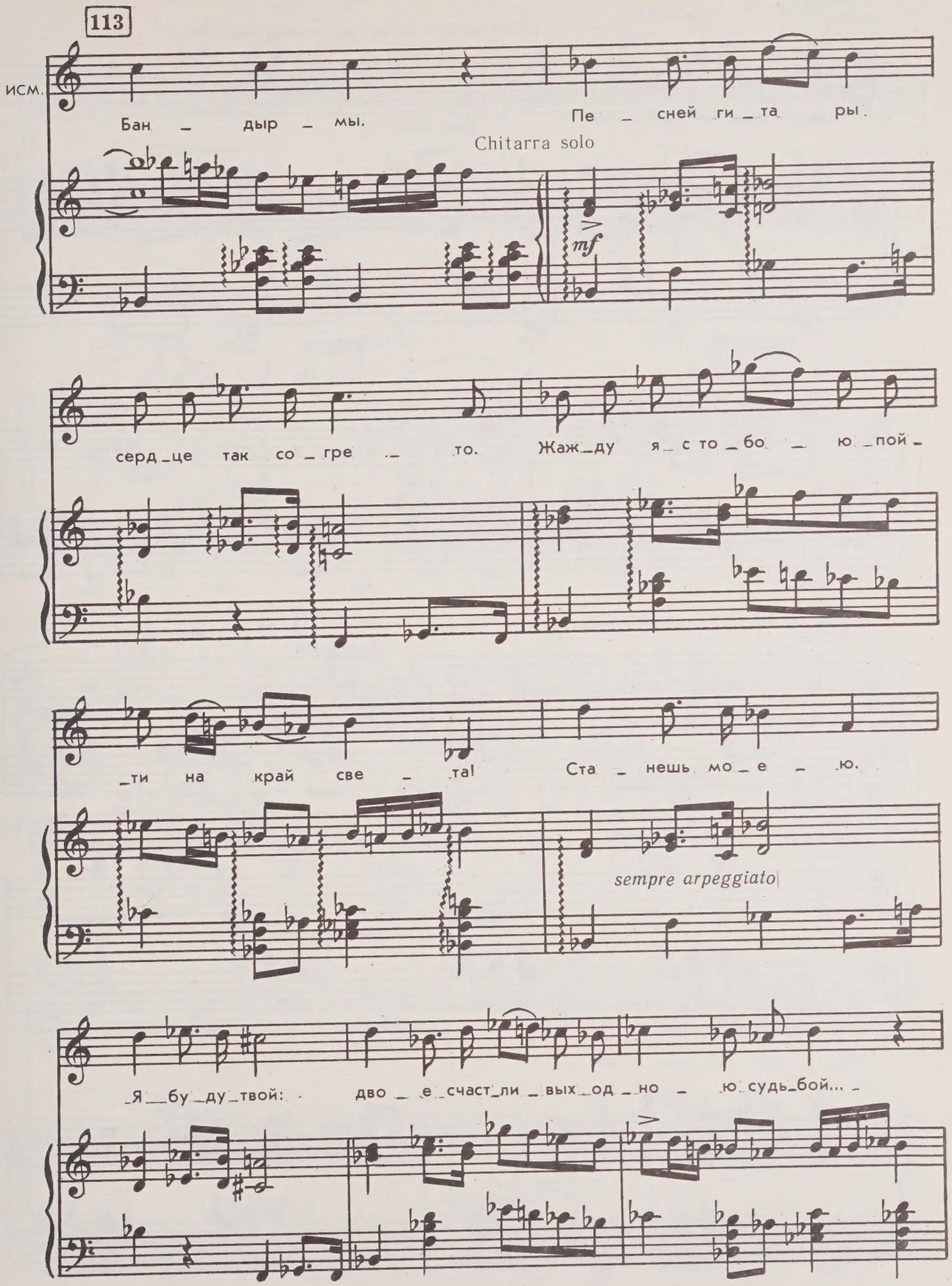
гу_бы!

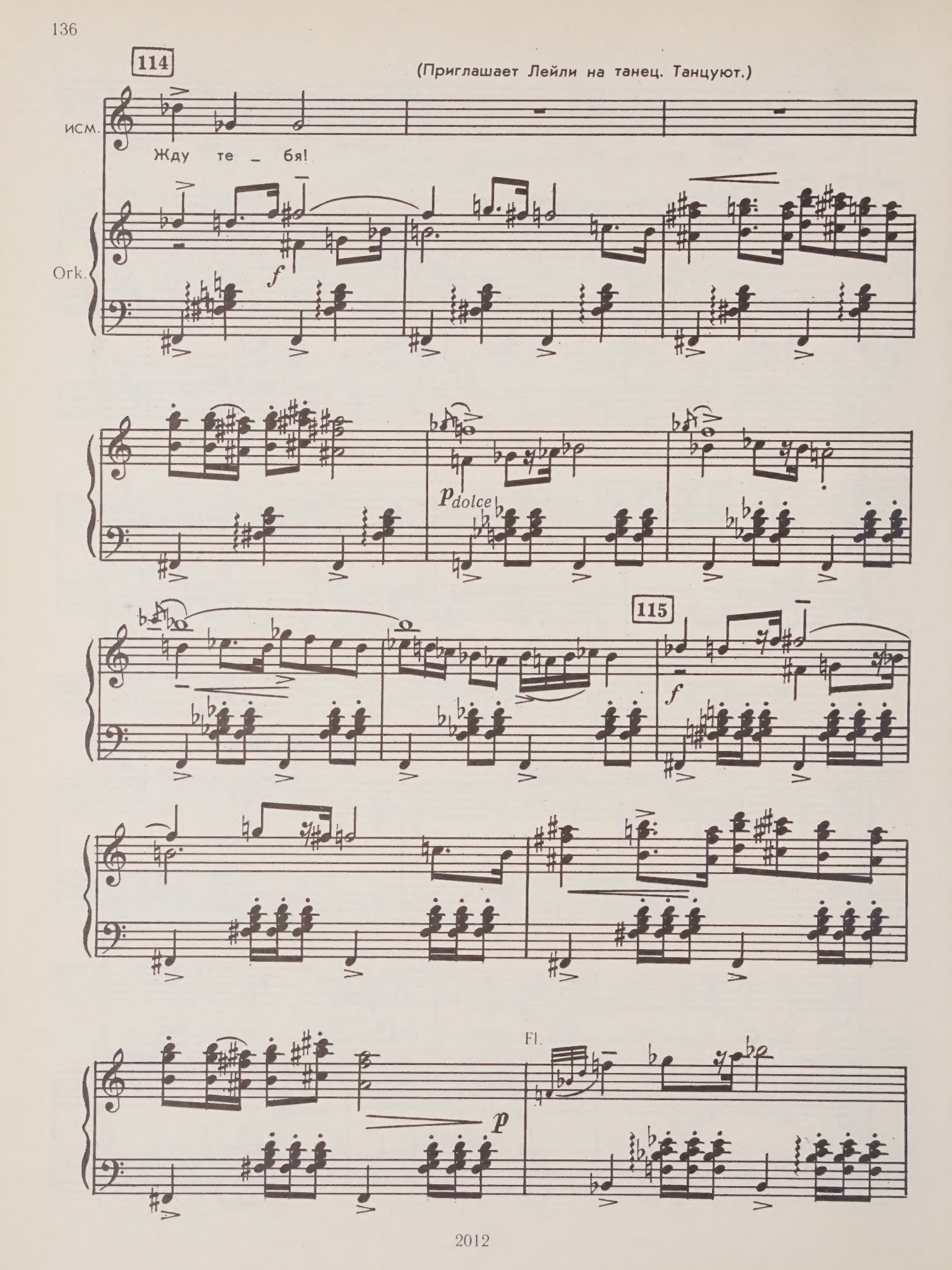
Ах,

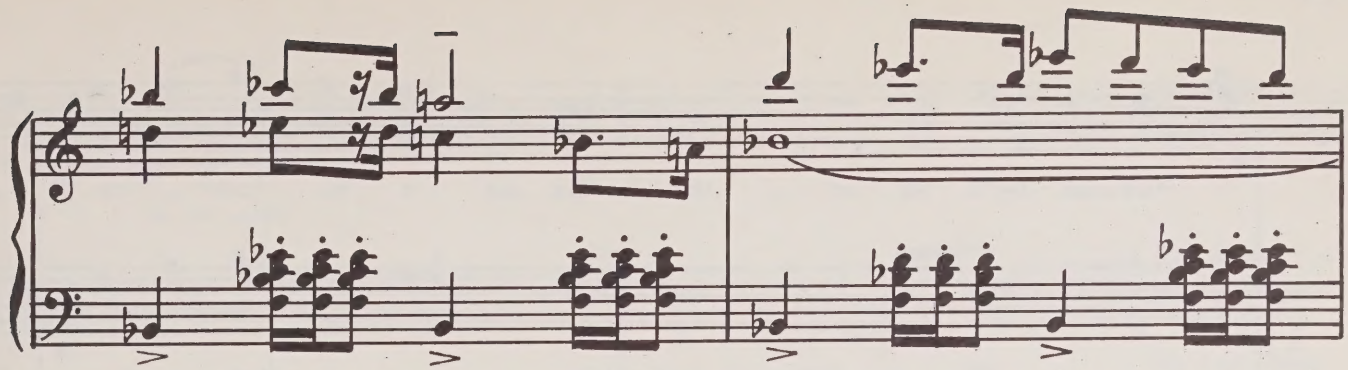
f

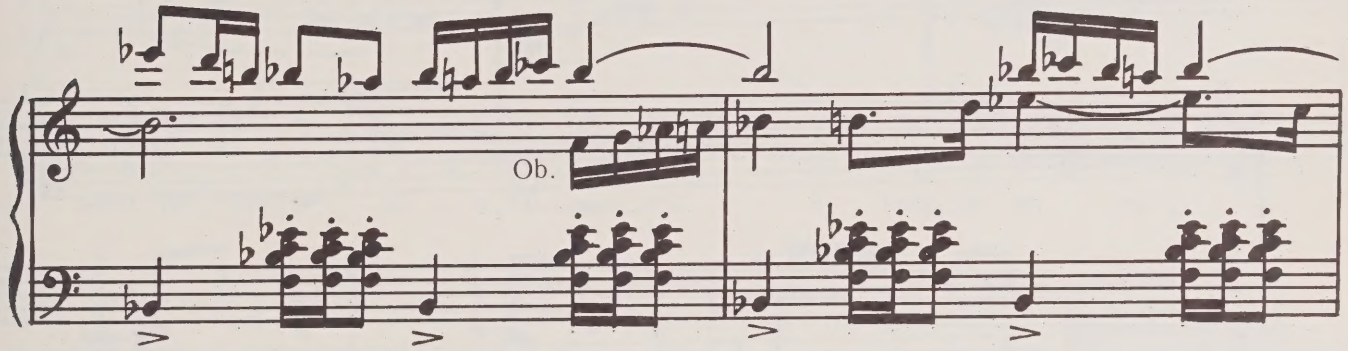
p

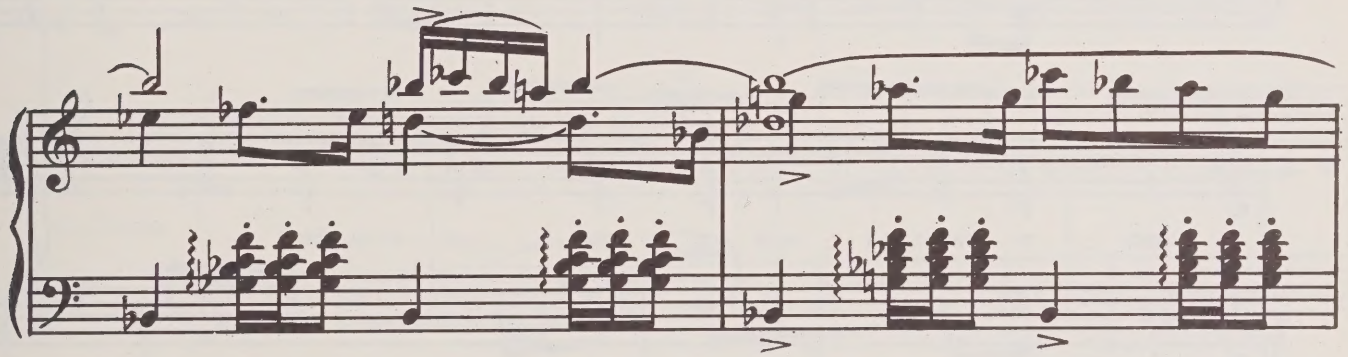

исм.
де вуш_ки, де_вуш_ки, воль_ны_е пти_цы!
Fl.
Chitarra
Где же та_ки_е
Ob.
3
мо_гут ро_дить_ся? Толь_ко в цве_ту_щих са_дах


113
исм.
Бан – дыр – мы.
Пе – сней ги – та – ры.
Chitarra solo
mf
серд – це так со – гре – то.
Жаж – ду я – с то – бо – ю – пой –
– ти на край све – та!
Ста – нешь мо – е – ю.
sempre arpeggiato
– Я – бу – ду – твой:
дво – е – счаст – ли – вых – од – но – ю судь – бой...


114
(Приглашает Лейли на танец. Танцуют.)
исм.
Жду те – бя!
Ork.
f
p dolce
115
f
p
Fl.







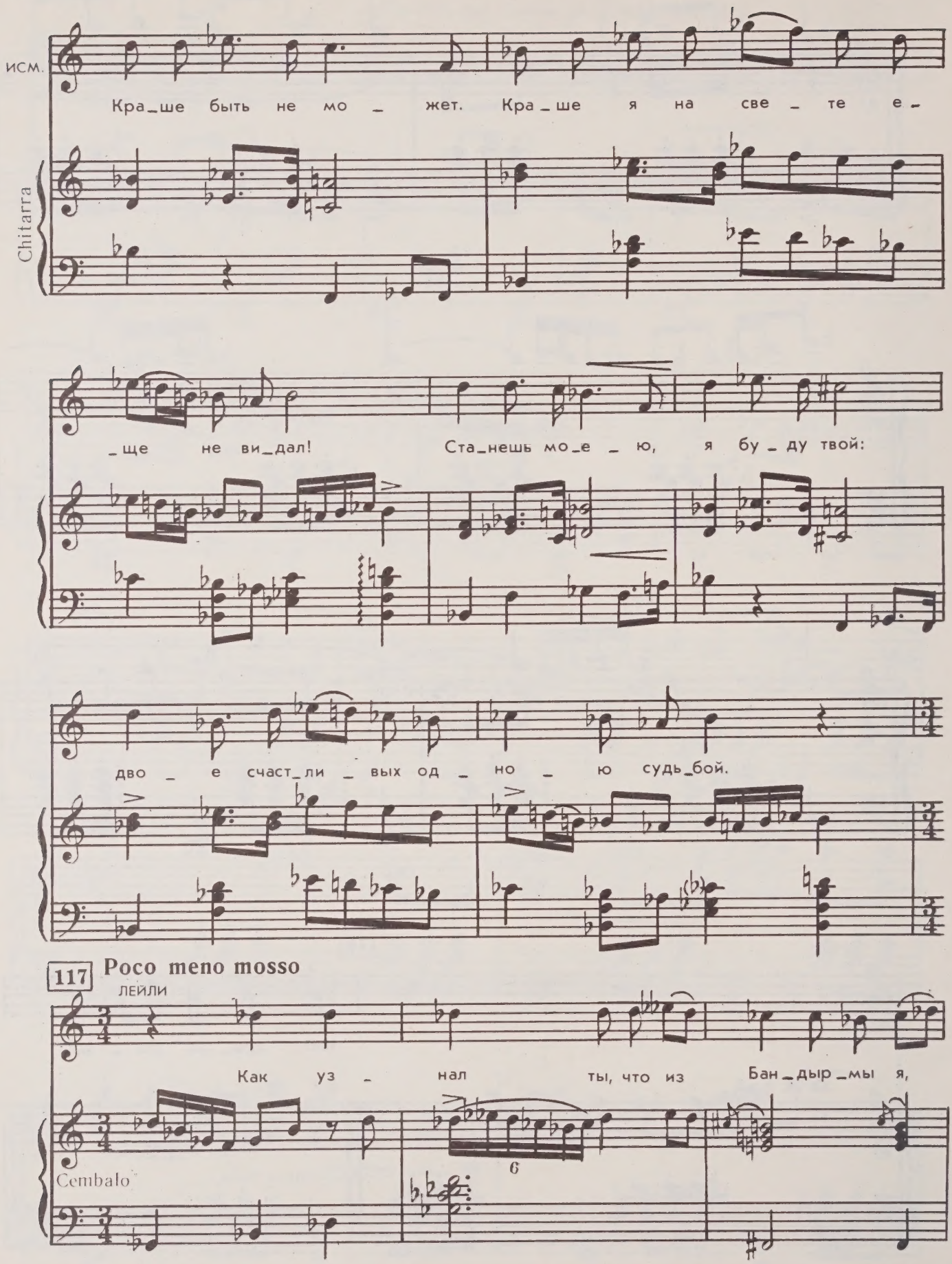
116

ИСМЕТ

Нет кра_ше ро_зы!

mf

Chitarra solo


исм.
Кра_ше быть не мо_жет. Кра_ше я на све_те е_
Chitarra
_ще не ви_дал! Ста_нешь мо_е_ю, я бу_ду твой:
дво_е счаст_ли_вых од_но_ю судь_бой.
117
Poco meno mosso
ЛЕЙЛИ
Как уз_нал ты, что из Бан_дыр_мы я,
Cembalo
6

Л.

ю_но_ша?

ИСМ.

Ха! Твой брас_лет, что на ру_ке свер_

Cembalo

ИСМ.

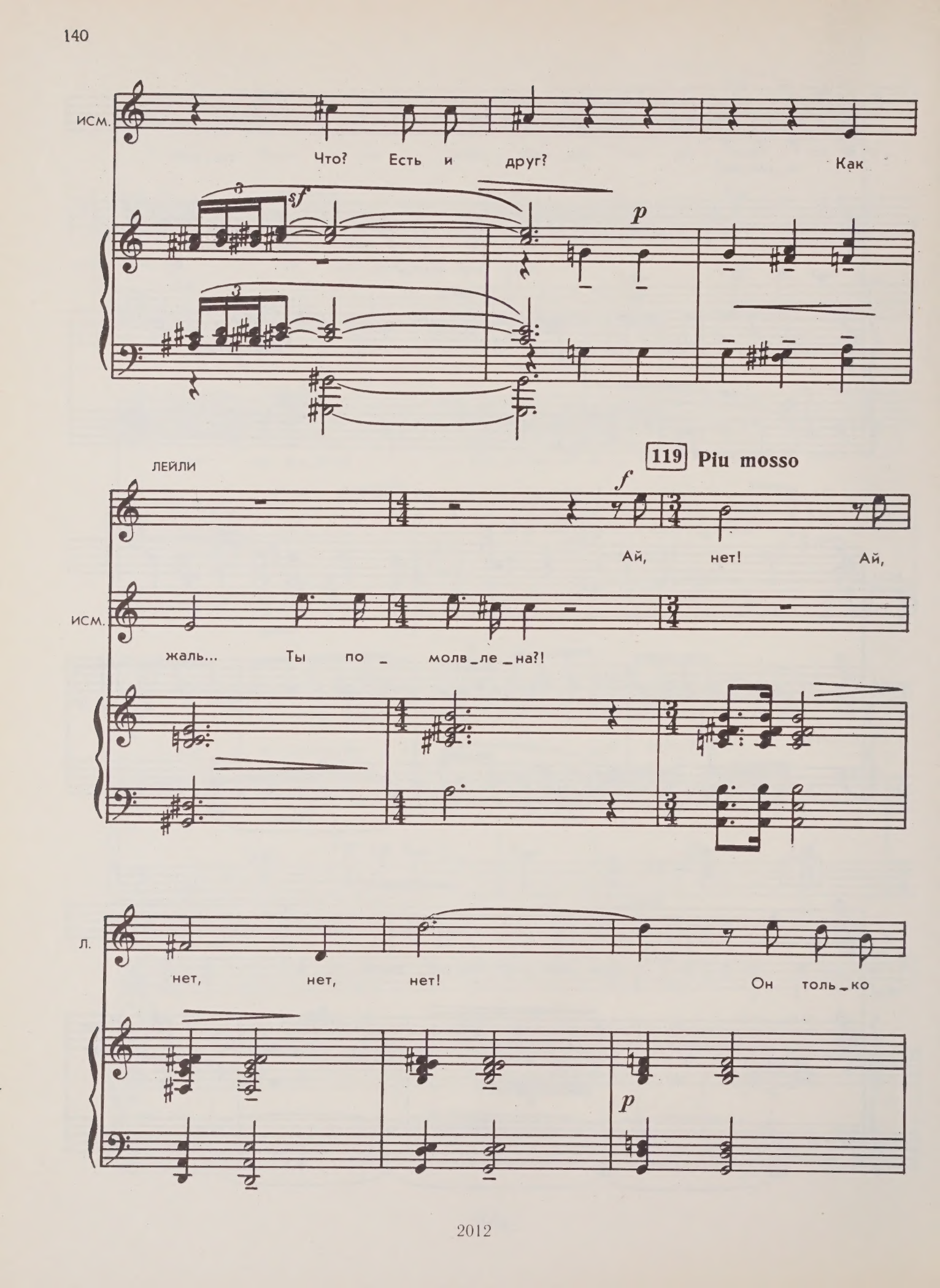
_ка_ет, их у_ви_дишь толь_ко в Бан_дыр_ме!

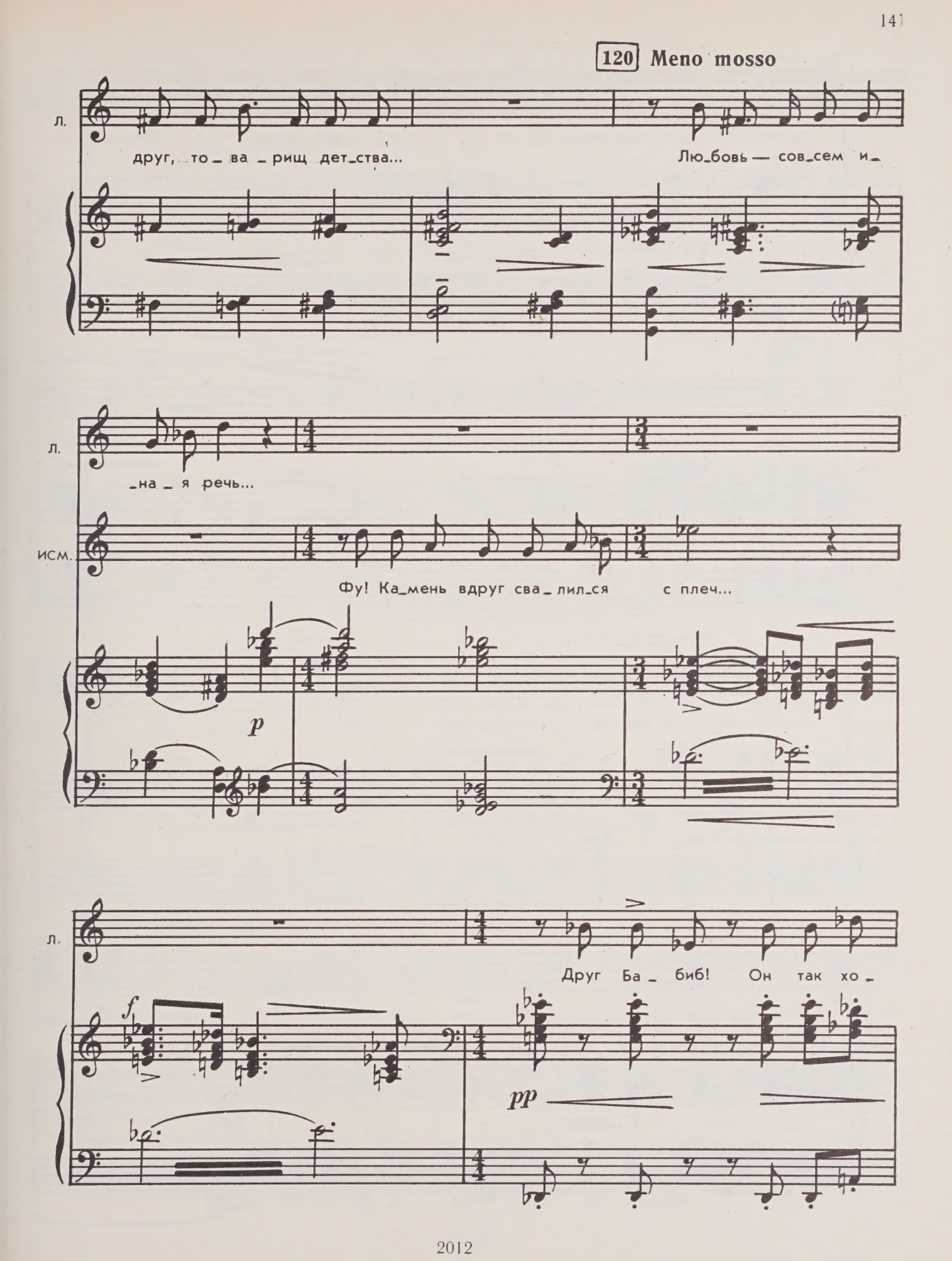
Cembalo

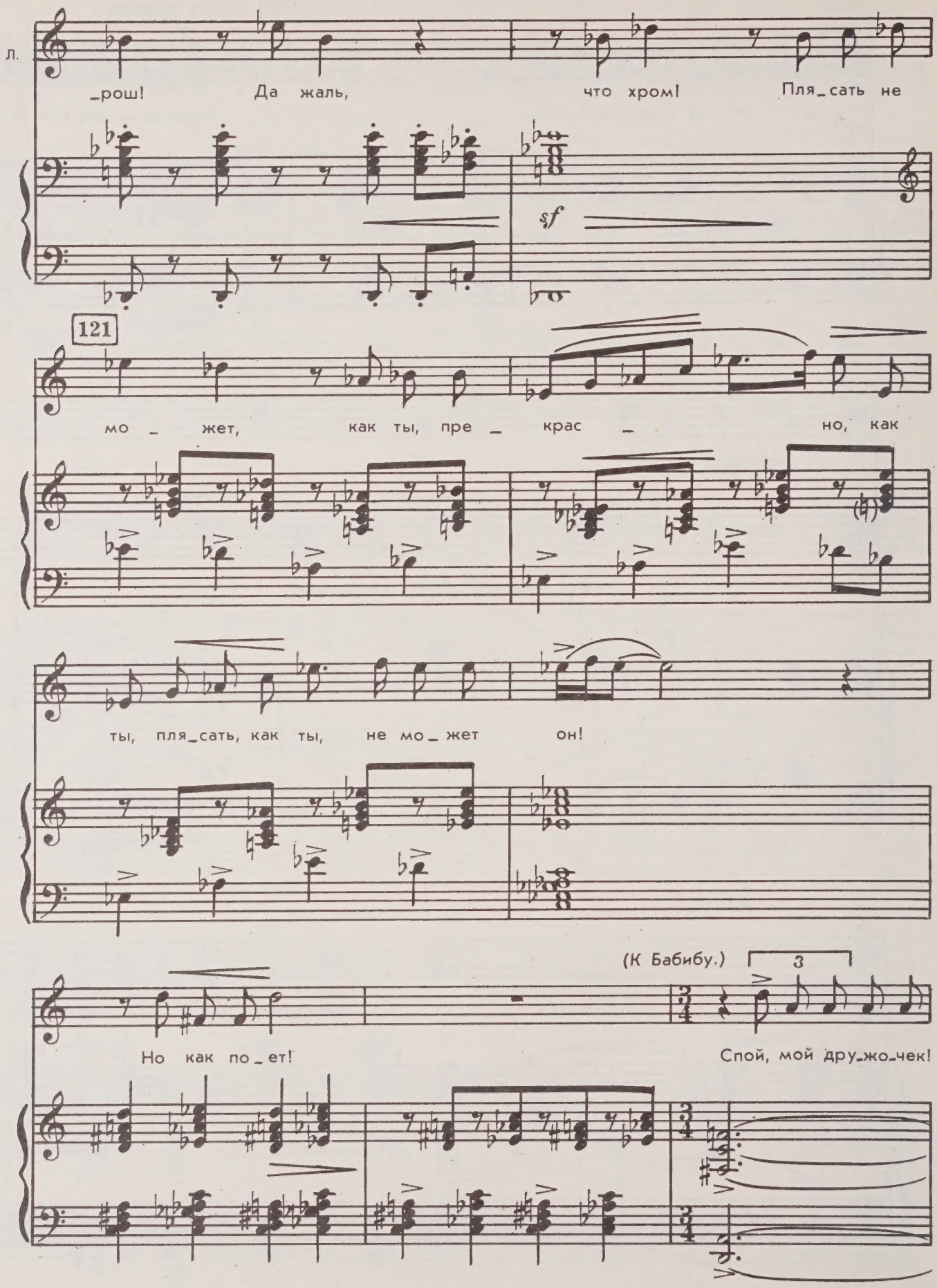
118

Л.

Э_то мне мой друг по_да_рил...


ИСМ.
Что? Есть и друг? Как
sf
p
ЛЕЙЛИ
119 Piu mosso
f
Ай, нет! Ай,
ИСМ.
жаль... Ты по_молв_ле_на?!
Л.
нет, нет, нет! Он толь_ко
p


120 Meno mosso
Л.
друг, то_ва_рищ дет_ства...
Лю_бовь — сов_сем и_
Л.
_на_я речь...
ИСМ.
Фу! Ка_мень вдруг сва_лил_ся с плеч...
p
Л.
Друг Ба_биб! Он так хо_
f
pp


Л.
_рош! Да жаль, что хром! Пля_сать не
sf
121
мо_жет, как ты, пре_крас_но, как
ты, пля_сать, как ты, не мо_жет он!
(К Бабибу.)
3
Но как по_ет!
Спой, мой дру_жо_чек!

ДЖАФАР

Ну, пой_же, пой_же! По_ка_жи, ка_кой ты па_рень!

122 Meno mosso

БАБИБ

Про_пал мой го_лос...

p *pp*

Б.

Как же петь!

cresc.

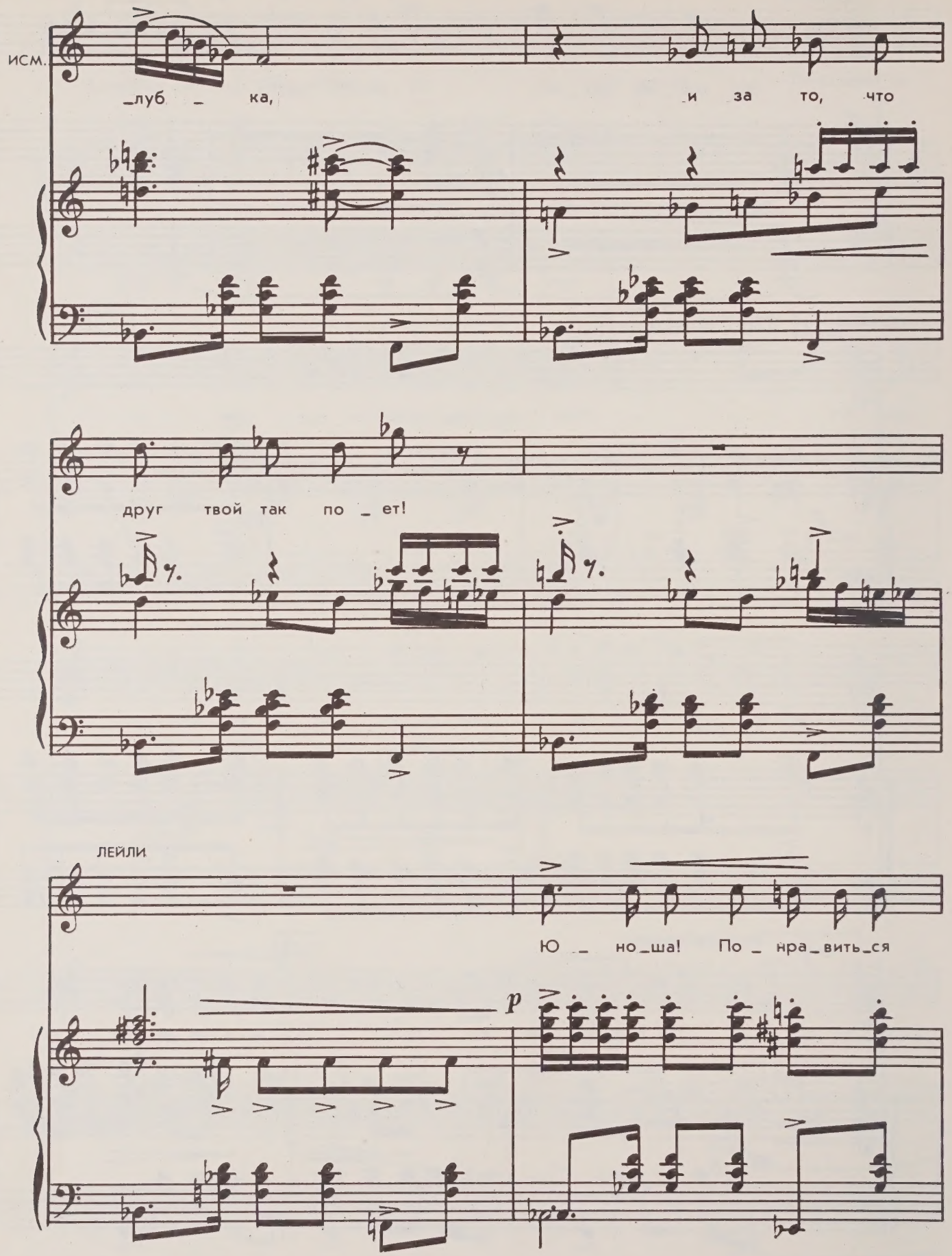
ИСМЕТ

(подняв стакан)

123

Так поз_воль мне вы_пить и за те_бя, го_

mf


ИСМ.
_луб _ ка, и за то, что
друг твой так по _ ет!
ЛЕЙЛИ
Ю _ но_ша! По _ нра_вить_ся
p

Л.

хо _ чешь — ро _ зу ку _ пи э _ ту!

124 ИСМЕТ (покупая розу)

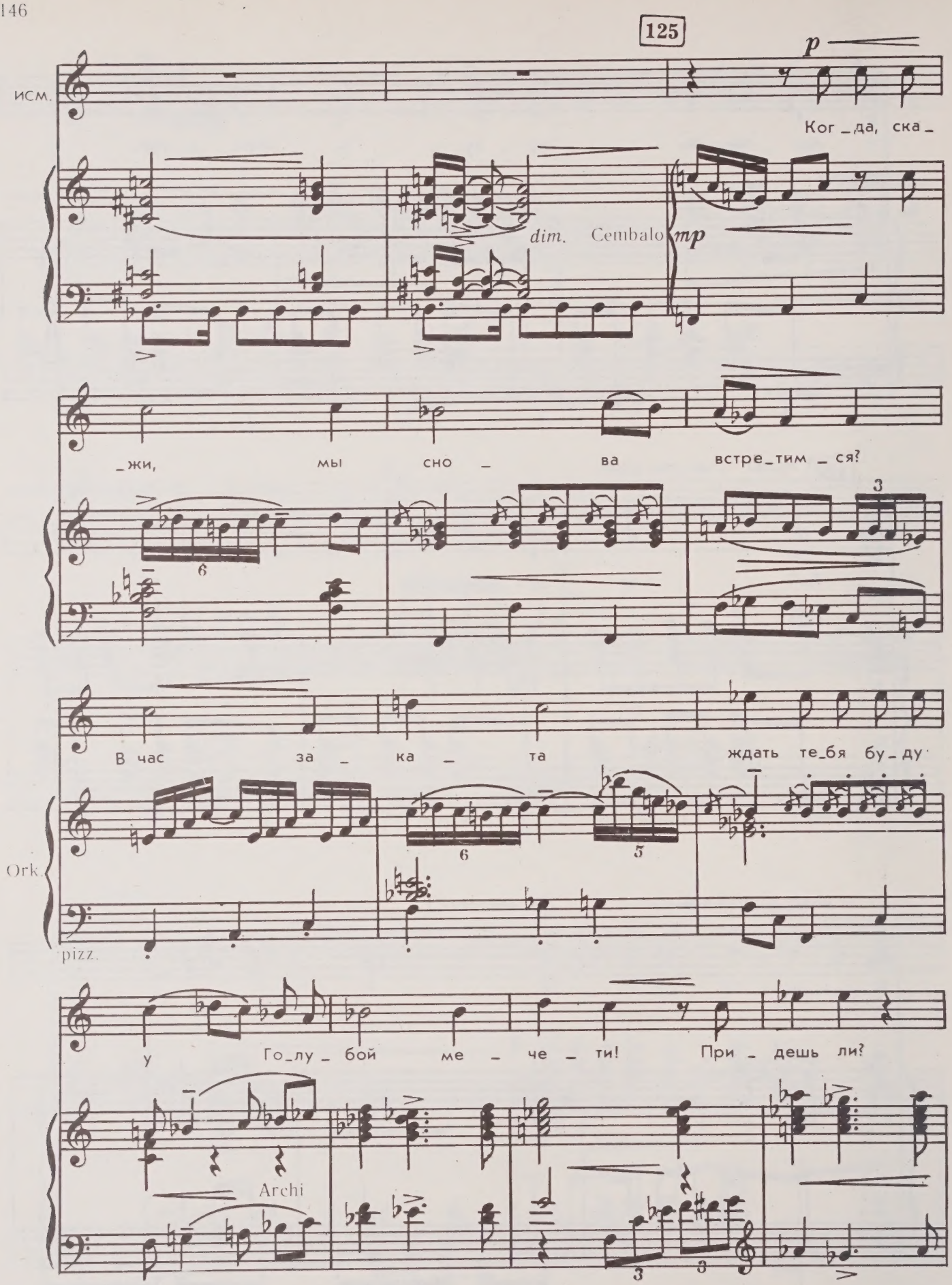
(Прикалывает розу

Дай мне луч _ шу _ ю!

к волосам Лейли.) (В восторге.)

ИСМ.

А- ай!


125
p
исм.
Ког_да, ска_
dim.
Cembalo
mp
_жи, мы сно_ва встре_тим_ся?
В час за_ка_та ждать те_бя бу_ду
Ork
pizz.
у Го_лу_бой ме_че_ти! При_дешь ли?
Archi

126

ЛЕЙЛИ

Мо _ жет, при _

_ ду я... мо_жет, и нет...

Cembalo

ИСМЕТ

Бу _ дешь! Бу _ дешь! Я зна_ю, — бу _ дешь

127

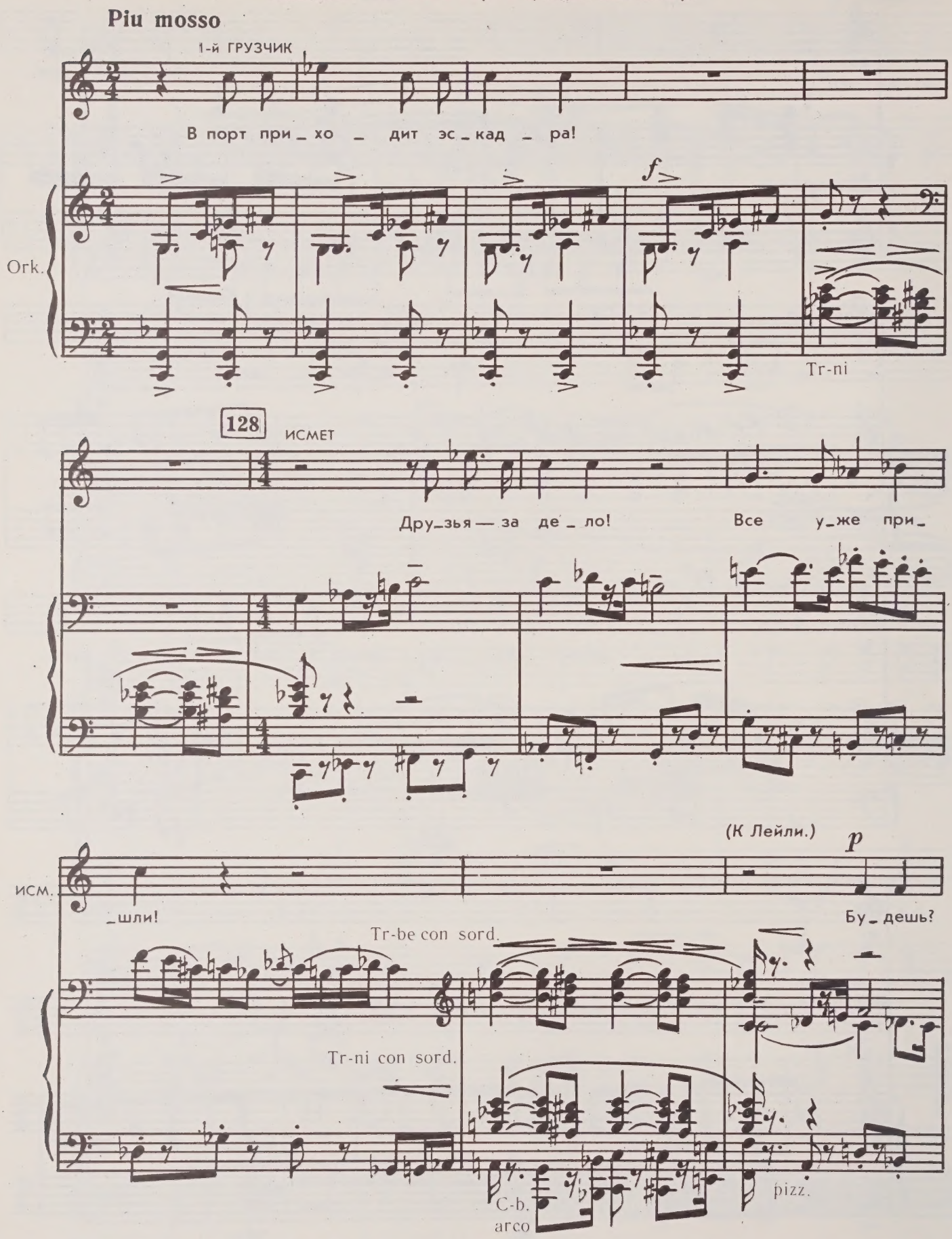
ИСМ.

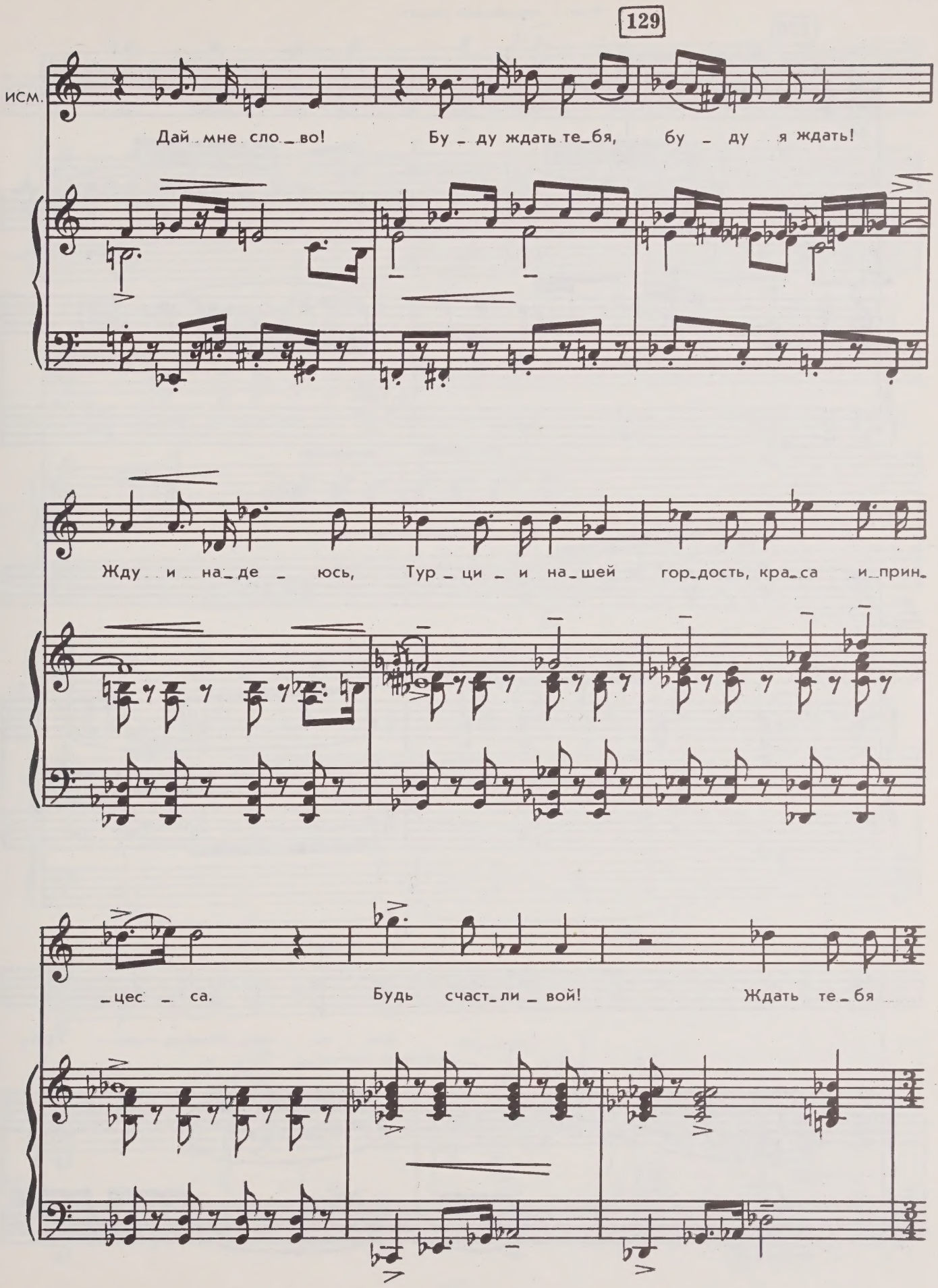
ты!

ДЖАФАР

Ну! И ка _ вер _ за...

Появляется человек в черном, подает знак Исмету.




129
исм.
Дай мне сло_во! Бу_ду ждать те_бя, бу_ду я ждать!
Жду и на_де_юсь, Тур_ци_и на_шей гор_дость, кра_са и_прин_
_цес_са. Будь счаст_ли_вой! Ждать те_бя

Исмет с товарищами уходят.

130

Meno mosso

исм. бу – ду.

ДЖАФАР

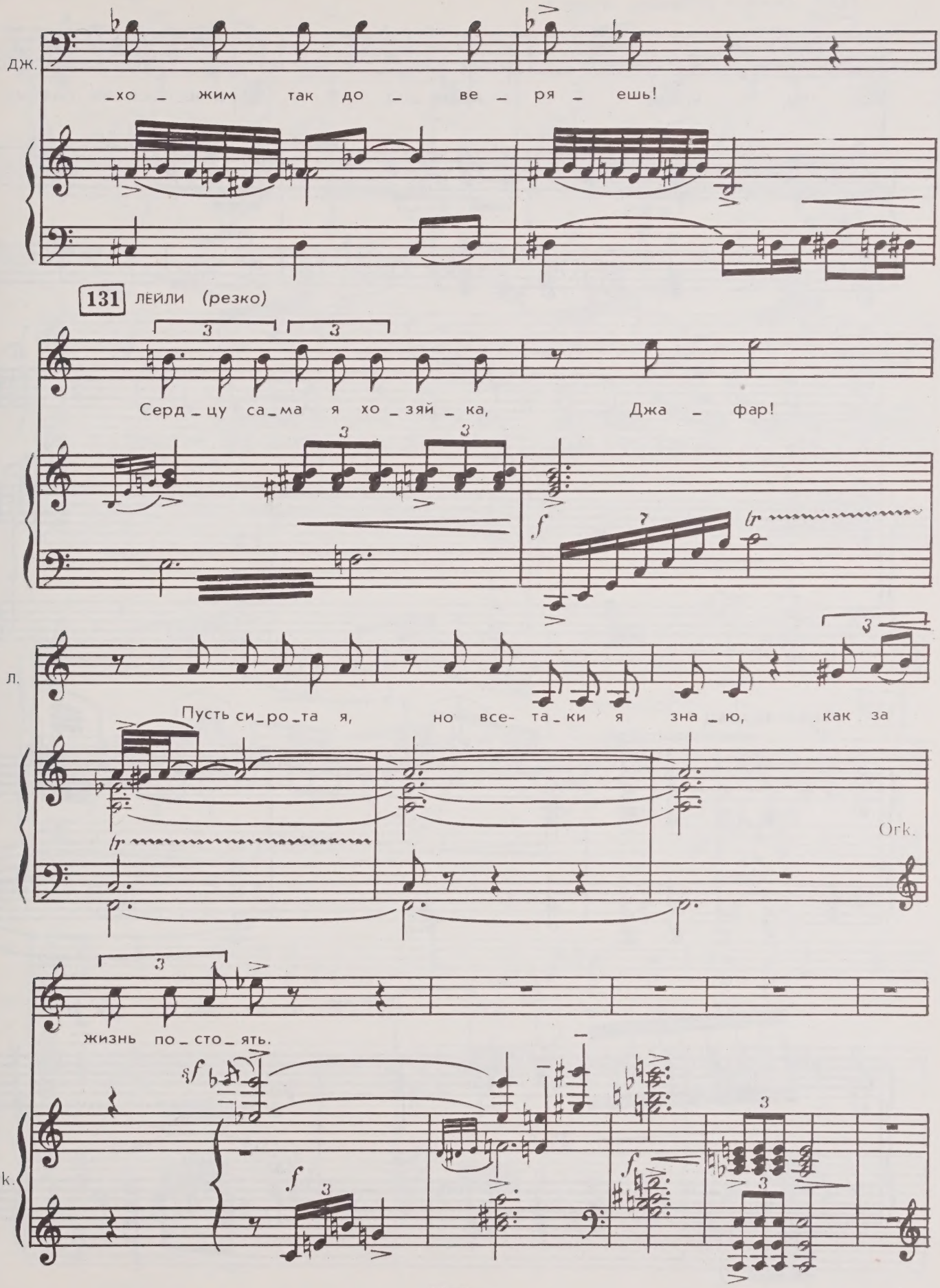
Вот ис-

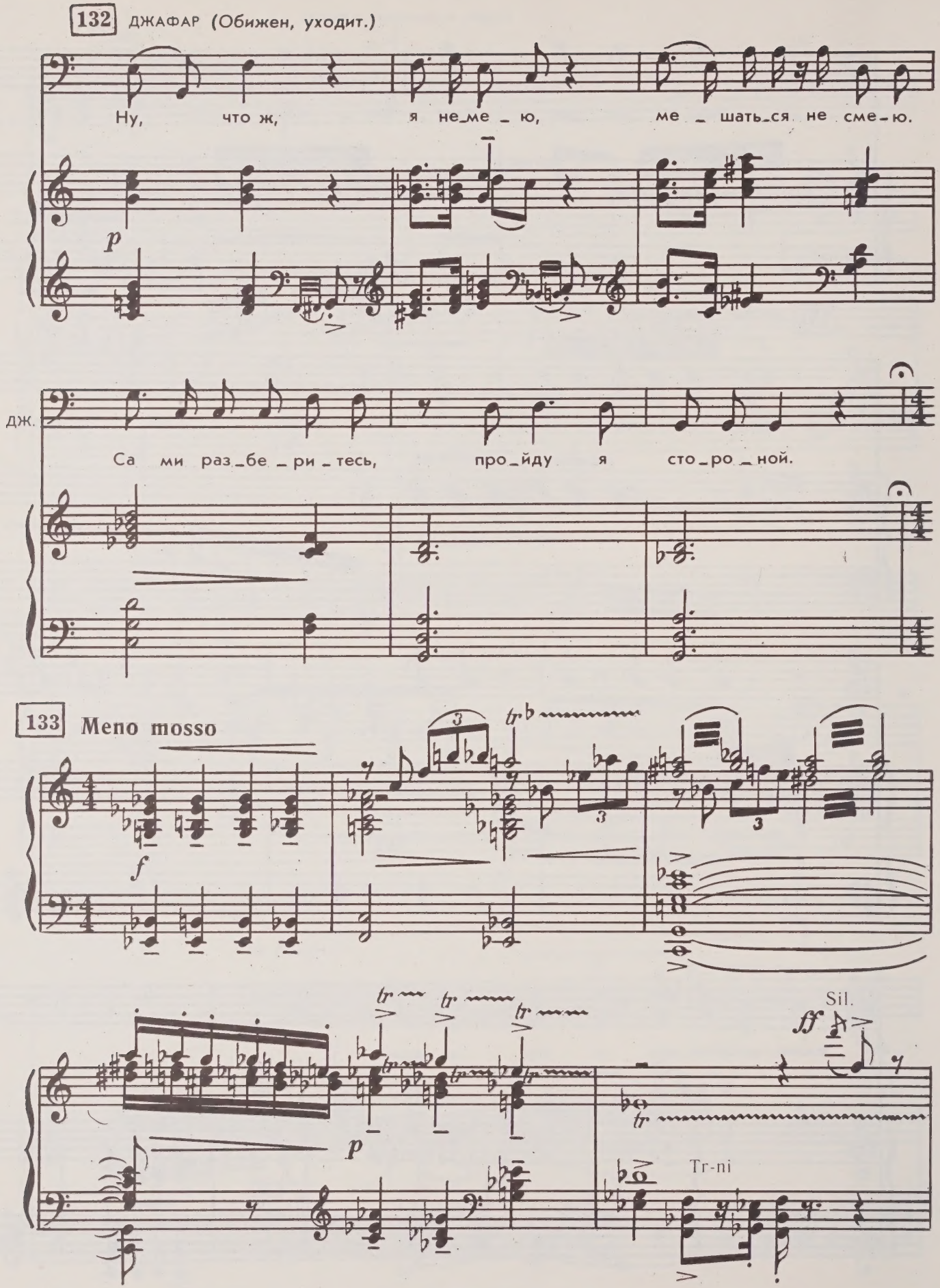
Cembalo

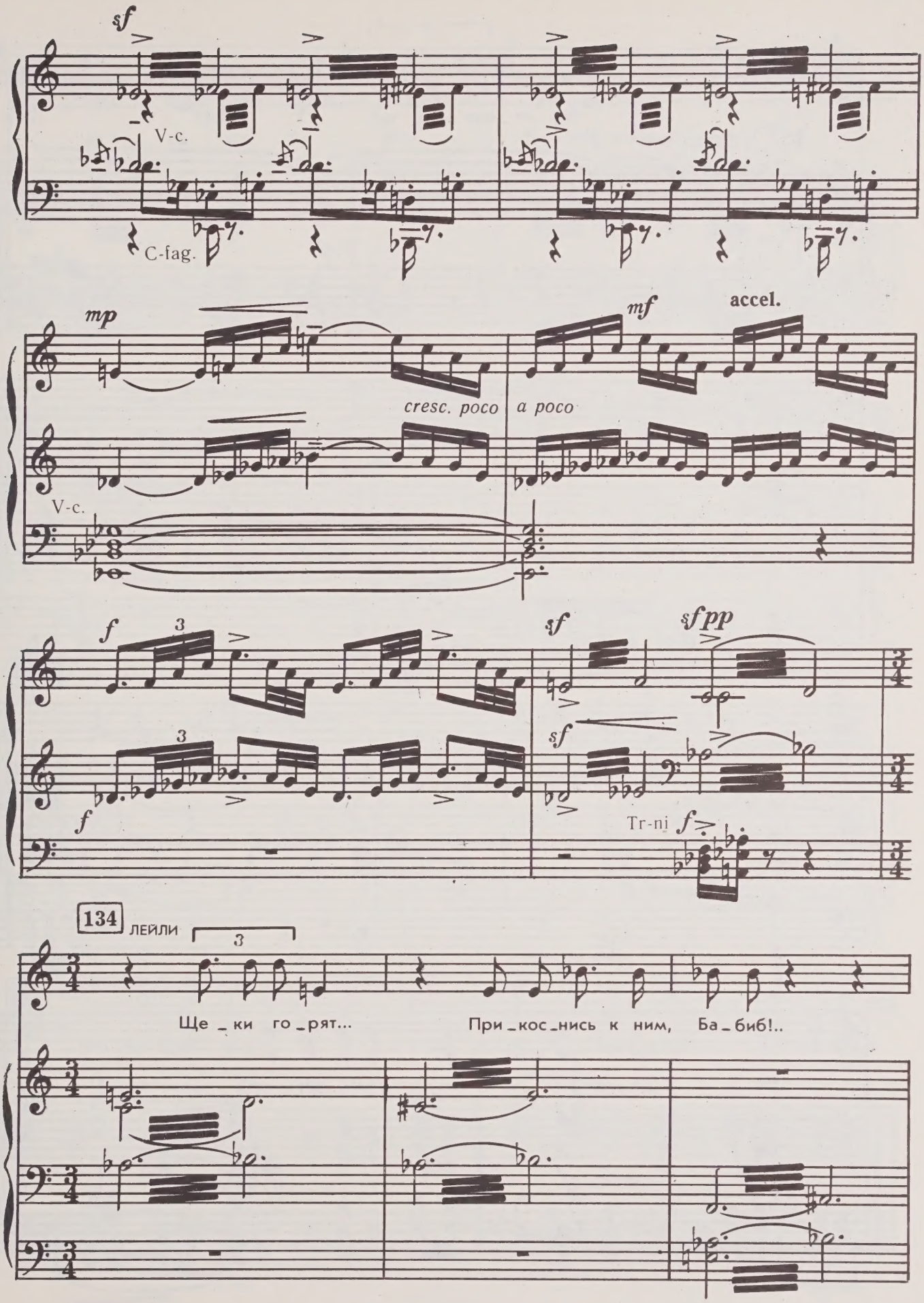
дж. – то – ри – я!

(К Лейли.)

дж. Серд – це зря ты слу – чай – ным про –


дж.
_хо _ жим так до _ ве _ ря _ ешь!
131 ЛЕЙЛИ (резко)
Серд _ цу са _ ма я хо _ зяй _ ка, Джа _ фар!
л.
Пусть си _ ро _ та я, но все- та _ ки я зна _ ю, как за
Ork.
жизнь по _ сто _ ять.
Ork.


132 ДЖАФАР (Обижен, уходит.)
Ну, что ж, я не_ме_ю, ме_шать_ся не сме_ю.
p
дж.
Са ми раз_бе_ри_тесь, про_йду я сто_ро_ной.
133 Meno mosso
f
p
Sil.
ff
Tr-ni


sf
V-c.
C-fag.
mp
cresc. poco a poco
mf
accel.
V-c.
f
3
sf
sfpp
Tr-ni
134
ЛЕЙЛИ
Ще _ ки го _ рят...
При _ кос _ нись к ним, Ба _ биб!..

Л.

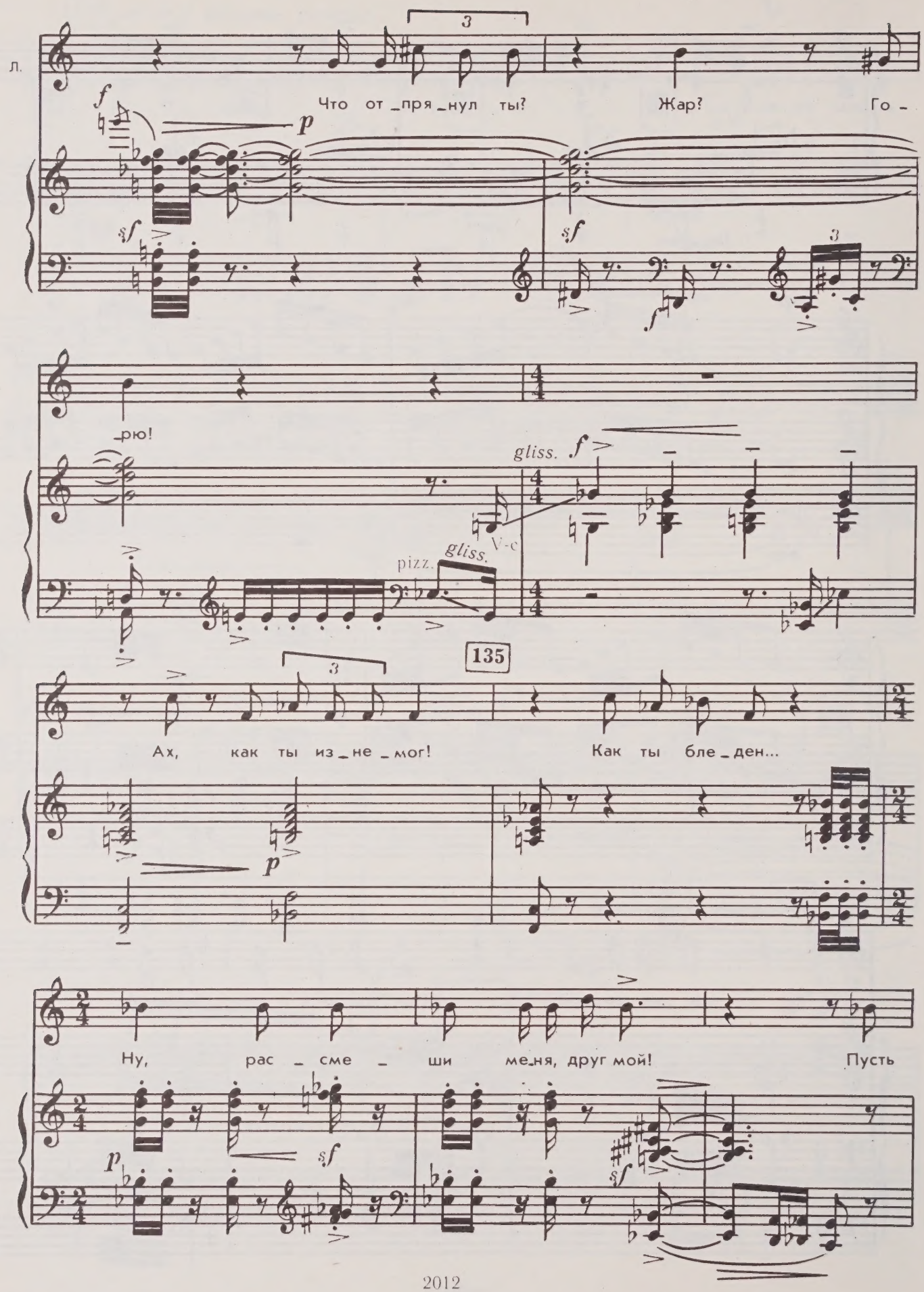
Что от_пря_нул ты? Жар? Го_

_рю!

gliss. f

pizz. gliss.

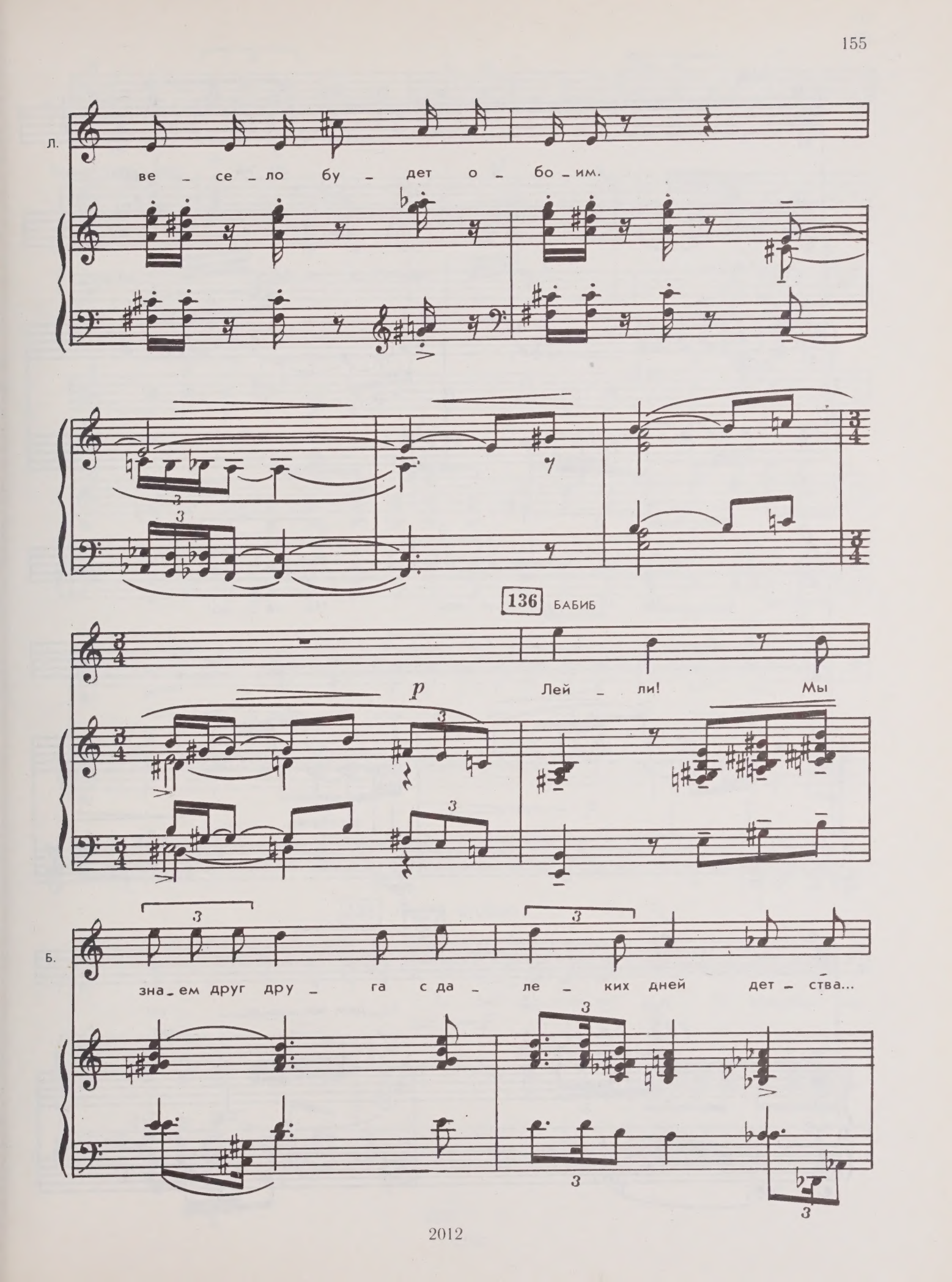
V-c

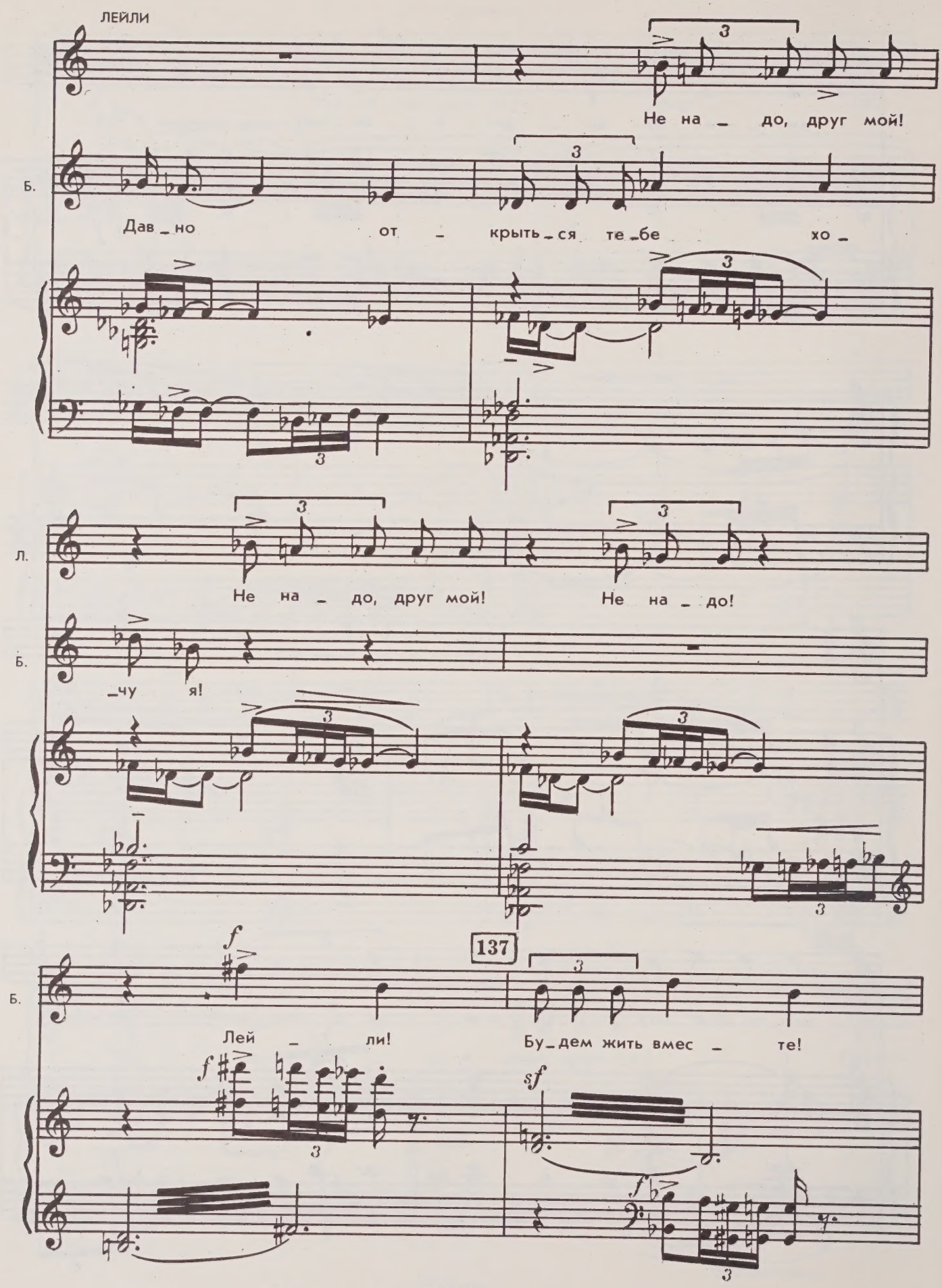


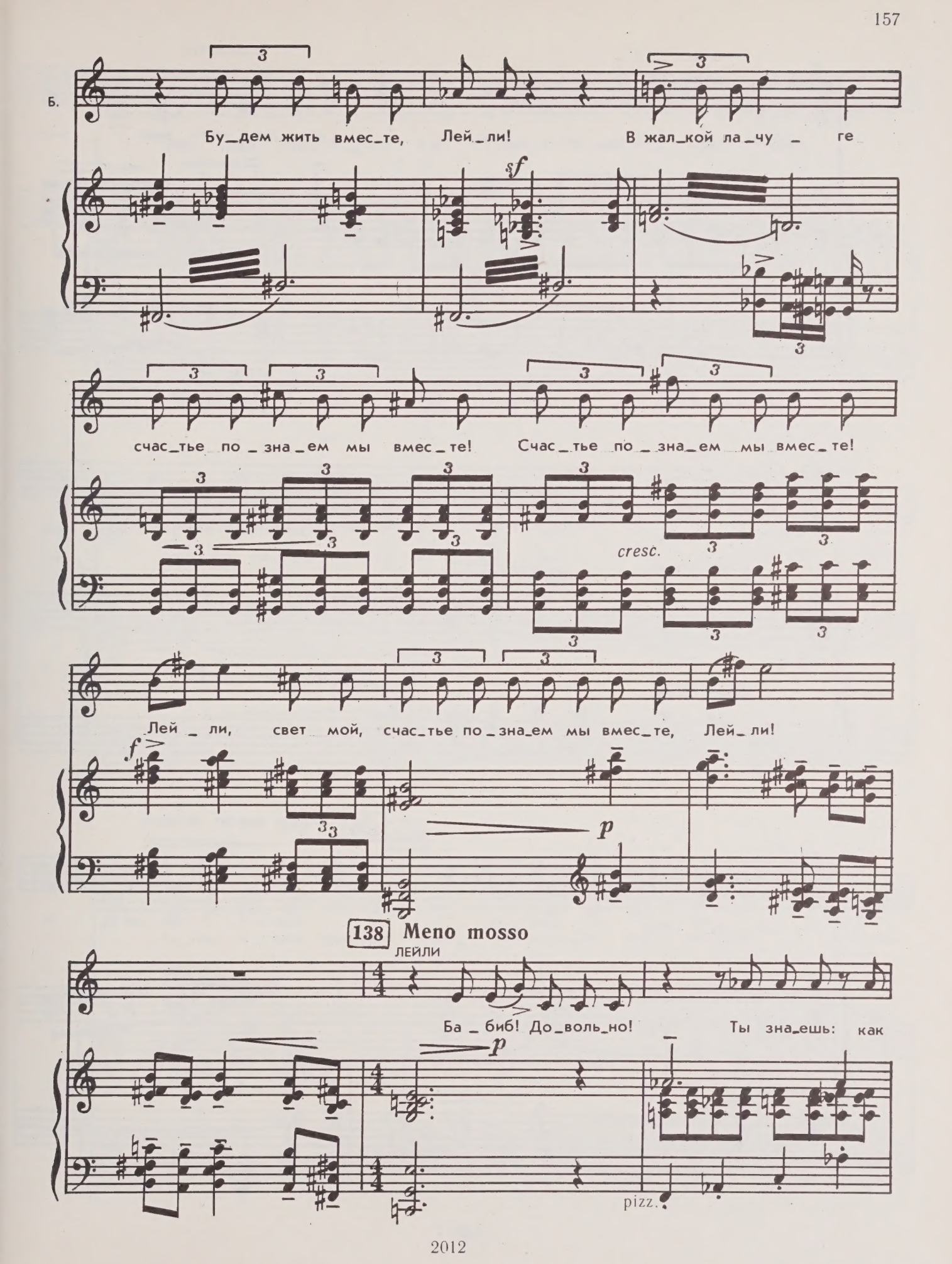
135

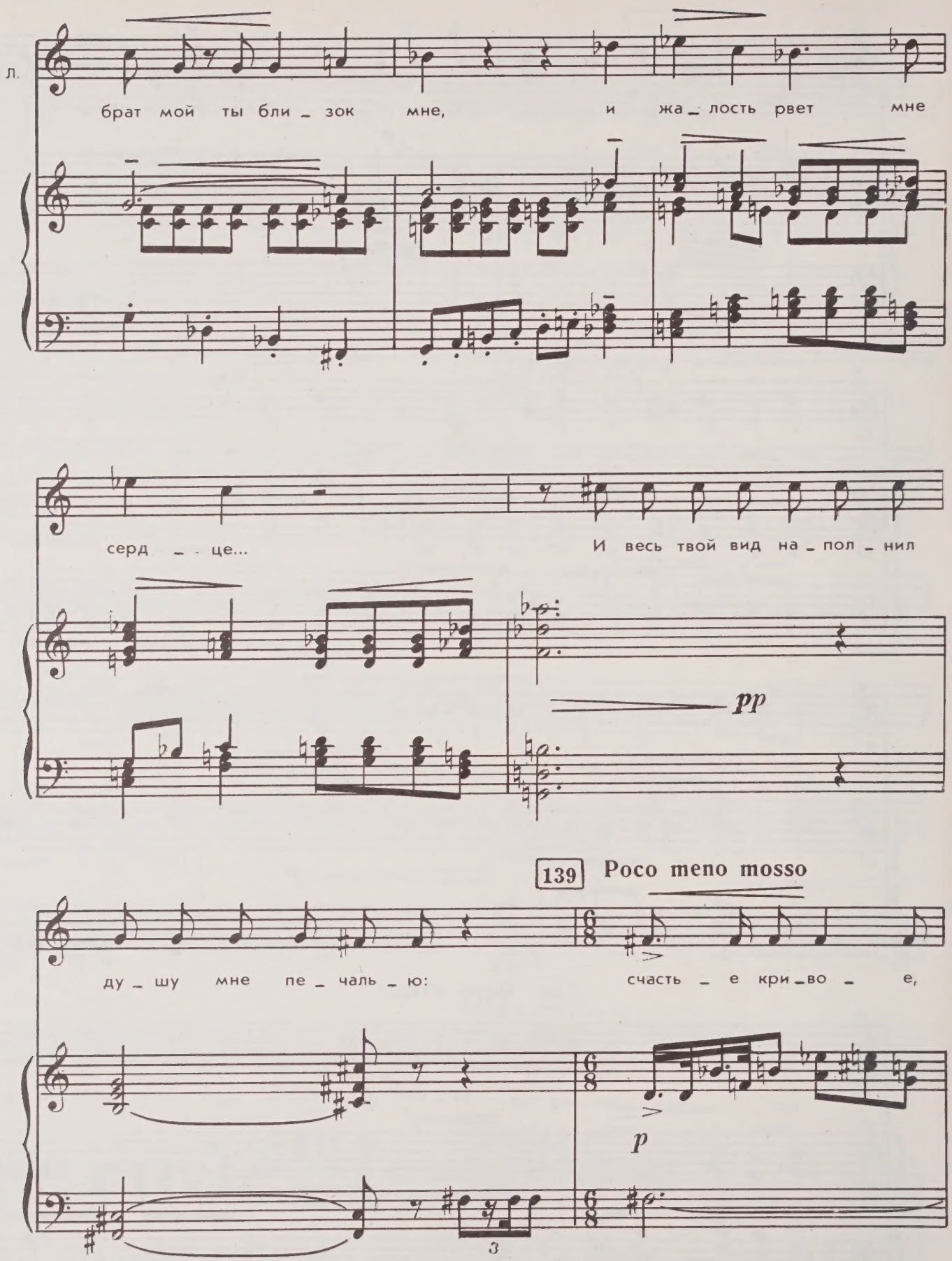
Ах, как ты из_не_мог! Как ты бле_ден...

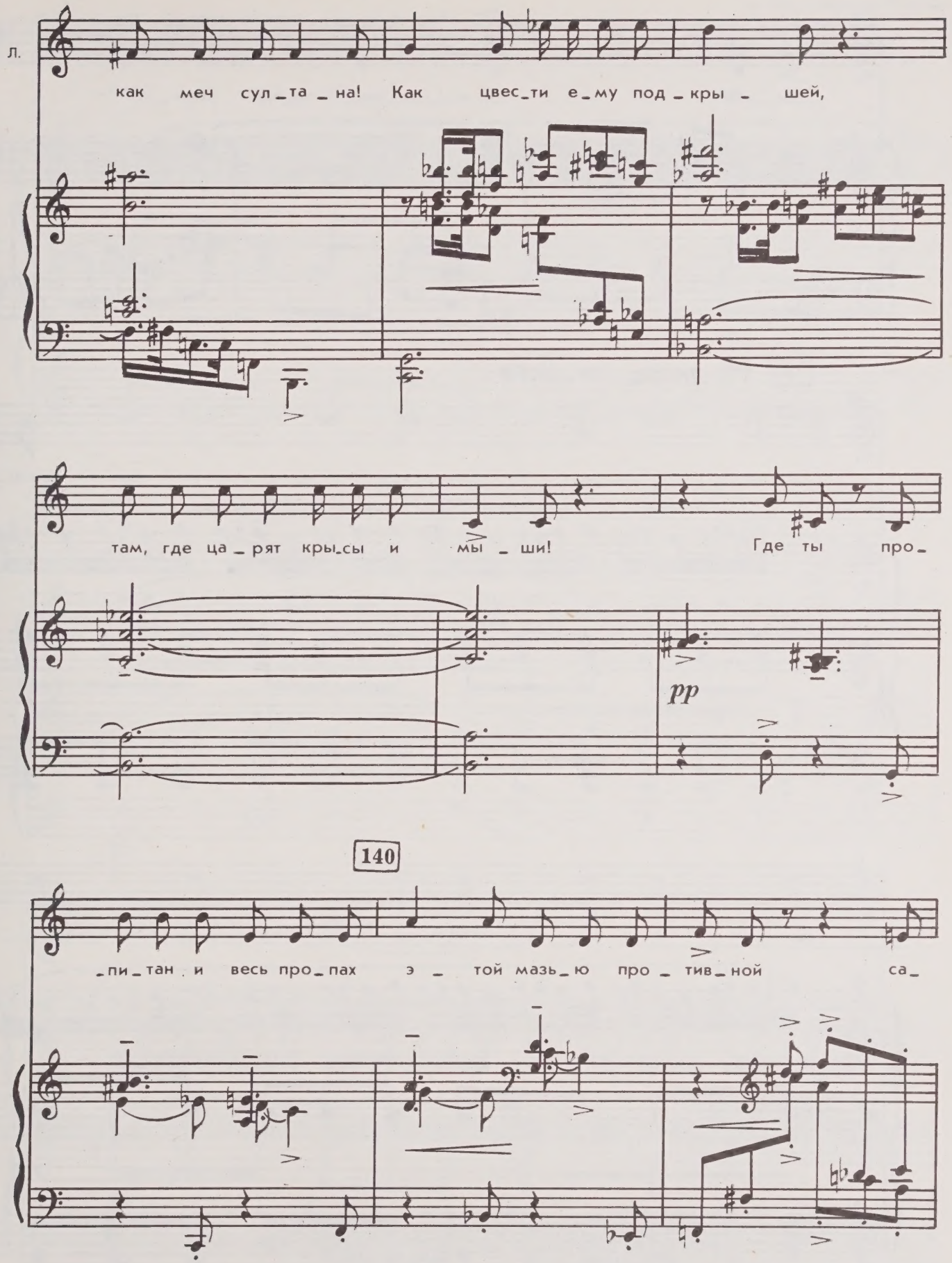
Ну, рас_сме_ши ме_ня, друг мой! Пусть

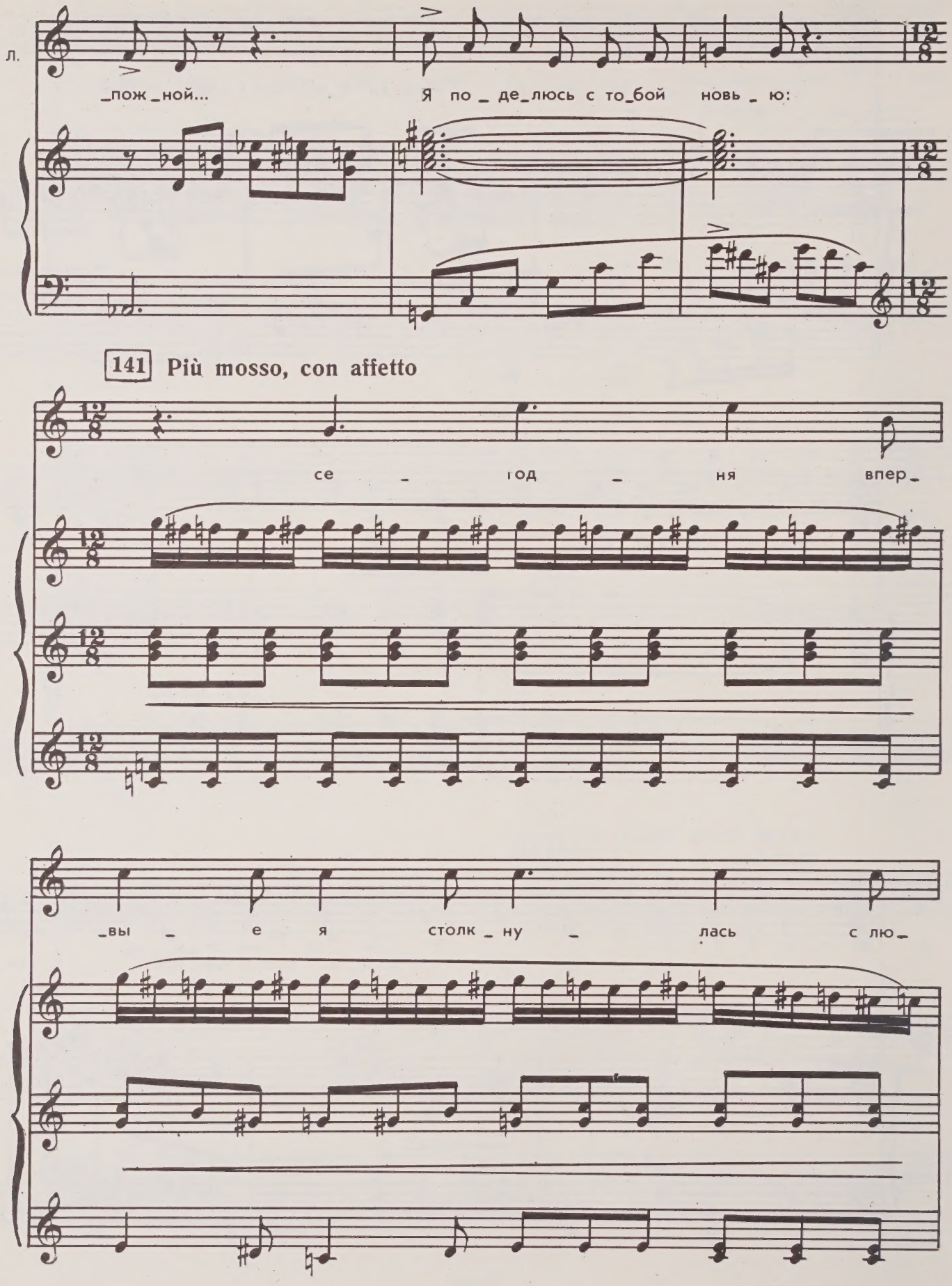

Л.
ве _ се _ ло бу _ дет о _ бо _ им.
136 БАБИБ
p
Лей _ ли! Мы
Б.
зна _ ем друг дру _ га с да _ ле _ ких дней дет _ ства...

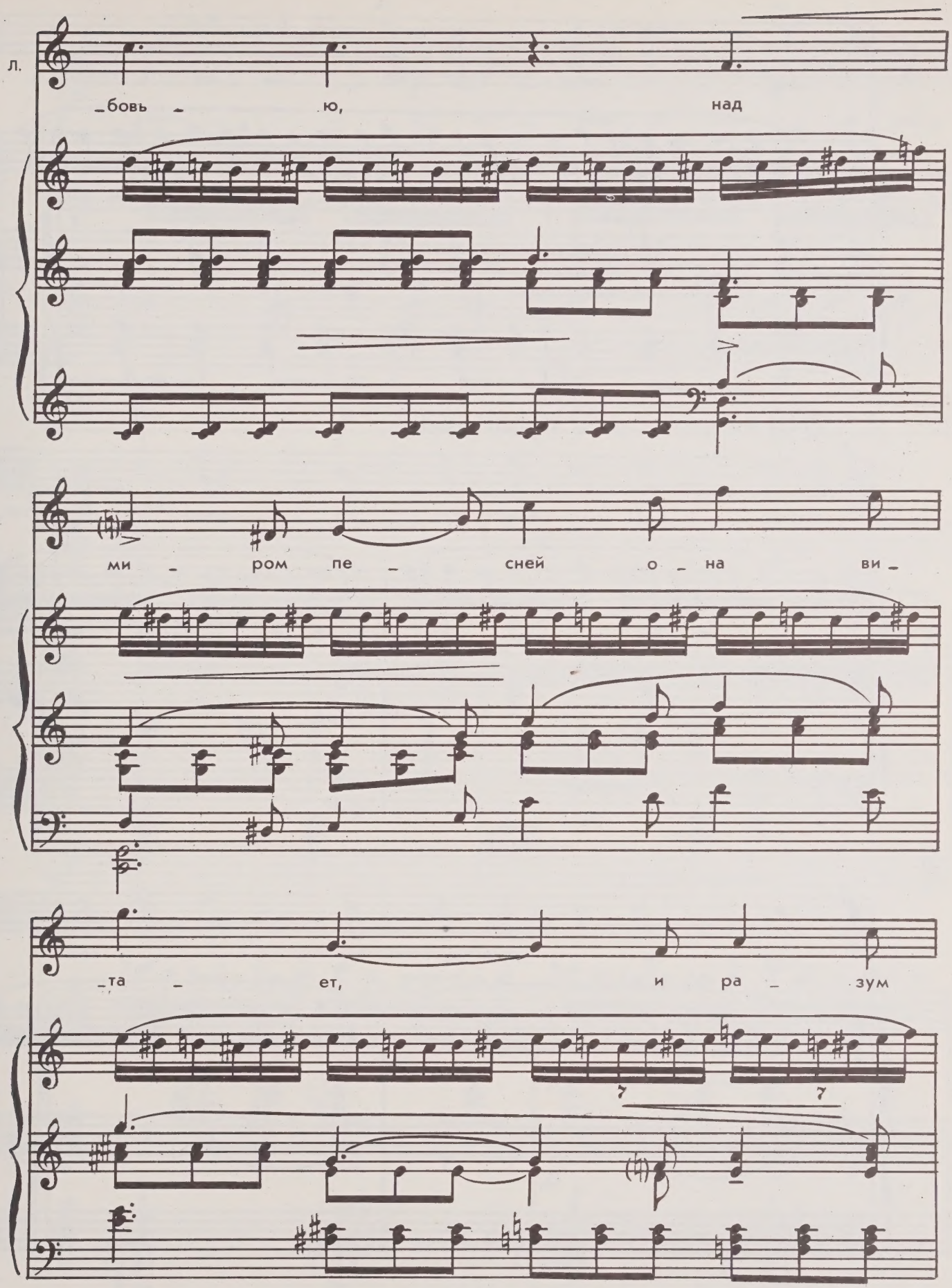

ЛЕЙЛИ
Не на – до, друг мой!
Б.
Дав – но от – крыть – ся те – бе хо –
Л.
Не на – до, друг мой! Не на – до!
Б.
– чу я!
137
Б.
Лей – ли! Бу – дем жить вмес – те!


Б.
Бу_дем жить вмес_те, Лей_ли! В жал_кой ла_чу _ ге
sf
счас_тье по_зна_ем мы вмес_те! Счас_тье по_зна_ем мы вмес_те!
cresc.
Лей_ли, свет мой, счас_тье по_зна_ем мы вмес_те, Лей_ли!
f
p
138 Meno mosso
ЛЕЙЛИ
Ба_биб! До_воль_но! Ты зна_ешь: как
p
pizz.


Л.
брат мой ты бли_зок мне, и жа_лость рвет мне
серд_це... И весь твой вид на_пол_нил
pp
139 Poco meno mosso
ду_шу мне пе_чаль_ю: счасть_е кри_во_е,
p
3


Л.
как меч сул_та_на! Как цвес_ти е_му под_кры_шей,
там, где ца_рят кры_сы и мы_ши! Где ты про_
pp
140
_пи_тан и весь про_пах э_той мазь_ю про_тив_ной са_


л.
_пож_ной...
Я по_де_люсь с то_бой новь_ю:
141 Più mosso, con affetto
се_год_ня впер_
_вы_е я столк_ну_лась с лю_


Л.
бовь ю, над
ми ром пе сней о на ви
та ет, и ра зум

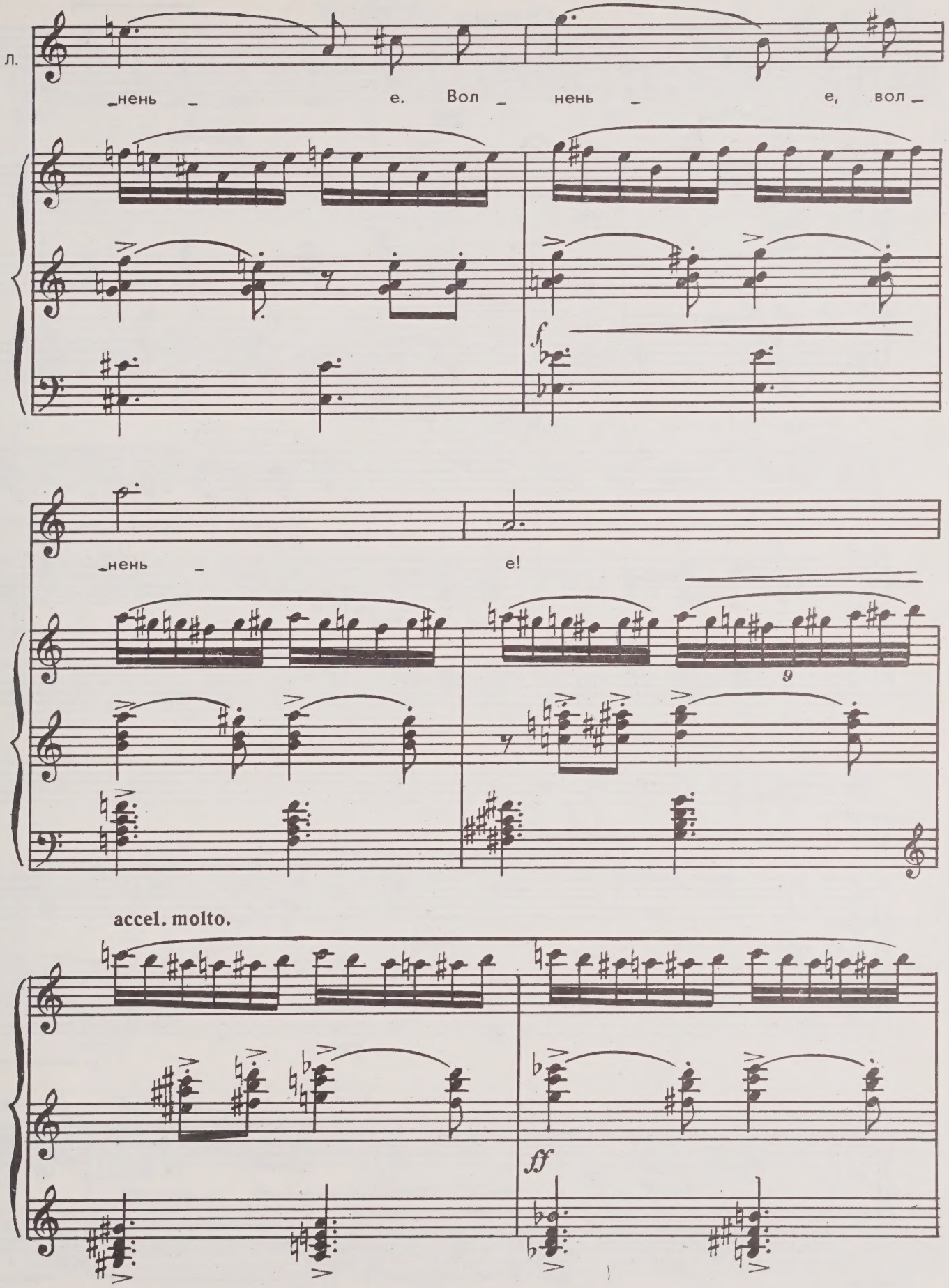
Л.

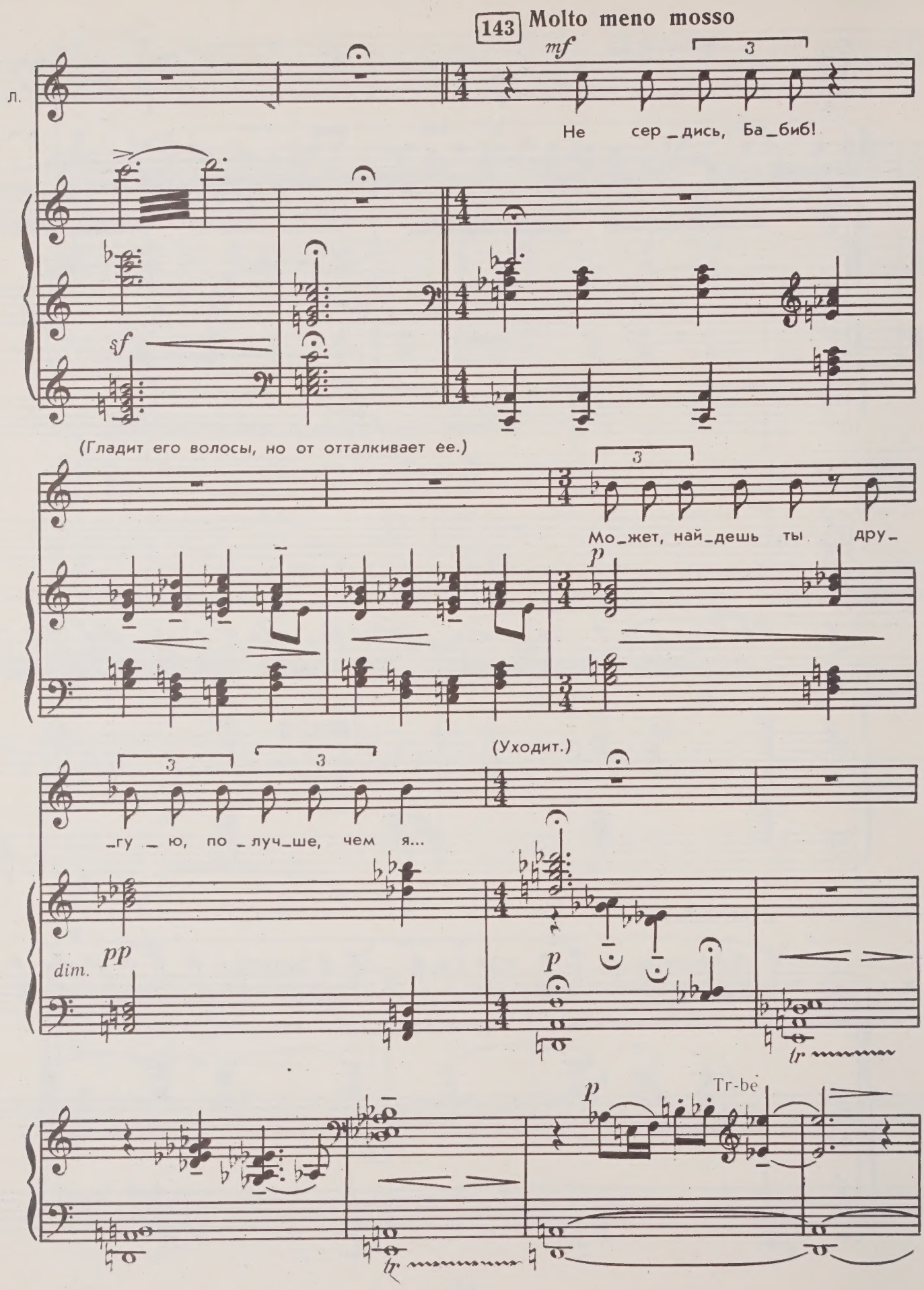
мой, и серд – це об – ни – ма – ет,

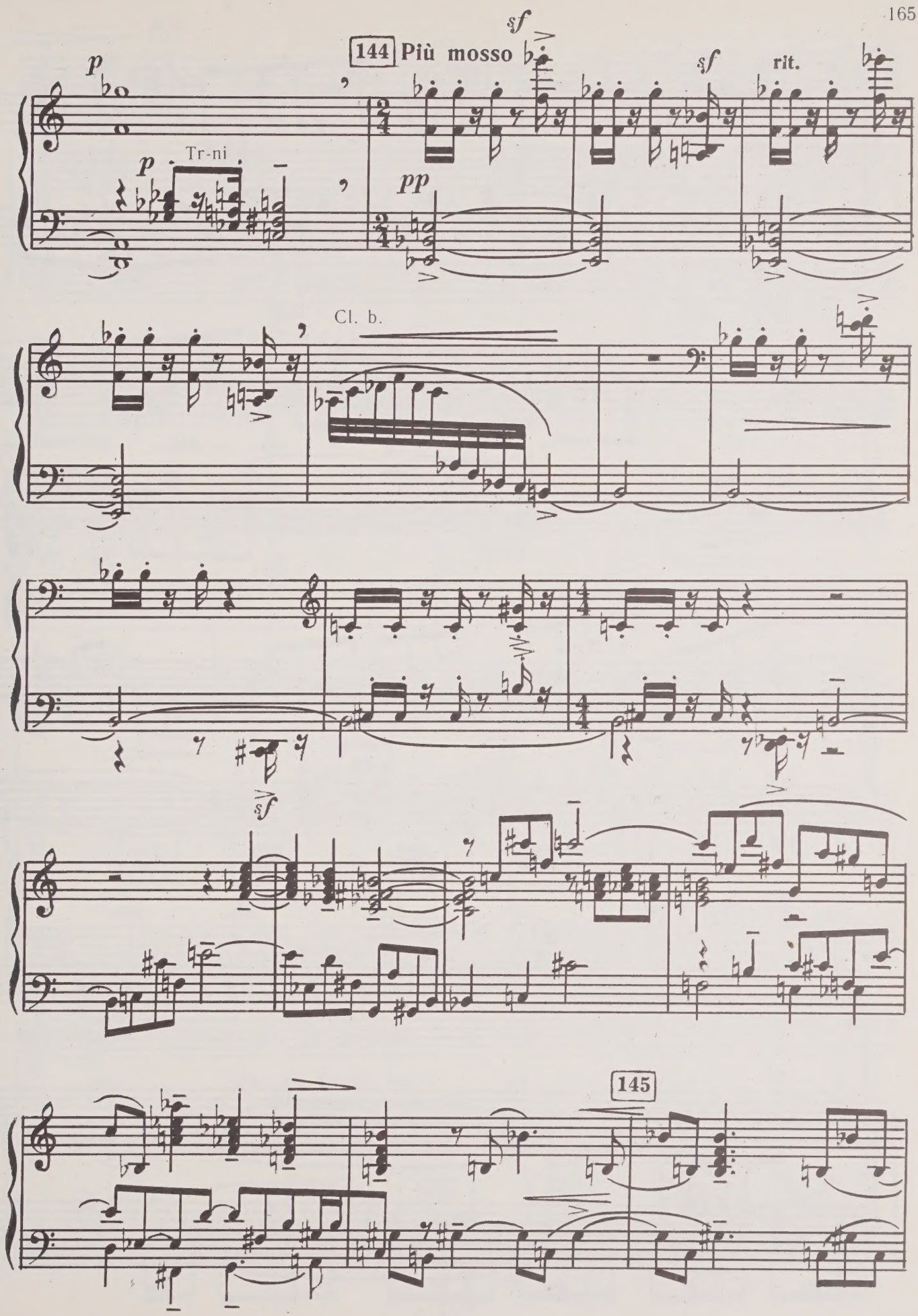
142 Più mosso, poco a poco accel.

Ба – биб! Ну, по – чув – ствуй на мгно –

– вень – е серд – ца мо – е – го вол –


Л.
нень е. Вол нень е, вол
нень е!
accel. molto.


143 Molto meno mosso
mf
Л.
Не сер_дись, Ба_биб!
sf
(Гладит его волосы, но от отталкивает ее.)
Мо_жет, най_дешь ты дру_
p
(Уходит.)
_гу_ю, по_луч_ше, чем я...
dim.
pp
p
tr
p
Tr-be
tr


144 Più mosso
p
p
Tr-ni
pp
sf
sf
rit.
Cl. b.
sf
145

(sf)

cresc.

dim.

p

БАБИБ

146

f

Я — бед_няк А _ ли... Я весь в пы_

Б.

_ли! Я весь в пы _ ли, бед_няк А _ ли!

f *sf*

rit. (Смех переходит в плач.)

f

Ха- ха- ха- а- а- а- а- а- а- ха!

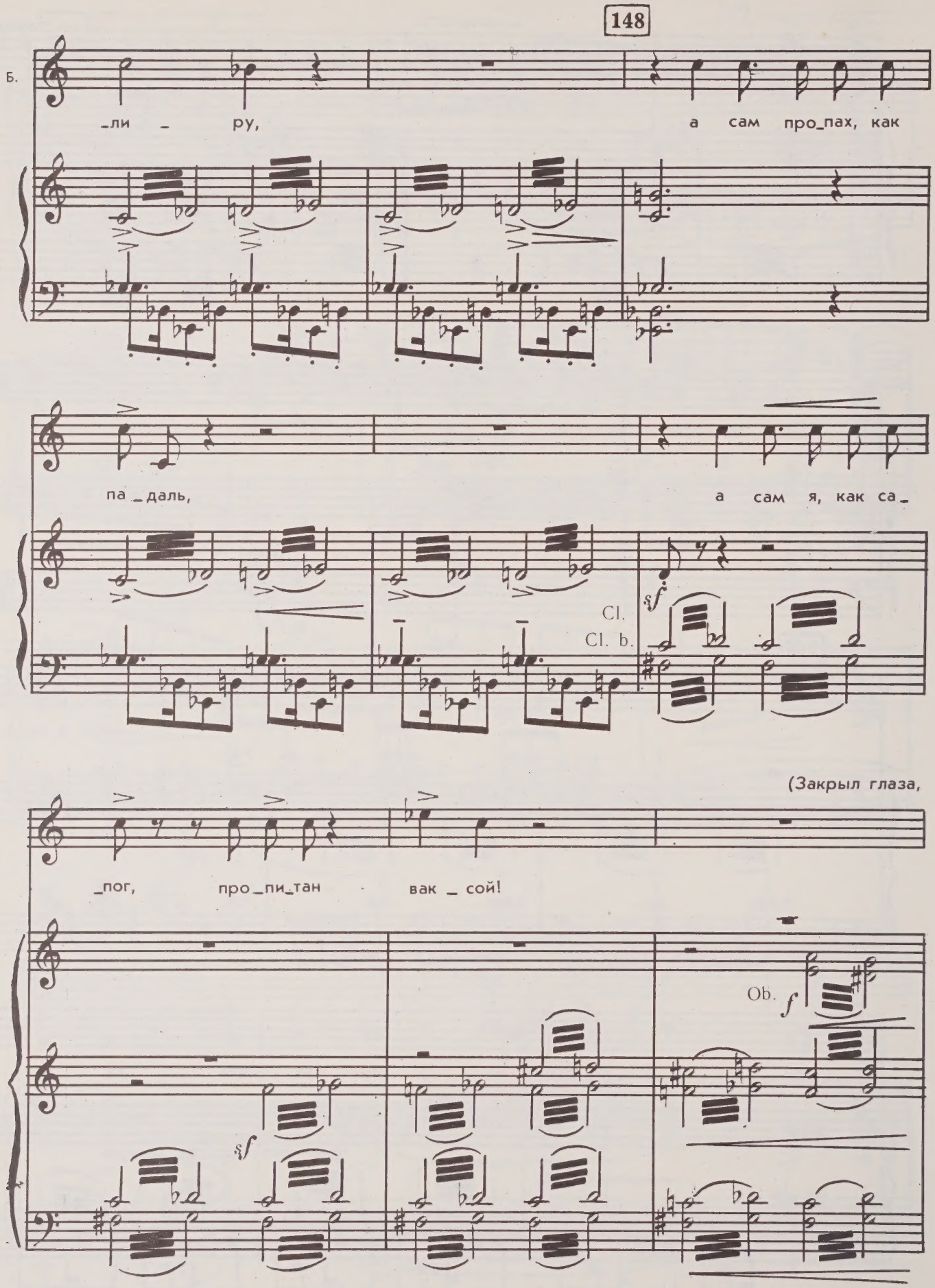
147

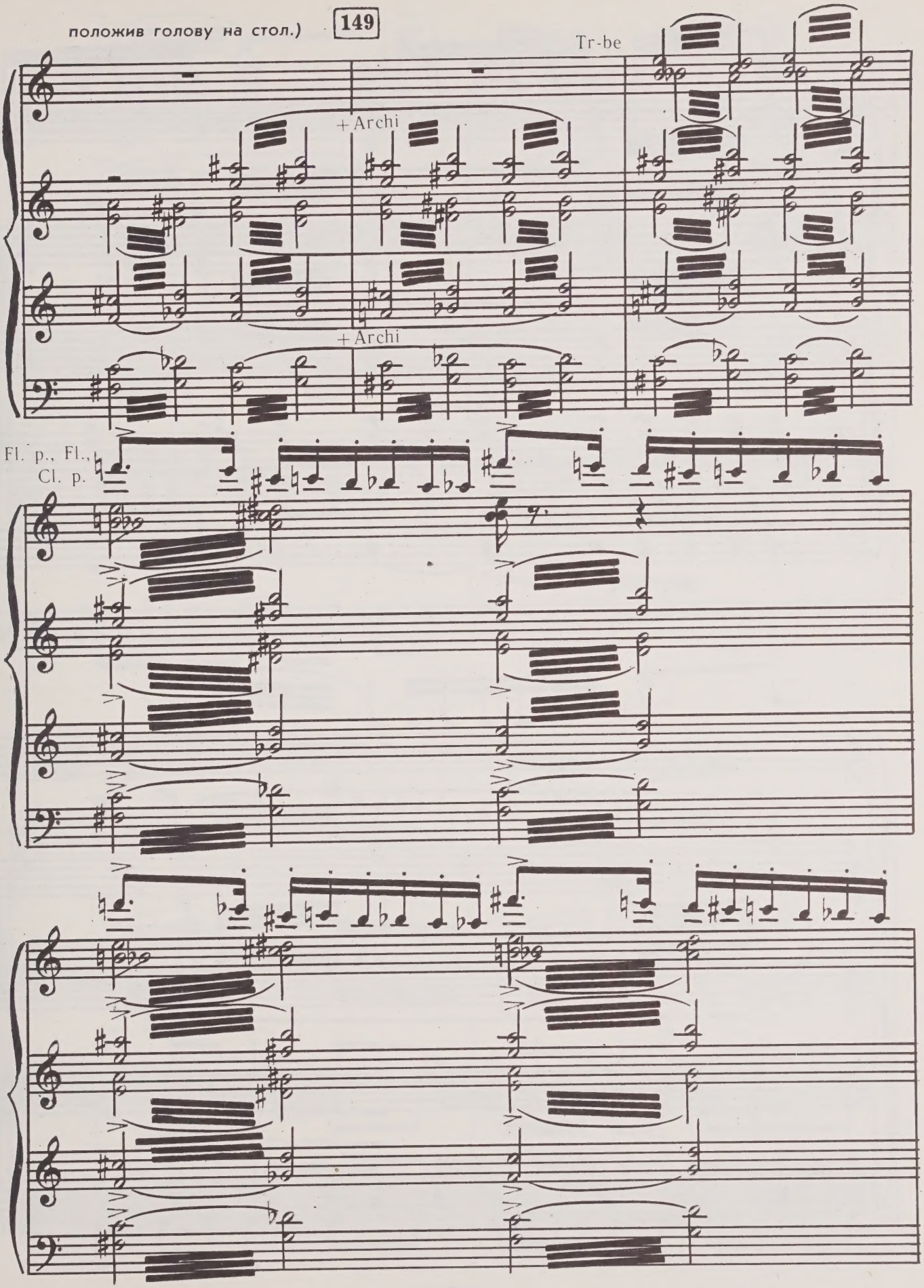
Б.

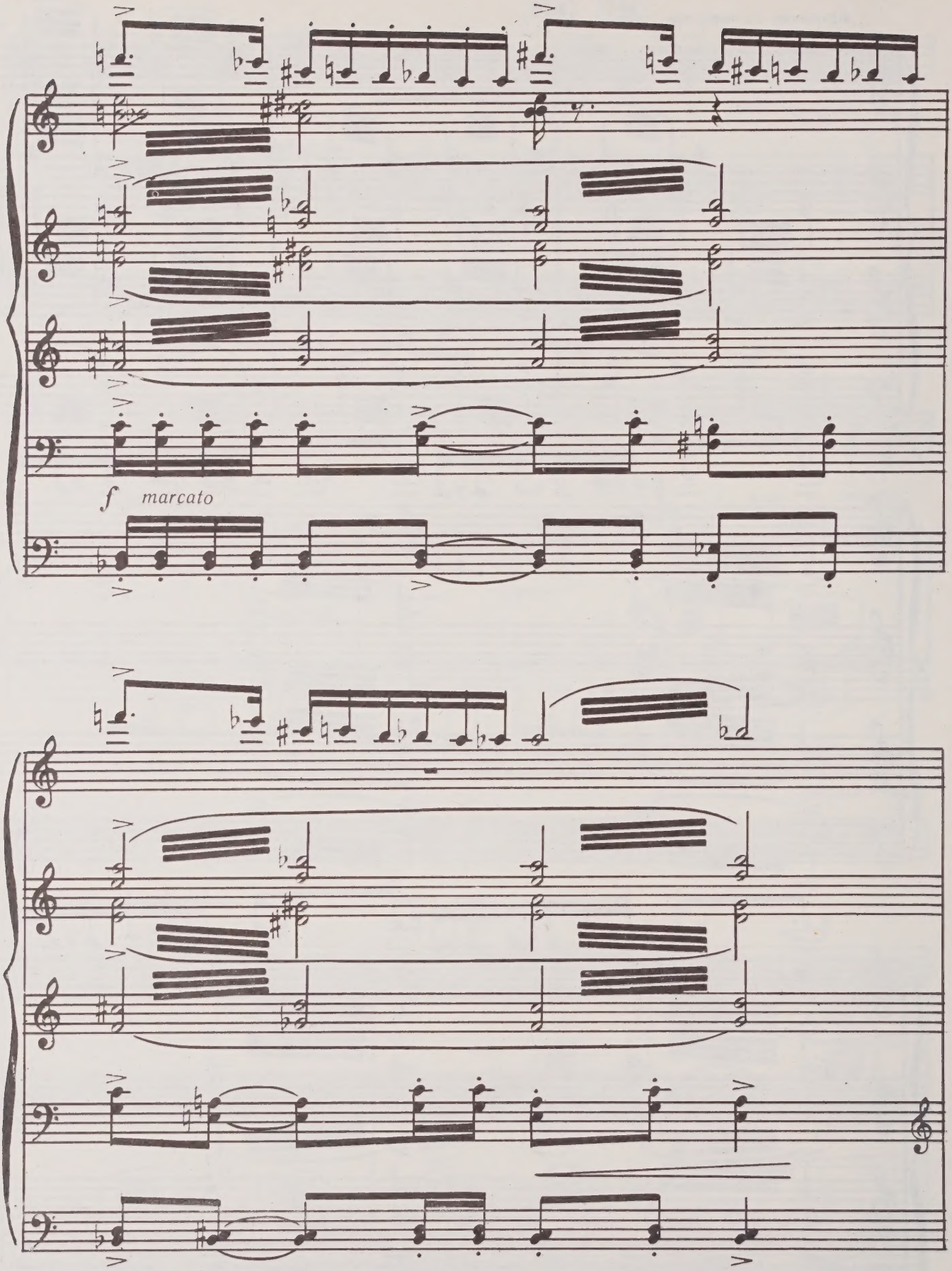
Я весь в пы _

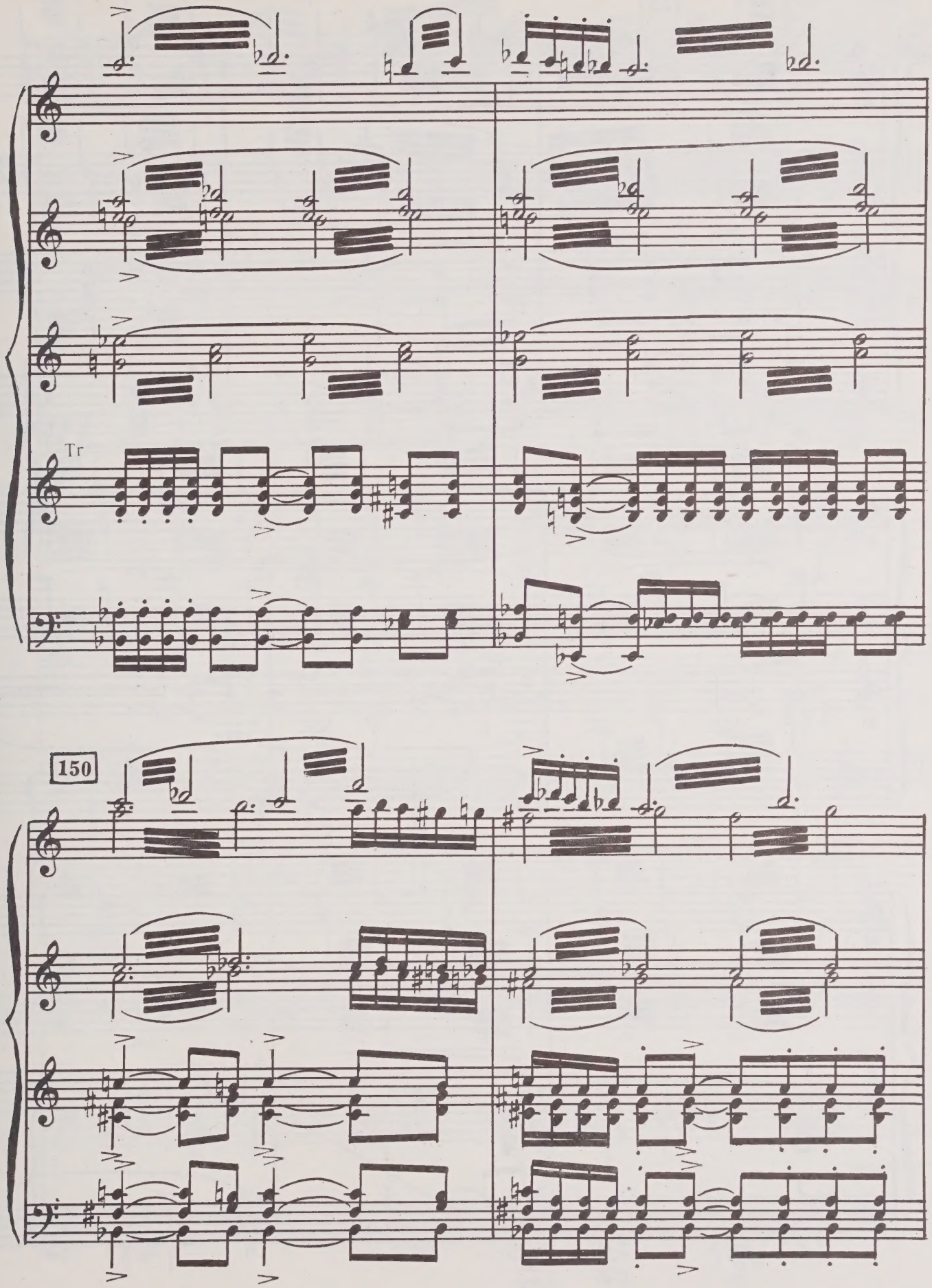
pp

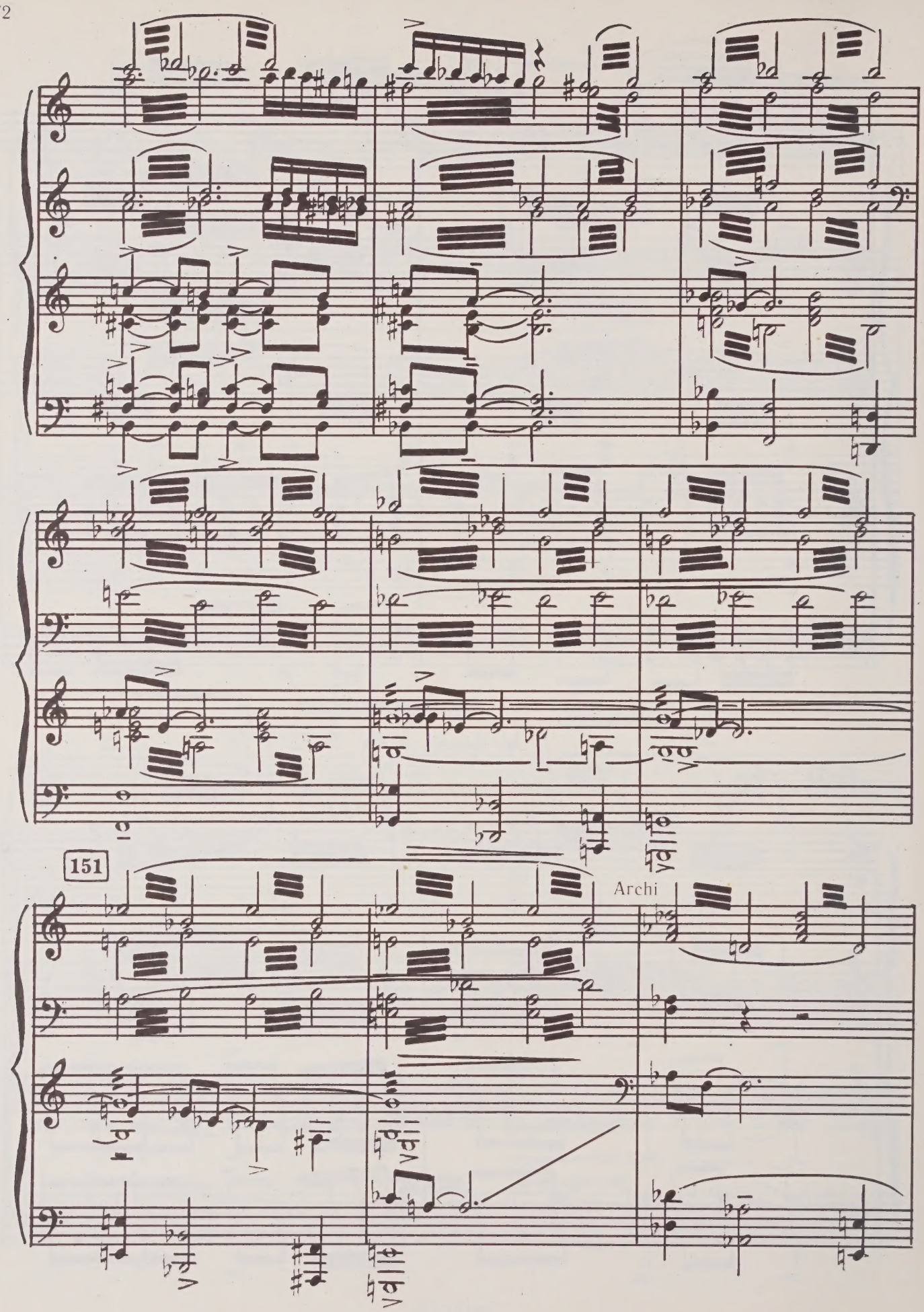
_ли... Да _ рю блеск ми _ ру за жал _ ку _ ю

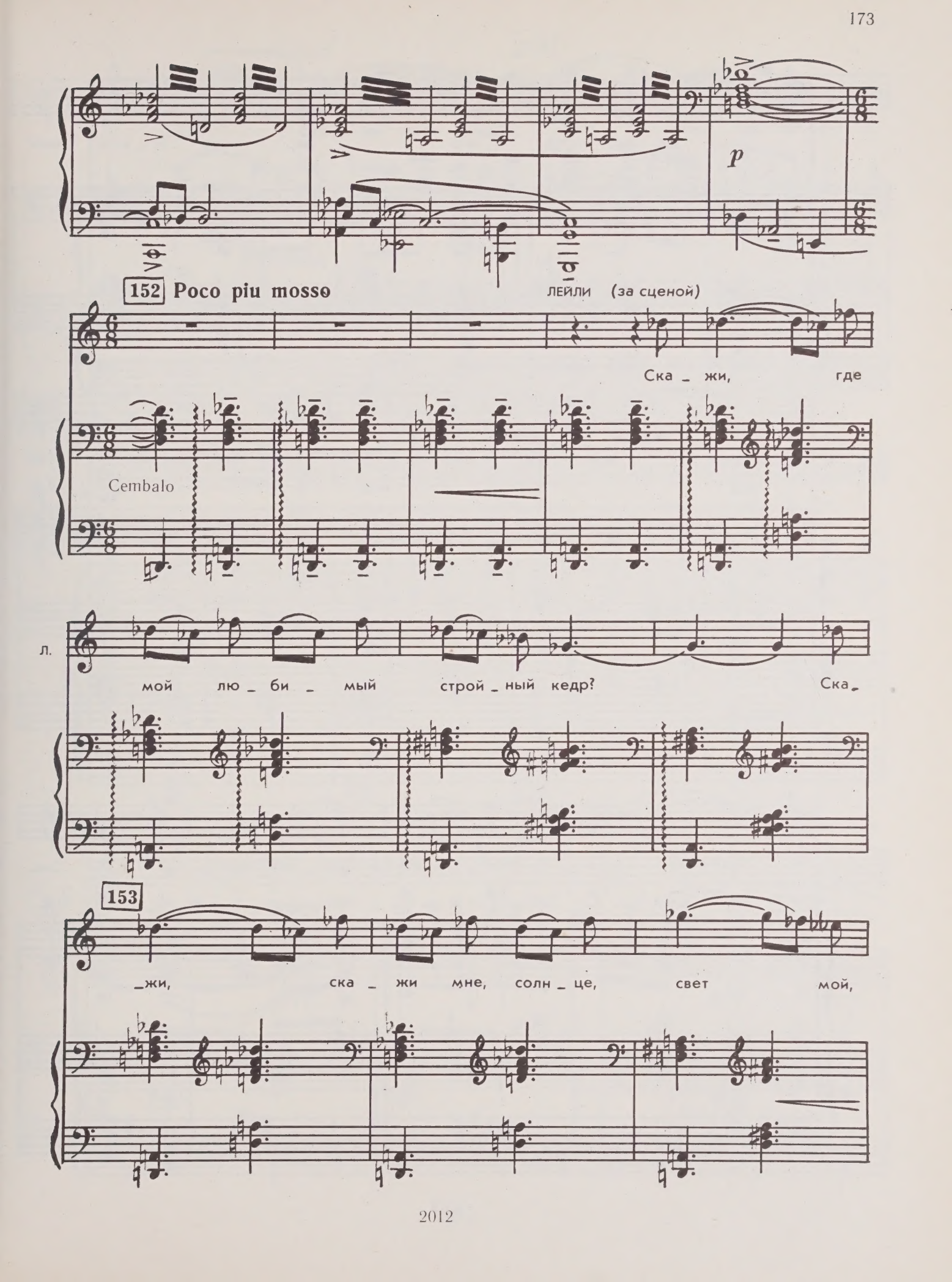

148
Б.
_ли _ ру, а сам про_пах, как
па _даль, а сам я, как са_
Cl.
Cl. b.
(Закрыл глаза,
_пог, про_пи_тан вак _ сой!
Ob.

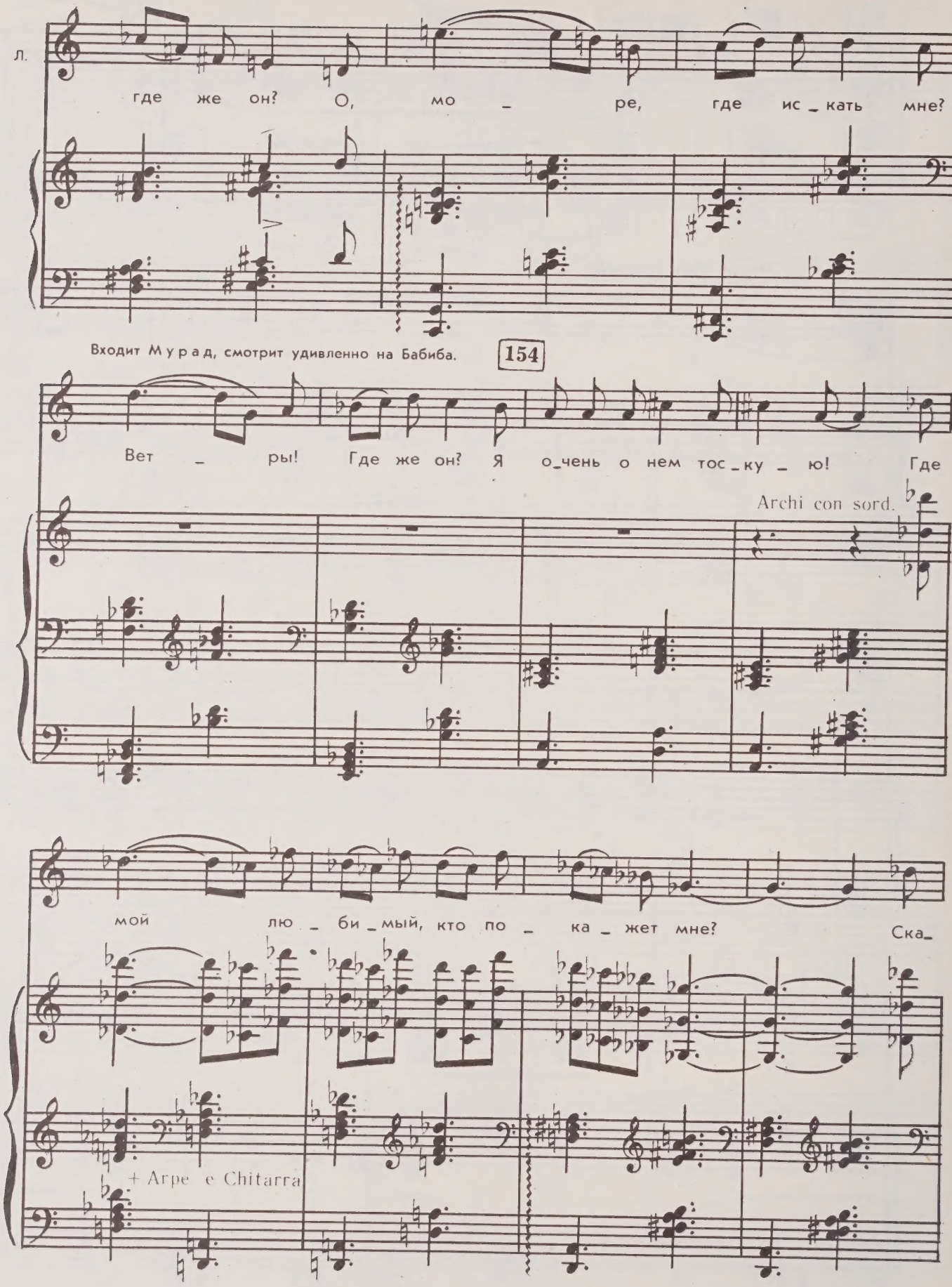

положив голову на стол.)
149
Tr-be
+Archi
+Archi
Fl. p., Fl.,
Cl. p.

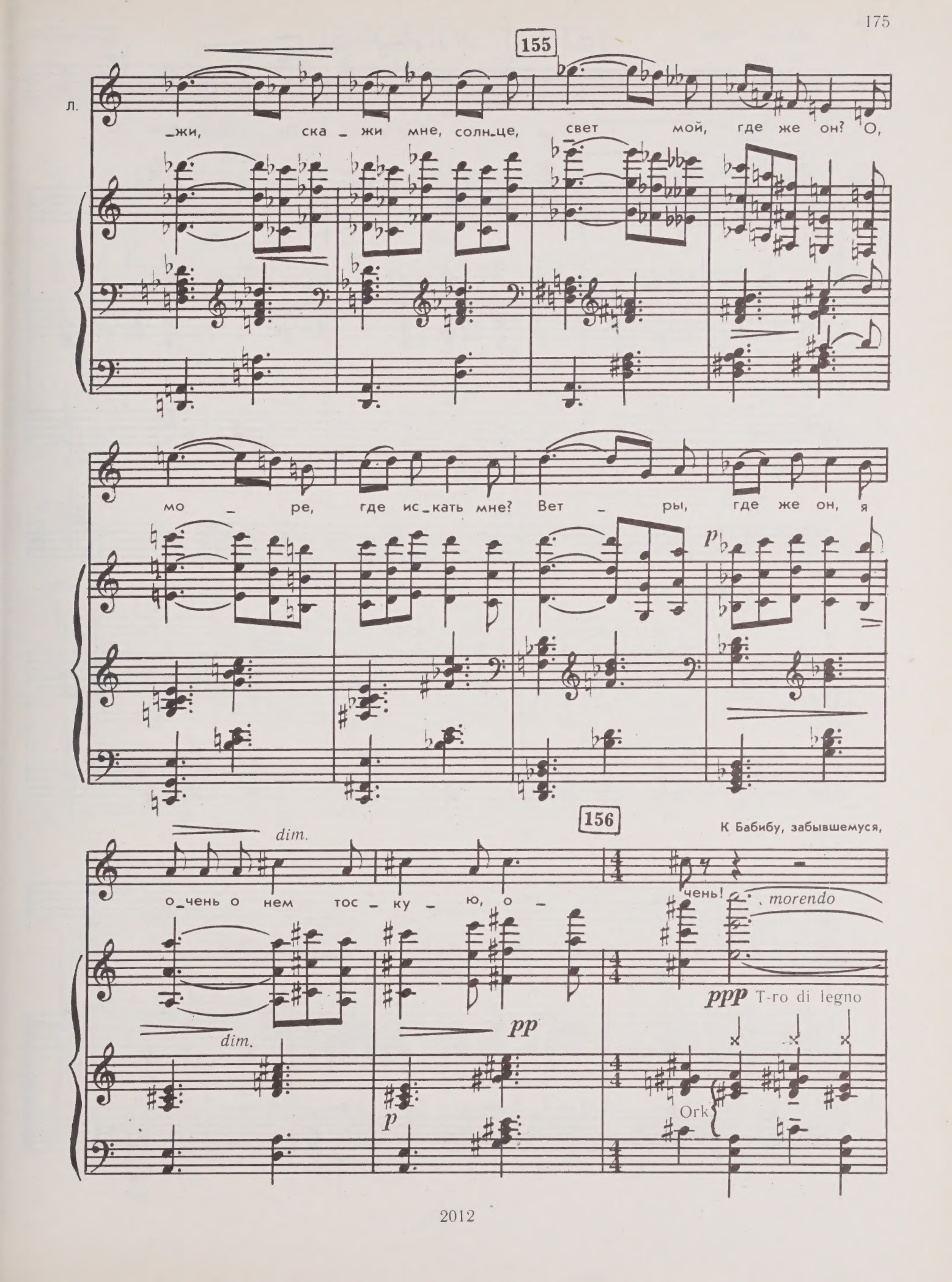

f marcato


Tr
150


151
Archi


p
152 Poco piu mosso
ЛЕЙЛИ (за сценой)
Ска _ жи, где
Cembalo
Л.
мой лю _ би _ мый строй _ ный кедр? Ска _
153
_жи, ска _ жи мне, солн _ це, свет мой,


Л.
где же он? О, мо – ре, где ис – кать мне?
Входит Мурад, смотрит удивленно на Бабиба.
154
Вет – ры! Где же он? Я о – чень о нем тос – ку – ю! Где
Archi con sord.
мой лю – би – мый, кто по – ка – жет мне? Ска –
+ Arpe e Chitarra


155
Л.
_жи, ска _ жи мне, солн_це, свет мой, где же он? О,
мо _ ре, где ис_кать мне? Вет _ ры, где же он, я
p
156
К Бабибу, забывшемуся,
dim.
о_чень о нем тос _ ку _ ю, о _ чень!
morendo
dim.
pp
ppp T-ro di legno
p
Ork

подходит Мурад.

МУРАД

Эх! Вот на_со_сал_ся, как клоп! Эй,

morendo

М.

ты, под_ни_май_ся! До_мой прочь, до_мой прочь ско_ре_е! Про_

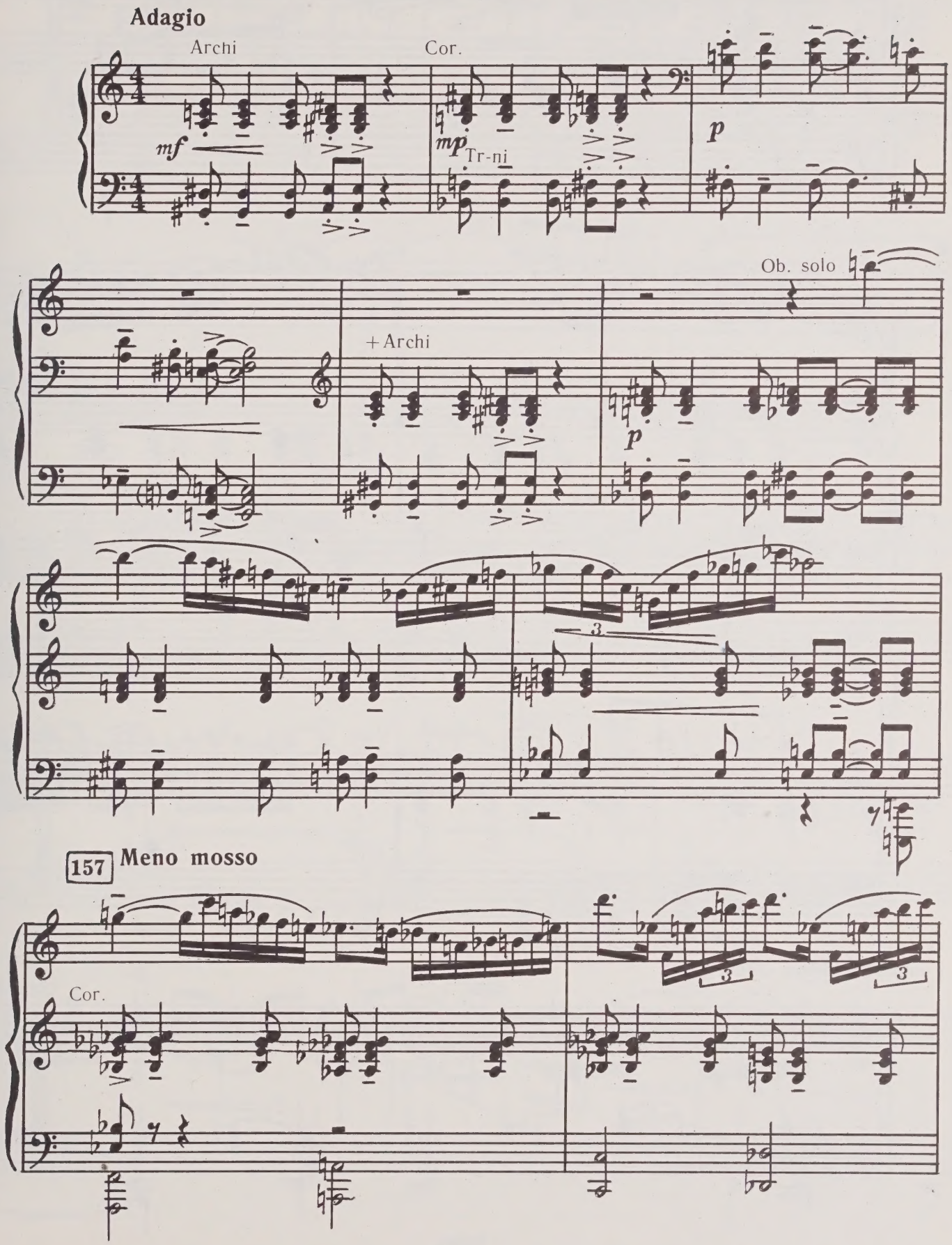
morendo

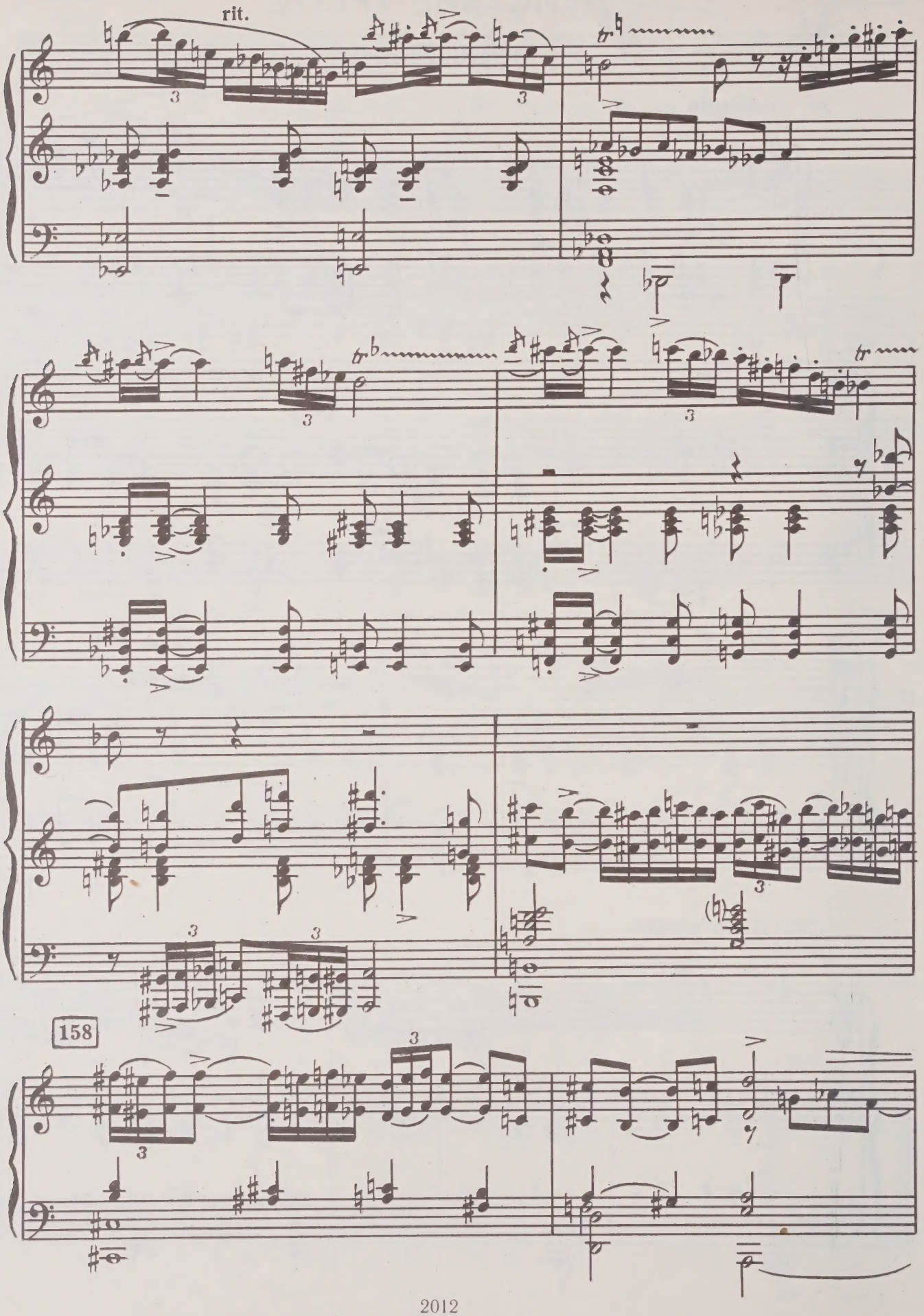
_спишь_ся!

pp *ppp*

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ВСТУПЛЕНИЕ




rit.
158

poco rit.

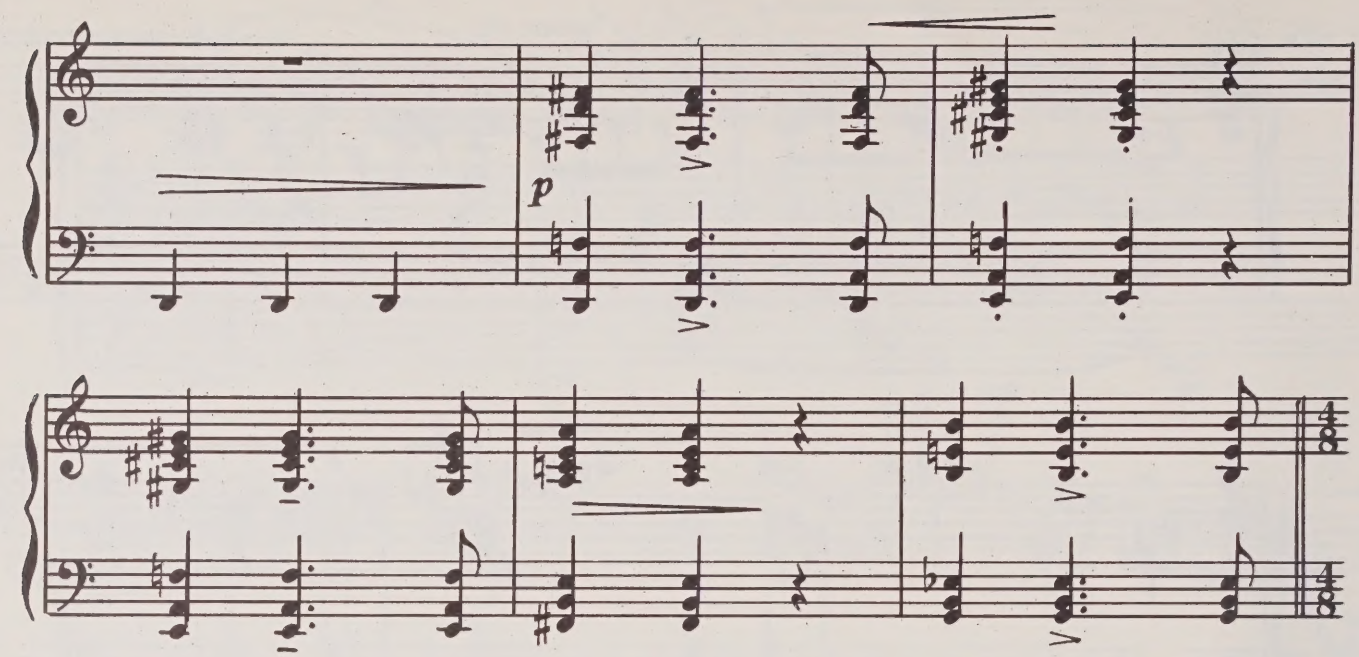
p cresc.

tr

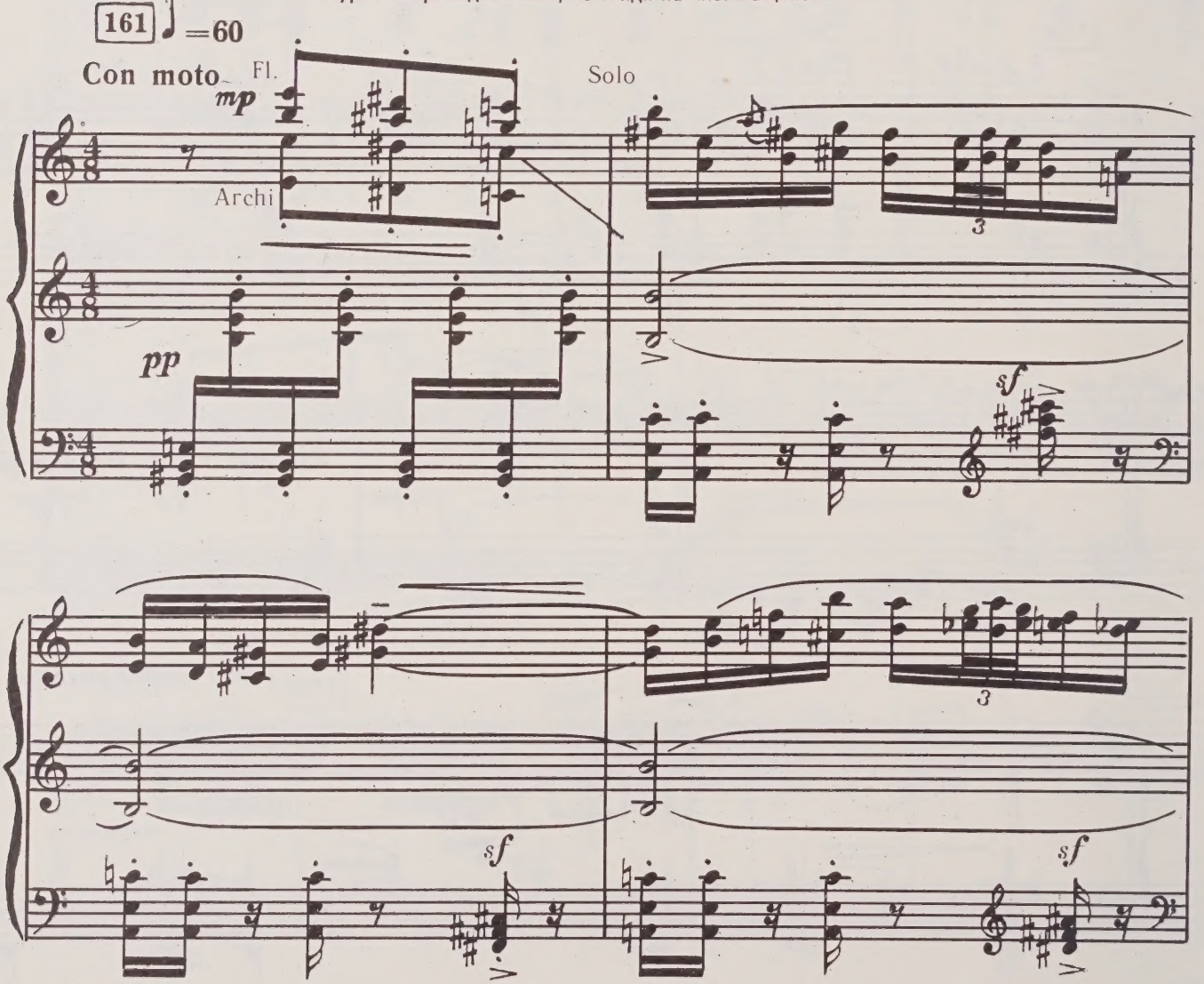
f

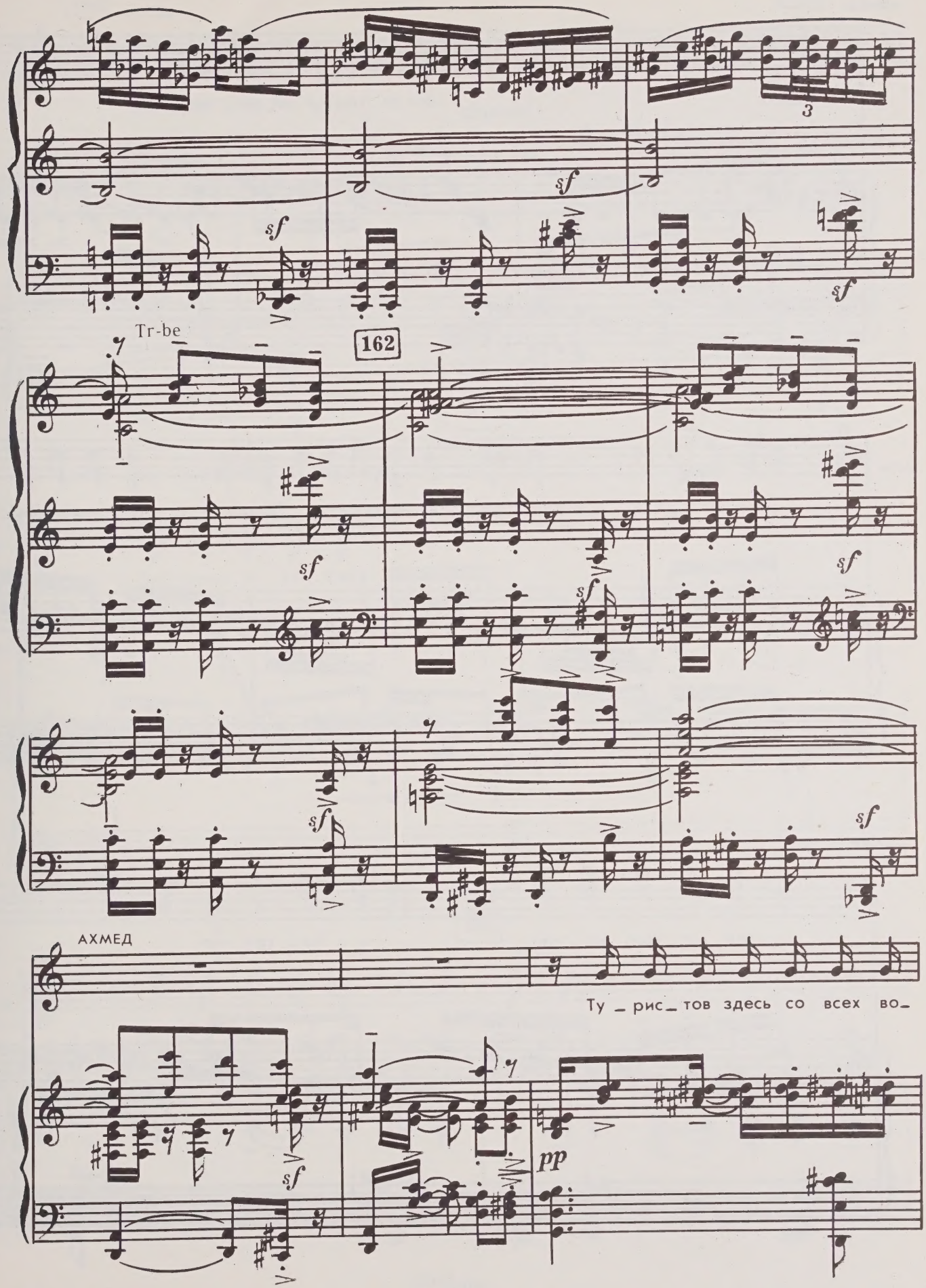
159

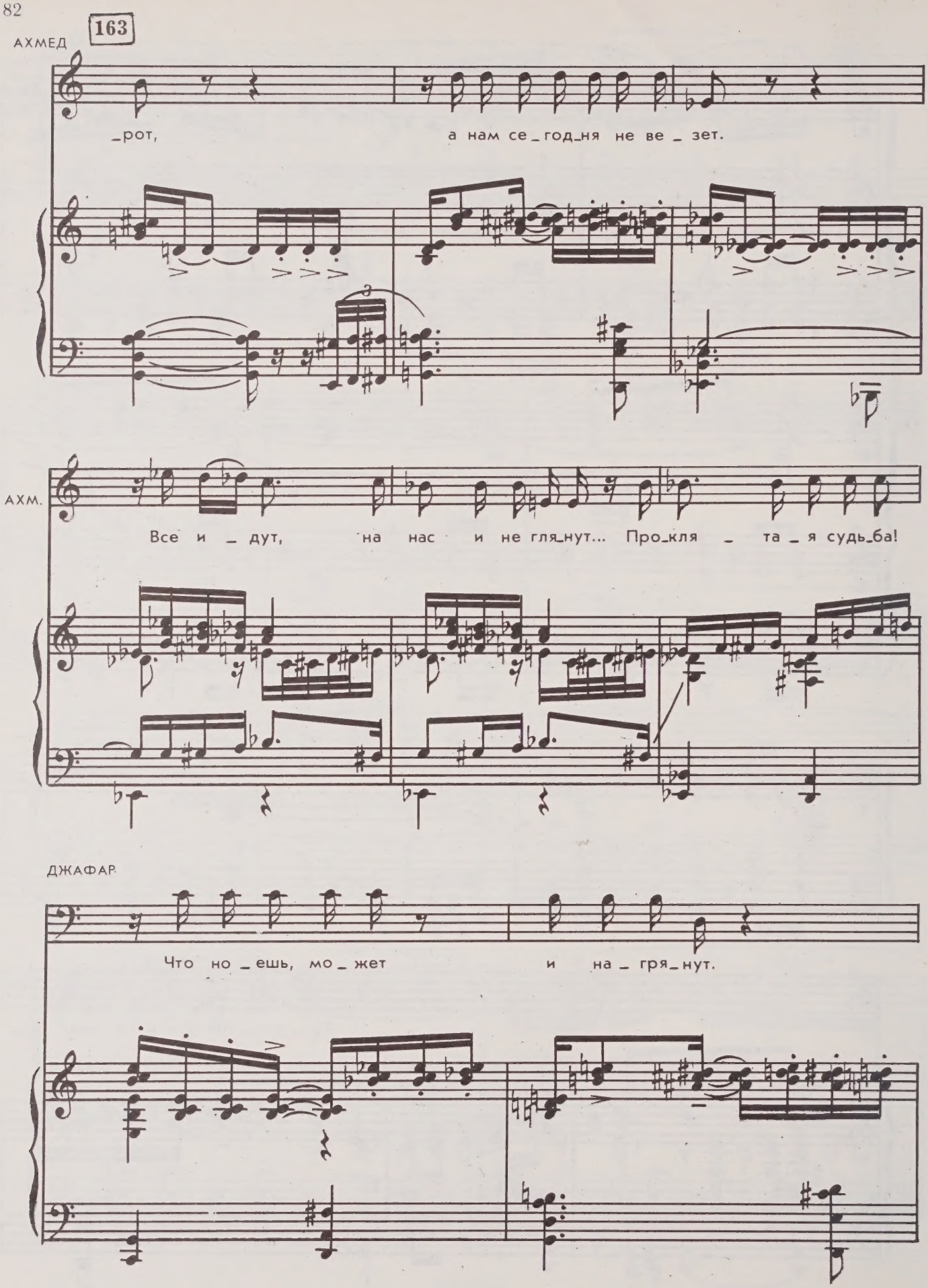
160 Poco meno mosso

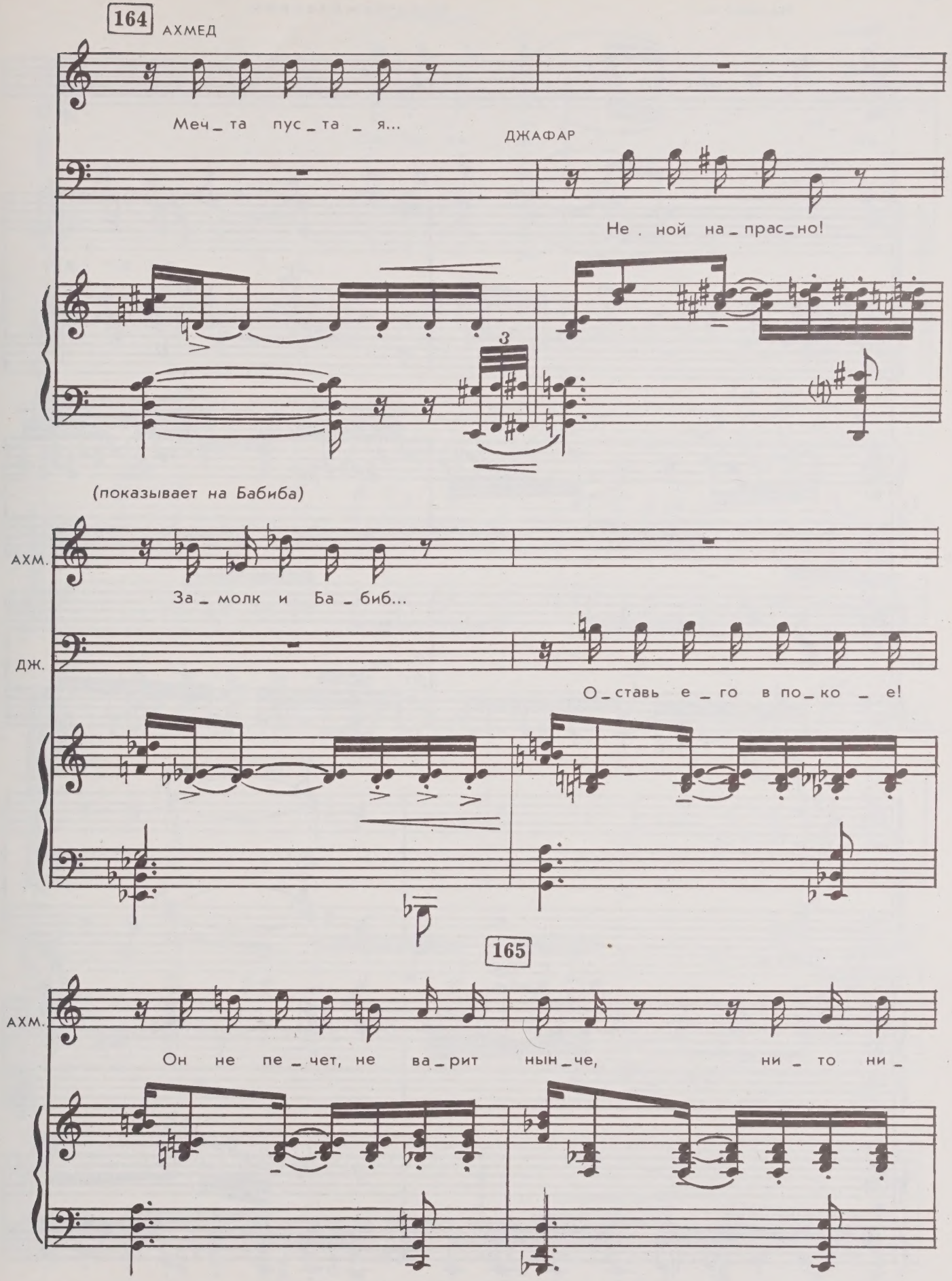


Поднимается занавес. Площадь Стамбула, как в первом акте. Много туристов. Ахмед, Джафар и Бабиб ждут клиентов. Бабиб сидит, опустив голову, ему сегодня не везет. Туристы проходят мимо, не глядя на чистильщиков.

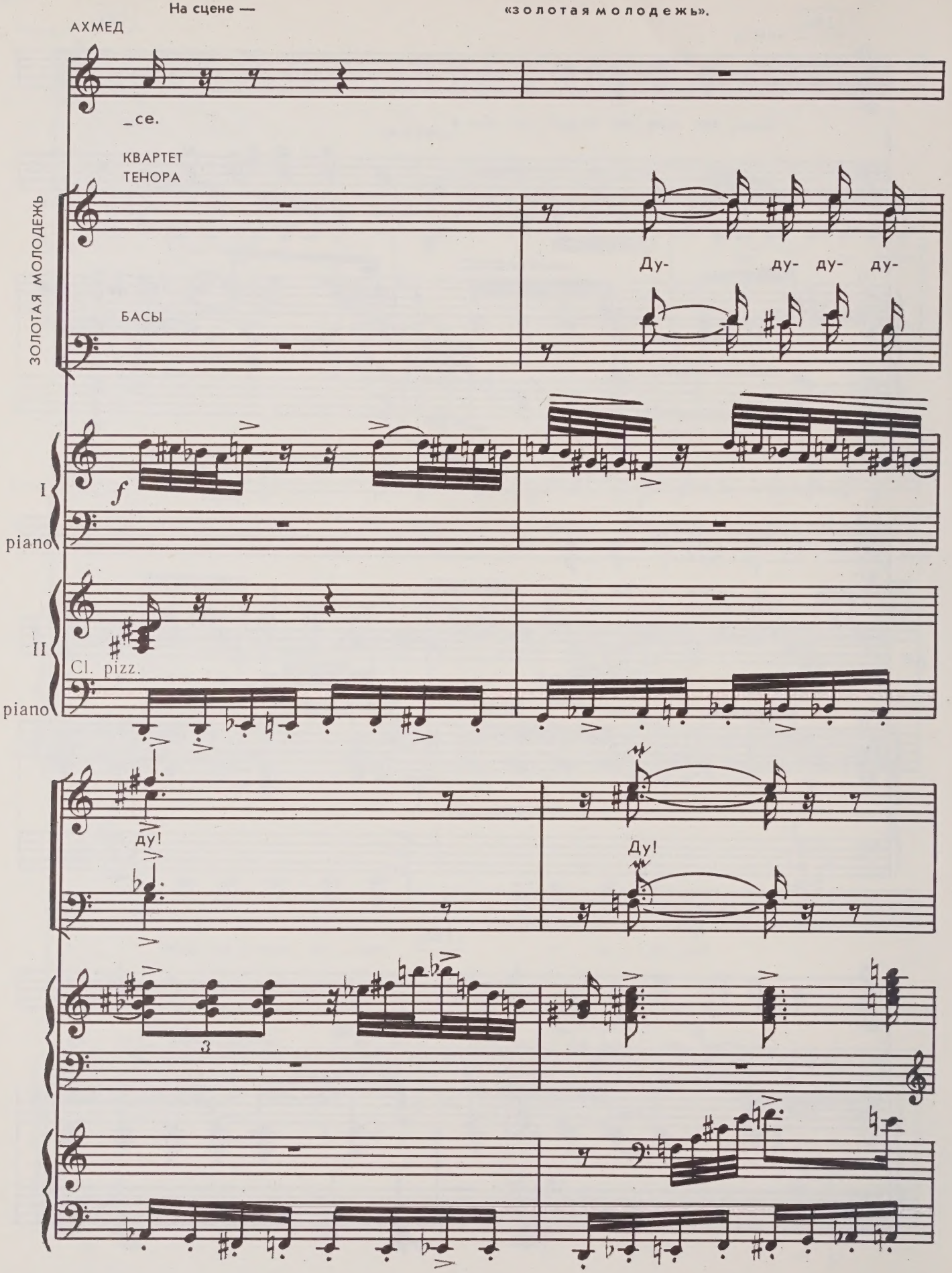


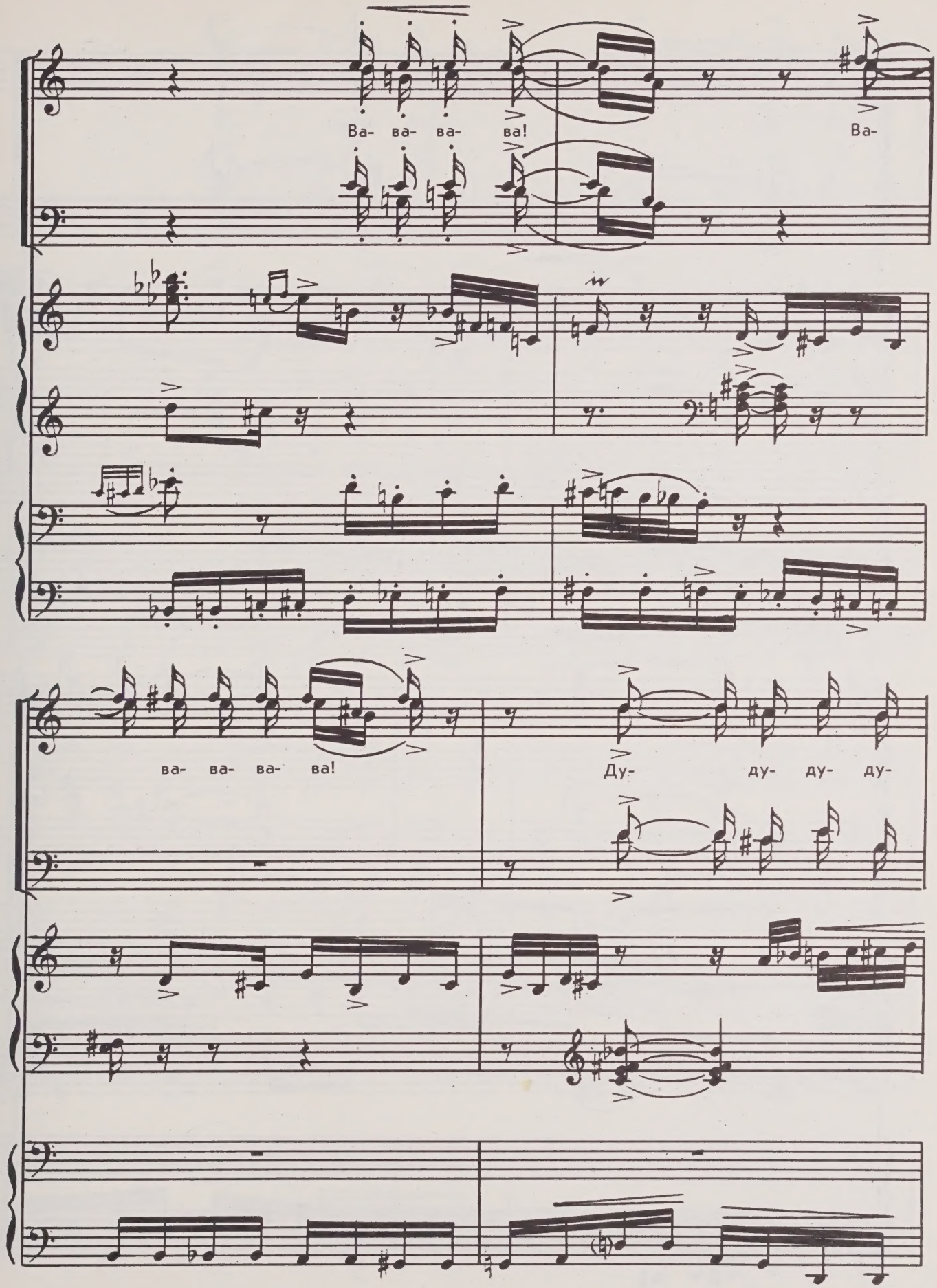

Tr-be
162
АХМЕД
Ту _ рис _ тов здесь со всех во _

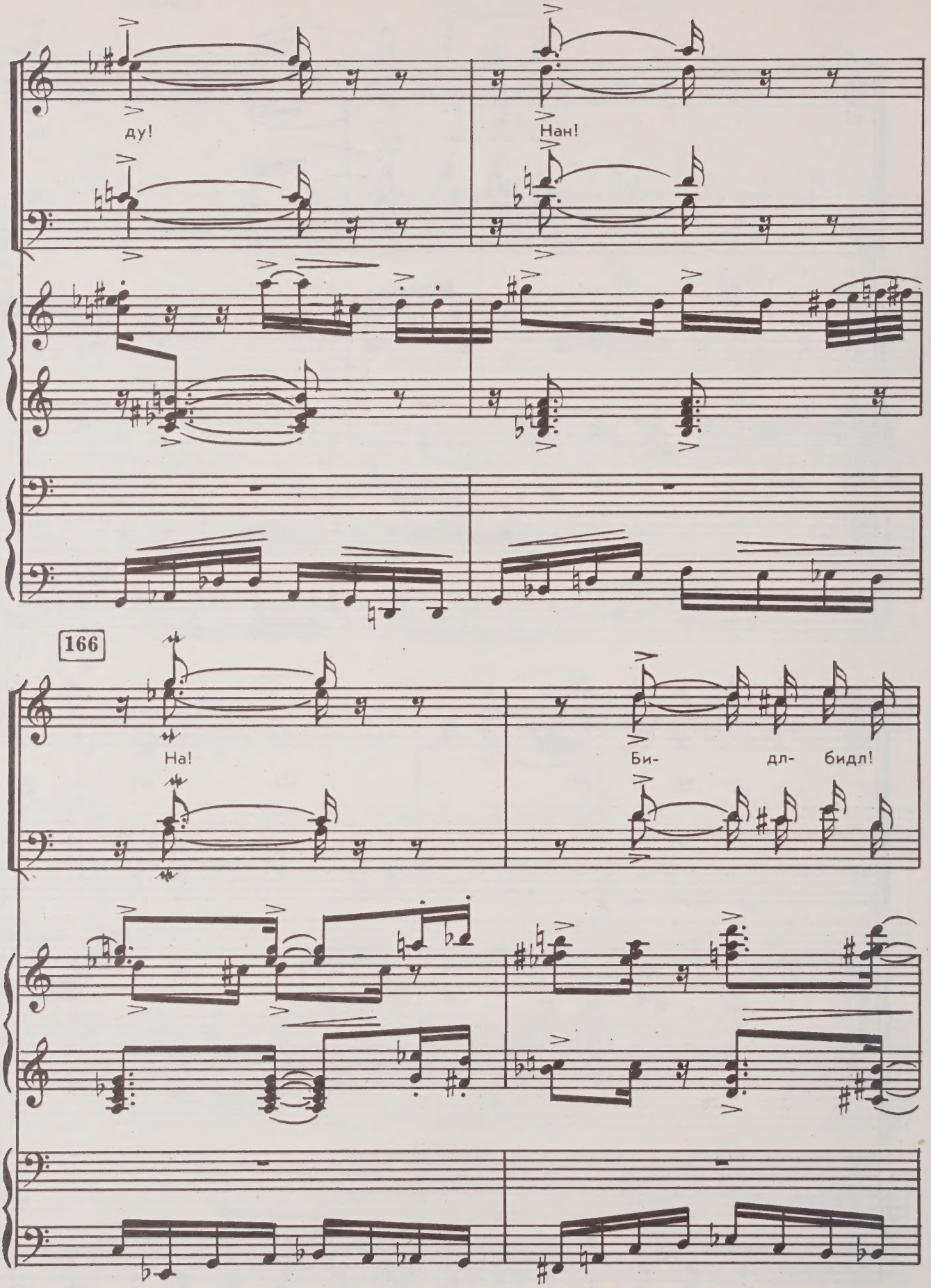

163
АХМЕД
_рот, а нам се_год_ня не ве_зет.
АХМ.
Все и_дут, на нас и не гля_нут... Про_кля_та_я судь_ба!
ДЖАФАР
Что но_ешь, мо_жет и на_гря_нут.

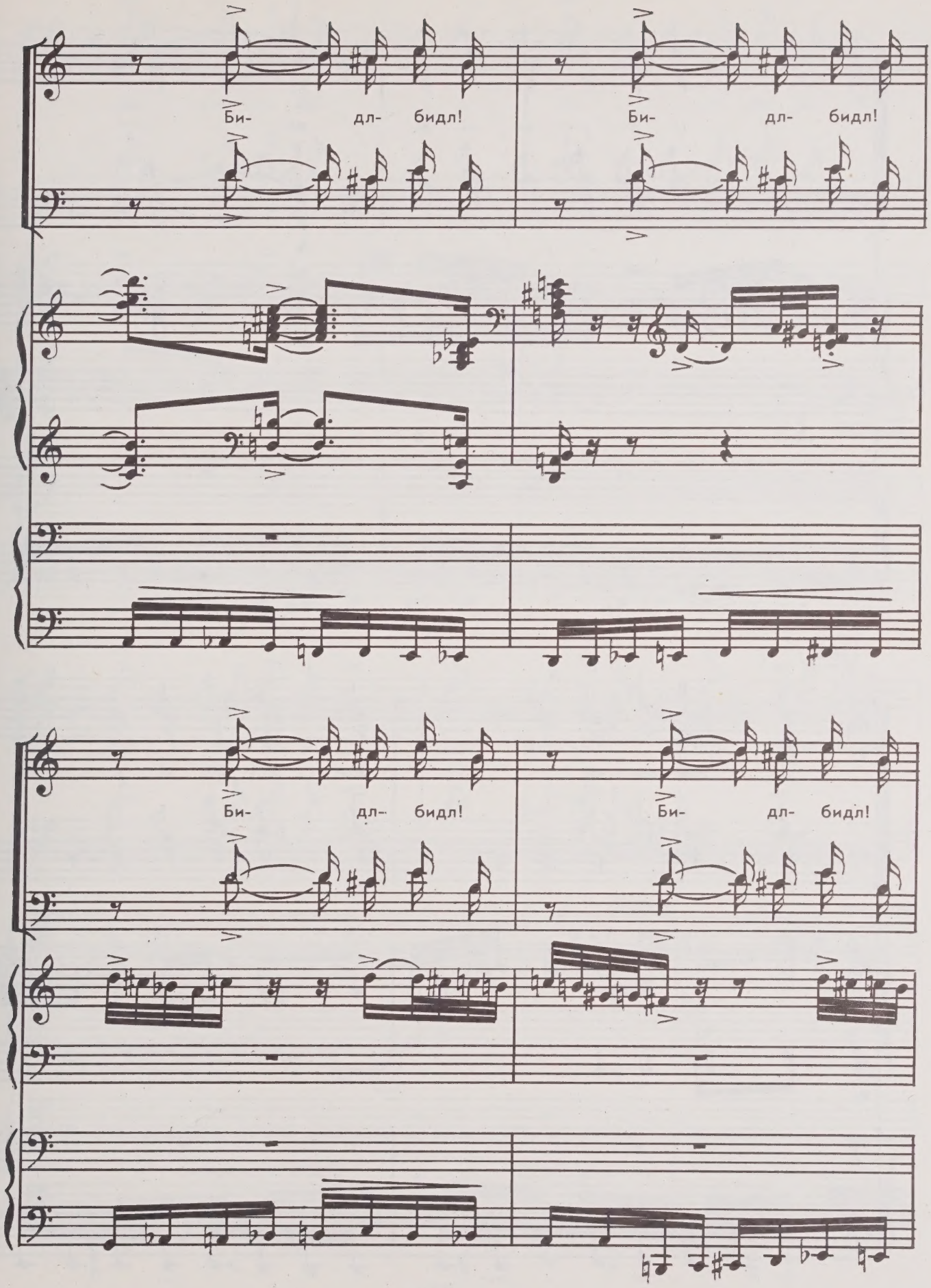

164
АХМЕД
Меч_та пус_та_я...
ДЖАФАР
Не ной на_прас_но!
(показывает на Бабиба)
АХМ.
За_молк и Ба_биб...
ДЖ.
О_ставь е_го в по_ко_е!
165
АХМ.
Он не пе_чет, не ва_рит нын_че, ни_то ни_

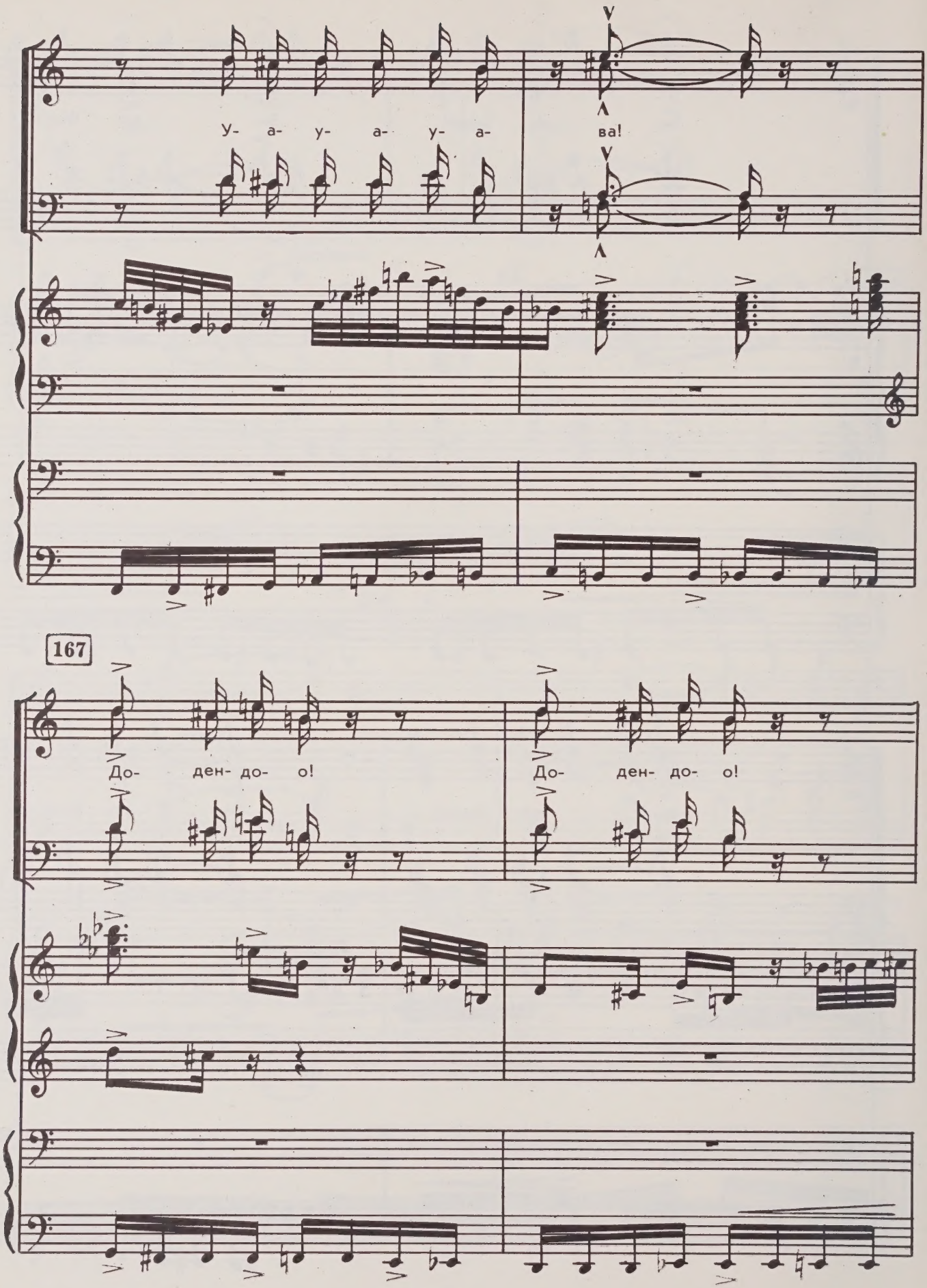
На сцене — «золотая молодежь».




Ва- ва- ва- ва!
Ва-
ва- ва- ва- ва!
Ду- ду- ду- ду-


ду!
Нан!
166
На!
Би- дл- бидл!


Би- дл- бидл!
Би- дл- бидл!
Би- дл- бидл!
Би- дл- бидл!


У- а- у- а- у- а-
ва!
167
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!

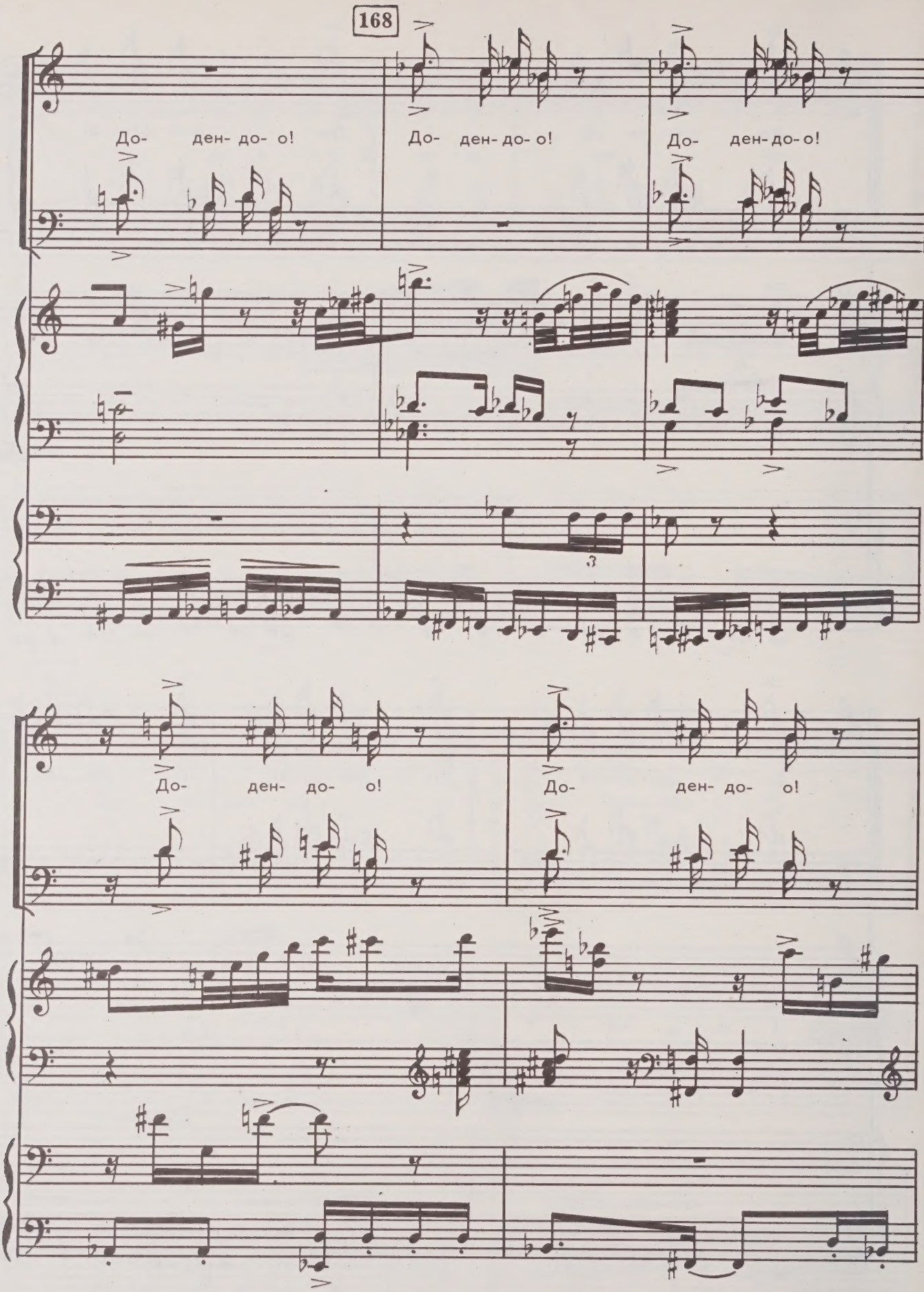
До- ден- до- о!

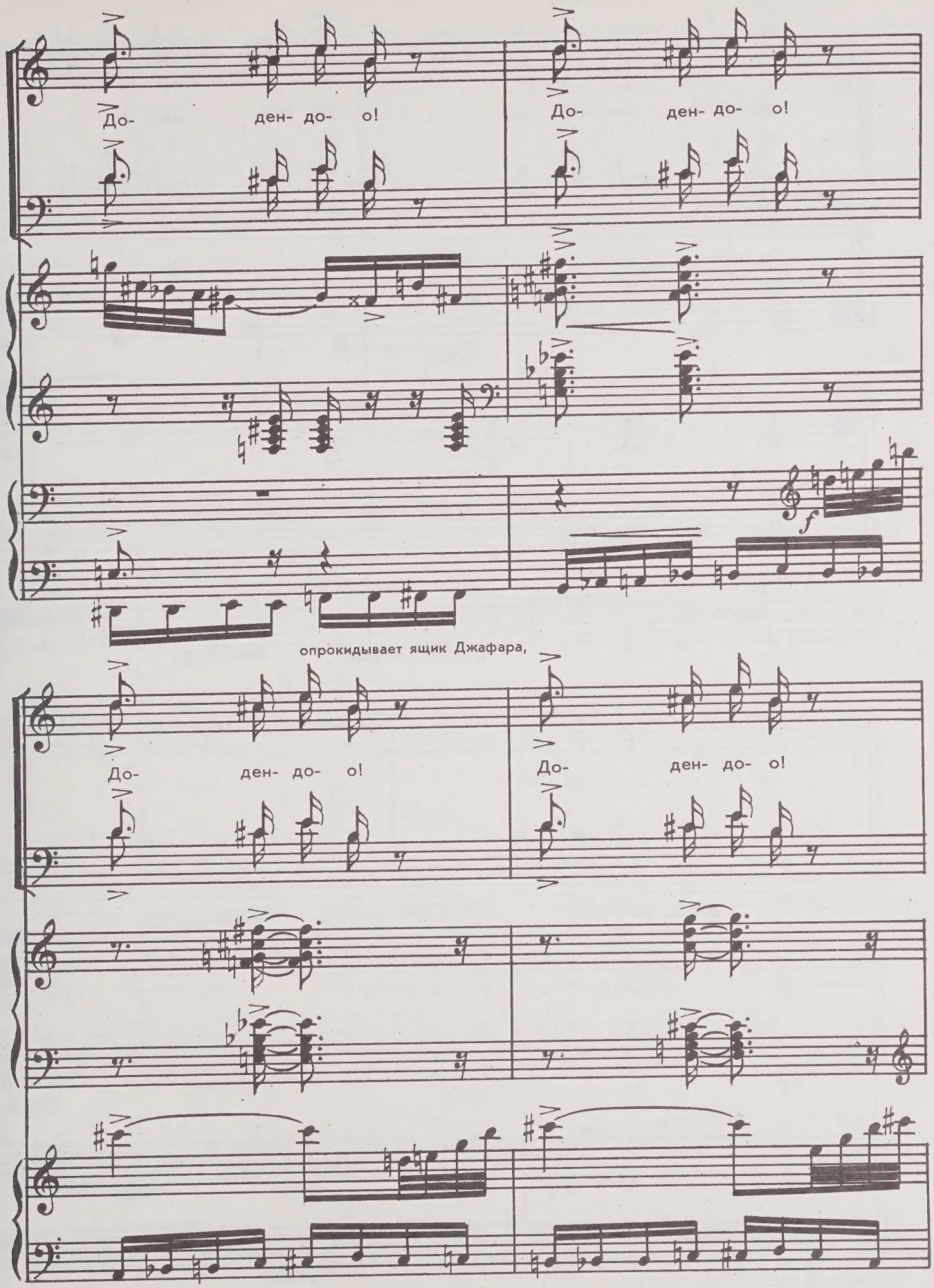
До- ден- до- о!

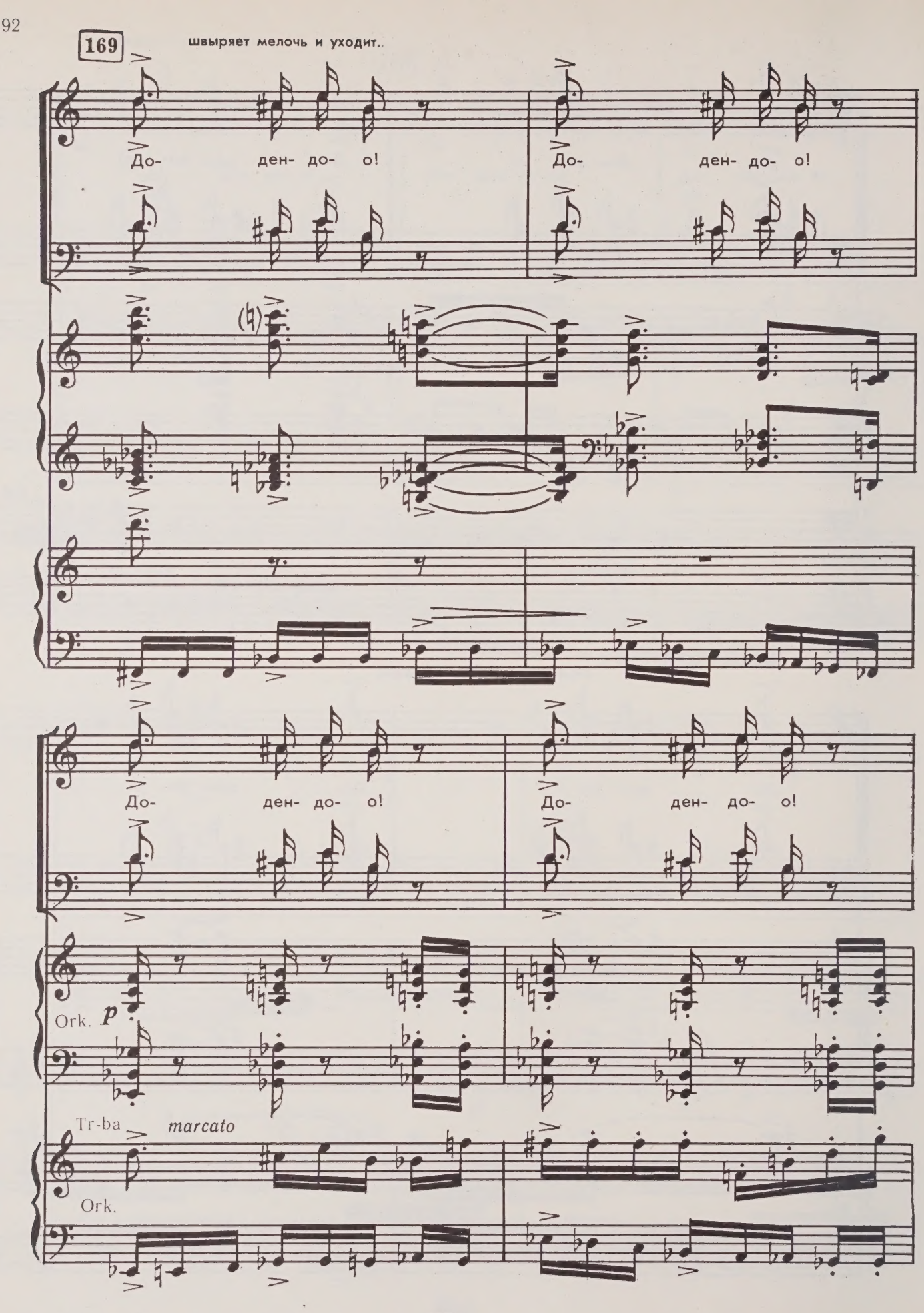
До- ден- до- о!

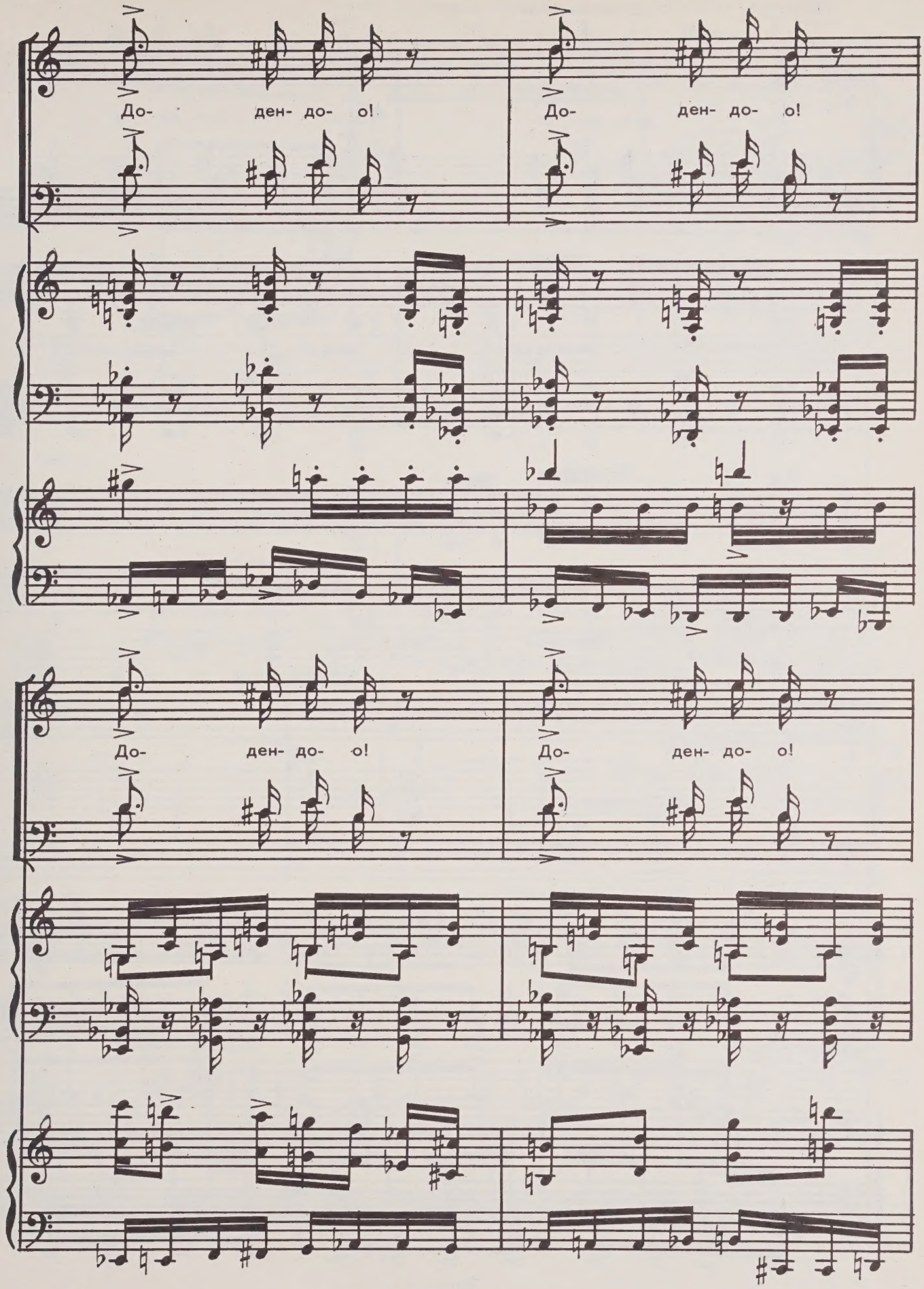
До- ден- до- о!

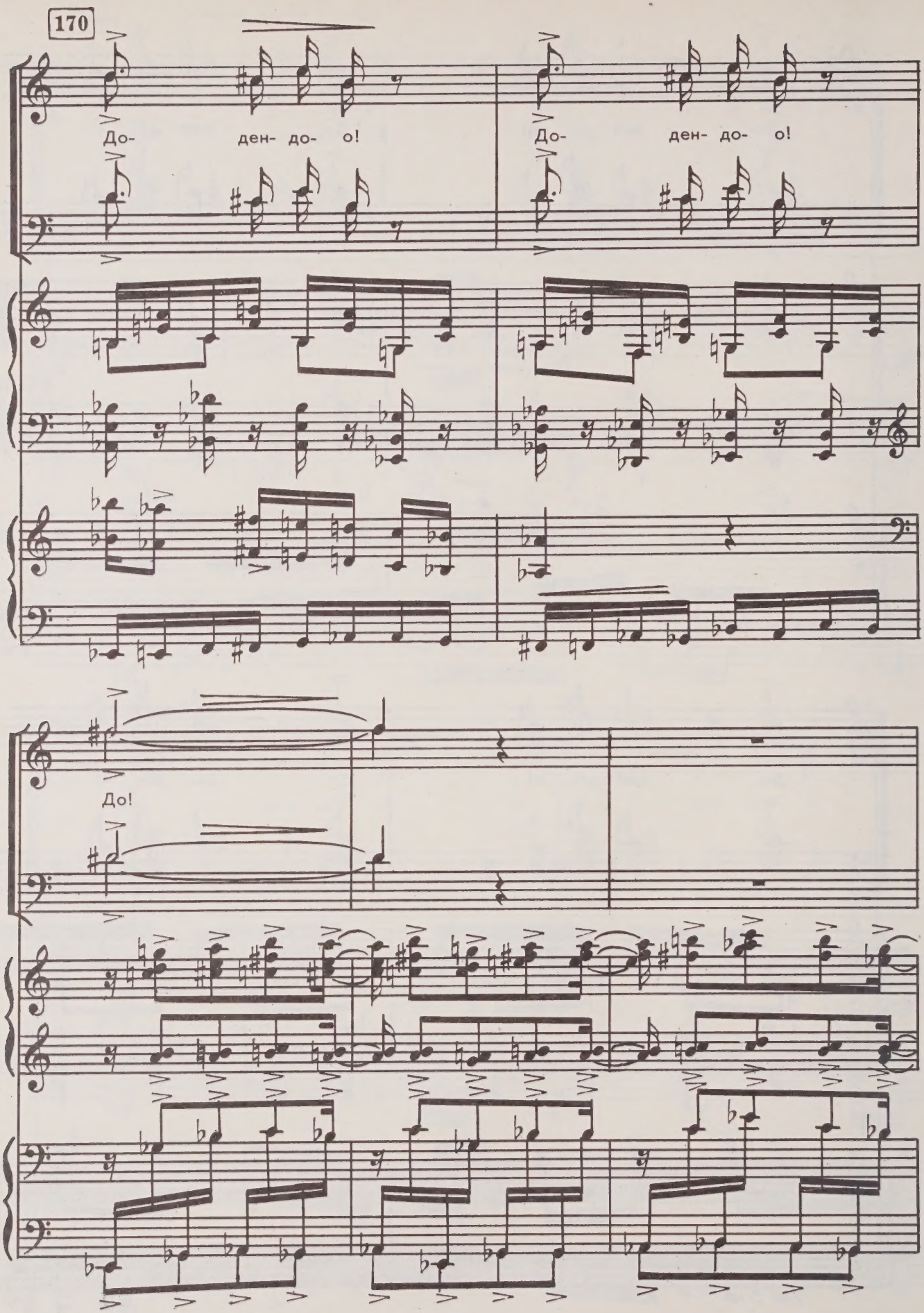
До- ден- до- о!

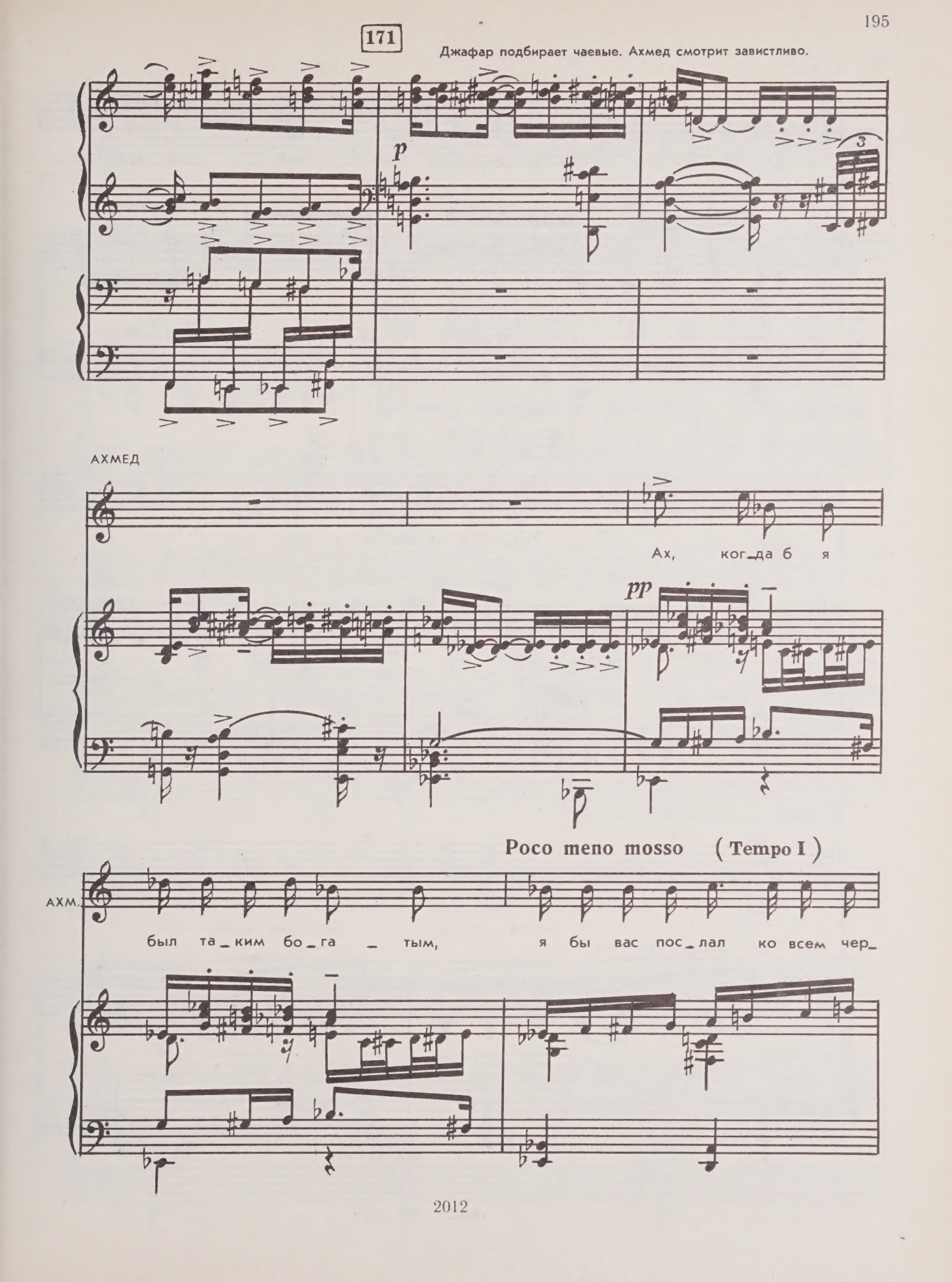

168
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!


До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
f
опрокидывает ящик Джафара,
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!


169
швыряет мелочь и уходит.
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
Ork.
p
Tr-ba
marcato
Ork.


До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!


170
До- ден- до- о!
До- ден- до- о!
До!


171
Джафар подбирает чаевые. Ахмед смотрит завистливо.
p
АХМЕД
Ах, ког_да б я
pp
Poco meno mosso (Tempo I)
АХМ.
был та_ким бо_га_тым,
я бы вас пос_лал ко всем чер_

АХМЕД

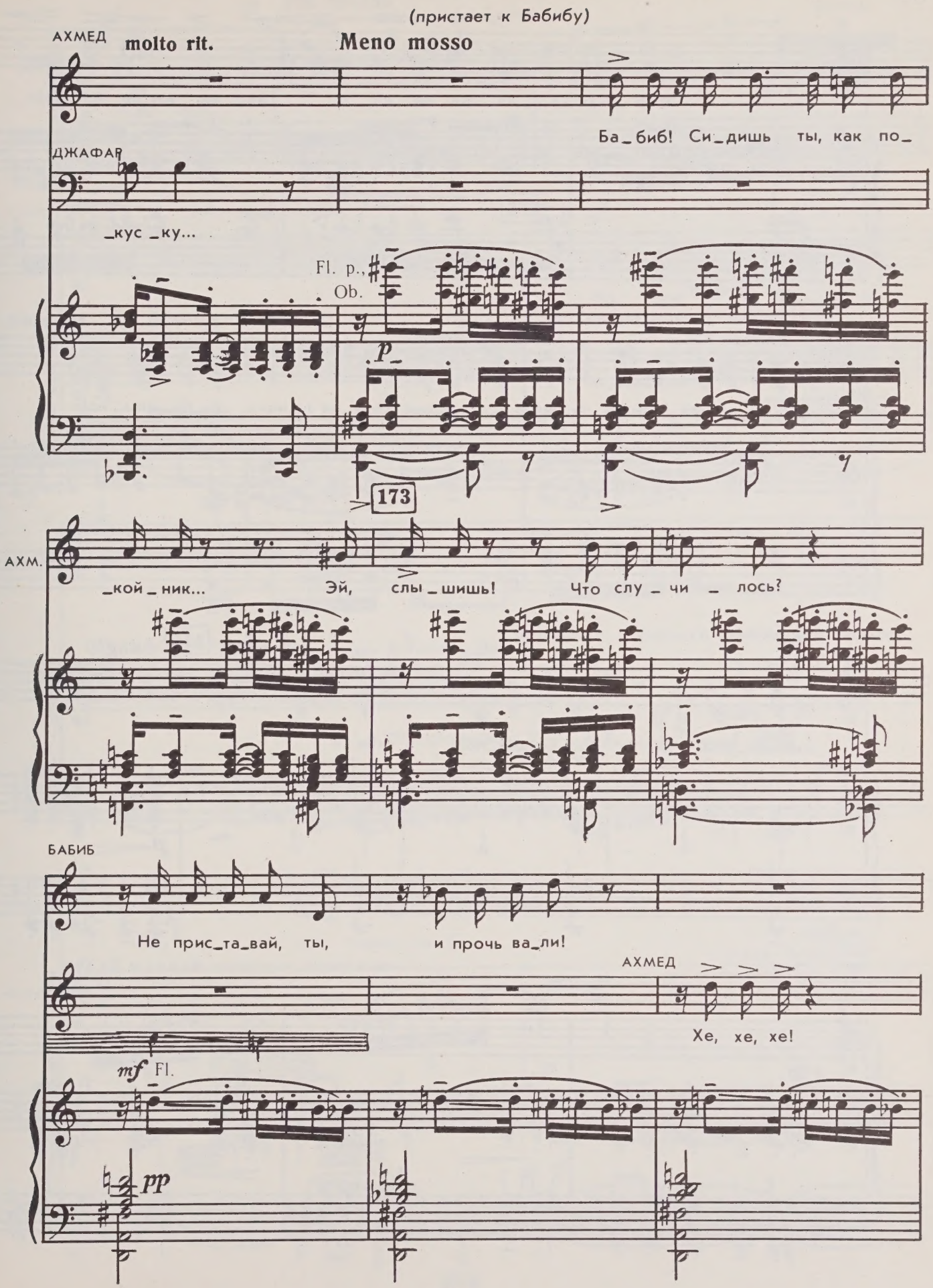
_тям! С кра_си_вой да_мой на все день_

172

_жа_та се_год_ня бы на сла_ву я гуль_нул!

ДЖАФАР

Эй, бол_тун же ты: был бы хоть грош на за_


(пристает к Бабибу)
АХМЕД
molto rit.
Meno mosso
Ба_биб! Си_дишь ты, как по_
ДЖАФАР
_кус _ку...
Fl. p.,
Ob.
p
173
АХМ.
_кой _ник...
Эй, слы _ шишь!
Что слу _ чи _ лось?
БАБИБ
Не прис_та_вай, ты,
и прочь ва_ли!
АХМЕД
Хе, хе, хе!
mf Fl.
pp

АХМЕД

Фир_ма: «Ал_ла, Ал_ла, Ал_ла! Ал_ла, Ал_ла, Ал_ла!»

174

rit. molto

АХМ.

«В тьме но_чей солн_ца лу_чик, в тьме но_чей солн_ца лу_чик»: «Ба_би_джа_ко!»

ДЖАФАР (прерывает Ахмеда) Довольно!

rit.

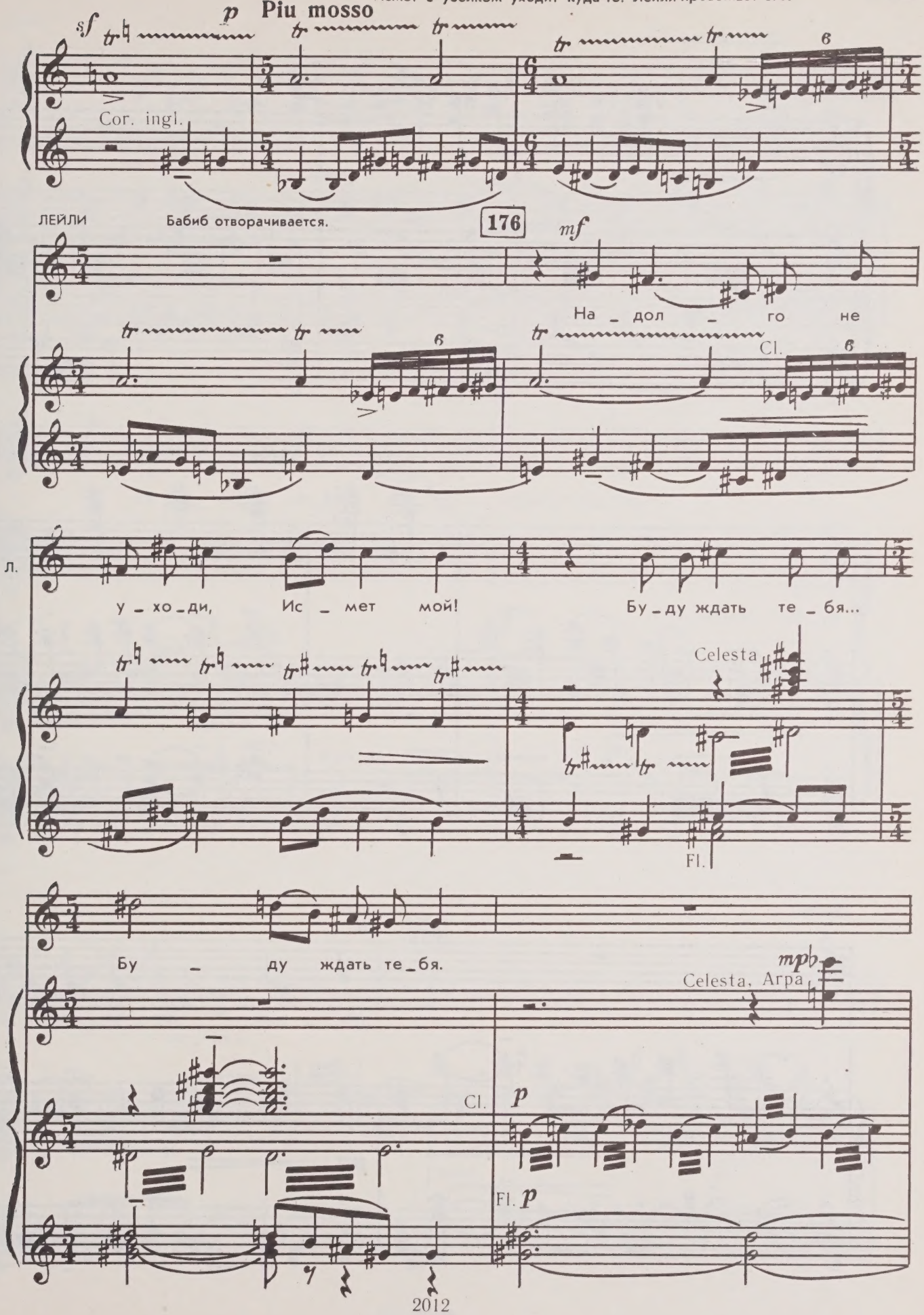
rit. molto

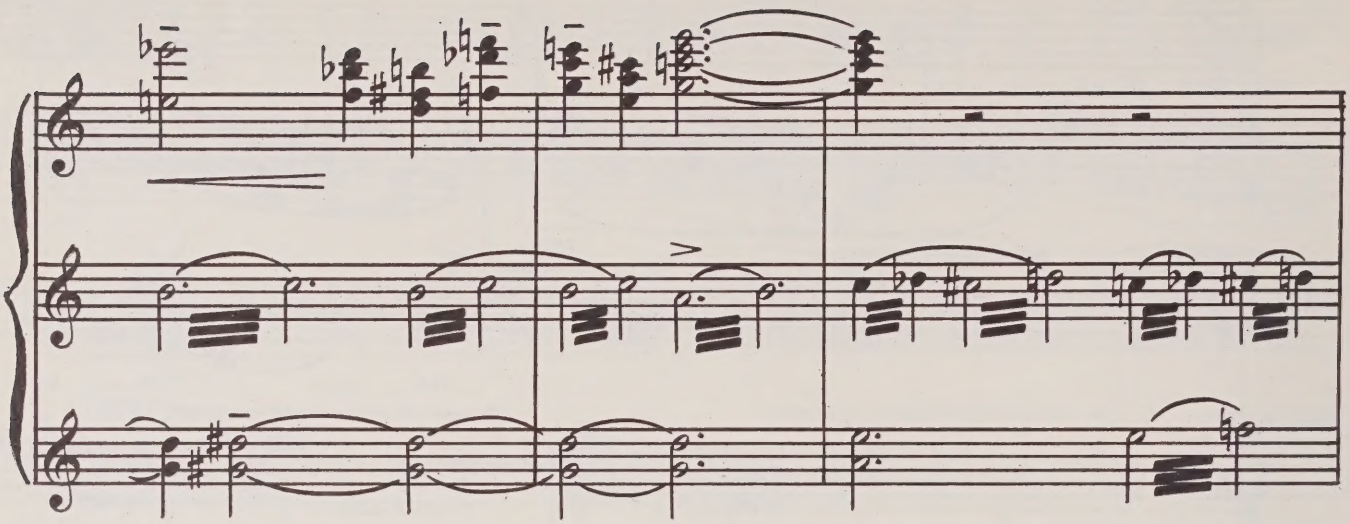
175 Adagio

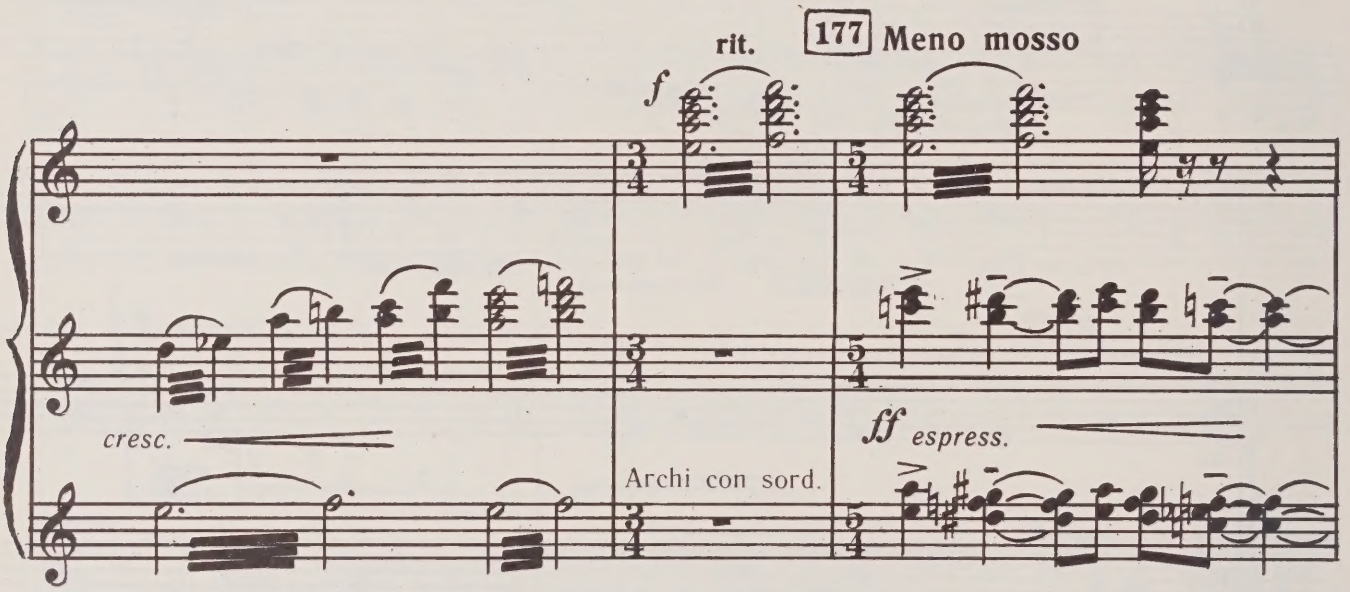
«Ба_би_джа_ко!» «Ба_би_джа_ко!» «Ба...»

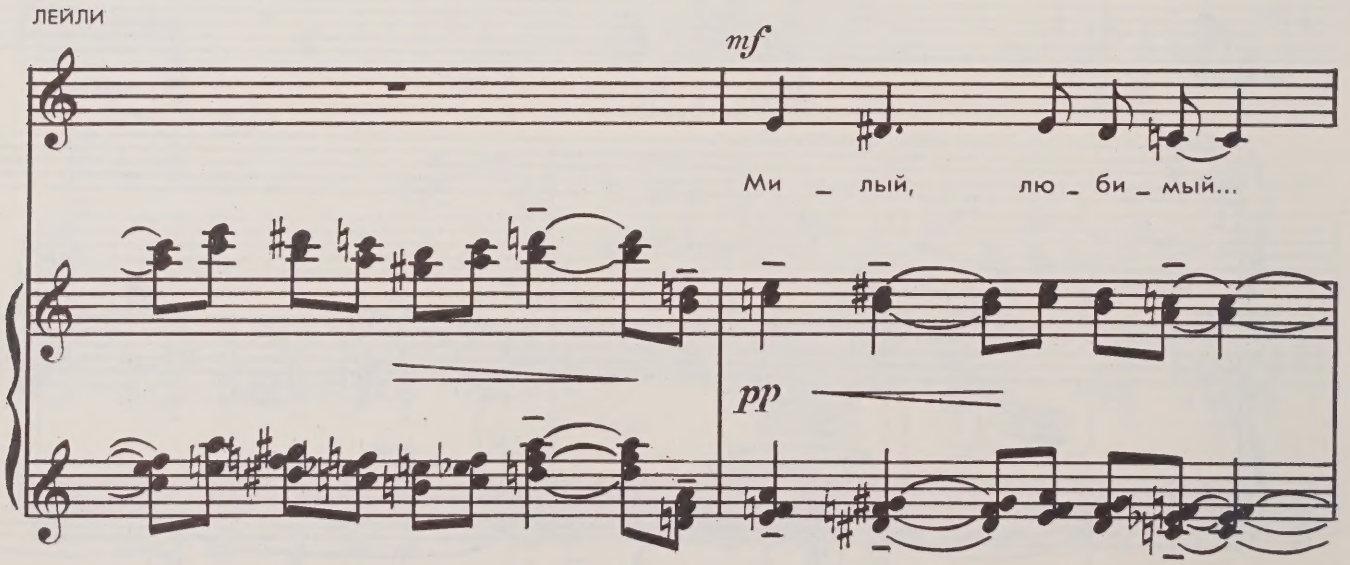
На площади появляются Исмет и Лейли.

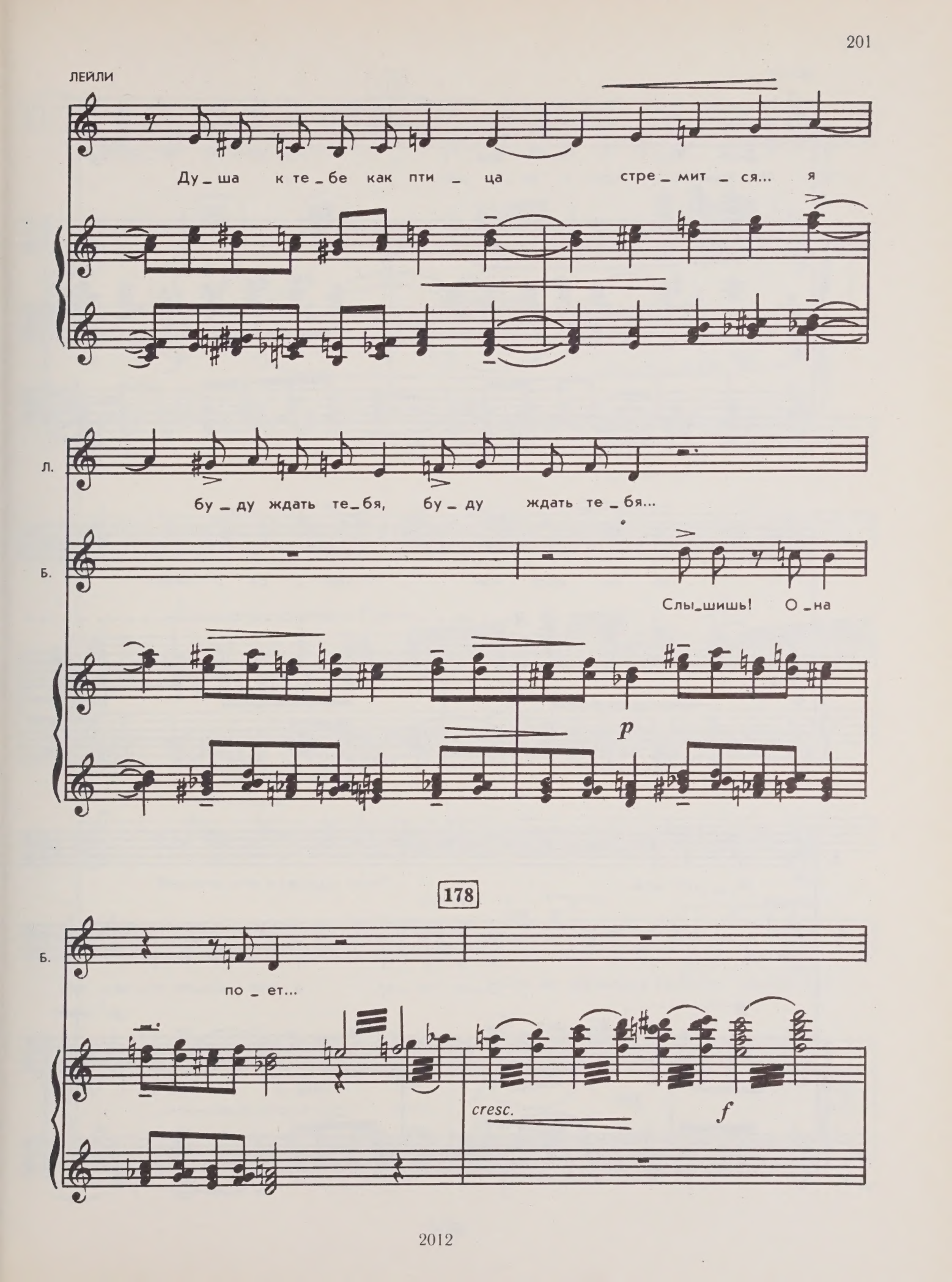
Исмет с узелком уходит куда-то. Лейли провожает его.

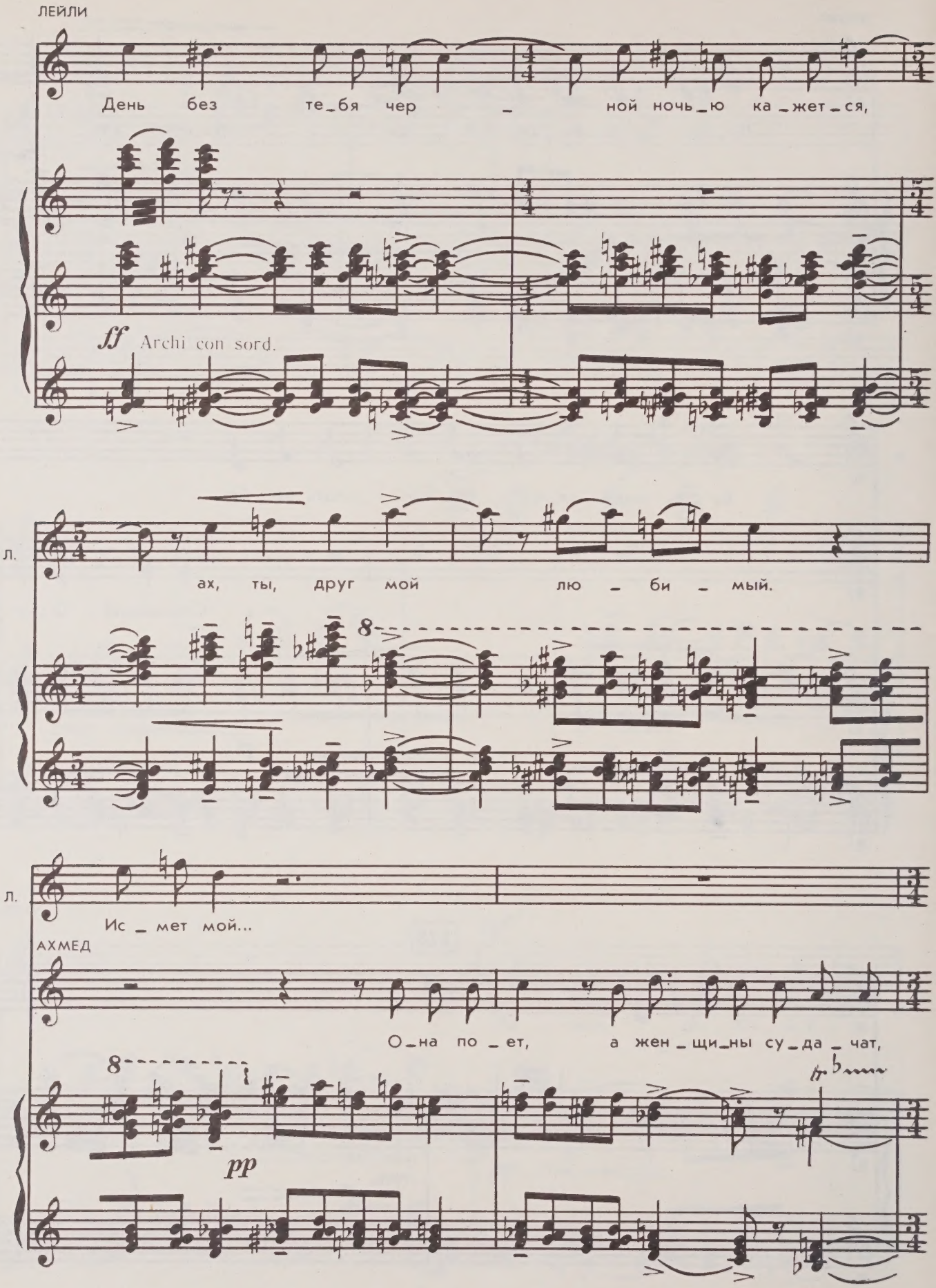





rit.
177 Meno mosso
f
cresc.
Archi con sord.
ff espress.


ЛЕЙЛИ
mf
Ми _ лый, лю _ би _ мый...
pp


ЛЕЙЛИ
Ду_ша к те_бе как пти_ца стре_мит_ся... я
Л.
бу_ду ждать те_бя, бу_ду ждать те_бя...
Б.
Слы_шишь! О_на
p
178
Б.
по_ет...
cresc.
f


ЛЕЙЛИ
День без те_бя чер_ной ночь_ю ка_жет_ся,
ff Archi con sord.
Л.
ах, ты, друг мой лю_би_мый.
Л.
Ис_мет мой...
АХМЕД
О_на по_ет, а жен_щи_ны су_да_чат,
pp

179

АХМ.

что ночь о_на в порту у груз_чи_ка про_

БАБИБ

Что хо_чешь ты?

АХМ.

_во_дит! Хе, хе!

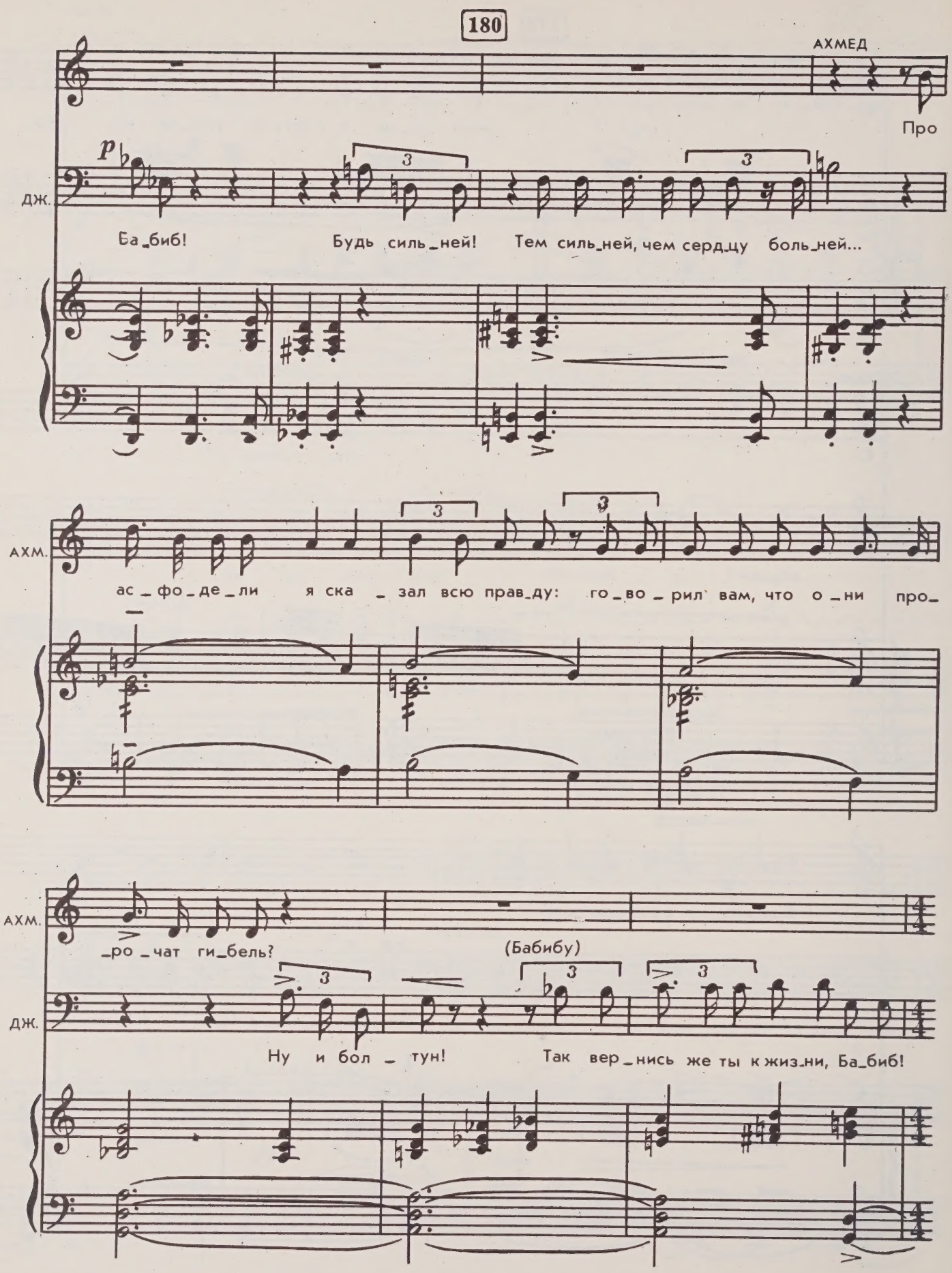
Б.

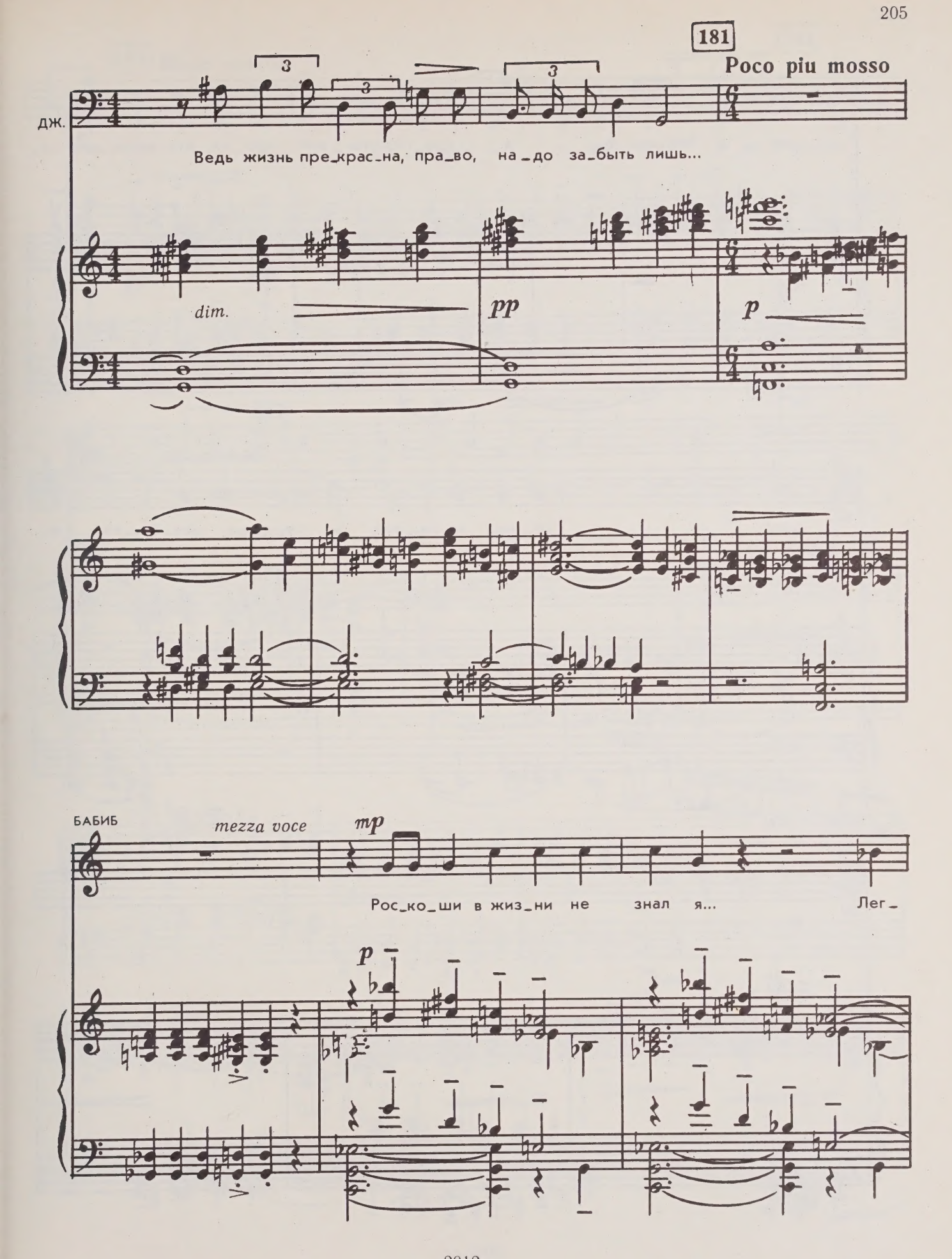
Вон_зить мне в серд_це нож?

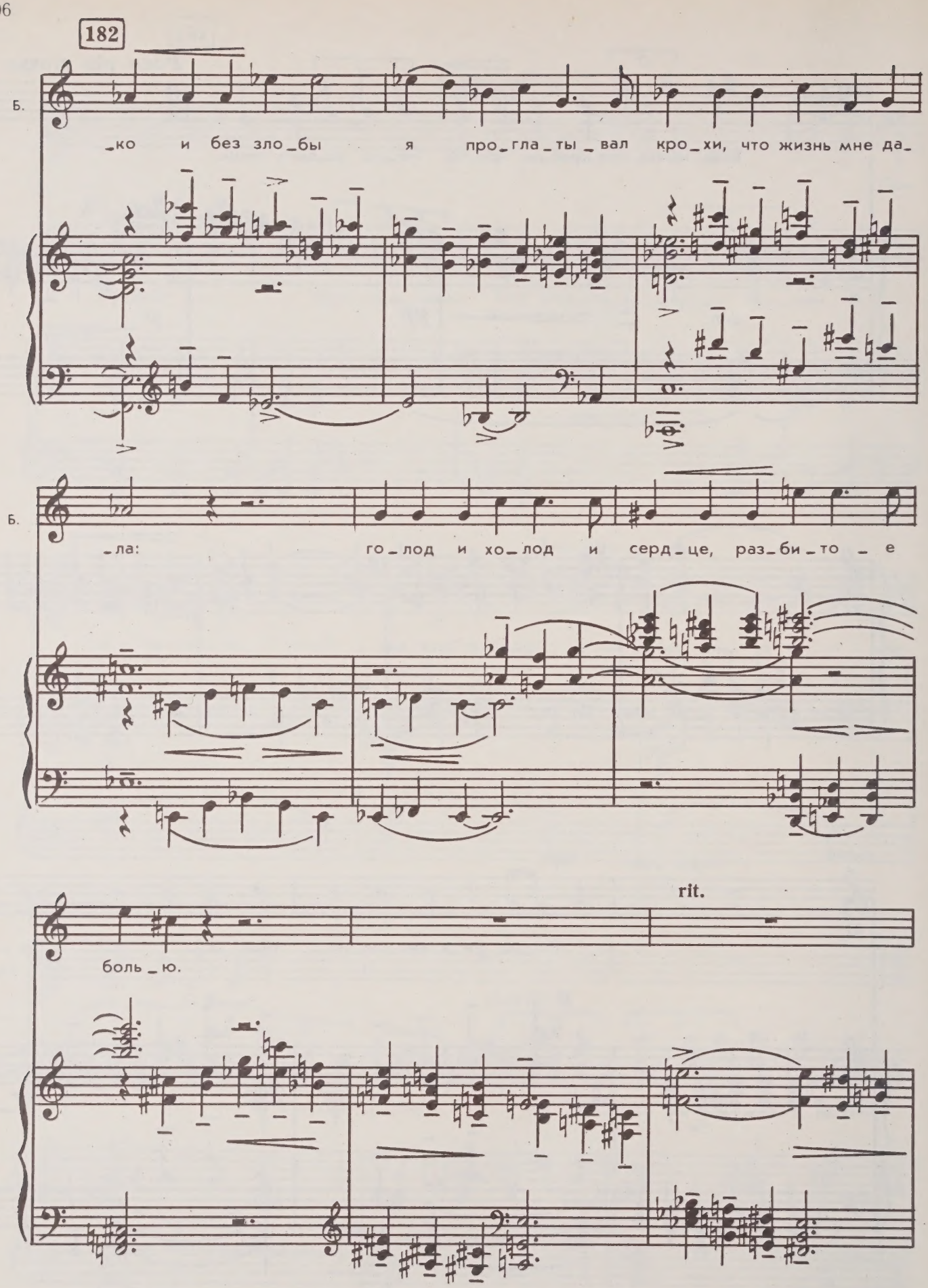
ДЖАФАР

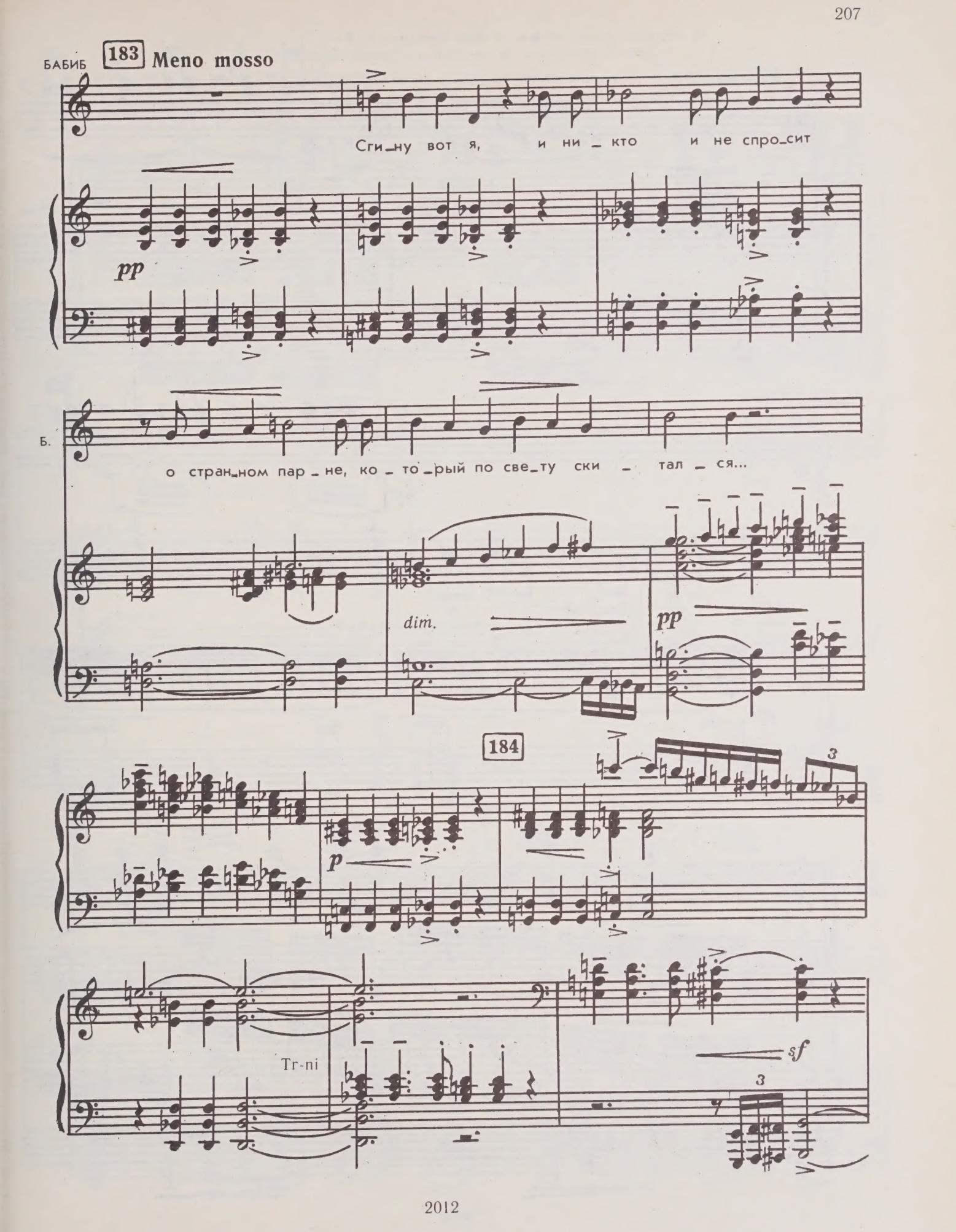
Сты_да, Ах_мед, в те_бе ни ка_пли нет!

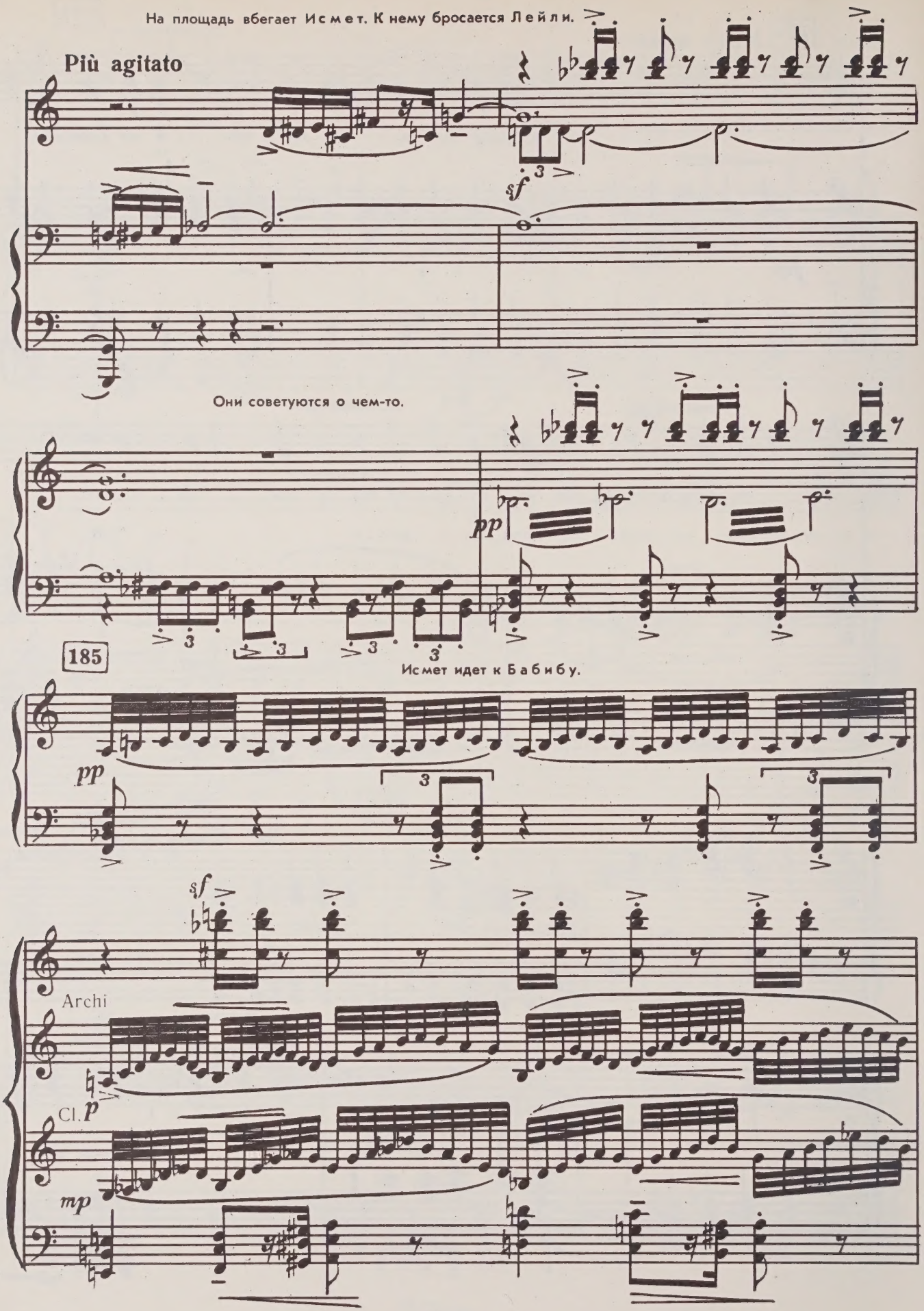
cresc.


180
АХМЕД
Про
p
дж.
Ба_биб!
Будь силь_ней!
Тем силь_ней, чем серд_цу боль_ней...
ахм.
ас_фо_де_ли я ска_зал всю прав_ду: го_во_рил вам, что о_ни про_
ахм.
_ро_чат ги_бель?
(Бабибу)
дж.
Ну и бол_тун!
Так вер_нись же ты к жиз_ни, Ба_биб!


181
Poco piu mosso
дж.
Ведь жизнь пре_крас_на, пра_во, на_до за_быть лишь...
dim.
pp
p
БАБИБ
mezza voce
mp
Рос_ко_ши в жиз_ни не знал я... Лег_
p

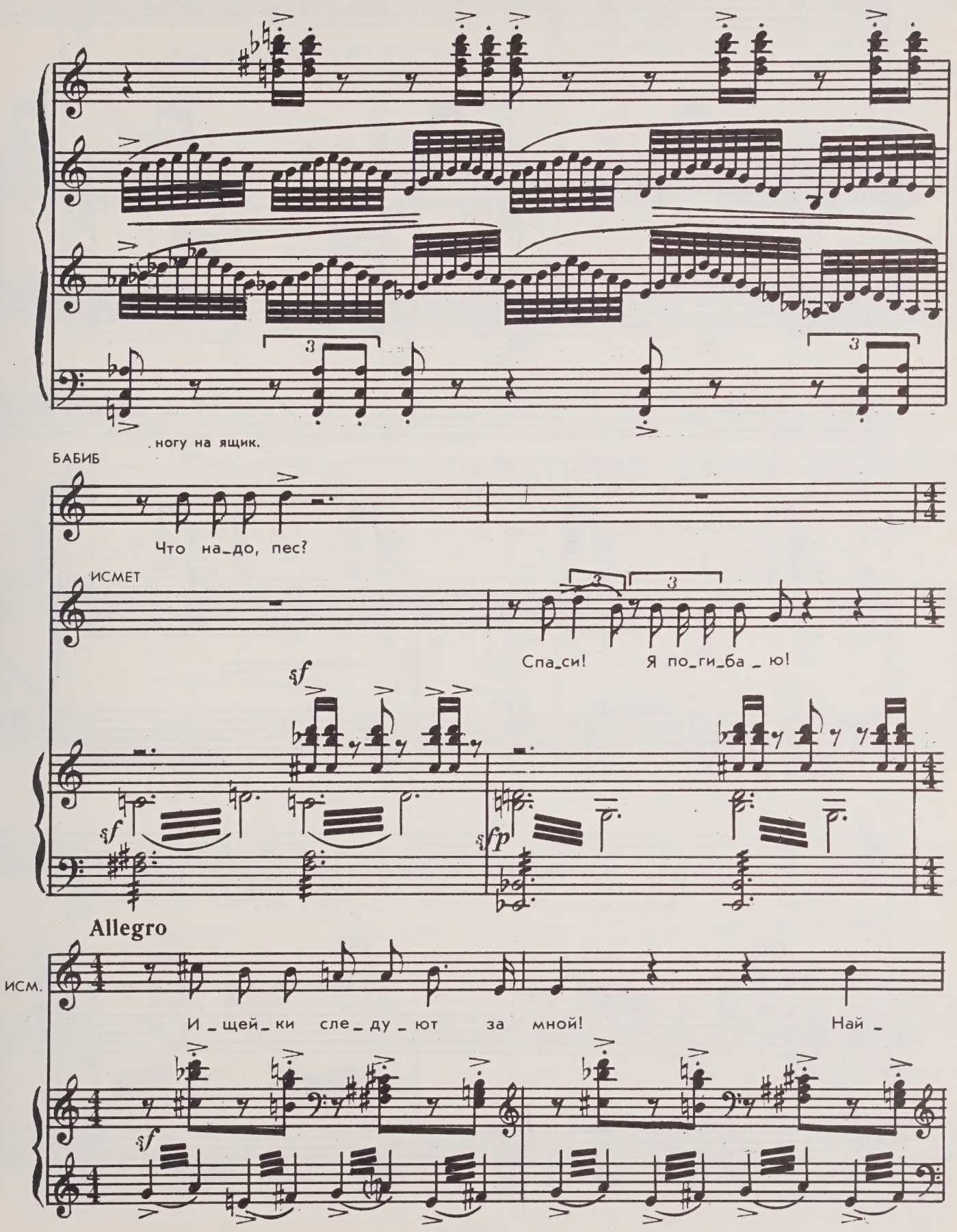

182
Б.
_ко и без зло_бы я про_гла_ты_вал кро_хи, что жизнь мне да_
Б.
_ла: го_лод и хо_лод и серд_це, раз_би_то_е
rit.
боль_ю.

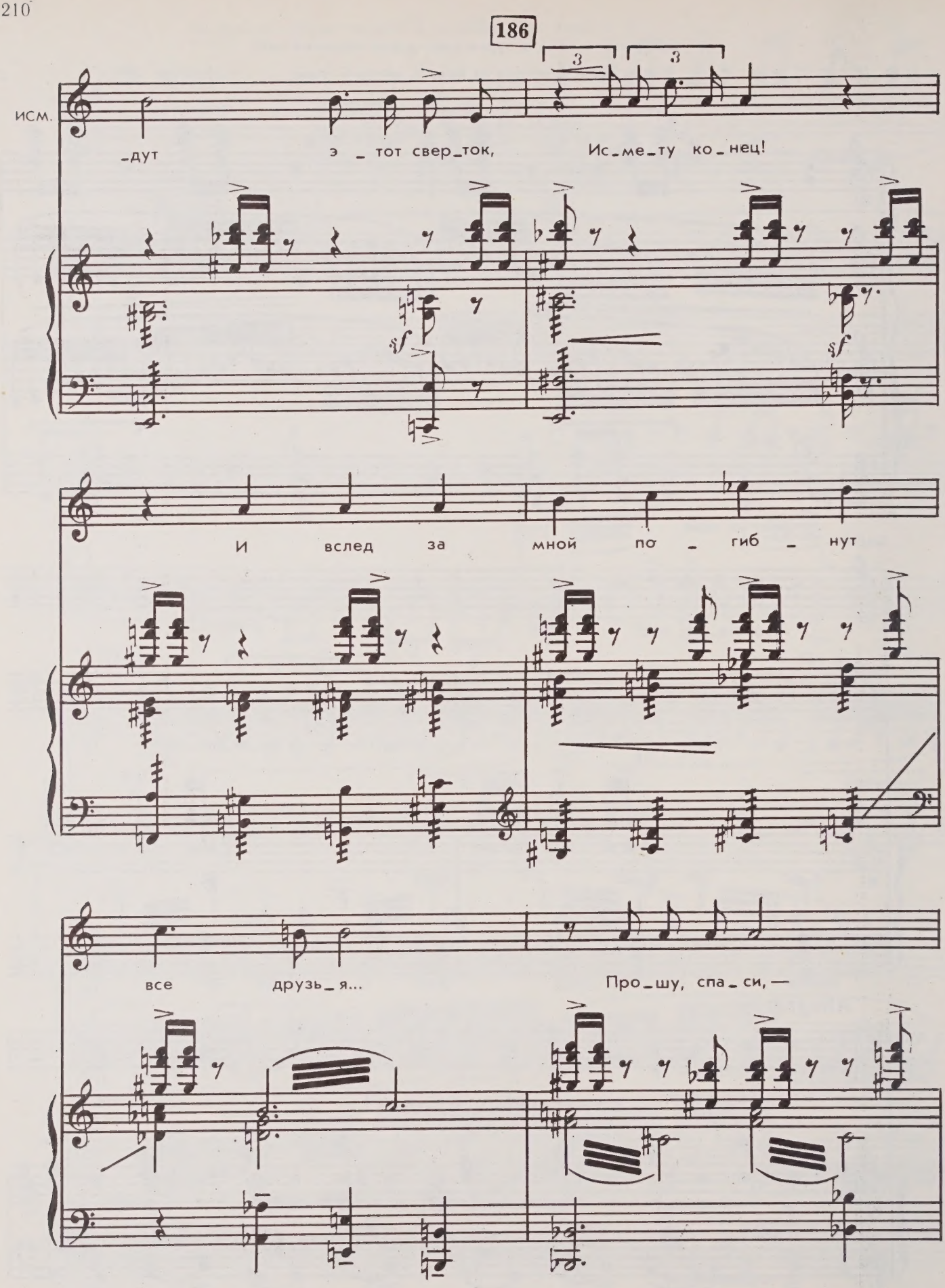

БАБИБ
183
Meno mosso
Сги_ну вот я, и ни_кто и не спро_сит
pp
Б.
о стран_ном пар_не, ко_то_рый по све_ту ски_тал_ся...
dim.
pp
184
p
Tr-ni
sf

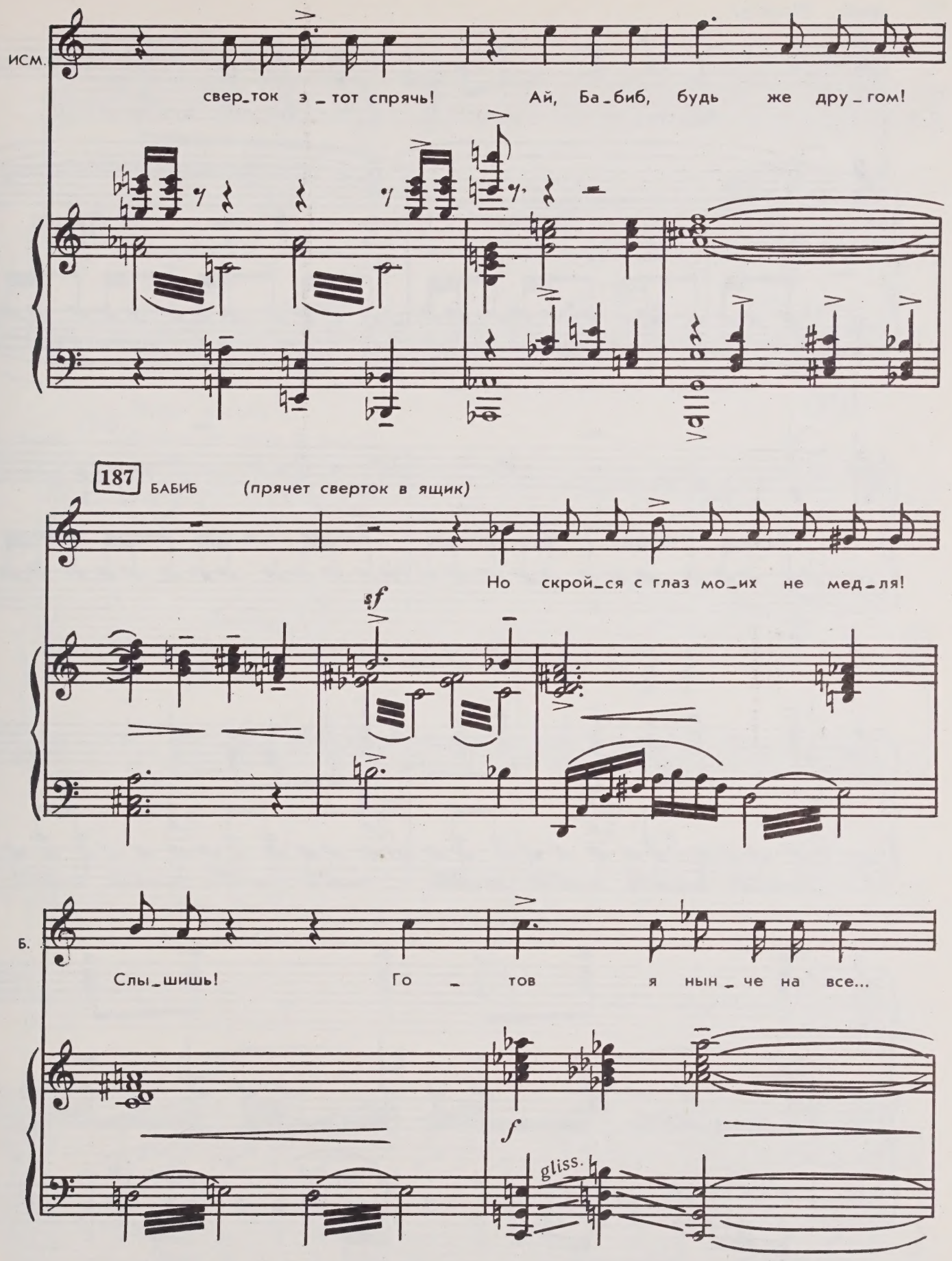

На площадь вбегает Исмет. К нему бросается Лейли.
Più agitato
sf
Они советуются о чем-то.
pp
185
Исмет идет к Бабибу.
pp
sf
Archi
Cl.
p
mp

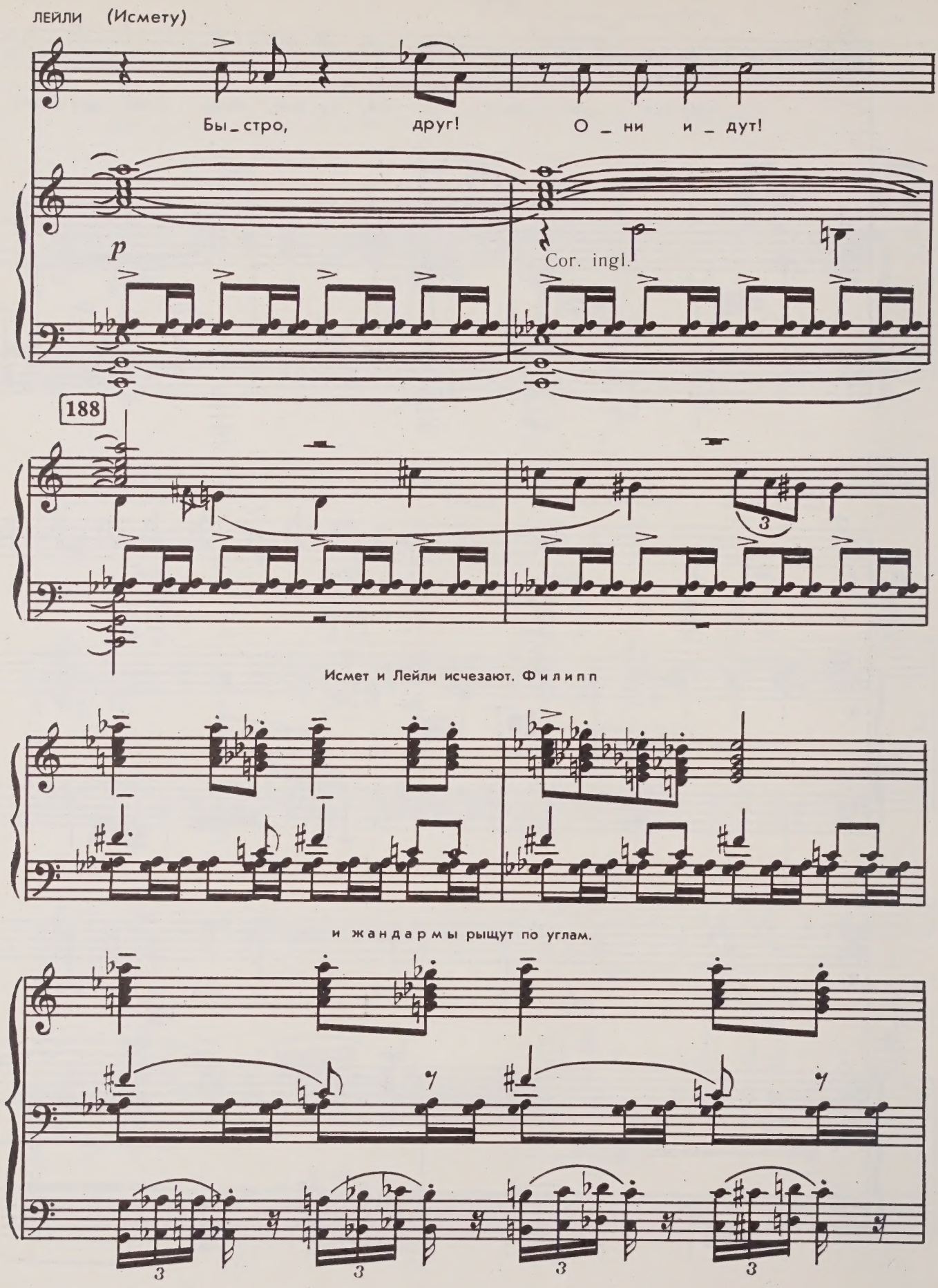
Бабиб поднимается, в руке у него острый сапожный нож.

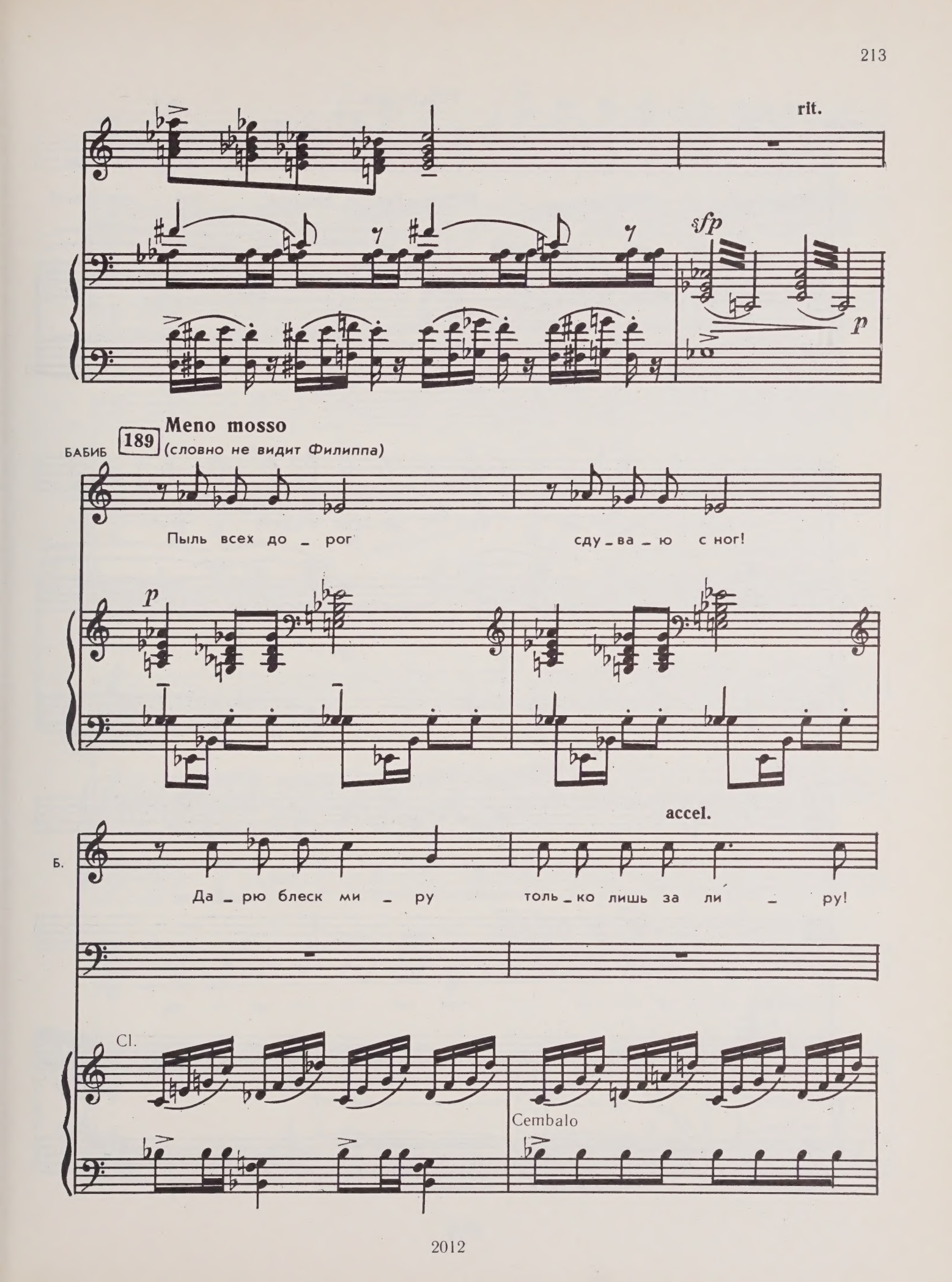
Он готов броситься на Исмета, который ставит

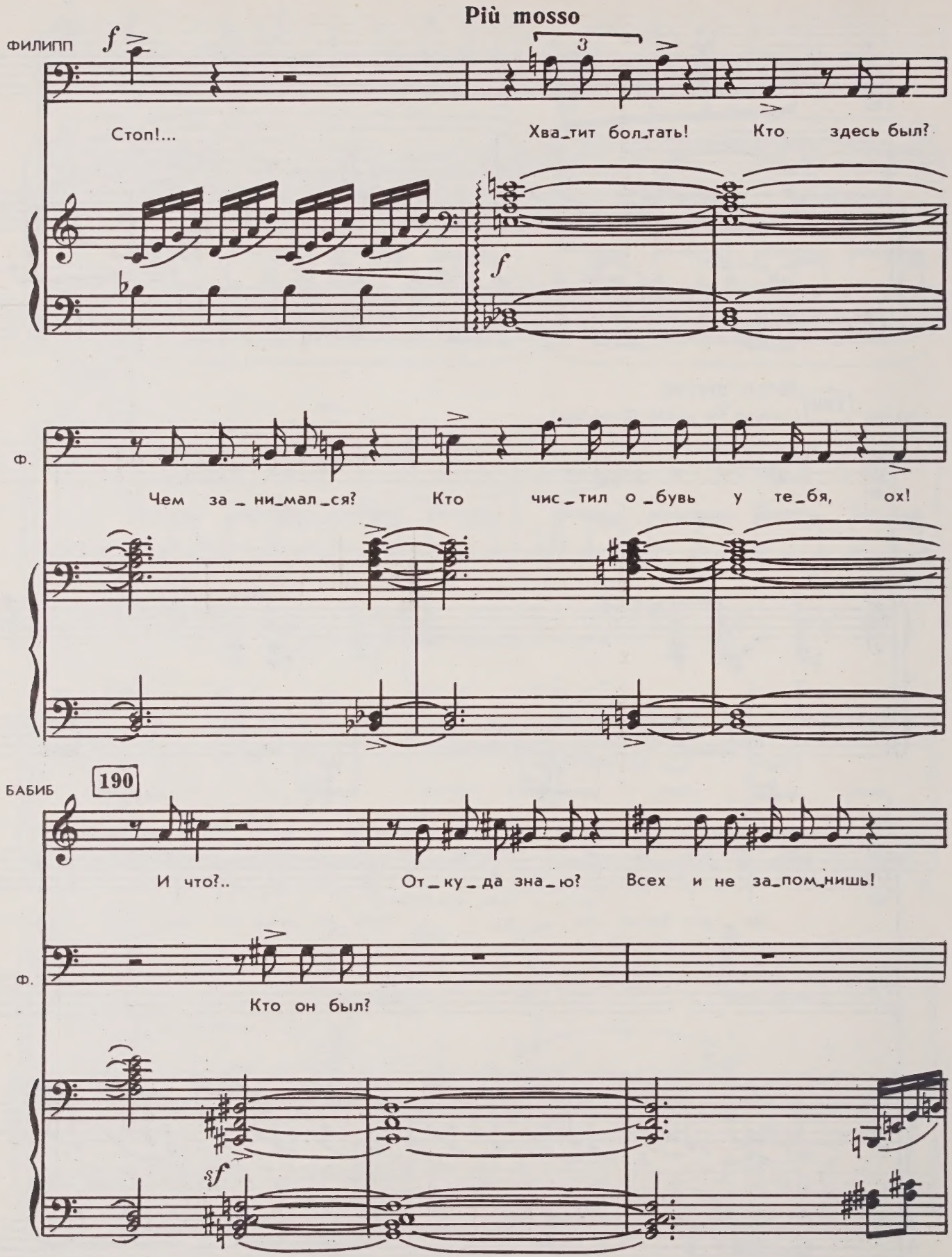


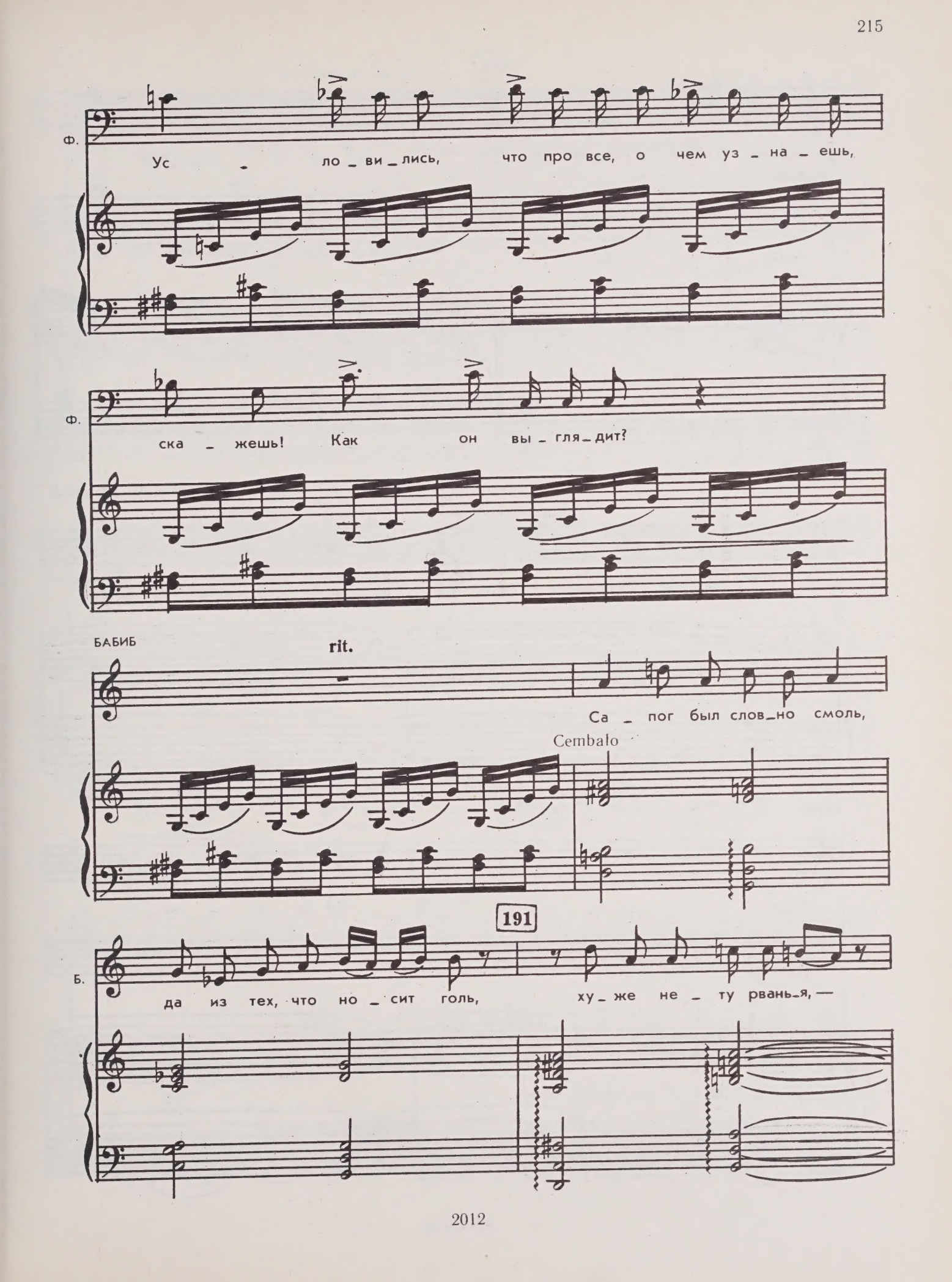

186
исм.
-дут э - тот свер-ток, Ис-ме-ту ко-нец!
И вслед за мной по - гиб - нут
все друзь-я... Про-шу, спа-си, —

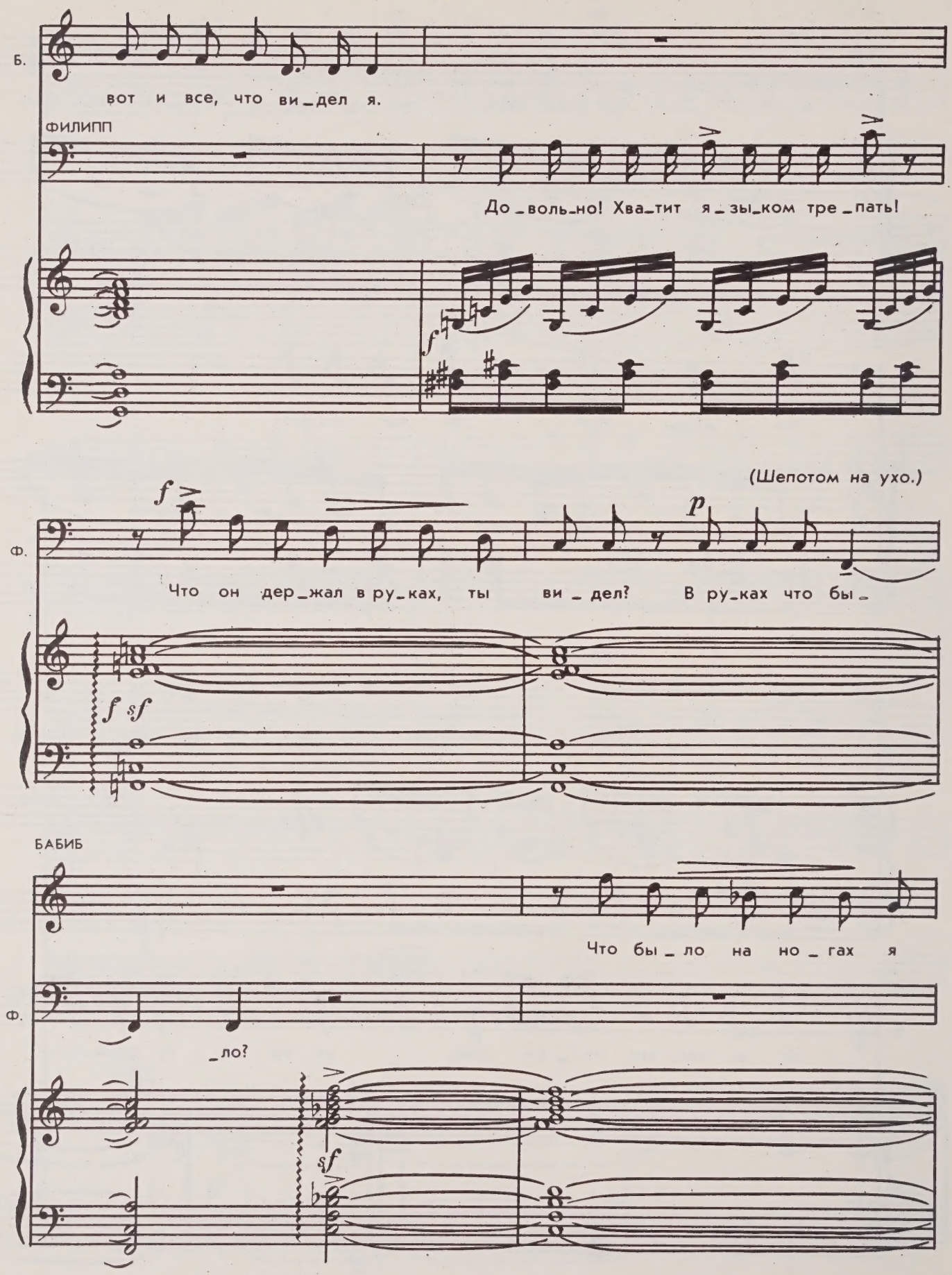

ИСМ.
свер_ток э_тот спрячь! Ай, Ба_биб, будь же дру_гом!
187
БАБИБ (прячет сверток в ящик)
Но скрой_ся с глаз мо_их не мед_ля!
sf
Б.
Слы_шишь! Го_тов я нын_че на все...
f
gliss.

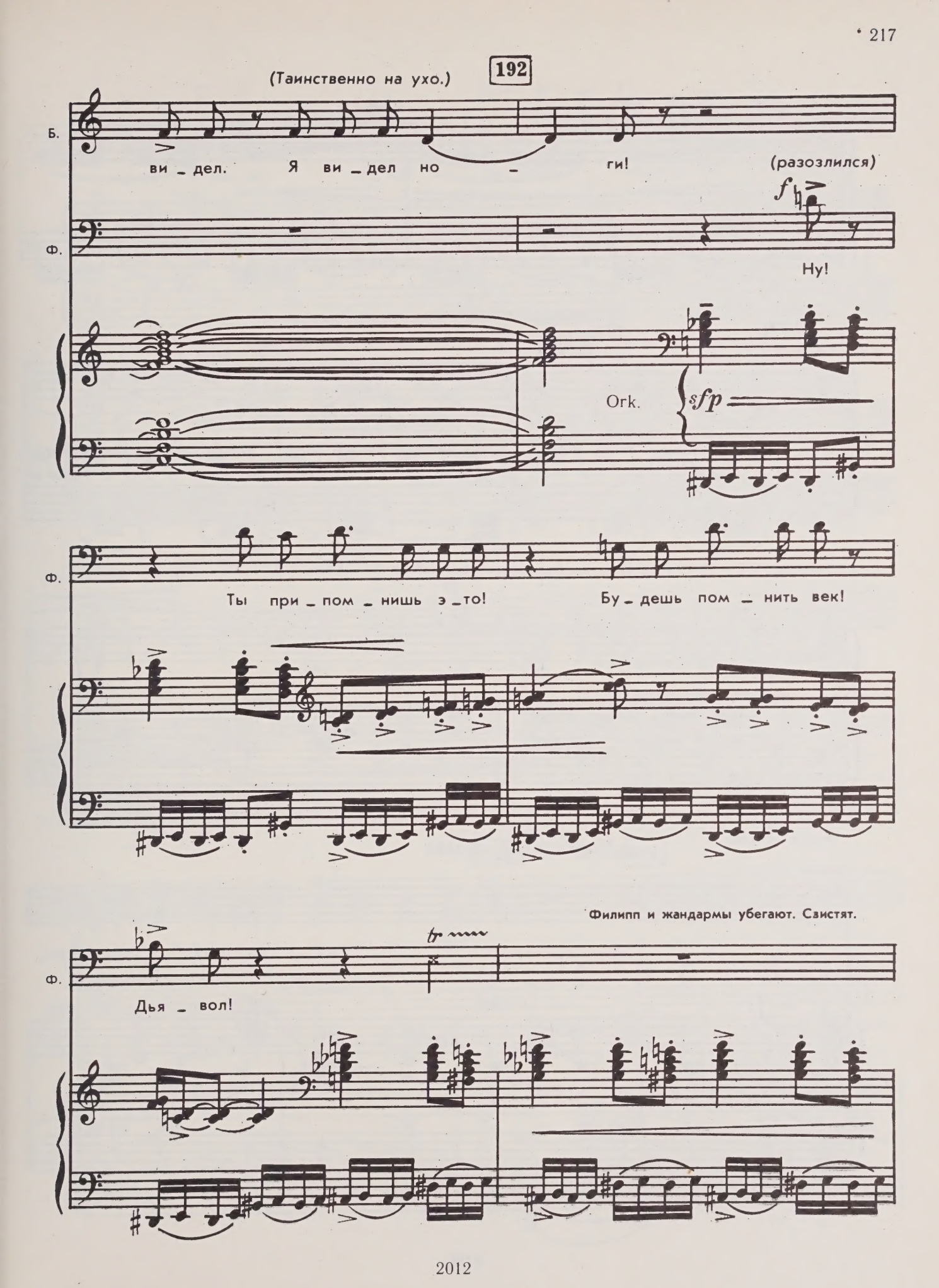

ЛЕЙЛИ (Исмету)
Бы_стро, друг! О_ни и_дут!
p
Cor. ingl.
188
Исмет и Лейли исчезают. Филипп
и жандармы рыщут по углам.

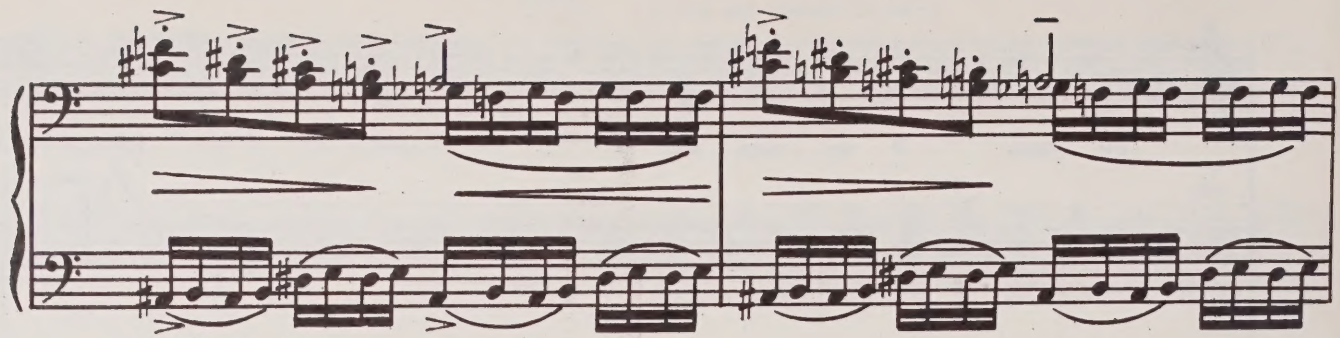

rit.
sfp
p
189
Meno mosso
БАБИБ
(словно не видит Филиппа)
Пыль всех до _ рог
сду _ ва _ ю с ног!
p
accel.
Б.
Да _ рю блеск ми _ ру
толь _ ко лишь за ли _ ру!
Cl.
Cembalo


Più mosso
ФИЛИПП
Стоп!...
Хва_тит бол_тать!
Кто здесь был?
Ф.
Чем за_ни_мал_ся?
Кто чис_тил о_бувь у те_бя, ох!
БАБИБ
190
И что?..
От_ку_да зна_ю?
Всех и не за_пом_нишь!
Ф.
Кто он был?


Ф.
Ус - ло - ви - лись, что про все, о чем уз - на - ешь,
Ф.
ска - жешь! Как он вы - гля - дит?
БАБИБ
rit.
Са - пог был слов - но смоль,
Cembalo
191
Б.
да из тех, что но - сит голь, ху - же не - ту рвань - я, —

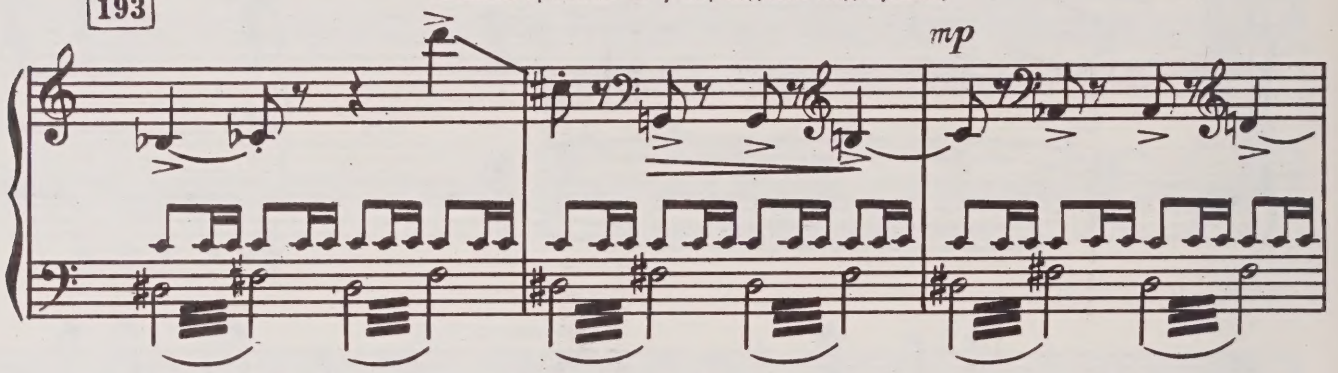

Б.
вот и все, что ви_дел я.
ФИЛИПП
До_воль_но! Хва_тит я_зы_ком тре_пать!
(Шепотом на ухо.)
Ф.
Что он дер_жал в ру_ках, ты ви_дел? В ру_ках что бы_
БАБИБ
Что бы_ло на но_гах я
Ф.
_ло?


192
(Таинственно на ухо.)
Б.
ви _ дел. Я ви _ дел но _ ги!
(разозлился)
Ф.
Ну!
Ork.
Ф.
Ты при _ пом _ нишь э _ то!
Бу _ дешь пом _ нить век!
Филипп и жандармы убегают. Свистят.
Ф.
Дья _ вол!

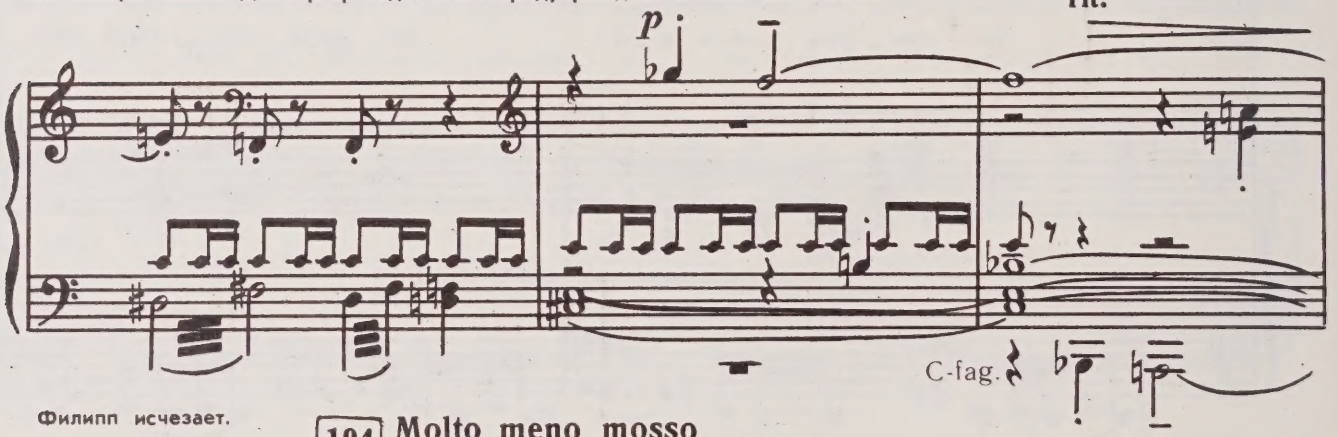


193

Филипп прячется за угол, надеясь подслушать,



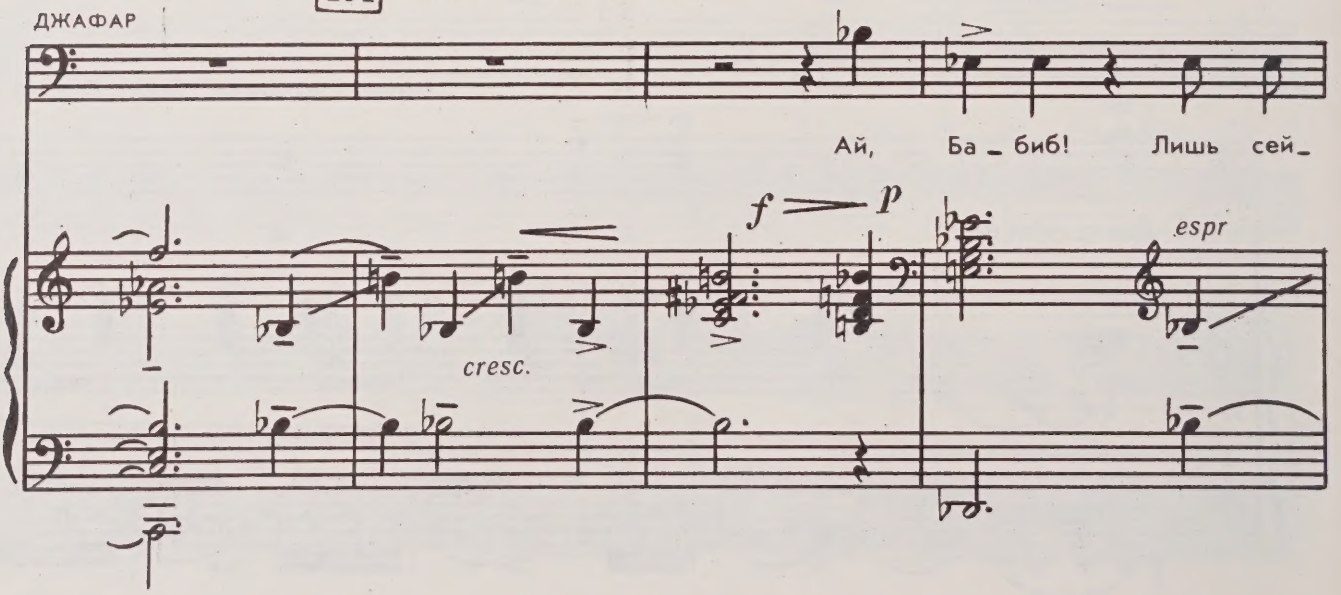
что говорит Бабиб. Джафар видит это и предупреждает Бабиба. Все молчат.

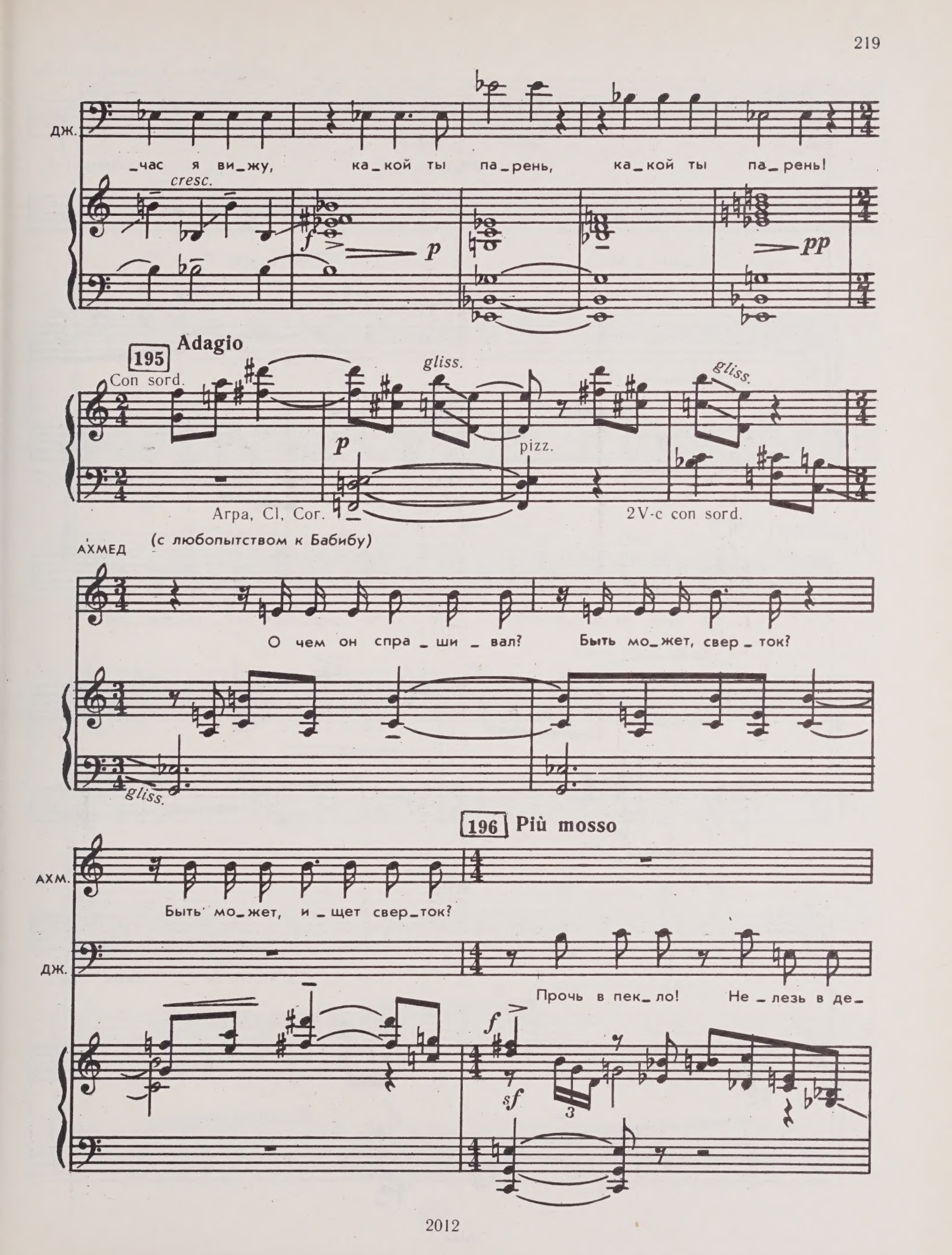


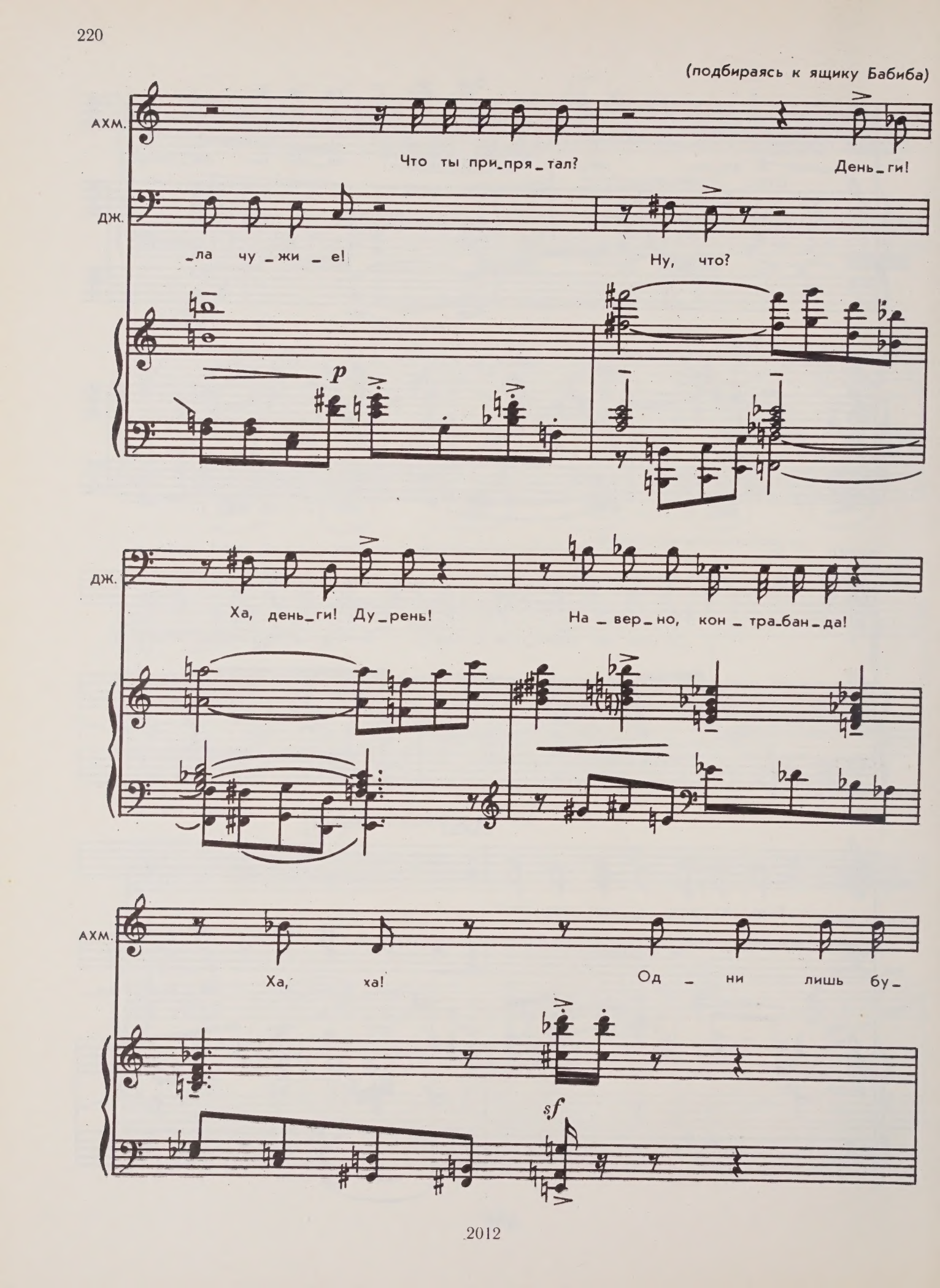
Филипп исчезает.

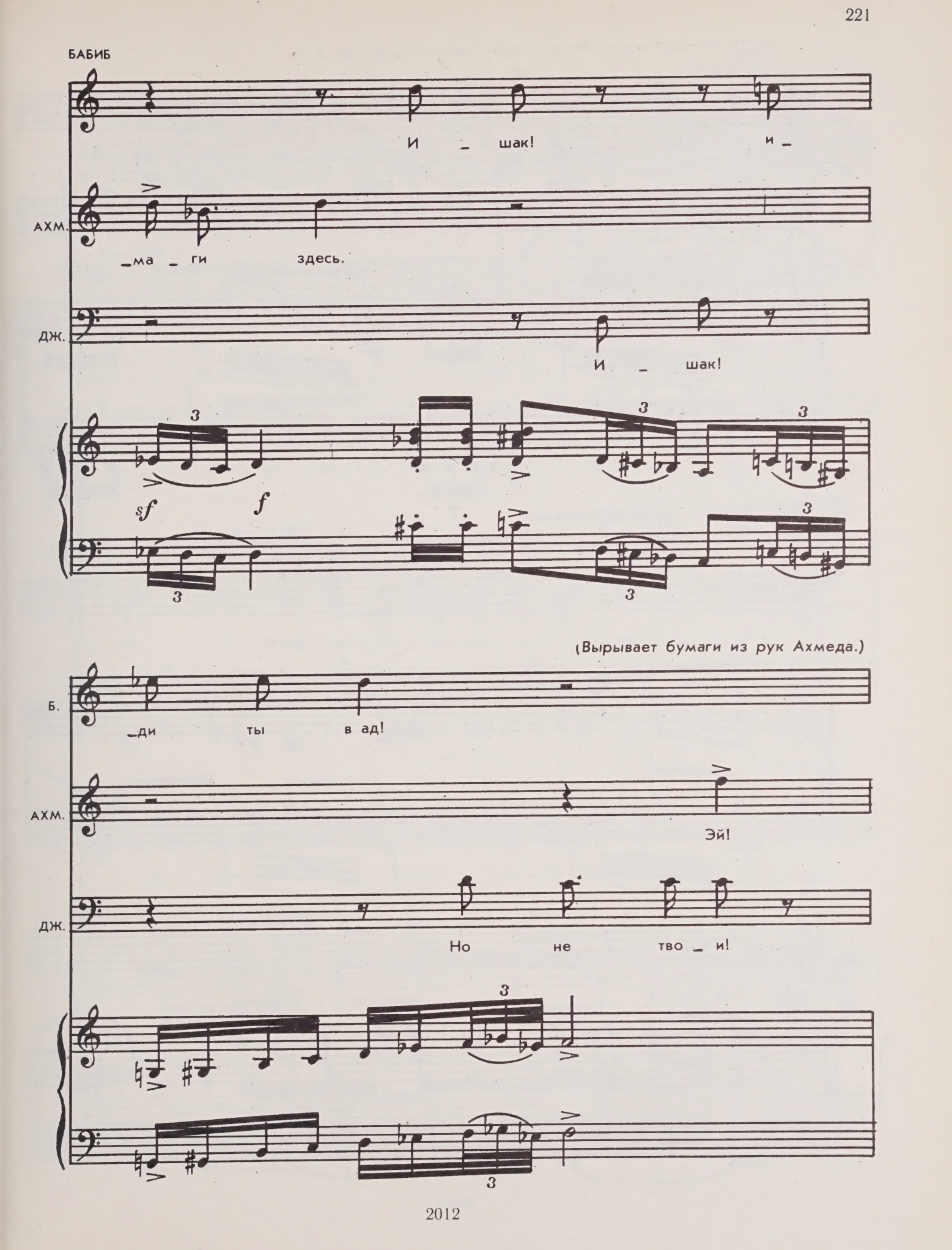
194 **Molto meno mosso**

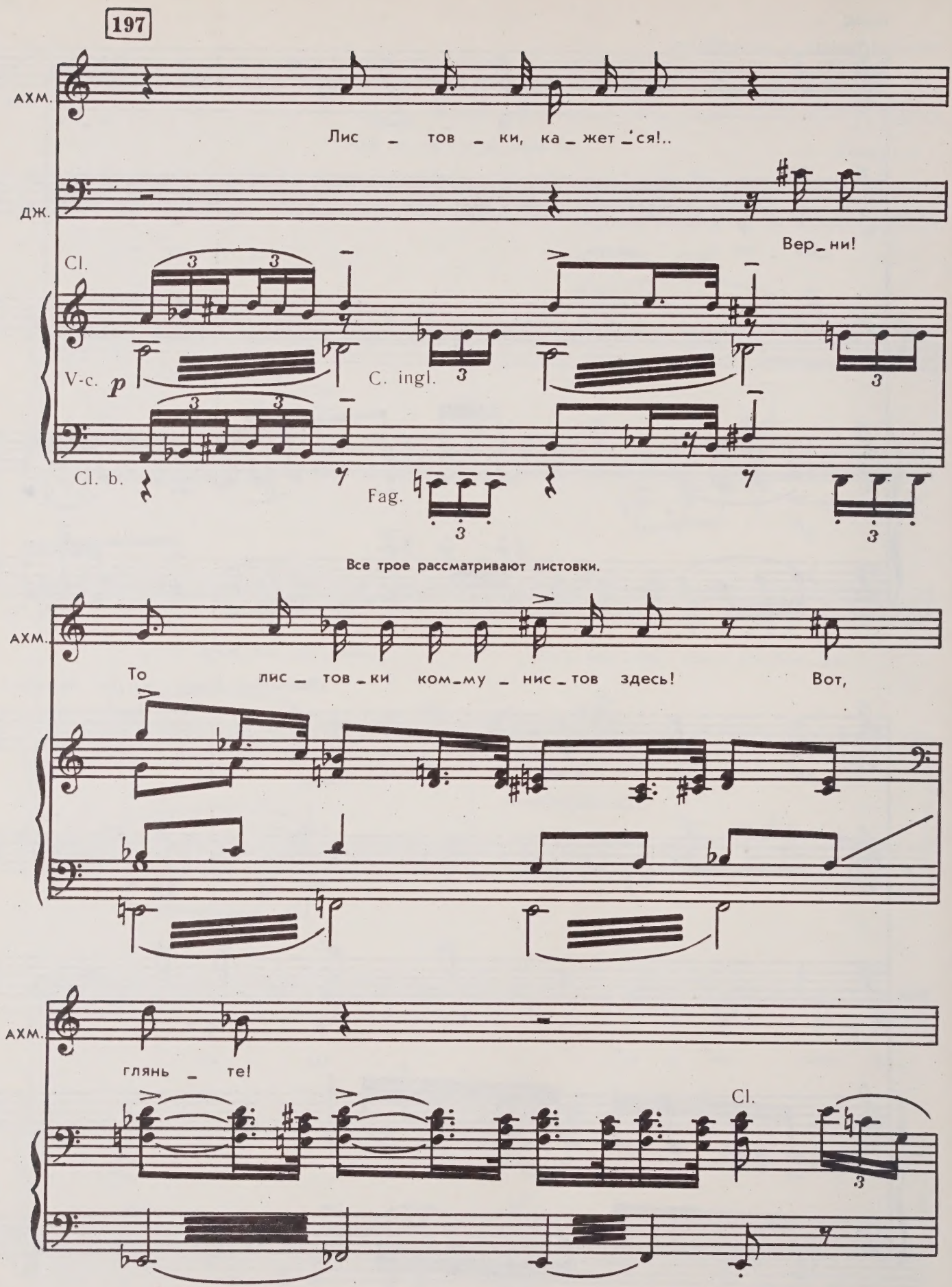
ДЖАФАР



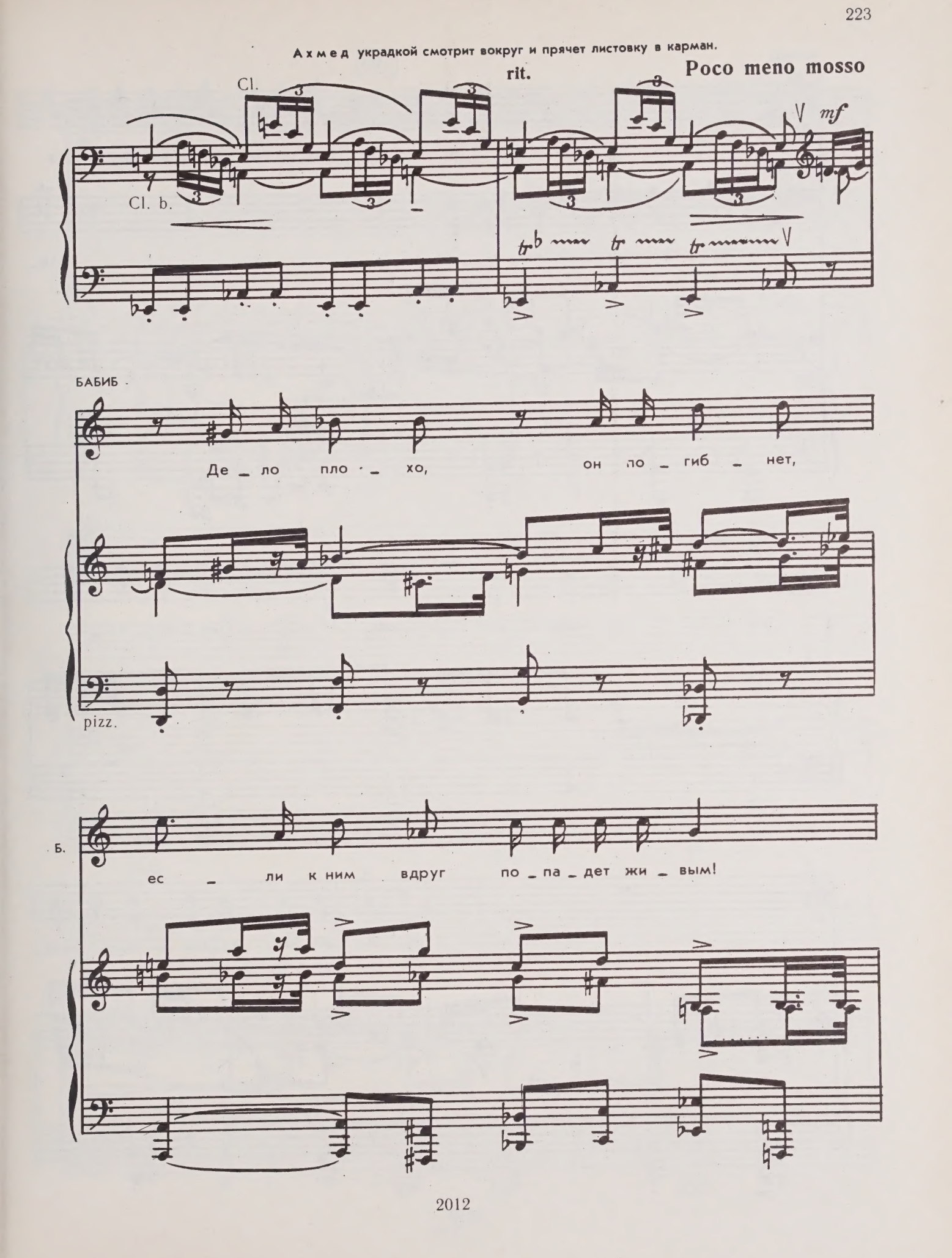

ДЖ.
_час я ви_жу, ка_кой ты па_рень, ка_кой ты па_рень!
cresc.
f
p
pp
195
Adagio
Con sord.
gliss.
p
pizz.
gliss.
Arpa, Cl, Cor.
2V-c con sord.
АХМЕД
(с любопытством к Бабибу)
О чем он спра_ши_вал? Быть мо_жет, свер_ток?
gliss.
196
Più mosso
АХМ.
Быть мо_жет, и_щет свер_ток?
ДЖ.
Прочь в пек_ло! Не_лезь в де_
f
sf
3

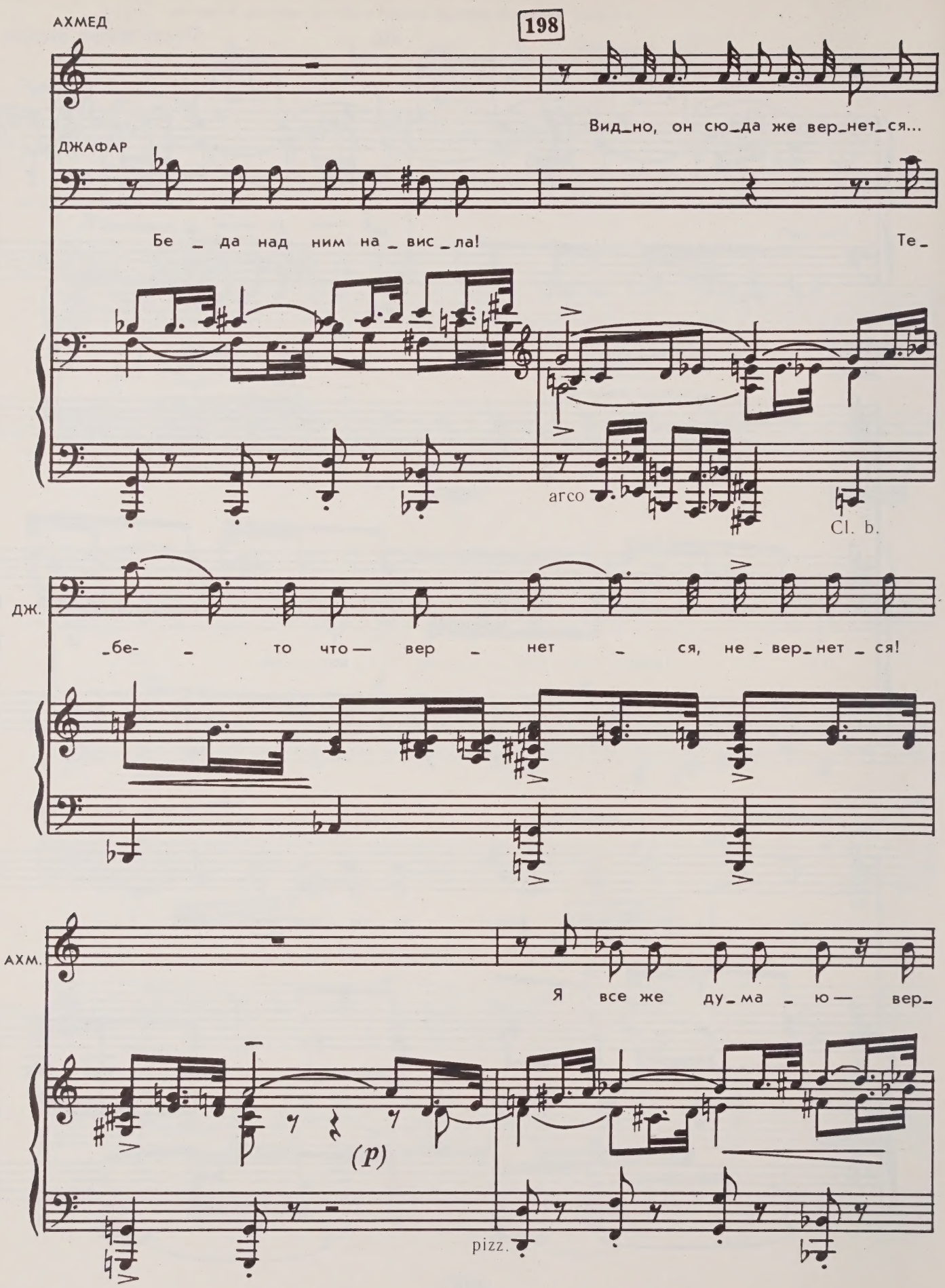

(подбираясь к ящику Бабиба)
АХМ.
Что ты при_пря_тал?
День_ги!
ДЖ.
_ла чу_жи_е!
Ну, что?
p
ДЖ.
Ха, день_ги! Ду_рень!
На_вер_но, кон_тра_бан_да!
АХМ.
Ха, ха!
Од_ни лишь бу_
sf


БАБИБ
И _ шак! и _
АХМ.
_ма _ ги здесь.
ДЖ.
И _ шак!
sf f
(Вырывает бумаги из рук Ахмеда.)
Б.
_ди ты в ад!
АХМ.
Эй!
ДЖ.
Но не тво _ и!


197
АХМ.
Лис _ тов _ ки, ка _ жет _ ся!..
ДЖ.
Вер _ ни!
Cl.
V-c.
p
C. ingl.
Cl. b.
Fag.
Все трое рассматривают листовки.
АХМ.
То лис _ тов _ ки ком _ му _ нис _ тов здесь! Вот,
АХМ.
глянь _ те!
Cl.

Ахмед украдкой смотрит вокруг и прячет листовку в карман.




198
АХМЕД
Вид_но, он сю_да же вер_нет_ся...
ДЖАФАР
Бе _ да над ним на _ вис _ ла!
Те_
arco
Cl. b.
ДЖ.
_бе- _ то что — вер _ нет _ ся, не _ вер_нет _ ся!
АХМ.
Я все же ду_ма _ ю — вер_
(p)
pizz.

АХМ.

_нет_ся!

ДЖ.

Ах_мед! Коль сам за_мол_чать не хо_чешь,

sf

sfp

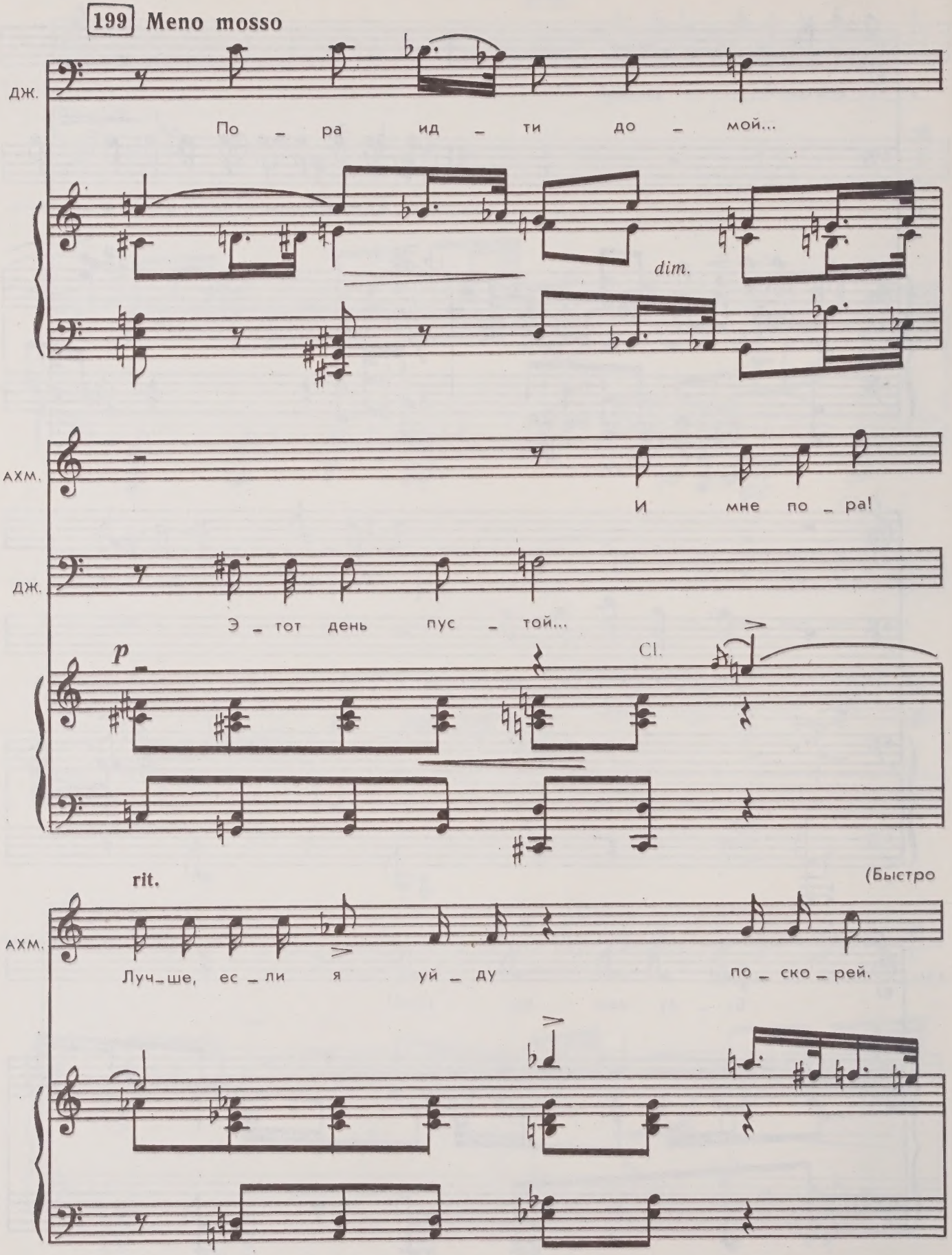
f

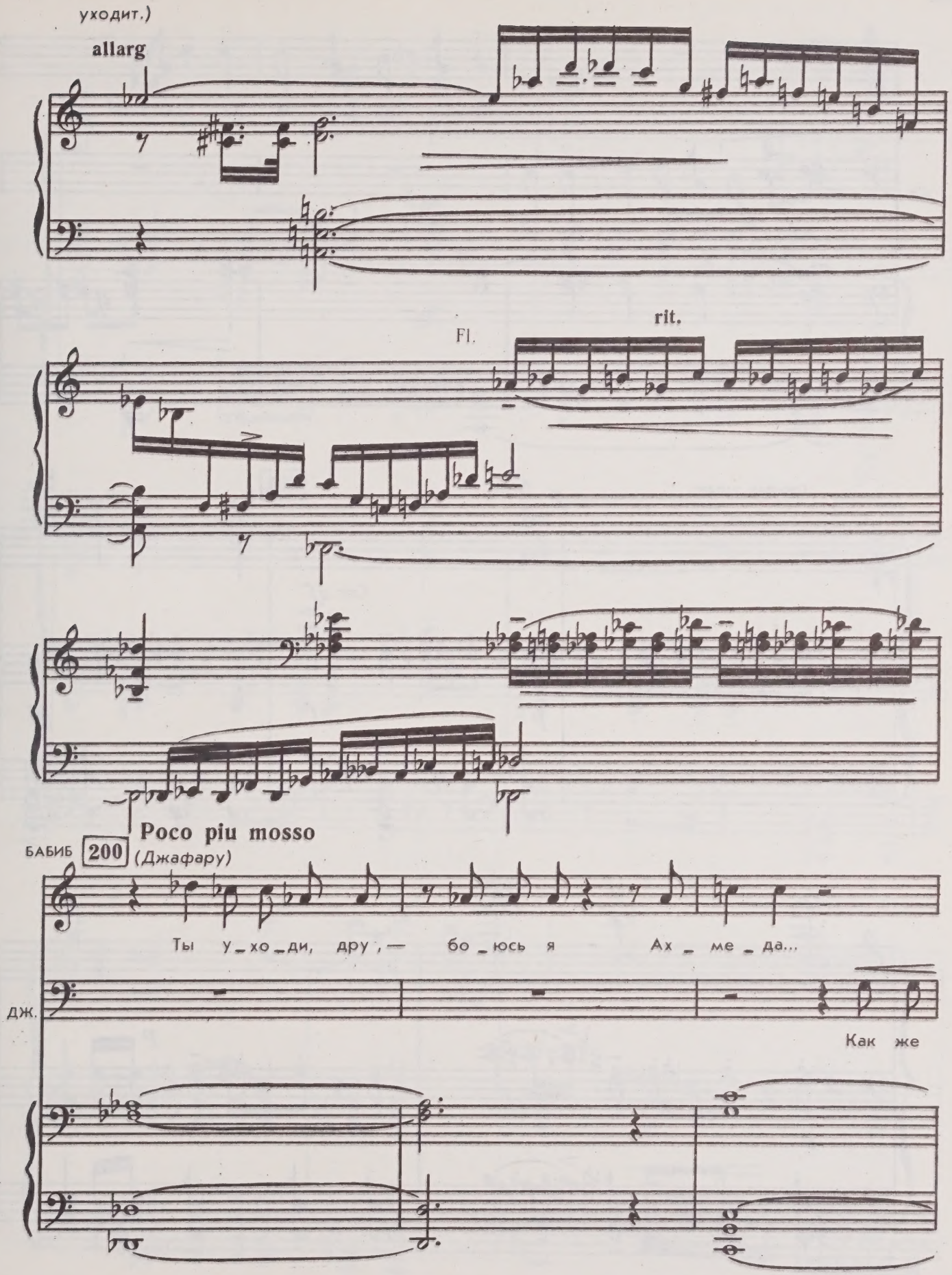
Вы что? Вы что?

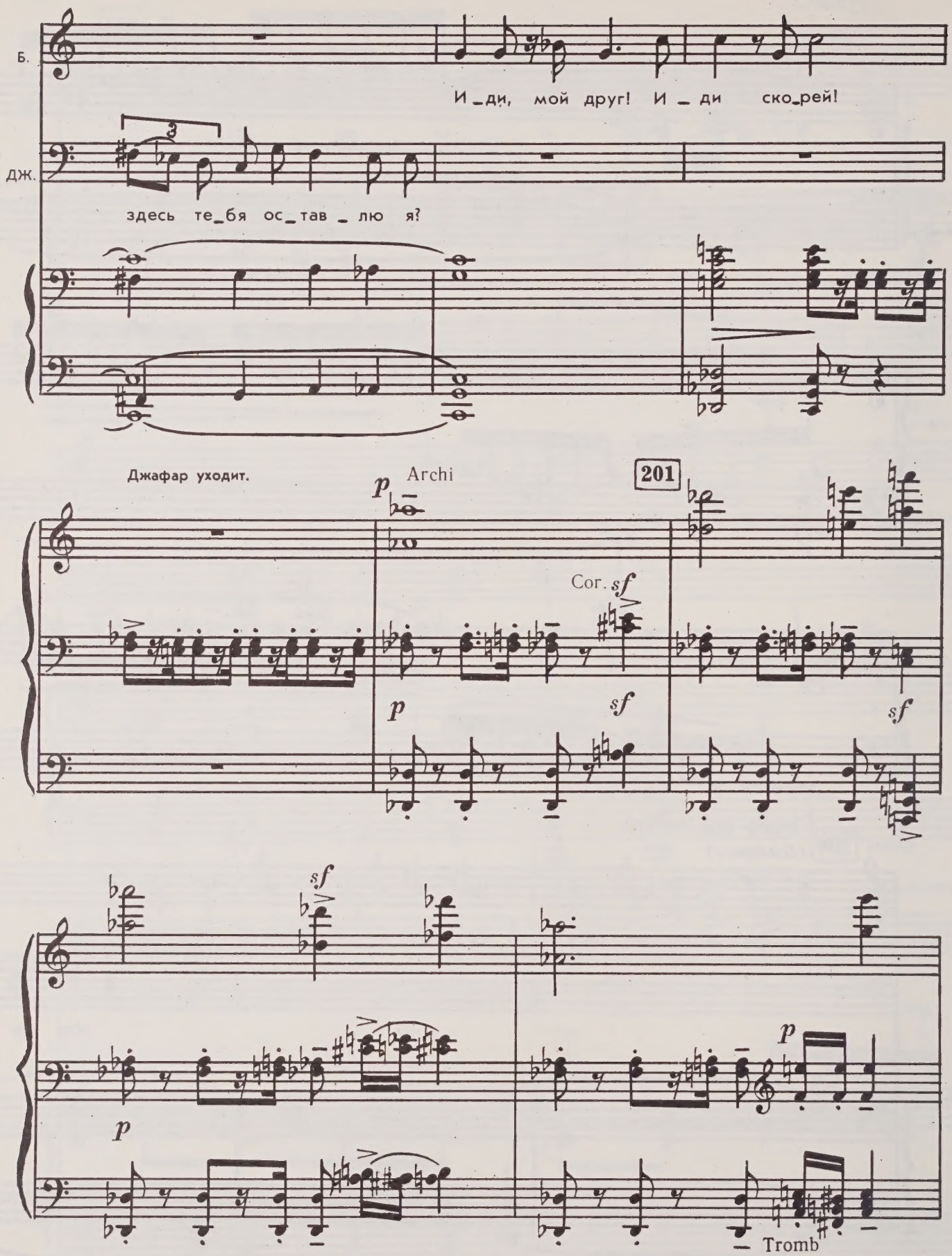
так за_ста_вим мы!

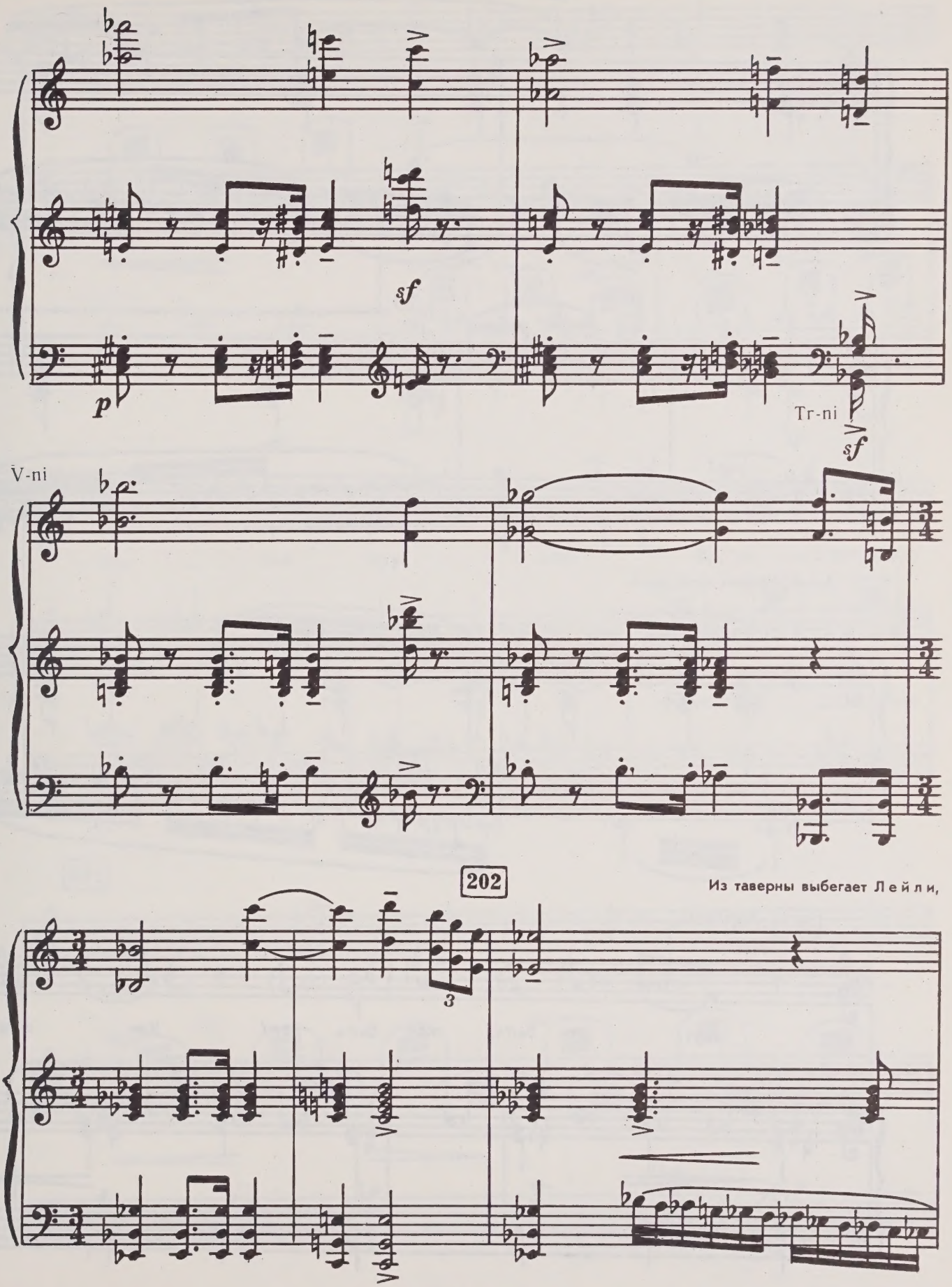
АХМ.

Бу_ду нем, как гроб!

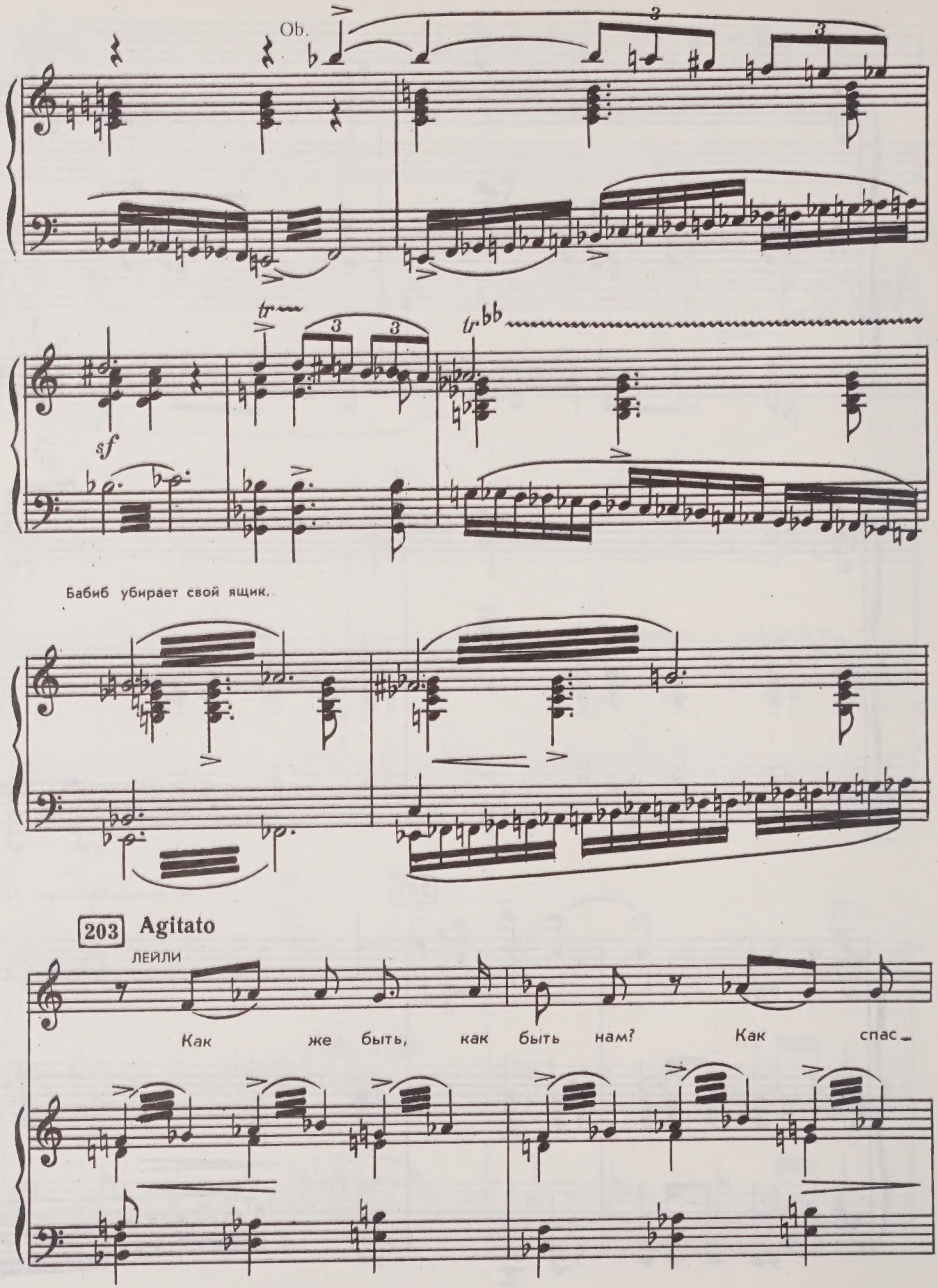

199 Meno mosso
дж.
По – ра ид – ти до – мой...
dim.
ахм.
И мне по – ра!
дж.
Э – тот день пус – той...
p
Cl.
rit.
(Быстро
ахм.
Луч – ше, ес – ли я уй – ду по – ско – рей.

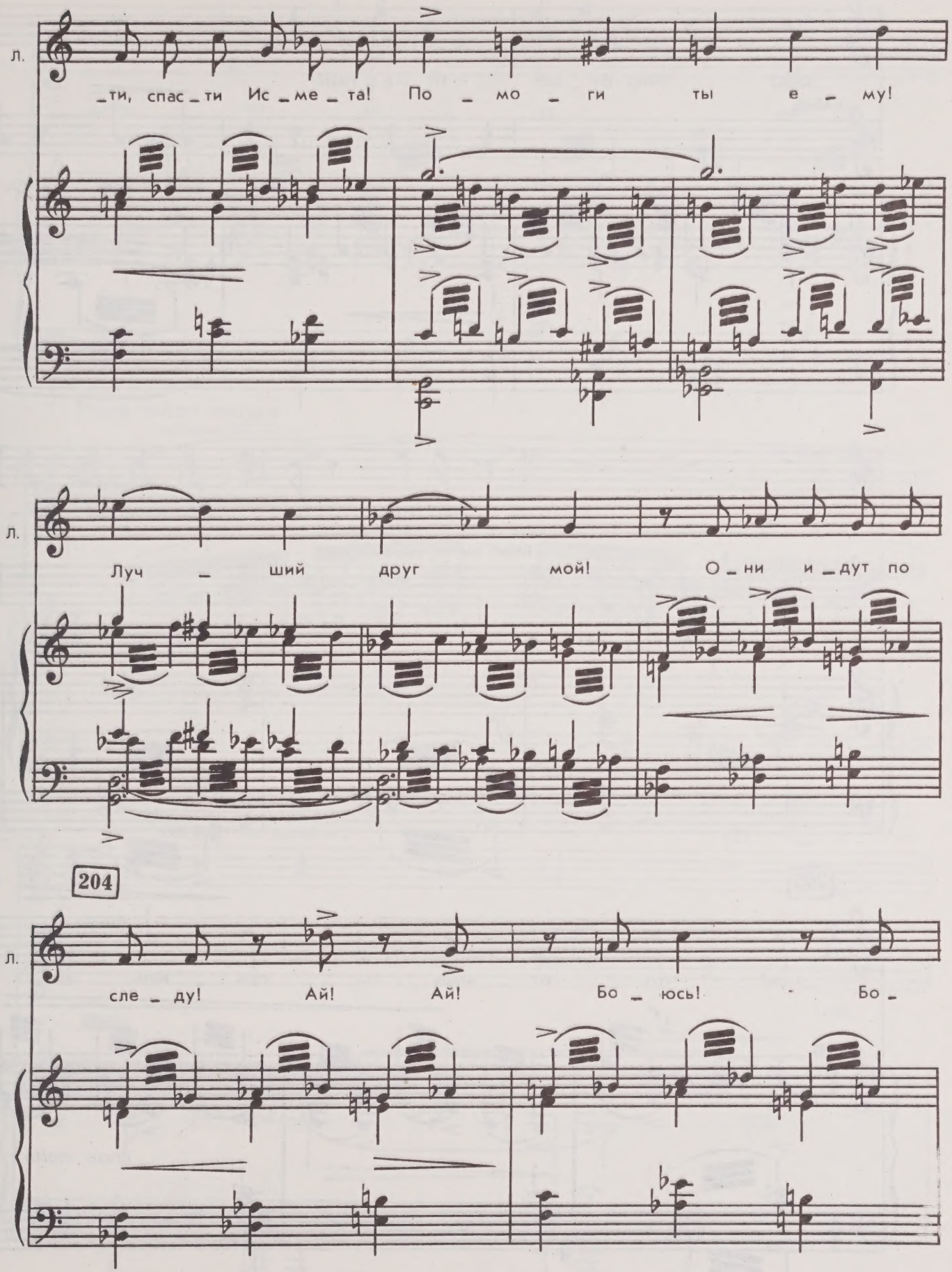

уходит.)
allarg
Fl.
rit.
Poco piu mosso
БАБИБ
200
(Джафару)
Ты у_хо_ди, дру, — бо_юсь я Ах_ме_да...
дж.
Как же


Б.
И_ди, мой друг! И_ди ско_рей!
Дж.
здесь те_бя ос_тав_лю я?
Джафар уходит.
Archi
201
Cor.
Tromb


sf
p
Tr-ni
sf
V-ni
202
Из таверны выбегает Лейли,
3

внимательно осматривается, идет к Бабибу.




Л.
_ти, спас_ти Ис_ме_та! По_мо_ги ты е_му!
Л.
Луч_ший друг мой! О_ни и_дут по
204
Л.
сле_ду! Ай! Ай! Бо_юсь! Бо_

Л.

_юсь! Что бу_дет с Ис_ме_том?

БАБИБ

Ис_мет где? Он

Л.

Нет! Нет! Ты, ви_дно, зло та_

Бабиб достает узелок и нож.

Б.

о_чень ну_жен мне!

sf

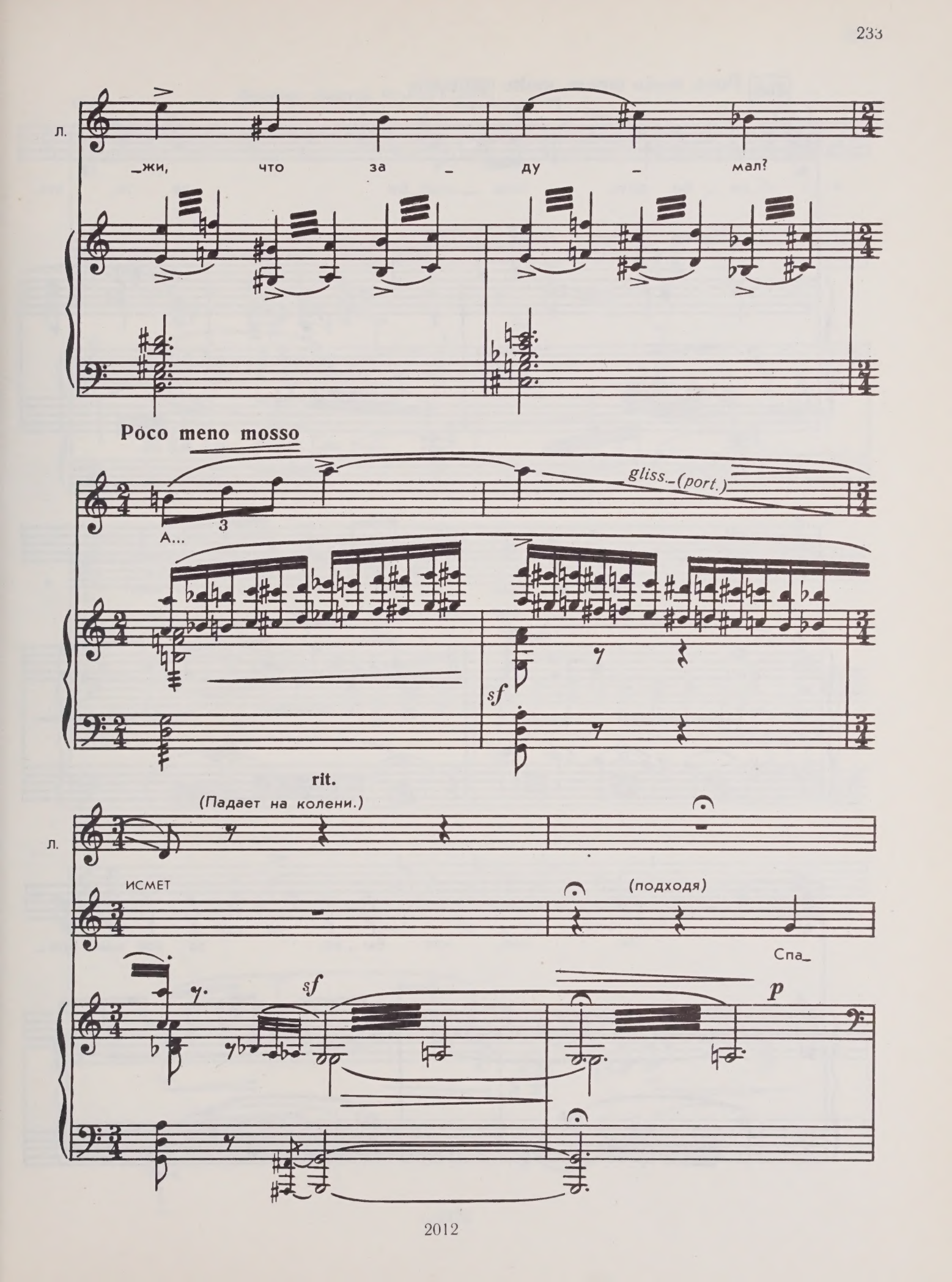
205

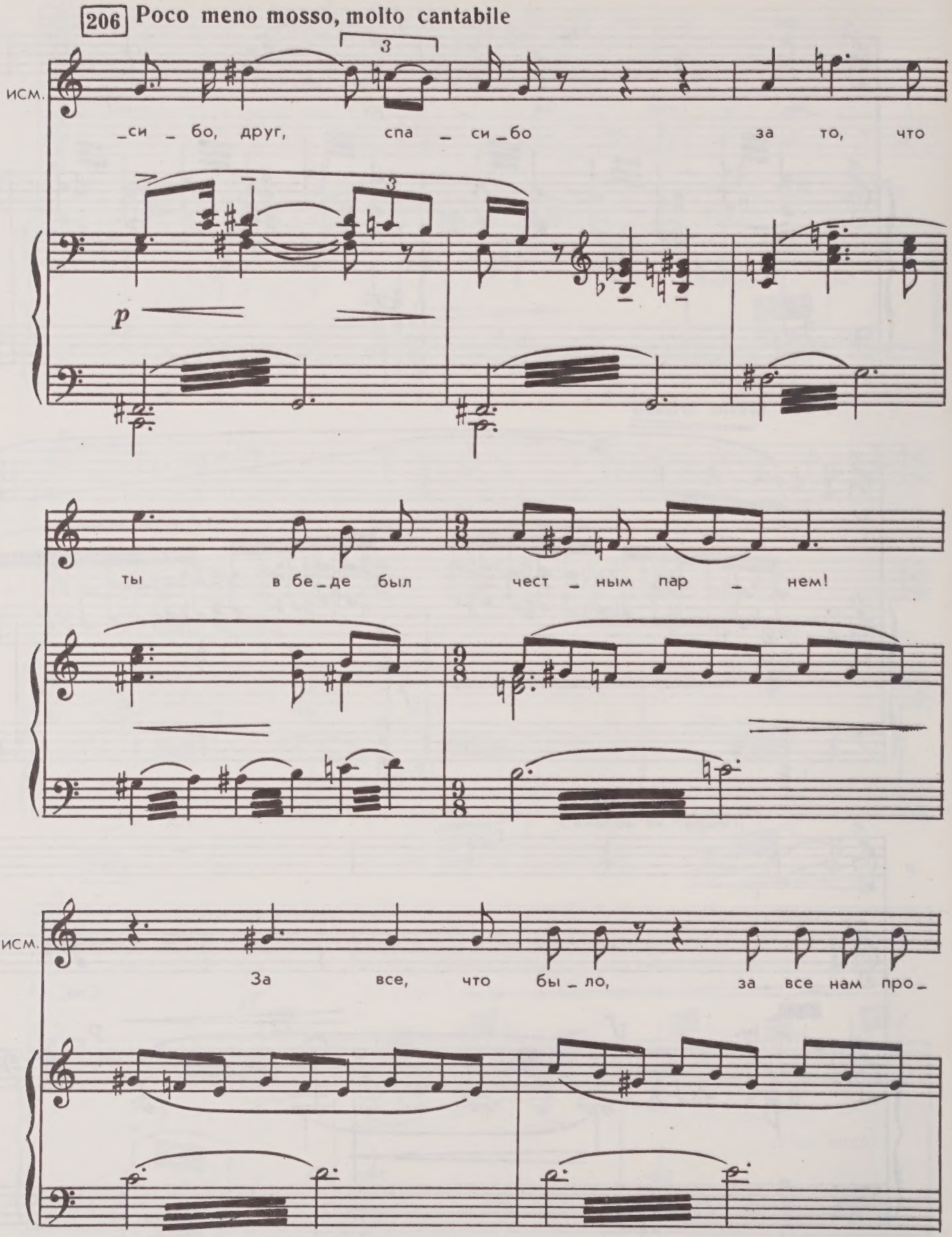
Л.

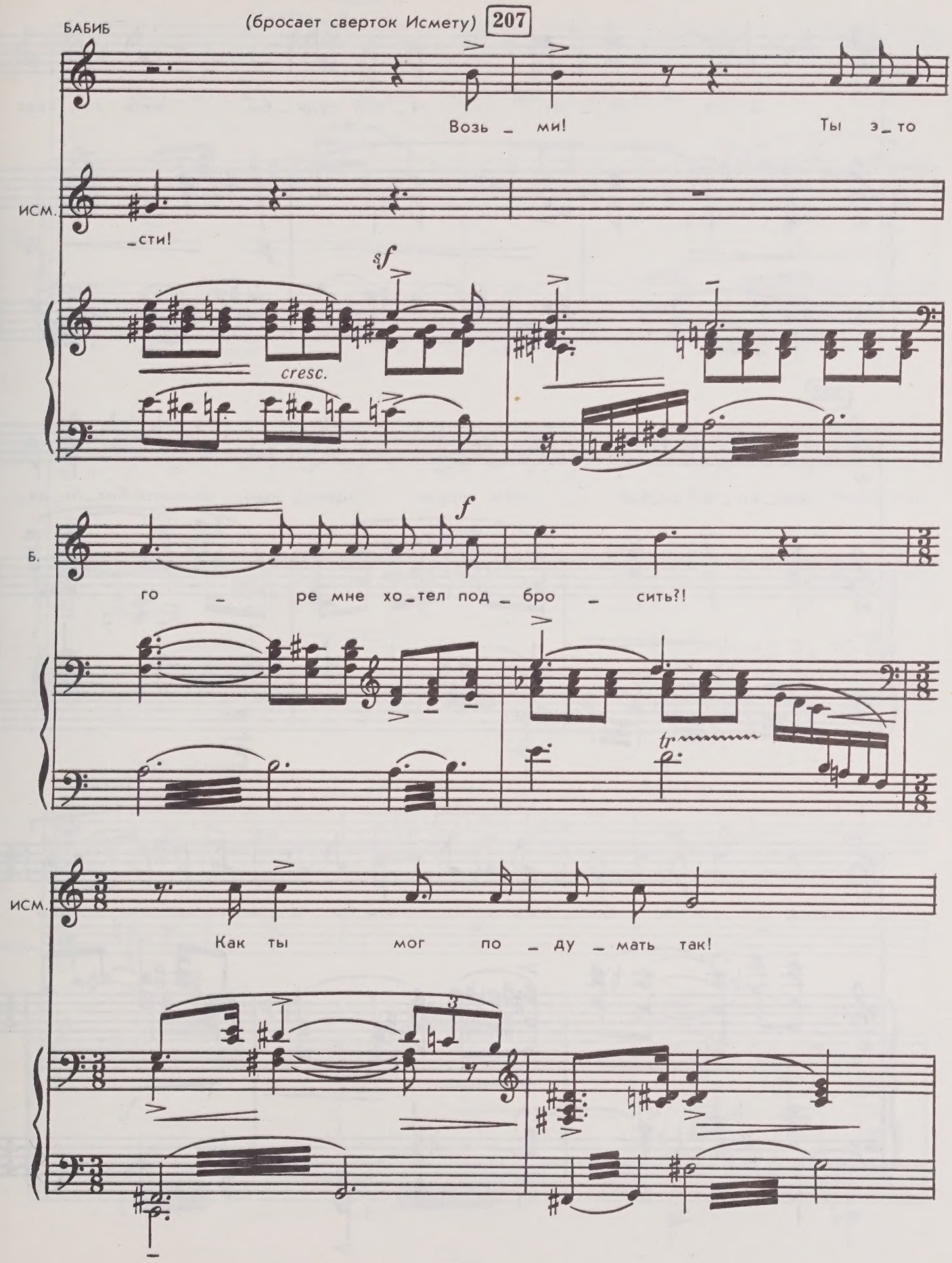
_ишь! Что хо_чешь ты сде_лать, ска_

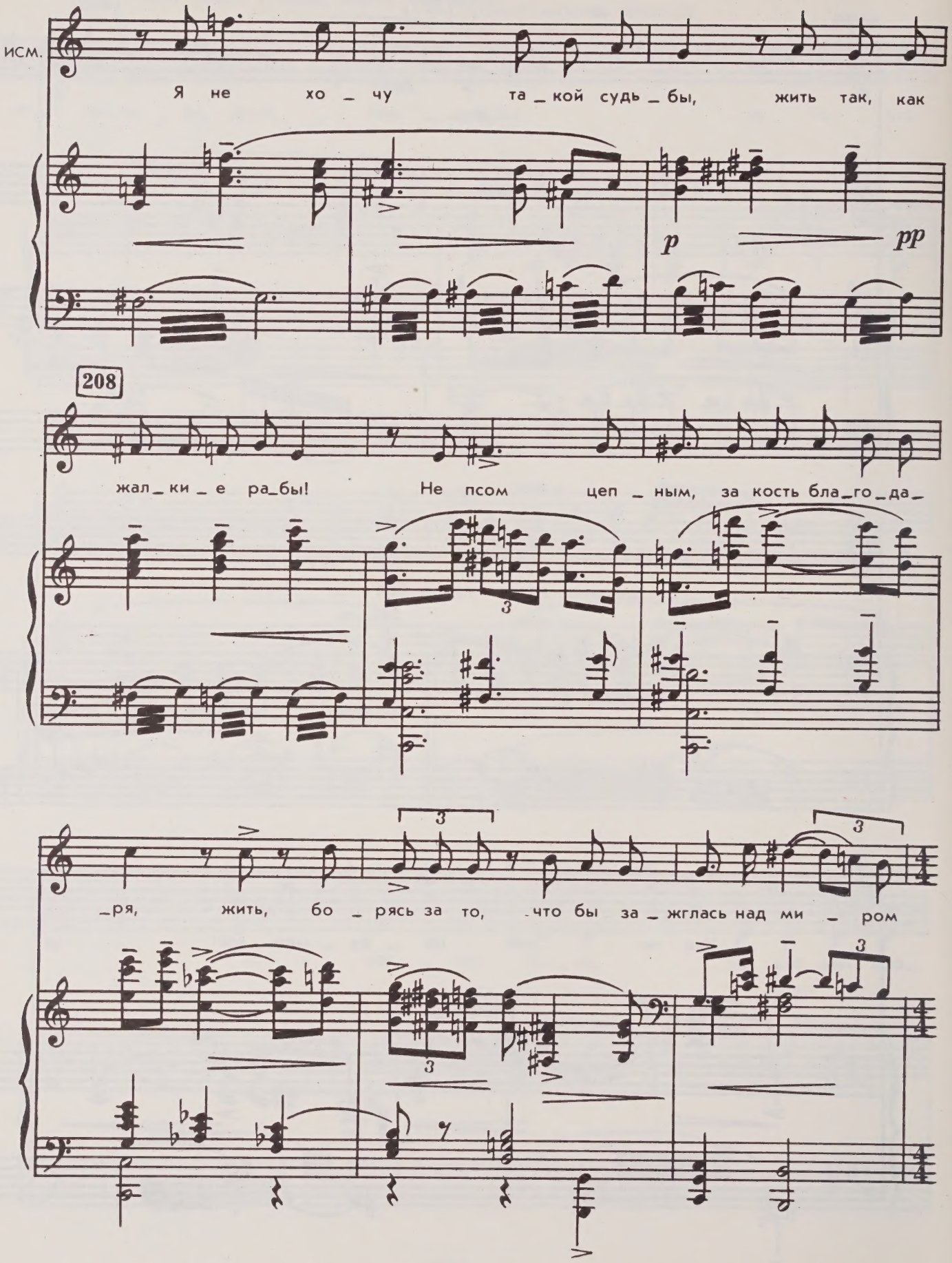
sf

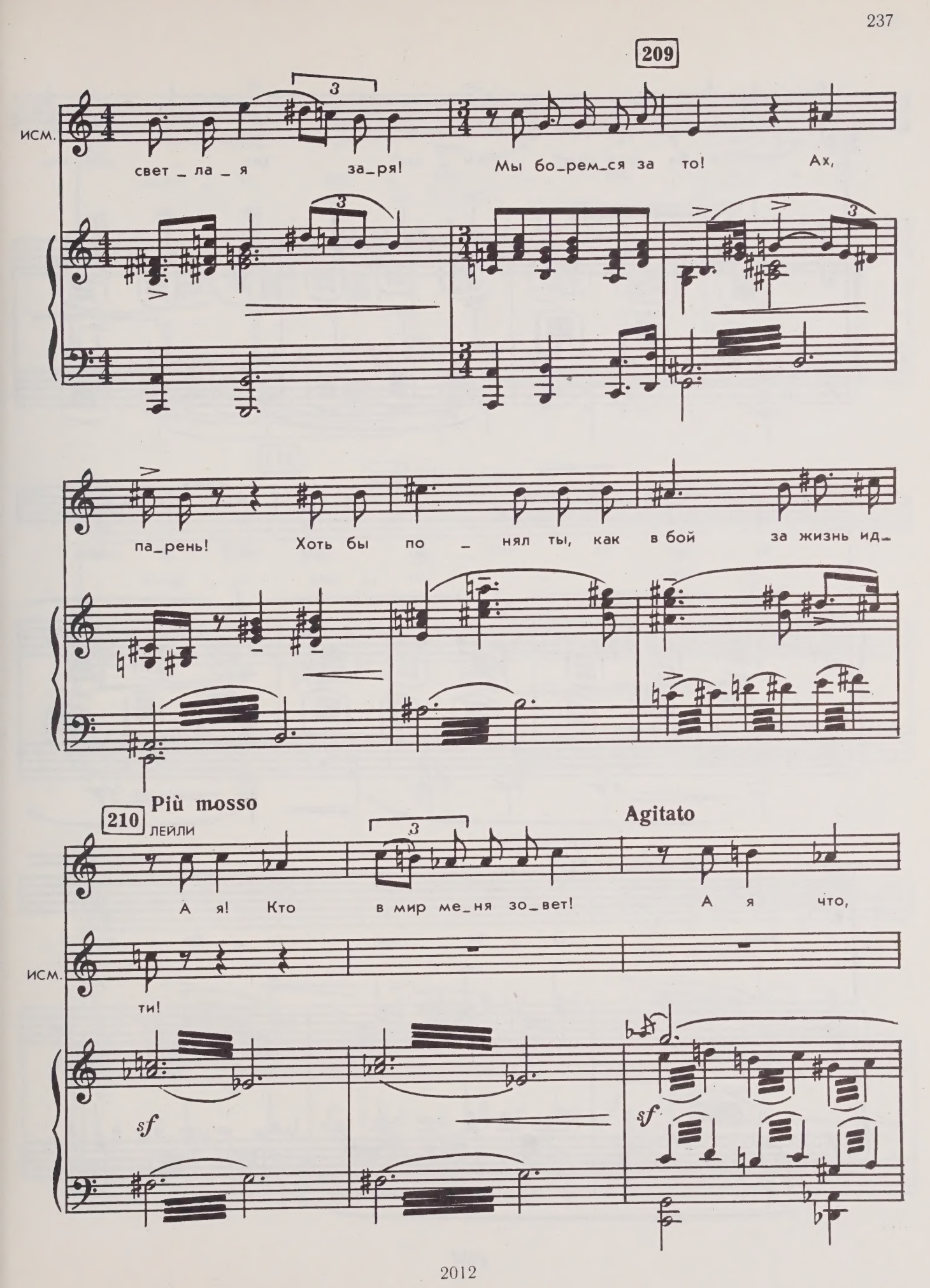
cresc. molto

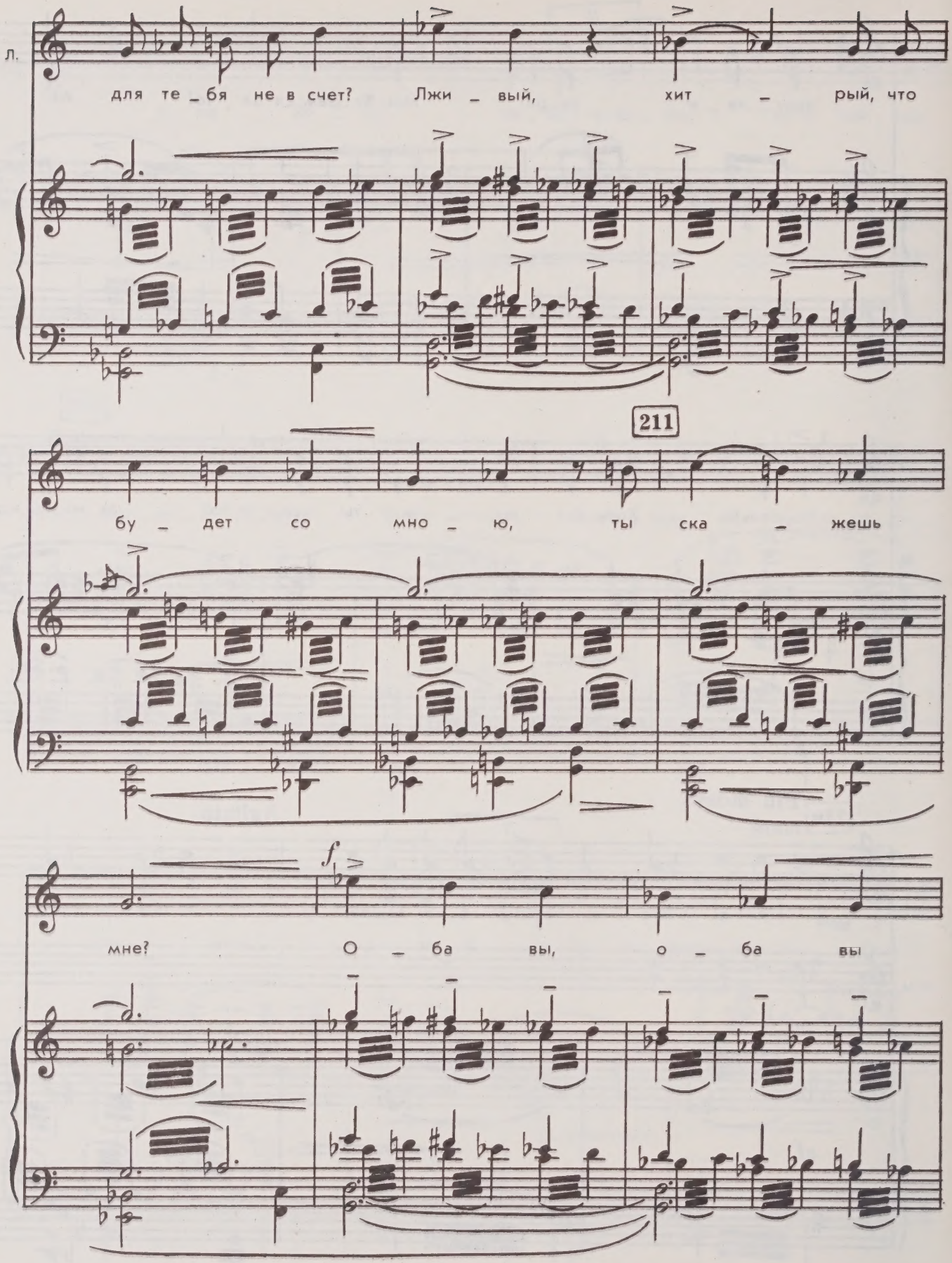

Л.
_жи, что за _ ду _ мал?
Poco meno mosso
gliss._(port.)
А...
3
sf
rit.
(Падает на колени.)
Л.
ИСМЕТ
(подходя)
Спа_
sf
p

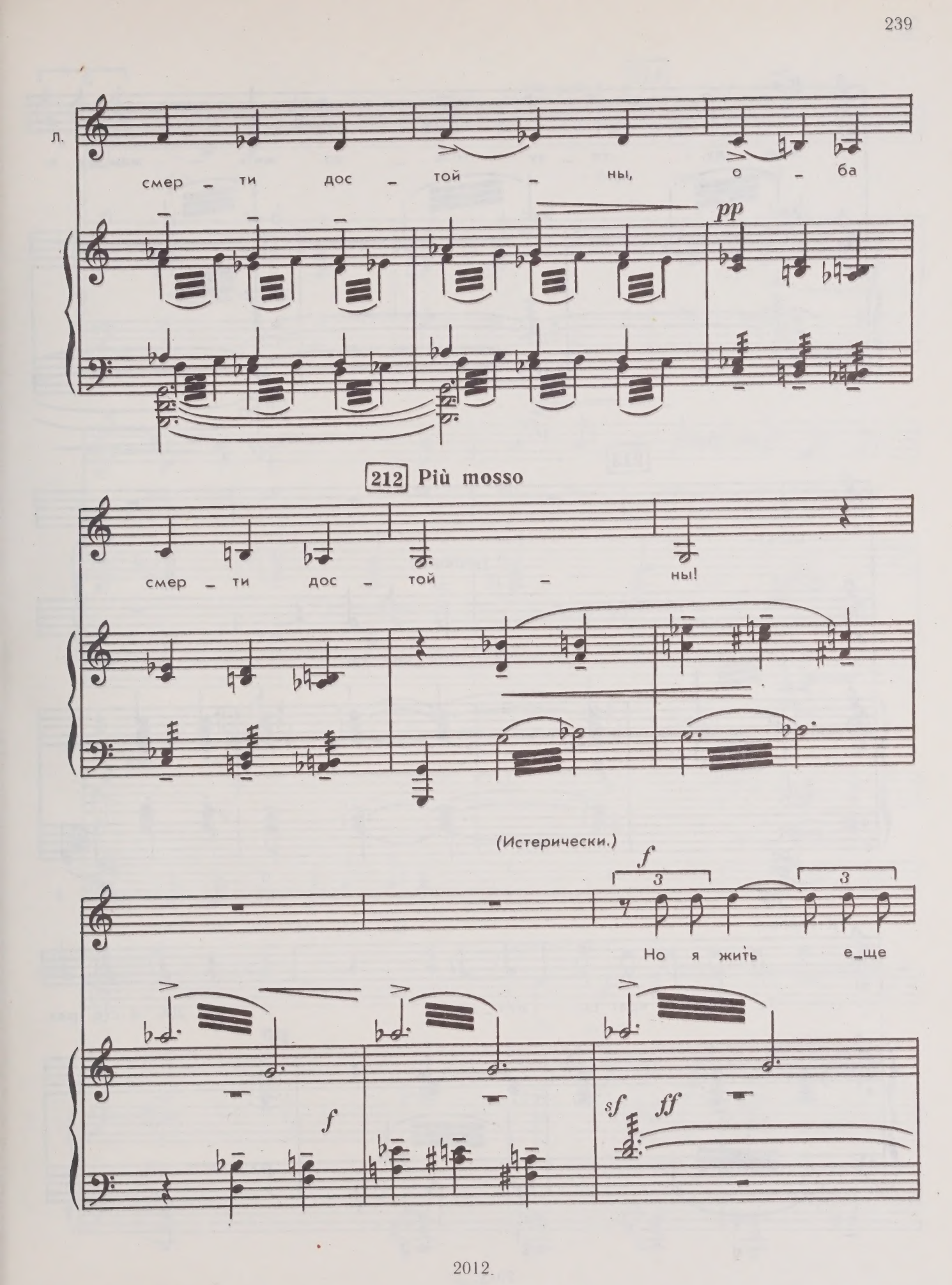

206 Poco meno mosso, molto cantabile
исм.
_си _ бо, друг, спа _ си _бо за то, что
p
ты в бе _ де был чест _ ным пар _ нем!
исм.
За все, что бы _ ло, за все нам про _


БАБИБ
(бросает сверток Исмету)
207
Возь _ ми! Ты э _ то
ИСМ.
_сти!
sf
cresc.
Б.
f
го _ ре мне хо _ тел под _ бро _ сить?!
tr
ИСМ.
Как ты мог по _ ду _ мать так!
3


исм.
Я не хо _ чу та _ кой судь _ бы, жить так, как
p
pp
208
жал _ ки _ е ра_бы! Не псом цеп _ ным, за кость бла_го_да_
_ря, жить, бо _ рясь за то, что бы за _ жглась над ми _ ром


209
ИСМ.
свет_ла_я за_ря! Мы бо_рем_ся за то! Ах,
па_рень! Хоть бы по_нял ты, как в бой за жизнь ид_
Più mosso
210
ЛЕЙЛИ
А я! Кто в мир ме_ня зо_вет!
Agitato
А я что,
ИСМ.
ти!
sf
sf


Л.
для те _ бя не в счет? Лжи _ вый, хит _ рый, что
211
бу _ дет со мно _ ю, ты ска _ жешь
f
мне? О _ ба вы, о _ ба вы


Л.
смер – ти дос – той – ны, о – ба
pp
212 Più mosso
смер – ти дос – той – ны!
(Истерически.)
f
3
3
Но я жить е_ще
f
sf
ff

Л.

жаж _ ду, хо _ чу толь _ ко жить, жаж_ду я

rit. molto

213

жить!

БАБИБ

(угрюмо)

Пол _ но вам!

(К Лейли.)

Б.

Те _ бя сто крат он луч _ ше... Да, в сто раз

214

(Исмету.)

Б.

луч _ ше. Ах, друг мой! У

всех сво _ и за _ бо _ ты... Бе _ ги _ те вме _ сте,

ЛЕЙЛИ

(со слезами)

Ба _ биб...

Б.

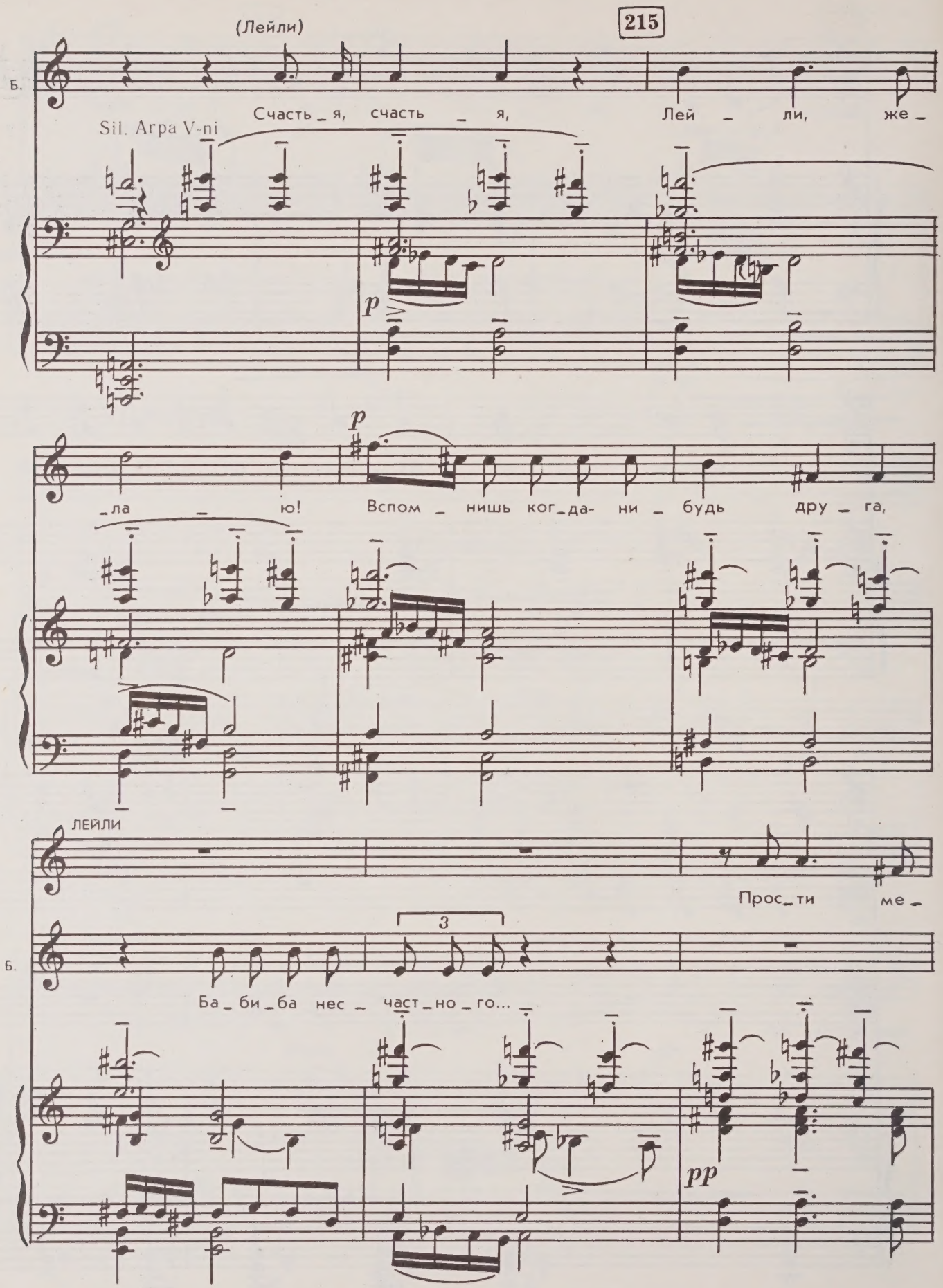
чем ско_рей, тем луч_ше!

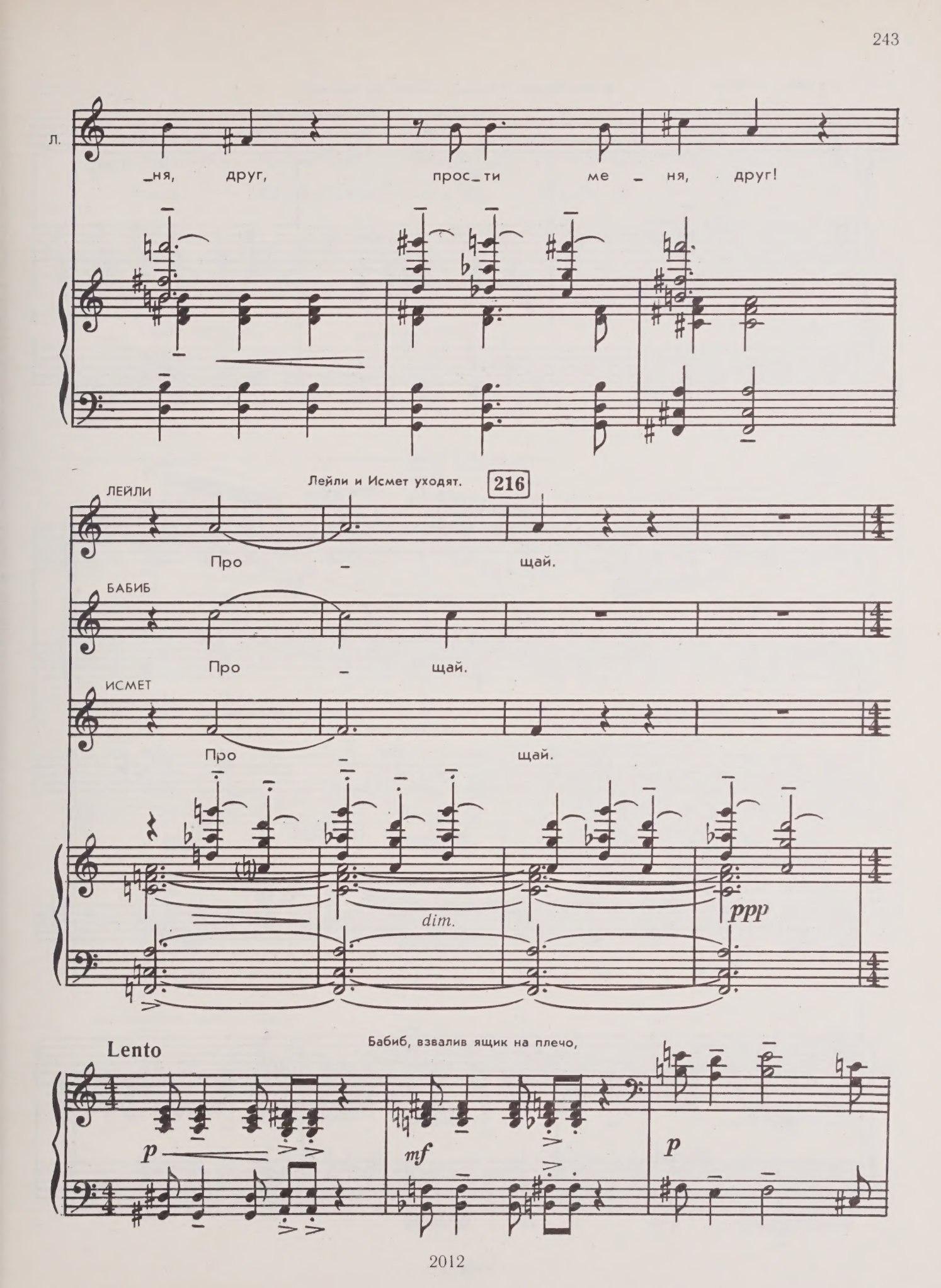
ИСМЕТ

(взволнован)

О, друг!

p


(Лейли)
215
Б.
Sil. Arpa V-ni
Счасть_я, счасть_я, Лей_ли, же_
p
_ла_ю! Вспом_нишь ког_да-ни_будь дру_га,
p
ЛЕЙЛИ
Прос_ти ме_
Б.
Ба_би_ба нес_част_но_го...
3
pp


Л.
_ня, друг, прос_ти ме _ ня, друг!
Лейли и Исмет уходят.
216
ЛЕЙЛИ
Про _ щай.
БАБИБ
Про _ щай.
ИСМЕТ
Про _ щай.
dim.
ppp
Lento
Бабиб, взвалив ящик на плечо,
p
mf
p

устало бредет к берегу. Садится на парапет,

Fl.

Fag.

sf

p

217

смотрит на воду и тихо напевает.

3

Pesante

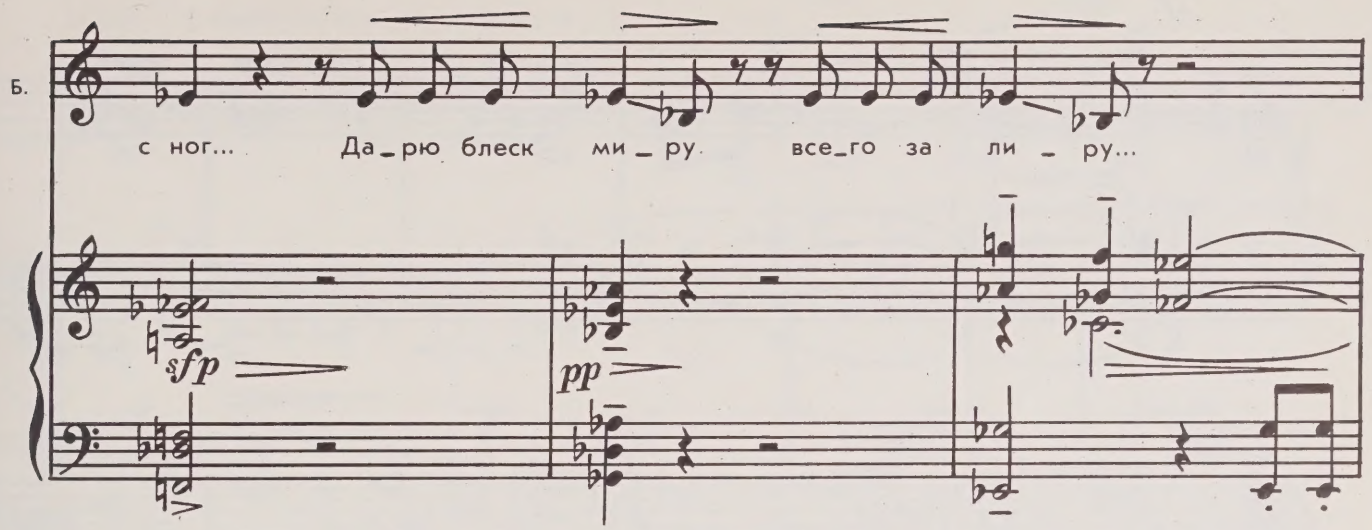
БАБИБ

mezza voce

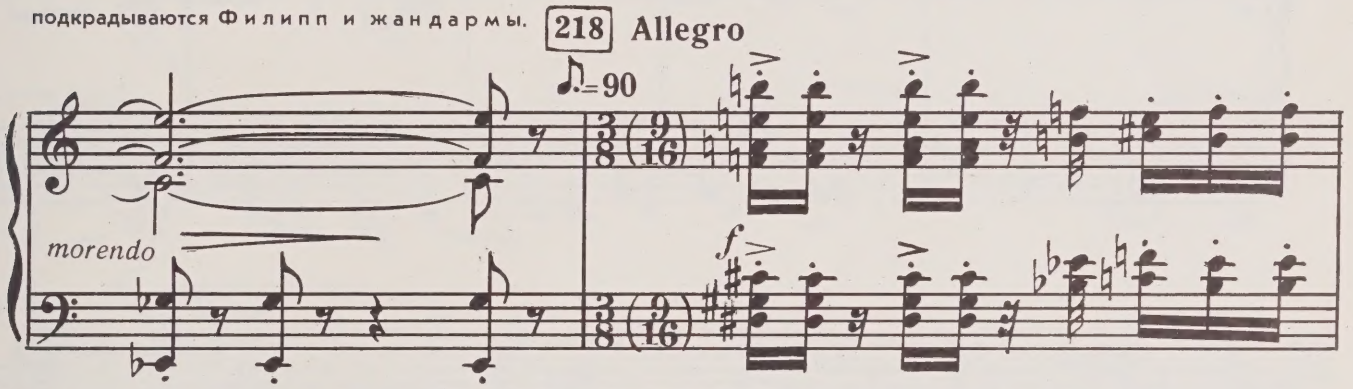
Пыль всех до – рог сду – ва – ю

p

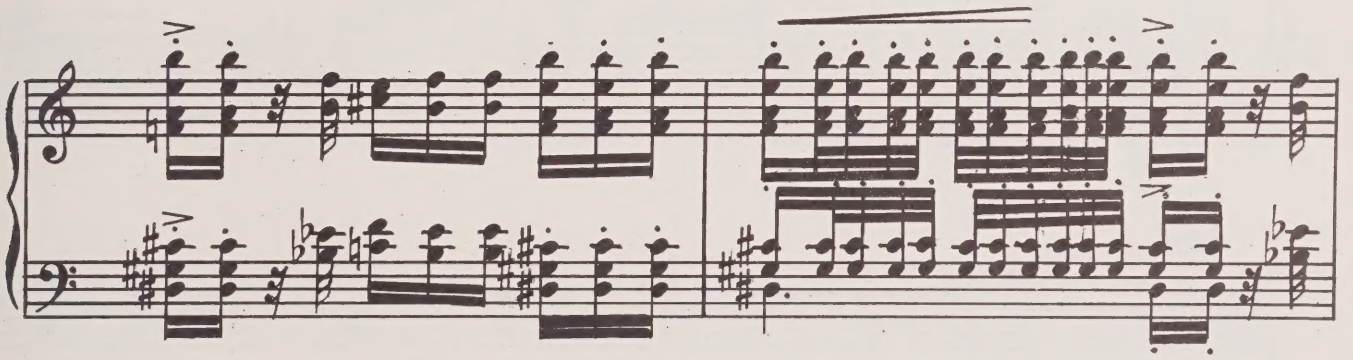
Бабиб не видит, как к нему



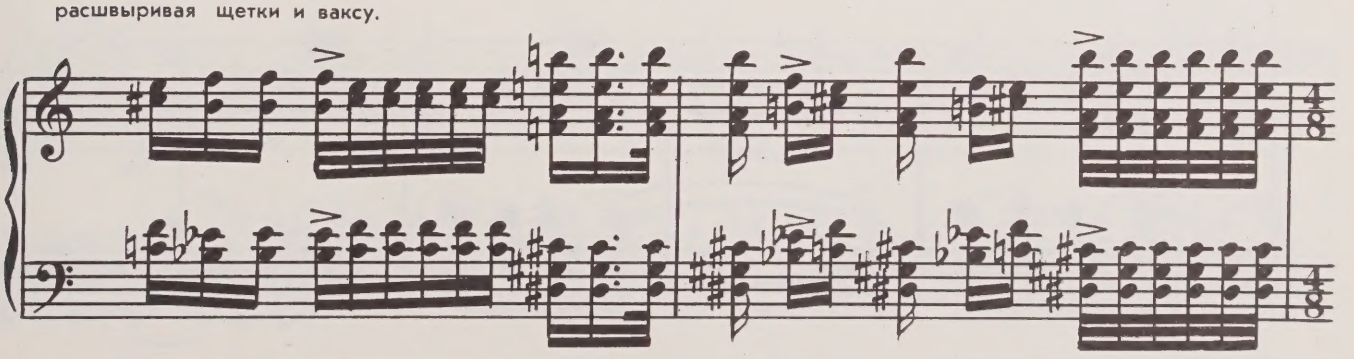
подкрадываются Филипп и жандармы.

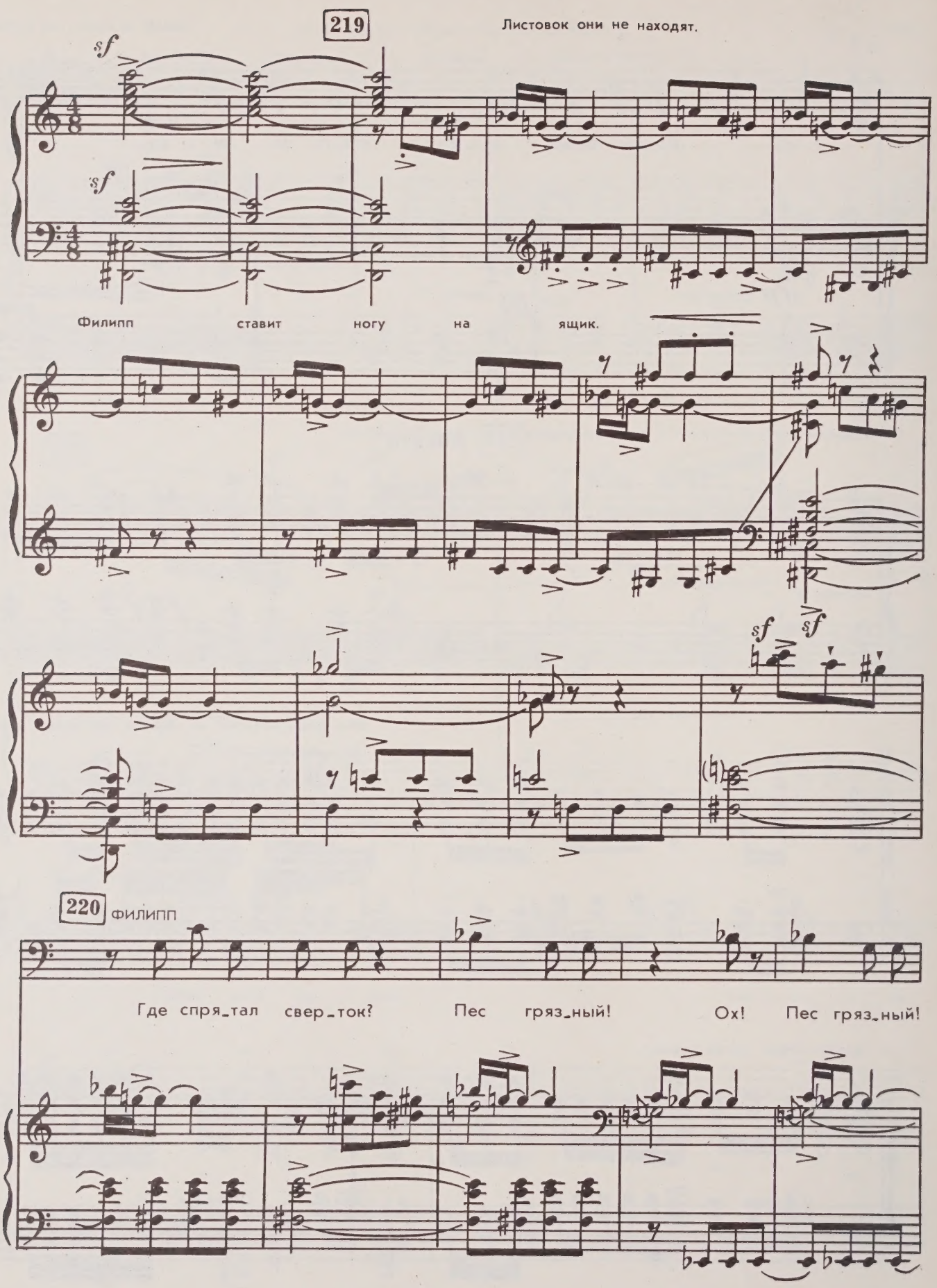


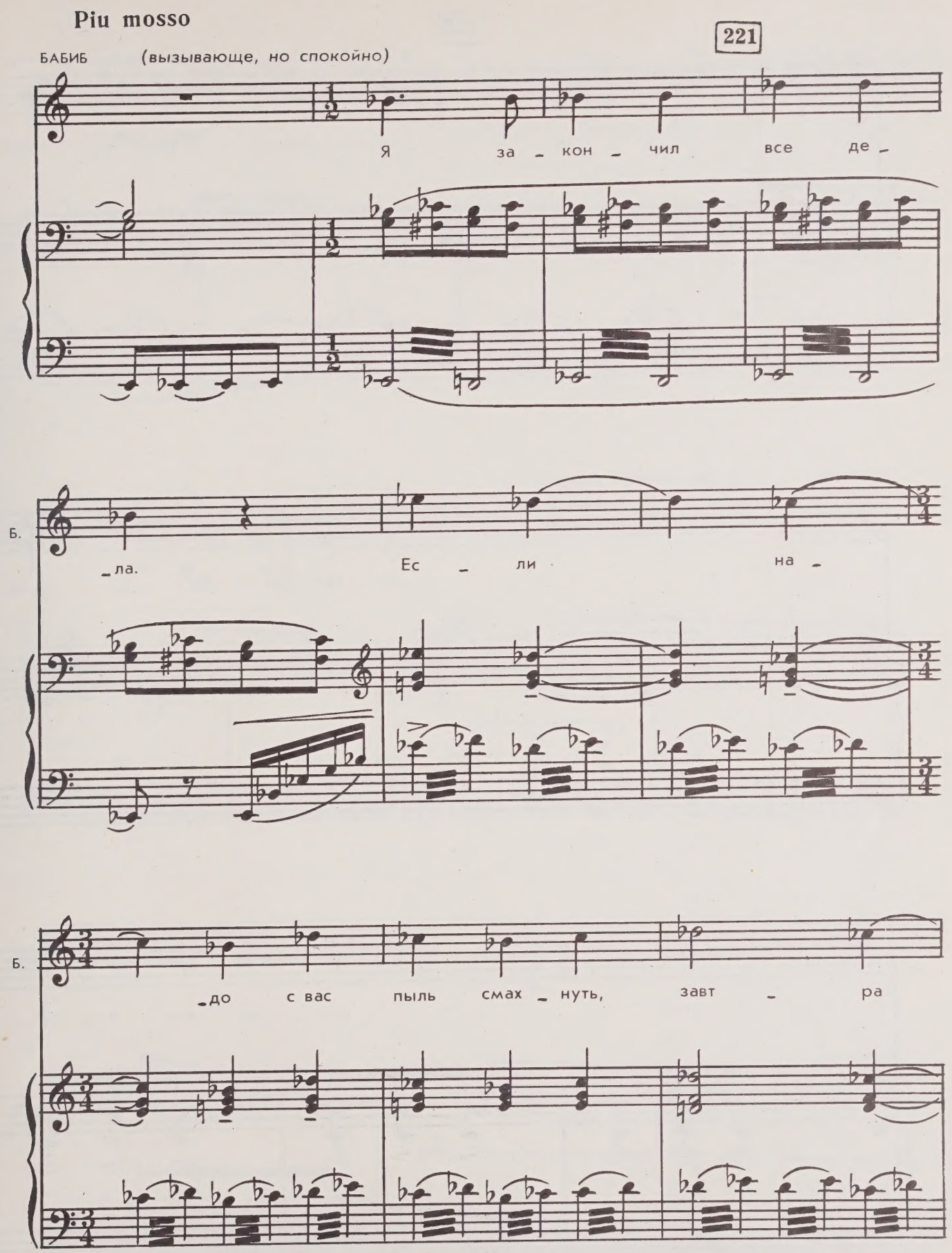
Они набрасываются на Бабиба, вырывают ящик,

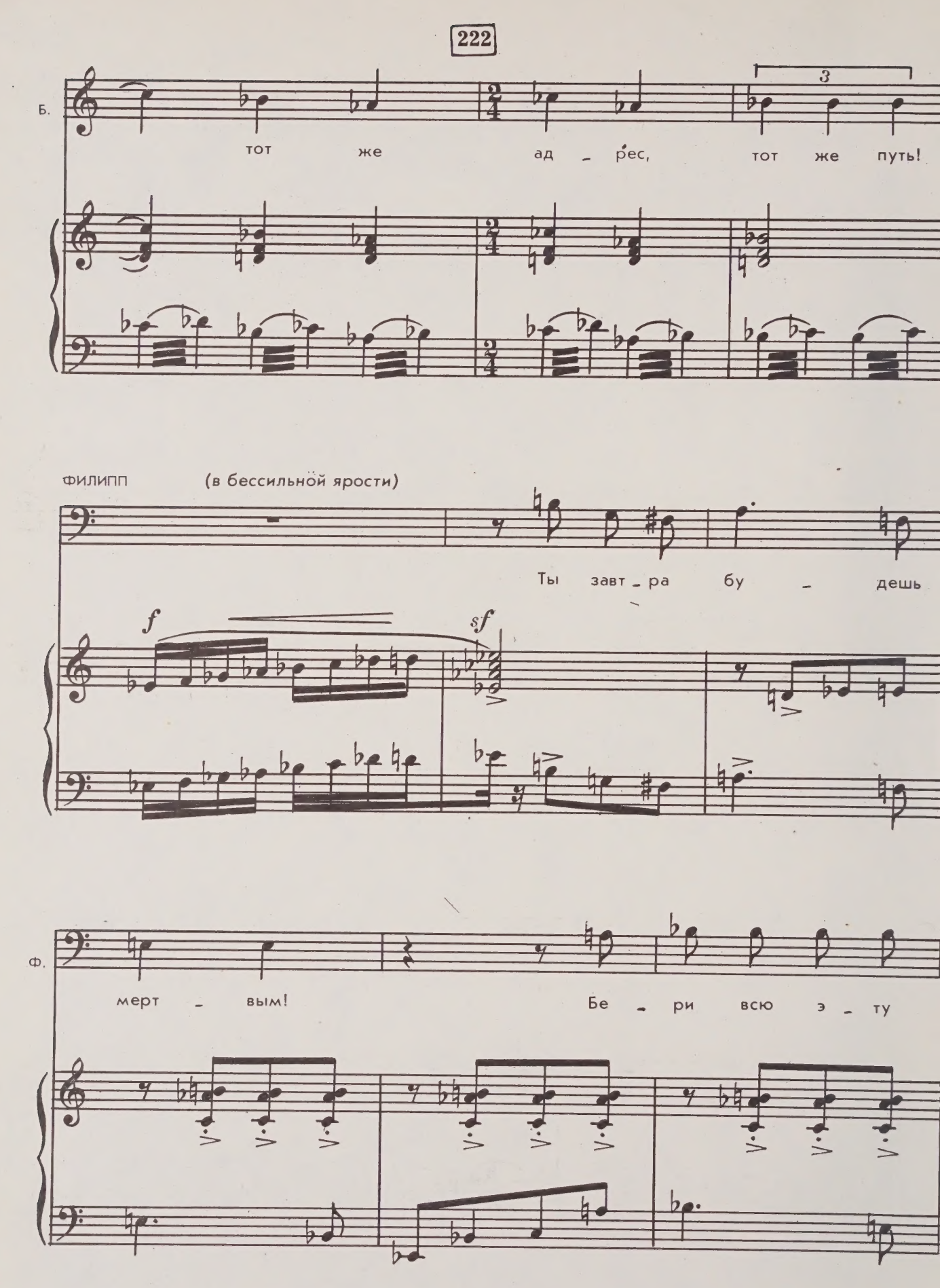


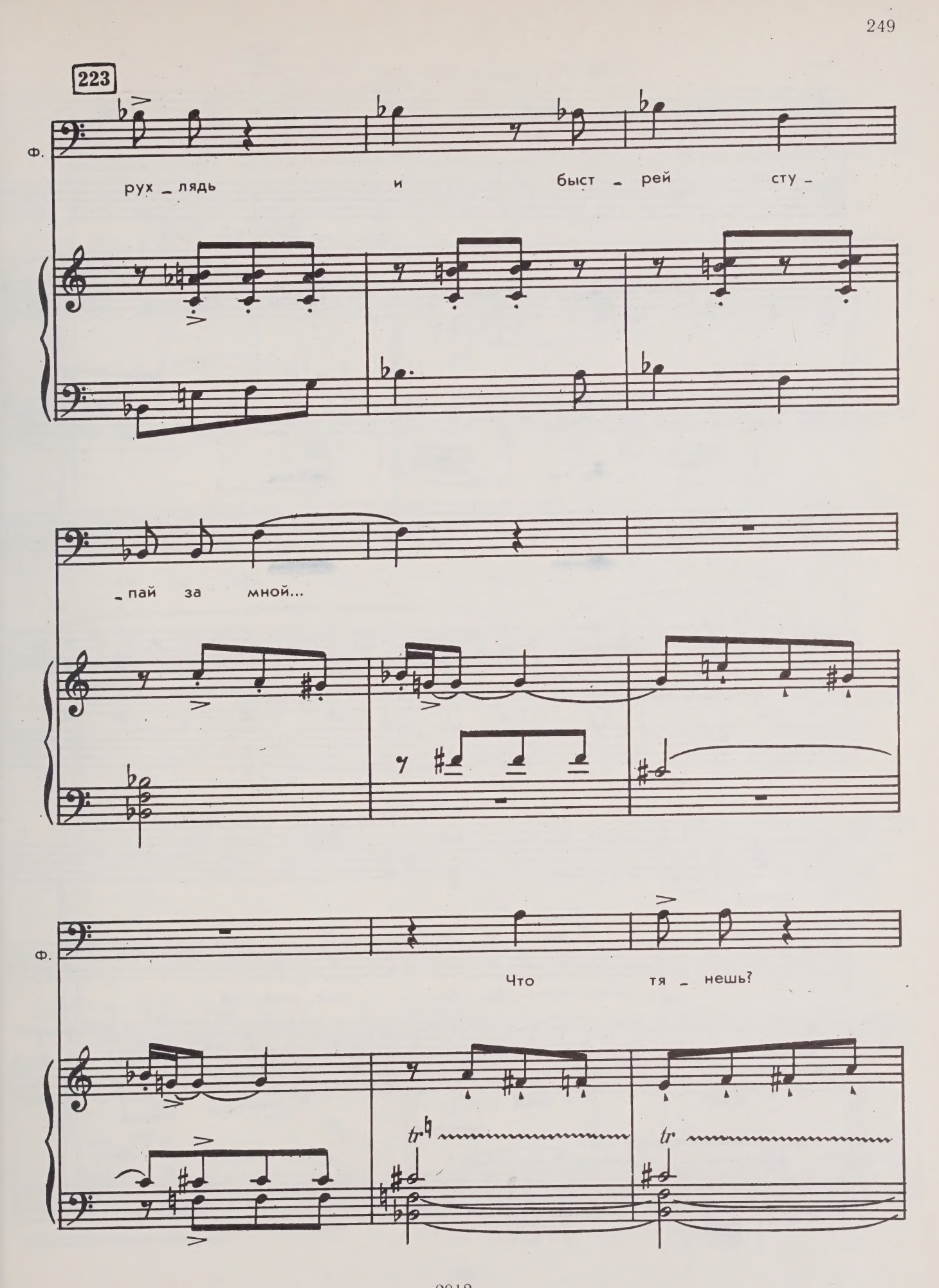
расшвыривая щетки и ваксу.




219
Листовок они не находят.
sf
sf
Филипп ставит ногу на ящик.
sf
sf
220 ФИЛИПП
Где спря_тал свер_ток? Пес гряз_ный! Ох! Пес гряз_ный!


Piu mosso
221
БАБИБ (вызывающе, но спокойно)
Я за - кон - чил все де -
Б.
- ла. Ес - ли на -
Б.
- до с вас пыль смах - нуть, завт - ра


222
Б.
тот же ад - рес, тот же путь!
ФИЛИПП (в бессильной ярости)
Ты завт - ра бу - дешь
f
sf
Ф.
мерт - вым! Бе - ри всю э - ту


223
Ф.
рух – лядь и быст – рей сту –
– пай за мной...
Ф.
Что тя – нешь?
tr
tr

224

БАБИБ

Ку -

Ф.

Жи - во!

(Иронически.)

Б.

- да спе - шить... Вре - мя —

Con affetto (Più mosso)

Б.

день - ги!

ФИЛИПП

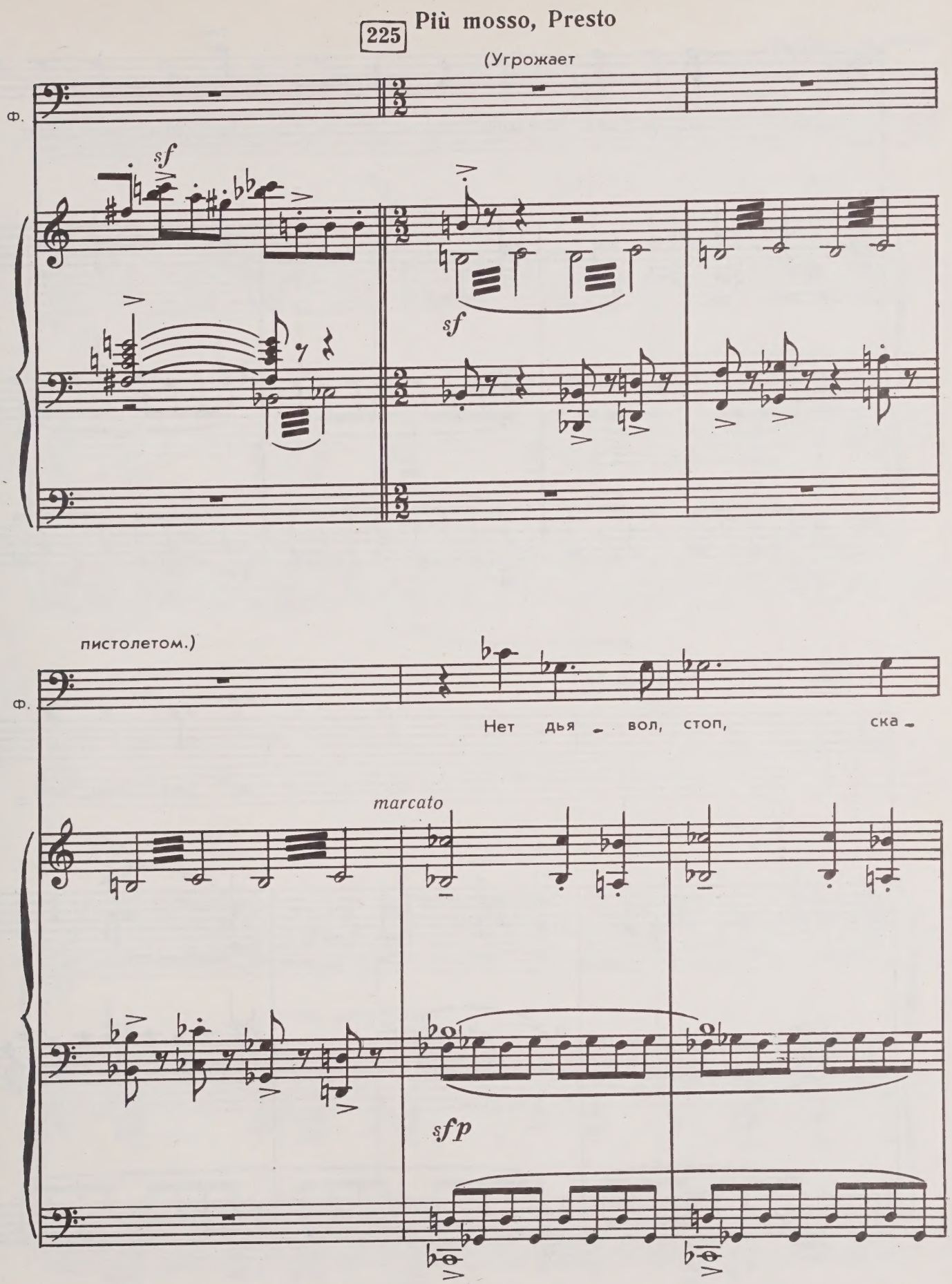
f

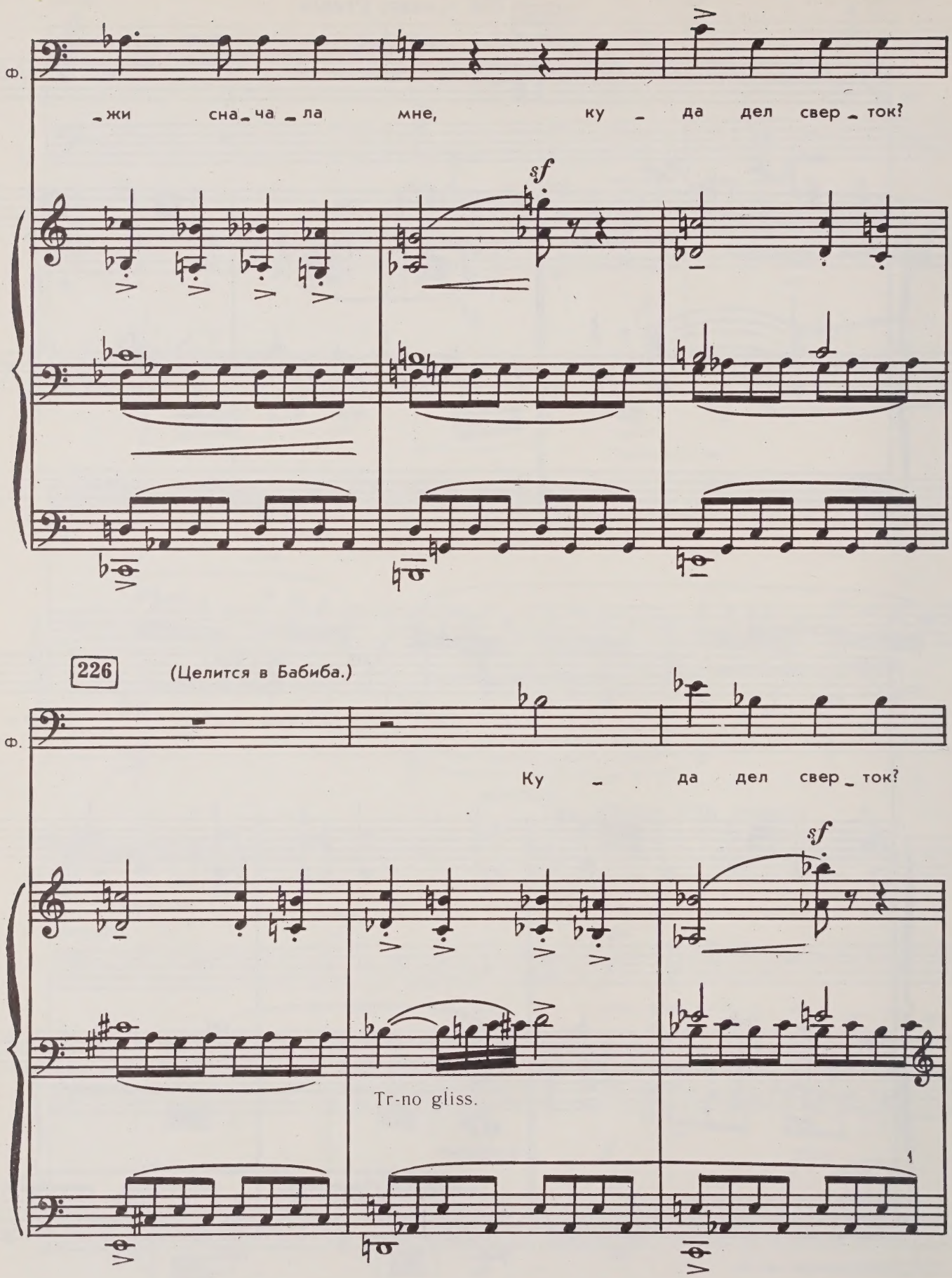
А! Зу - бо - ска - лишь ты?

f

Tuba

gliss.


225
Più mosso, Presto
(Угрожает
Ф.
sf
sf
пистолетом.)
Ф.
Нет дья - вол, стоп, ска -
marcato
sfp


Ф.
-жи сна-ча-ла мне, ку - да дел свер-ток?
sf
226
(Целится в Бабиба.)
Ф.
Ку - да дел свер-ток?
sf
Tr-no gliss.

(Филипп направил

Ф.

Ку - да дел свер - ток?

227

пистолет в грудь Бабиба.)

Ф.

Где лис - тов - ки?

cresc. poco a poco

БАБИБ

(Вонзает нож

Вот!

Ф.

Где лис – тов – ки?

cresc. molto

sf

cresc.

в грудь Филиппа.)

Агент в упор стреляет в Бабиба.

8

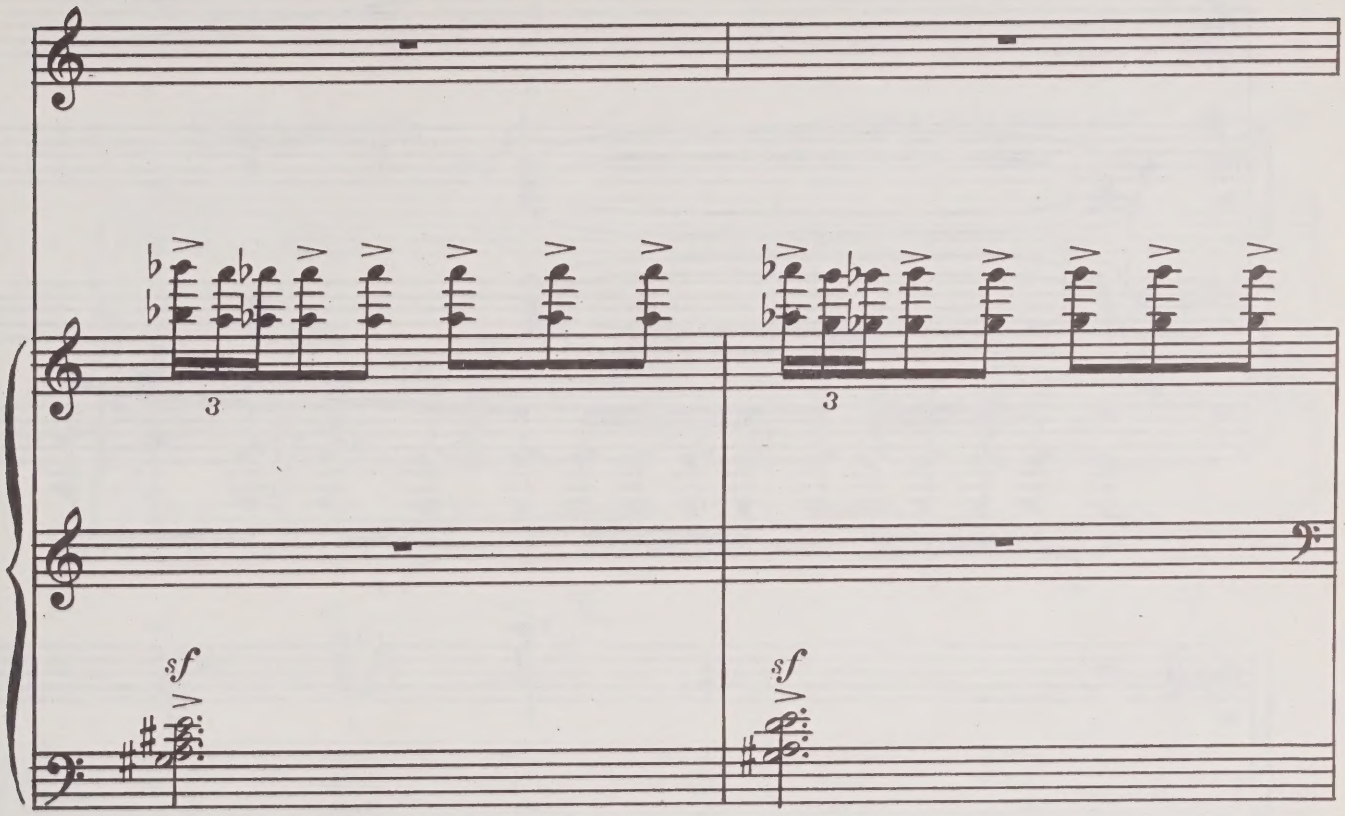
fff

sf

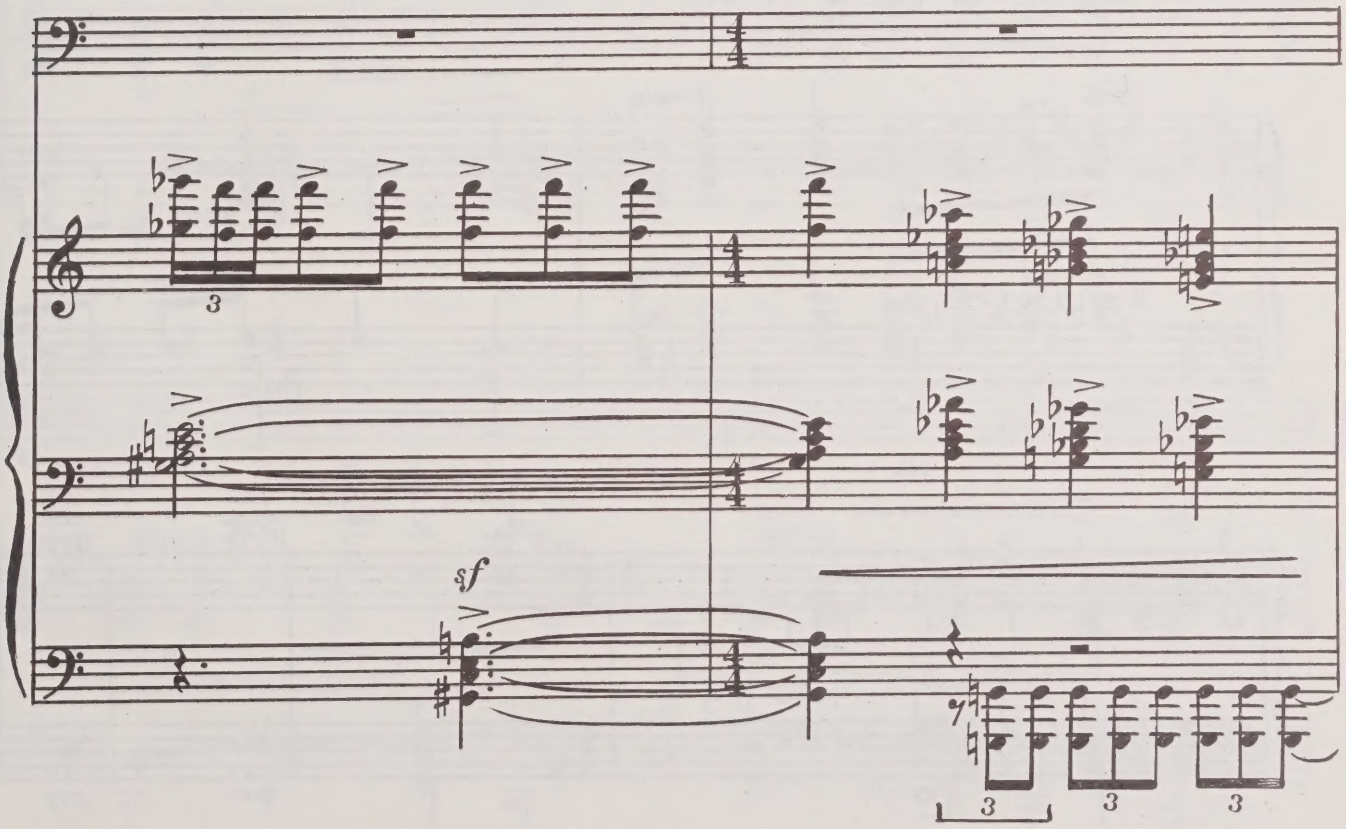
ff

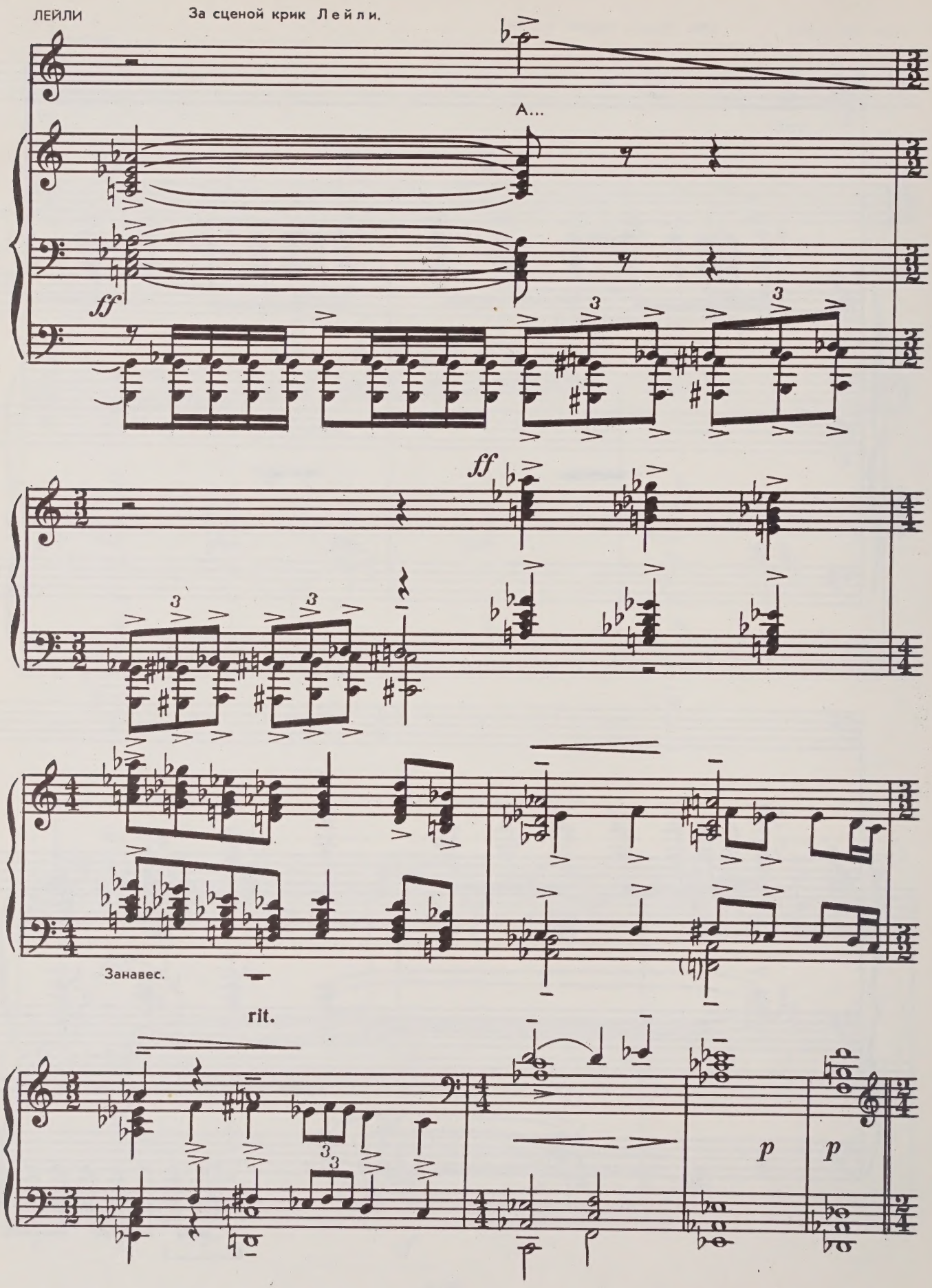
sf

Оба, борясь, падают в воду.



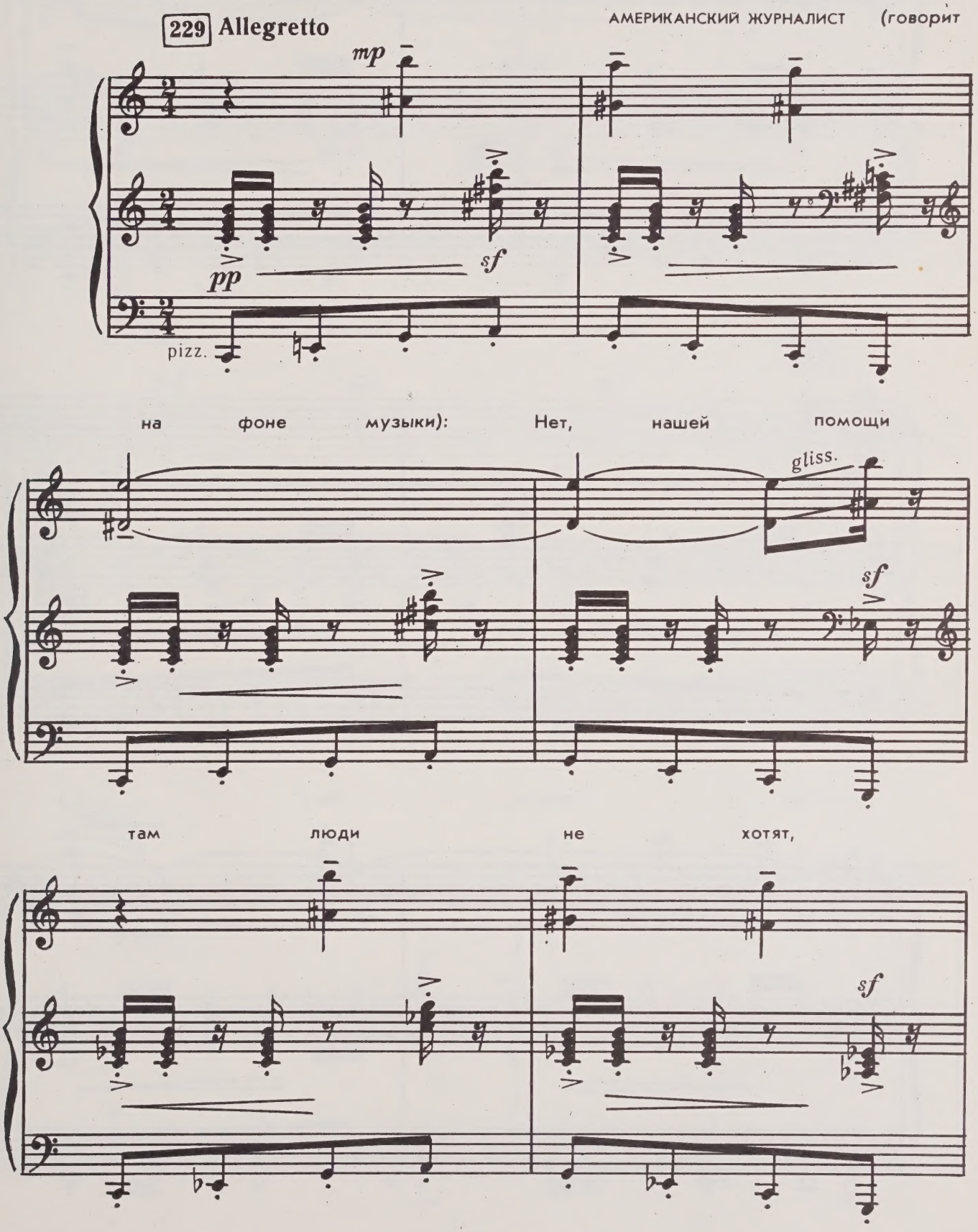
228 Meno mosso



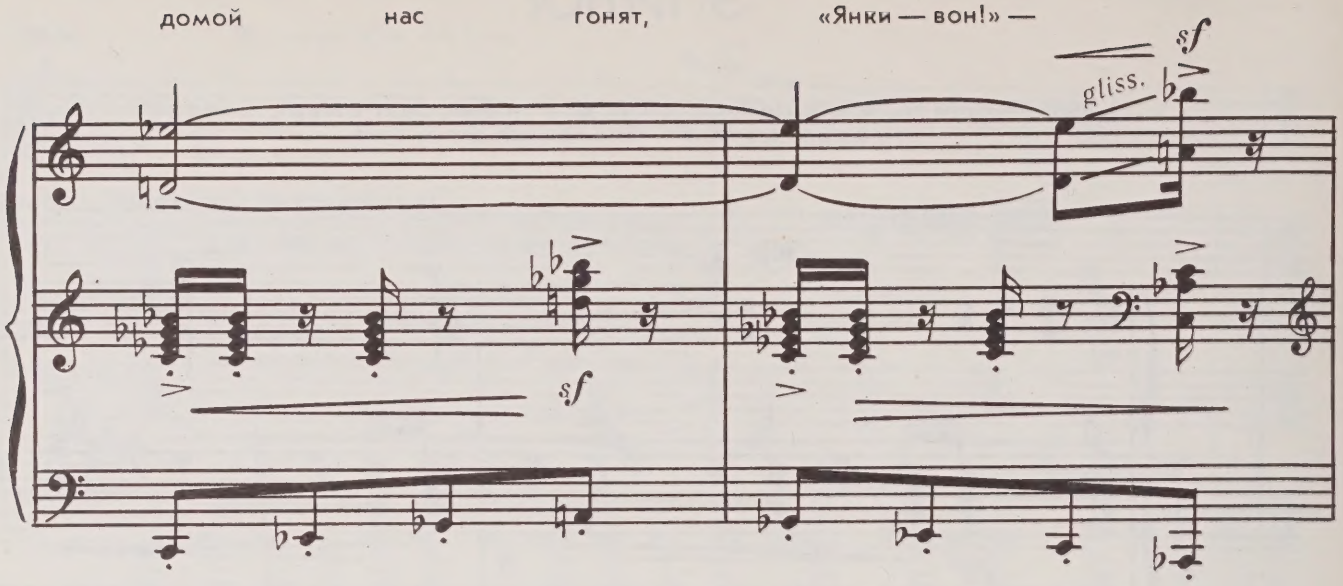

ЛЕЙЛИ
За сценой крик Лейли.
А...
ff
ff
Занавес.
rit.
p
p

ЭПИЛОГ

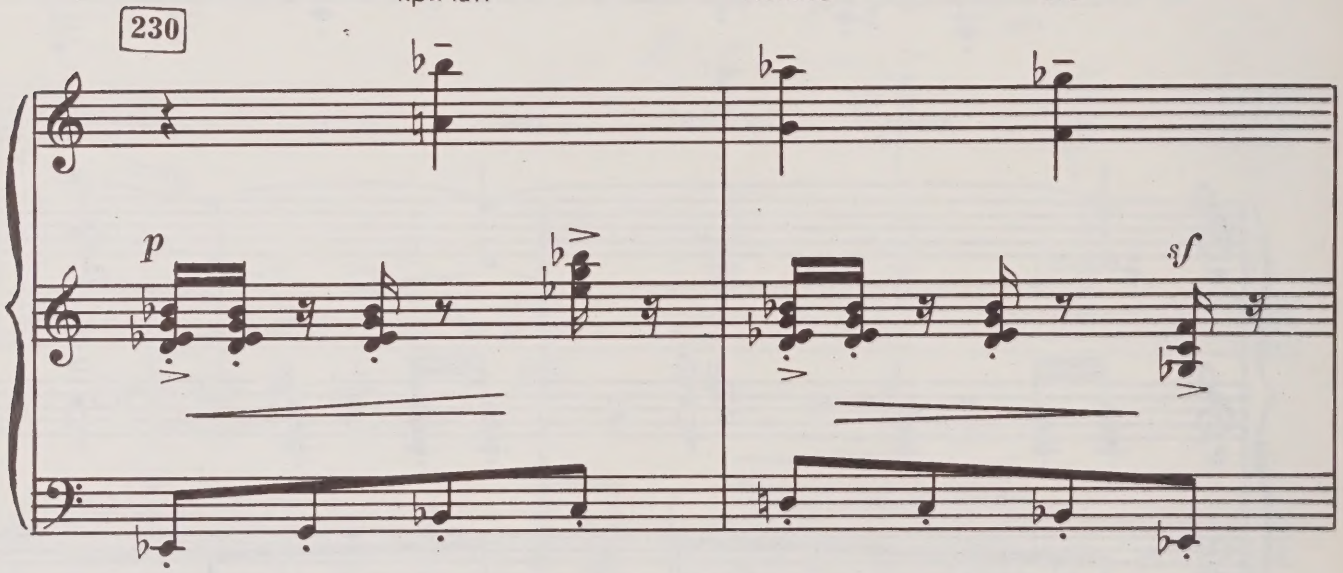
Знакомая сцена пролога. За столиком с виски, дымя сигарой, сидит американский журналист. Так же, как в прологе, звучит джаз.



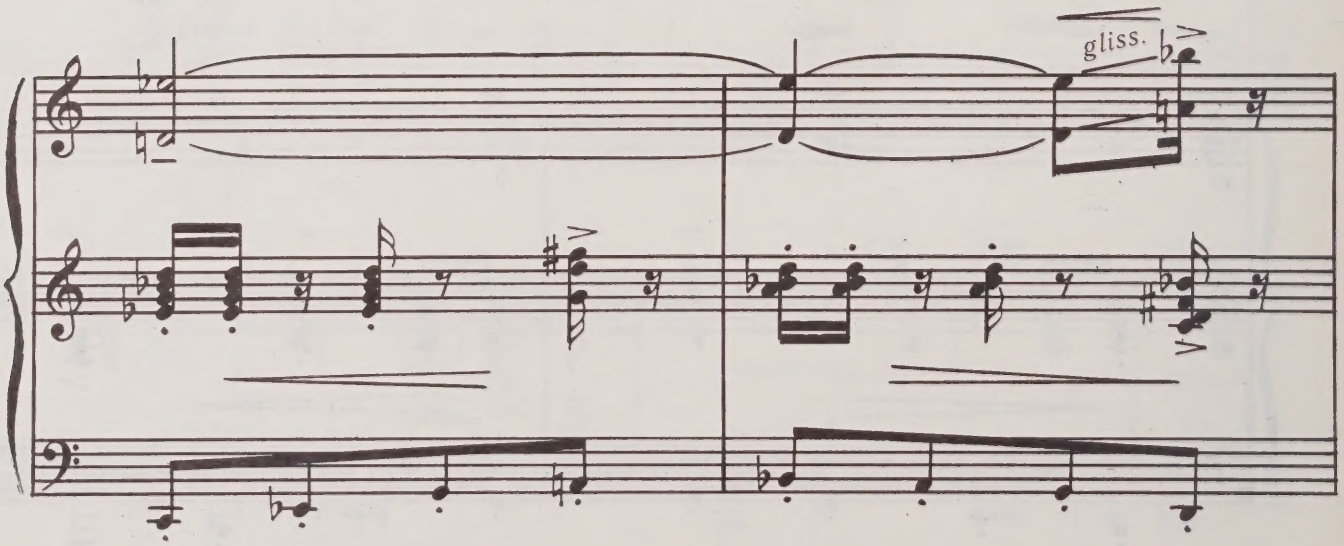
домой нас гонят, «Янки — вон!» —

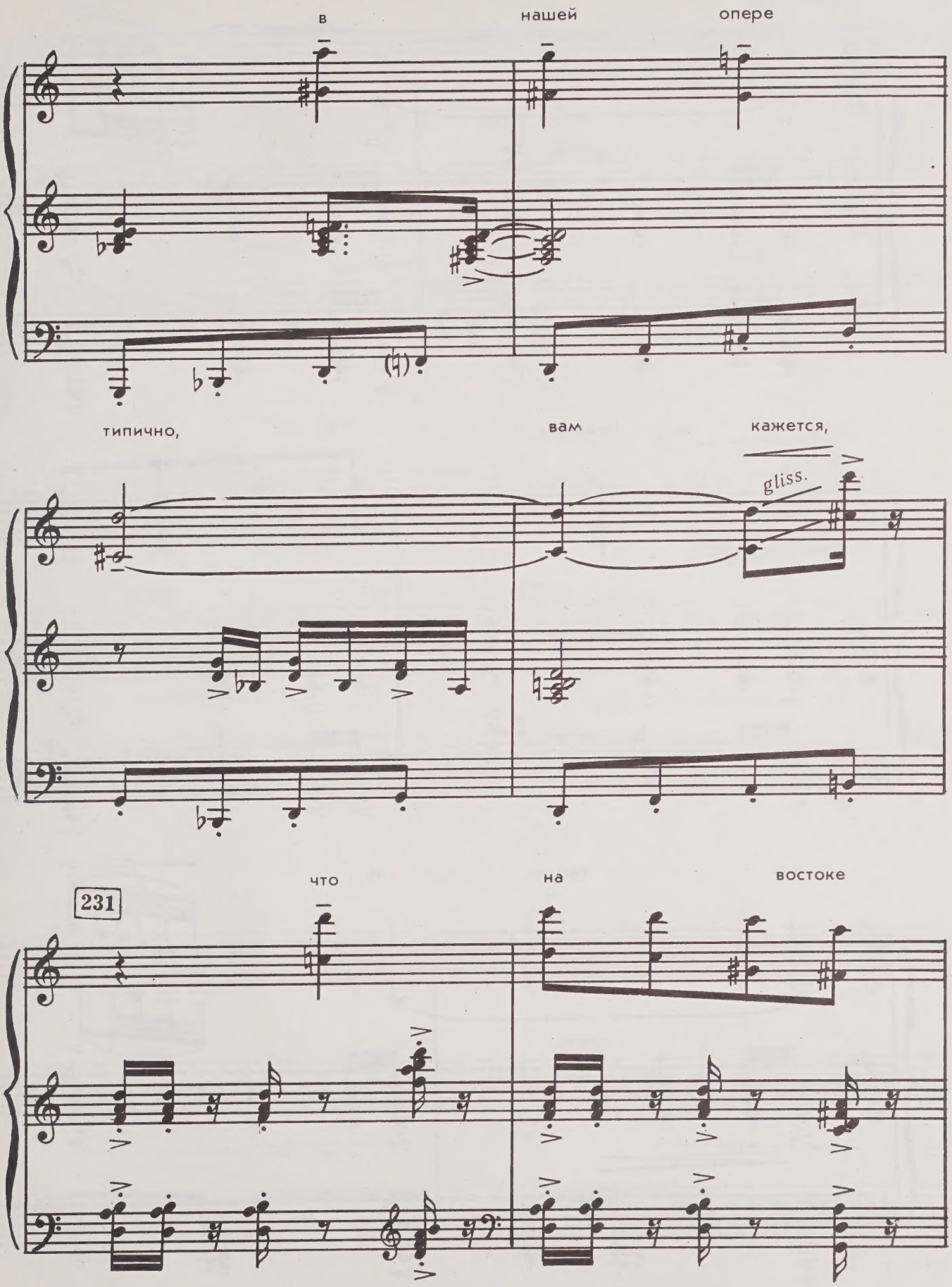


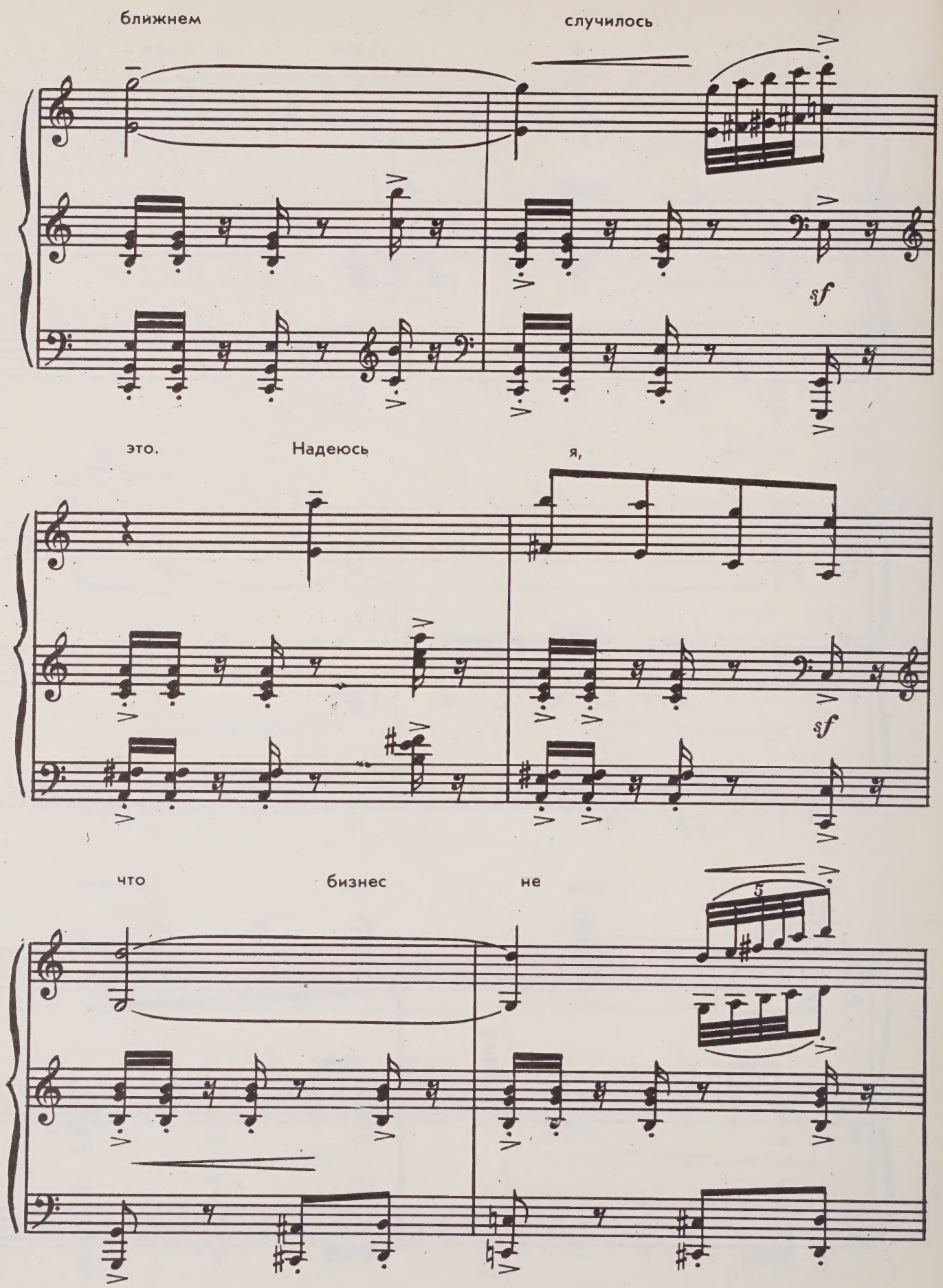
кричат. Понять это

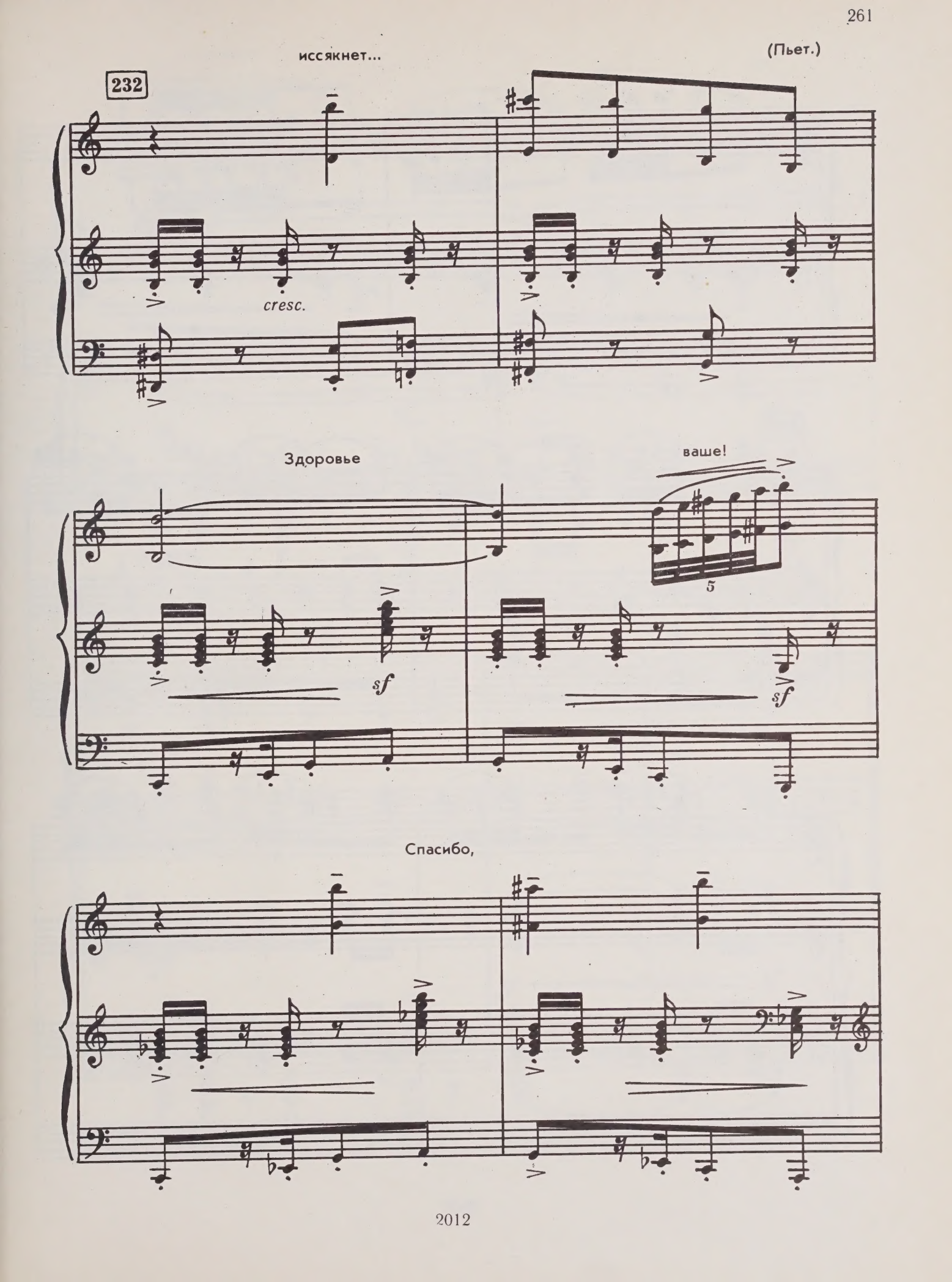


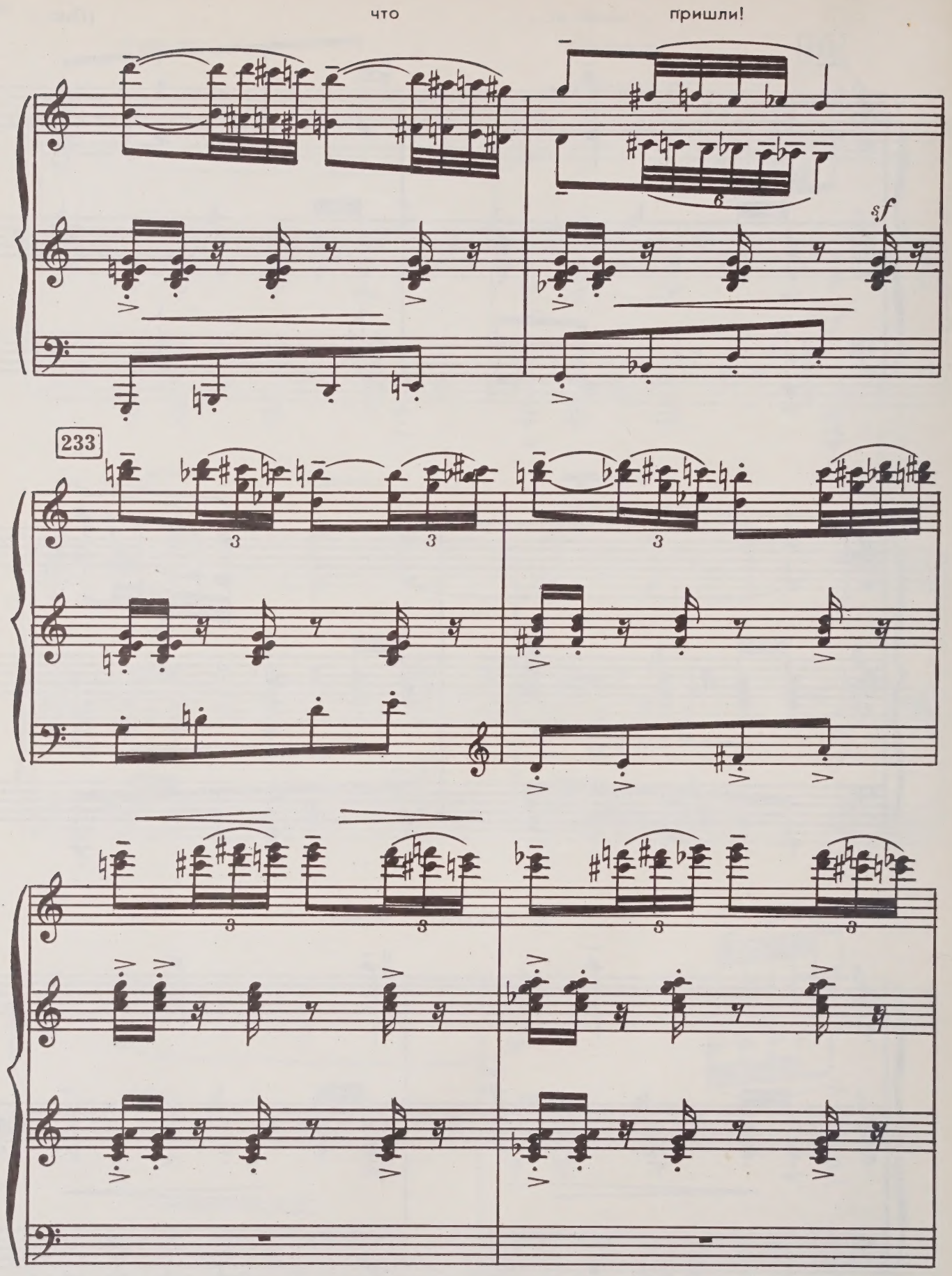
не просто... Хотя все

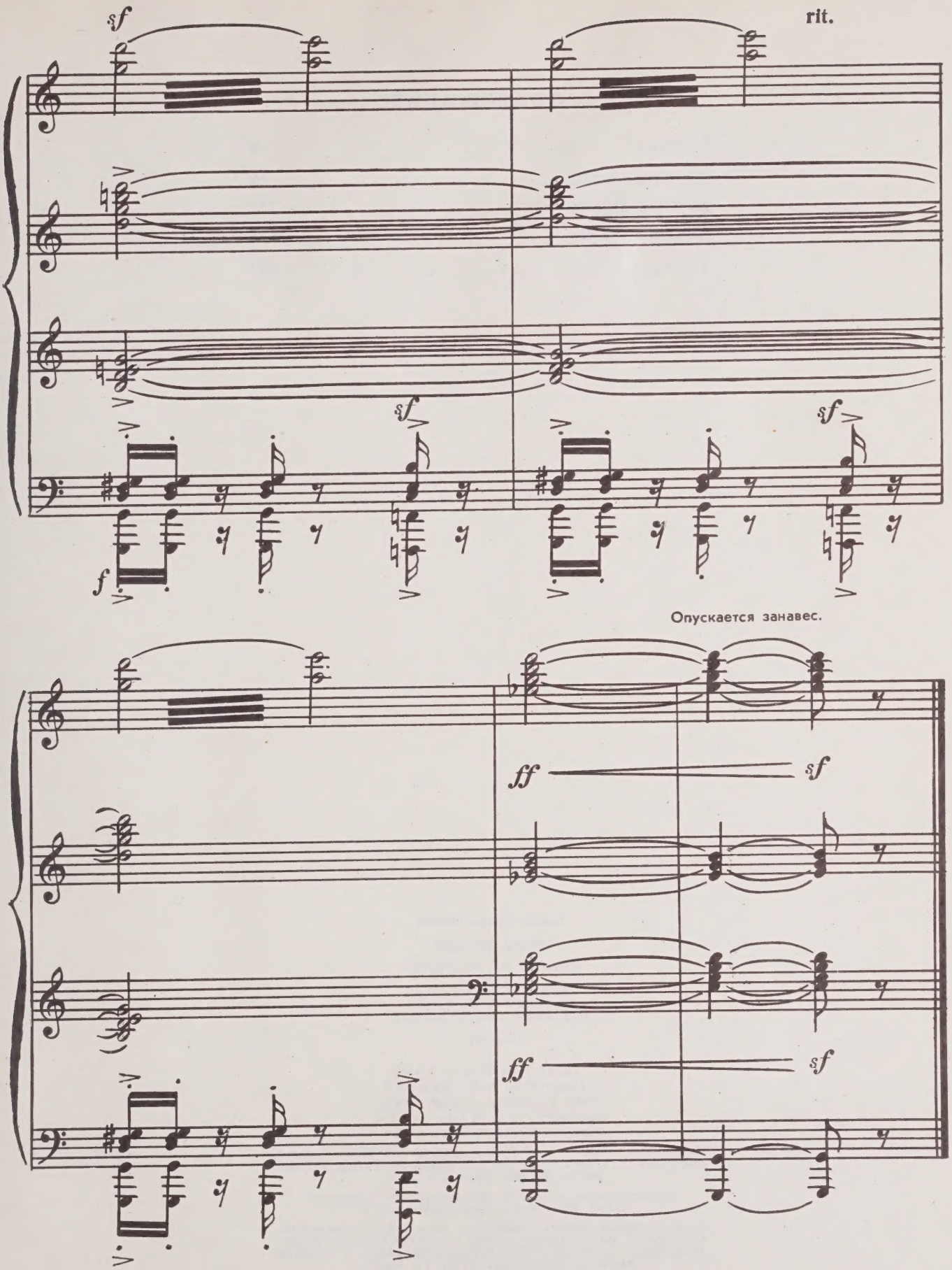



в
нашей
опере
типично,
вам
кажется,
gliss.
231
что
на
востоке


ближнем
случилось
sf
это.
Надеюсь
я,
sf
что
бизнес
не
5


иссякнет...
(Пьет.)
232
cresc.
Здоровье
ваше!
5
sf
sf
Спасибо,


что
пришли!
6
sf
233
3
3
3
3
3
3
3
3


sf
rit.
sf
sf
f
Опускается занавес.
ff
sf
ff
sf

СОДЕРЖАНИЕ

Пролог 5
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ 15
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ 117
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ 177
Эпилог 257

Маргер Оттович Заринь

ОПЕРА НИЩИХ

Опера в 3-х действиях

Либретто композитора
по рассказу Ж. Грива
„Под сенью голубой мечети"

Клавир

Редактор В. Ф. Веселов
Художник А. А. Тольский
Техн. редактор А. Б. Этина
Корректор И. Е. Черникова
Нотографик И. Ф. Баринов

Подписано к печати 11II 1977 г. Формат 60×90¼. Бумага офсетная № 1. Печ. л. 33 (33). Уч.-изд. л. 33. Тираж 410 экз. Заказ № 2061. Цена 5 р. 55 к.

Издательство „Музыка", Ленинградское отделение
191011, Ленинград, Инженерная ул., 9

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Ленинград, 197101, ул. Мира, 3.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
Z37N3

Zarins, Margeris
[Nabagu opera. Piano-vocal score, Russian]
Opera nishchikh

Music